叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 小说创作(the Writing Of Fiction) 000001

2. 小说创作(the Writing Of Fiction) 000002

3. 小说创作(the Writing Of Fiction) 000003

4. 小说创作(the Writing Of Fiction) 000004

5. 小说创作(the Writing Of Fiction) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小说创作(The writing of fiction)

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n]
THE **WRITING** **OF** **FICTION**
这 写作 的 小说

小说创作

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n]
The **Writing** **of** **Fiction**
这 写作 的 小说

小说写作

[baɪ]
By
经过

经过

['ɪdɪθ] ['(h)wɔːtn]
Edith **Wharton**
伊迪丝 沃顿商学院

伊迪丝·沃顿

['ɔːrdər][ðə; ði] ['bjuːti] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪz] .
Order **the** **beauty** **even** **of** **Beauty** **is** **.**
命令 这 美丽 甚至 的 美丽 是 .

美，甚至美本身，都应井然有序。

— ['tɔməs] ['treɪhɜːrn] .
— **Thomas** **Traherne** **.**
— 托马斯 特拉赫恩 .

——托马斯·特拉赫恩。

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz]
CHARLES **SCRIBNER'S** **SONS**
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

[nuː] [jɔːk] LONDON1925
NEW **YORK** **LONDON1925**
新的 约克 LONDON1925

纽约 伦敦 1925

['kɑːpiraɪt] , - , - , [baɪ]
Copyright **,** **1924** **,** **1925** **,** **by**
版权 , - , - , 经过

版权所有，1924年、1925年，作者

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz]
CHARLES **SCRIBNER'S** **SONS**
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] [jeɪl] ['pʌblɪʃɪŋ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [ɪŋk] .
Copyright **,** **1925** **,** **BY** **THE** **YALE** **PUBLISHING** **ASSOCIATION** **,** **Inc** **.**
版权 , - , 经过 这 耶鲁大学 出版 协会 , 公司 .

版权所有，1925 年，耶鲁出版协会有限公司。

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
Printed **in** **the** **United** **States** **of** **America**
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[tu:; tə]
TO
到

到

[^il'ja:d,'^eila:d] ['læpsli]
GAILLARD **LAPSLEY**
盖拉德 拉普斯利

盖拉德·拉普斯利

['ka:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . [ɪn]['dʒen(ə)rəl][wʌn]
I **.** **In** **General** **1**
我 . 在 一般的 1

一、总则 1

[i:] .
II **.**
二 .

二、

['telɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['stɔ:ri] -
Telling **a** **Short** **Story** **31**
讲述 一个 短的 故事 -

讲短篇故事 31

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[kən'strʌktiŋ] [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] -
Constructing **a** **Novel** **59**
建造 一个 小说 -

小说创作 59

[ˌaɪ 'vi:] .
IV **.**
第四 .

四、

['kærəktər] [ænd; ənd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] -
Character **and** **Situation** **in** **the** **Novel** **123**
特点 和 情况 在 这 小说 -

小说123中的人物与情境

[vi:] . [mɑ:'sel] [pru:st] -
V **.** **Marcel** **Proust** **149**
V . 马塞尔 普鲁斯特 -

V. 马塞尔·普鲁斯特 149

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [[wʌn]]

THE	WRITING	OF	FICTION	[	1	]
这	写作	的	小说	[	1	]

小说的写作[1]

[aɪ]

I
我

我

[ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [[ˌtuːˈtuː]] [[θriː]]

IN	GENERAL	[	2	]	[	3	]
在	一般的	[	2	]	[	3	]

一般而言[2][3]

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n]

The	Writing	of	Fiction
这	写作	的	小说

小说写作

[aɪ]

I
我

我

[ɪn] ['dʒen(ə)rəl]

IN	GENERAL
在	一般的

一般来说

[aɪ]

I
我

我

[tuː; tə] [triːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [njuɪst] ,

To	treat	of	the	practice	of	fiction	is	to	deal	with	the	newest	,
到	对待	的	这	实践	的	小说	是	到	交易	和	这	最新	,

探讨虚构作品的创作实践，就是探讨最新的作品。

[moʊst]['fluːɪd][ænd; ənd] [liːst] ['fɔːmjuleitid] [ʌv; əv][ðə; ði][aːts] .

most	fluid	and	least	formulated	of	the	arts	.
最多	体液	和	至少	配方	的	这	艺术	.

艺术中最流动、最不拘泥于形式的一种艺术形式。

[ðə; ði][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ɔridʒinz][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['fæsɪneɪtɪŋ] ;

The	exploration	of	origins	is	always	fascinating	;
这	勘探	的	起源	是	总是	迷人	;

探索起源总是令人着迷；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði]['mɑːdərn]['nɑːv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]

but	the	attempt	to	relate	the	modern	novel	to	the	tale	of	Joseph
但	这	试图	到	涉及	这	现代的	小说	到	这	故事	的	约瑟夫

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['breðrən] [ɪz][ʌv; əv] ['pjʊrli] [hɪ'stɔːrɪk] ['ɪntrəst] .

and	his	Brethren	is	of	purely	historic	interest	.
和	他的	弟兄们	是	的	纯粹	历史性	兴趣	.

但试图将现代小说与约瑟和他的兄弟们的故事联系起来，纯粹是出于历史兴趣。

['mɑːdərn] ['fɪkʃ(ə)n] ['riːəli] [bɪ'gæn] [wen] [ðə; ði] “ ['ækʃ(ə)n] ” [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][wʌz; wəz] [træns'fəːd]

Modern	fiction	really	began	when	the	“	action	”	of	the	novel	was	transferred
现代的	小说	真的	开始	什么时候	这	“	行动	”	的	这	小说	曾是	转移

[frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl] ;

from	the	street	to	the	soul	;
从	这	街道	到	这	灵魂	;

现代小说真正开始于小说的“情节”从街头转移到灵魂深处之时；

[ænd; ənd] [ðɪs] [step] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [fɜːrst]['teɪkən] [wen] ['mædəm] [diː][lɑː] ['feɪ'ɛt] , [ɪn][ðə; ði]

and	this	step	was	probably	first	taken	when	Madame	de	La	Fayette	,	in	the
和	这	步	曾是	大概	第一的	已采取	什么时候	夫人	德	拉	费耶特	,	在	这

[ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

seventeenth	century	,
第十七	世纪	,

而这一步骤很可能最早是由拉法耶特夫人于十七世纪采取的。

[roʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [kɔːld] “ [lɑː]['prɪnsɪs; 'prɪnses][diː] ,

wrote	a	little	story	called	“	La	Princesse	de	Clèves	,
写道	一个	小的	故事	称为	“	拉	公主	德	克莱夫	,

写了一篇名为《克莱夫公主》的小故事

” [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] [lʌv] [ænd; ənd] [mjuːt] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['steɪtli] ['tenər] [ʌv; əv]

”	a	story	of	hopeless	love	and	mute	renunciation	in	which	the	stately	tenor	of
”	一个	故事	的	绝望	爱	和	沉默的	放弃	在	哪个	这	庄严	男高音	的

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [di'piktid] [ɪz] [[fɔːr]]

the	lives	depicted	is	[	4	]
这	生活	描绘	是	[	4	]

“这是一个关于绝望的爱情和无声的放弃的故事，其中所描绘的生活庄严而基调是[4]

['hɑːrdli] ['rʌfld] [baɪ][ðə; ði] [ɪgzəlteɪʃənz] [ænd; ənd] ['ægəni] [sək'siːdɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]

hardly	ruffled	by	the	exultations	and	agonies	succeeding	each	other	below	the
几乎	褶皱的	经过	这	欢欣鼓舞	和	痛苦	成功	每个	其他	以下	这

['sɜːrfɪs] .

surface	.
表面	.

尽管表面之下悲喜交加，他却几乎毫发无损。

[ðə; ði][nekst] [æd'væns] [wʌz; wəz] [meɪd] [wen] [ðə; ði][proʊ'tægənɪsts; prə'tægənɪsts][ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['ɪnər]

The	next	advance	was	made	when	the	protagonists	of	this	new	inner
这	下一个	进步	曾是	制成	什么时候	这	主角	的	这	新的	内

['drɑːmə][wɜːr; wər] [træns'fɔːmd] [frʌm; frəm] [kən'venʃənəlaizd] ['pʌpits] — [ðə; ði]['hɪroʊ] ,

drama	were	transformed	from	conventionalized	puppets	—	the	hero	,
戏剧	是	转变	从	常规化	木偶	—	这	英雄	,

下一个进步体现在这种新的内心戏剧的主角们从程式化的傀儡——英雄——转变为.....

[ðə; ði] ['heroʊɪn] , [ðə; ði] ['vɪlən] , [ðə; ði] ['hevi] ['fɑːðər] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] — ['ɪntuː] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd]

the	heroine	,	the	villain	,	the	heavy	father	and	so	on	—	into	breathing	and
这	女英雄	,	这	恶棍	,	这	重的	父亲	和	所以	在	—	进入	呼吸	和

['rekəgnaɪzəbl] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

recognizable	human	beings	.
可识别的	人类	生物	.

女英雄、反派、严厉的父亲等等——都变成了有血有肉、可辨认的人类。

[hɪr] [ə'gen] [ə; eɪ] [frentʃ] ['nɑːvəlɪst] — [ðə; ði][æ'beɪ] [pre'voʊ] — [led][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] “ [mɑː'nɔn]

Here	again	a	French	novelist	—	the	Abbé	Prévost	—	led	the	way	with	“	Manon
这里	再次	一个	法语	小说家	—	这	阿贝	普雷沃斯特	—	引领	这	方式	和	“	玛侬

[lɛs'koʊ] ” ;

Lescaut	”	;
莱斯科	”	;

再次，一位法国小说家——普雷沃神父——凭借《玛侬·莱斯科》引领了潮流；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['drɔ:ɪŋ] [ʌv; əv] ['kærəktər] [si:mz] ['sʌməri] [ænd; ənd] [ski:'mætɪk] [wen] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l]

but	his	drawing	of	character	seems	summary	and	schematic	when	his	people
但	他的	绘画	的	特点	似乎	概括	和	示意图	什么时候	他的	人们

[ɑ:r; ər] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [greɪt] ['fɪgjər] [ɪn]['mɑ:dərn]['fɪkʃ(ə)n] — [ðə; ði] [ə'pɔ:lɪŋ] " [nɪ'vu:]

are	compared	with	the	first	great	figure	in	modern	fiction	—	the	appalling	"	Neveu
是	比较的	和	这	第一的	伟大的	数字	在	现代的	小说	—	这	令人震惊	"	内弗

[di:] [rə'moʊ] .

de	Rameau	.
德	拉莫	.

但当他笔下的人物与现代小说中第一个伟大的人物——可怕的"拉莫的妹妹"——进行比较时，他的人物刻画就显得概括而程式化了。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] [lɔ:ŋ] ['æftər] [dɪdɝɑ:ts] [deθ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['brɪliənt]

"	It	was	not	till	long	after	Diderot's	death	that	the	author	of	so	many	brilliant
"	它	曾是	不是	直到	长的	后	狄德罗的	死亡	那	这	作者	的	所以	许多	杰出的

[teɪlz; 'teɪˌliz] ['pi:pld] [wɪð; wɪθ] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] ['pʌpits] [wʌz; wəz] [faʊnd] ,

tales	peopled	with	eighteenth	century	puppets	was	found	,
故事	人	和	第十八	世纪	木偶	曾是	成立	,

"狄德罗去世很久之后，人们才发现了这位创作了众多以十八世纪木偶为主角的精彩故事的作者。"

[ɪn][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] ['sɔ:rdɪd] , ['sɪnɪk(ə)l][ænd; ənd] ['desəlɪtli] ['hju:mən] ['fɪgjər] ,

in	the	creation	of	that	one	sordid	,	cynical	and	desolately	human	figure	,
在	这	创建	的	那	一	肮脏的	,	愤世嫉俗	和	凄凉地	人类	数字	,

在塑造那个卑鄙、愤世嫉俗、凄凉的人性形象的过程中，

[tu:; tə][hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [nɑ:t]['oʊnli]['bælzæk][bʌt; bət] [dɔstɔɪevski] .

to	have	anticipated	not	only	Balzac	but	Dostoievsky	.
到	有	预期	不是	仅有的	巴尔扎克	但	陀思妥耶夫斯基	.

不仅预见了巴尔扎克，也预见了陀思妥耶夫斯基。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][frʌm; frəm] " [mɑ:'nɔn] [lɛs'koʊ] " [ænd; ənd][ðə; ði] " [nɪ'vu:] [di:] [rə'moʊ] , " ['i:v(ə)n]

But	even	from	"	Manon	Lescaut	"	and	the	"	Neveu	de	Rameau	,	"	even
但	甚至	从	"	玛侬	莱斯科	"	和	这	"	内弗	德	拉莫	,	"	甚至

[frʌm; frəm] ['lɛsɪdʒ] , [də'foʊ] ,

from	Lesage	,	Defoe	,
从	勒萨格	,	笛福	,

但即使是从《曼农·莱斯科》和《涅芙·德·拉莫》，甚至是从勒萨奇、笛福，

['fi:ldɪŋ] , ['smɔlit] , ['rɪtʃərdsən] , [ænd; ənd] [skɔt] , ['mɑ:dərn]['fɪkʃ(ə)n][ɪz] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [

Fielding	,	Smollett	,	Richardson	,	and	Scott	,	modern	fiction	is	differentiated	by	the	[
菲尔丁	,	斯莫利特	,	理查森	,	和	斯科特	,	现代的	小说	是	差异化的	经过	这	[

[faɪv]]

5	]
5	]

菲尔丁、斯莫利特、理查森和斯科特认为，现代小说的特点是[5]

[greɪt] [dɪ'vaɪdɪŋ] ['dʒi:njəsɪz] [ʌv; əv]['bælzæk][ænd; ənd][stæŋ'dɑ:l] .

great	dividing	geniuses	of	Balzac	and	Stendhal	.
伟大的	分割	天才	的	巴尔扎克	和	司汤达	.

巴尔扎克和司汤达这两位伟大的天才作家，风格迥异，却又都极具个性。

[seɪv] [fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌn] [ə'meɪzɪŋ] ['æksɪdənt][ʌv; əv] [dɪdɝɑ:ts] ,

Save	for	that	one	amazing	accident	of	Diderot's	,
节省	为了	那	一	惊人的	事故	的	狄德罗的	,

除了狄德罗那次惊人的意外之外，

['bælzæk][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] , ['fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['mɔ:rəli] ,

Balzac	was	the	first	not	only	to	see	his	people	,	physically	and	morally	,
巴尔扎克	曾是	这	第一的	不是	仅有的	到	看	他的	人们	,	身体	和	道德上	,

巴尔扎克不仅是第一个从物质和精神层面看待他的人民的人，

[ɪn][ðer; ðər]['hæbɪt][æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər]['pɜːrsən(ə)l] ['hɑːbiz] [ænd; ənd] [ɪn'fɜːmətɪz] ,

in	their	habit	as	they	lived	,	with	all	their	personal	hobbies	and	infirmities	,
在	他们的	习惯	作为	他们	居住地	,	和	全部	他们的	个人的	爱好	和	弱点	,

他们保持着原有的生活方式，包括他们的个人爱好和疾病。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['riːdər] [siː] [ðem; ðəm] ,

and	make	the	reader	see	them	,
和	制作	这	读者	看	他们	,

并让读者看到它们，

[bʌt; bət][tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz][drə'mætɪk]['ækʃ(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	to	draw	his	dramatic	action	as	much	from	the	relation	of	his
但	到	画	他的	戏剧性	行动	作为	很多	从	这	关系	的	他的

['kærəktərz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['haʊzɪz] ,

characters	to	their	houses	,
人物	到	他们的	房屋	,

但他却将戏剧性的情节发展很大程度上归功于人物与其住所之间的关系。

[striːts] , [taʊnz] , [prə'fɛʃənz] , [ɪn'herɪtɪd] ['hæbɪts][ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] , [æz; əz][frʌm; frəm][ðer; ðər]

streets	,	towns	,	professions	,	inherited	habits	and	opinions	,	as	from	their
街道	,	城镇	,	职业	,	遗传	习惯	和	意见	,	作为	从	他们的

[fɔːr'tuːɪtəs] ['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

fortuitous	contacts	with	each	other	.
偶然	联系方式	和	每个	其他	.

街道、城镇、职业、世代相传的习惯和观点，都源于它们彼此之间的偶然接触。

['bælzæk] [hɪm'self] [ə'skraɪbd] [ðə; ði][praɪ'ɔːrəti][ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv]['riːəlɪzəm][tuː; tə] [skɔt] ,

Balzac	himself	ascribed	the	priority	in	this	kind	of	realism	to	Scott	,
巴尔扎克	他自己	归因于	这	优先事项	在	这	种类	的	现实主义	到	斯科特	,

巴尔扎克本人将这种现实主义的优先地位归功于斯科特。

[frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['nɑːvəlɪst] [ə'vaʊɪdli] [dɪ'raɪvd] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

from	whom	the	younger	novelist	avowedly	derived	his	chief	inspiration	.
从	谁	这	年轻	小说家	公开地	衍生的	他的	首席	灵感	.

这位年轻的小说家公开表示，他的主要灵感来源就是他。

[bʌt; bət] , [æz; əz]['bælzæk] [əb'zɜːrvd] , [skɔt] ,

But	,	as	Balzac	observed	,	Scott	,
但	,	作为	巴尔扎克	观察到	,	斯科特	,

但是，正如巴尔扎克所观察到的，斯科特

[soʊ] [kiːn] [ænd; ənd][də'rekt][ɪn] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːld] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ,

so	keen	and	direct	in	surveying	the	rest	of	his	field	of	vision	,
所以	敏锐的	和	直接的	在	测量	这	休息	的	他的	场地	的	想象	,

他目光敏锐而直接地扫视着视野中的其他区域。

[bɪ'keɪm] [kən'venʃən(ə)l] [ænd; ənd] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [wen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ɑːn] [lʌv] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

became	conventional	and	hypocritical	when	he	touched	on	love	and	women	.
成为	传统的	和	虚伪	什么时候	他	感动	在	爱	和	女性	.

当他谈到爱情和女人时，就变得循规蹈矩、虚伪做作。

[ɪn] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] ['pruːdəri] [wɪtʃ] [oʊvɝ-swɛpt] ['ɪŋglənd] ['æftər][ðə; ði] ['vʌlgər]

In	deference	to	the	wave	of	prudery	which	overswept	England	after	the	vulgar
在	尊重	到	这	海浪	的	伪善	哪个	过度扫过	英格兰	后	这	庸俗

[ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['hænəu'viərɪən] [kɔːrt] [hiː; hi] ['sʌbstɪtjutɪd] [ˌsentɪmen'tæləti] [fɔːr; fər] ['pæʃ(ə)n] ,

excesses	of	the	Hanoverian	court	he	substituted	sentimentality	for	passion	,
过剩	的	这	汉诺威	法庭	他	替代	感伤	为了	热情	,

为了迎合汉诺威宫廷庸俗放荡行径后席卷英国的保守风气，他用感伤主义取代了激情。

[ænd; ənd] [rɪ'djʊst] [hɪz; ɪz]['herəwənz][tu:; tə] “ ['ki:pseɪk] ” [ˌɪnsɪ'pɪdətɪ] ; [ˌwer'æz] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rm] ['sɜ:rfɪs]

and	reduced	his	heroines	to	“	Keepsake	”	insipidities	;	whereas	in	the	firm	surface
和	减少	他的	女英雄们	到	“	纪念品	”	乏味	;	然而	在	这	公司	表面

[ʌv; əv]['bɔ:lˌzæks]['ri:əlɪzəm] [[sɪks]]

of	Balzac's	realism	[	6	]
的	巴尔扎克的	现实主义	[	6	]

并将他的女主人公们贬低为“纪念品”般的乏味之物；而巴尔扎克现实主义的坚实表面上[6]

[ðer; ðər][ɪz]['hɑ:rdli][ə; eɪ] [flɔ:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] [jʌŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ,

there	is	hardly	a	flaw	,	and	his	women	,	the	young	as	well	as	the	old	,
那里	是	几乎	一个	缺陷	,	和	他的	女性	,	这	年轻的	作为	出色地	作为	这	老的	,

他几乎没有任何缺点，他的女人们，无论是年轻的还是年长的，

[ɑ:r; ər] ['lɪvɪŋ] ['pi:p(ə)l] , [æz; əz] [mʌtʃ] [kəm'pækt][ʌv; əv]['hju:mən] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ænd; ənd][tɔ:rn][wɪð; wɪθ]

are	living	people	,	as	much	compact	of	human	contradictions	and	torn	with
是	活的	人们	,	作为	很多	袖珍的	的	人类	矛盾	和	撕裂	和

['hju:mən] ['pæʃnz] [æz; əz][hɪz; ɪz]['maɪzəz] ,

human	passions	as	his	misers	,
人类	激情	作为	他的	守财奴	,

他们都是活生生的人，和那些吝啬鬼一样，同样充满着人性的矛盾，同样饱受着人性的情感折磨。

[hɪz; ɪz] [ˌfɪnən'sɪrz] , [hɪz; ɪz] [pri:sts] [ɔ:r][hɪz; ɪz] ['dɑ:ktɝz] .

his	financiers	,	his	priests	or	his	doctors	.
他的	金融家	,	他的	神父	或者	他的	医生	.

他的金主、他的牧师或他的医生。

[stæŋ'dɑ:l] , [ðoʊ] [æz; əz] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz] ['eni] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] ['raɪtər] [tu:; tə] ['ætməsfɪr]

Stendhal	,	though	as	indifferent	as	any	eighteenth	century	writer	to	atmosphere
司汤达	,	尽管	作为	冷漠	作为	任何	第十八	世纪	作家	到	气氛

[ænd; ənd] “ ['loʊk(ə)l] ['kʌlər] ,

and	“	local	colour	,
和	“	当地的	颜色	,

尽管司汤达像任何一位十八世纪的作家一样，对氛围和“地方色彩”漠不关心，

” [ɪz] [ɪn'tensli] ['mɑ:dərn][ænd; ənd] [ˌri:ə'lɪstɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪndi'vidjuəlaizɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] ,

”	is	intensely	modern	and	realistic	in	the	individualizing	of	his	characters	,
”	是	强烈地	现代的	和	实际的	在	这	个性化	的	他的	人物	,

“在人物塑造方面，他极具现代感和现实主义色彩。”

[hu:] [wɜ:r; wər] ['nevər] [taɪps] ([tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent]['i:v(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]['bɔ:lˌzæks]) [bʌt; bət]

who	were	never	types	(	to	the	extent	even	of	some	of	Balzac's	)	but
WHO	是	绝不	类型	(	到	这	程度	甚至	的	一些	的	巴尔扎克的	)	但

['ɔ:lweɪz] ['ʃɑ:rpli] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] [ænd; ənd] [pər'tɪkjələr] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] .

always	sharply	differentiated	and	particular	human	beings	.
总是	尖锐地	差异化的	和	特别的	人类	生物	.

他们从来都不是某种类型（甚至不像巴尔扎克笔下的某些类型那样），而是始终个性鲜明、各具特色的人。

[mɔ:r] [dɪ'stɪŋktɪvli] [stɪl] [dʌz] [hi:; hi] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [nu:] ['fɪkʃ(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:][ðə; ði]

More	distinctively	still	does	he	represent	the	new	fiction	by	his	insight	into	the
更多的	独特地	仍然	做	他	代表	这	新的	小说	经过	他的	洞察力	进入	这

[sprɪŋz] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]['ækʃ(ə)n] .

springs	of	social	action	.
弹簧	的	社会的	行动	.

他对社会行动根源的深刻洞察，更鲜明地体现了他对新小说的诠释。

[noʊ]['mɑ:dərn]['nɑ:vəlɪst][hæz; həz]['evər] [gɔ:n] ['nɪrər] [ðæn; ðən]['rɑ'si:n][dɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['trædʒədi] [tu:; tə]

No	modern	novelist	has	ever	gone	nearer	than	Racine	did	in	his	tragedies	to
不	现代的	小说家	有	曾经	已消失	更近	比	拉辛	做过	在	他的	悲剧	到

[ðə; ði] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l] ,

the	sources	of	personal	,
这	来源	的	个人的	,

在现代小说家中，没有哪位作家比拉辛的悲剧更接近个人情感的根源。

[ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['fiːlɪŋ] ;

of	individual	feeling	;
的	个人	感觉	;

个人感受;

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['nɒvəlɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɑːr; ər] [stɪl]

and	some	of	the	French	novelists	of	the	eighteenth	century	are	still
和	一些	的	这	法语	小说家	的	这	第十八	世纪	是	仍然

[ˌʌnsər'pæst] ([seɪv] [baɪ]['rɑ'siːn]) [ɪn][ðə; ði][læst] [rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][soʊl] - [ə'næləsɪs] .

unsurpassed	(	save	by	Racine	)	in	the	last	refinements	of	individual	soul	-	analysis	.
无与伦比	(	节省	经过	拉辛	)	在	这	最后的	改进	的	个人	灵魂	-	分析	.

十八世纪的一些法国小说家在个人灵魂分析的最后完善方面，至今仍无人能及（除了拉辛）。

[wʌt] [wʌz; wəz] [nuː] [ɪn][bəuθ]['bælzæk][ænd; ənd][stæŋ'dɑːl][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vjuːɪŋ]

What	was	new	in	both	Balzac	and	Stendhal	was	the	fact	of	their	viewing
什么	曾是	新的	在	两个都	巴尔扎克	和	司汤达	曾是	这	事实	的	他们的	观看

[iːtʃ] ['kærəktər] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][æz; əz][ə; eɪ]['prɑːdʌkt] [['sɛvən]]

each	character	first	of	all	as	a	product	[	7	]
每个	特点	第一的	的	全部	作为	一个	产品	[	7	]

巴尔扎克和司汤达的创新之处在于，他们首先将每个角色视为一个产品[7]。

[ʌv; əv] [pər'tɪkjələr] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

of	particular	material	and	social	conditions	,
的	特别的	材料	和	社会的	状况	,

在特定的物质和社会条件下，

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ðʌs] [ɔːr] [ðʌs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [hiː; hi] [pər'suːd] [ɔːr][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi]

as	being	thus	or	thus	because	of	the	calling	he	pursued	or	the	house	he
作为	存在	因此	或者	因此	因为	的	这	呼叫	他	追击	或者	这	房子	他

[lɪvd] [ɪn] (['bælzæk]) ,

lived	in	(	Balzac	)	,
居住地	在	(	巴尔扎克	)	,

之所以如此，是因为他从事的职业或他居住的房子（巴尔扎克）。

[ɔːr][ðə; ði][sə'saɪəti][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][get]['ɪntuː] ([stæŋ'dɑːl]) , [ɔːr][ðə; ði]['eɪkər][ʌv; əv] [graʊnd] [hiː; hi]

or	the	society	he	wanted	to	get	into	(	Stendhal	)	,	or	the	acre	of	ground	he
或者	这	社会	他	通缉	到	得到	进入	(	司汤达	)	,	或者	这	英亩	的	地面	他

['kʌvətɪd] ,

coveted	,
令人垂涎的	,

或者他想融入的社会（司汤达），或者他渴望拥有的那一英亩土地，

[ɔːr][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [ɔːr] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] [hiː; hi] [eɪpt] [ɔːr] ['envid] ([bəuθ]['bælzæk][ænd; ənd]

or	the	powerful	or	fashionable	personage	he	aped	or	envied	(	both	Balzac	and
或者	这	强大的	或者	时髦	人士	他	猿猴	或者	令人羡慕	(	两个都	巴尔扎克	和

[stæŋ'dɑːl]) .

Stendhal	)	.
司汤达	)	.

或者他模仿或羡慕的有权势或时髦的人物（巴尔扎克和司汤达都是如此）。

[ðiːz] ['nɒvəlɪsts] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɑːlətəri] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][də'foʊ] ,

These	novelists	(	with	the	solitary	exception	of	Defoe	,
这些	小说家	(	和	这	孤	例外	的	笛福	,

这些小说家（除了笛福之外，

[wen] [hiː; hi] [roʊt] “ [mɑːl] ['flændərz] ”) [ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [siːm] [kən'tɪnjuəsli] [ə'wer] [ðæt]

when	he	wrote	“	Moll	Flanders	”	)	are	the	first	to	seem	continuously	aware	that
什么时候	他	写道	“	莫尔	弗兰德斯	”	)	是	这	第一的	到	似乎	持续	意识到的	那

[ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpɜːrsə'nælətɪ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˌriːprə'duːsəbl] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [blæk] [laɪn] ,

the	bounds	of	a	personality	are	not	reproducible	by	a	sharp	black	line	,
这	界限	的	一个	性格	是	不是	可重复的	经过	一个	锋利的	黑色的	线	,

当他写下《莫尔·弗兰德斯》时，他似乎首先意识到，人格的界限无法用一条清晰的黑线来概括。

[bʌt; bət] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] [floʊz] [ˌɪmpər'septəbli] ['ɪntuː][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

but	that	each	of	us	flows	imperceptibly	into	adjacent	people	and	things	.
但	那	每个	的	我们	流量	不易察觉地	进入	邻近的	人们	和	事物	.

但我们每个人都会在不知不觉中融入到周围的人和事物中。

[ðə; ði] [ˌkærəktərə'zeɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [huː] [ˌpri'siːdid] [ðiːz] [tuː] ['mæstərz] [siːmz] , [ɪn]

The	characterization	of	all	the	novelists	who	preceded	these	two	masters	seems	,	in
这	特征描述	的	全部	这	小说家	WHO	之前	这些	二	大师	似乎	,	在

[kəm'pærɪsn] , [ˌɪnkəm'pliːt] [ɔːr] [ˌɪmə'tʃʊr] .

comparison	,	incomplete	or	immature	.
比较	,	未完成	或者	不成熟	.

与这两位大师相比，所有在他之前的作家的性格刻画似乎都不完整或不成熟。

['iːv(ə)n] ['rɪtʃɝdsənz] [siːmz] [soʊ] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['penətreɪtɪŋ] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] “ [klə'rɪsə] ['hɑːrloʊ] ,

Even	Richardson's	seems	so	,	in	the	most	penetrating	pages	of	“	Clarissa	Harlowe	,
甚至	理查森的	似乎	所以	,	在	这	最多	渗透	页面	的	“	克拉丽莎	哈洛	,

就连理查森的作品似乎也是如此，在《克拉丽莎·哈洛》中最深刻的篇章中，

” ['iːv(ə)n] ['gɜːtəz] [ɪn] [ðæt] [ʌn'kænɪli] ['mɑːdərn]['nɑːv(ə)l] , [ðə; ði] “ [ɪ'lektɪv] [ə'fɪnətiːz] ” — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

”	even	Goethe's	in	that	uncannily	modern	novel	,	the	“	Elective	Affinities	”	—	because	,
”	甚至	歌德的	在	那	不可思议地	现代的	小说	,	这	“	选修课	亲和力	”	—	因为	,

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['raɪtɝz] ,

in	the	case	of	these	writers	,
在	这	案件	的	这些	作家	,

甚至歌德在那部不可思议的现代小说《亲和力》中也是如此——因为，就这些作家而言，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [soʊ] [ɪ'læbərətli] [dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd][ɑːr; ər] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] , [ʌn'vɪʒuəˌlaɪzd] [ænd; ənd]

the	people	so	elaborately	dissected	are	hung	in	the	void	,	unvisualized	and
这	人们	所以	精心	解剖	是	悬挂	在	这	空白	,	未可视化的	和

[ˌʌnkən'dɪʃnd] ([ɔːr]['ɔːlmoʊst]) [baɪ][ðə; ði] [[eɪt]]

unconditioned	(	or	almost	)	by	the	[	8	]
无条件	(	或者	几乎	)	经过	这	[	8	]

被如此精心解剖的人们被悬挂在虚空中，无法被想象，也不受（或几乎不受）[8] 的影响

['speʃ(ə)l] ['aʊtwərd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

special	outward	circumstances	of	their	lives	.
特别的	向外	情况	的	他们的	生活	.

他们生活中特殊的外部环境。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌtəli] ['ænəlaizd] [æb'strækʃənz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,

They	are	subtly	analyzed	abstractions	of	humanity	,
他们	是	微妙地	分析	抽象	的	人类	,

它们是对人性的精妙分析和抽象概括。

[tuː; tə] [huːm] ['oʊnli] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['hæpən] [æz; əz] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə]['ɔːlmoʊst] ['eni] [wʌn][ɪn] ['eni] [wɔːk]

to	whom	only	such	things	happen	as	might	happen	to	almost	any	one	in	any	walk
到	谁	仅有的	这样的	事物	发生	作为	可能	发生	到	几乎	任何	一	在	任何	走

[ʌv; əv][laɪf] — [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][ɪ'tɜːrn(ə)l]['hjuːmən] ['hæpəniŋz] .

of	life	—	the	inevitable	eternal	human	happenings	.
的	生活	—	这	不可避免的	永恒	人类	事件	.

他只会遇到生活中几乎任何人都会遇到的事情——不可避免的永恒的人类事件。

[sɪns] ['bælzæk][ænd; ənd][stæŋ'dɑːl] , ['fɪkʃ(ə)n][hæz; həz] [riːtʃt] [aʊt] [ɪn] ['meni] [nuː] [də'rekʃ(ə)nz] ,

Since	Balzac	and	Stendhal	,	fiction	has	reached	out	in	many	new	directions	,
自从	巴尔扎克	和	司汤达	,	小说	有	达到	出去	在	许多	新的	方向	,

自巴尔扎克和司汤达以来，小说已经向许多新的方向发展。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ;

and	made	all	sorts	of	experiments	;
和	制成	全部	排序	的	实验	;

并进行了各种各样的实验；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [graʊnd] [ðeɪ] [klɪrd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

but	it	has	never	ceased	to	cultivate	the	ground	they	cleared	for	it	,
但	它	有	绝不	停止	到	培育	这	地面	他们	已清除	为了	它	,

但它从未停止耕耘他们为它开垦的土地。

[ɔːr] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [æb'strækʃənz] .

or	gone	back	to	the	realm	of	abstractions	.
或者	已消失	后退	到	这	领域	的	抽象	.

或者又回到了抽象的领域。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] , [haʊ'evər] , [æn; ən][ɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] , ['fluːənt][ænd; ənd]['dɪrɪdʒəbl] ,

It	is	still	,	however	,	an	art	in	the	making	,	fluent	and	dirigible	,
它	是	仍然	,	然而	,	一个	艺术	在	这	制作	,	流利	和	飞船	,

然而，它仍然是一门正在发展中的艺术，流畅而灵活。

[ænd; ənd] [kəm'baɪnɪŋ] [ə; eɪ][pæst] [fʊl] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['dʒen(ə)rəl]

and	combining	a	past	full	enough	for	the	deduction	of	certain	general
和	结合	一个	过去的	满的	足够的	为了	这	扣除	的	肯定	一般的

['prɪnsəp(ə)lz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [rɪtʃ] [ɪn] [ˌʌn'traɪd] [ˌpɔsə'bilitiz] .

principles	with	a	future	rich	in	untried	possibilities	.
原则	和	一个	未来	富有的	在	未经尝试	可能性	.

将足以推导出某些普遍原则的过去与充满未尝试可能性的未来结合起来。

[iː]

II
二

二

[ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] ['eni] ['θiːəri] [ʌv; əv][ɑːrt][ɪts][ɪk'spoʊnənt][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] :

On	the	threshold	of	any	theory	of	art	its	exponent	is	sure	to	be	asked	:
在	这	临界点	的	任何	理论	的	艺术	它是	指数	是	当然	到	是	问	:

任何艺术理论的提出者都必然会被问到：

“ [ɑːn] [wʌt] [fɜːrst] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [dʌz] [jʊr; jər] ['θiːəri] [rest] ?

“	On	what	first	assumption	does	your	theory	rest	?
“	在	什么	第一的	假设	做	你的	理论	休息	?

你的理论基于什么第一个假设?

” [ænd; ənd][ɪn]['fɪkʃ(ə)n] , [æz; əz][ɪn] ['evri] ['ʌðər] [ɑːrt] ,

”	And	in	fiction	,	as	in	every	other	art	,
”	和	在	小说	,	作为	在	每一个	其他	艺术	,

“在小说创作中，就像在其他所有艺术形式中一样，

[ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] ['eni] ['θiːəri] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [baɪ] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] [niːd]

the	only	answer	seems	to	be	that	any	theory	must	begin	by	assuming	the	need
这	仅有的	回答	似乎	到	是	那	任何	理论	必须	开始	经过	假设	这	需要

[ʌv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

of	selection	.
的	选择	.

唯一的答案似乎是，任何理论都必须从假设选择的必要性出发。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [[naɪn]]

It	seems	[	9	]
它	似乎	[	9	]

似乎[9]

['kjʊriəs] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] — [ænd; ənd] [pər'hæps] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] — [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə]

curious	that	even	now	—	and	perhaps	more	than	ever	—	one	should	have	to
好奇的	那	甚至	现在	—	和	也许	更多的	比	曾经	—	一	应该	有	到

[ɪk'spleɪn] [ænd; ənd] [dɪ'fend] [wʌt] [ɪz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ruːl] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] ['ɑːrtləs]

explain	and	defend	what	is	no	more	than	the	rule	underlying	the	most	artless
解释	和	保卫	什么	是	不	更多的	比	这	规则	潜在的	这	最多	不矫揉造作

['vɜːrb(ə)l] ['steɪtmənt] .

verbal	statement	.
口头	陈述	.

令人费解的是，即使在今天——或许比以往任何时候都更甚——人们仍然需要解释和捍卫一些最朴实无华的口头陈述所依据的规则。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [rɪ'strɪktɪd] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [wʌn] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ,

No	matter	how	restricted	an	incident	one	is	trying	to	give	an	account	of	,
不	事情	如何	受限制的	一个	事件	一	是	尝试	到	给	一个	帐户	的	,

无论要描述的事件多么特殊，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [biː; bi] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['diːteɪlz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪ'moʊtli] ['reləvənt] ,

it	cannot	but	be	fringed	with	details	more	and	more	remotely	relevant	,
它	不能	但	是	流苏	和	细节	更多的	和	更多的	远程	相关的	,

它必然会掺杂越来越多的无关细节。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['aʊtər] [mæs] [ʌv; əv] [ɪ'reləvənt] [fækts] [wɪtʃ] [meɪ] [kraʊd] [ɑːn]

and	beyond	that	with	an	outer	mass	of	irrelevant	facts	which	may	crowd	on
和	超过	那	和	一个	外	大量的	的	无关紧要	事实	哪个	可能	人群	在

[ðə; ði] ['næreɪtər; neɪ'reɪtər; nə'reɪtər] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˌæksə'dent(ə)l] [prə'pɪŋkwəti] [ɪn] [taɪm]

the	narrator	simply	because	of	some	accidental	propinquity	in	time
这	旁白	简单地	因为	的	一些	偶然	接近	在	时间

[ɔːr] [speɪs] .

or	space	.
或者	空间	.

此外，还有大量无关的事实，这些事实可能仅仅因为在时间或空间上的偶然接近而涌向叙述者。

[tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ɔːl] [ðɪs] [mə'tɪriəl] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [step] [tɔːrd] [koʊ'hɪrənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

To	choose	between	all	this	material	is	the	first	step	toward	coherent	expression	.
到	选择	之间	全部	这	材料	是	这	第一的	步	朝向	相干	表达	.

从所有这些素材中做出选择是迈向连贯表达的第一步。

[ə; eɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ə'goʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] ['dʒen(ə)rəli] ['teɪkən] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [tuː; tə] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː]

A	generation	ago	this	was	so	generally	taken	for	granted	that	to	state	it
一个	一代	前	这	曾是	所以	一般来说	已采取	为了	的确	那	到	状态	它

[wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [pɪ'dæntɪk] .

would	have	seemed	pedantic	.
会	有	似乎	迂腐的	.

上一代人对此普遍认为理所当然，以至于指出这一点反而显得迂腐。

[ɪn] ['evri] - [deɪ] ['ɪntərkɔːrs] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [sə'vaɪvz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] [ðə; ði]

In	every	-	day	intercourse	the	principle	survives	in	the	injunction	to	stick	to	the
在	每一个	-	天	交往	这	原则	幸存	在	这	禁令	到	戳	到	这

[pɔɪnt] ;

point	;
观点	;

在日常交往中，这一原则体现在坚持主题的诫命中；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['nɑːvəlɪst] [huː] [ə'plaɪz] — [ɔːr] [oʊnz] [ʌp] [tuː; tə] [ə'plaɪɪŋ] — [ðɪs] [ruːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɑːrt] ,

but	the	novelist	who	applies	—	or	owns	up	to	applying	—	this	rule	to	his	art	,
但	这	小说家	WHO	适用	—	或者	拥有	向上	到	申请	—	这	规则	到	他的	艺术	,

但是，如果小说家将这条规则运用到自己的艺术创作中——或者承认自己运用了这条规则——

[ɪz] ['nəʊədeɪz] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [tek'ni:k] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv][ðə; ði]

is	nowadays	accused	of	being	absorbed	in	technique	to	the	exclusion	of	the
是	如今	被告	的	存在	吸收	在	技术	到	这	排除	的	这

[sə'pəʊzɪdli] ['kɑ:ntreri] ['elɪmənt] [ʌv; əv] “ ['hju:mən] ['ɪntrəst] .

supposedly	contrary	element	of	“	human	interest	.
据说	相反	元素	的	“	人类	兴趣	.

如今，他被指责过于注重技术而忽略了所谓的“人文关怀”这一对立因素。

” ['i:v(ə)n] [naʊ] , [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [wʊd] ['hɑ:rdli] [bi:; bi] [-]

”	Even	now	,	the	charge	would	hardly	be	[	10	]
”	甚至	现在	,	这	收费	会	几乎	是	[	-	]

“即使现在，这项指控也很难[10]

[wɜ:rθ] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] ['leɪtli] [helpt] [tu:; tə] [ˌri:'fɜ:rbɪʃ] [ðə; ði] [oʊld] [trɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði]

worth	taking	up	had	it	not	lately	helped	to	refurbish	the	old	trick	of	the
值得	采取	向上	有	它	不是	最近	帮助	到	翻新	这	老的	诡计	的	这

['ɜ:rli] [frentʃ] “ ['rɪəlɪsts] ,

early	French	“	realists	,
早期的	法语	“	现实主义者	,

如果不是最近它帮助人们重新拾起了早期法国“现实主义者”的旧伎俩，那它本来是值得一提的。

” [ðæt] [gru:p] [ʌv; əv] ['brɪliənt] ['raɪtɚz] [hu:] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [wʌns] - ['feɪməs] [trɑ:nʃ] [di:] [vaɪ] ,

”	that	group	of	brilliant	writers	who	invented	the	once	-	famous	tranche	de	vie	,
”	那	团体	的	杰出的	作家	WHO	发明	这	一次	-	著名的	批次	德	争夺	,

“发明了曾经风靡一时的终身寿险的那群才华横溢的作家们，

[ðə; ði][ɪg'zækt] [ˌfoʊtə'græfɪk] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɔ:r][æn; ən] ['epɪsoʊd] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts]

the	exact	photographic	reproduction	of	a	situation	or	an	episode	,	with	all	its
这	精确的	摄影	生殖	的	一个	情况	或者	一个	插曲	,	和	全部	它是

[saʊndz] , [smelz] ,

sounds	,	smells	,
声音	,	气味	,

对某个场景或事件的精确摄影再现，包括所有声音、气味等。

['æspekts] [ˌri:ə'lɪstɪkli] ['rendərd] ,

aspects	realistically	rendered	,
方面	现实地	渲染	,

各个方面都进行了逼真的渲染，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɪts] [di:pər] ['reləvəns] [ænd; ənd][ɪts] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] [hoʊl] ['i:ðər]

but	with	its	deeper	relevance	and	its	suggestions	of	a	larger	whole	either
但	和	它是	更深	关联	和	它是	建议	的	一个	更大的	所有的	任何一个

[ʌn'kɑ:nʃəsli] [mɪst] [ɔ:r] ['pɜ:rpəsli] [left] [aʊt] .

unconsciously	missed	or	purposely	left	out	.
不知不觉	错过	或者	故意	左边	出去	.

但它更深层次的意义以及它所暗示的更大的整体，要么被无意识地忽略，要么被故意地忽略了。

[naʊ] [ðæt] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [hæz; həz] [ɪ'læpst] ,

Now	that	half	a	century	has	elapsed	,
现在	那	一半	一个	世纪	有	过去	,

如今半个世纪已经过去了，

[wʌn] [si:z] [ðæt] [ðoʊz] [ə'mʌŋ] [ðɪs] [gru:p] [ʌv; əv] ['raɪtɚz] [hu:] [sər'vaɪv] [ɑ:r; ər] [stɪl] ['ri:dəb(ə)l] [ɪn] [spaɪt]

one	sees	that	those	among	this	group	of	writers	who	survive	are	still	readable	in	spite
一	看到	那	那些	之中	这	团体	的	作家	WHO	存活	是	仍然	可读	在	尽管如此

[ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'strɪktɪŋ] ['θi:əri] ,

of	their	constricting	theory	,
的	他们的	收缩	理论	,

人们可以看出，尽管这群作家的理论存在局限性，但那些幸存下来的作品仍然值得一读。

[ɔːr][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [fər'gɑːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [ðeɪ] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['sʌbdʒekt] .

or	in	proportion	as	they	forgot	about	it	once	they	closed	with	their	subject	.
或者	在	部分	作为	他们	忘了	关于	它	一次	他们	关闭	和	他们的	主题	.

或者说，他们一旦结束谈话，就忘记了这件事，这种程度与他们的遗忘成正比。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər] ['məupə'saːnt] ,

Such	are	Maupassant	,
这样的	是	莫泊桑	,

莫泊桑就是这样的人，

[huː] [pækt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [briːf] ['mɑːstəpiːsɪz] [soʊ] [diːp] [ə; eɪ] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] [ænd; ənd]

who	packed	into	his	brief	masterpieces	so	deep	a	psychological	significance	and
WHO	包装	进入	他的	简短的	杰作	所以	深的	一个	心理	意义	和

[soʊ] [ʃʊr] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['lɑːrdʒər] [rɪ'leɪʃnz] ;

so	sure	a	sense	of	larger	relations	;
所以	当然	一个	感觉	的	更大的	关系	;

他在简短的杰作中融入了如此深刻的心理意义和如此确凿的更宏大的关系感；

['zəulə] ,

Zola	,
佐拉	,

左拉

[huːz] “ ['slaɪsɪz] ” [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv] [greɪt] [roʊ'mæntɪk] ['ælɪg(ə)rɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv]

whose	“	slices	”	became	the	stuff	of	great	romantic	allegories	in	which	the	forces	of
谁	“	切片	”	成为	这	东西	的	伟大的	浪漫的	寓言	在	哪个	这	力量	的

['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['klaʊdi] [proʊ'tægənɪsts; prə'tægənɪsts] ,

Nature	and	Industry	are	the	huge	cloudy	protagonists	,
自然	和	行业	是	这	巨大的	多云	主角	,

其“片段”成为了伟大浪漫寓言的素材，在这些寓言中，自然和工业的力量是巨大而朦胧的主角。

[æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['mænz] [mə'tɪrɪəl] [æk'tɪvətiz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [goʊnkɔrts] ,

as	in	a	Pilgrim's	Progress	of	man's	material	activities	;	and	the	Goncourts	,
作为	在	一个	朝圣者的	进步	的	男人的	材料	活动	;	和	这	龚古尔	,

如同《天路历程》中对人类物质活动的描述；以及龚古尔王朝，

[huːz] [frentʃ] ['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ə'næləsɪs] [-]

whose	French	instinct	for	psychological	analysis	[	11	]
谁	法语	本能	为了	心理	分析	[	-	]

法国人对心理分析的直觉[11]

['ɔːlweɪz] [meɪd] [ðem; ðəm] [siːz] [ɑːn] [ðə; ði] [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkənt] ['mɔːrs(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] ['slaɪsɪz] .

always	made	them	seize	on	the	more	significant	morsel	of	the	famous	slices	.
总是	制成	他们	抢占	在	这	更多的	重要的	小块	的	这	著名的	切片	.

总是让他们抓住那些著名切片中更重要的那一块。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pjuːp(ə)lz] , [ðə; ði] [mɪr] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ə'plaɪərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪstəm] ,

As	for	the	pupils	,	the	mere	conscientious	appliers	of	the	system	,
作为	为了	这	学生	,	这	仅仅	尽责的	应用器	的	这	系统	,

至于学生，他们只是认真遵守制度而已。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl] [bloʊn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['θiːəri] ,

they	have	all	blown	away	with	the	theory	,
他们	有	全部	吹	离开	和	这	理论	,

他们都被这个理论深深吸引了。

['æftər] [ə; eɪ] [briːfə] [ˌpɑːpju'lærəti] [ðæn; ðən] ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv] ['iːkwəl] ['tælənt] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd]

after	a	briefer	popularity	than	writers	of	equal	talent	might	have	enjoyed
后	一个	简报	人气	比	作家	的	平等的	天赋	可能	有	享受

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [ðʌs] ['nærəud] [ðer; ðər] [skoʊp] .

had	they	not	thus	narrowed	their	scope	.
有	他们	不是	因此	范围缩小	他们的	范围	.

与其他才华相当的作家相比，他们因缩小创作范围而获得的知名度要短暂得多。

[æn; ən] ['ɪnstəns] [ɪn] [pruːf] [ɪz] - “ ['fæni] , ” [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] “ [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ” ['nɑːvəlz]

An	instance	in	proof	is	Feydeau's	“	Fanny	,	”	one	of	the	few	“	psychological	”	novels
一个	实例	在	证明	是	-	“	舢	,	”	一	的	这	很少	“	心理	”	小说

[ʌv; əv] [ðæt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

of	that	generation	,
的	那	一代	,

费多的《芬妮》就是一个例证，它是那一代为数不多的“心理”小说之一。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪ'nʌf] [əd'ventʃər] [ɪn] [soʊl] - ['sɜːrtʃɪŋ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] “

and	a	slight	enough	adventure	in	soul	-	searching	compared	with	the	great	“
和	一个	轻微	足够的	冒险	在	灵魂	-	搜索	比较的	和	这	伟大的	“

['mædəm] ['boʊvəri] ” ([wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [sər'pæs]) ,

Madame	Bovary	”	(	which	it	was	supposed	at	the	time	to	surpass	)	,
夫人	包法利	”	(	哪个	它	曾是	据称	在	这	时间	到	超过	)	,

与伟大的《包法利夫人》（当时人们认为它要超越《包法利夫人》）相比，这部作品在灵魂探索方面显得略逊一筹。

[bʌt; bət] [stɪl] ['riːdəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] ['ɔθɝz] [neɪm] [ə'laɪv] ,

but	still	readable	enough	to	have	kept	the	author's	name	alive	,
但	仍然	可读	足够的	到	有	保留	这	作者的	姓名	活	,

但仍然具有足够的可读性，足以让作者的名字流传下去。

[waɪl] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['maɪnər] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] [ɑːr; ər] ['berid] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʌn'æpɪtaɪzɪŋ]

while	most	of	his	minor	contemporaries	are	buried	under	the	unappetizing	débris
尽管	最多	的	他的	次要的	同时代人	是	埋葬	在下面	这	令人倒胃口的	碎片

[ʌv; əv][ðer; ðər] “ ['slaɪsɪz] .

of	their	“	slices	.
的	他们的	“	切片	.

而他的大多数同辈小人物都被埋没在他们“作品”中令人倒胃口的残骸之下。

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [slaɪs] - [ʌv; əv] - [laɪf][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

”	It	seemed	necessary	to	revert	to	the	slice	-	of	-	life	because	it	has
”	它	似乎	必要的	到	恢复	到	这	片	-	的	-	生活	因为	它	有

['leɪtli] [ˌriːə'piəd] ,

lately	reappeared	,
最近	再次出现	,

“鉴于近来生活片段题材的作品再次流行起来，我觉得有必要回归这种题材。”

[mɑːrkt] [baɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ['dɪfərənsɪz] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['leɪbld] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv]

marked	by	certain	unimportant	differences	,	and	re	-	labelled	the	stream	of
标记	经过	肯定	不重要	差异	,	和	关于	-	标签	这	溪流	的

['kɑːnʃəsnəs] ; [ænd; ənd] , ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] ,

consciousness	;	and	,	curiously	enough	,
意识	;	和	,	奇怪的是	足够的	,

以某些无关紧要的差异为特征，并重新命名为意识流；而且，奇怪的是，

[wɪ'ðaʊt] [ɪts] [nuː] [ɪks'pəʊnənts] - [ə'piərɪŋ] [ə'wer] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːlsoʊ][ɪts] [ə'rɪdʒɪneɪtər] .

without	its	new	exponents	'	appearing	aware	that	they	are	not	also	its	originators	.
没有	它是	新的	指数	-	出现	意识到的	那	他们	是	不是	还	它是	发起人	.

而它的新一代拥护者却并未意识到他们并非它的创始人。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['θiːəri] [-]

This	time	the	theory	[	12	]
这	时间	这	理论	[	-	]

这次的理论[12]

[siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp][fɜːrst][ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] ;

seems	to	have	sprung	up	first	in	England	and	America	;
似乎	到	有	弹簧	向上	第一的	在	英格兰	和	美国	;

似乎最早出现在英国和美国；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] [spred] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [frentʃ] ['nɒvəlɪsts] , [huː]

but	it	has	already	spread	to	certain	of	the	younger	French	novelists	,	who
但	它	有	已经	传播	到	肯定	的	这	年轻	法语	小说家	,	WHO

[ɑːr; ər][dʒʌst] [naʊ] ,

are	just	now	,
是	只是	现在	,

但这股风潮已经蔓延到一些年轻的法国小说家身上，他们现在正处于事业上升期。

[kən'fjuːzədli] [ɪf] [əd'maɪərɪŋli] , ['ræðər] [ˌoʊvər'kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt] ['tendənsiz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd]

confusedly	if	admiringly	,	rather	overconscious	of	recent	tendencies	in	English	and
困惑地	如果	钦佩地	,	相当	过度意识	的	最近的	倾向	在	英语	和

[ə'merɪkən] ['fɪkʃ(ə)n] .

American	fiction	.
美国人	小说	.

尽管带着钦佩之情，却又困惑不已，他对英美小说近期的发展趋势过于敏感。

[ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] ['meθəd] ['difəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [slaɪs] - [ʌv; əv] - [laɪf][ɪn] [noʊtɪŋ]

The	stream	of	consciousness	method	differs	from	the	slice	-	of	-	life	in	noting
这	溪流	的	意识	方法	不同	从	这	片	-	的	-	生活	在	注意到

['ment(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['vɪʒuəl] [riː'ækʃənz] ,

mental	as	well	as	visual	reactions	,
精神的	作为	出色地	作为	视觉的	反应	,

意识流方法与生活片段式摄影的不同之处在于，它既记录了心理反应，也记录了视觉反应。

[bʌt; bət] [rɪ'zemblz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['setɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] ,

but	resembles	it	in	setting	them	down	just	as	they	come	,
但	类似	它	在	环境	他们	向下	只是	作为	他们	来	,

但它与此类似，都是将它们原样放下。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['reləvəns] [ɪn][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [keɪs] ,

with	a	deliberate	disregard	of	their	relevance	in	the	particular	case	,
和	一个	商榷	漠视	的	他们的	关联	在	这	特别的	案件	,

故意无视它们在具体案件中的相关性，

[ɔːr] ['ræðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] ['veri] [ˌʌn'sɔːrtɪd] [ə'bʌndəns] ['kɑːnstəˌtuːts] [ɪn] [ɪt'self]

or	rather	with	the	assumption	that	their	very	unsorted	abundance	constitutes	in	itself
或者	相当	和	这	假设	那	他们的	非常	未分类	丰富	构成	在	本身

[ðə; ði] ['ɔθɝz] ['sʌbdʒekt] .

the	author's	subject	.
这	作者的	主题	.

或者更确切地说，作者认为它们种类繁多、数量庞大本身就构成了作者的主题。

[ðɪs] [ə'tempt] [tuː; tə] [noʊt] [daʊn] ['evri] [hæf] - [ə'wer] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][sen'seɪʃ(ə)n] ,

This	attempt	to	note	down	every	half	-	aware	stirring	of	thought	and	sensation	,
这	试图	到	笔记	向下	每一个	一半	-	意识到的	搅拌	的	想法	和	感觉	,

这种试图记录下每一个半梦半醒间涌现的念头和感觉的尝试，

[ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [riː'ækʃənz] [tuː; tə] ['evri] ['pæsɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

the	automatic	reactions	to	every	passing	impression	,
这	自动的	反应	到	每一个	通过	印象	,

对每一个瞬间印象的自动反应

[ɪz][nɑːt][æz; əz] [nuː] [æz; əz][ɪts]['prez(ə)nt][ɪks'pəʊnənts] [ə'pɪr] [tuː; tə] [θɪŋk] .

is	not	as	new	as	its	present	exponents	appear	to	think	.
是	不是	作为	新的	作为	它是	展示	指数	出现	到	思考	.

它并不像其目前的拥护者认为的那样新颖。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [juːst] [baɪ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['nɒvəlɪsts] , [nɑːt][æz; əz][æn; ən][end][ɪn][ɪt'self]

It	has	been	used	by	most	of	the	greatest	novelists	,	not	as	an	end	in	itself
它	有	到过	用过的	经过	最多	的	这	最	小说家	,	不是	作为	一个	结尾	在	本身

,

,

,

它被大多数最伟大的小说家所运用，但并非作为最终目的。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'zaɪn] :

but	as	it	happened	to	serve	their	general	design	:
但	作为	它	发生	到	服务	他们的	一般的	设计	:

但这恰好服务于他们的总体设计：

[æz; əz] [wen] [ðer; ðər]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [pɔːr'treɪ] [ə; eɪ][maɪnd][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['moʊmənts]

as	when	their	object	was	to	portray	a	mind	in	one	of	those	moments
作为	什么时候	他们的	目的	曾是	到	写真	一个	头脑	在	一	的	那些	时刻

[ʌv; əv] [ə'kjuːt] ['ment(ə)l] [stres] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['rekərdz] [wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋləs] [-]

of	acute	mental	stress	when	it	records	with	meaningless	[	13	]
的	急性	精神的	压力	什么时候	它	记录	和	无意义的	[	-	]

例如，当他们的目的是描绘一个人在精神极度紧张的时刻，用毫无意义的方式记录下来时[13]

[prɪ'sɪʒ(ə)n] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌdɪskə'nektɪd] [ɪm'preʃəns] .

precision	a	series	of	disconnected	impressions	.
精确	一个	系列	的	断开连接	印象	.

精确性源于一系列互不相连的印象。

[ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] [sʌtʃ] “ [ɪ'fekts] ” [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['vɪvɪd][ə; eɪ]['taɪd(ə)l] [rʌʃ] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][hæz; həz]

The	value	of	such	“	effects	”	in	making	vivid	a	tidal	rush	of	emotion	has
这	价值	的	这样的	“	效果	”	在	制作	生动	一个	潮汐	匆忙	的	情感	有

['nevər] [bɪn] [ˌʌn'noʊn] [sɪns] ['fɪkʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ,

never	been	unknown	since	fiction	became	psychological	,
绝不	到过	未知	自从	小说	成为	心理	,

自小说进入心理学领域以来，这种“效果”在生动展现汹涌澎湃的情感方面所发挥的作用就从未被人们所忽视。

[ænd; ənd] ['nɒvəlɪsts] [gruː] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ,

and	novelists	grew	aware	of	the	intensity	with	which	,	at	such	times	,
和	小说家	生长	意识到的	的	这	强度	和	哪个	,	在	这样的	时代	,

小说家们也逐渐意识到，在这样的时刻，这种意识是多么强烈。

[ɪ'reləvənt] ['traɪfəlz] [ɪm'pɪndʒ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [breɪn] ;

irrelevant	trifles	impinge	upon	the	brain	;
无关紧要	琐事	冲击	之上	这	脑	;

无关紧要的小事也会影响大脑；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [dɪ'luːdɪd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] — [ðæt] ['mɪsɪz] .

but	they	have	never	been	deluded	by	the	idea	that	the	subconscious	—	that	Mrs	.
但	他们	有	绝不	到过	妄想	经过	这	主意	那	这	潜意识	—	那	太太	.

['hærɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [saiˈkɔledʒist] — [kʊd; kəd][ɪn] [ɪt'self] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːrt] .

Harris	of	the	psychologists	—	could	in	itself	furnish	the	materials	for	their	art	.
哈里斯	的	这	心理学家	—	可以	在	本身	提供	这	材料	为了	他们的	艺术	.

但他们从未被潜意识——心理学家哈里斯夫人——本身可以为他们的艺术提供素材的想法所蒙蔽。

[ɔːl][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [frʌm; frəm]['bælzæk][ænd; ənd] ['θækəri] ['ɑːnwərd] ,

All	the	greatest	of	them	,	from	Balzac	and	Thackeray	onward	,
全部	这	最	的	他们	,	从	巴尔扎克	和	萨克雷	向前	,

从巴尔扎克和萨克雷开始，所有最伟大的作家，

[hæv; həv] [meɪd] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stæmɜ-ɪŋz] [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hæf] - ['kɑːnʃəs]

have	made	use	of	the	stammerings	and	murmurings	of	the	half	-	conscious
有	制成	使用	的	这	口吃	和	低语	的	这	一半	-	有意识的

[maɪnd] [wen'evər] — [bʌt; bət]['oʊnli] [wen] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['ment(ə)l][flʌks] ['fɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]

mind	whenever	—	but	only	when	—	such	a	state	of	mental	flux	fitted	into	the
头脑	每当	—	但	仅有的	什么时候	—	这样的	一个	状态	的	精神的	通量	适配	进入	这

[hoʊl] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [pɔː'treid] .

whole	picture	of	the	person	portrayed	.
所有的	图片	的	这	人	描绘	.

每当——但仅当——这种精神状态的波动与所描绘人物的整体形象相符时，就会利用半梦半醒时的结巴和喃喃自语。

[ðer; ðər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv]['nɔːrm(ə)l] [men] [laɪf] [ɪz] [kən'dʌktɪd] ,

Their	observation	showed	them	that	in	the	world	of	normal	men	life	is	conducted	,
他们的	观察	显示	他们	那	在	这	世界	的	普通的	男人	生活	是	实施	,

他们的观察让他们明白，在正常人的世界里，生活是这样进行的：

[æt; ət] [liːst] [ɪn] [ɪts] [dɪ'saɪsɪv] ['moʊmənts] , [ɑːn] ['ferli] [koʊ'hɪrənt] [ænd; ənd] [sɪ'lektɪv] [laɪnz] ,

at	least	in	its	decisive	moments	,	on	fairly	coherent	and	selective	lines	,
在	至少	在	它是	决定性	时刻	,	在	相当	相干	和	选择性	线条	,

至少在其决定性时刻，它以相当连贯和有选择性的方式进行着。

[ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli] [ðʌs] [kæn; kən][ðə; ði] [greɪt] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [ə'ferz] [ʌv; əv] [bred] - ['getɪŋ] [ænd; ənd]

and	that	only	thus	can	the	great	fundamental	affairs	of	bread	-	getting	and
和	那	仅有的	因此	能	这	伟大的	基本的	事务	的	面包	-	获得	和

[hoʊm] - [ænd; ənd] - [traɪb] ['ɔːrgənaɪzɪŋ] [biː; bi] ['kærid] [ɑːn] .

home	-	and	-	tribe	organizing	be	carried	on	.
家	-	和	-	部落	组织	是	携带	在	.

只有这样，才能进行获取食物和家庭部落组织等重大基本事务。

['drɑːmə] , [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɪz] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'flɪkts] [ðʌs] [prə'duːst] [bɪ'twiːn] ['soʊʃ(ə)l]['ɔːrdər] [-

Drama	,	situation	,	is	made	out	of	the	conflicts	thus	produced	between	social	order	[	14
戏剧	,	情况	,	是	制成	出去	的	这	冲突	因此	生产	之间	社会的	命令	[	-

]

]

]

戏剧、情境是由社会秩序之间由此产生的冲突构成的[14]

[ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['æpitaits] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [laɪf] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] [kæn; kən] ['nevər] ,

and	individual	appetites	,	and	the	art	of	rendering	life	in	fiction	can	never	,
和	个人	食欲	,	和	这	艺术	的	渲染	生活	在	小说	能	绝不	,

[ɪn][ðə; ði][læst][ə'næləsɪs] ,

in	the	last	analysis	,
在	这	最后的	分析	,

以及个人的欲望，还有在虚构作品中描绘生活的艺术，归根结底永远无法.....

[biː; bi] ['eniθɪŋ] , [ɔːr] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] ,

be	anything	,	or	need	to	be	anything	,
是	任何事物	,	或者	需要	到	是	任何事物	,

成为任何事物，或者需要成为任何事物

[bʌt; bət][ðə; ði] ['disin'geidʒiŋ] [ʌv; əv] ['kruːʃ(ə)l] ['moʊmənts][frʌm; frəm][ðə; ði] ['weltər] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

but	the	disengaging	of	crucial	moments	from	the	welter	of	existence	.
但	这	脱离	的	至关重要的	时刻	从	这	弱打	的	存在	.

但却能将关键时刻从纷繁复杂的生活中抽离出来。

[ðiːz] ['moʊmənts] [niːd] [nɑːt] [ɪn'vɑːlv] ['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ɪk'stɜːrn(ə)l] [ɪ'vents] ; [ðeɪ] ['seldəm]

These	moments	need	not	involve	action	in	the	sense	of	external	events	;	they	seldom
这些	时刻	需要	不是	涉及	行动	在	这	感觉	的	外部的	活动	;	他们	很少

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

这些时刻未必涉及外部事件意义上的行动；它们很少涉及。

[sɪns] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['kɑːnflɪkt][wʌz; wəz] ['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] ['kærəktər] .

since	the	scene	of	conflict	was	shifted	from	incident	to	character	.
自从	这	场景	的	冲突	曾是	转移	从	事件	到	特点	.

因为冲突的焦点从事件转移到了人物身上。

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm] ['kruːʃ(ə)l] ,

But	there	must	be	something	that	makes	them	crucial	,
但	那里	必须	是	某物	那	制作	他们	至关重要的	,

但它们必然有其关键之处。

[sʌm; səm] ['rekəgnaɪzəbl] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['soʊʃ(ə)l][ɔːr]['mɔːrəl] ['stændərd] ,

some	recognizable	relation	to	a	familiar	social	or	moral	standard	,
一些	可识别的	关系	到	一个	熟悉的	社会的	或者	道德	标准	,

与熟悉的社会或道德标准存在某种可识别的联系

[sʌm; səm][ɪk'splɪsɪt] [ə'wernəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] ['mænz] [kən'tendɪŋ] ['ɪmpʌlsɪz] ,

some	explicit	awareness	of	the	eternal	struggle	between	man's	contending	impulses	,
一些	显式	意识	的	这	永恒	斗争	之间	男人的	争吵	冲动	,

对人类各种相互冲突的冲动之间永恒斗争的某种明确认识，

[ɪf] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] [im'bɔdiŋ] [ðem; ðəm][ɑːr; ər][tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði]

if	the	tales	embodying	them	are	to	fix	the	attention	and	hold	the
如果	这	故事	体现	他们	是	到	使固定	这	注意力	和	抓住	这

['meməri] .

memory	.
记忆	.

如果承载这些故事的目的是为了吸引注意力并保持记忆。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðə; ði] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv] [tek'niːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌʌnə'rɪdʒənəl] — [bəuθ] ['sɪmptəmz]

The	distrust	of	technique	and	the	fear	of	being	unoriginal	—	both	symptoms
这	怀疑	的	技术	和	这	害怕	的	存在	缺乏原创性	—	两个都	症状

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [læk] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪv] [ə'bʌndəns] — [ɑːr; ər][ɪn] [truːθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] [pjʊr]

of	a	certain	lack	of	creative	abundance	—	are	in	truth	leading	to	pure
的	一个	肯定	缺少	的	有创造力的	丰富	—	是	在	真相	领导	到	纯的

['ænərki] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] ,

anarchy	in	fiction	,
无政府状态	在	小说	,

对技巧的不信任和对缺乏原创性的恐惧——这两种现象都反映了某种程度的创造力匮乏——实际上正在导致小说创作的彻底混乱。

[ænd; ənd][wʌn][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['temptɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] [skuːlz] ['fɔːrmləsnəs] [ɪz] [naʊ]

and	one	is	almost	tempted	to	say	that	in	certain	schools	formlessness	is	now
和	一	是	几乎	受诱惑	到	说	那	在	肯定	学校	无形	是	现在

[rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][fɔːrm] . [-]

regarded	as	the	first	condition	of	form	.	[	15	]
认为	作为	这	第一的	状况	的	形式	.	[	-	]

人们几乎忍不住要说，在某些学派中，无形现在被视为形式的首要条件。[15]

[nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['letərz] [dɪ'kler] [ðæt] [dɔstɔɪɛvski] [wʌz; wəz] [suː'pɪriər] [tuː; tə]

Not	long	ago	I	heard	a	man	of	letters	declare	that	Dostoievsky	was	superior	to
不是	长的	前	我	听到	一个	男人	的	信件	宣布	那	陀思妥耶夫斯基	曾是	优越的	到

['tɔlstɔi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] “ [mɔːr] [keɪ'ɑːtɪk] ,

Tolstoy	because	his	mind	was	“	more	chaotic	,
托尔斯泰	因为	他的	头脑	曾是	“	更多的	混乱	,

不久前，我听到一位文人宣称陀思妥耶夫斯基比托尔斯泰更优秀，因为他的思想“更加混乱”。

" [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['ðerfɔːr] ['rendər] [mɔːr] " ['truːθfəli] " [ðə; ði]['keɪɑːs][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]

"	and	he	could	therefore	render	more	"	truthfully	"	the	chaos	of	the	Russian
"	和	他	可以	所以	使成为	更多的	"	说实话	"	这	混乱	的	这	俄语

[maɪnd][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ;

mind	in	general	;
头脑	在	一般的	;

因此，他能够更"真实地"反映俄罗斯人普遍存在的思想混乱；

[ðoʊ] [haʊ] ['keɪɑːs][kæn; kən][biː; bi] [æprɪ'hend] [ænd; ənd] [dɪ'faɪnd] [baɪ][ə; eɪ][maɪnd] [ɪ'mɜːrst] [ɪn]

though	how	chaos	can	be	apprehended	and	defined	by	a	mind	immersed	in
尽管	如何	混乱	能	是	被捕	和	定义	经过	一个	头脑	沉浸式	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

然而，身处其中的心灵又该如何理解和定义混沌呢?

[ðə; ði] ['spiːkər] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [klɪr] .

the	speaker	did	not	make	clear	.
这	扬声器	做过	不是	制作	清除	.

发言者没有说清楚。

[ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [kən'fjuːzɪŋ] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [i,məu'tiviti]

The	assertion	,	of	course	,	was	the	result	of	confusing	imaginative	emotivity
这	断言	,	的	课程	,	曾是	这	结果	的	令人困惑	富有想象力的	情绪

[wɪð; wɪθ][ɪts] [əb'dʒektɪv] ['rendərɪŋ] .

with	its	objective	rendering	.
和	它是	客观的	渲染	.

当然，这种断言是将想象的情感与客观的描述混淆的结果。

[wʌt] [ðə; ði] ['spiːkər] [ment] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['nɑːvəlɪst] [huː] [wʊd] [kri'eɪt] [ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [gruːp]

What	the	speaker	meant	was	that	the	novelist	who	would	create	a	given	group
什么	这	扬声器	意思是	曾是	那	这	小说家	WHO	会	创造	一个	给定	团体

[ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɔːr] [pɔːr'treɪ] ['speʃ(ə)l] ['soʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [mʌst; məst][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] [hɪm'self]

of	people	or	portray	special	social	conditions	must	be	able	to	identify	himself
的	人们	或者	写真	特别的	社会的	状况	必须	是	有能力的	到	确认	他自己

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

with	them	;
和	他们	;

演讲者的意思是，小说家在塑造某个特定群体或描绘特定社会状况时，必须能够与他们产生共鸣；

[wɪtʃ] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [æn; ən]['ɑːrtɪst][mʌst; məst][hæv; həv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

which	is	rather	a	long	way	of	saying	that	an	artist	must	have	imagination	.
哪个	是	相当	一个	长的	方式	的	说	那	一个	艺术家	必须	有	想像力	.

说白了，就是想表达艺术家必须有想象力。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mɪrli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

The	chief	difference	between	the	merely	sympathetic	and	the	creative	imagination
这	首席	不同之处	之间	这	仅仅	交感神经	和	这	有创造力的	想像力

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [ɪz] [tuː] - ['saɪdɪd] ,

is	that	the	latter	is	two	-	sided	,
是	那	这	后者	是	二	-	侧面	,

单纯的同情性想象和创造性想象的主要区别在于，后者是双面的。

[ænd; ənd] [kəm'bainz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pəʊər] [ʌv; əv] ['penətreɪtɪŋ] ['ɪntuː] ['ʌðər] [maɪndz] [ðæt] [ʌv; əv] ['stændɪŋ]

and	combines	with	the	power	of	penetrating	into	other	minds	that	of	standing
和	组合	和	这	力量	的	渗透	进入	其他	思想	那	的	常设

[fɑːr] [ɪ'nʌf] [ə'luːf] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [bɪ'jɑːnd] ,

far	enough	aloof	from	them	to	see	beyond	,
远的	足够的	超然	从	他们	到	看	超过	,

并结合了洞察他人思想的能力和与他人保持足够距离以看透其背后的能力。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [stʌf] [ʌv; əv][laɪf] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bʌt; bət] ['pɑːrʃəli]

and	relate	them	to	the	whole	stuff	of	life	out	of	which	they	but	partially
和	涉及	他们	到	这	所有的	东西	的	生活	出去	的	哪个	他们	但	部分

[ɪ'mɜːrdʒ] .

emerge	.
出现	.

并将它们与构成它们的全部生活要素联系起来，它们只是从中部分衍生出来。

[sʌtʃ] [æn; ən][ɔːl] - [raʊnd] [vjuː] [kæn; kən][biː; bi] [-]

Such	an	all	-	round	view	can	be	[	16	]
这样的	一个	全部	-	圆形的	看法	能	是	[	-	]

这种全面的观点可以是[16]

[əb'teɪnd] ['oʊnli][baɪ] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [haɪt] , [ɪn][ɑːrt] ,

obtained	only	by	mounting	to	a	height	;	and	that	height	,	in	art	,
获得	仅有的	经过	安装	到	一个	高度	;	和	那	高度	,	在	艺术	,

只有通过攀登到高处才能获得；而这种高处，在艺术中，

[ɪz] [prə'pɔːrʃənd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['paʊər] [ʌv; əv] [dɪ'tætʃɪŋ] [wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

is	proportioned	to	the	artist's	power	of	detaching	one	part	of	his
是	比例匀称	到	这	艺术家的	力量	的	分离	一	部分	的	他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['prɑːbləm][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][rest][ɪz] [stiːpt] .

imagination	from	the	particular	problem	in	which	the	rest	is	steeped	.
想像力	从	这	特别的	问题	在	哪个	这	休息	是	浸泡	.

这与艺术家将自己想象力的一部分从其他部分所浸淫的特定问题中分离出来的能力成正比。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪz][noʊ] [daʊt] [ðə; ði]

One	of	the	causes	of	the	confusion	of	judgment	on	this	point	is	no	doubt	the
一	的	这	原因	的	这	困惑	的	判断	在	这	观点	是	不	怀疑	这

['perələs] [ə'fɪnəti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrks][ɪn] .

perilous	affinity	between	the	art	of	fiction	and	the	material	it	works	in	.
危险的	亲和力	之间	这	艺术	的	小说	和	这	材料	它	作品	在	.

造成这一问题上判断混乱的原因之一无疑是小说艺术与其所处的物质世界之间存在着危险的联系。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [sed] [ðæt] [ɔːl][ɑːrt][ɪz][ˌɑːr 'iː] - [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [bæk] [ɪn]

It	has	been	so	often	said	that	all	art	is	re	-	presentation	—	the	giving	back	in
它	有	到过	所以	经常	说	那	全部	艺术	是	关于	-	推介会	—	这	给予	后退	在

['kɑːnʃəs] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪpləs] [rɔː] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] — [ðæt] [wʌn] [wʊd]

conscious	form	of	the	shapeless	raw	material	of	experience	—	that	one	would
有意识的	形式	的	这	无形	生的	材料	的	经验	—	那	一	会

['wɪlɪŋli] [ə'vɔɪd] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['truːɪzəm] .

willingly	avoid	insisting	on	such	a	truism	.
心甘情愿	避免	坚持	在	这样的	一个	真理	.

人们常说，所有艺术都是再现——以有意识的形式将无形的经验原材料重新呈现——以至于人们会乐于避免坚持这种老生常谈的道理。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] [truʊ] [ðæn; ðən][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,

But	while	there	is	no	art	of	which	the	saying	is	truer	than	of	fiction	,
但	尽管	那里	是	不	艺术	的	哪个	这	说	是	更真实	比	的	小说	,

但是，没有哪门艺术比小说更能体现这句谚语的真谛。

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['æksiəmz] ['biːɪŋ]

there	is	none	in	respect	of	which	there	is	more	danger	of	the	axiom's	being
那里	是	没有任何	在	尊重	的	哪个	那里	是	更多的	危险	的	这	公理的	存在

[ˌmɪsɪn'tɜːprɪtid] .

misinterpreted	.
误解	.

没有哪一条公理比这条公理更容易被误解。

[ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] [gɪv] [bæk] ['eni] ['frægmənt] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] ['peɪntɪŋ] [ɔ:r] ['skʌlptʃər] [ɔ:r] ['mju:zɪk]

The	attempt	to	give	back	any	fragment	of	life	in	painting	or	sculpture	or	music
这	试图	到	给	后退	任何	分段	的	生活	在	绘画	或者	雕塑	或者	音乐

[ˌpri:sə'pəʊziz] [ˌtrænspə'zɪʃ(ə)n] ,

presupposes	transposition	,
预设	换位	,

试图在绘画、雕塑或音乐中重现生活的任何片段，都预设了一种转换。

“ [ˌstaɪlə'zeɪʃn] .

“	stylization	.
”	风格化	.

“风格化。

” [tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - ['prez(ə)nt][ɪn][wɜ:rdz][ɪz][fɑ:r] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] ,

”	To	re	-	present	in	words	is	far	more	difficult	,
”	到	关于	-	展示	在	字	是	远的	更多的	难的	,

用语言重新表达要困难得多。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ɪz][soʊ] [kloʊz] [bɪ'twi:n] ['mɑ:d(ə)l][ænd; ənd]['ɑ:rtɪst] .

because	the	relation	is	so	close	between	model	and	artist	.
因为	这	关系	是	所以	关闭	之间	模型	和	艺术家	.

因为模特和艺术家之间的关系非常密切。

[ðə; ði]['nɑ:vəlɪst] [wɜ:rks] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [mə'tɪriəl] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][hi:; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]

The	novelist	works	in	the	very	material	out	of	which	the	object	he	is	trying	to
这	小说家	作品	在	这	非常	材料	出去	的	哪个	这	目的	他	是	尝试	到

['rendər] [ɪz] [meɪd] .

render	is	made	.
使成为	是	制成	.

小说家运用构成他试图描绘的对象本身的材料进行创作。

[hi:; hi][mʌst; məst] [-]

He	must	[	17	]
他	必须	[	-	]

他必须[17]

[ju:z] , [tu:; tə] [ɪk'spres] [soʊl] , [ðə; ði] [saɪnz] [wɪtʃ] [soʊl] ['ju:zɪz][tu:; tə] [ɪk'spres] [ɪt'self] .

use	,	to	express	soul	,	the	signs	which	soul	uses	to	express	itself	.
使用	,	到	表达	灵魂	,	这	标志	哪个	灵魂	用途	到	表达	本身	.

用灵魂用来表达自身的符号来表达灵魂。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['relətɪvli] ['i:zi] [tu:; tə] ['seprət] [ðə; ði][ɑ:r'tɪstɪk]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][frʌm; frəm][ɪts]

It	is	relatively	easy	to	separate	the	artistic	vision	of	an	object	from	its
它	是	相对地	简单的	到	分离	这	艺术	想象	的	一个	目的	从	它是

[kəm'pleks][ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld][ˌæktʃu'æləti] [ɪf] [wʌn][hæz; həz][tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [peɪnt] [ɔ:r]['mɑ:rb(ə)l]

complex	and	tangled	actuality	if	one	has	to	re	-	see	it	in	paint	or	marble
复杂的	和	纠缠不清	现实	如果	一	有	到	关于	-	看	它	在	画	或者	大理石

[ɔ:r] [brɑ:nz] ;

or	bronze	;
或者	青铜	;

如果用绘画、大理石或青铜重新审视一件物品，那么将一件物品的艺术形象与其复杂纠缠的现实分开就相对容易了；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɪnfɪnətli] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['rendər] [ə; eɪ]['hju:mən][maɪnd] [wen] [wʌn][ɪz] [ɪm'plɔɪŋ] [ðə; ði] ['veri]

it	is	infinitely	difficult	to	render	a	human	mind	when	one	is	employing	the	very
它	是	无限地	难的	到	使成为	一个	人类	头脑	什么时候	一	是	雇用	这	非常

[wɜ:rd] - [dʌst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [θɔ:t] [ɪz] ['fɔ:mjuleitid] .

word	-	dust	with	which	thought	is	formulated	.
单词	-	灰尘	和	哪个	想法	是	配方	.

要描绘人类的思维，就必须使用构成思想的文字粉末，这是极其困难的。

[stɪl] , [ðə; ðɪ] [ˌtrænspə'zɪʃ(ə)n] [dʌz] [teɪk] [pleɪs] [æz; əz] ['ʃʊrli] , [ɪf] [nɑːt][æz; əz] ['ɑːbviəsli] ,

Still	**,**	**the**	**transposition**	**does**	**take**	**place**	**as**	**surely**	**,**	**if**	**not**	**as**	**obviously**	**,**
仍然	,	这	换位	做	拿	地方	作为	一定	,	如果	不是	作为	明显地	,

然而，这种移位确实会发生，即使不那么明显。

[ɪn][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['stætʃuː] .

in	**a**	**novel**	**as**	**in**	**a**	**statue**	**.**
在	一个	小说	作为	在	一个	雕像	.

小说中的形象如同雕像一般。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] , [ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] ['klæst] [ə'mʌŋ] [wɜːrks][ʌv; əv]

If	**it**	**did**	**not**	**,**	**the**	**writing**	**of**	**fiction**	**could**	**never**	**be**	**classed**	**among**	**works**	**of**
如果	它	做过	不是	,	这	写作	的	小说	可以	绝不	是	分类	之中	作品	的

[ɑːrt] ,

art	**,**
艺术	,

如果不是这样，小说创作就永远无法被归类为艺术作品。

['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] ['ɔːrdərɪŋ] [ænd; ənd] [sə'lɛktɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] ['kɑːnsɪkwentli]

products	**of**	**conscious**	**ordering**	**and**	**selecting**	**,**	**and**	**there**	**would**	**consequently**
产品	的	有意识的	订购	和	选择	,	和	那里	会	最后

[biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

be	**nothing**	**to**	**say**	**about**	**it**	**,**
是	没有什么	到	说	关于	它	,

这是有意识地排序和选择的产物，因此对此没有什么可说的。

[sɪns] [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['estimeitiŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ]

since	**there**	**seems**	**to**	**be**	**no**	**way**	**of**	**estimating**	**æsthetically**	**anything**	**to**	**which**
自从	那里	似乎	到	是	不	方式	的	估算	美学上	任何事物	到	哪个

[noʊ]['stændərd][ʌv; əv] [tʃɔɪs] [kæn; kən][biː; bi] [ə'plaɪd] .

no	**standard**	**of**	**choice**	**can**	**be**	**applied**	**.**
不	标准	的	选择	能	是	应用	.

因为对于任何无法应用选择标准的事物，似乎都没有办法进行美学上的评价。

[ə'nʌðər] [ʌn'setlɪŋ] ['elɪmənt] [ɪn]['mɑːdərn][ɑːrt][ɪz] [ðæt] ['kɑːmən] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][ˌɪmə'tʃʊrəti; ˌɪmə'tʊrəti] ,

Another	**unsettling**	**element**	**in**	**modern**	**art**	**is**	**that**	**common**	**symptom**	**of**	**immaturity**	**,**
其他	令人不安	元素	在	现代的	艺术	是	那	常见的	症状	的	不成熟	,

现代艺术中另一个令人不安的因素是常见的幼稚症状。

[ðə; ðɪ] [dred] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ;

the	**dread**	**of**	**doing**	**what**	**has**	**been**	**done**	**before**	**;**
这	恐惧	的	正在做	什么	有	到过	完毕	前	;

对重复他人做过的事情感到恐惧；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv] [juːθ] [ɪz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [ə'nʌðər] , ['iːkwəli]

for	**though**	**one**	**of**	**the**	**instincts**	**of**	**youth**	**is**	**imitation**	**,**	**another**	**,**	**equally**
为了	尽管	一	的	这	本能	的	青年	是	模仿	,	其他	,	同样地

[ɪm'pɪriəs] ,

imperious	**,**
专横	,

虽然模仿是年轻人的本能之一，但另一种同样专横的本能是.....

[ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['fɪrsli] ['gaːdiŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

is	**that**	**of**	**fiercely**	**guarding**	**against**	**it**	**.**
是	那	的	激烈地	守护	反对	它	.

就是竭力防范它。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [ðə; ðɪ]['nɑːvəlɪst][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [deɪ] [ɪz][ɪn] [-]

In	**this**	**respect**	**,**	**the**	**novelist**	**of**	**the**	**present**	**day**	**is**	**in**	**[**	**18**	**]**
在	这	尊重	,	这	小说家	的	这	展示	天	是	在	[	-	]

在这方面，当代小说家处于[18]

['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['sɜːrk(ə)l] ,

danger	of	being	caught	in	a	vicious	circle	,
危险	的	存在	捕捉	在	一个	恶毒	圆圈	,

陷入恶性循环的危险

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'seɪʃəb(ə)l] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] [kwɪk] [prə'dʌkʃn] [tendz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [steɪt]

for	the	insatiable	demand	for	quick	production	tends	to	keep	him	in	a	state
为了	这	贪得无厌	要求	为了	快的	生产	倾向于	到	保持	他	在	一个	状态

[ʌv; əv] [pər'petʃuəl] [ˌɪmə'tʃʊrəti; ˌɪmə'tʊrəti] ,

of	perpetual	immaturity	,
的	永久	不成熟	,

因为对快速生产的永无止境的需求往往使他一直处于不成熟的状态。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['redi] [ək'septəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [werz] [in'kʌridʒz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [noʊ]

and	the	ready	acceptance	of	his	wares	encourages	him	to	think	that	no
和	这	准备好	验收	的	他的	商品	鼓励	他	到	思考	那	不

[taɪm] [niːd] [biː; bi] ['weɪstɪd] [ɪn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][pæst]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] ,

time	need	be	wasted	in	studying	the	past	history	of	his	art	,
时间	需要	是	浪费	在	学习	这	过去的	历史	的	他的	艺术	,

他的商品广受欢迎，这让他觉得无需浪费时间去研究这门艺术的过往历史。

[ɔːr][ɪn] ['spekjuleitɪŋ] [ɑːn][ɪts]['prɪnsəp(ə)lz] .

or	in	speculating	on	its	principles	.
或者	在	推测	在	它是	原则	.

或者推测其原理。

[ðɪs] [kən'vɪkʃn] ['streŋθnz] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['kwɑːləti][ʌv; əv] “ [əˌrɪdʒə'næləti] ”

This	conviction	strengthens	the	belief	that	the	so	-	called	quality	of	“	originality	”
这	定罪	加强	这	信仰	那	这	所以	-	称为	质量	的	“	独创性	”

[meɪ] [biː; bi] [ɪm'perd] [baɪ] [tuː] [lɔːŋ] ['bruːdɪŋ] [ɑːn] [wʌnz] [θiːm] [ænd; ənd] [tuː] [kloʊz] [ə; eɪ] ['kɑːmɜːrs]

may	be	impaired	by	too	long	brooding	on	one's	theme	and	too	close	a	commerce
可能	是	受损	经过	也	长的	沉思	在	一个人的	主题	和	也	关闭	一个	商业

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] ;

with	the	past	;
和	这	过去的	;

这种信念强化了这样一种看法，即所谓的“原创性”品质可能会因为对主题的过度思考和与过去的过度接触而受到损害；

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðæt] [pæst] — [ɪn] ['evri] [doʊ'meɪn][ʌv; əv][ɑːrt] — [dɪs'pruːvz] [ðɪs]

but	the	whole	history	of	that	past	—	in	every	domain	of	art	—	disproves	this
但	这	所有的	历史	的	那	过去的	—	在	每一个	领域	的	艺术	—	反驳	这

[baɪ] [wʌt] [sə'vaivz] ,

by	what	survives	,
经过	什么	幸存	,

但整个艺术史——在艺术的各个领域——都用现存的资料驳斥了这种说法。

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [ðæt] ['evri] ['sʌbdʒekt] , [tuː; tə] [jiːld] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ɪts] [fʊl] ['fleɪvər] ,

and	shows	that	every	subject	,	to	yield	and	to	retain	its	full	flavour	,
和	演出	那	每一个	主题	,	到	屈服	和	到	保持	它是	满的	味道	,

并表明每个主题，既要有所变化，又要保留其全部风味，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɔːŋ] ['kærid] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] , [bruːdid] [ə'pɑːn] ,

should	be	long	carried	in	the	mind	,	brooded	upon	,
应该	是	长的	携带	在	这	头脑	,	沉思	之上	,

应该长久地铭记于心，反复思量。

[ænd; ənd] [fed] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɪm'preʃəns] [ænd; ənd][i'məuʃənz] [wɪtʃ] ['nɜːrɪʃ] [ɪts] [kri'eɪtər] .

and	fed	with	all	the	impressions	and	emotions	which	nourish	its	creator	.
和	美联储	和	全部	这	印象	和	情绪	哪个	滋养	它是	创作者	.

它汲取了所有滋养其创造者的印象和情感。

[truː] [əˌrɪdʒə'nælətɪ] [kən'sɪsts] [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['mænər] [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['vɪʒ(ə)n] .

True	**originality**	**consists**	**not**	**in**	**a**	**new**	**manner**	**but**	**in**	**a**	**new**	**vision**	**.**
真的	独创性	由	不是	在	一个	新的	方式	但	在	一个	新的	想象	.

真正的原创性不在于方式的新颖，而在于视野的新颖。

[ðæt] [nuː] , [ðæt] ['pɜːrsən(ə)l] ,

That	**new**	**,**	**that**	**personal**	**,**
那	新的	,	那	个人的	,

那份新的、个人的，

['vɪʒ(ə)n][ɪz] [ə'teɪnd] ['oʊnli][baɪ] ['lʊkɪŋ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə] [meɪk]

vision	**is**	**attained**	**only**	**by**	**looking**	**long**	**enough**	**at**	**the**	**object**	**represented**	**to**	**make**
想象	是	已达到	仅有的	经过	寻找	长的	足够的	在	这	目的	代表	到	制作

[ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['raɪtɚz] [oʊn] ;

it	**the**	**writer's**	**own**	**;**
它	这	作家的	自己的	;

只有长时间注视所描绘的对象，使之成为作者自身的一部分，才能获得洞察力；

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd] [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [ðɪs] ['siːkrət][dʒɜːrm][tuː; tə] [fru'ɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [-]

and	**the**	**mind**	**which**	**would**	**bring**	**this**	**secret**	**germ**	**to**	**fruition**	**must**	**be**	**[**	**19**	**]**
和	这	头脑	哪个	会	带来	这	秘密	细菌	到	果实	必须	是	[	-	]

能够将这一秘密萌芽变为现实的思想必须是[19]

['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['nɜːrɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [welθ] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]

able	**to**	**nourish**	**it**	**with**	**an**	**accumulated**	**wealth**	**of**	**knowledge**	**and**
有能力的	到	滋养	它	和	一个	积累	财富	的	知识	和

[ɪk'spɪrɪəns] .

experience	**.**
经验	.

能够用积累的丰富知识和经验来滋养它。

[tuː; tə] [noʊ] ['eni] [wʌn] [θɪŋ] [wʌn][mʌst; məst][nɑːt]['oʊnli] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

To	**know**	**any**	**one**	**thing**	**one**	**must**	**not**	**only**	**know**	**something**	**of**	**a**	**great**	**many**
到	知道	任何	一	事物	一	必须	不是	仅有的	知道	某物	的	一个	伟大的	许多

['ʌðər] ,

others	**,**
其他的	,

要想真正了解任何一件事，不仅需要对许多其他事物有所了解，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] , [æz; əz] ['mæθjuː] ['ɑːrnəld] [lɔːŋ] [sɪns] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

but	**also**	**,**	**as**	**Matthew**	**Arnold**	**long**	**since**	**pointed**	**out**	**,**
但	还	,	作为	马修	阿诺德	长的	自从	尖	出去	,

但正如马修·阿诺德很久以前就指出的那样，

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ʌv; əv] [wʌnz] [ɪ'miːdiət] ['sʌbdʒekt][ðæn; ðən] ['eni] ['pɑːrʃ(ə)l][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

a	**great**	**deal**	**more**	**of**	**one's**	**immediate**	**subject**	**than**	**any**	**partial**	**presentation**	**of**
一个	伟大的	交易	更多的	的	一个人的	即时	主题	比	任何	部分的	推介会	的

[ˌaɪ 'tiː] ['vɪzəbli] [ɪn'kluːdz] ;

it	**visibly**	**includes**	**;**
它	明显地	包括	;

比任何局部呈现所能包含的要多得多的内容；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɪplɪŋz] “ [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] [huː] ['oʊnli] ['ɪŋgləənd] [noʊ] ?

and	**Mr**	**.**	**Kipling's**	**“**	**What**	**should**	**they**	**know**	**of**	**England**	**who**	**only**	**England**	**know**	**?**
和	先生	.	吉卜林的	“	什么	应该	他们	知道	的	英格兰	WHO	仅有的	英格兰	知道	?

还有吉卜林先生的《只了解英格兰的人，又能了解英格兰什么呢？》

” [maɪt] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ðə; ði][sɪm'baːlɪk] ['wɑːtʃwɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtɪv] ['ɑːrtɪst] .

”	**might**	**be**	**taken**	**as**	**the**	**symbolic**	**watchword**	**of**	**the**	**creative**	**artist**	**.**
”	可能	是	已采取	作为	这	象征性的	口令	的	这	有创造力的	艺术家	.

“或许可以被视为创意艺术家的象征性口号。”

[wʌn] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['temptɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] “

One	is	sometimes	tempted	to	think	that	the	generation	which	has	invented	the	“
一	是	有时	受诱惑	到	思考	那	这	一代	哪个	有	发明	这	“

['fɪkʃ(ə)n] [kɔːrs] ” [ɪz] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['fɪkʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvz] .

fiction	course	”	is	getting	the	fiction	it	deserves	.
小说	课程	”	是	获得	这	小说	它	值得	.

人们有时会忍不住想，发明了“小说课程”的那一代人，如今也得到了他们应得的小说。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fɔːstərɪŋ] [ɪn] [ɪts] [jʌŋ] ['raɪtɚz] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɑːrt] [ɪz] ['niːðər] [lɔːŋ]

At	any	rate	it	is	fostering	in	its	young	writers	the	conviction	that	art	is	neither	long
在	任何	速度	它	是	寄养	在	它是	年轻的	作家	这	定罪	那	艺术	是	两者都不	长的

[nɔːr] ['ɑːrdʒuəs] ,

nor	arduous	,
也不	艰巨	,

无论如何，它正在培养年轻作家们这样一种信念：艺术创作既不漫长也不艰辛。

[ænd; ənd] [pər'hæps] ['blaɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌnoʊtə'raɪəti] [ænd; ənd] [ˌmiːdi'ɑːkrəti] [ɑːr; ər]

and	perhaps	blinding	them	to	the	fact	that	notoriety	and	mediocrity	are
和	也许	失明	他们	到	这	事实	那	恶名	和	平庸	是

['ɔːf(ə)n] [ˌɪntər'tʃeɪndʒəb(ə)l] [tɜːrmz] .

often	interchangeable	terms	.
经常	可互换	条款	.

或许这会让他们看不到，恶名和庸碌往往是可以互换的词。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [treɪd] - [wɪnd] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] [ʌn'daʊtɪdli] ['draɪvz] ['meni] [bɪ'gɪnərz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

But	though	the	trade	-	wind	in	fiction	undoubtedly	drives	many	beginners	along	the
但	尽管	这	贸易	-	风	在	小说	无疑	驱动	许多	初学者	沿着	这

[laɪn] [ʌv; əv] [liːst] [rɪ'zɪstəns] ,

line	of	least	resistance	,
线	的	至少	反抗	,

但是，尽管小说创作中的惯性无疑会驱使许多初学者走阻力最小的路，

[ænd; ənd] [hoʊldz] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] ,

and	holds	them	there	,
和	持有	他们	那里	,

并将它们固定在那里，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [soʊl] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [kwest] [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] - [kʌts] [ɪn]

it	is	far	from	being	the	sole	cause	of	the	present	quest	for	short	-	cuts	in
它	是	远的	从	存在	这	唯一	原因	的	这	展示	寻求	为了	短的	-	削减	在

[ɑːrt] .

art	.
艺术	.

这远非当前艺术界寻求捷径的唯一原因。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['raɪtɚz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['pɑːpjələr] [-]

There	are	writers	indifferent	to	popular	[	20	]
那里	是	作家	冷漠	到	受欢迎的	[	-	]

有些作家对流行文化漠不关心[20]

[sək'ses] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [kən'temptʃuəs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

success	,	and	even	contemptuous	of	it	,
成功	,	和	甚至	轻蔑的	的	它	,

成功，甚至对成功嗤之以鼻。

[huː] [sɪn'sɪrli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [laɪn] [maːrks] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truː] [voʊ'keɪʃ(ə)n] .

who	sincerely	believe	that	this	line	marks	the	path	of	the	true	vocation	.
WHO	真挚地	相信	那	这	线	标记	这	小路	的	这	真的	职业	.

他们真心相信，这条线标志着真正使命的道路。

['meni] ['piːp(ə)l] [ə'suːm] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] , [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr]

Many	**people**	**assume**	**that**	**the**	**artist**	**receives**	**,**	**at**	**the**	**outset**	**of**	**his**	**career**
许多	人们	认为	那	这	艺术家	接收	,	在	这	开端	的	他的	职业

,

,

,

许多人认为，艺术家在其职业生涯初期会获得.....

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [siːld] ['ɔːrdərz] [noʊn] [æz; əz] “ [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

the	**mysterious**	**sealed**	**orders**	**known**	**as**	**“**	**Inspiration**	**,**
这	神秘	密封	订单	已知	作为	“	灵感	,

被称为“灵感”的神秘密封指令

” [ænd; ənd][hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə] [let] [ðæt] ['sɑːvrɪn] ['ɪmpʌls] ['kæri] [hɪm; ɪm] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .

”	**and**	**has**	**only**	**to**	**let**	**that**	**sovereign**	**impulse**	**carry**	**him**	**where**	**it**	**will**	**.**
”	和	有	仅有的	到	让	那	主权	冲动	携带	他	在哪里	它	将要	.

他只需让那股至高无上的冲动引领他走向何方。

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [dʌz] [ɪn'diːd] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [tuː; tə] ['evri] [kri'eɪtər] ,

Inspiration	**does**	**indeed**	**come**	**at**	**the**	**outset**	**to**	**every**	**creator**	**,**
灵感	做	的确	来	在	这	开端	到	每一个	创作者	,

灵感的确是每个创作者创作之初就会获得的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [moʊst]['ɔːf(ə)n][æz; əz][æn; ən] ['ɪnfənt] , ['helpləs] , ['stʌmbliŋ] , [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] , [tuː; tə]

but	**it**	**comes**	**most**	**often**	**as**	**an**	**infant**	**,**	**helpless**	**,**	**stumbling**	**,**	**inarticulate**	**,**	**to**
但	它	来	最多	经常	作为	一个	婴儿	,	无助	,	踉跄	,	不善言辞	,	到

[biː; bi] [tɔːt] [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] ;

be	**taught**	**and**	**guided**	**;**
是	教授	和	引导	;

但它最常以婴儿的身份出现，无助、蹒跚、不会说话，需要被教导和引导；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnər] , ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [gɪft] ,

and	**the**	**beginner**	**,**	**during**	**this**	**time**	**of**	**training**	**his**	**gift**	**,**
和	这	初学者	,	期间	这	时间	的	训练	他的	礼物	,

而初学者，在这段训练期间，他的天赋，

[ɪz][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə][ˌmɪs'juːs; ˌmɪs'juːz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['perənt] [tuː; tə] [meɪk] [mɪ'steɪks] [ɪn]

is	**as**	**likely**	**to**	**misuse**	**it**	**as**	**a**	**young**	**parent**	**to**	**make**	**mistakes**	**in**
是	作为	可能	到	滥用	它	作为	一个	年轻的	父母	到	制作	错误	在

['tiːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst][tʃaɪld] .

teaching	**his**	**first**	**child**	**.**
教学	他的	第一的	孩子	.

就像年轻的父母在教导第一个孩子时容易犯错一样，滥用它的可能性也很大。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] “ ['spiːdɪŋ] [ʌp] ,

There	**is**	**no**	**doubt**	**that**	**in**	**this**	**day**	**of**	**general**	**“**	**speeding**	**up**	**,**
那里	是	不	怀疑	那	在	这	天	的	一般的	“	超速	向上	,

毫无疑问，在当今这个普遍“加速”的时代，

” [ðə; ði] “ [ˌɪnspə'reɪʃənl] ” ['θiːəri] [ɪz] [sɪ'dʌktɪv] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['iːzi]

”	**the**	**“**	**inspirational**	**”**	**theory**	**is**	**seductive**	**even**	**to**	**those**	**who**	**care**	**nothing**	**for**	**easy**
”	这	“	鼓舞人心	”	理论	是	诱人的	甚至	到	那些	WHO	关心	没有什么	为了	简单的

['traiəmfs] .

triumphs	**.**
胜利	.

“励志”理论即使对那些不在乎轻易成功的人来说也极具诱惑力。

[noʊ] ['raɪtər] — [ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] — [kæn; kən][help] ['biːɪŋ]
No writer — especially at the beginning of his career — can help being
不 作家 — 尤其 在 这 开始 的 他的 职业 — 能 帮助 存在
['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ðæt] [ə'weits] [hɪm; ɪm] ;
influenced by the quality of the audience that awaits him ;
影响 经过 这 质量 的 这 观众 那 等待 他 ;

任何作家——尤其是在职业生涯初期——都无法避免受到即将面对的读者群体质量的影响；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['nɑːvəlɪst] [meɪ] [æsk][ʌv; əv] [wʌt] [juːz][ɑːr; ər] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,
and the young novelist may ask of what use are experience and meditation ,
和 这 年轻的 小说家 可能 问 的 什么 使用 是 经验 和 冥想 ,

年轻的小说家可能会问，经验和冥想有什么用处呢?

[wen] [hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [ɑːr; ər][soʊ] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['iːðər] .
when his readers are so incapable of giving him either .
什么时候 他的 读者 是 所以 无法 的 给予 他 任何一个 .

当他的读者完全无法给予他任何反馈时。

[ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] [ðæt] [-]
The answer is that [21]
这 回答 是 那 [-]

答案是[21]

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [duː][hɪz; ɪz] [best] [tɪl] [hiː; hi] [siːsiz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] (
he will never do his best till he ceases altogether to think of his readers (
他 将要 绝不 做 他的 最好的 直到 他 停止 共 到 思考 的 他的 读者 (
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['edɪtər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃər]) [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [raɪt] ,
and his editor and his publisher) and begins to write ,
和 他的 编辑 和 他的 出版商) 和 开始 到 写 ,

只有当他完全不再考虑读者（以及编辑和出版商）而开始写作时，他才能做到最好。

[nɑːt][fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
not for himself ,
不是 为了 他自己 ,

不是为了他自己，

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ['ʌðər] [self] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] [kri'eɪtɪv] ['ɑːrtɪst][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [mɪ'stɪriəs]
but for that other self with whom the creative artist is always in mysterious
但 为了 那 其他 自己 和 谁 这 有创造力的 艺术家 是 总是 在 神秘
[ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,
correspondence ,
一致 ,

但对于创作艺术家始终与之保持神秘联系的那个另一个自我而言，

[ænd; ənd] [huː] , ['hæpɪli] , [hæz; həz][æn; ən] [əb'dʒektɪv] [ɪg'zɪstəns] ['sʌmwer] ,
and who , happily , has an objective existence somewhere ,
和 WHO , 快乐地 , 有 一个 客观的 存在 某处 ,

而且令人欣慰的是，他在某个地方拥有客观存在。

[ænd; ənd] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [sent] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['sendər] [meɪ]
and will some day receive the message sent to him , though the sender may
和 将要 一些 天 收到 这 信息 发送 到 他 , 尽管 这 发件人 可能
['nevər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
never know it .
绝不 知道 它 .

他总有一天会收到发给他的信息，尽管发件人可能永远不会知道。

[æz; əz][tuː; tə] [ɪkˈspɪrɪəns] , [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ænd; ənd][ˈmɔːrəl] , [ðə; ði] [kriˈeɪtɪv] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][kæn; kən]

As	to	experience	,	intellectual	and	moral	,	the	creative	imagination	can
作为	到	经验	,	知识分子	和	道德	,	这	有创造力的	想像力	能

[meɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][goʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] ,

make	a	little	go	a	long	way	,
制作	一个	小的	去	一个	长的	方式	,

至于经验，包括智力和道德方面的经验，创造性的想象力可以使少量的经验发挥巨大的作用。

[prəˈvaɪdɪd][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnz] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd][ɪz] [səˈfɪʃntli] [bruːdid] [əˈpɑːn] .

provided	it	remains	long	enough	in	the	mind	and	is	sufficiently	brooded	upon	.
假如	它	遗迹	长的	足够的	在	这	头脑	和	是	足够	沉思	之上	.

只要它在脑海中停留足够长的时间，并被反复思考。

[wʌn] [gʊd] [hɑːrt] - [breɪk] [wɪl] [ˈfɜːrnɪʃ] [ðə; ði]['poʊət][wɪð; wɪθ] ['meni] ['sɔŋz] ,

One	good	heart	-	break	will	furnish	the	poet	with	many	songs	,
一	好的	心	-	休息	将要	提供	这	诗人	和	许多	歌曲	,

一次刻骨铭心的失恋，足以让诗人创作出许多诗歌。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɑːvəlɪst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['nɑːvəlz] .

and	the	novelist	with	a	considerable	number	of	novels	.
和	这	小说家	和	一个	大量	数字	的	小说	.

还有那位创作了相当多小说的作家。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hɑːrts] [ðæt] [kæn; kən] [breɪk] .

But	they	must	have	hearts	that	can	break	.
但	他们	必须	有	心	那	能	休息	.

但他们必须有会伤心的心。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtər] [liːst] [kənˈsɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ˌpɑːpjuˈlærəti][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] , [æt; ət][fɜːrst] ,

Even	to	the	writer	least	concerned	with	popularity	it	is	difficult	,	at	first	,
甚至	到	这	作家	至少	担心的	和	人气	它	是	难的	,	在	第一的	,

[tuː; tə] [dɪˈfend] [hɪz; ɪz][ˌpɜːrsəˈnæləti] .

to	defend	his	personality	.
到	保卫	他的	性格	.

即使对于最不关心受欢迎程度的作家来说，一开始也很难捍卫自己的个性。

['stʌdi] [ænd; ənd][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] [kənˈteɪn] [ðer; ðər] [oʊn] ['perilz] .

Study	and	meditation	contain	their	own	perils	.
学习	和	冥想	包含	他们的	自己的	危险	.

学习和冥想本身也存在风险。

['kaʊnsələz] [ˌɪntərˈviːn] [wɪð; wɪθ] [ˌkɑːntrəˈdɪktəri] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd] ['instənsiz] .

Counsellors	intervene	with	contradictory	advice	and	instances	.
咨询师	干预	和	矛盾的	建议	和	实例	.

咨询师会给出相互矛盾的建议和例子。

[ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] [ðiːz] ['kaʊnsələz] [ɑːr; ər][moʊst]['ɔːf(ə)n] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['nɑːvəlz] : [ðə; ði] [greɪt] ['nɑːvəlz]

In	such	cases	these	counsellors	are	most	often	other	people's	novels	:	the	great	novels
在	这样的	案例	这些	咨询师	是	最多	经常	其他	人们的	小说	:	这	伟大的	小说

[ʌv; əv][ðə; ði] [-]

of	the	[	22	]
的	这	[	-	]

在这种情况下，这些顾问通常是其他人的小说：伟大的小说[22]

[pæst] , [wɪtʃ] [hɔːnt] [ðə; ði] [bɪˈgɪnər] [laɪk] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

past	,	which	haunt	the	beginner	like	a	passion	,	and	the	works	of	his
过去的	,	哪个	出没	这	初学者	喜欢	一个	热情	,	和	这	作品	的	他的

[kənˈtɛmpɚˌeriːz] ,

contemporaries	,
同时代人	,

过去，如同激情般萦绕在初学者心头；还有同时代人的作品，

[wɪtʃ] [pʊl] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [tuː] - [pər'sweɪsɪv] [hændz] .

which	pull	him	this	way	and	that	with	too	-	persuasive	hands	.
哪个	拉	他	这	方式	和	那	和	也	-	有说服力的	双手	.

那些人用极具说服力的手把他拉向这边那边。

[hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] , [æt; ət][fɜːrst] , [wɪl] [biː; bi] ['iːðər] [tuː; tə] [ʃʌn] [ðem; ðəm] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

His	impulse	,	at	first	,	will	be	either	to	shun	them	,	to	his	own
他的	冲动	,	在	第一的	,	将要	是	任何一个	到	回避	他们	,	到	他的	自己的

[ɪm'pɑːvərɪʃmənt] ,

impoverishment	,
贫困	,

他最初的冲动要么是避而远之，最终导致自身贫困，要么是逃避他们。

[ɔːr][tuː; tə][let][hɪz; ɪz] ['dɔːnɪŋ] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][biː; bi][lɔːst][ɪn] [ðerz] ;

or	to	let	his	dawning	individuality	be	lost	in	theirs	;
或者	到	让	他的	黎明	个性	是	丢失的	在	他们的	;

或者让他的个性萌芽淹没在他们的个性之中；

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

but	gradually	he	will	come	to	see	that	he	must	learn	to	listen	to
但	逐步地	他	将要	来	到	看	那	他	必须	学习	到	听	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但他会逐渐明白，他必须学会倾听他们。

[teɪk] [ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən] [gɪv] , [əb'zɔːrb][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [hɪm'self] ,

take	all	they	can	give	,	absorb	it	into	himself	,
拿	全部	他们	能	给	,	吸收	它	进入	他自己	,

接受他们所能给予的一切，并将它们吸收进自己体内。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [tæsk][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [fɪkst] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [siː] [laɪf]['oʊnlɪ]

and	then	turn	to	his	own	task	with	the	fixed	resolve	to	see	life	only
和	然后	转动	到	他的	自己的	任务	和	这	固定的	解决	到	看	生活	仅有的

[θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] .

through	his	own	eyes	.
通过	他的	自己的	眼睛	.

然后他便全身心投入到自己的工作中，坚定地决心只用自己的视角看待生活。

['iːv(ə)n] [ðen] [ə'nʌðər] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'meɪnz] ;

Even	then	another	difficulty	remains	;
甚至	然后	其他	困难	遗迹	;

即便如此，仍然存在另一个难题；

[ðə; ðɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [dɪ'skrepənsi] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['nɒvəlɪsts] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][laɪf]

the	mysterious	discrepancy	which	sometimes	exists	between	a	novelist's	vision	of	life
这	神秘	差异	哪个	有时	存在	之间	一个	小说家的	想象	的	生活

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] [kaɪnd][ʌv; əv]['tælənt] .

and	his	particular	kind	of	talent	.
和	他的	特别的	种类	的	天赋	.

小说家对生活的看法与他所展现的特殊才能之间，有时存在着一种神秘的差异。

[nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] [æn; ən] [ɪ'neɪt] ['tendənsi] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [ɪn][lɑːrdʒ] ['mæsɪz] [ɪz] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ]

Not	infrequently	an	innate	tendency	to	see	things	in	large	masses	is	combined	with
不是	不常	一个	先天	趋势	到	看	事物	在	大的	群众	是	合并	和

[ðə; ðɪ] ['teknɪk(ə)l] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] ['rendər] [ðem; ðəm] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] ['seprətlɪ] ,

the	technical	inability	to	render	them	otherwise	than	separately	,
这	技术的	无力	到	使成为	他们	否则	比	分别地	,

人们常常天生倾向于将事物视为一个整体，但技术上却无法将它们以其他方式呈现，只能将它们分开来看。

[mə'tɪkjələsli] , [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [skeɪl] .
meticulously , on a small scale .
精心 , 在 一个 小的 规模 .

一丝不苟地，小规模地进行。

[pər'hæps] [mɔːr] ['feɪljɚz] [ðæn; ðən][wʌn][ɪz] [ə'wer] [ʌv; əv][ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [læk] [ʌv; əv]
Perhaps more failures than one is aware of are due to this particular lack of
也许 更多的 失败 比 一 是 意识到的 的 是 到期的 到 这 特别的 缺少 的
[prə'pɔːrʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
proportion between the powers of vision and expression .
部分 之间 这 权力 的 想象 和 表达 .

或许，许多我们未曾意识到的失败，都是由于视觉能力和表达能力之间这种特殊的不协调造成的。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['peɪnf(ə)l] ['strʌglz] [ænd; ənd]['ærɪd]
At any rate , it is the cause of some painful struggles and arid
在 任何 速度 , 它 是 这 原因 的 一些 痛苦 斗争 和 干旱
[ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] ;
dissatisfactions ;
不满 ;

总之，它造成了一些痛苦的斗争和持续的不满；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['remədi] [ɪz] [-]
and the only remedy is [23]
和 这 仅有的 补救 是 [-]

唯一的补救措施是[23]

['rezəluːtli] [tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði]['lɑːrdʒər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['smɔːlər] [fiːld] , [tuː; tə] ['næroʊ] [wʌnz] ['vɪʒ(ə)n]
resolutely to abandon the larger for the smaller field , to narrow one's vision
坚决地 到 放弃 这 更大的 为了 这 较小的 场地 , 到 狭窄的 一个人的 想象
[tuː; tə] [wʌnz] ['pens(ə)l] ,
to one's pencil ,
到 一个人的 铅笔 ,

果断放弃大局而选择小局，将视野缩小到铅笔之内。

[ænd; ənd][duː][ðə; ði] [smɔːl] [θɪŋ] ['kloʊsli] [ænd; ənd] ['diːpli] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][bɪg] [θɪŋ] ['luːsli]
and do the small thing closely and deeply rather than the big thing loosely
和 做 这 小的 事物 密切 和 深 相当 比 这 大的 事物 松散地
[ænd; ənd] [ˌsuːpər'fɪʃəli] .
and superficially .
和 表面上 .

与其草率敷衍地做大事，不如认真深入地做小事。

[ʌv; əv] ['twenti] ['sʌbdʒekts] [ðæt] [tempt] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] (['sʌbdʒekts][wʌn] [siːz] [wʌnz] [self] ['duːɪŋ] ,
Of twenty subjects that tempt the imagination (subjects one sees one's self doing ,
的 二十 主题 那 诱惑 这 想像力 (主题 一 看到 一个人的 自己 正在做 ,

在二十个引人遐想的主题中（即人们会想到自己去做的事情），

[oʊ][soʊ] ['wʌndərfəli] , [ɪf] ['oʊnli][wʌn][wɜːr; wər] ['mɛrɪˌmeɪ] [ɔːr] ['məupə'saːnt] , [ɔːr]['kɑːnræd][ɔːr]['mɪstər] .
oh so wonderfully , if only one were Mérimée or Maupassant , or Conrad or Mr .
哦 所以 太棒了 , 如果 仅有的 一 是 梅里美 或者 莫泊桑 , 或者 康拉德 或者 先生 .
['kɪplɪŋ] !)
Kipling !)
吉卜林 !)

哦，那该有多好啊，要是其中一位是梅里美、莫泊桑、康拉德或吉卜林先生就好了！

['prɑːbəbli] [bʌt; bət][wʌn][ɪz] " [fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][hænd] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] ['pɜːrs(ə)n][wʌn] ['hæpənz] [tuː; tə]
probably but one is " fit for the hand " of the limited person one happens to
大概 但 一 是 " 合身 为了 这 手 " 的 这 有限的 人 一 发生 到
[biː; bi] ;
be ;
是 ;

或许如此，但一个人只能"适合"他所处的有限境地；

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ə; eɪ][fɜːrst][step] [tɔːrd] ['duːɪŋ] [ðæt] [pər'tɪkjələr]

and	to	learn	to	renounce	the	others	is	a	first	step	toward	doing	that	particular
和	到	学习	到	放弃	这	其他的	是	一个	第一的	步	朝向	正在做	那	特别的

[wʌn] [wel] .

one	well	.
一	出色地	.

学会放弃其他习惯是做好那件事的第一步。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] [hæv; həv][led] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði] ['sentrəl] , ['mætər] [ʌv; əv]

These	considerations	have	led	straight	to	the	great	,	the	central	,	matter	of
这些	考虑因素	有	引领	直的	到	这	伟大的	,	这	中央	,	事情	的

['sʌbdʒekt] ;

subject	;
主题	;

这些考虑直接引出了最重要的、核心的主题；

[ænd; ənd] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [ˌintə'wəuvən][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər][ðə; ði] [səb'sɪdieri] [pɔɪnts] [ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd]

and	inextricably	interwoven	with	it	are	the	subsidiary	points	of	form	and
和	密不可分地	交织	和	它	是	这	子公司	积分	的	形式	和

[staɪl] , [bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːt] ,

style	,	both	of	which	ought	,
风格	,	两个都	的	哪个	应该	,

与此密不可分的是形式和风格这两个附属要点，两者都应当如此。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə] [sprɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [θiːm] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər]

as	it	were	,	to	spring	naturally	out	of	the	particular	theme	chosen	for
作为	它	是	,	到	春天	自然	出去	的	这	特别的	主题	选定	为了

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .

representation	.
表示	.

仿佛是从选定的特定主题中自然而然地涌现出来一样。

[fɔːrm] [maɪt] [pər'hæps] , [fɔːr; fər]['prez(ə)nt]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [biː; bi] [dɪ'faɪnd] [æz; əz][ðə; ði]['ɔːrdər] , [ɪn]

Form	might	perhaps	,	for	present	purposes	,	be	defined	as	the	order	,	in
形式	可能	也许	,	为了	展示	目的	,	是	定义	作为	这	命令	,	在

[taɪm] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [-]

time	and	importance	,	[	24	]
时间	和	重要性	,	[	-	]

就目前而言，形式或许可以定义为时间顺序和重要性顺序[24]

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] [ɑːr; ər] [gruːpt] ;

in	which	the	incidents	of	the	narrative	are	grouped	;
在	哪个	这	事件	的	这	叙述	是	分组	;

叙事中的事件被归类其中；

[ænd; ənd] [staɪl] [æz; əz][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [prɪ'zentɪd] ,

and	style	as	the	way	in	which	they	are	presented	,
和	风格	作为	这	方式	在	哪个	他们	是	呈现	,

风格是指它们呈现的方式，

[nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['nɛroʊɝ] [sens] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] ['ræðər] ,

not	only	in	the	narrower	sense	of	language	,	but	also	,	and	rather	,
不是	仅有的	在	这	较窄	感觉	的	语言	,	但	还	,	和	相当	,

不仅在语言的狭义意义上，而且，更确切地说，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [grɑːspt] [ænd; ənd] ['kʌlərd] [baɪ][ðer; ðər] ['miːdiəm] , [ðə; ði] ['nɛɾeɪtərz] [maɪnd] ,

as	they	are	grasped	and	coloured	by	their	medium	,	the	narrator's	mind	,
作为	他们	是	抓住	和	有色	经过	他们的	中等的	,	这	叙述者的	头脑	,

当它们被媒介捕捉和着色时，叙述者的思想，

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

and	given	back	in	his	words	.
和	给定	后退	在	他的	字	.

用他的话说，就是回报。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːdiəm] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ðiːz] ['ɪnsɪdənts] [ðer; ðər]['kwɑːləti] ; [staɪl] , [ɪn]

It	is	the	quality	of	the	medium	which	gives	these	incidents	their	quality	;	style	,	in
它	是	这	质量	的	这	中等的	哪个	给予	这些	事件	他们的	质量	;	风格	,	在

[ðɪs] [sens] ,

this	sense	,
这	感觉	,

正是媒介的品质赋予了这些事件以品质；从这个意义上讲，风格也是如此。

[ɪz][ðə; ði][moʊst]['pɜːrsən(ə)l] [ɪn'griːdiənt] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɪŋz] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['eni] [wɜːrk]

is	the	most	personal	ingredient	in	the	combination	of	things	out	of	which	any	work
是	这	最多	个人的	成分	在	这	组合	的	事物	出去	的	哪个	任何	工作

[ʌv; əv][ɑːrt][ɪz] [meɪd] .

of	art	is	made	.
的	艺术	是	制成	.

是构成任何艺术作品的各种元素中最具个人特色的成分。

[wɜːrdz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪk'stɪriər] ['sɪmblz] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

Words	are	the	exterior	symbols	of	thought	,
字	是	这	外部的	符号	的	想法	,

语言是思想的外在符号，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][baɪ][ðer; ðər][ɪg'zækt][juːz] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [kæn; kən] [kiːp] [ɑːn][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt]

and	it	is	only	by	their	exact	use	that	the	writer	can	keep	on	his	subject
和	它	是	仅有的	经过	他们的	精确的	使用	那	这	作家	能	保持	在	他的	主题

[ðə; ði] [kloʊz] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][hoʊld] [wɪtʃ] “ ['fɪʃɪz] [ðə; ði]['mjʊreks] [ʌp] ,

the	close	and	patient	hold	which	“	fishes	the	murex	up	,
这	关闭	和	病人	抓住	哪个	”	鱼	这	骨螺	向上	,

只有通过准确地运用这些方法，作者才能对他的主题保持密切而耐心的关注，就像“把骨螺捞上来”一样。

” [ænd; ənd] [stiːps] [hɪz; ɪz] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [ʌn'feɪdɪŋ] ['kʌlərz] .

”	and	steeps	his	creation	in	unfading	colours	.
”	和	陡峭	他的	创建	在	不褪色	颜色	.

并将他的作品浸润在永不褪色的色彩中。

[staɪl] [ɪn] [ðɪs] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ɪz] ['dɪsəplɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][self] - [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'mændz] ,

Style	in	this	definition	is	discipline	;	and	the	self	-	consecration	it	demands	,
风格	在	这	定义	是	纪律	;	和	这	自己	-	祝圣	它	需求	,

根据这个定义，风格就是自律；以及它所要求的自我奉献。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['berɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['efərt] ,

and	the	bearing	it	has	on	the	whole	of	the	artist's	effort	,
和	这	轴承	它	有	在	这	所有的	的	这	艺术家的	努力	,

以及它对艺术家整体创作的影响，

[hæv; həv] [bɪn] ['ædmərəbli] [sʌmd] [ʌp] [baɪ] [maː'sel] [pruːst] [ɪn] [ðæt] ['sɜːrtʃɪŋ] ['tʃæptər] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ]
have **been** **admirably** **summed** **up** **by** **Marcel** **Proust** **in** **that** **searching** **chapter** **of** **“** **A**
有 到过 令人钦佩地 总结 向上 经过 马塞尔 普鲁斯特 在 那 搜索 章 的 “ 一个
[lɑːmbrə] ['diˈiˈes] [ʒɜːn] ['fɪlz] [ɪn] [flɜːrz] ” [wer] [hiː; hi] ['ænəlaiziz] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]
l'Ombre **des** **Jeunes** **Filles** **en** **Fleurs** **”** **where** **he** **analyzes** **the** **art** **of** **fiction** **in** **the**
阴影 德斯 青年 女儿们 英文 花朵 ” 在哪里 他 分析 这 艺术 的 小说 在 这
['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['nɑːvəlɪst] [bɜ-gɔt] .
person **of** **the** **great** **novelist** **Bergotte** **.**
人 的 这 伟大的 小说家 贝尔戈特 .

马塞尔·普鲁斯特在《花之少女的阴影》中那一章对小说艺术进行了精辟的总结，他以伟大的小说家贝尔戈特为例分析了小说艺术。

“ [ðə; ði] [-]
“ **The** **[** **25** **]**
“ 这 [-]

“[25]

[sɪ'verəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [teɪst] , [hɪz; ɪz] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [raɪt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
severity **of** **his** **taste** **,** **his** **unwillingness** **to** **write** **anything** **of** **which** **he** **could**
严重性 的 他的 品尝 , 他的 不情愿 到 写 任何事物 的 哪个 他 可以
[nɑːt] [seɪ] ,
not **say** **,**
不是 说 ,

他品味严苛，不愿写任何他自己无法表达的东西。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [freɪz] : - ['sɛst, 'seɪ] ['duː] - [[hɑːr'moʊniəs] , [dɪ'lɪʃəs]] , [ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
in **his** **favourite** **phrase** **:** **'** **C'est** **doux** **'** **[** **harmonious** **,** **delicious** **]** **,** **this** **determination** **,**
在 他的 最喜欢的 短语 : - 是 doux - [和谐 , 可口的] , 这 决心 ,

用他最喜欢的短语“C'est doux”（和谐、美味）来形容这种决心，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [spend] [soʊ] ['meni] ['siːmɪŋli] ['fruːtləs] ['jɪrz] [ɪn] [ðə; ði] -
which **had** **caused** **him** **to** **spend** **so** **many** **seemingly** **fruitless** **years** **in** **the** **'** -
['preʃəs] - ['kɑːrvɪŋ] [ʌv; əv] ['traɪfəlz] ,
precious **'** **carving** **of** **trifles** **,**
宝贵的 - 雕刻 的 琐事 ,

这导致他花费了许多看似徒劳的岁月，从事“珍贵”的琐碎雕刻工作。

[wʌz; wəz] [ɪn] [riˈæləti] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ;
was **in** **reality** **the** **secret** **of** **his** **strength** **;**
曾是 在 现实 这 秘密 的 他的 力量 ;

这其实是他力量的秘密；

[fɔːr; fər] ['hæbɪt] [meɪks] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪtər] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
for **habit** **makes** **the** **style** **of** **the** **writer** **as** **it** **makes** **the** **character** **of** **the**
为了 习惯 制作 这 风格 的 这 作家 作为 它 制作 这 特点 的 这
[mæn] ,
man **,**
男人 ,

习惯塑造了作家的风格，正如习惯塑造了人的性格一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːθər] [huː] [hæz; həz] ['sevrəl] [taɪmz] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz]
and **the** **author** **who** **has** **several** **times** **contented** **himself** **with** **expressing** **his**
和 这 作者 WHO 有 一些 时代 满足 他自己 和 表达 他的
[θɔːt] [ɪn] [æn; ən] [ə'prɑːksɪmətli] ['pliːzɪŋ] [wei] [hæz; həz] [wʌns] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [set] [ə; eɪ]
thought **in** **an** **approximately** **pleasing** **way** **has** **once** **and** **for** **all** **set** **a**
想法 在 一个 大约 令人愉悦 方式 有 一次 和 为了 全部 放 一个
['baʊndri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tælənt] ,
boundary **to** **his** **talent** **,**
边界 到 他的 天赋 ,

而这位作者，他曾多次满足于以大致令人满意的方式表达自己的思想，这已经彻底限制了他的才华。

[ænd; ənd] [wɪl] ['nevər] [pæs] [bɪ'jɑːnd] .

and	will	never	pass	beyond	.
和	将要	绝不	经过	超过	.

并且永远不会超越。

" [ðiːz] [ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz][ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd] [staɪl] ['biːɪŋ] [ɪ'stæblɪʃt] ,

"	These	definitions	of	form	and	style	being	established	,
"	这些	定义	的	形式	和	风格	存在	已确立的	,

“形式和风格的这些定义确立之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrməni] [bɪ'twiːn] [æn; ən] ['ɔθɚz] ['tælənt][ænd; ənd]

and	the	preliminary	need	of	the	harmony	between	an	author's	talent	and
和	这	初步的	需要	的	这	和谐	之间	一个	作者的	天赋	和

[hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt] ['biːɪŋ] [ə'suːmd] ,

his	argument	being	assumed	,
他的	争论	存在	假定	,

并且首先需要假定作者的才华与其论点之间是和谐的，

[wʌn][ɪz][nekst] [feɪst] [baɪ][ðə; ði] [prə'faʊndər] ['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'herənt] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] ['eni] ['gɪv(ə)n]

one	is	next	faced	by	the	profounder	problem	of	the	inherent	fitness	of	any	given
一	是	下一个	面对	经过	这	更深	问题	的	这	固有	健康	的	任何	给定

['sʌbdʒekt][æz; əz] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

subject	as	material	for	the	imagination	.
主题	作为	材料	为了	这	想像力	.

接下来，人们将面临一个更深刻的问题，即任何给定的主题是否具有作为想象力素材的内在适宜性。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['ɔːf(ə)n] [sed] [ðæt] ['sʌbdʒekt][ɪn] [ɪt'self] [ɪz][ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

It	has	been	often	said	that	subject	in	itself	is	all	-	important	,
它	有	到过	经常	说	那	主题	在	本身	是	全部	-	重要的	,

人们常说，学科本身才是最重要的。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [æz; əz]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wət'evər] .

and	at	least	as	often	that	it	is	of	no	importance	whatever	.
和	在	至少	作为	经常	那	它	是	的	不	重要性	任何	.

而且至少经常是，这根本无关紧要。

[ˌdefɪ'nɪʃn] [ɪz] [-]

Definition	is	[	26	]
定义	是	[	-	]

定义是[26]

[ə'gen] ['nesəseri] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [truːθ] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm] [ðiːz] [kɒntrə'dɪkʃnz] .

again	necessary	before	the	truth	can	be	extracted	from	these	contradictions	.
再次	必要的	前	这	真相	能	是	提取	从	这些	矛盾	.

再次强调，只有从这些矛盾中找出真相，才是必要的。

['sʌbdʒekt] , ['ɑːbviəsli] , [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [ə'baʊt] ;

Subject	,	obviously	,	is	what	the	story	is	about	;
主题	,	明显地	,	是	什么	这	故事	是	关于	;

主题，顾名思义，就是故事讲述的内容；

[bʌt; bət] [wət'evər] [ðə; ði] ['sentrəl] ['epɪsoʊd] [ɔːr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['tʃoʊzn] [baɪ][ðə; ði]['nɑːvəlɪst] ,

but	whatever	the	central	episode	or	situation	chosen	by	the	novelist	,
但	任何	这	中央	插曲	或者	情况	选定	经过	这	小说家	,

但无论小说家选择的中心情节或情境是什么，

[hɪz; ɪz] [teɪl] [wɪl] [biː; bi] [ə'baʊt] ['oʊnli][dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [ri'ækts] [tuː; tə] .

his	tale	will	be	about	only	just	so	much	of	it	as	he	reacts	to	.
他的	故事	将要	是	关于	仅有的	只是	所以	很多	的	它	作为	他	反应	到	.

他的故事只会讲述他对此做出反应的那部分。

[ə; eɪ][goʊld] [maɪn] [ɪz] [wɜːrθ] ['nʌθɪŋ] [ən'les] [ðə; ði] ['oʊnər] [hæz; həz][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [fɔːr; fər] [iks'træktiŋ]

A	**gold**	**mine**	**is**	**worth**	**nothing**	**unless**	**the**	**owner**	**has**	**the**	**machinery**	**for**	**extracting**
一个	金子	矿	是	值得	没有什么	除非	这	所有者	有	这	机械	为了	提取

[ðə; ði] [ɔːr] ,

the	**ore**	**,**
这	矿石	,

如果矿主没有开采矿石的机械设备，金矿就一文不值。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['sʌbdʒekt][mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdərd] [fɜːrst][ɪn] [ɪt'self] ,

and	**each**	**subject**	**must**	**be**	**considered**	**first**	**in**	**itself**	**,**
和	每个	主题	必须	是	经过考虑的	第一的	在	本身	,

每个主题都必须首先单独考虑其自身。

[ænd; ənd][nekst][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] ['paʊər] [ʌv; əv] [iks'træktiŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

and	**next**	**in**	**relation**	**to**	**the**	**novelist's**	**power**	**of**	**extracting**	**from**	**it**	**what**	**it**
和	下一个	在	关系	到	这	小说家的	力量	的	提取	从	它	什么	它

[kən'teɪnz] .

contains	**.**
包含	.

接下来，我们将探讨小说家从中提炼出其所蕴含之物的能力。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sʌbdʒekts] ['trɪviəl] [ɪn] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd]['sʌbdʒekts] ['trɪviəl] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] ;

There	**are**	**subjects**	**trivial**	**in**	**appearance**	**,**	**and**	**subjects**	**trivial**	**to**	**the**	**core**	**;**
那里	是	主题	琐碎的	在	外貌	,	和	主题	琐碎的	到	这	核	;

有些主题表面上微不足道，有些主题本质上也很微不足道；

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɑːvəlɪst] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

and	**the**	**novelist**	**ought**	**to**	**be**	**able**	**to**	**discern**	**at**	**a**	**glance**	**between**	**the**
和	这	小说家	应该	到	是	有能力的	到	辨别	在	一个	瞥一眼	之间	这

[tuː] ,

two	**,**
二	,

小说家应该能够一眼分辨出这两者之间的区别。

[ænd; ənd] [noʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][set] [ə'baʊt] ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃæft] .

and	**know**	**in**	**which**	**case**	**it**	**is**	**worth**	**while**	**to**	**set**	**about**	**sinking**	**his**	**shaft**	**.**
和	知道	在	哪个	案件	它	是	值得	尽管	到	放	关于	下沉	他的	轴	.

并且知道在什么情况下值得着手刺穿他的身体。

[bʌt; bət][ðə; ði]['nɑːvəlɪst] [meɪ] [meɪk] [mɪ'steɪks] .

But	**the**	**novelist**	**may**	**make**	**mistakes**	**.**
但	这	小说家	可能	制作	错误	.

但小说家也可能犯错。

[hiː; hi][ɪz] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [gʊd] - ['sʌbdʒekt] ,

He	**is**	**exposed**	**to**	**the**	**temptation**	**of**	**the**	**false**	**good**	**-**	**subject**	**,**
他	是	裸露	到	这	诱惑	的	这	错误的	好的	-	主题	,

他很容易受到虚假善良主体的诱惑。

[ænd; ənd] [ləːnz] ['oʊnli][baɪ] [prə'lɔːŋd] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['sɜːrfɪs] - [ət'rækʃnz] ,

and	**learns**	**only**	**by**	**prolonged**	**experience**	**to**	**resist**	**surface**	**-**	**attractions**	**,**
和	学习	仅有的	经过	延长	经验	到	抵抗	表面	-	景点	,

只有通过长期的经验才能学会抵制表面的诱惑。

[ænd; ənd] [proʊb] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**probe**	**his**	**story**	**to**	**the**	**depths**	**before**	**he**	**begins**	**to**	**tell**	**it**	**.**
和	探测	他的	故事	到	这	深度	前	他	开始	到	告诉	它	.

在他开始讲述之前，深入探究他的故事。

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə'nʌðər] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['sʌbdʒekt][mʌst; məst][biː; bi] ['testɪd] .

There	**is**	**still**	**another**	**way**	**in**	**which**	**subject**	**must**	**be**	**tested**	**.**
那里	是	仍然	其他	方式	在	哪个	主题	必须	是	测试	.

还有另一种方法可以测试这个对象。

['eni] ['sʌbdʒekt] [kən'sɪdərd] [-]
Any subject considered [27]
任何 主题 经过考虑的 [-]

任何考虑的主题[27]

[ɪn] [ɪt'self] [mʌst; məst] [fɜ:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [rɪ'spɑ:nd] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [tu:; tə] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [ni:d] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
in itself must first of all respond in some way to that mysterious need of a
在 本身 必须 第一的 的 全部 回应 在 一些 方式 到 那 神秘 需要 的 一个
['dʒʌdʒmənt] [ɑ:n] [laɪf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'tætʃt] ['hju:mən] ['ɪntəlekt] ,
judgment on life of which the most detached human intellect ,
判断 在 生活 的 哪个 这 最多 分离的 人类 智力 ,

它本身首先必须以某种方式回应那种神秘的、对人生进行评判的需求，而这种需求是即使是最超脱的人类理智也无法理解的。

[prə'vaɪdɪd] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['nɔ:rm(ə)l] [wʌn] , ['kænɑ:t] , [ə'pærəntli] , [rɪd] [ɪt'self] .
provided it be a normal one , cannot , apparently , rid itself .
假如 它 是 一个 普通的 一 , 不能 , 显然 , 摆脱 本身 .

如果是正常的，显然无法自行摆脱。

['weðər] [ðə; ði] " ['mɔ:rəl] " [bi:; bi] ['prez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪroʊ] ['reskju:ɪŋ] [ðə; ði] ['heroʊɪn]
Whether the " moral " be present in the guise of the hero rescuing the heroine
无论 这 " 道德 " 是 展示 在 这 伪装 的 这 英雄 救援 这 女英雄
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlən] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] ,
from the villain at the point of the revolver ,
从 这 恶棍 在 这 观点 的 这 左轮手枪 ,

无论这种"道德寓意"是以英雄用左轮手枪从恶棍手中救出女主角的形式呈现，

[ɔ:r] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [lɜ:rk] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['aɪrəni] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [si:n] [æz; əz] - ['vɪzɪt] [tu:; tə]
or whether it lurk in the quiet irony of such a scene as Pendennis's visit to
或者 无论 它 潜伏 在 这 安静的 讽刺 的 这样的 一个 场景 作为 - 访问 到
[ðə; ði] [greɪ] ['fraɪərz] - ['tʃæp(ə)l] ,
the Grey Friars ' Chapel ,
这 灰色的 修士们 - 教堂 ,

或者，它是否潜藏在像彭德尼斯造访灰衣修士教堂这样的场景中所蕴含的平静的讽刺意味中?

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['kwaɪər] ['sɪŋɪŋ] " [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌeɪ 'em] [oʊld]
and his hearing the choir singing " I have been young , and now am old
和 他的 听力 这 唱诗班 歌唱 " 我 有 到过 年轻的 , 和 现在 是 老的
;
;
;

他听到合唱团唱着"我曾年轻，如今已老去；

[jet] [hæv; həv] [aɪ] [nɑ:t] [si:n] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [fər'seɪkən] , [nɔ:r] [hɪz; ɪz] [si:d] ['bɛgɪŋ] [ðer; ðər] [bred] ,
yet have I not seen the righteous forsaken , nor his seed begging their bread ,
然而 有 我 不是 已见 这 正义 被遗弃的 , 也不 他的 种子 乞讨 他们的 面包 ,

但我未曾见过义人被遗弃，也未曾见过他的后裔乞讨食物。

" [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [hi:; hi] [dis'kʌvəz] [ðə; ði] [bent] [hed] [ʌv; əv] ['kɜ:rn(ə)l] ['nju:kʌm]
" at the very moment when he discovers the bent head of Colonel Newcome
" 在 这 非常 片刻 什么时候 他 发现 这 弯曲 头 的 上校 纽科姆
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɔ:pər] ['dʒent(ə)lmən] — [ɪn] [wʌn] [fɔ:rm] [ɔ:r] [ə'nʌðər] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [sʌm; səm]
among the pauper gentlemen — in one form or another there must be some
之中 这 穷光蛋 先生们 — 在 一 形式 或者 其他 那里 必须 是 一些
[sɔ:rt] [ʌv; əv] ['ræʃ(ə)nəl] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ri:dɚz] [ʌn'kɑ:nʃəs] [bʌt; bət] [ɪn'sɪstənt] ['ɪnər] ['kwestʃən] :
sort of rational response to the reader's unconscious but insistent inner question :
种类 的 合理的 回复 到 这 读者的 无意识 但 坚持 内 问题 :

"就在他发现纽科姆上校低垂的头颅出现在一群贫苦绅士中间的那一刻——读者潜意识里却又执拗地心中有个疑问，必须以某种理性的方式得到回应：

“ [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['biːɪŋ] [toʊld] [ðɪs] ['stɔːri] [fɔːr; fər] ?
“ What am I being told this story for ?
” 什么 是 我 存在 讲述 这 故事 为了 ?

“我为什么要听这个故事？”

[wʌt] ['dʒʌdʒmənt][ɑːn] [laɪf] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
What judgment on life does it contain for me ?
什么 判断 在 生活 做 它 包含 为了 我 ?

它对我而言，包含了怎样的人生评判?

” [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ɪk'sept] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌpæθə'lɑːdʒɪk(ə)l]
” There seems to be no escape from this obligation except into a pathological
” 那里 似乎 到 是 不 逃脱 从 这 义务 除了 进入 一个 病理
[wɜːrld] [wer] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,
world where the action ,
世界 在哪里 这 行动 ,

“似乎除了进入一个病态的世界之外，别无他法可以摆脱这种义务，在这个世界里，行动，

['teɪkɪŋ] [pleɪs] [bɪ'twiːn] ['piːp(ə)l] [-]
taking place between people [28]
采取 地方 之间 人们 [-]

发生在人与人之间[28]

[ʌv; əv][æb'nɔːrm(ə)l] [saɪ'kɑːlədʒi] , [ænd; ənd][nɑːt] ['kiːpɪŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['nɔːrm(ə)l]['hjuːmən]
of abnormal psychology , and not keeping time with our normal human
的 异常 心理学 , 和 不是 保持 时间 和 我们的 普通的 人类
['rɪðəmz] , [bɪ'kʌmz] [æn; ən] ['ɪdiəts] [teɪl] ,
rhythms , becomes an idiot's tale ,
节奏 , 变成 一个 白痴的 故事 ,

异常心理学，以及不遵循我们正常的人类节律，就成了愚蠢的故事。

['sɪgnɪfaɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
signifying nothing .
表示 没有什么 .

毫无意义。

[ɪn] [veɪn] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['wɔːtər] - [taɪt] [kəm'pɑːrtmənt] [bɪ'twiːn] “
In vain has it been attempted to set up a water - tight compartment between “
在 徒劳 有 它 到过 尝试过 到 放 向上 一个 水 - 紧的 隔间 之间 “
[ɑːrt] ” [ænd; ənd] “ [mə'rælətɪ] .
art ” and “ morality .
艺术 ” 和 “ 道德 .

试图在“艺术”和“道德”之间建立一个完全封闭的隔间，是徒劳的。

” [ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] ['nɒvəlɪsts] [huːz] [bʊks] [hæv; həv] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt][hæv; həv]
” All the great novelists whose books have been used to point the argument have
” 全部 这 伟大的 小说家 谁 图书 有 到过 用过的 到 观点 这 争论 有
[ɪn'veriəbli] [dɪ'klerd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
invariably declared themselves on the other side ,
总是 声明 他们自己 在 这 其他 边 ,

“所有那些被用来论证某种观点的伟大作家，他们的作品无一例外地都表明自己站在了相反的一方。”

[nɑːt]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['ɪnər] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrk] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] , [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] ,
not only by the inner significance of their work , but also , in some cases ,
不是 仅有的 经过 这 内 意义 的 他们的 工作 , 但 还 , 在 一些 案例 ,

不仅因为其作品的内在意义，而且在某些情况下，

[baɪ][ðə; ði][moʊst][ɪk'splɪsɪt] ['steɪtmənts] .
by the most explicit statements .
经过 这 最多 显式 声明 .

通过最明确的陈述。

[floʊˈbɜːr] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,
Flaubert , for instance ,
福楼拜 , 为了 实例 ,

例如，福楼拜

[soʊ][ˈɔːf(ə)n][ˈsaɪtɪd][æz; əz][ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtər] [ˈvjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [θiːmz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpjʊrli] “
so often cited as the example of the writer viewing his themes in a purely “
所以 经常 引用 作为 这 例子 的 这 作家 观看 他的 主题 在 一个 纯粹 ”
[ˌsaɪənˈtɪfɪk] ” [ɔːr][ˌeɪˈmɔːrəl] [laɪt] ,
scientific ” or amoral light ,
科学 ” 或者 无道德的 光 ,

经常被引用来作为作者以纯粹“科学”或非道德的视角看待其主题的例子，

[hæz; həz] [dɪsˈpruːvd] [ðə; ði] [kleɪm] [baɪ] [prəˈvaɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [kæmp][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈfɔːrmjələ] :
has disproved the claim by providing the other camp with that perfect formula :
有 已被驳斥 这 宣称 经过 提供 这 其他 营 和 那 完美的 公式 :

他通过向对方阵营提供完美的公式，驳斥了这一说法：

“ [plʌs] [lɑː] [pɑːnˈseɪ] [ˌiː es ˈtiː] [bel] , [plʌs] [lɑː] [freɪz] [ˌiː es ˈtiː] [sənɔreɪ] ” — [nɑːt][ðə; ði] [ˈmetəfər] , [nɑːt]
“ Plus la pensée est belle , plus la phrase est sonore ” — not the metaphor , not
“ 加 拉 思想 est 美女 , 加 拉 短语 est 索诺尔 ” — 不是 这 隐喻 , 不是
[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ,
the picture ,
这 图片 ,

“Plus la pensée est belle, plus laphrase est sonore”——不是隐喻，不是图片，

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] .
but the thought .
但 这 想法 .

但这种想法。

[ə; eɪ] [gʊd] [ˈsʌbdʒekt] , [ðen] , [mʌst; məst] [kənˈteɪn] [ɪn] [ɪtˈself] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃedz] [ə; eɪ] [laɪt] [ɑːn]
A good subject , then , must contain in itself something that sheds a light on
一个 好的 主题 , 然后 , 必须 包含 在 本身 某物 那 棚屋 一个 光 在
[ˈaʊər; ɑːr][ˈmɔːrəl] [ɪkˈspɪriəns] .
our moral experience .
我们的 道德 经验 .

因此，一个好的课题本身必须包含一些能够启发我们道德经验的东西。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪkˈspænʃ(ə)n] , [ðɪs] [ˈvaɪt(ə)l] [ˌreɪdiˈeɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnz] ,
If it is incapable of this expansion , this vital radiation , it remains ,
如果 它 是 无法 的 这 扩张 , 这 必不可少的 辐射 , 它 遗迹 ,

如果它无法进行这种扩张，这种至关重要的辐射，那么它就依然存在。

[haʊˈevər] [ˈʃoʊi] [ə; eɪ] [ˈsɜːrfɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ˈprez(ə)nts] , [ə; eɪ] [mɪr] [ɪˈreləvənt] [ˈhæpənɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋləs]
however showy a surface it presents , a mere irrelevant happening , a meaningless
然而 炫耀 一个 表面 它 礼物 , 一个 仅仅 无关紧要 发生 , 一个 无意义的
[skræp][ʌv; əv] [-]
scrap of [29]
废料 的 [-]

然而，尽管它呈现出华丽的外表，却只是一件无关紧要的事情，一件毫无意义的碎片[29]

[fækt][tɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts][ˈkɑːntekst] .
fact torn out of its context .
事实 撕裂 出去 的 它是 语境 .

事实脱离了其语境。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hæf] - [truːθ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [proʊbz]
Nor is it more than a half - truth to say that the imagination which probes
也不 是 它 更多的 比 一个 一半 - 真相 到 说 那 这 想像力 哪个 探针
[diːp] [ɪ'nʌf] [kæn; kən][faɪnd] [ðɪs] [dʒɜːrm][ɪn] ['eni] ['hæpənɪŋ] ,
deep enough can find this germ in any happening ,
深的 足够的 能 寻找 这 细菌 在 任何 发生 ,

也不要说想象力足够敏锐，能够从任何事件中找到这种萌芽，这话也并非全无道理。

[haʊ'evər] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .
however insignificant .
然而 微不足道 .

然而，微不足道。

[ðə; ði] [kən'vɜːrs] [ɪz] [truː] [ɪ'nʌf] : [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][rɪ'duːsɪz, rɪ'duːsɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θiːm]
The converse is true enough : the limited imagination reduces a great theme
这 交谈 是 真的 足够的 : 这 有限的 想像力 减少 一个 伟大的 主题
[tuː; tə][ɪts] [oʊn] ['meʒər] .
to its own measure .
到 它是自己的 措施 .

反过来也同样适用：想象力的匮乏会将伟大的主题简化到它自身所能达到的程度。

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪd] [kri'eɪtɪv] ['vɪʒ(ə)n] , [ðoʊ] [noʊ]['frægmənt][ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪk'spɪriəns] [kæn; kən]
But the wide creative vision , though no fragment of human experience can
但 这 宽的 有创造力的 想象 , 尽管 不 分段 的 人类 经验 能
[ə'pɪr] ['hoʊlli] ['empti] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
appear wholly empty to it ,
出现 完全 空的 到 它 ,

但是，在广阔的创造视野中，任何人类经验的片段都不能显得完全空洞。

[jet] [siːks] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ðoʊz] ['sʌbdʒekts][ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [feɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [plaɪt]
yet seeks by instinct those subjects in which some phase of our common plight
然而 寻找 经过 本能 那些 主题 在 哪个 一些 阶段 的 我们的 常见的 困境
[stændz] [fɔːrθ] [drə'mætɪkli] [ænd; ənd] ['tɪpɪkli] ,
stands forth dramatically and typically ,
站立 前进 戏剧性地 和 通常 ,

然而，他本能地寻找那些能够戏剧性地、典型地展现我们共同困境的题材。

['sʌbdʒekts] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðəm'selvz] , [ɑːr; ər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sʌməri] [ɔːr] [fɔːr'ʃɔːrtnɪŋ] [ʌv; əv] ['laɪfs]
subjects which , in themselves , are a kind of summary or foreshortening of life's
主题 哪个 , 在 他们自己 , 是 一个 种类 的 概括 或者 透视缩短 的 生活的
[dɪ'spɜːrst] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'kluːsɪv] [ə'kʌrənsɪz] . [-] [-]
dispersed and inconclusive occurrences . [30] [31]
分散的 和 结论不明 发生 . [-] [-]

这些主题本身就是对生活中分散且不确定的事件的一种总结或概括。[30][31]

[iː]
II
二

二

['telɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [-] [-]
TELLING A SHORT STORY [32] [33]
讲述 一个 短的 故事 [-] [-]

讲短篇故事[32][33]

[iː]
II
二

二

['telɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['stɔːri]
TELLING A SHORT STORY
讲述 一个 短的 故事

讲短篇故事

[aɪ]
I
我

我

[laɪk] [ðə; ði]['mɑːdərn]['nɑːv(ə)l] ,
Like the modern novel ,
喜欢 这 现代的 小说 ,

就像现代小说一样，

[ðə; ði]['mɑːdərn] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [rɪ'siːvd] [ɪts]
the modern short story seems to have originated — or at least received its
这 现代的 短的 故事 似乎 到 有 起源于 — 或者 在 至少 已收到 它是
['prez(ə)nt][stæmp] — [ɪn] [fræns] .
present stamp — in France .
展示 邮票 — 在 法国 .

现代短篇小说似乎起源于法国——或者至少在法国形成了现在的风格。

['ɪŋglɪʃ] ['raɪtɚz] , [ɪn] [ðɪs] [laɪn] ,
English writers , in this line ,
英语 作家 , 在 这 线 ,

英国作家，就此而言，

[wɜːr; wər] ['sloʊər] [ɪn] [ə'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] ['rʌʃənz] [fɜːrst]
were slower in attaining the point to which the French and Russians first
是 慢点 在 达到 这 观点 到 哪个 这 法语 和 俄罗斯人 第一的
['kærid] [ðə; ði][ɑːrt] .
carried the art .
携带 这 艺术 .

在达到法国人和俄国人最初将这项技术发展到的程度上，他们的速度较慢。

[sɪns] [ðen] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [hæz; həz] [dɪ'veləpt] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [ɪn] [freʃ] [də'rekʃ(ə)nz] ,
Since then the short story has developed , and reached out in fresh directions ,
自从 然后 这 短的 故事 有 发达 , 和 达到 出去 在 新鲜的 方向 ,

此后，短篇小说不断发展，并朝着新的方向发展。

[ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['nɒvəlɪsts] [æz; əz]['mɪstər] . ['hɑːrdi] (['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] [ɪn]
in the hands of such novelists as Mr . Hardy (only occasionally at his best in
在 这 双手 的 这样的 小说家 作为 先生 . 哈迪 (仅有的 偶尔 在 他的 最好的 在
[ðɪs] [fɔːrm]) ,
this form) ,
这 形式) ,

在哈代先生这样的小说家手中（他很少能把这种形式发挥到极致），

[ʌv; əv] ['stiːvnsn] , [dʒeɪmz] , [ænd; ənd]['kɑːnræd] , [ɔːl] [θriː] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'feɪlɪŋli] ['eksələnt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
of Stevenson , James , and Conrad , all three almost unfailingly excellent in it ,
的 史蒂文森 , 詹姆斯 , 和 康拉德 , 全部 三 几乎 始终如一 出色的 在 它 ,
[ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] ,
of Mr . Kipling ,
的 先生 . 吉卜林 ,

史蒂文森、詹姆斯和康拉德的作品，这三位几乎无一例外都表现出色；还有吉卜林先生的作品，

[pæst] - ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][koʊnt] , [ænd; ənd][sɜːr]['ɑːrθər] ['kwilə] - [kaʊtʃ] , [huːz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɜːrli]
past - master of the conte , and Sir Arthur Quiller - Couch , whose delightful early
过去的 - 掌握 的 这 孔特 , 和 先生 亚瑟 羽毛笔 - 长椅 , 谁 愉快 早期的
['vɑːljəmz] ,
volumes ,
卷 ,

这位昔日的短篇小说大师，以及亚瑟·奎勒-库奇爵士，他早期那些令人愉悦的作品集，

" [nɔːts] [ænd; ənd] [krɔsiz] " [ænd; ənd] " [aɪ] [sɔː] [θriː] [ʃɪps] , " [ɑːr; ər] [les] [noʊn] [ðæn; ðən] [ðeɪ]
" Noughts and Crosses " and " I Saw Three Ships , " are less known than they
" 零 和 十字架 " 和 " 我 锯 三 船舶 , " 是 较少的 已知 比 他们
[dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] .
deserve to be .
应得 到 是 .

《井字棋》和《我看见三艘船》这两首歌的知名度远低于它们应有的水平。

[ðiːz] ['raɪtɚz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ˌpri'siːdid] [baɪ] [skɔt] [ɪn] " ['wɑːndərɪŋ] ['wɪliz] [teɪl] " [ænd; ənd]
These writers had long been preceded by Scott in " Wandering Willy's Tale " and
这些 作家 有 长的 到过 之前 经过 斯科特 在 " 漫游 威利的 故事 " 和
['ʌðər] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] ,
other short stories ,
其他 短的 故事 ,

这些作家之前，斯科特曾在《流浪威利的故事》和其他短篇小说中展现过类似的风格。

[baɪ] [poʊ] , [ðə; ði][spə'rædɪk][ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] , [-]
by Poe , the sporadic and unaccountable , [34]
经过 爱伦·坡 , 这 零星的 和 无法解释 , [-]

坡的零星和不可解释的[34]

[ænd; ənd][baɪ] ['hɔθɔrn] ; [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði][best][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][skɔt] , ['hɔθɔrn] ,
and by Hawthorne ; but almost all the best tales of Scott , Hawthorne ,
和 经过 霍桑 ; 但 几乎 全部 这 最好的 故事 的 斯科特 , 霍桑 ,

还有霍桑；但斯科特、霍桑几乎所有最好的故事，

[ænd; ənd] [poʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] ['kætəgɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪri] [wɪtʃ] [laɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv]
and Poe belong to that peculiar category of the eerie which lies outside of
和 爱伦·坡 属于 到 那 奇特 类别 的 这 怪异 哪个 谎言 外部 的
[ðə; ði] ['klæsɪk] [trə'dɪʃ(ə)n] .
the classic tradition .
这 经典的 传统 .

而爱伦·坡则属于古典传统之外的那种奇特的怪诞类型。

[wen] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] ['mænərz] [kʌmz] [tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] ,
When the novel of manners comes to be dealt with ,
什么时候 这 小说 的 礼仪 来 到 是 已处理 和 ,

当谈到风俗小说时，

[ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn]['ɔːrdər][ʌv; əv] [taɪm] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'vɜːrst] ,
classification in order of time will have to be reversed ,
分类 在 命令 的 时间 将要 有 到 是 反转 ,

按时间顺序分类的方式必须颠倒过来。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['merɪt] [wɪl] [biː; bi] [les] ['iːzi] ; [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ə'genst] ['bælzæk] , ['tɔlstɔi] ,
and in order of merit will be less easy ; for even against Balzac , Tolstoy ,
和 在 命令 的 优点 将要 是 较少的 简单的 ; 为了 甚至 反对 巴尔扎克 , 托尔斯泰 ,

按优劣排序就没那么容易了；因为即使是与巴尔扎克、托尔斯泰相比，

[ænd; ənd] ['tɜːr'gɛnɛv] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] [əb'zɜːvəz] ,
and Turgenev the genius of the great English observers ,
和 屠格涅夫 这 天才 的 这 伟大的 英语 观察员 ,

还有屠格涅夫，这位伟大的英国观察家天才。

[frʌm; frəm] ['rɪtʃərdsən] [ænd; ənd][dʒeɪn] ['ɑːstɪn] [tuː; tə] ['θækəri] [ænd; ənd] ['dɪkɪnz] , [wɪl] [weɪ]
from **Richardson** **and** **Jane** **Austen** **to** **Thackeray** **and** **Dickens** **,** **will** **weigh**
从 理查森 和 简 奥斯汀 到 萨克雷 和 狄更斯 , 将要 称重
['hevɪli] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] .
heavily **in** **the** **balance** **.**
重度 在 这 平衡 .

从理查森和简·奥斯汀到萨克雷和狄更斯，都将对最终结果产生重大影响。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['stɔːri] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ðæt] [kəm'pæktˌ]
With **regard** **to** **the** **short** **story** **,** **however** **,** **and** **especially** **to** **that** **compactest**
和 看待 到 这 短的 故事 , 然而 , 和 尤其 到 那 最紧凑
[fɔːrm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
form **of** **it** **,**
形式 的 它 ,

然而，就短篇小说，尤其是最精炼的短篇小说形式而言，

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [ʃɔːrt] - ['stɔːri][ɔːr] [koʊnt] , [ɪts][fɜːrst] ['spesɪmənz] [ɑːr; ər] [ʌn'daʊtɪdli] [ʌv; əv][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]
the **short** **short** **-** **story** **or** **conte** **,** **its** **first** **specimens** **are** **undoubtedly** **of** **continental**
这 短的 短的 - 故事 或者 孔特 , 它是 第一的 标本 是 无疑 的 大陆
[prə'dʌkʃn] ;
production **;**
生产 ;

短篇小说或短篇故事集，其最早的范例无疑是欧洲大陆的作品；

[bʌt; bət] ['hæpɪli] [fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃ] ['letərz] [ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [huː] [tʊk] ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'dæptɪd] [ðə; ði]
but **happily** **for** **English** **letters** **the** **generation** **who** **took** **over** **and** **adapted** **the**
但 快乐地 为了 英语 信件 这 一代 WHO 采取 超过 和 改编 这
['fɔːrmjələ][wɜːr; wər] [nəːst] [ɑːn][ðə; ði] ['^\\:tiən] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] “ [ðoʊz] [huː] [rɪ'meɪn] [ɪm'prɪznd] [ɪn]
formula **were** **nursed** **on** **the** **Goethean** **principle** **that** **“** **those** **who** **remain** **imprisoned** **in**
公式 是 护理 在 这 歌德 原则 那 “ 那些 WHO 保持 被监禁 在
[ðə; ði] [fɔːls] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [əˌrɪdʒə'nælətɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [fɔːl] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt]
the **false** **notion** **of** **their** **own** **originality** **will** **always** **fall** **short** **of** **what** **they** **might**
这 错误的 概念 的 他们的 自己的 独创性 将要 总是 落下 短的 的 什么 他们 可能
[hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] .
have **accomplished** **.**
有 完成 .

但令人欣慰的是，接手并改造这一模式的一代人深受歌德原则的影响，即“那些仍然被囚禁在自己原创性的错误观念中的人，永远无法达到他们本可以取得的成就。

” [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][fɔːrm] — [ɔːl'redi] [dɪ'faɪnd] [æz; əz][ðə; ði] [-]
” **The** **sense** **of** **form** **—** **already** **defined** **as** **the** **[** **35** **]**
” 这 感觉 的 形式 — 已经 定义 作为 这 [-]

“形式感——已被定义为[35]

['ɔːrdər] , [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nærˌeɪtɪd] ['ɪnsɪdənts] [ɑːr; ər] [gruːpt] — [ɪz] ,
order **,** **in** **time** **and** **importance** **,** **in** **which** **the** **narrated** **incidents** **are** **grouped** **—** **is** **,**
命令 , 在 时间 和 重要性 , 在 哪个 这 旁白 事件 是 分组 — 是 ,
[ɪn][ɔːl][ðə; ði][aːts] ,
in **all** **the** **arts** **,**
在 全部 这 艺术 ,

在所有艺术形式中，叙述事件按时间和重要性排列的顺序——即事件的分组顺序——是.....

[spə'sɪfɪkli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪk] , [ðə; ði] ['lætn] [trə'dɪʃ(ə)n] .
specifically **of** **the** **classic** **,** **the** **Latin** **tradition** **.**
具体来说 的 这 经典的 , 这 拉丁 传统 .

具体而言，是指古典的、拉丁传统。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv][fɔːrm] ([ɪn][ðə; ði]['waɪdɪst] ['dɪsəpləneri] [sens]) , [ʌv; əv][ɪts] [əb'zɜːrvəns] ,
A 一个 **thousand** 千 **years** 年 **of** 的 **form** 形式 **(** (**in** 在 **the** 这 **widest** 最宽 **disciplinary** 纪律处分 **sense** 感觉 **)**) **,** , **of** 的 **its** 它是 **observance** 观察 ,
[ɪts] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,
its 它是 **application** 应用 **,** ,

一千年的形式（在最广义的学科意义上），对形式的遵守，对形式的应用，

[ɪts]['tæsɪt] [ək'septəns] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hæv; həv] [klɪrd] [ðə; ði]
its 它是 **tacit** 默契 **acceptance** 验收 **as** 作为 **the** 这 **first** 第一的 **condition** 状况 **of** 的 **artistic** 艺术 **expression** 表达 **,** , **have** 有 **cleared** 已清除 **the** 这
[graʊnd] ,
ground 地面 **,** ,

它被默认为艺术表达的首要条件，这已经扫清了障碍。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [frentʃ] ['raɪtər] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['meni] [suː'pɜːrfluəs] [en'kʌmbrənsɪz] .
for 为了 **the** 这 **French** 法语 **writer** 作家 **of** 的 **fiction** 小说 **,** , **of** 的 **many** 许多 **superfluous** 多余 **encumbrances** 债务 **.** .

对于法国小说家而言，意味着许多不必要的负担。

[æz; əz][ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv] [fræns] [ɪz][ʌv; əv][ɔːl] [sɔɪlz] [ðə; ði][moʊst] ['wiːdɪd] , [tild] , [ænd; ənd] ['dʌktaɪl] ,
As 作为 **the** 这 **soil** 土壤 **of** 的 **France** 法国 **is** 是 **of** 的 **all** 全部 **soils** 土壤 **the** 这 **most** 最多 **weeded** 除草 **,** , **tilled** 平铺 **,** , **and** 和 **ductile** 延展性 **,** ,

法国的土壤是所有土壤中除草最多、耕作最充分、延展性最好的，

[soʊ][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ɑːrt] , [wer'evər] [frentʃ] ['kʌltʃər] [ɪk'stendz; ek'stendz] ,
so 所以 **the** 这 **field** 场地 **of** 的 **art** 艺术 **,** , **wherever** 无论 **French** 法语 **culture** 文化 **extends** 扩展 **,** ,

因此，凡是法国文化延伸到的艺术领域，

[ɪz][ðə; ði][moʊst] [wɜːrkt] - ['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [wət'evər] [siːd] [ɪz][tuː; tə]
is 是 **the** 这 **most** 最多 **worked** 工作 **-** - **over** 超过 **and** 和 **the** 这 **most** 最多 **prepared** 准备 **for** 为了 **whatever** 任何 **seed** 种子 **is** 是 **to** 到
[biː; bi] [soʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
be 是 **sown** 播种 **in** 在 **it** 它 **.** .

是经过最充分耕作、准备最充分的土地，适合播种任何种子。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [greɪt] ['rʌʃənz] ([huː] [oʊ] [tuː; tə] [frentʃ] ['kʌltʃər] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz]
But 但 **when** 什么时候 **the** 这 **great** 伟大的 **Russians** 俄罗斯人 **(** (**who** WHO **owe** 欠 **to** 到 **French** 法语 **culture** 文化 **much** 很多 **more** 更多的 **than** 比 **is** 是
['dʒen(ə)rəli] [kən'siːdid]) [tʊk] ['oʊvər] [ðæt] [niːt] [θɪŋ] ,
generally 一般来说 **conceded** 承认 **)**) **took** 采取 **over** 超过 **that** 那 **neat** 整洁的 **thing** 事物 **,** ,

但是，当伟大的俄罗斯人（他们受法国文化的影响远比人们通常认为的要大得多）接管了那个漂亮的地方之后，

[ðə; ði] [frentʃ] [nuː'vel] , [ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][ˌaɪ 'tiː][moʊst]['ɔːf(ə)n]
the 这 **French** 法语 **nouvelle** 新 **,** , **they** 他们 **gave** 给予 **it** 它 **the** 这 **additional** 额外的 **dimension** 方面 **it** 它 **most** 最多 **often** 经常
[lækt] .
lacked 缺乏 **.** .

法国新音乐赋予了它最常缺乏的维度。

[ɪn] ['eni] ['riːəli] [gʊd] ['sʌbdʒekt][wʌn][hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə] [proʊb] [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]
In 在 **any** 任何 **really** 真的 **good** 好的 **subject** 主题 **one** 一 **has** 有 **only** 仅有的 **to** 到 **probe** 探测 **deep** 深的 **enough** 足够的 **to** 到 **come** 来 **to** 到
[terz] ;
tears 眼泪 **;** ;

任何真正好的题材，只要深入探究，就能让人潸然泪下；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃənz] ['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [dɪg][tuː; tə] [ðæt] [depθ] .

and	the	Russians	almost	always	dig	to	that	depth	.
和	这	俄罗斯人	几乎	总是	挖	到	那	深度	.

俄罗斯人几乎总是挖到那个深度。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['stɔːri] ,

The	result	has	been	to	give	to	the	short	story	,
这	结果	有	到过	到	给	到	这	短的	故事	,

其结果是为短篇小说带来了……

[æz; əz] [frentʃ] [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] [ɑːrt][hæv; həv] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [ʃeɪp] [ˌaɪ 'tiː] , [-]

as	French	and	Russian	art	have	combined	to	shape	it	,	[	36	]
作为	法语	和	俄语	艺术	有	合并	到	形状	它	,	[	-	]

法国和俄罗斯的艺术共同塑造了它[36]

[greɪt] ['kloʊsnəs] [ʌv; əv] ['tekstʃər] [wɪð; wɪθ] [prə'fʌndəti] [ʌv; əv][fɔːrm] .

great	closeness	of	texture	with	profundity	of	form	.
伟大的	亲近	的	质地	和	深刻	的	形式	.

质感与造型的深度完美契合。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [luːs] [web] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][laɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Instead	of	a	loose	web	spread	over	the	surface	of	life	they	have	made	it	,
反而	的	一个	松动的	网站	传播	超过	这	表面	的	生活	他们	有	制成	它	,

他们没有在生活表面织成一张松散的网，而是把它织成了一张网。

[æt; ət][ɪts] [best] , [ə; eɪ] [ʃæft] ['drɪvn] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪk'spɪriəns] .

at	its	best	,	a	shaft	driven	straight	into	the	heart	of	human	experience	.
在	它是	最好的	,	一个	轴	驱动	直的	进入	这	心	的	人类	经验	.

最好的情况是，它像一根直插人类体验核心的利器。

[iː]

II

二

二

[ðoʊ] [ðə; ði]['krɪtɪk][noʊ][lɔːŋgər] [fiːlz] [ðæt] [niːd] [ʌv; əv] ['klæsɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd][sʌb] - ['klæsɪfaɪɪŋ] [ðə; ði]

Though	the	critic	no	longer	feels	that	need	of	classifying	and	sub	-	classifying	the
尽管	这	评论家	不	更长	感觉	那	需要	的	分类	和	子	-	分类	这

['ʒɑːnrəz] [wɪtʃ] [soʊ] [priˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [kənˈtɛmpɝˌɛriːz] [ʌv; əv] ['wəːdzwə(ː)θ] ,

genres	which	so	preoccupied	the	contemporaries	of	Wordsworth	,
类型	哪个	所以	心事重重	这	同时代人	的	华兹华斯	,

虽然评论家们不再像华兹华斯同时代的人那样，热衷于对各种文学体裁进行分类和细分，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði][aːts] , ['sɜːrt(ə)n]['loʊk(ə)l] ['prɑːdʌkt] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [nə'sesɪteɪt] [ə; eɪ]

there	are	,	in	all	the	arts	,	certain	local	products	that	seem	to	necessitate	a
那里	是	,	在	全部	这	艺术	,	肯定	当地的	产品	那	似乎	到	需要	一个

[pə'renθəsɪs] .

parenthesis	.
插入语	.

在所有艺术领域，总有一些地方特色产品似乎需要一个括号来加以说明。

[sʌtʃ] , [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] , [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] .

Such	,	in	fiction	,	is	the	use	of	the	supernatural	.
这样的	,	在	小说	,	是	这	使用	的	这	超自然	.

在虚构作品中，超自然现象就是这样被运用的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [mɪ'stɪriəs] [dʒɜːr'mænɪk][ænd; ənd] [ɑː'mɔrikən] ['fɔrists] ,

It	seems	to	have	come	from	mysterious	Germanic	and	Armorican	forests	,
它	似乎	到	有	来	从	神秘	日耳曼	和	阿莫里坎	森林	,

它似乎来自神秘的日耳曼和阿莫里卡森林。

[frʌm; frəm][lændz][ʌv; əv] [lɔːŋ] ['twaɪˌlaɪts] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] ['waɪndz] ;

from	lands	of	long	twilights	and	wailing	winds	;
从	土地	的	长的	黄昏	和	哀嚎	风	;

来自暮色漫长、狂风呼啸的土地;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [pæs] [θruː] [frentʃ] [ɔːr]['iːv(ə)n] ['rʌʃ(ə)n] [hændz][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌjuː 'es]

and	it	certainly	did	not	pass	through	French	or	even	Russian	hands	to	reach	us
和	它	当然	做过	不是	经过	通过	法语	或者	甚至	俄语	双手	到	抵达	我们

.

:

.

而且它肯定不是经由法国人甚至俄罗斯人之手才送到我们这里的。

['sɔːsərəz] [ænd; ənd]['mædʒɪk][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ;

Sorcerers	and	magic	are	of	the	south	,	the	Mediterranean	;
巫师	和	魔法	是	的	这	南	,	这	地中海	;

巫师和魔法起源于南方，地中海地区;

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [θiːˈɔkritəs] [bruːd] [ə; eɪ] [bruː] [fɪt][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['sɪstər] - [hæg] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	witch	of	Theocritus	brewed	a	brew	fit	for	her	sister	-	hags	of	the
这	巫婆	的	忒奥克里图斯	酿造	一个	酿造	合身	为了	她	姐姐	-	老巫婆	的	这

['skɑːtɪʃ] [hiːθ] ;

Scottish	heath	;
苏格兰	希思	;

忒奥克里托斯的巫婆为她苏格兰荒原上的女巫姐妹们熬制了一种适合她们的药剂;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['spektrəl] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɔːks] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][dʒɜːr'mænɪk]

but	the	spectral	apparition	walks	only	in	the	pages	of	English	and	Germanic
但	这	光谱	幻影	散步	仅有的	在	这	页面	的	英语	和	日耳曼

['fɪkʃ(ə)n] . [-]

fiction	.	[	37	]
小说	.	[	-	]

但幽灵般的幻影只出现在英语和德语小说的字里行间。[37]

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [soʊ] , [tuː; tə] [greɪt] [ɪ'fekt] ,

It	has	done	so	,	to	great	effect	,
它	有	完毕	所以	,	到	伟大的	影响	,

这样做确实取得了显著成效。

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] ,

in	some	of	the	most	original	of	our	great	English	short	stories	,
在	一些	的	这	最多	原来的	的	我们的	伟大的	英语	短的	故事	,

在我们一些最富原创性的伟大英文短篇小说中，

[frʌm; frəm] ['skɑːts] “ ['wɑːndərɪŋ] ['wɪli] ” [ænd; ənd] ['poʊz] ['ɔːf(ə)l] [həˌluːsə'neɪʃənz] [tuː; tə] [lə] ['fɑːnuːz] “ ['wɑːtʃər] ,

from	Scott's	“	Wandering	Willy	”	and	Poe's	awful	hallucinations	to	Le	Fanu's	“	Watcher	,
从	斯科特的	“	漫游	威利	”	和	爱伦·坡的	可怕	幻觉	到	乐	法努的	”	观察者	,

从斯科特的《流浪的威利》和爱伦·坡可怕的幻觉到勒·法努的《守望者》，

” [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] “ [θrɔːn; θrɑːn]['dʒænit] ” [ʌv; əv] ['stiːvnsn] [tuː; tə] “ [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [skruː] ” [ʌv; əv] ['henri] [dʒeɪmz] ,

”	and	from	the	“	Thrawn	Janet	”	of	Stevenson	to	“	The	Turn	of	the	Screw	”	of	Henry	James	,
”	和	从	这	“	索龙	珍妮特	”	的	史蒂文森	到	“	这	转动	的	这	拧紧	”	的	亨利	詹姆斯	,

从史蒂文森的《索恩·珍妮特》到亨利·詹姆斯的《螺丝在拧紧》，

[læst] [greɪt] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪri] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

last	great	master	of	the	eerie	in	English	.
最后的	伟大的	掌握	的	这	怪异	在	英语	.

英语世界最后一位伟大的怪诞大师。

[ɔːl] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [sɔːt] [ɪz] [kəm'pliːtli] [ə'tʃiːvd] , [ɑːr; ər] ['mɒdlz] [ʌv; əv]

All	these	tales	,	in	which	the	effect	sought	is	completely	achieved	,	are	models	of
全部	这些	故事	,	在	哪个	这	影响	寻求	是	完全地	已达成	,	是	模型	的

[ðə; ði] ['sʌtələst] ['ɑːrtɪfɪs] .

the	subtlest	artifice	.
这	最微妙的	技巧	.

所有这些故事，都完美地达到了预期的效果，堪称最精妙的艺术手法的典范。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ['goʊsts] , [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [wʌn] ,

It	is	not	enough	to	believe	in	ghosts	,	or	even	to	have	seen	one	,
它	是	不是	足够的	到	相信	在	鬼魂	,	或者	甚至	到	有	已见	一	,

仅仅相信有鬼魂存在，甚至仅仅见过鬼魂，都是不够的。

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [goʊst] ['stɔːri] .

to	be	able	to	write	a	good	ghost	story	.
到	是	有能力的	到	写	一个	好的	鬼	故事	.

能够写出一个好的鬼故事。

[ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði] [ɪmˌprɑːbə'bɪləti] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] [mɔːr] ['stʌdid] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]

The	greater	the	improbability	to	be	overcome	the	more	studied	must	be	the
这	更大的	这	概率低	到	是	克服	这	更多的	研究	必须	是	这

[ə'proʊtʃ] ,

approach	,
方法	,

克服困难的可能性越小，采取的方法就越需要仔细研究。

[ðə; ði] [mɔːr] ['pɜːrfɪktli] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['nætʃrəlnəs] ,

the	more	perfectly	maintained	the	air	of	naturalness	,
这	更多的	完美	维持	这	空气	的	自然	,

自然气息保持得越完美，

[ðə; ði] ['iːzi] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

the	easy	assumption	that	things	are	always	likely	to	happen	in	that	way	.
这	简单的	假设	那	事物	是	总是	可能	到	发生	在	那	方式	.

人们很容易想当然地认为事情总是会以这种方式发生。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ˌɑːblə'geɪʃənz] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['stɔːri] ,

One	of	the	chief	obligations	,	in	a	short	story	,
一	的	这	首席	义务	,	在	一个	短的	故事	,

在短篇小说中，主要义务之一是

[ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['riːdər] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] .

is	to	give	the	reader	an	immediate	sense	of	security	.
是	到	给	这	读者	一个	即时	感觉	的	安全	.

目的是让读者立刻产生安全感。

['evri] [freɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][saɪn] - [poʊst] , [ænd; ənd] ['nevər] ([ən'les] [ɪn'tenʃənəli]) [ə; eɪ]

Every	phrase	should	be	a	sign	-	post	,	and	never	(	unless	intentionally	)	a
每一个	短语	应该	是	一个	符号	-	邮政	,	和	绝不	(	除非	故意	)	一个

[ˌmɪs'liːdɪŋ] [wʌn] :

misleading	one	:
误导性的	一	:

每一句话都应该起到指示作用，而绝不能（除非是故意为之）产生误导：

[ðə; ði] ['riːdər] [mʌst; məst] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [trʌst] [tuː; tə][ðer; ðər] ['gaɪd(ə)ns] .

the	reader	must	feel	that	he	can	trust	to	their	guidance	.
这	读者	必须	感觉	那	他	能	相信	到	他们的	指导	.

读者必须感到可以信赖他们的指导。

[hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [-]
His **confidence** **[38]**
他的 信心 [-]

他的自信[38]

[wʌns] [geɪnd] ,
once **gained** **,**
一次 获得 ,

一旦获得，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['lʊrd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][moʊst][ɪn'kredəb(ə)l] [əd'ventʃəz] — [æz; əz][ðə; ði][ə'reɪbiən]
he **may** **be** **lured** **on** **to** **the** **most** **incredible** **adventures** **—** **as** **the** **Arabian**
他 可能 是 诱饵 在 到 这 最多 极好的 冒险 — 作为 这 阿拉伯
[naɪts] [ɑːr; ər][ðer; ðər][tuː; tə] [ʃoʊ] .
Nights **are** **there** **to** **show** **.**
夜晚 是 那里 到 展示 .

他可能会被诱入最不可思议的冒险之中——正如《一千零一夜》所展现的那样。

[ə; eɪ] [waɪz] ['krɪtɪk] [wʌns] [sed] :
A **wise** **critic** **once** **said** **:**
一个 明智的 评论家 一次 说 :

一位睿智的评论家曾说过：

“ [juː; jʊ] [meɪ] [æsk][jʊr; jər] ['riːdər] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm] [bɪ'liːv] .
“ **You** **may** **ask** **your** **reader** **to** **believe** **anything** **you** **can** **make** **him** **believe** **.**
” 你 可能 问 你的 读者 到 相信 任何事物 你 能 制作 他 相信 .

“你可以要求你的读者相信任何你能让他相信的事情。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nevər] [ðə; ði]['dʒiːnɪˌaɪ] [huː] [ɑːr; ər] [ˌʌn'riːəl] , [bʌt; bət]['oʊnli][ðer; ðər] [ˌʌnkən'vɪnst] [hɪ'stɔːriənz]
” **It** **is** **never** **the** **genii** **who** **are** **unreal** **,** **but** **only** **their** **unconvinced** **historian's**
” 它 是 绝不 这 天才 WHO 是 虚幻 , 但 仅有的 他们的 不信服 历史学家的
[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
description **of** **them** **.**
描述 的 他们 .

“真正不真实的从来不是天才，而是那些不相信他们存在的历史学家对他们的描述。”

[ðə; ði] [liːst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪ'reləvəns] , [ðə; ði] [liːst] [tʃɪl] [ʌv; əv] [ˌɪnə'tenʃn] , [wɪl] ['ɪnstəntli] [ʌn'duː]
The **least** **touch** **of** **irrelevance** **,** **the** **least** **chill** **of** **inattention** **,** **will** **instantly** **undo**
这 至少 触碰 的 无关紧要 , 这 至少 寒意 的 注意力不集中 , 将要 即刻 撤销
[ðə; ði] [spel] ,
the **spell** **,**
这 拼写 ,

哪怕最轻微的无关紧要，哪怕最轻微的冷漠，都会立刻打破这美好的氛围。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [æz; əz] [lɔːŋ] [tuː; tə] [wiːv] [ə'gen] [æz; əz][tuː; tə][get] ['hʌmpti] ['dʌmpti] [bæk]
and **it** **will** **take** **as** **long** **to** **weave** **again** **as** **to** **get** **Humpty** **Dumpty** **back**
和 它 将要 拿 作为 长的 到 编织 再次 作为 到 得到 矮胖子 矮胖子 后退
[ɑːn][hɪz; ɪz] [wɔːl] .
on **his** **wall** **.**
在 他的 墙 .

重新织布所需的时间，和把矮胖子重新放回墙上一样长。

[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['riːdər] ['luːzɪz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔθɚz] ['ʃʊrnəs] [ʌv; əv] [fʊt] [ðə; ði]['kæzəm][ʌv; əv]
The **moment** **the** **reader** **loses** **faith** **in** **the** **author's** **sureness** **of** **foot** **the** **chasm** **of**
这 片刻 这 读者 失败 信仰 在 这 作者的 确定性 的 脚 这 深渊 的
[ɪmˌprɑːbə'bɪlətɪ] [geɪps] .
improbability **gapes** **.**
概率低 张开 .

当读者对作者的把握失去信心时，不合常理的鸿沟就会豁然开朗。

[ɪmˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ɪn] [ɪt'self] , [ðen] , [ɪz] ['nevər] [ə; eɪ]['deɪndʒər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]
Improbability **in** **itself** **,** **then** **,** **is** **never** **a** **danger** **,** **but** **the** **appearance** **of**
概率低 在 本身 , 然后 , 是 绝不 一个 危险 , 但 这 外貌 的
[ɪmˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ɪz] ; [ən'les] ,
improbability **is** **;** **unless** **,**
概率低 是 ; 除非 ,

因此，概率本身并不危险，危险的是概率不高的假象；除非，

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [teɪl] [biː; bi] [beɪst] [ɑːn] [wʌt] , [ɪn][maɪ][fɜːrst] ['tʃæptər] ,
indeed **,** **the** **tale** **be** **based** **on** **what** **,** **in** **my** **first** **chapter** **,**
的确 , 这 故事 是 基于 在 什么 , 在 我的 第一的 章 ,

事实上，这个故事正是基于我在第一章中提到的内容。

[aɪ] [kɔːld] [ˌpæθə'lɑːdʒɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] — [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]['bɑːdi][ɔːr][maɪnd][ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]
I **called** **pathological** **conditions** **—** **conditions** **of** **body** **or** **mind** **outside** **the** **field** **of**
我 称为 病理 状况 — 状况 的 身体 或者 头脑 外部 这 场地 的
['nɔːrm(ə)l] [ɪk'spɪrɪəns] .
normal **experience** **.**
普通的 经验 .

我称之为病理状态——超出正常经验范围的身体或精神状态。

[bʌt; bət] [ðɪs] [tɜːrm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
But **this** **term** **,** **of** **course** **,**
但 这 学期 , 的 课程 ,

当然，这个术语

[dʌz] [nɑːt] [ə'plaɪ] [tuː; tə] [steɪts] [ʌv; əv][maɪnd] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɜːrliər] [feɪz] [ʌv; əv] [reɪs] -
does **not** **apply** **to** **states** **of** **mind** **inherited** **from** **an** **earlier** **phase** **of** **race** **-**
做 不是 申请 到 各州 的 头脑 遗传 从 一个 早些时候 阶段 的 种族 -
['kʌltʃər] ,
culture **,**
文化 ,

不适用于从种族文化早期阶段继承下来的心态。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn] ['goʊsts] .
such **as** **the** **belief** **in** **ghosts** **.**
这样的 作为 这 信仰 在 鬼魂 .

例如对鬼魂的信仰。

[noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['evər] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [-]
No **one** **with** **a** **spark** **of** **imagination** **ever** **objected** **to** **a** **good** **[** **39** **]**
不 一 和 一个 火花 的 想像力 曾经 反对 到 一个 好的 [-]

凡是有想象力的人都不会反对一件好事[39]

[goʊst] ['stɔːri] [æz; əz] " [ɪm'prɑːbəbl] " — [ðoʊ] ['mɪsɪz] . [bɑːr'bɔːld] , [huː] ['daʊtləs] [lækt] [ðə; ði]
ghost **story** **as** **"** **improbable** **"** **—** **though** **Mrs** **.** **Barbauld** **,** **who** **doubtless** **lacked** **the**
鬼 故事 作为 " 不太可能 " — 尽管 太太 . 巴尔博尔德 , WHO 毫无疑问 缺乏 这
[spɑːrk] ,
spark **,**
火花 ,

鬼故事被认为是"不太可能的"——尽管芭芭拉夫人无疑缺乏那种激情，

[ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'demd] " [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] " [ɑːn] [ðɪs] [graʊnd] .
is **said** **to** **have** **condemned** **"** **The** **Ancient** **Mariner** **"** **on** **this** **ground** **.**
是 说 到 有 谴责 " 这 古老的 水手 " 在 这 地面 .

据说他曾以此为由谴责《古舟子咏》。

[moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['ʃædoʊi] ['meməri] [ʌv; əv] [æn'sestrəl] ['tɛrərz] ,
Most **of** **us** **retain** **the** **more** **or** **less** **shadowy** **memory** **of** **ancestral** **terrors** **,**
最多 的 我们 保持 这 更多的 或者 较少的 阴暗的 记忆 的 祖先的 恐怖 ,

我们大多数人或多或少都保留着祖先恐怖经历的模糊记忆。

[ænd; ənd] ['eri] [tʌŋz] [ðæt] ['sɪləb(ə)l] [menz] [neɪmz] .

and	airy	tongues	that	syllable	men's	names	.
和	轻盈的	舌头	那	音节	男士	姓名	.

还有轻柔的舌头，吐出男人的名字。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][priˈɔːri][ɪn][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv]['mædmən] , [ɔːr]

We	cannot	believe	a	priori	in	the	probability	of	the	actions	of	madmen	,	or
我们	不能	相信	一个	先验	在	这	可能性	的	这	行动	的	狂人	,	或者

[ˌnʊræs'θenɪk] ,

neurasthenics	,
神经衰弱	,

我们不能先验地相信疯子或神经衰弱者的行为概率。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['riːzənɪŋ] ['prɑːsesɪz] [ɪ'skeɪp] [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

because	their	reasoning	processes	escape	most	of	us	,
因为	他们的	推理	流程	逃脱	最多	的	我们	,

因为他们的推理过程超出了我们大多数人的理解范围。

[ɔːr][kæn; kən][æt; ət][best][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd]['oʊnli][æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][æb'nɔːrm(ə)l][ænd; ənd]

or	can	at	best	be	imagined	only	as	belonging	to	abnormal	and
或者	能	在	最好的	是	想象	仅有的	作为	属于	到	异常	和

[ɪk'sepʃən(ə)l] ['piːp(ə)l] ;

exceptional	people	;
非凡的	人们	;

或者充其量只能想象成属于不正常和特殊的人；

[bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ə; eɪ] [gʊd] [goʊst] [wen] [hiː; hi] [riːdz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

but	everybody	knows	a	good	ghost	when	he	reads	about	him	.
但	大家	知道	一个	好的	鬼	什么时候	他	阅读	关于	他	.

但每个人读到关于鬼魂的故事时，都会知道什么是好的鬼魂。

[wen] [ðə; ði] ['riːdɚz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪz] [geɪnd] [ðə; ði][nekst] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ɪz][tuː; tə] [ə'vɔɪd]

When	the	reader's	confidence	is	gained	the	next	rule	of	the	game	is	to	avoid
什么时候	这	读者的	信心	是	获得	这	下一个	规则	的	这	游戏	是	到	避免

[dɪ'stræktɪŋ] [ænd; ənd] [sp'lɪntərɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

distracting	and	splintering	up	his	attention	.
分散注意力	和	分裂	向上	他的	注意力	.

当读者的信任得到提升后，下一个规则就是避免分散他的注意力。

['meni] [ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] [teɪl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [bɪ'kʌmz] [ɪ'nɑːkjuəs] [θruː] [ðə; ði] ['veri]

Many	a	would	-	be	tale	of	horror	becomes	innocuous	through	the	very
许多	一个	会	-	是	故事	的	恐怖	变成	无害的	通过	这	非常

[ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] [və'raɪəti] [ʌv; əv][ɪts] ['hɒrəz] .

multiplication	and	variety	of	its	horrors	.
乘法	和	种类	的	它是	恐怖	.

许多原本想成为恐怖故事的作品，反而因为恐怖元素的增多和多样化而变得无害。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mʌltɪplaɪd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['kjuːmjəleɪtɪv][ænd; ənd][nɑːt] [dɪ'spɜːrst] .

Above	all	,	if	they	are	multiplied	they	should	be	cumulative	and	not	dispersed	.
多于	全部	,	如果	他们	是	乘以	他们	应该	是	累计	和	不是	分散的	.

最重要的是，如果它们相乘，则应该是累加的而不是分散的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fjuːər] [ðə; ði] ['betər] : [wʌns][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] ['hɔːrər] ['pɔzɪtɪd] ,

But	the	fewer	the	better	:	once	the	preliminary	horror	posited	,
但	这	更少	这	更好的	:	一次	这	初步的	恐怖	假设	,

但越少越好：一旦初步的恐怖设定完成，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [haːpiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [strɪŋ] — [ðə; ði] [seɪm] [nɜːrv] — [ðæt] [dʌz] [ðə; ði] [trɪk] .

it	is	the	harping	on	the	same	string	—	the	same	nerve	—	that	does	the	trick	.
它	是	这	喋喋不休	在	这	相同的	细绳	—	这	相同的	神经	—	那	做	这	诡计	.

关键在于反复拨弄同一根弦——同一根神经——才能奏效。

['kwaɪət] [ˌɪtə'reɪʃn] [ɪz][fɑːr] [mɔːr] ['rækɪŋ] [-]
Quiet iteration is far more racking [40]
安静的 迭代 是 远的 更多的 货架 [-]

安静的迭代更加令人头疼[40]

[ðæn; ðən] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd] [ə'sɔːlts] ; [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [ɪz] [mɔːr] ['fraɪtf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌʌnfɔːr'siːn] .
than diversified assaults ; the expected is more frightful than the unforeseen .
比 多元化 袭击 ; 这 预期的 是 更多的 可怕 比 这 意外 .

比起多样化的袭击，意料之中的袭击更可怕；意料之外的袭击更可怕。

[ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] “ ['empərər] [dʒəʊnz] ” [ɪz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]
The play of “ Emperor Jones ” is a striking instance of the power of
这 玩 的 “ 皇帝 琼斯 ” 是 一个 引人注目 实例 的 这 力量 的
[ˌsɪmplɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ɪn][æn; ən] ['ɔːdiəns] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv]
simplification and repetition to excite in an audience a corresponding state of
简化 和 重复 到 激发 在 一个 观众 一个 相应的 状态 的
['tenʃ(ə)n] .
tension .
紧张 .

《琼斯皇帝》这部戏剧生动地展现了简化和重复的力量，能够激发观众产生相应的紧张感。

[baɪ] [ʃɪr] ['vuːduː] - ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [haʊ] ['vuːduː] [ækts] .
By sheer voodoo - practice it shows how voodoo acts .
经过 透明 巫毒教 - 实践 它 演出 如何 巫毒教 行为 .

纯粹通过巫术实践，它就展现了巫术是如何运作的。

[ɪn] “ [ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skruː] ” — [wɪtʃ] [stændz] [ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði]
In “ The Turn of the Screw ” — which stands alone among tales of the
在 “ 这 转动 的 这 拧紧 ” — 哪个 站立 独自的 之中 故事 的 这
[ˌsuːpər'nætʃrəl] [ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['gəustlinis] [ʌv; əv][ɪts] ['goʊsts] [nɑːt]['oʊnli] [θruː] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
supernatural in maintaining the ghostliness of its ghosts not only through a dozen
超自然 在 保持 这 幽灵般的 的 它是 鬼魂 不是 仅有的 通过 一个 打
['peɪdʒɪz][bʌt; bət] [θruː] [kloʊz][ɑːn] [tuː] ['hʌndrəd] — [ðə; ði] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ɪz] ['kærid] [tuː; tə]
pages but through close on two hundred — the economy of horror is carried to
页面 但 通过 关闭 在 二 百 — 这 经济 的 恐怖 是 携带 到
[ɪts] [læst] [dɪ'griː] .
its last degree .
它是最后的 程度 .

在《螺丝在拧紧》这部超自然故事中，它独树一帜，不仅在十几页，而且在近两百页中都保持了鬼魂的幽灵般的恐怖感，恐怖的精简被发挥到了极致。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['riːdər] [meɪd] [tuː; tə][ɪk'spekt] ?
What is the reader made to expect ?
什么 是 这 读者 制成 到 预计 ?

读者会期待什么?

['ɔːlweɪz] — [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] — [ðæt] ['sʌmwer] [ɪn] [ðæt] [hʌʃt] [haʊs] [ʌv; əv] [duːm] [ðə; ði]
Always — all through the book — that somewhere in that hushed house of doom the
总是 — 全部 通过 这 书 — 那 某处 在 那 静静地 房子 的 厄运 这
[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['gʌvərnəs] [wɪl] [kʌm] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi]
poor little governess will come on one of the two figures of evil with whom she
贫穷的 小的 家庭教师 将要 来 在 一 的 这 二 数据 的 邪恶的 和 谁 她
[ɪz] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɑːrdʒɪz] .
is fighting for the souls of her charges .
是 斗争 为了 这 灵魂 的 她 收费 .

贯穿全书，总有那么一刻，在那座寂静的厄运之屋的某个地方，可怜的小女家庭教师会遇到两个邪恶人物中的一个，她正与这两个人物争夺她所照看的孩子们的灵魂。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːðər] ['piːtər] [kwɪnt] [ɔːr][ðə; ði] “ ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['hɒrəz] , ” [mɪs] ['dʒɛsəl] ;
It will be either Peter Quint or the “ horror of horrors , ” Miss Jessel ;
它 将要 是 任何一个 彼得 昆特 或者 这 “ 恐怖 的 恐怖 , ” 错过 杰塞尔 ;

要么是彼得·昆特，要么是“恐怖中的恐怖”杰塞尔小姐；

[noʊ][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][frʌm; frəm] [ðɪs] [wʌn] [dred] [ɪz]['evər] [ə'temptɪd] [ɔ:r] [ɪk'spektɪd] .

no	diversion	from	this	one	dread	is	ever	attempted	or	expected	.
不	导流	从	这	一	恐惧	是	曾经	尝试过	或者	预期的	.

人们从未尝试或期望过转移对这种恐惧的注意力。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [ðə; ði] [teɪl] [ɪz] ['strɔ:ŋli] [held] [tə'geðər] [baɪ][ɪts] [prə'faʊnd] , [ɪts] [ə'pɔ:lɪŋ] ['mɔ:rəl] [sɪg'nɪfɪkəns] ;

It	is	true	that	the	tale	is	strongly	held	together	by	its	profound	,	its	appalling	moral	significance	;
它	是	真的	那	这	故事	是	强烈	握住	一起	经过	它是	深刻的	,	它是	令人震惊	道德	意义	;

故事之所以能如此完整，的确是因为它蕴含着深刻而令人震惊的道德意义；

[bʌt; bət][moʊst] ['ri:dɚz] [wɪl] [æd'mɪt] [-]

but	most	readers	will	admit	[	41	]
但	最多	读者	将要	承认	[	-	]

但大多数读者都会承认[41]

[ðæt] , [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] , [fɪr] , ['sɪmp(ə)l] ['ʃɪvərɪŋ] ['ænɪm(ə)l] [fɪr] ,

that	,	long	before	they	are	conscious	of	this	,	fear	,	simple	shivering	animal	fear	,
那	,	长的	前	他们	是	有意识的	的	这	,	害怕	,	简单的	瑟瑟发抖	动物	害怕	,

早在他们意识到这一点之前，恐惧，那种简单的、颤抖的动物般的恐惧，就已经存在了。

[hæz; həz][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ; [wɪtʃ] , ['æftər][ɔ:l] , [ɪz] [wʌt] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] [goʊst] ['stɔ:riz] [ɑ:r; ər] ['æftər] .

has	them	by	the	throat	;	which	,	after	all	,	is	what	writers	of	ghost	stories	are	after	.
有	他们	经过	这	喉	;	哪个	,	后	全部	,	是	什么	作家	的	鬼	故事	是	后	.

扼住了他们的咽喉；毕竟，这正是鬼故事作家们所追求的。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] “ [gʊd] ['sʌbdʒekt] ” [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['stɔ:ri] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪk'spændɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] .

It	is	sometimes	said	that	a	“	good	subject	”	for	a	short	story	should	always	be	capable	of	being	expanded	into	a	novel	.
它	是	有时	说	那	一个	“	好的	主题	”	为了	一个	短的	故事	应该	总是	是	有能力的	的	存在	扩展	进入	一个	小说	.

人们有时会说，一个好的短篇小说题材应该能够扩展成一部长篇小说。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [meɪ] [bi:; bi] [di'fendəbl] [ɪn] ['speʃ(ə)l] ['keɪsɪz] ;

The	principle	may	be	defendable	in	special	cases	;
这	原则	可能	是	可辩护的	在	特别的	案例	;

该原则在特殊情况下或许可以成立；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˌmɪs'li:dɪŋ] [wʌn][ɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə] [bɪld] ['eni] ['dʒen(ə)rəl] ['θi:əri] .

but	it	is	certainly	a	misleading	one	on	which	to	build	any	general	theory	.
但	它	是	当然	一个	误导性的	一	在	哪个	到	建造	任何	一般的	理论	.

但这绝对是一个具有误导性的例子，不足以构建任何一般理论。

['evri] “ ['sʌbdʒekt] ” ([ɪn][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rm]) [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [kən'teɪn] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] [ɪts] [oʊn] [daɪ'menʃ(ə)nz] ;

Every	“	subject	”	(	in	the	novelist's	sense	of	the	term	)	must	necessarily	contain	within	itself	its	own	dimensions	;
每一个	“	主题	”	(	在	这	小说家的	感觉	的	这	学期	)	必须	一定	包含	之内	本身	它是	自己的	方面	;

每一个“主题”（在小说家的意义上）都必然包含其自身的维度；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n] - ['raɪtɜ-z] [ɪ'senʃ(ə)l] [gɪfts][ɪz][ðæt][ʌv; əv] [dɪ'sɜ:rnɪŋ] ['weðər] [ðə; ði]

and	one	of	the	fiction	-	writer's	essential	gifts	is	that	of	discerning	whether	the
和	一	的	这	小说	-	作家的	基本的	礼物	是	那	的	有洞察力	无论	这

['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] ['prez(ə)nts][ɪt'self][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

subject	which	presents	itself	to	him	,
主题	哪个	礼物	本身	到	他	,

小说家最重要的天赋之一就是能够辨别摆在他面前的主题是否.....

['æskɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] , [ɪz] ['su:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'pɔ:ʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['stɔ:ri][ɔ:r][ʌv; əv]

asking	for	incarnation	,	is	suited	to	the	proportions	of	a	short	story	or	of
问	为了	化身	,	是	适合	到	这	比例	的	一个	短的	故事	或者	的

[ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] .

a	novel	.
一个	小说	.

请求化身，其篇幅适合写成短篇小说或长篇小说。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'dæptɪd] [tu:; tə][bəuθ][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑ:r; ər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'ædɪkwət]

If	it	appears	to	be	adapted	to	both	the	chances	are	that	it	is	inadequate
如果	它	出现	到	是	改编	到	两个都	这	机会	是	那	它	是	不足

[tu:; tə] ['i:ðər] .

to	either	.
到	任何一个	.

如果它看起来既适合又适合，那么它很可能对任何一方都不适用。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [mis'teik] , [haʊ'evər] ,

It	would	be	as	great	a	mistake	,	however	,
它	会	是	作为	伟大的	一个	错误	,	然而	,

但这同样会是个巨大的错误。

[tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [beɪs] [ə; eɪ][hɑ:rd] - [ænd; ənd] - [fæst] ['θi:əri] [ɑ:n][ðə; ði][dɪ'naɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:l] [æz; əz]

to	try	to	base	a	hard	-	and	-	fast	theory	on	the	denial	of	the	rule	as
到	尝试	到	根据	一个	难的	-	和	-	快速地	理论	在	这	拒绝	的	这	规则	作为

[ɑ:n][ɪts] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] .

on	its	assertion	.
在	它是	断言	.

试图以否定规则为基础建立一套绝对的理论，而不是以肯定规则为基础。

['instənsiz] [-]

Instances	[	42	]
实例	[	-	]

实例[42]

[ʌv; əv] [ʃɔ:rt] ['stɔ:riz] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spændɪd]['ɪntu:][ə; eɪ]

of	short	stories	made	out	of	subjects	that	could	have	been	expanded	into	a
的	短的	故事	制成	出去	的	主题	那	可以	有	到过	扩展	进入	一个

['nɑ:v(ə)l] ,

novel	,
小说	,

由一些原本可以扩展成一部长篇小说的题材改编而成的短篇小说集

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑ:r; ər] [jet] ['tɪpɪk(ə)l] [ʃɔ:rt] ['stɔ:riz] [ænd; ənd][nɑ:t] [mɪr] ['stʌntɪd] ['nɑ:vəlz] , [wɪl] [ə'kɜ:r]

and	that	are	yet	typical	short	stories	and	not	mere	stunted	novels	,	will	occur
和	那	是	然而	典型的	短的	故事	和	不是	仅仅	发育不良	小说	,	将要	发生

[tu:; tə] ['evri] [wʌn] .

to	every	one	.
到	每一个	一	.

每个人都会想到，这些故事虽然是典型的短篇小说，但并非情节不完整的长篇小说。

['dʒen(ə)rəl] [ru:lz] [ɪn][ɑ:rt][ɑ:r; ər]['ju:sf(ə)l] ['tʃi:fli] [æz; əz][ə; eɪ][læmp][ɪn][ə; eɪ] [maɪn] ,

General	rules	in	art	are	useful	chiefly	as	a	lamp	in	a	mine	,
一般的	规则	在	艺术	是	有用	主要	作为	一个	灯	在	一个	矿	,

艺术中的一般规则主要就像矿井里的灯一样有用。

[ɔːr][ə; eɪ][hænd] - [reɪl] [daʊn] [ə; eɪ] [blæk] ['sterweɪ] ;

or	a	hand	-	rail	down	a	black	stairway	;
或者	一个	手	-	轨	向下	一个	黑色的	楼梯	;

或者黑色楼梯的扶手；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ðeɪ] [gɪv] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]

they	are	necessary	for	the	sake	of	the	guidance	they	give	,	but	it	is	a
他们	是	必要的	为了	这	清酒	的	这	指导	他们	给	,	但	它	是	一个

[mis'teik] ,

mistake	,
错误	,

它们对于提供指导而言是必要的，但这却是一个错误。

[wʌns] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fɔːmjuleitid] , [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

once	they	are	formulated	,	to	be	too	much	in	awe	of	them	.
一次	他们	是	配方	,	到	是	也	很多	在	敬畏	的	他们	.

一旦它们被制定出来，就不要对它们过于敬畏。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] [tuː] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn]['nɑːv(ə)l] -

There	are	at	least	two	reasons	why	a	subject	should	find	expression	in	novel	-
那里	是	在	至少	二	原因	为什么	一个	主题	应该	寻找	表达	在	小说	-

[fɔːrm] ['ræðər] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] [teɪl] ;

form	rather	than	as	a	tale	;
形式	相当	比	作为	一个	故事	;

至少有两个原因表明，一个主题应该以小说形式而不是故事形式来表达；

[bʌt; bət] ['niːðər] [ɪz] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kən'viːniəntli] [kɔːld] ['ɪnsɪdənts] ,

but	neither	is	based	on	the	number	of	what	may	be	conveniently	called	incidents	,
但	两者都不	是	基于	在	这	数字	的	什么	可能	是	方便	称为	事件	,

[ɔːr][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['hæpəniŋz] ,

or	external	happenings	,
或者	外部的	事件	,

但两者都不是基于所谓“事件”或“外部事件”的数量。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['nærətɪv] [kən'teɪnz] .

which	the	narrative	contains	.
哪个	这	叙述	包含	.

叙述中包含的内容。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['nɑːvəlz][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [kən'denst] ['ɪntuː] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [wɪ'ðaʊt]

There	are	novels	of	action	which	might	be	condensed	into	short	stories	without
那里	是	小说	的	行动	哪个	可能	是	浓缩版	进入	短的	故事	没有

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['kwɑːlətiz] .

the	loss	of	their	distinguishing	qualities	.
这	损失	的	他们的	区别	品质	.

有些动作小说可以浓缩成短篇故事，而不会失去其独特的品质。

[ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ri'kwaiərɪŋ][ə; eɪ][lɔːŋgər] [dɪ'veləpmənt] [ɑːr; ər] , [fɜːrst] ,

The	marks	of	the	subject	requiring	a	longer	development	are	,	first	,
这	标记	的	这	主题	需要	一个	更长	发展	是	,	第一的	,

需要更长时间深入研究的科目，其特点首先是：

[ðə; ði]['grædʒuəl] [ʌn'foʊldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [laɪf][ʌv; əv][ɪts] ['kærəktərz] ,

the	gradual	unfolding	of	the	inner	life	of	its	characters	,
这	逐渐地	展开	的	这	内	生活	的	它是	人物	,

人物内心世界的逐步展开，

[ænd; ənd] ['sekəndli] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['riːdɚz] [maɪnd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	secondly	the	need	of	producing	in	the	reader's	mind	the	sense	of	the
和	第二	这	需要	的	生产	在	这	读者的	头脑	这	感觉	的	这

[læps] [ʌv; əv] [taɪm] .

lapse	of	time	.
失效	的	时间	.

其次，需要在读者心中营造出时间流逝的感觉。

['aʊtwərd] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [-]

Outward	events	of	the	most	[	43	]
向外	活动	的	这	最多	[	-	]

最外在的事件[43]

['verid] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] ['neɪtʃər] [meɪ] [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [biː; bi] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fjuː]

varied	and	exciting	nature	may	without	loss	of	probability	be	crowded	into	a	few
多种多样	和	激动人心	自然	可能	没有	损失	的	可能性	是	挤	进入	一个	很少

['aʊərz] ,

hours	,
小时	,

丰富多彩、令人兴奋的自然景观，很可能在短短几个小时内就能尽收眼底。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[bʌt; bət]['mɔ:rəl]['drɑ:məz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][hæv; həv][ðer; ðər] [ru:ts] [di:p] [ɪn][ðə; ði][soʊl] , [ðer; ðər][raɪz][fɑ:r]
but 但 **moral** 道德 **dramas** 电视剧 **usually** 通常 **have** 有 **their** 他们的 **roots** 根 **deep** 深的 **in** 在 **the** 这 **soul** 灵魂 **,** , **their** 他们的 **rise** 上升 **far** 远的
[bæk] [ɪn] [taɪm] ;
back 后退 **in** 在 **time** 时间 **;** ;

但道德剧通常根植于灵魂深处，其起源可以追溯到很久以前；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] - ['si:mɪŋ] [klæʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kʌlmɪneɪt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][led][ʌp][tu:; tə]
and 和 **the** 这 **suddenest** 最突然 **-** - **seeming** 似乎 **clash** 冲突 **in** 在 **which** 哪个 **they** 他们 **culminate** 最终 **should** 应该 **be** 是 **led** 引领 **up** 向上 **to** 到
[step][baɪ][step] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ɪk'spleɪn][ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪ][ɪt'self] .
step 步 **by** 经过 **step** 步 **if** 如果 **it** 它 **is** 是 **to** 到 **explain** 解释 **and** 和 **justify** 证明合法 **itself** 本身 **.** .

而他们之间看似最突然的冲突，如果要解释和证明其合理性，就应该一步一步地引出。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['keɪsɪz] , [ɪn'di:d] ,
There 那里 **are** 是 **cases** 案例 **,** , **indeed** 的确 **,** ,

确实存在这样的情况。

[wen] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['stɔ:ri] [meɪ] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔ:rəl]['drɑ:mə][æt; ət][ɪts] [ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] .
when 什么时候 **the** 这 **short** 短的 **story** 故事 **may** 可能 **make** 制作 **use** 使用 **of** 的 **the** 这 **moral** 道德 **drama** 戏剧 **at** 在 **its** 它是 **culmination** 高潮 **.** .

短篇小说有时会在结尾处运用道德戏剧手法。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [delt] [wɪð; wɪθ][bi:; bi][wʌn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌretrə'spektɪv] [flæʃ] [sə'fɪʃntli]
If 如果 **the** 这 **incident** 事件 **dealt** 已处理 **with** 和 **be** 是 **one** 一 **which** 哪个 **a** 一个 **single** 单身的 **retrospective** 回顾性 **flash** 闪光 **sufficiently** 足够
[laɪts] [ʌp] ,
lights 灯 **up** 向上 **,** ,

如果所处理的事件只需一次事后回忆就能充分揭示出来，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['kwɑ:lɪfaɪd][fɔ:r; fər][ju:z][æz; əz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['stɔ:ri] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][bi:; bi][soʊ][kəm'pleks]
it 它 **is** 是 **qualified** 合格的 **for** 为了 **use** 使用 **as** 作为 **a** 一个 **short** 短的 **story** 故事 **;** ; **but** 但 **if** 如果 **the** 这 **subject** 主题 **be** 是 **so** 所以 **complex** 复杂的
,
,
,

它符合短篇小说的写作要求；但如果主题过于复杂，

[ænd; ənd][ɪts] [sək'sesɪv] ['feɪzɪz] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] , [æz; əz][tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] ,
and 和 **its** 它是 **successive** 连续 **phases** 阶段 **so** 所以 **interesting** 有趣的 **,** , **as** 作为 **to** 到 **justify** 证明合法 **elaboration** 详细说明 **,** ,

其后续阶段如此引人入胜，值得详细阐述。

[ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [bi:; bi] [sə'dʒestɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] - [fɔ:rm]
the 这 **lapse** 失效 **of** 的 **time** 时间 **must** 必须 **necessarily** 一定 **be** 是 **suggested** 建议 **,** , **and** 和 **the** 这 **novel** 小说 **-** - **form** 形式
[bɪ'kʌmz] [ə'proʊpriət] .
becomes 变成 **appropriate** 合适的 **.** .

必须暗示时间的流逝，小说的形式就变得合适了。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][kəmˈpæktnəs,ˈkɑːmpæktnəs][ænd; ənd] [in,stæntəˈniːiti] [sɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˈstɔːri][ɪz]

The	effect	of	compactness	and	instantaneity	sought	in	the	short	story	is
这	影响	的	紧凑	和	瞬时性	寻求	在	这	短的	故事	是

[əˈteɪnd] [ˈmeɪnli] [baɪ][ðə; ði] [əbˈzɜːrvəns] [ʌv; əv] [tuː] “ [juːˈnitiz] ” — [ðə; ði][oʊld] [trəˈdɪʃən(ə)l] [wʌn][ʌv; əv]

attained	mainly	by	the	observance	of	two	“	unities	”	—	the	old	traditional	one	of
已达到	主要	经过	这	观察	的	二	“	单位	”	—	这	老的	传统的	一	的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

短篇小说所追求的紧凑性和即时性效果主要通过遵守两个“统一体”来实现——古老的传统统一体是时间，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈʌðər] , [mɔːr] [ˈmɑːdərn][ænd; ənd][kəmˈpleks] ,

and	that	other	,	more	modern	and	complex	,
和	那	其他	,	更多的	现代的	和	复杂的	,

以及另一种更现代、更复杂的，

[wɪtʃ] [rɪˈkwaɪrz] [ðæt] [ˈeni] [ˈræpɪdli] [iˈnæktid] [ˈepɪsoʊd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [siːn] [θruː] [ˈoʊnli][wʌn] [per] [ʌv; əv]

which	requires	that	any	rapidly	enacted	episode	shall	be	seen	through	only	one	pair	of
哪个	需要	那	任何	快速	已颁布	插曲	将	是	已见	通过	仅有的	一	一对	的

[aɪz] . [-]

eyes	.	[	44	]
眼睛	.	[	-	]

这就要求任何迅速发生的事件只能通过一双眼睛来看待。[44]

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈferli] [ˈɑːbviəs] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [riˈtaːdiŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] -

It	is	fairly	obvious	that	nothing	is	more	retarding	than	the	marking	of	a	time	-
它	是	相当	明显的	那	没有什么	是	更多的	减速	比	这	标记	的	一个	时间	-

[ˈɪntərv(ə)l] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ˌmɑːdɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈpɜːsənɪdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ɔːr][ɪn]

interval	long	enough	to	suggest	modification	in	the	personages	of	the	tale	or	in
间隔	长的	足够的	到	建议	修改	在	这	人物	的	这	故事	或者	在

[ðer; ðər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .

their	circumstances	.
他们的	情况	.

很明显，没有什么比标记一个足够长的时间间隔，以暗示故事中的人物或其处境发生变化更令人沮丧的了。

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈɪntərv(ə)l] [ɪnˈevɪtəbli] [tɜːrnz][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˈstɔːri][ˈɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [teɪl]

The	use	of	such	an	interval	inevitably	turns	the	short	story	into	a	long	tale
这	使用	的	这样的	一个	间隔	不可避免地	转弯	这	短的	故事	进入	一个	长的	故事

[ˌʌnˈduːli] [kəmˈprest] ,

unduly	compressed	,
过度	压缩	,

使用这样的间隔必然会使短篇小说变成篇幅过长、过于压缩的故事。

[ðə; ði][bɔːld][səˈnærioʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l] .

the	bald	scenario	of	a	novel	.
这	秃	设想	的	一个	小说	.

小说中赤裸裸的情节。

[ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [ˈtʃæptər] , [wer] [æn; ən] [əˈtempt] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [tekˈniːk]

In	the	third	chapter	,	where	an	attempt	will	be	made	to	examine	the	technique
在	这	第三	章	,	在哪里	一个	试图	将要	是	制成	到	检查	这	技术

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈnɑːv(ə)l] ,

of	the	novel	,
的	这	小说	,

第三章将尝试探讨这部小说的写作技巧，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['niːdfl] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðæt] ['sentrəl] ['mɪstəri] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['tɔlstɔi] [wʌz; wəz]

it	will	be	needful	to	explore	that	central	mystery	—	of	which	Tolstoy	was
它	将要	是	需要	到	探索	那	中央	神秘	—	的	哪个	托尔斯泰	曾是

[pər'hæps][ðə; ði][wʌn] [kəm'pliːt] ['mæstər] — [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [kri'eɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['riːdɚz] [maɪnd] [ðɪs]

perhaps	the	one	complete	master	—	the	art	of	creating	in	the	reader's	mind	this
也许	这	一	完全的	掌握	—	这	艺术	的	创建	在	这	读者的	头脑	这

[sens] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [taɪm] .

sense	of	passing	time	.
感觉	的	通过	时间	.

有必要探究这个核心谜题——托尔斯泰或许是唯一一位完全掌握此谜题的大师——即如何在读者心中创造时间流逝的感觉。

['miːnwaɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [θɜːrd] , [ænd; ənd] [ˌɪntər'miːdiət] ,

Meanwhile	,	it	may	be	pointed	out	that	a	third	,	and	intermediate	,
同时	,	它	可能	是	尖	出去	那	一个	第三	,	和	中间的	,

与此同时，需要指出的是，第三种，也是中间的，

[fɔːrm][ʌv; əv] [teɪl] — [ðə; ði] [lɔːŋ] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] — [ɪz][ə'veɪləb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] ['sʌbdʒekt] [tuː] ['spredɪŋ]

form	of	tale	—	the	long	short	-	story	—	is	available	for	any	subject	too	spreading
形式	的	故事	—	这	长的	短的	-	故事	—	是	可用的	为了	任何	主题	也	传播

[fɔːr; fər] [kən'saɪsnəs] [jet] [tuː] [slaɪt] [ɪn] ['tekstʃər] [tuː; tə][biː; bi] [stretʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

for	conciseness	yet	too	slight	in	texture	to	be	stretched	into	a	novel	.
为了	简明	然而	也	轻微	在	质地	到	是	拉伸	进入	一个	小说	.

故事形式——长篇短篇小说——适用于任何主题，这些主题既过于宽泛而无法简洁地表达，又过于单薄而无法扩展成一部长篇小说。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['juːnəti] , [ðæt] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] , [wɪl] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ][ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l]

The	other	unity	,	that	of	vision	,	will	also	be	dealt	with	in	considering	the	novel
这	其他	统一	,	那	的	想象	,	将要	还	是	已处理	和	在	考虑	这	小说

,

,

,

小说中另一个统一性，即视觉统一性，也将加以探讨。

[ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['mætər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] .

in	respect	of	which	it	becomes	a	matter	much	more	complicated	.
在	尊重	的	哪个	它	变成	一个	事情	很多	更多的	复杂的	.

这样一来，事情就变得复杂得多。

['henri] [dʒeɪmz] , ['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli]['nɑːvəlɪst] [huː] [hæz; həz] ['fɔːmjuleitid] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] [-]

Henry	James	,	almost	the	only	novelist	who	has	formulated	his	ideas	[	45	]
亨利	詹姆斯	,	几乎	这	仅有的	小说家	WHO	有	配方	他的	想法	[	-	]

亨利·詹姆斯，几乎是唯一一位阐述自己思想的小说家[45]

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrt] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ,

about	his	art	,	was	the	first	to	lay	down	the	principle	,
关于	他的	艺术	,	曾是	这	第一的	到	躺	向下	这	原则	,

关于他的艺术，他是第一个阐明原则的人。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ] ([ɪf] [ˌɪntər'mɪtəntli]) [bɪn] [əb'zɜːrvd] [baɪ][ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .

though	it	had	long	(	if	intermittently	)	been	observed	by	the	masters	of	fiction	.
尽管	它	有	长的	(	如果	间歇性地	)	到过	观察到	经过	这	大师	的	小说	.

虽然小说大师们早已（断断续续地）注意到这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['ʌðər] ['nɒvəlɪsts] — [prɪ'zuːməbli] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] — [tuː; tə][æsk]

It	may	have	occurred	to	other	novelists	—	presumably	it	has	—	to	ask
它	可能	有	发生	到	其他	小说家	—	想必	它	有	—	到	问

[ðəm'selvz] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] :

themselves	,	as	they	sat	down	to	write	:
他们自己	,	作为	他们	卫星	向下	到	写	:

其他小说家或许也曾想过——想必他们都想过——在坐下来写作时问自己：

[huː] [sɔː] [ðɪs] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] ?

Who	**saw**	**this**	**thing**	**I**	**am**	**going**	**to**	**tell**	**about**	**?**
WHO	锯	这	事物	我	是	去	到	告诉	关于	?

谁看到了我要讲的这件事?

[baɪ] [huːm] [duː][aɪ] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'pɔːrtɪd] ?

By	**whom**	**do**	**I**	**mean**	**that**	**it**	**shall**	**be**	**reported**	**?**
经过	谁	做	我	意思是	那	它	将	是	据报道	?

我所说的"报告"是指报告给谁?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [mʌst; məst] [prɪ'siːd] ['eni] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

It	**seems**	**as**	**though**	**such**	**a**	**question**	**must**	**precede**	**any**	**study**	**of**	**the**	**subject**
它	似乎	作为	尽管	这样的	一个	问题	必须	先于	任何	学习	的	这	主题

['tʃoʊzn] ,

chosen	**,**
选定	,

似乎在对所选主题进行任何研究之前，都必须先提出这样的问题。

[sɪns] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz] [kən'dɪʃnd] [baɪ][ðə; ði] ['ænsər] ; [bʌt; bət][noʊ]['krɪtɪk] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv]

since	**the**	**subject**	**is**	**conditioned**	**by**	**the**	**answer**	**;**	**but**	**no**	**critic**	**appears**	**to**	**have**
自从	这	主题	是	条件反射	经过	这	回答	;	但	不	评论家	出现	到	有

[prə'paʊndid] [ˌaɪ 'tiː] ,

propounded	**it**	**,**
提出的	它	,

因为主题受答案制约；但似乎没有评论家提出过这一点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] ['henri] [dʒeɪmz][tuː; tə][duː][soʊ][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'tæŋgld]

and	**it**	**was**	**left**	**to**	**Henry**	**James**	**to**	**do**	**so**	**in**	**one**	**of**	**those**	**entangled**
和	它	曾是	左边	到	亨利	詹姆斯	到	做	所以	在	一	的	那些	纠缠

['prefisiz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fɪnətɪv] [ɪ'dɪʃn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['æksiːəmz] [ɔːt] [sʌm; səm]

prefaces	**to**	**the**	**Definitive**	**Edition**	**from**	**which**	**the**	**technical**	**axioms**	**ought**	**some**
序言	到	这	最终的	版	从	哪个	这	技术的	公理	应该	一些

[deɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['paɪəsli] [dɪ'tætʃt] .

day	**to**	**be**	**piously**	**detached**	**.**
天	到	是	虔诚地	分离的	.

而亨利·詹姆斯则在《权威版》的一篇冗长繁复的序言中阐述了这一点，这些技术性公理总有一天应该虔诚地从中剥离出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['nevər] ['hæpənz] [tuː; tə] ['eni] [tuː] ['piːp(ə)l] ,

It	**is**	**clear**	**that**	**exactly**	**the**	**same**	**thing**	**never**	**happens**	**to**	**any**	**two**	**people**	**,**
它	是	清除	那	确切地	这	相同的	事物	绝不	发生	到	任何	二	人们	,

很显然，完全相同的事情永远不会发生在两个人身上。

[ænd; ənd] [ðæt] [iːtʃ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] ['ɪnsɪdənt] [wɪl] [rɪ'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrəntli] .

and	**that**	**each**	**witness**	**of**	**a**	**given**	**incident**	**will**	**report**	**it**	**differently**	**.**
和	那	每个	证人	的	一个	给定	事件	将要	报告	它	不同	.

每位目击者对同一事件的描述都会有所不同。

[ʃʊd; ʃəd] [sʌm; səm][sə'lestʃ(ə)l][tæsk] - ['mæstər] [set] [ðə; ði] [seɪm] [θiːm] [tuː; tə][dʒeɪn] ['ɑːstɪn] [ænd; ənd]

Should	**some**	**celestial**	**task**	**-**	**master**	**set**	**the**	**same**	**theme**	**to**	**Jane**	**Austen**	**and**
应该	一些	天体	任务	-	掌握	放	这	相同的	主题	到	简	奥斯汀	和

[dʒɔːrdʒ] ['merɪdɪθ] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['riːdər] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

George	**Meredith**	**the**	**bewildered**	**reader**	**would**	**probably**	**have**	**some**	**difficulty**	**in**
乔治	梅雷迪思	这	困惑	读者	会	大概	有	一些	困难	在

[dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən] [dɪ'nɑːmɪneɪtər] .

discovering	**the**	**common**	**denominator**	**.**
发现	这	常见的	分母	.

如果某个天上的监工给简·奥斯汀和乔治·梅雷迪思设定了同样的主题，那么困惑的读者可能很难发现他们的共同点。

['henri] [-]
Henry [46]
亨利 [-]

亨利[46]

[dʒeɪmz] , [ɪn] ['pɔɪntɪŋ] [ðɪs] [aʊt] ,
James , in pointing this out ,
詹姆斯 , 在 指向 这 出去 ,

詹姆斯指出这一点时说：

['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ðə; ði] ['kɔːrəleri] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd] ['tʃoʊzn] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [tuː; tə]
also made the corollary suggestion that the mind chosen by the author to
还 制成 这 推论 建议 那 这 头脑 选定 经过 这 作者 到
['mɪrər] [hɪz; ɪz]['gɪv(ə)n] [keɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ]['sɪtʃueɪtɪd] ,
mirror his given case should be so situated ,
镜子 他的 给定 案件 应该 是 所以 位于 ,

他还提出了一个推论，即作者选择的用来反映其特定情况的思维方式应该具有这种立场。

[ænd; ənd][soʊ] ['kɔnstitjuːtid] , [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['waɪdɪst]['pɑːsəb(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and so constituted , as to take the widest possible view of it .
和 所以 构成 , 作为 到 拿 这 最宽 可能的 看法 的 它 .

因此，要尽可能全面地看待这个问题。

[wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [ɪz] ['niːdfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ˌprɑːbə'bɪlətɪ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
One thing more is needful for the ultimate effect of probability ; and that is ,
一 事物 更多的 是 需要 为了 这 最终的 影响 的 可能性 ; 和 那 是 ,

要充分发挥概率的作用，还需要一件事；那就是：

['nevər] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['kærəktər] [huː] [səːvz] [æz; əz] [rɪ'flektər] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['eniθɪŋ] [nɑːt]['nætʃ(ə)rəli]
never to let the character who serves as reflector record anything not naturally
绝不 到 让 这 特点 WHO 服务 作为 反射器 记录 任何事物 不是 自然
[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['redʒɪstər] .
within his register .
之内 他的 登记 .

绝不要让扮演反映者的角色记录任何不属于他自然语境的内容。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['stɔːri] - ['tɛlɚz] [fɜːrst] [ker] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðɪs] [rɪ'flektɪŋ] [maɪnd] [dɪ'lɪbərətli]
It should be the story - teller's first care to choose this reflecting mind deliberately
它 应该 是 这 故事 - 出纳员 第一的 关心 到 选择 这 反思 头脑 故意地
,
,
,

讲故事的人首先应该做的，就是有意识地选择这种善于反思的思维方式。

[æz; əz][wʌn] [wʊd] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] - [saɪt] , [ɔːr] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌɔːriən'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌnz]
as one would choose a building - site , or decide upon the orientation of one's
作为 一 会 选择 一个 建筑 - 地点 , 或者 决定 之上 这 方向 的 一个人的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

就像选择建筑用地或决定房屋朝向一样，

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [ɪz] [dʌn] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][maɪnd] ['tʃoʊzn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ,
and when this is done , to live inside the mind chosen , trying to feel ,
和 什么时候 这 是 完毕 , 到 居住 里面 这 头脑 选定 , 尝试 到 感觉 ,

当这一切完成后，便要生活在所选择的思想之中，努力去感受，

[siː] [ænd; ənd] [riˈækt] [ɪgˈzæktli] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈlætər] [wʊd] , [noʊ] [mɔːr] , [noʊ] [les] , [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl]

see	and	react	exactly	as	the	latter	would	,	no	more	,	no	less	,	and	,	above	all
看	和	反应	确切地	作为	这	后者	会	,	不	更多的	,	不	较少的	,	和	,	多于	全部

, [noʊ] [ˈʌðərwaɪz] .

,	no	otherwise	.
,	不	否则	.

就像后者那样看待和反应，不多不少，最重要的是，没有其他可能。

[ˈoʊnli] [ðʌs] [kæn; kən] [ðə; ði] [ˈraɪtər] [əˈvɔɪd] [əˈtrɪbjuːtɪŋ] [ˌɪnkɔŋˈgruːɪtɪz] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]

Only	thus	can	the	writer	avoid	attributing	incongruities	of	thought	and
仅有的	因此	能	这	作家	避免	归因	不一致	的	想法	和

[ˈmetəfər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃoʊzn] [ɪnˈtɜːrprətər] .

metaphor	to	his	chosen	interpreter	.
隐喻	到	他的	选定	翻译	.

只有这样，作者才能避免将思想和比喻上的不一致归咎于他所选择的诠释者。

[ˌaɪ ˈviː]

IV
第四

第四

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˈkɑːnstəˌtuːts] ([ɪn] [ˈeni] [ˈpɜːrmənənt] [sens]) [ðə; ði]

It	remains	to	try	to	see	what	constitutes	(	in	any	permanent	sense	)	the
它	遗迹	到	尝试	到	看	什么	构成	(	在	任何	永恒的	感觉	)	这

[ˌʌndərˈlaɪɪŋ] [nɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] “ [gʊd] [ʃɔːrt] [ˈstɔːri] . ” [-]

underlying	norm	of	the	“	good	short	story	.	”	[	47	]
潜在的	规范	的	这	“	好的	短的	故事	.	”	[	-	]

还有待观察的是，究竟什么构成了（在任何永久意义上）“好的短篇小说”的基本规范。[47]

[ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [dɪˈstɪŋkʃn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [səkˈsesf(ə)l] [teɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [səkˈsesf(ə)l] [ˈnɑːv(ə)l][æt; ət]

A	curious	distinction	between	the	successful	tale	and	the	successful	novel	at
一个	好奇的	区别	之间	这	成功的	故事	和	这	成功的	小说	在

[wʌns] [ˈprez(ə)nts] [ɪtˈself] .

once	presents	itself	.
一次	礼物	本身	.

成功的故事和成功的长篇小说之间立刻呈现出一种奇特的区别。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] ([sɪns] [ðə; ði] [ˈʃʊrɪst] [wei] [ʌv; əv] [ˈmeʒərɪŋ] [əˈtʃiːvmənt] [ɪn][ɑːrt][ɪz][baɪ]

It	is	safe	to	say	(	since	the	surest	way	of	measuring	achievement	in	art	is	by
它	是	安全的	到	说	(	自从	这	最可靠的	方式	的	测量	成就	在	艺术	是	经过

[sərˈvaɪv(ə)l]) [ðæt] [ðə; ði] [test] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnɑːv(ə)l][ɪz] [ðæt] [ɪts] [ˈpiːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈlaɪv] .

survival	)	that	the	test	of	the	novel	is	that	its	people	should	be	alive	.
生存	)	那	这	测试	的	这	小说	是	那	它是	人们	应该	是	活	.

可以肯定地说（因为衡量艺术成就最可靠的方法是看它能否存活下来），一部小说的考验在于它所塑造的人物是否能活下来。

[noʊ][ˈsʌbdʒekt][ɪn] [ɪtˈself] , [haʊˈevər] [ˈfruːtf(ə)l] , [əˈpɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l]

No	subject	in	itself	,	however	fruitful	,	appears	to	be	able	to	keep	a	novel
不	主题	在	本身	,	然而	卓有成效	,	出现	到	是	有能力的	到	保持	一个	小说

[əˈlaɪv] ;

alive	;
活	;

任何题材本身，无论多么富有成果，似乎都无法使一部小说保持生命力；

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] .

only	the	characters	in	it	can	.
仅有的	这	人物	在	它	能	.

只有其中的角色才能做到。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [ðə; ði] [seɪm] ['kænɑːt] [biː; bi] [sed] .

Of	**the**	**short**	**story**	**the**	**same**	**cannot**	**be**	**said**	**.**
的	这	短的	故事	这	相同的	不能	是	说	.

但对于短篇小说，情况就不同了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [oʊ] [ðer; ðər][vaɪ'tæləti] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ðə; ði][drə'mætɪk]

Some	**of**	**the**	**greatest**	**short**	**stories**	**owe**	**their**	**vitality**	**entirely**	**to**	**the**	**dramatic**
一些	的	这	最	短的	故事	欠	他们的	活力	完全	到	这	戏剧性

['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

rendering	**of**	**a**	**situation**	**.**
渲染	的	一个	情况	.

一些最伟大的短篇小说之所以如此精彩，完全归功于对某个情境的戏剧化描绘。

[ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ɪn'geɪdʒd] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['pʌpits] ;

Undoubtedly	**the**	**characters**	**engaged**	**must**	**be**	**a**	**little**	**more**	**than**	**puppets**	**;**
无疑	这	人物	已订婚的	必须	是	一个	小的	更多的	比	木偶	;

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] , ['ɔːlsoʊ] ,

but	**apparently**	**,**	**also**	**,**
但	显然	,	还	,

毫无疑问，这些角色绝不仅仅是傀儡；但显然，也.....

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

they	**may**	**be**	**a**	**little**	**less**	**than**	**individual**	**human**	**beings**	**.**
他们	可能	是	一个	小的	较少的	比	个人	人类	生物	.

它们或许比不上一个独立的个体。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['stɔːri] , ['rædər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] ,

In	**this**	**respect**	**the**	**short**	**story**	**,**	**rather**	**than**	**the**	**novel**	**,**
在	这	尊重	这	短的	故事	,	相当	比	这	小说	,

在这方面，短篇小说比长篇小说更有优势。

[maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði][də'rekt] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['epɪk][ɔːr]['bæləd] — [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɜːrliər]

might	**be**	**called**	**the**	**direct**	**descendant**	**of**	**the**	**old**	**epic**	**or**	**ballad**	**—**	**of**	**those**	**earlier**
可能	是	称为	这	直接的	后裔	的	这	老的	史诗	或者	民谣	—	的	那些	早些时候

[fɔːrmz][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][ɪn][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [ə'fer] ,

forms	**of**	**fiction**	**in**	**all**	**of**	**which**	**action**	**was**	**the**	**chief**	**affair**	**,**
表格	的	小说	在	全部	的	哪个	行动	曾是	这	首席	事务	,

或许可以称之为古代史诗或民谣的直接后裔——所有这些早期小说形式都以情节发展为主要内容。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktərz] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [mɪr] ['pʌpits] ,

and	**the**	**characters**	**,**	**if**	**they**	**did**	**not**	**remain**	**mere**	**puppets**	**,**
和	这	人物	,	如果	他们	做过	不是	保持	仅仅	木偶	,

而这些角色，如果他们不只是傀儡的话，

['seldəm] [ɔːr] ['nevər] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [taɪps] — [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

seldom	**or**	**never**	**became**	**more**	**than**	**types**	**—**	**such**	**as**	**the**	**people**	**,**	**for**	**instance**	**,**
很少	或者	绝不	成为	更多的	比	类型	—	这样的	作为	这	人们	,	为了	实例	,

[ɪn][ˌmoʊ'liːɛr] .

in	**Molière**	**.**
在	莫里哀	.

很少或从未超越类型——例如莫里哀笔下的人物。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz] ['ɑːbviəs] .

The	**reason**	**of**	**the**	**difference**	**is**	**obvious**	**.**
这	原因	的	这	不同之处	是	明显的	.

造成差异的原因显而易见。

[taɪp] , ['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] , [meɪ] [biː; bi][set] [-]

Type	**,**	**general**	**character**	**,**	**may**	**be**	**set**	**[**	**48**	**]**
类型	,	一般的	特点	,	可能	是	放	[	-	]

类型，通用字符，可以设置[48]

[fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [stroʊks] , [bʌt; bət][ðə; ði] [prə'greʃn] , [ðə; ði] [ʌn'foʊldɪŋ] [ʌv; əv][ˌpɜːrsə'næləti] ,

forth	in	a	few	strokes	,	but	the	progression	,	the	unfolding	of	personality	,
前进	在	一个	很少	笔画	,	但	这	进展	,	这	展开	的	性格	,

寥寥数笔，却勾勒出人物的轮廓，展现出人物性格的演变过程。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [ɪn'stɪŋktɪvli] [fiːlz] [ðə; ði] [niːd] [ɪf] [ðə; ði] ['æktər] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] [ɑːr; ər][tuː; tə]

of	which	the	reader	instinctively	feels	the	need	if	the	actors	in	the	tale	are	to
的	哪个	这	读者	本能地	感觉	这	需要	如果	这	演员	在	这	故事	是	到

[rɪ'teɪn] [ðer; ðər][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ]

retain	their	individuality	for	him	through	a	succession	of	changing
保持	他们的	个性	为了	他	通过	一个	演替	的	变化

['sɜːrkəmstænsɪz] — [ðɪs] [sloʊ] [bʌt; bət] [kən'tɪnjuəs] [groʊθ] [rɪ'kwaɪrz] [speɪs] ,

circumstances	—	this	slow	but	continuous	growth	requires	space	,
情况	—	这	慢的	但	连续的	生长	需要	空间	,

读者本能地会感到，如果故事中的人物想要在不断变化的环境中保持其个性，就需要这种缓慢但持续的成长——这种成长需要空间。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [biˈlɔŋz] [baɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] , [ə; eɪ] [sɪm'fɑːnɪk] [plæn] .

and	therefore	belongs	by	definition	to	a	larger	,	a	symphonic	plan	.
和	所以	属于	经过	定义	到	一个	更大的	,	一个	交响乐	计划	.

因此，根据定义，它属于一个更大的、交响乐式的计划。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['teknɪk(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [ænd; ənd][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [meɪ] ['ðerfɔːr]

The	chief	technical	difference	between	the	short	story	and	the	novel	may	therefore
这	首席	技术的	不同之处	之间	这	短的	故事	和	这	小说	可能	所以

[biː; bi] [sʌmd] [ʌp] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [meɪn] [kən'sɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['stɔːri] ,

be	summed	up	by	saying	that	situation	is	the	main	concern	of	the	short	story	,
是	总结	向上	经过	说	那	情况	是	这	主要的	忧虑	的	这	短的	故事	,

因此，短篇小说和长篇小说的主要技术区别可以概括为：短篇小说主要关注的是情境。

['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] ;

character	of	the	novel	;
特点	的	这	小说	;

小说人物；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [dɪ'pendz] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli]

and	it	follows	that	the	effect	produced	by	the	short	story	depends	almost	entirely
和	它	跟随	那	这	影响	生产	经过	这	短的	故事	取决于	几乎	完全

[ɑːn][ɪts][fɔːrm] ,

on	its	form	,
在	它是	形式	,

由此可见，短篇小说的效果几乎完全取决于其形式。

[ɔːr][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] .

or	presentation	.
或者	推介会	.

或演示文稿。

['iːv(ə)n] [mɔːr] — [jes] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] — [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] ,

Even	more	—	yes	,	and	much	more	—	than	in	the	construction	of	the	novel	,
甚至	更多的	—	是的	,	和	很多	更多的	—	比	在	这	建造	的	这	小说	,

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɪvɪdnəs] ,

the	impression	of	vividness	,
这	印象	的	生动性	,

甚至比小说的结构本身更甚——是的，而且要多得多——给人以生动印象，

[ʌv; əv] ['prɛzəntnəs] , [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] ['nær,eɪtid] , [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [sɔ:t] , [ænd; ənd] [meɪd] [ʃʊr]

of	presentness	,	in	the	affair	narrated	,	has	to	be	sought	,	and	made	sure
的	当下	,	在	这	事务	旁白	,	有	到	是	寻求	,	和	制成	当然

[ʌv; əv] [bɪ'fɔ:rhænd] ,

of	beforehand	,
的	预先	,

叙述事件的当下性需要事先去寻找和确认。

[baɪ] [ðæt] ['kerf(ə)l] ['ɑ:rtɪfɪs] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['ri:əl] ['kerləsnəs] [ʌv; əv][ɑ:rt] .

by	that	careful	artifice	which	is	the	real	carelessness	of	art	.
经过	那	小心	技巧	哪个	是	这	真实的	疏忽	的	艺术	.

正是通过那种精心的技巧，才造就了艺术真正的漫不经心。

[ðə; ði] [ʃɔ:rt] - ['stɔ:ri] ['raɪtər] [mʌst; məst][nɑ:t]['oʊnli] [noʊ] [frʌm; frəm] [wʌt] ['æŋg(ə)l][tu:; tə]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz]

The	short	-	story	writer	must	not	only	know	from	what	angle	to	present	his
这	短的	-	故事	作家	必须	不是	仅有的	知道	从	什么	角度	到	展示	他的

['ænɪkdoʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [gɪv] [aʊt] [ɔ:l] [-]

anecdote	if	it	is	to	give	out	all	[	49	]
轶事	如果	它	是	到	给	出去	全部	[	-	]

短篇小说作家不仅要知道从哪个角度来讲述他的轶事，才能充分展现[49]

[ɪts][fairz] , [bʌt; bət][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [dʒʌst] [waɪ] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['æŋg(ə)l][ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [ɪz]

its	fires	,	but	must	understand	just	why	that	particular	angle	and	no	other	is
它是	火灾	,	但	必须	理解	只是	为什么	那	特别的	角度	和	不	其他	是

[ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .

the	right	one	.
这	正确的	一	.

它的火焰，但必须明白为什么只有那个特定的角度才是正确的。

[hi:; hi][mʌst; məst] ['ðerfɔ:r] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [wɔ:kt] [ə'raʊnd]

He	must	therefore	have	turned	his	subject	over	and	over	,	walked	around
他	必须	所以	有	转向	他的	主题	超过	和	超过	,	步行	大约

[ˌaɪ 'ti:] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] ,

it	,	so	to	speak	,
它	,	所以	到	说话	,

因此，他一定反复思考过这个主题，可以说是围绕着它反复推敲。

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðoʊz] [lɔ:z] [ʌv; əv] [pər'spektɪv] [wɪtʃ] ['pɑ:ɔ:lɔ:] [ʊ'tʃɛloʊ] [kɔ:ld] “ [soʊ]

and	applied	to	it	those	laws	of	perspective	which	Paolo	Uccello	called	“	so
和	应用	到	它	那些	法律	的	看法	哪个	保罗	乌切洛	称为	“	所以

['bju:tɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

并运用了保罗·乌切洛称之为“如此美丽”的透视法则，

” [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] [æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ˌʌnɪm'belɪʃt]

”	before	it	can	be	offered	to	the	reader	as	a	natural	unembellished
”	前	它	能	是	提供	到	这	读者	作为	一个	自然的	朴素的

['frægmənt] [ʌv; əv] [ɪk'spɪrɪəns] ,

fragment	of	experience	,
分段	的	经验	,

”在能够以自然、未经修饰的经验片段的形式呈现给读者之前，

[dɪ'tætʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [raɪp] [fru:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:] .

detached	like	a	ripe	fruit	from	the	tree	.
分离的	喜欢	一个	成熟	水果	从	这	树	.

像成熟的果实从树上脱落一样。

[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['raɪtər] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [groʊp] [ɪn][ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ [mə'tɪrɪəl] ,

The	moment	the	writer	begins	to	grope	in	the	tangle	of	his	“	material	,
这	片刻	这	作家	开始	到	摸索	在	这	纠纷	的	他的	“	材料	,

当作家开始在错综复杂的“素材”中摸索时，

" [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [bɪ'twiːn] [wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [ðæt] ['eni]['æktʃuəl] ['hæpənɪŋ]

"	to	hesitate	between	one	and	another	of	the	points	that	any	actual	happening
"	到	犹豫	之间	一	和	其他	的	这	积分	那	任何	实际的	发生

[θrʌsts] [ʌp][ɪn] [sʌtʃ] [dɪs'ɔːrdərli] [ə'bʌndəns] ,

thrusts	up	in	such	disorderly	abundance	,
推力	向上	在	这样的	乱	丰富	,

“在任何实际事件纷繁复杂、杂乱无章地涌现出的诸多观点之间犹豫不决”，

[ðə; ði] ['riːdər] [fiːlz] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['hezɪtənsi] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'ælətɪ] ['vænɪʃɪz] .

the	reader	feels	a	corresponding	hesitancy	,	and	the	illusion	of	reality	vanishes	.
这	读者	感觉	一个	相应的	犹豫	,	和	这	错觉	的	现实	消失	.

读者会产生相应的犹豫，现实的幻觉也随之消失。

[ðə; ði][nɑːn] - [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːptɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] [rɪ'zʌlts] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['feɪljər]

The	non	-	observance	of	the	optics	of	the	printed	page	results	in	the	same	failure
这	非	-	观察	的	这	光学	的	这	打印	页	结果	在	这	相同的	失败

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] “ ['kæri] ” [æz; əz][ðə; ði][nɑːn] - [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːptɪks][ʌv; əv][ðə; ði]

to	make	the	subject	“	carry	”	as	the	non	-	observance	of	the	optics	of	the
到	制作	这	主题	“	携带	”	作为	这	非	-	观察	的	这	光学	的	这

[steɪdʒ][ɪn] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] .

stage	in	presenting	a	play	.
阶段	在	呈现	一个	玩	.

印刷页面的视觉效果不被重视，会导致内容无法“传达”出来，这与戏剧演出中舞台的视觉效果不被重视的结果是一样的。

[baɪ][ɔːl] [miːnz] [let][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [rɪ'duːs] [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [trɪk] [tuː; tə][ɪts]

By	all	means	let	the	writer	of	short	stories	reduce	the	technical	trick	to	its
经过	全部	方法	让	这	作家	的	短的	故事	减少	这	技术的	诡计	到	它是

['mɪnɪməm] — [æz; əz][ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] ['æktrəsɪz] [pʊt][ɑːn][ðə; ði] [liːst] [peɪnt] ;

minimum	—	as	the	cleverest	actresses	put	on	the	least	paint	;
最低限度	—	作为	这	最聪明的	女演员	放	在	这	至少	画	;

短篇小说作家当然应该尽量减少技巧的使用——就像最聪明的女演员化妆最少一样；

[bʌt; bət][let][hɪm; ɪm]['ɔːlweɪz] [ber] [-]

but	let	him	always	bear	[	50	]
但	让	他	总是	熊	[	-	]

但让他始终承受[50]

[ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [sər'vaɪvɪŋ] ['mɪnɪməm] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [brɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['riːdɝz]

in	mind	that	the	surviving	minimum	is	the	only	bridge	between	the	reader's
在	头脑	那	这	幸存	最低限度	是	这	仅有的	桥	之间	这	读者的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] .

imagination	and	his	.
想像力	和	他的	.

要记住，幸存的最低限度是读者想象力与他自身之间唯一的桥梁。

[viː]

V
V

V

['niːtʃə] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['dʒiːniəs][tuː; tə] “ [meɪk] [æn; ən][end] ” — [ðæt] [ɪz] ,

Nietzsche	said	that	it	took	genius	to	“	make	an	end	”	—	that	is	,
尼采	说	那	它	采取	天才	到	“	制作	一个	结尾	”	—	那	是	,

尼采说过，只有天才才能“完成”——也就是说，

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [inˊevitəblnis] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] .

to	give	the	touch	of	inevitableness	to	the	conclusion	of	any	work	of	art	.
到	给	这	触碰	的	必然性	到	这	结论	的	任何	工作	的	艺术	.

使任何艺术作品的结局都带有一种必然性。

[ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [ðɪs] [ɪz] [pɪ'kjuːliərli] [truː] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] ,

In	the	art	of	fiction	this	is	peculiarly	true	of	the	novel	,
在	这	艺术	的	小说	这	是	奇特地	真的	的	这	小说	,

在虚构艺术中，这一点在小说中尤为突出。

[ðæt] ['sloʊli] [bɪlt] - [ʌp] ['mɑːnjumənt][ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [stoʊn] [hæz; həz][ɪts] [pər'tɪkjələr] [weɪt] [ænd; ənd]

that	slowly	built	-	up	monument	in	which	every	stone	has	its	particular	weight	and
那	缓慢地	建造	-	向上	纪念碑	在	哪个	每一个	石头	有	它是	特别的	重量	和

[θrʌst] [tuː; tə] ['kæri] [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [mʌst; məst][biː; bi][leɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː]

thrust	to	carry	and	of	which	the	foundations	must	be	laid	with	a	view
推力	到	携带	和	的	哪个	这	基础	必须	是	铺设	和	一个	看法

[tuː; tə][ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['taʊər] .

to	the	proportions	of	the	highest	tower	.
到	这	比例	的	这	最高	塔	.

那座缓慢建造起来的纪念碑，每一块石头都有其特定的重量和推力，其地基的建造必须考虑到最高塔楼的比例。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['stɔːri] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

Of	the	short	story	,	on	the	contrary	,
的	这	短的	故事	,	在	这	相反	,

但短篇小说则恰恰相反，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtɚz] [fɜːrst] [ker] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk]

it	might	be	said	that	the	writer's	first	care	should	be	to	know	how	to	make
它	可能	是	说	那	这	作家的	第一的	关心	应该	是	到	知道	如何	到	制作

[ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

a	beginning	.
一个	开始	.

可以说，作家首先应该考虑的是如何开头。

[ðæt] [æn; ən] [ɪn'ædɪkwət] [ɔːr] [ˌʌn'riːəl] ['endɪŋ] [di'miniʃiz] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [teɪl] [ɪn]['vælјuː][æz; əz] [mʌtʃ]

That	an	inadequate	or	unreal	ending	diminishes	the	short	tale	in	value	as	much
那	一个	不足	或者	虚幻	结束	减少	这	短的	故事	在	价值	作为	很多

[æz; əz][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [niːd] ['hɑːrdli][biː; bi] ['ædɪd] ,

as	the	novel	need	hardly	be	added	,
作为	这	小说	需要	几乎	是	额外	,

一个不充分或不真实的结尾会降低短篇小说的价值，而长篇小说几乎无需增加这种价值。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pruːvd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'presɪŋ] [ˌregju'lærəti][baɪ][ðə; ði] [mə'ʃiːn] - [meɪd] “ ['mægəziːn] ['stɔːri]

since	it	is	proved	with	depressing	regularity	by	the	machine	-	made	“	magazine	story
自从	它	是	已证实	和	沉闷	规律性	经过	这	机器	-	制成	“	杂志	故事

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] “ ['stændərdaɪzd] ” ['endɪŋz] [ɪz]

”	to	which	one	or	the	other	of	half	-	a	-	dozen	“	standardized	”	endings	is
”	到	哪个	一	或者	这	其他	的	一半	-	一个	-	打	“	标准化	”	结局	是

[ˌɔːtə'mætɪkli] [ə'dʒʌstɪd] [æt; ət] [-]

automatically	adjusted	at	[	51	]
自动地	调整	在	[	-	]

因为机器制造的“杂志故事”以令人沮丧的规律性证明了这一点，这种故事会自动调整为六个“标准”结局中的一个或另一个[51]。

[ðə; ði] [fɔːr] - ['θaʊz(ə)nd] - [faɪv] - ['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˌwʌtsoʊ'evər] [hæz; həz] [bɪn] ['nærˌeɪtɪd] .

the	four	-	thousand	-	five	-	hundredth	word	of	whatsoever	has	been	narrated	.
这	四	-	千	-	五	-	百分之一	单词	的	任何	有	到过	旁白	.

已经叙述了第四千五百个字。

['ɑːbviəsli] , [æz; əz] ['evri] ['sʌbdʒekt] [kən'teɪnz] [ɪts] [oʊn] [daɪ'menʃ(ə)nz] , [soʊ][ɪz][ɪts][kən'kluːʒ(ə)n]['eˌbi]['oʊvoʊ]

Obviously	,	as	every	subject	contains	its	own	dimensions	,	so	is	its	conclusion	ab	ovo
明显地	,	作为	每一个	主题	包含	它是自己的		方面	,	所以	是	它是	结论	ab	卵

;

;

;

显然，正如每个主题都有其自身的维度一样，它的结论也是自上而下的；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪljər] [tuː; tə][end][ə; eɪ] [teɪl] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] ['diːpəst] [sens]

and	the	failure	to	end	a	tale	in	accordance	with	its	own	deepest	sense
和	这	失败	到	结尾	一个	故事	在	根据	和	它是	自己的	最深处	感觉

[mʌst; məst] [dɪ'preɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] ['miːnɪŋ] .

must	deprive	it	of	meaning	.
必须	剥夺	它	的	意义	.

如果一个故事的结尾不能符合它自身最深层的意义，那么这个故事就必然失去了意义。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [ðə; ði] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] ['raɪtɚz] [fɜːrst][kən'sɜːrn] , [wʌns][hiː; hi][hæz; həz] ['mæstərd]

None	the	less	,	the	short	-	story	writer's	first	concern	,	once	he	has	mastered
没有任何	这	较少的	,	这	短的	-	故事	作家的	第一的	忧虑	,	一次	他	有	精通

[hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] ,

his	subject	,
他的	主题	,

然而，短篇小说作家一旦掌握了自己的主题，他首先关心的就是.....

[ɪz][tuː; tə] ['stʌdi] [wʌt] [mju'zɪʃənz] [kɔːl][ðə; ði] " [ə'tæk] .

is	to	study	what	musicians	call	the	"	attack	.
是	到	学习	什么	音乐家	称呼	这	"	攻击	.

就是研究音乐家们所说的"攻击"。

" [ðə; ði] [ruːl] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	rule	that	the	first	page	of	a	novel	ought	to	contain	the	germ	of	the
"	这	规则	那	这	第一的	页	的	一个	小说	应该	到	包含	这	细菌	的	这

[hoʊl] [ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['stɔːri] ,

whole	is	even	more	applicable	to	the	short	story	,
所有的	是	甚至	更多的	适用的	到	这	短的	故事	,

"小说第一页应该包含整部小说的核心思想这条规则，对短篇小说来说就更加适用了。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ðə; ði] ['lætər] [keɪs] [ðə; ði][trə'dʒektəri][ɪz][soʊ] [ʃɔːrt] [ðæt] [flæʃ] [ænd; ənd] [saʊnd] ['nɪrli]

because	in	the	latter	case	the	trajectory	is	so	short	that	flash	and	sound	nearly
因为	在	这	后者	案件	这	弹道	是	所以	短的	那	闪光	和	声音	几乎

[ˌkoʊɪn'saɪd] .

coincide	.
重合	.

因为在后一种情况下，轨迹非常短，闪光和声音几乎同时发生。

[bɛnvɛ'nuːtoʊ] ['selini] [rɪ'leɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [ðæt] [wʌn] [deɪ] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

Benvenuto	Cellini	relates	in	his	Autobiography	that	one	day	,	as	a	child	,
本韦努托	切利尼	相关	在	他的	自传	那	一	天	,	作为	一个	孩子	,

本韦努托·切利尼在他的自传中写道，有一天，他还是个孩子的时候，

[waɪl] [hiː; hi][sæt][baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ðeɪ] [bəuθ] [sɔː] [ə; eɪ]['sæləmændər][ɪn][ðə; ði]

while	he	sat	by	the	hearth	with	his	father	,	they	both	saw	a	salamander	in	the
尽管	他	卫星	经过	这	炉	和	他的	父亲	,	他们	两个都	锯	一个	蝾	在	这

['faɪər] .

fire	.
火	.

他和父亲坐在炉火旁时，都看到火里有一只蝾螈。

['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] [saɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'juːʒuəl] ,

Even	then	the	sight	must	have	been	unusual	,
甚至	然后	这	视线	必须	有	到过	异常	,

即使在当时，这景象也一定很不寻常。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːðər] ['ɪnstəntli] [bɑːkst] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ɪrz] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [fər'get] [wʌt]

for	the	father	instantly	boxed	his	son's	ears	so	that	he	should	never	forget	what
为了	这	父亲	即刻	盒装	他的	儿子的	耳朵	所以	那	他	应该	绝不	忘记	什么

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .

he	had	seen	.
他	有	已见	.

父亲立刻打了儿子的耳朵，让他永远记住自己所看到的一切。

[ðɪs] ['ænɪkdoʊt] [maɪt] [sɜːrv] [æz; əz][æn; ən] ['æpəˌθem] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] .

This anecdote might serve as an apothegm for the writer of short stories .

这 轶事 可能 服务 作为 一个 格言 为了 这 作家 的 短的 故事 .

这则轶事或许可以作为短篇小说作家的格言。

[ɪf] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [stroʊk] [biː; bi]['vɪvɪd][ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['riːdɚz] [ə'tenʃ(ə)n] [-]

If his first stroke be vivid and telling the reader's attention [52]

如果 他的 第一的 中风 是 生动 和 讲述 这 读者的 注意力 [-]

如果他的第一笔生动形象，能够引起读者的注意[52]

[wɪl] [biː; bi] ['ɪnstəntli] [wʌn] .

will be instantly won .

将要 是 即刻 韩元 .

将立即获胜。

[ðə; ði] “

The “

这 “

这 ”

- [hel] ,

' Hell ,

- 地狱 ,

'地狱，

- [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪt] [hɜːr; hər][sɪ'gɑːr] ” [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [æn; ən] ['iːtn] [bɔɪ] [ɪz] [sed] [tuː; tə]

' said the Duchess as she lit her cigar ” with which an Eton boy is said to

- 说 这 公爵夫人 作为 她 点燃 她 雪茄 ” 和 哪个 一个 伊顿公学 男生 是 说 到

[hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ] [teɪl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [skuːl] ['mægəziːn] ,

have begun a tale for his school magazine ,

有 开始 一个 故事 为了 他的 学校 杂志 ,

“公爵夫人一边点燃雪茄一边说道”，据说伊顿公学的一名男生曾以此开头，为他的校刊撰写故事。

[ɪn] [deɪz] [wen] ['dʌtʃɪsiz] [les] ['kɑːmənli] [smoʊkt] [ænd; ənd] [swɔːr] ,

in days when Duchesses less commonly smoked and swore ,

在 天 什么时候 公爵夫人 较少的 通常 熏制 和 发誓 ,

在公爵夫人很少抽烟说脏话的年代，

[wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [tuː; tə] [pɑː'sterəti] [ɪf] [wʌt] ['fɑːloʊd] [hæd; həd]

would undoubtedly have carried his narrative to posterity if what followed had

会 无疑 有 携带 他的 叙述 到 后人 如果 什么 随后 有

[bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l] .

been at the same level .

到过 在 这 相同的 等级 .

如果后续作品也能保持同样的水准，他的故事无疑会流传后世。

[ðɪs] [liːdz] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] :

This leads to another point :

这 线索 到 其他 观点 :

这引出了另一点：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə][bɑːks][jʊr; jər] ['riːdɚz] [ɪr] [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['sæləmændər][tuː; tə] [ʃoʊ]

it is useless to box your reader's ear unless you have a salamander to show

它 是 无用 到 盒子 你的 读者的 耳朵 除非 你 有 一个 蝾 到 展示

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

除非你手里拿着一只蝾螈给他看，否则揪读者的耳朵是没用的。

[ɪf] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [bleɪz] [ɪz][nɑːt]['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

If the heart of your little blaze is not animated by a living ,

如果 这 心 的 你的 小的 火焰 是 不是 动画 经过 一个 活的 ,

如果你的小火焰的核心并非由生命所点燃，

['muːvɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [noʊ] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪl] [fɪks] [ðə; ði] ['ænɪkdoʊt] [ɪn][jʊr; jər] ['riːdɚz]

moving	something	no	shouting	and	shaking	will	fix	the	anecdote	in	your	reader's
移动	某物	不	喊叫	和	摇晃	将要	使固定	这	轶事	在	你的	读者的

['meməri] .

memory	.
记忆	.

移动物体，不要大喊大叫或摇晃，就能让读者记住这个轶事。

[ðə; ði]['sæləmændər] [stændz] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɜːrθ]

The	salamander	stands	for	that	fundamental	significance	that	made	the	story	worth
这	蝾	站立	为了	那	基本的	意义	那	制成	这	故事	值得

['telɪŋ] .

telling	.
讲述	.

蝾螈象征着使这个故事值得讲述的根本意义。

[ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['vɪvɪd] ['oʊpənɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

The	arrest	of	attention	by	a	vivid	opening	should	be	something	more	than	a
这	逮捕	的	注意力	经过	一个	生动	开幕	应该	是	某物	更多的	比	一个

[trɪk] .

trick	.
诡计	.

用引人入胜的开头抓住观众的注意力，不应该仅仅是一种技巧。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [miːn] [ðæt] [ðə; ði]['nærəɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][hæz; həz][soʊ] [bruːdid] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt]

It	should	mean	that	the	narrator	has	so	brooded	on	this	subject
它	应该	意思是	那	这	旁白	有	所以	沉思	在	这	主题

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [ɪn'diːd] ,

that	it	has	become	his	indeed	,
那	它	有	变得	他的	的确	,

这应该意味着叙述者对这个主题进行了如此深入的思考，以至于它实际上已经成为了他自己的心声。

[soʊ] [meɪd] ['oʊvər][ænd; ənd] ['sɪnθəsaɪzd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] ,

so	made	over	and	synthesized	within	him	that	,
所以	制成	超过	和	合成的	之内	他	那	,

在他体内经过如此彻底的改造和融合，以至于

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['dræftsmən] ['gɪvz] [ðə; ði] [ɪ'senʃlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [ɔːr] ['lændskeɪp] [ɪn][ə; eɪ][hæf] -

as	a	great	draughtsman	gives	the	essentials	of	a	face	or	landscape	in	a	half	-
作为	一个	伟大的	绘图员	给予	这	必需品	的	一个	脸	或者	景观	在	一个	一半	-

[ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [-]

a	-	dozen	[	53	]
一个	-	打	[	-	]

就像一位伟大的绘图员用六笔就能勾勒出一张脸或一幅风景的基本特征一样[53]

[stroʊks] ,

strokes	,
笔画	,

笔画，

[ðə; ði]['nærəɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][kæn; kən] “ ['sɪtʃueɪt] ” [hɪz; ɪz] [teɪl] [ɪn][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ]

the	narrator	can	“	situate	”	his	tale	in	an	opening	passage	which
这	旁白	能	“	位于	”	他的	故事	在	一个	开幕	通道	哪个

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['diːteɪl][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] .

shall	be	a	clue	to	all	the	detail	eliminated	.
将	是	一个	线索	到	全部	这	细节	已淘汰	.

叙述者可以在开篇段落中“设定”他的故事背景，该段落将成为所有被省略的细节的线索。

[ðə; ði] [kluː] ['gɪv(ə)n] , [ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

The	clue	given	,	the	writer	has	only	to	follow	.
这	线索	给定	,	这	作家	有	仅有的	到	跟随	.

作者只需根据给出的线索进行创作即可。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][græsp][mʌst; məst][biː; bi][fɜːrm] ;

But	his	grasp	must	be	firm	;
但	他的	抓牢	必须	是	公司	;

但他必须牢牢把握住机会；

[hiː; hi][mʌst; məst]['nevər][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][fər'get][wʌt][hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][tel] ,

he	must	never	for	an	instant	forget	what	he	wants	to	tell	,
他	必须	绝不	为了	一个	立即的	忘记	什么	他	想要	到	告诉	,

他一刻也不能忘记自己想说的话。

[ɔːr][waɪ][ˌaɪ 'tiː][siːmd][wɜːrθ]['telɪŋ] .

or	why	it	seemed	worth	telling	.
或者	为什么	它	似乎	值得	讲述	.

或者说，为什么这件事值得讲述。

[ænd; ənd][ðɪs][ɪn'tensəti][ʌv; əv][hoʊld][ɑːn][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt][ˌpriːsə'pəʊziz] , [bɪ'fɔːr][ðə; ði]['telɪŋ][ʌv; əv]

And	this	intensity	of	hold	on	his	subject	presupposes	,	before	the	telling	of
和	这	强度	的	抓住	在	他的	主题	预设	,	前	这	讲述	的

['iːv(ə)n][ə; eɪ][ʃɔːrt]['stɔːri] ,

even	a	short	story	,
甚至	一个	短的	故事	,

而他对主题的这种强烈掌控，甚至在讲述一个短篇故事之前，就预设了这一点：

[ə; eɪ][gʊd][diːl][ʌv; əv]['θɪŋkɪŋ]['oʊvər] .

a	good	deal	of	thinking	over	.
一个	好的	交易	的	思维	超过	.

仔细考虑了一番。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][prɪ'vent][hɪz; ɪz][prə'djʊsɪŋ][ðə; ði]

Just	because	the	limits	of	the	form	selected	prevent	his	producing	the
只是	因为	这	限制	的	这	形式	已选	防止	他的	生产	这

['sembləns][ʌv; əv][ri'æləti][baɪ][ɪ'læbəreɪtɪŋ][hɪz; ɪz]['kærəktərz] ,

semblance	of	reality	by	elaborating	his	characters	,
外表	的	现实	经过	详细说明	他的	人物	,

仅仅因为所选形式的限制使他无法通过细致刻画人物来营造出现实的表象，

[ɪz][ðə; ði][ʃɔːrt] - ['stɔːri]['raɪtər][ðə; ði][mɔːr][baʊnd][tuː; tə][meɪk]['riːəl][ðə; ði][əd'ventʃər][ɪn][ɪt'self] .

is	the	short	-	story	writer	the	more	bound	to	make	real	the	adventure	in	itself	.
是	这	短的	-	故事	作家	这	更多的	边界	到	制作	真实的	这	冒险	在	本身	.

短篇小说作家更有可能将冒险本身写成现实。

[ə; eɪ][wel] - [noʊn] [frentʃ] [kən'fekʃənər][ɪn][nuː][jɔːk][wʌz; wəz][wʌns][æskt][waɪ][hɪz; ɪz]['tʃɔːklət] ,

A	well	-	known	French	confectioner	in	New	York	was	once	asked	why	his	chocolate	,
一个	出色地	-	已知	法语	糖果商	在	新的	约克	曾是	一次	问	为什么	他的	巧克力	,

[gʊd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

good	as	it	was	,
好的	作为	它	曾是	,

纽约一位知名的法国糖果商曾被问及，为什么他的巧克力虽然很好吃，

[wʌz; wəz][nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə][ðæt][meɪd][ɪn]['pærɪs] .

was	not	equal	to	that	made	in	Paris	.
曾是	不是	平等的	到	那	制成	在	巴黎	.

不如巴黎制造的。

[hiː; hi][rɪ'plaɪd] : “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɑːn] [ə'kaʊnt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'spens] ,

He	replied	:	“	Because	,	on	account	of	the	expense	,
他	回复	:	“	因为	,	在	帐户	的	这	费用	,

他回答说：“因为，由于费用问题，

[wiː; wi]['kænɑːt][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][æz; əz]['meni][taɪmz][æz; əz][ðə; ði][frentʃ] [kən'fekʃənər][kæn; kən] .

we	cannot	work	it	over	as	many	times	as	the	French	confectioner	can	.
我们	不能	工作	它	超过	作为	许多	时代	作为	这	法语	糖果商	能	.

我们不能像法国糕点师那样反复加工多次。

〞 ['ʌðər] ['hoʊmli] [ə'nælədʒiz][kən'fɜːrm][ðə; ði]['les(ə)n] :

〞	Other	homely	analogies	confirm	the	lesson	:
〞	其他	家常的	类比	确认	这	课	:

其他一些通俗易懂的例子也印证了这一道理：

[ðə; ði] ['siːmɪŋli] ['sɪmplɪst] ['sɔːsɪz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] ['kʌnɪŋli] [kəm'baɪnd]

the	seemingly	simplest	sauces	are	those	that	have	been	most	cunningly	combined
这	似乎	最简单的	酱汁	是	那些	那	有	到过	最多	狡猾地	合并

[ænd; ənd] [ðen] [moʊst] [kəm'pliːtli] [blent] ,

and	then	most	completely	blent	,
和	然后	最多	完全地	混合	,

看似最简单的酱汁，往往是那些经过最巧妙的搭配和最彻底的融合而成的。

[ðə; ði] [-]

the	[	54	]
这	[	-	]

[54]

['sɪmplɪst] - ['lʊkɪŋ] ['dresɪz] [ðoʊz] [ðæt] [rɪ'kwaɪər][moʊst] ['stʌdi] [tuː; tə] [dɪ'zaɪn] .

simplest	-	looking	dresses	those	that	require	most	study	to	design	.
最简单的	-	寻找	连衣裙	那些	那	要求	最多	学习	到	设计	.

外观最简单的裙子，设计起来反而需要最多的研究。

[ðə; ði] ['preʃəs] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɪz] [dɪ'stɪld] [baɪ] [ðæt] [lɔːŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

The	precious	instinct	of	selection	is	distilled	by	that	long	patience	which	,	if	it	be
这	宝贵的	本能	的	选择	是	蒸馏	经过	那	长的	耐心	哪个	,	如果	它	是

[nɑːt]['dʒiːniəs] ,

not	genius	,
不是	天才	,

选择这种宝贵的本能，是通过长久的耐心提炼出来的，即便它不是天才之作，

[mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv]['dʒiːnjəsɪz] [tʃiːf] [rɪ'laɪəns] [ɪn] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [ɪt'self] .

must	be	one	of	genius's	chief	reliances	in	communicating	itself	.
必须	是	一	的	天才的	首席	依赖	在	沟通	本身	.

这一定是天才在沟通中依赖的主要手段之一。

[ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstəns] [ɑːr; ər][ɪk'skjuːzəb(ə)l] : [ðə; ði] ['ʃɔːrtər] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

On	this	point	repetition	and	insistence	are	excusable	:	the	shorter	the	story	,
在	这	观点	重复	和	坚持	是	情有可原	:	这	较短	这	故事	,

在这一点上，重复和强调是可以理解的：故事越短，

[ðə; ði] [mɔːr] [strɪpt] [ʌv; əv]['diːteɪl] [ænd; ənd] “ [klɪrd] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] ,

the	more	stripped	of	detail	and	“	cleared	for	action	,
这	更多的	脱衣舞	的	细节	和	“	已清除	为了	行动	,

细节越少，越“准备就绪，可以采取行动”。

〞 [ðə; ði] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [fɔːr; fər][ɪts] [ɪ'fekt] [nɑːt]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kept]

〞	the	more	it	depends	for	its	effect	not	only	on	the	choice	of	what	is	kept
〞	这	更多的	它	取决于	为了	它是	影响	不是	仅有的	在	这	选择	的	什么	是	保留

[wen] [ðə; ði] [suː'pɜːrfluəs] [hæz; həz] [bɪn] ['dʒetɪsənd] ,

when	the	superfluous	has	been	jettisoned	,
什么时候	这	多余	有	到过	抛弃	,

“其效果不仅取决于舍弃多余部分后保留了什么，

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['ɔːrdər][ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [ɪ'senʃlz] [ɑːr; ər][set] [fɔːrθ] .

but	on	the	order	in	which	these	essentials	are	set	forth	.
但	在	这	命令	在	哪个	这些	必需品	是	放	前进	.

但要按照这些要素的排列顺序来阐述。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六年级

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [diːp] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] [wɪl] [prə'tekt] [ðə; ði] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] ['raɪtər]

Nothing	but	deep	familiarity	with	his	subject	will	protect	the	short	-	story	writer
没有什么	但	深的	熟悉	和	他的	主题	将要	保护	这	短的	-	故事	作家

[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['deɪndʒər] :

from	another	danger	:
从	其他	危险	:

只有对主题有深刻的了解，才能保护短篇小说作家免受另一种危险的侵害：

[ðæt] [ʌv; əv] [kən'tɛntɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪr] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['epɪsoʊd] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .

that	of	contenting	himself	with	a	mere	sketch	of	the	episode	selected	.
那	的	内容	他自己	和	一个	仅仅	草图	的	这	插曲	已选	.

他满足于仅仅对所选的片段进行简单的概括。

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː][soʊ][ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['greɪtər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm]['krɪtɪks] ,

The	temptation	to	do	so	is	all	the	greater	because	some	critics	,
这	诱惑	到	做	所以	是	全部	这	更大的	因为	一些	评论家	,

这样做的诱惑之所以更大，是因为一些批评家……

[ɪn][ðer; ðər] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dens] [ænd; ənd][ðə; ði]['proʊlɪks] ,

in	their	resentment	of	the	dense	and	the	prolix	,
在	他们的	怨恨	的	这	稠密	和	这	冗长	,

他们厌恶冗长繁琐的内容，

[hæv; həv] [tendid] [tuː; tə] [ˌoʊvər'estɪmeɪt] [ðə; ði] ['tenjuəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪt] .

have	tended	to	overestimate	the	tenuous	and	the	tight	.
有	倾向于	到	高估	这	脆弱的	和	这	紧的	.

往往高估了脆弱和紧密的关系。

- [teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n]['saɪtɪd][æz; əz] ['mɒdlz] [ʌv; əv] [-]

Mérimée's	tales	are	often	cited	as	models	of	[	55	]
-	故事	是	经常	引用	作为	模型	的	[	-	]

梅里美的故事经常被引用为[55]的范例

[ðə; ði] [koʊnt] ;

the	conte	;
这	孔特	;

伯爵；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ræðər] [ðə; ði] ['breθləs] ['sʌməriz] [ʌv; əv] [lɔːŋgər] [teɪlz; 'teɪˌliz][ðæn; ðən][ðə; ði][boʊld]

but	they	are	rather	the	breathless	summaries	of	longer	tales	than	the	bold
但	他们	是	相当	这	喘不过气	摘要	的	更长	故事	比	这	大胆的

[fɔːr'ʃɔːrtnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['epɪsoʊd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə]

foreshortening	of	an	episode	from	which	all	the	significance	it	has	to
透视缩短	的	一个	插曲	从	哪个	全部	这	意义	它	有	到

[gɪv] [hæz; həz] [bɪn] [ə'drɔɪtli] [ɪk'stræktɪd] .

give	has	been	adroitly	extracted	.
给	有	到过	巧妙地	提取	.

但它们与其说是对某个情节的大胆缩减，不如说是对较长故事的简短概括，而不是对某个情节的巧妙缩减，从中巧妙地提取出所有意义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [briːf] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpli] ['autlaind] [ɪf] [wʌn] [dʌz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr]

It	is	easy	to	be	brief	and	sharply	outlined	if	one	does	away	with	one	or
它	是	简单的	到	是	简短的	和	尖锐地	概述	如果	一	做	离开	和	一	或者

[mɔːr] [daɪ'menʃ(ə)nz] ;

more	dimensions	;
更多的	方面	;

如果去掉一个或多个维度，就很容易做到简洁明了；

[ðə; ði] ['riːəl] [ə'tʃiːvmənt] , [æz; əz]['sɜːrt(ə)n][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [floʊ'bɛrz] [ænd; ənd] ['tɜːr'gɛnɛvz] , [ʌv; əv]

the	real	achievement	,	as	certain	tales	of	Flaubert's	and	Turgenev's	,	of
这	真实的	成就	,	作为	肯定	故事	的	福楼拜的	和	屠格涅夫的	,	的

['stiːvənsənz] [ænd; ənd][ʌv; əv] - [ʃoʊ] ,

Stevenson's	and	of	Maupassant's	show	,
史蒂文森的	和	的	-	展示	,

真正的成就，正如福楼拜、屠格涅夫、史蒂文森和莫泊桑的某些故事所表明的那样，

[ɪz][tuː; tə] [sə'dʒest] [i'limitəbl] [er] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['næroʊ] [speɪs] .

is	to	suggest	illimitable	air	within	a	narrow	space	.
是	到	建议	无限的	空气	之内	一个	狭窄的	空间	.

意在暗示狭小空间内存在无限的空气。

[ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] “ [roʊ'mæntɪk] , ” ['haɪnrɪk] [vɑːn] ['klaɪst] ,

The	stories	of	the	German	“	romantic	,	”	Heinrich	von	Kleist	,
这	故事	的	这	德语	“	浪漫的	,	”	海因里希	冯	克莱斯特	,

德国“浪漫主义”作家海因里希·冯·克莱斯特的故事

[hæv; həv] ['laɪkwaɪz] [bɪn] [preɪzd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'striːm] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] ,

have	likewise	been	praised	for	an	extreme	economy	of	material	,
有	同样地	到过	赞扬	为了	一个	极端	经济	的	材料	,

同样，它们也因极度节约材料而受到赞扬。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [biː; bi] [held] [ʌp] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] [ə'genst] [weɪst] ,

but	they	should	rather	be	held	up	as	an	awful	warning	against	waste	,
但	他们	应该	相当	是	握住	向上	作为	一个	可怕	警告	反对	浪费	,

但它们更应该被视为对浪费的惨痛警示。

[fɔːr; fər][ɪn][ðer; ðər] [ɪn'dʒiːniəs] ['dʌvteɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'prɑːbəbl] ['ɪnsɪdənts] ,

for	in	their	ingenious	dovetailing	of	improbable	incidents	,
为了	在	他们的	巧妙	榫卯	的	不太可能	事件	,

因为他们巧妙地将看似不可能的事件结合起来，

[ðə; ði]['oʊnli] [ɪ'kɑːnəmi] ['præktɪst] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt]

the	only	economy	practised	is	that	of	leaving	out	all	that	would	have	enriched
这	仅有的	经济	已实践	是	那	的	离开	出去	全部	那	会	有	富含

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

the	subject	,
这	主题	,

唯一奉行的节约方法就是省略所有能够丰富主题的内容。

['vɪʒuəli] [ɔːr] [ɪ'moʊʃənəli] .

visually	or	emotionally	.
视觉上	或者	情感上	.

视觉上或情感上。

[wʌn] , [ɪn'diːd] ,

One	,	indeed	,
一	,	的确	,

确实，一个

“ [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [-] . ” ([θrɪft] [ɪz] ['kærɪd] [soʊ][fɑːr] [ðæt] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [noʊn] ['mɪrli]

“	The	Marquise	d'O	.	”	(	thrift	is	carried	so	far	that	the	characters	are	known	merely
“	这	侯爵夫人	做	.	”	(	节约	是	携带	所以	远的	那	这	人物	是	已知	仅仅

[baɪ][ðer; ðər] [i'niʃəls]) ,

by	their	initials	)	,
经过	他们的	首字母	)	,

《奥侯爵夫人》（节俭到了极致，人物都只用姓名首字母来称呼），

[hæz; həz][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['nɑ:v(ə)l] , [nɑ:t] [ˌʌn'laɪk] ['gɜ:təz] “ [ɪ'lektɪv] [ə'fɪnəti:z]

has	in	it	the	making	of	a	good	novel	,	not	unlike	Goethe's	“	Elective	Affinities
有	在	它	这	制作	的	一个	好的	小说	,	不是	与此不同	歌德的	“	选修课	亲和力

” ;

” ;

” ;

它具备成为一部优秀小说的要素，与歌德的《亲和力》颇为相似；

[bʌt; bət] [rɪ'djʊst] [tu:; tə][ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [-]

but	reduced	to	the	limits	of	a	short	[	56	]
但	减少	到	这	限制	的	一个	短的	[	-	]

但减少到短[56]的极限

['stɔ:ri] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔfɚz] [ə; eɪ] [mɪr] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ɪts]['sʌbdʒekt] .

story	it	offers	a	mere	skeleton	of	its	subject	.
故事	它	优惠	一个	仅仅	骨骼	的	它是	主题	.

它讲述的故事仅仅是对其主题的一个框架。

[ðə; ði] [freɪz] “ [ɪ'kɑ:nəmi] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] ” [sə'dʒests; səg'dʒests] [ə'nʌðər] ['deɪndʒər][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]

The	phrase	“	economy	of	material	”	suggests	another	danger	to	which	the
这	短语	“	经济	的	材料	”	建议	其他	危险	到	哪个	这

['nɑ:vəlɪst][ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ʃɔ:rt] ['stɔ:riz] [ɑ:r; ər] ['i:kwəli] [ɪk'spoʊzd] .

novelist	and	the	writer	of	short	stories	are	equally	exposed	.
小说家	和	这	作家	的	短的	故事	是	同样地	裸露	.

“材料经济”这一短语暗示了小说家和短篇小说作家同样面临的另一种危险。

[sʌtʃ] [ɪ'kɑ:nəmi] [ɪz] , [ɪn][bəuθ]['keɪsɪz] , ['nɪrli] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [əd'vaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn]

Such	economy	is	,	in	both	cases	,	nearly	always	to	be	advised	in	the	multiplication
这样的	经济	是	,	在	两个都	案例	,	几乎	总是	到	是	建议	在	这	乘法

[ʌv; əv][ˌæksə'dent(ə)l] ['hæpəniŋz] ,

of	accidental	happenings	,
的	偶然	事件	,

在两种情况下，对于偶然事件的增多，几乎总是应该采取这种节约措施。

['maɪnər] ['ɛpɪˌsoʊdz] , [sə'praiziz] [ænd; ənd] [ˌkɔntrə'raiətiz] .

minor	episodes	,	surprises	and	contrarieties	.
次要的	剧集	,	惊喜	和	矛盾	.

小插曲、惊喜和矛盾之处。

[moʊst] [bɪ'gɪnərz] [kraʊd] ['ɪntu:][ðer; ðər][wɜ:rk] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt][æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

Most	beginners	crowd	into	their	work	twice	as	much	material	of	this	sort	as	it
最多	初学者	人群	进入	他们的	工作	两次	作为	很多	材料	的	这	种类	作为	它

[ni:dz] .

needs	.
需求	.

大多数初学者会在作品中塞入两倍于实际所需的这类材料。

[ðə; ði] [rɪ'lʌktəns] [tu:; tə] [lʊk] ['di:pli] [ɪ'nʌf] ['ɪntu:][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [li:dz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪndələnt] ['hæbɪt]

The	reluctance	to	look	deeply	enough	into	a	subject	leads	to	the	indolent	habit
这	不情愿	到	看	深	足够的	进入	一个	主题	线索	到	这	懒惰的	习惯

[ʌv; əv] ['dekəreɪtɪŋ] [ɪts] ['sɜ:rfɪs] .

of	decorating	its	surface	.
的	装饰	它是	表面	.

不愿深入探究某个主题，会导致懒惰地粉饰其表面。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [æskt] [tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ]['mænjuskrɪpt][ɑ:n][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [θi:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvəz] -

I	was	once	asked	to	read	a	manuscript	on	the	eternal	theme	of	a	lovers	'
我	曾是	一次	问	到	读	一个	手稿	在	这	永恒	主题	的	一个	恋人	-

['kwɑ:rəl] .

quarrel	.
争吵	.

我曾被要求阅读一份关于恋人争吵这一永恒主题的手稿。

[ðə; ði] ['kwɔːrəlɪŋ] [per] [meɪd] [ʌp] ,

The	quarrelling	pair	made	up	,
这	争吵	一对	制成	向上	,

这对吵架的夫妻和好了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [dɪ'spjuːt] [ænd; ənd] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['klɪrli] [ɪn'herənt] [ɪn][ðer; ðər] ['kærəktərz] [ænd; ənd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

and	the	reasons	for	dispute	and	reconciliation	were	clearly	inherent	in	their	characters	and	situation	;
和	这	原因	为了	争议	和	和解	是	清楚地	固有	在	他们的	人物	和	情况	;

而争执与和解的原因，显然都源于他们的性格和处境；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːθər] , ['biːɪŋ] [nuː] [æt; ət][ðə; ði] [treɪd] , [felt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][kæst] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ,

but	the	author	,	being	new	at	the	trade	,	felt	obliged	to	cast	about	for	an	additional	,
但	这	作者	,	存在	新的	在	这	贸易	,	毛毡	有义务	到	投掷	关于	为了	一个	额外的	,

但这位作者由于是新手，觉得有必要再四处寻找其他素材。

[ə; eɪ] [fɔːr'tuːɪtəs] , ['priːtekst][fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌriː'juːniən] — [soʊ][hiː; hi] [sent] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] , [meɪd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [rʌn] [ə'weɪ] ,

a	fortuitous	,	pretext	for	their	reunion	—	so	he	sent	them	for	a	drive	,	made	the	horses	run	away	,
一个	偶然	,	借口	为了	他们的	团圆	—	所以	他	发送	他们	为了	一个	驾驶	,	制成	这	马匹	跑步	离开	,

这是一个难得的重逢借口——于是他派他们去驾车，结果马匹却跑掉了。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [laɪf] .

and	caused	the	young	man	to	save	the	young	lady's	life	.
和	导致	这	年轻的	男人	到	节省	这	年轻的	女士的	生活	.

并促使这位年轻人救了这位年轻女子的命。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kruːd] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['friːkwənt] [fɔːlt] .

This	is	a	crude	example	of	a	frequent	fault	.
这	是	一个	原油	例子	的	一个	频繁	过错	.

这是一个常见错误的粗略例子。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['nɑːvəlɪst] [-]

Again	and	again	the	novelist	[	57	]
再次	和	再次	这	小说家	[	-	]

小说家[57]一次又一次地

['paːsiz] [baɪ][ðə; ði] ['riːəl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['sɪmpli] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːl] [ɔːl] [ɪts] [pəˌtenʃi'ælitiz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['dæʃɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [freʃ] [ɪ'fekts] .

passes	by	the	real	meaning	of	a	situation	simply	for	lack	of	letting	it	reveal	all	its	potentialities	instead	of	dashing	this	way	and	that	in	quest	of	fresh	effects	.
通过	经过	这	真实的	意义	的	一个	情况	简单地	为了	缺少	的	出租	它	揭示	全部	它是	潜力	反而	的	帅气	这	方式	和	那	在	寻求	的	新鲜的	效果	.

仅仅因为没有让事情充分展现其所有潜力，而是四处奔波寻求新的效果，就错过了事情的真正意义。

[ɪf] , [wen] [wʌns] [drɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ,

If	,	when	once	drawn	to	a	subject	,
如果	,	什么时候	一次	绘制	到	一个	主题	,

如果一旦被某个主题吸引，

[hiː; hi] [wʊd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [groʊ] ['sloʊli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['ɑːrbɪtreri]

he	would	let	it	grow	slowly	in	his	mind	instead	of	hunting	about	for	arbitrary
他	会	让	它	生长	缓慢地	在	他的	头脑	反而	的	打猎	关于	为了	随意的

[ˌkɑːmbə'neɪʃənz] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] ,

combinations	of	circumstance	,
组合	的	环境	,

他会让这个想法在脑海中慢慢酝酿，而不是到处寻找各种偶然因素的组合。

[hɪz; ɪz] [teɪl] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][wɔːrm] [sent] [ænd; ənd] ['fleɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fruːt] ['raɪpənd] [ɪn][ðə; ði]

his	tale	would	have	the	warm	scent	and	flavour	of	a	fruit	ripened	in	the
他的	故事	会	有	这	温暖的	香味	和	味道	的	一个	水果	成熟的	在	这

[sʌn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnsɪ'pɪdətɪ] [ʌv; əv][wʌn] [fɔːrst] [ɪn][ə; eɪ][hɑːt] - [haʊs] .

sun	instead	of	the	insipidity	of	one	forced	in	a	hot	-	house	.
太阳	反而	的	这	乏味	的	一	强制	在	一个	热的	-	房子	.

他的故事会像阳光下成熟的水果一样散发着温暖的香气和味道，而不是像温室里催熟的水果一样寡淡无味。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði]

There	is	a	sense	in	which	the	writing	of	fiction	may	be	compared	to	the
那里	是	一个	感觉	在	哪个	这	写作	的	小说	可能	是	比较的	到	这

[əd'mɪnɪstərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

administering	of	a	fortune	.
管理	的	一个	财富	.

从某种意义上说，小说创作可以比作管理一笔财富。

[ɪ'kɑːnəmi] [ænd; ənd] [ɪk'spendɪtʃər] [mʌst; məst] [iːtʃ] [ber] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Economy	and	expenditure	must	each	bear	a	part	in	it	,
经济	和	支出	必须	每个	熊	一个	部分	在	它	,

经济性和支出在其中都起着重要作用。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntuː]['pɑːrsɪmoʊni][ɔːr] [weɪst] .

but	they	should	never	degenerate	into	parsimony	or	waste	.
但	他们	应该	绝不	退化	进入	节俭	或者	浪费	.

但它们绝不能沦为吝啬或浪费。

[truː] [ɪ'kɑːnəmi] [kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌnz] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['evri] [drɑːp][ʌv; əv]

True	economy	consists	in	the	drawing	out	of	one's	subject	of	every	drop	of
真的	经济	由	在	这	绘画	出去	的	一个人的	主题	的	每一个	降低	的

[sɪg'nɪfɪkəns] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [gɪv] ,

significance	it	can	give	,
意义	它	能	给	,

真正的节约在于将主题所能蕴含的每一丝意义都挖掘出来。

[truː] [ɪk'spendɪtʃər] [ɪn] [di'vəutɪŋ] [taɪm] , [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ['leɪbər] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːses]

true	expenditure	in	devoting	time	,	meditation	and	patient	labour	to	the	process
真的	支出	在	奉献	时间	,	冥想	和	病人	劳动	到	这	过程

[ʌv; əv][ɪk'strækʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .

of	extraction	and	representation	.
的	萃取	和	表示	.

真正的投入，在于花费时间、冥想和耐心劳动，进行提取和表现的过程。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ɪk'spens] : [ɪk'spens] [ʌv; əv] [taɪm] , [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ,

It	all	comes	back	to	a	question	of	expense	:	expense	of	time	,	of	patience	,
它	全部	来	后退	到	一个	问题	的	费用	:	费用	的	时间	,	的	耐心	,

[ʌv; əv] ['stʌdi] ,

of	study	,
的	学习	,

这一切最终都归结为成本问题：时间成本、耐心成本、学习成本。

[ʌv; əv] [θɔ:t] , [ʌv; əv] ['letɪŋ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [streɪ] [iks'piəriənsiz] [ə'kju:mjəleɪt] [ænd; ənd] [gru:p]

of	thought	,	of	letting	hundreds	of	stray	experiences	accumulate	and	group
的	想法	,	的	出租	数百	的	流浪	经历	积累	和	团体

[ðəm'selvz] [ɪn] [-]

themselves	in	[	58	]
他们自己	在	[	-	]

思想，让数百个零散的经历积累起来，并聚集在一起[58]

[ðə; ði] ['meməri] ,

the	memory	,
这	记忆	,

记忆，

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [i'mə:dʒz] [ænd; ənd] [θroʊz] [ɪts] [ʃɑ:rp] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

till	suddenly	one	of	the	number	emerges	and	throws	its	sharp	light	on	the	subject
直到	突然	一	的	这	数字	出现	和	投掷	它是	锋利的	光	在	这	主题

[wɪtʃ] [sə'lisits] [ju:; jʊ] .

which	solicits	you	.
哪个	请求	你	.

直到突然间，其中一个人出现，用他敏锐的目光照亮了你所关心的话题。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['ɔ:f(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'ækjərətli] , [sed] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kri'eɪtɪv]

It	has	been	often	,	and	inaccurately	,	said	that	the	mind	of	a	creative
它	有	到过	经常	,	和	不准确	,	说	那	这	头脑	的	一个	有创造力的

['ɑ:rtɪst][ɪz][ə; eɪ] ['mɪrər] ,

artist	is	a	mirror	,
艺术家	是	一个	镜子	,

人们常说，艺术家的思想就像一面镜子，这种说法并不准确。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ɑ:rt][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

and	the	work	of	art	the	reflection	of	life	in	it	.
和	这	工作	的	艺术	这	反射	的	生活	在	它	.

艺术作品是生活的反映。

[ðə; ði] ['mɪrər] , [ɪn'di:d] , [ɪz][ðə; ði]['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts][maɪnd] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [rɪ'flektɪd] [ɪn]

The	mirror	,	indeed	,	is	the	artist's	mind	,	with	all	his	experiences	reflected	in
这	镜子	,	的确	,	是	这	艺术家的	头脑	,	和	全部	他的	经历	反映	在

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

镜子实际上就是艺术家的心灵，他的所有经历都反映在镜子里；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ɑ:rt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [tu:; tə][ðə; ði] ['gretɪst] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

but	the	work	of	art	,	from	the	smallest	to	the	greatest	,	should	be
但	这	工作	的	艺术	,	从	这	最小	到	这	最	,	应该	是

['sʌmθɪŋ] [prə'dʒektid] ,

something	projected	,
某物	预计	,

但是，无论大小，所有艺术作品都应该具有象征意义。

[nɑ:t] [rɪ'flektɪd] , ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mɪrərd] [iks'piəriənsiz] , [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n]

not	reflected	,	something	on	which	his	mirrored	experiences	,	at	the	right	conjunction
不是	反映	,	某物	在	哪个	他的	镜像	经历	,	在	这	正确的	连词

[ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] ,

of	the	stars	,
的	这	明星	,

没有反映出来，而是他镜像般的经历，在星辰交汇之处，

[ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [tɜ:rnd] [fɔ:r; fər][ɪts] [fʊl] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] . [-]

are	to	be	turned	for	its	full	illumination	.	[	59	]
是	到	是	转向	为了	它是	满的	照明	.	[	-	]

要转动它以充分照明。[59]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[kənˈstrʌktiŋ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [-] [-]
CONSTRUCTING A NOVEL [60] [61]
建造 一个 小说 [-] [-]

构建小说[60][61]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[kənˈstrʌktiŋ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l]
CONSTRUCTING A NOVEL
建造 一个 小说

小说创作

[aɪ]
I
我

我

[fɔːr; fər] [kənˈviːniəns] [ʌv; əv][dɪˈvɪʒ(ə)n][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] [saɪˈkɑːlədʒi]
For convenience of division it may be said that the novel of psychology
为了 方便 的 分配 它 可能 是 说 那 这 小说 的 心理学
[wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [fræns] ,
was born in France ,
曾是 出生 在 法国 ,

为了便于划分，可以说心理学小说诞生于法国。

[ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] ['mænərz] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
the novel of manners in England ,
这 小说 的 礼仪 在 英格兰 ,

英国风俗小说

[ænd; ənd] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['juːniən][ɪn][ðə; ði] ['glɔːriəs] [breɪn] [ʌv; əv]['bælzæk] [spræŋ] [ðæt] [streɪndʒ]
and that out of their union in the glorious brain of Balzac sprang that strange
和 那 出去 的 他们的 联盟 在 这 辉煌 脑 的 巴尔扎克 弹簧 那 奇怪的
[kəˈmiːliən] - ['kriːtʃər] ,
chameleon - creature ,
变色龙 - 生物 ,

而正是从巴尔扎克那光辉灿烂的大脑中，他们的结合孕育出了那个奇特的变色龙般的生物。

[ðə; ði]['mɑːdərn]['nɑːv(ə)l] , [wɪtʃ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪts] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['kʌlər] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['sʌbdʒekt][ɑːn]
the modern novel , which changes its shape and colour with every subject on
这 现代的 小说 , 哪个 变化 它是 形状 和 颜色 和 每一个 主题 在
[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [rests] .
which it rests .
哪个 它 休息 .

现代小说随着题材的改变而不断变化，其形式和色彩也随之改变。

[ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['mʌstər] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] ['mænərz] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] [pleɪd]
In the general muster the novel of manners will be found to have played
在 这 一般的 鼓起 这 小说 的 礼仪 将要 是 成立 到 有 玩
[ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][pɑːrt] ;
the most important part ;
这 最多 重要的 部分 ;

在总体上，人们会发现风俗小说发挥了最重要的作用；

[ænd; ənd] [hɪr] ['ɪŋglɪʃ] ['influənsiz] [prɪ'pɑːndəreɪt] .
and **here** **English** **influences** **preponderate** **.**
和 这里 英语 影响 占优势 .

这里英语的影响占主导地位。

[ɪf] [ɪ'neɪt] ['æptɪtuːd] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'djʊsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv][ɑːrt] ,
If **innate** **aptitude** **were** **enough** **for** **the** **producing** **of** **a** **work** **of** **art** **,**
如果 先天 能力倾向 是 足够的 为了 这 生产 的 一个 工作 的 艺术 ,

如果天赋足以创作出一件艺术作品，

[ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] ['mænərz] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌeɪ'tiːnθ] [ænd; ənd] ['ɜːrli]
the **flowering** **of** **the** **English** **novel** **of** **manners** **in** **the** **late** **eighteenth** **and** **early**
这 开花 的 这 英语 小说 的 礼仪 在 这 晚的 第十八 和 早期的
[ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəriz] [maɪt] [hæv; həv] [sə'pɑːst] [ɪn]['kwɑːləti] ,
nineteenth **centuries** **might** **have** **surpassed** **in** **quality** **,**
第十九 几个世纪 可能 有 超越 在 质量 ,

十八世纪末十九世纪初英国风俗小说的繁荣时期，其质量或许已经超越了以往。

[ænd; ənd] [ɪn'trɪnzɪk] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [skuːlz] .
and **intrinsic** **importance** **,** **that** **of** **all** **other** **schools** **.**
和 固有的 重要性 , 那 的 全部 其他 学校 .

与其他所有学校一样，具有内在重要性。

['bɔːlˌzæks] [det] [tuː; tə] [skɔt] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [tʌtʃt] [ɑːn] ; [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] [frentʃ]
Balzac's **debt** **to** **Scott** **has** **already** **been** **touched** **on** **;** **that** **of** **the** **earlier** **French**
巴尔扎克的 债务 到 斯科特 有 已经 到过 感动 在 ; 那 的 这 早些时候 法语
['fɪkʃ(ə)n] [-]
fiction **[** **62** **]**
小说 [-]

巴尔扎克对斯科特的借鉴已经有所提及；对早期法国小说的借鉴[62]

[tuː; tə] ['rɪtʃərdsən] [ænd; ənd] ['stɜːn] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] .
to **Richardson** **and** **Sterne** **is** **a** **commonplace** **in** **the** **history** **of** **the** **novel** **.**
到 理查森 和 斯特恩 是 一个 平凡 在 这 历史 的 这 小说 .

在小说史上，对理查森和斯特恩来说，这是一种司空见惯的说法。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truː] [ˌɔːriən'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['fɪkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [faɪn] - [drɔːn]
But **the** **true** **orientation** **of** **English** **fiction** **was** **away** **from** **the** **fine** **-** **drawn**
但 这 真的 方向 的 英语 小说 曾是 离开 从 这 美好的 - 绘制
[ə'næləsɪs][ʌv; əv] ['rɪtʃərdsən] ,
analysis **of** **Richardson** **,**
分析 的 理查森 ,

但英国小说的真正方向却与理查森精细的分析背道而驰。

[ðə; ði] ['desəltɔːri] ['hjuːmər] [ʌv; əv] ['stɜːn] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][æn; ən]['æmp(ə)l][ænd; ənd]
the **desultory** **humours** **of** **Sterne** **,** **in** **the** **direction** **of** **an** **ample** **and**
这 漫无目的的 体液 的 斯特恩 , 在 这 方向 的 一个 充足 和
['paʊərf(ə)l] ['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] ['mænərz] .
powerful **novel** **of** **manners** **.**
强大的 小说 的 礼仪 .

斯特恩漫不经心的幽默，朝着一部内容丰富、气势磅礴的风俗小说的方向发展。

['smɔlit] [ænd; ənd] ['fiːldɪŋ] [brɔːt] [freʃ] [er] [ænd; ənd] [nɔɪz] , [ðə; ði] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['tʌmb(ə)l]
Smollett **and** **Fielding** **brought** **fresh** **air** **and** **noise** **,** **the** **rough** **-** **and** **-** **tumble**
斯莫利特 和 菲尔丁 带来 新鲜的 空气 和 噪音 , 这 粗糙的 - 和 - 翻滚
[ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
of **the** **street** **,**
的 这 街道 ,

斯莫利特和菲尔丁带来了新鲜空气和喧嚣，带来了街头的粗犷和混乱。

[ðə; ði] ['rɪb(ə)ldri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tævərn] , ['ɪntu:] [ðə; ði] [ˌserə'moʊniəs] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] [di'piktid] [baɪ]

the	ribaldry	of	the	tavern	,	into	the	ceremonious	drawing	-	rooms	depicted	by
这	粗俗	的	这	酒馆	,	进入	这	隆重	绘画	-	房间	描绘	经过

['rɪtʃərdsən] [ænd; ənd] ['leɪtər] [baɪ] [mɪs] ['bɜ:rni] .

Richardson	and	later	by	Miss	Burney	.
理查森	和	之后	经过	错过	伯尼	.

从酒馆里的粗俗笑话，到理查森和后来的伯尼小姐所描绘的庄重的客厅。

[ðə; ði] [greɪt] ,

The	great	,
这	伟大的	,

伟大的，

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [gɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['nɑ:vəlɪst] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hoʊmli] [sɪm'plɪsəti] [kəm'baɪnd]

the	distinguishing	gift	of	the	English	novelist	was	a	homely	simplicity	combined
这	区别	礼物	的	这	英语	小说家	曾是	一个	家常的	简单	合并

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] [ki:n] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒənt] ;

with	an	observation	at	once	keen	and	indulgent	;
和	一个	观察	在	一次	敏锐的	和	放纵的	;

英国小说家的独特天赋在于其朴实无华的风格，以及既敏锐又宽容的观察力；

[gʊd] ['hju:mər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd] ['aɪrəni] [ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [sku:l]

good	humour	was	the	atmosphere	and	irony	the	flavour	of	this	great	school
好的	幽默	曾是	这	气氛	和	讽刺	这	味道	的	这	伟大的	学校

[ʌv; əv] [əb'zɜ:vəz] ,

of	observers	,
的	观察员	,

这群伟大的观察家们，幽默风趣是他们氛围的基调，讽刺意味则是他们生活的特色。

[frʌm; frəm] ['fi:ldɪŋ] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] ['elɪət] .

from	Fielding	to	George	Eliot	.
从	菲尔丁	到	乔治	艾略特	.

从菲尔丁到乔治·艾略特。

[tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [dʒeɪn] ['ɑ:stɪn] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [tri:t] [wɪ'ðaʊt] [ə'pɑ:lədʒi] [ʌv; əv]

Till	the	day	of	Jane	Austen	it	had	been	possible	to	treat	without	apology	of
直到	这	天	的	简	奥斯汀	它	有	到过	可能的	到	对待	没有	道歉	的

[ðə; ði] [mɪkst] [ə'fer] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ;

the	mixed	affair	of	living	;
这	混合	事务	的	活的	;

在简·奥斯汀时代之前，人们还可以毫无顾忌地谈论生活中的种种复杂情感；

[bʌt; bət] [dʒeɪn] ['ɔstɪnz] ['delɪkət] ['dʒi:niəs] ['flʌrɪʃt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['taɪd(ə)l] [weɪv]

but	Jane	Austen's	delicate	genius	flourished	on	the	very	edge	of	a	tidal	wave
但	简	奥斯汀的	精美的	天才	繁荣	在	这	非常	边缘	的	一个	潮汐	海浪

[ʌv; əv] ['pru:dəri] .

of	prudery	.
的	伪善	.

但简·奥斯汀细腻的才华却在保守主义浪潮的边缘蓬勃发展。

[ɔ:l'redi] [skɔt] [wʌz; wəz] [ə'və:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [fækts] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] ['nɑ:vəlɪst] [ɪn]

Already	Scott	was	averting	his	eyes	from	facts	on	which	the	maiden	novelist	in
已经	斯科特	曾是	避免	他的	眼睛	从	事实	在	哪个	这	少女	小说家	在

[hɜ:r; hər] ['rektəri] ['pɑ:rlər] [hæd; həd] [lʊkt] [ˌʌnpər'tɜ:rbd] ; [-]

her	rectory	parlour	had	looked	unperturbed	;	[	63	]
她	牧师住宅	客厅	有	看起来	镇定自若	;	[	-	]

斯科特已经开始回避那些年轻女作家在牧师住宅客厅里毫不在意的事实；[63]

[wen] ['θækəri] [ænd; ənd] ['dɪkɪnz] [roʊz] [ɪn][ðer; ðər] [maɪt] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [wɜːr; wər] ['fɔrdʒd] [ænd; ənd]

when	Thackeray	and	Dickens	rose	in	their	might	the	chains	were	forged	and
什么时候	萨克雷	和	狄更斯	玫瑰	在	他们的	可能	这	链条	是	锻造	和

[ðə; ði] ['stætʃuːz] [dreɪpt] .

the	statues	draped	.
这	雕像	垂坠的	.

当萨克雷和狄更斯崛起之时，锁链被锻造，雕像被披上了帷幔。

[ɪn][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['prefəs] [tuː; tə] “ [pɛn'dɛnɪs] ” ['θækəri] [pʊts] [ðə; ði] [keɪs] ['bɪtərli] [ænd; ənd]

In	the	melancholy	preface	to	“	Pendennis	”	Thackeray	puts	the	case	bitterly	and
在	这	忧郁	前言	到	“	彭登尼斯	”	萨克雷	放置	这	案件	苦涩地	和

['fɔːrsəbli] :

forcibly	:
强制	:

在《潘登尼斯》忧郁的序言中，萨克雷以苦涩而有力的笔触阐述了这一观点：

“ [sɪns] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [tɑːm] [dʒəʊnz] [wʌz; wəz] ['berid] ,

“	Since	the	author	of	Tom	Jones	was	buried	,
“	自从	这	作者	的	汤姆	琼斯	曾是	埋葬	,

“自从《汤姆·琼斯》的作者下葬以来，

[noʊ] ['raɪtər] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [hæz; həz] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʌtmoʊst]

no	writer	of	fiction	among	us	has	been	permitted	to	depict	to	his	utmost
不	作家	的	小说	之中	我们	有	到过	允许	到	描绘	到	他的	极致

['paʊər] [ə; eɪ] [mæn] ” ;

power	a	MAN	”	;
力量	一个	男人	”	;

我们当中没有一位小说家被允许充分发挥其笔力去描绘一个男人；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stʌntɪd] [kən'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [teɪl] [soʊ] ['lɑːrdʒli] [bɪ'gʌn] ['testifaiz] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	the	stunted	conclusion	of	a	tale	so	largely	begun	testifies	to	the
和	这	发育不良	结论	的	一个	故事	所以	很大程度上	开始	作证	到	这

[biˈnʌmɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] .

benumbing	effect	of	the	new	restrictions	.
麻木	影响	的	这	新的	限制	.

故事开篇如此精彩，却草草收尾，这足以证明新限制措施带来的麻木效果。

[ðə; ði]['nɑːvəlz][ʌv; əv] ['ʃɑːrlət] ['bɹɑn.ti] , [wɪtʃ] [naʊ] [siːm] [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]

The	novels	of	Charlotte	Brontë	,	which	now	seem	in	some	respects
这	小说	的	夏洛特	勃朗特	,	哪个	现在	似乎	在	一些	尊重

[soʊ] [roʊ'mæntɪkli] [ˌʌn'riːəl] ,

so	romantically	unreal	,
所以	浪漫地	虚幻	,

夏洛蒂·勃朗特的几部小说，现在看来在某些方面如此浪漫而不现实，

[wɜːr; wər] [di'naunst] [fɔːr; fər] [ˌsenʃu'æləti] [ænd; ənd] [ˌɪmə'rælәti] ;

were	denounced	for	sensuality	and	immorality	;
是	谴责	为了	感官享受	和	不道德	;

他们因放荡不羁和不道德行为而受到谴责；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['ɪŋglɪʃ] ['fɪkʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['dwindlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪl]

and	for	a	time	English	fiction	was	in	danger	of	dwindling	to	the	pale
和	为了	一个	时间	英语	小说	曾是	在	危险	的	逐渐减少	到	这	苍白

['pærəblz] [ʌv; əv] [mɪs] ['mjuːˌlɑːk][ænd; ənd] [mɪs] [jɒndʒ] .

parables	of	Miss	Mulock	and	Miss	Yonge	.
寓言	的	错过	穆洛克	和	错过	央街	.

有一段时间，英国小说有沦为穆洛克小姐和扬格小姐那种苍白寓言的危险。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [riˈækʃ(ə)n] [ə'genst] [truːθ] ,

But	for	this	reaction	against	truth	,
但	为了	这	反应	反对	真相	,

但对于这种反真理的反应，

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [ɑ:n] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ri:əl] ['ɪʃu:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hju:mən] ['kɑ:mədi]

this	sudden	fear	of	touching	on	any	of	the	real	issues	of	the	human	comedy
这	突然	害怕	的	接触	在	任何	的	这	真实的	问题	的	这	人类	喜剧

[ænd; ənd] ['trædʒədi] ,

and	tragedy	,
和	悲剧	,

这种突然产生的恐惧，使人不敢触及人类喜剧和悲剧中的任何真正问题。

['θækəˌreɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'daʊmənt] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪst] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['veri] ['gretɪst] ;

Thackeray's	natural	endowment	would	have	placed	him	with	the	very	greatest	;
萨克雷的	自然的	捐赠基金	会	有	放置	他	和	这	非常	最	;

萨克雷的天赋足以让他跻身最伟大的作家之列；

['trɔləp] [maɪt] [kən'si:vəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['lesər] [dʒeɪn] ['ɑ:stɪn] ; [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] ['elɪət] ,

Trollope	might	conceivably	have	been	a	lesser	Jane	Austen	;	and	George	Eliot	,
特罗洛普	可能	或许	有	到过	一个	较少	简	奥斯汀	;	和	乔治	艾略特	,

特罗洛普或许可以算得上是逊色于简·奥斯汀的作家；而乔治·艾略特，

[pər'hæps] [bɔ:rn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [gɪfts] [ʌv; əv] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] ['nɑ:vəlɪst] [-]

perhaps	born	with	the	richest	gifts	of	any	English	novelist	[	64	]
也许	出生	和	这	最富有的	礼物	的	任何	英语	小说家	[	-	]

或许是所有英国小说家中天赋最丰富的[64]

[sɪns] ['θækəri] ,

since	Thackeray	,
自从	萨克雷	,

自萨克雷以来

[maɪt] [hæv; həv] [pɔ:d] [aʊt] [hɜ:r; hər] ['treʒərz] [ʌv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] ['aɪrəni] [ænd; ənd] ['tendərnəs]

might	have	poured	out	her	treasures	of	wit	and	irony	and	tenderness
可能	有	倾倒	出去	她	宝藏	的	有	和	讽刺	和	压痛

[wɪ'ðaʊt] [kən'tɪnjuəli] ['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'naʊns] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:rt] .

without	continually	pausing	to	denounce	and	exhort	.
没有	持续	暂停	到	声讨	和	劝勉	.

她本可以尽情倾诉她的智慧、讽刺和温柔，而无需不断停下来谴责和劝诫。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɑ:rtɪst] [dɪ'pendz] [ɑ:n] ['ætməsfɪr] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prɑ:pər] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gɪft] ;

But	the	artist	depends	on	atmosphere	for	the	proper	development	of	his	gift	;
但	这	艺术家	取决于	在	气氛	为了	这	恰当的	发展	的	他的	礼物	;

但艺术家的天赋要得到充分发展，离不开氛围；

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ði:z] ['nɒvəlɪsts] [wɜ:r; wər] [kræmpt] [baɪ] [ðə; ði] ['hæzərd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] [kən'venʃ(ə)n]

and	all	these	novelists	were	cramped	by	the	hazard	of	a	social	convention
和	全部	这些	小说家	是	狭窄	经过	这	冒险	的	一个	社会的	习俗

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l] [kən'tɛmpɝˌɛri:z] [hæd; həd] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .

from	which	their	continental	contemporaries	had	the	good	fortune	to	escape	.
从	哪个	他们的	大陆	同时代人	有	这	好的	财富	到	逃脱	.

所有这些小说家都受到社会习俗的束缚，而他们的欧洲大陆同代人则有幸摆脱了这种束缚。

[ðə; ði] ['ɑ:rtɪst] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['reɪsɪz] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [nɑ:t] ['oʊnli] [pər'mɪtɪd] [bʌt; bət] [en'dʒɔɪnd] [tu:; tə]

The	artist	of	other	races	has	always	been	not	only	permitted	but	enjoined	to
这	艺术家	的	其他	种族	有	总是	到过	不是	仅有的	允许	但	禁止	到

[si:] [laɪf] [hoʊl] ;

see	life	whole	;
看	生活	所有的	;

其他种族的艺术家不仅一直被允许，而且一直被要求去完整地看待生活；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðɪs] , [fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] [ʌv; əv] ['dʒi:niəs] , [ðæt] [lɪfts] ['bælzæk] ,

and	it	is	this	,	far	more	than	any	superiority	of	genius	,	that	lifts	Balzac	,
和	它	是	这	,	远的	更多的	比	任何	优势	的	天才	,	那	电梯	巴尔扎克	,

而正是这一点，远比任何天才的超凡才能，更能使巴尔扎克脱颖而出。

[stæŋ'dɑ:l][ænd; ənd] ['tɔlstɔi] [soʊ] [haɪ] [ə'bʌv] ['i:v(ə)n] ['θækəri] [wen] [ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]['vælju:z][ɑ:r; ər]

Stendhal	**and**	**Tolstoy**	**so**	**high**	**above**	**even**	**Thackeray**	**when**	**the**	**universal**	**values**	**are**
司汤达	和	托尔斯泰	所以	高的	多于	甚至	萨克雷	什么时候	这	普遍的	值	是

[tu:; tə][bi:; bi] [ə'preɪzd] .

to	**be**	**appraised**	**.**
到	是	已评估	.

在评价普世价值时，司汤达和托尔斯泰的思想甚至远超萨克雷。

[ðə; ði] [greɪt] [ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l] ['nɒvəlɪsts] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ðə; ði] [ə'vaʊd] ['detəz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪŋglɪʃ]

The	**great**	**continental**	**novelists**	**are**	**all**	**the**	**avowed**	**debtors**	**of**	**their**	**English**
这	伟大的	大陆	小说家	是	全部	这	公开承认	债务人	的	他们的	英语

['pri:disesəz] ;

predecessors	**;**
前任	;

欧洲大陆伟大的小说家们都公开承认自己是英国前辈的受益者；

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['nɑ:v(ə)l][ʌv; əv] ['mænərz] [ɪn][ɪts] ['æmplɪtu:d] , [ɪts] ['merɪmənt] [ænd; ənd]['peɪθɑ:s]

they	**took**	**the**	**English**	**novel**	**of**	**manners**	**in**	**its**	**amplitude**	**,**	**its**	**merriment**	**and**	**pathos**
他们	采取	这	英语	小说	的	礼仪	在	它是	振幅	,	它是	欢乐	和	感伤

,

,

,

他们欣赏英国风俗小说的恢弘气势、欢乐氛围和悲情情感。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər][hændz] “ [ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] .

and	**in**	**their**	**hands**	**“**	**the**	**thing**	**became**	**a**	**trumpet**	**.**
和	在	他们的	双手	“	这	事物	成为	一个	喇叭	.

在他们手中，“那东西变成了号角”。

” [ɪn] [wʌn] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['nɒvəlɪsts] [ɑ:r; ər] [stɪl] [su'pri:m] ;

”	**In**	**one**	**respect**	**the**	**English**	**novelists**	**are**	**still**	**supreme**	**;**
”	在	一	尊重	这	英语	小说家	是	仍然	最高	;

“从某种意义上说，英国小说家仍然占据主导地位；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [dɪ'fju:ʒn] [ʌv; əv] [gʊd] ['hju:mər] , [gʊd] ['mænərz]

and	**that**	**is**	**in**	**the**	**diffusion**	**of**	**good**	**humour**	**,**	**good**	**manners**
和	那	是	在	这	扩散	的	好的	幽默	,	好的	礼仪

这就是良好幽默感和良好礼仪的传播。

[wʌn] [maɪt] ['ɔ:lmoʊst] [-]

one	**might**	**almost**	**[**	**65**	**]**
一	可能	几乎	[	-	]

几乎可以[65]

[seɪ] , [wɪtʃ] [ɪn'veləps] [ðer; ðər] ['kɑ:mədi] [ænd; ənd]['trædʒədi] .

say	**,**	**which**	**envelops**	**their**	**comedy**	**and**	**tragedy**	**.**
说	,	哪个	信封	他们的	喜剧	和	悲剧	.

也就是说，它涵盖了他们的喜剧和悲剧。

[mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌækrɪ'moʊnɪəs] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] , ['doʊlərəs] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'rɔ:t] [ɪn]

Much	**that**	**is**	**savage**	**and**	**acrimonious**	**in**	**the**	**French**	**,**	**dolorous**	**and**	**overwrought**	**in**
很多	那	是	野蛮的	和	尖刻	在	这	法语	,	悲伤的	和	雕饰	在

[ðə; ði] ['rʌʃənz] ,

the	**Russians**	**,**
这	俄罗斯人	,

法国人身上许多野蛮尖刻的特质，在俄国人身上则往往是悲伤过度的。

[ɪz] [streɪnd] [ə'weɪ] [θru:] [ðɪs] [faɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ˌbɑ:nə'mi:] , ['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [klɪr] , [braɪt] [drɑ:ft] ,

is	**strained**	**away**	**through**	**this**	**fine**	**English**	**bonhomie**	**,**	**leaving**	**a**	**clear**	**,**	**bright**	**draught**	**,**
是	紧张	离开	通过	这	美好的	英语	和睦	,	离开	一个	清除	,	明亮的	草稿	,

被这种美好的英式友善所过滤，只留下清澈明亮的气息。

[nɑːt] ['veri] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [ɔːr]['iːv(ə)n] ['stɪmjuleɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [rɪ'freʃɪŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['læstɪŋ]

not	very	intoxicating	or	even	stimulating	,	but	refreshing	and	full	of	a	lasting
不是	非常	醉人	或者	甚至	刺激性的	,	但	令人耳目一新	和	满的	的	一个	持久

['seɪvər] .

savour	.
品尝	.

不怎么令人陶醉，甚至不怎么刺激，但令人神清气爽，回味无穷。

[nɔːr] [dʌz] [ðɪs] ['prevələnt] [gʊd] ['hjuːmər] ['hɪndər] [ðə; ðɪ] [fʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['trædʒədi] ;

Nor	does	this	prevalent	good	humour	hinder	the	full	expression	of	tragedy	;
也不	做	这	流行	好的	幽默	阻碍	这	满的	表达	的	悲剧	;

这种普遍存在的幽默感并不会妨碍悲剧的充分表达；

[ˌaɪ 'tiː] ['hɛlps] ['ræðər] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l] ['bɪtərnəs] [frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n] [siːnz] [ɪn] “

it	helps	rather	to	extract	the	final	bitterness	from	certain	scenes	in	“
它	帮助	相当	到	提炼	这	最终的	苦味	从	肯定	场景	在	“

[pɛn'dɛnɪs] ” [ænd; ənd] “ ['vænəti] [fer] ,

Pendennis	”	and	“	Vanity	Fair	,
彭登尼斯	”	和	“	虚荣	公平的	,

它反而有助于从《潘德尼斯》和《名利场》的某些场景中提炼出最终的苦涩。

” [ɪn] “ ['mɪdlˌmɑːrtʃ] ” [ænd; ənd][ðə; ðɪ] “ ['krɔniklz] [ʌv; əv] ['bɑːrsɛʃɪər] .

”	in	“	Middlemarch	”	and	the	“	Chronicles	of	Barsetshire	.
”	在	“	米德尔马契	”	和	这	“	编年史	的	巴塞特郡	.

”出自《米德尔马契》和《巴塞特郡编年史》。

” [ðə; ðɪ][læst] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['lid^eit] , [ðə; ðɪ][læst] ['aʊər][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [praʊdi] ,

”	The	last	years	of	Lydgate	,	the	last	hour	of	Mrs	.	Proudie	,
”	这	最后的	年	的	利德盖特	,	这	最后的	小时	的	太太	.	骄傲	,

“利德盖特的最后几年，普劳迪夫人的最后时刻，

[siːm] [ðə; ðɪ] [mɔːr] ['terəb(ə)l][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['mʌfld] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd] ['diːsnt] ['ætməsfɪr]

seem	the	more	terrible	for	being	muffled	in	a	secure	and	decent	atmosphere
似乎	这	更多的	糟糕的	为了	存在	闷音	在	一个	安全的	和	体面的	气氛

[ʌv; əv] [fer] [pleɪ] [ænd; ənd] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] .

of	fair	play	and	plum	-	pudding	.
的	公平的	玩	和	李子	-	布丁	.

在公平竞争和美好氛围中，这种被掩盖的可怕之处反而显得更加突出。

[sɪns] [ðen] [ɔːl][ðə; ðɪ] [rɪst'reɪnts] [ʌv; əv] ['pruːdəri] [wɪtʃ] ['hæmpərd] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['nɒvəlɪsts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Since	then	all	the	restraints	of	prudery	which	hampered	the	English	novelists	of	the
自从	然后	全部	这	约束	的	伪善	哪个	受阻	这	英语	小说家	的	这

[ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] ,

nineteenth	century	have	come	down	with	a	crash	,
第十九	世纪	有	来	向下	和	一个	碰撞	,

自那时起，所有束缚十九世纪英国小说家的伪善观念都已彻底瓦解。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] “ [naʊ] - [ðæt] - [ˌaɪ 'tiː] - [kæn; kən] - [biː; bi] - [toʊld] - [skuːl] ” ([æz; əz][sʌm; səm][wʌn]

and	the	“	now	-	that	-	it	-	can	-	be	-	told	-	school	”	(	as	some	one
和	这	“	现在	-	那	-	它	-	能	-	是	-	讲述	-	学校	”	(	作为	一些	一

[hæz; həz] ['wɪtɪli] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː]) [hæz; həz] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] [ɪk'ses] [ʌv; əv][dɜːrt] - [fɔːr; fər] -

has	wittily	named	it	)	has	rushed	to	the	opposite	excess	of	dirt	-	for	-
有	机智地	命名	它	)	有	匆忙	到	这	对面的	过量的	的	污垢	-	为了	-

['dɜːrts] [seɪk] ,

dirt's	sake	,
泥土的	清酒	,

而“既然能讲就讲”学派（有人曾诙谐地这样称呼它）则走向了另一个极端，为了揭露丑闻而揭露丑闻。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ] ['riːəl] [wɜːrk] [ʌv; əv][ɑːrt] [-]

from	which	no	real	work	of	art	[	66	]
从	哪个	不	真实的	工作	的	艺术	[	-	]

从中没有真正的艺术作品[66]

[hæz; həz]['evər] [sprʌŋ] .

has	ever	sprung	.
有	曾经	弹簧	.

曾经出现过。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ri'ækʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

Such	a	reaction	was	inevitable	.
这样的	一个	反应	曾是	不可避免的	.

这种反应是不可避免的。

[noʊ][wʌn] [huː] [ri'membəz] [ðæt] ['bʌtlɚz] [greɪt] ['nɑːv(ə)l] , “ [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ɔːl] [fleʃ] ,

No	one	who	remembers	that	Butler's	great	novel	,	“	The	Way	of	All	Flesh	,
不	一	WHO	记得	那	管家	伟大的	小说	,	“	这	方式	的	全部	肉	,

没有人记得巴特勒的伟大长篇小说《众生之路》

” [rɪ'meɪnd] [ʌn'pʌblɪʃt] [fɔːr; fər]['oʊvər] ['twenti] ['jɪrz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [delt] ['soʊbərli][bʌt; bət]

”	remained	unpublished	for	over	twenty	years	because	it	dealt	soberly	but
”	剩余	未发表的	为了	超过	二十	年	因为	它	已处理	清醒地	但

[sɪn'sɪrli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃiːf] [sprɪŋz] [ʌv; əv]['hjuːmən] [kən'dʌkt] [kæn; kən] ['wʌndər] [ðæt] [lə'bɔːriəs]

sincerely	with	the	chief	springs	of	human	conduct	can	wonder	that	laborious
真挚地	和	这	首席	弹簧	的	人类	执行	能	想知道	那	费力的

['mɔnjumənts] [ʌv; əv] [skuːl] - [bɔɪ] [pɔːr'nɑːgrəfi] [ɑːr; ər] [naʊ] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər] [wɜːrks] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][baɪ]

monuments	of	school	-	boy	pornography	are	now	mistaken	for	works	of	genius	by
纪念碑	的	学校	-	男生	色情	是	现在	错误	为了	作品	的	天才	经过

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv]['ræbəˌleiz][ænd; ənd] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [ˌæpjə'liːəs] .

a	public	ignorant	of	Rabelais	and	unaware	of	Apuleius	.
一个	民众	无知	的	拉伯雷	和	不知情	的	阿普列乌斯	.

“这部作品因冷静而真诚地探讨了人类行为的主要根源而未出版二十多年，令人费解的是，如今那些费尽心思的男学生色情作品竟被对拉伯雷一无所知、对阿普列乌斯也一无所知的公众误认为是天才之作。

[ðə; ði] ['bæləns] [wɪl] [raɪt] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['friːdəm] .

The	balance	will	right	itself	with	the	habit	of	freedom	.
这	平衡	将要	正确的	本身	和	这	习惯	的	自由	.

养成自由的习惯，这种平衡自然会恢复正常。

[ðə; ði] [nuː] ['nɒvəlɪsts] [wɪl] [lɜːrn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['nesəseri] [tuː; tə] [siː] [laɪf] ['stedəli]

The	new	novelists	will	learn	that	it	is	even	more	necessary	to	see	life	steadily
这	新的	小说家	将要	学习	那	它	是	甚至	更多的	必要的	到	看	生活	稳步

[ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊl] ;

than	to	recount	it	whole	;
比	到	叙事	它	所有的	;

新时代的作家们将会明白，与其完整地叙述生活，不如冷静地看待生活更为重要；

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] ['pʌblɪk] [meɪ] [biː; bi] [raɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]

and	by	that	time	a	more	thoughtful	public	may	be	ripe	for	the	enjoyment	of
和	经过	那	时间	一个	更多的	周到	民众	可能	是	成熟	为了	这	享受	的

[ə; eɪ] [raipə] [ɑːrt] .

a	riper	art	.
一个	更成熟	艺术	.

到那时，更具思考力的公众或许已经能够欣赏更成熟的艺术。

[iː]

II

三

[moʊst]['nɑːvəlz] , [fɔːr; fər] [kən'viːniənt] ['sɜːrveɪ] , [meɪ] [biː; bi] [gruːpt] ['ʌndər] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv]

Most	novels	,	for	convenient	survey	,	may	be	grouped	under	one	or	the	other	of
最多	小说	,	为了	方便的	民意调查	,	可能	是	分组	在下面	一	或者	这	其他	的

[θriː] [taɪps] :

three	types	:
三	类型	:

为了便于考察，大多数小说可以归入以下三种类型中的一种：

['mænərz] , ['kærəktər] ([ɔːr] [saɪ'kɑːlədʒi]) [ænd; ənd] [əd'ventʃər] .

manners	,	character	(	or	psychology	)	and	adventure	.
礼仪	,	特点	(	或者	心理学	)	和	冒险	.

礼仪、性格（或心理）和冒险。

[ðiːz] [ˌdezɪg'neɪʃənz] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['meθədz] [sə'fɪʃntli] ;

These	designations	may	be	thought	to	describe	the	different	methods	sufficiently	;
这些	职称	可能	是	想法	到	描述	这	不同的	方法	足够	;

这些名称或许足以描述不同的方法；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [iːtʃ] , [-]

but	as	a	typical	example	of	each	,	[	67	]
但	作为	一个	典型的	例子	的	每个	,	[	-	]

但作为每种情况的典型例子，[67]

“ ['vænəti] [fer] ” [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] , “ ['mædəm] ['boʊvəri] ” [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər]

“	Vanity	Fair	”	for	the	first	,	“	Madame	Bovary	”	for	the	second	,	and	,	for
“	虚荣	公平的	”	为了	这	第一的	,	“	夫人	包法利	”	为了	这	第二	,	和	,	为了

[ðə; ði][θɜːrd] ,

the	third	,
这	第三	,

第一本是《名利场》，第二本是《包法利夫人》，第三本是.....

“ [rɑːb] [rɔi] ” [ɔːr] “ [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['bælənˌtreɪ] , ” [maɪt] [biː; bi] [neɪmd] .

“	Rob	Roy	”	or	“	The	Master	of	Ballantrae	,	”	might	be	named	.
“	抢	罗伊	”	或者	“	这	掌握	的	巴兰特雷	,	”	可能	是	命名	.

可能会取名为“罗布·罗伊”或“巴兰特雷的主人”。

[ðɪs] ['gruːpɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] ['fɜːrðər] [stretʃt] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [æz; əz] ['sʌbdɪvɪʒnz] [wʌt] [maɪt]

This	grouping	must	be	further	stretched	to	include	as	subdivisions	what	might
这	分组	必须	是	更远	拉伸	到	包括	作为	细分	什么	可能

[biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]['fɑːrsɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] ['mænərz] ,

be	called	the	farcical	novel	of	manners	,
是	称为	这	滑稽的	小说	的	礼仪	,

这一分类还必须进一步扩展，将所谓的滑稽风俗小说也纳入其中作为子类别。

[ðə; ði]['roʊmæns][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['roʊmæns] ; [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] “ ['pikwik] ” [fɔːr; fər]

the	romance	and	the	philosophical	romance	;	and	immediately	“	Pickwick	”	for
这	浪漫	和	这	哲学	浪漫	;	和	立即地	“	匹克威克	”	为了

[ðə; ði][fɜːrst] , “ ['hæri] ['rɪtʃmənd] , ”

the	first	,	“	Harry	Richmond	,	”
这	第一的	,	“	哈里	里士满	,	”

浪漫爱情故事和哲学爱情故事；紧接着是《匹克威克外传》，第一部是《哈里·里奇蒙德》，

“ [lɑː] [ʃɑːr'truːz] [diː] [pɑːrm] ” [ɔːr] “ ['lɔːrnə] [duːn] ” [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] ,

“	La	Chartreuse	de	Parme	”	or	“	Lorna	Doone	”	for	the	second	,
“	拉	黄绿色	德	帕尔马干酪	”	或者	“	洛娜	杜恩	”	为了	这	第二	,

第二个是“La Chartreuse de Parme”或“Lorna Doone”，

[ænd; ənd] “ ['vilhelm,'wil-] [maɪstər] ” [ɔːr] “ ['mɑːriːəs][ðə; ði] [ˌepɪkjʊ'riːən] ” [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] ['kætəgɔːri] ,

and	“	Wilhelm	Meister	”	or	“	Marius	the	Epicurean	”	for	the	third	category	,
和	“	威廉	大师	”	或者	“	马里乌斯	这	伊壁鸠鲁主义者	”	为了	这	第三	类别	,

[sə'dʒest] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] .

suggest	themselves	to	the	reader	.
建议	他们自己	到	这	读者	.

第三类人物，比如“威廉·迈斯特”或“伊壁鸠鲁主义者马略”，都会让读者联想到他们。

['læstli] , [ɪn][ðə; ði][zoʊn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌʌn'klæsifaiəbl; ʌn'klæsifaiəbl][floʊt] [sʌtʃ] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['haibridz][æz; əz]

Lastly	,	in	the	zone	of	the	unclassifiable	float	such	enchanting	hybrids	as
最后	,	在	这	区	的	这	无法分类	漂浮	这样的	妖娆	杂交种	作为

“ [dʒɑːn] - , ”

“	John	Inglesant	,	”
“	约翰	-	,	”

最后，在难以归类的漂浮物领域，出现了像“约翰·英格尔桑特”这样迷人的混合体。

“ [lɑːvɛŋgroʊ] ,

“	Lavengro	,
“	拉文格罗	,

“拉文格罗，

” [ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] [swɪs] ['nɑːv(ə)l] , “ ['dɜː'] ['gryːnə] ['haɪnrɪk] , ” [ɪn] [wɪtʃ] ['fæntəsi] ,

”	and	that	great	Swiss	novel	,	“	Der	Grüne	Heinrich	,	”	in	which	fantasy	,
”	和	那	伟大的	瑞士	小说	,	“	德尔	绿	海因里希	,	”	在	哪个	幻想	,

”还有那本伟大的瑞士小说《Der Grüne Heinrich》，其中的幻想，

['roʊmæns][ænd; ənd][ðə; ði] ['həʊmli] [riˈælitiz] [ɑːr; ər][soʊ] [i'nimitəbli] ['miŋgld] .

romance	and	the	homeliest	realities	are	so	inimitably	mingled	.
浪漫	和	这	最家	现实	是	所以	独一无二的	混合	.

浪漫情怀与最朴实的现实生活如此巧妙地交织在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][læst] [tuː] [gruːps] — [ʌv; əv]['roʊmæns] [pjʊr] [ɔːr]['haɪbrɪd] —

It	will	be	noticed	that	in	the	last	two	groups	—	of	romance	pure	or	hybrid	—
它	将要	是	注意到	那	在	这	最后的	二	团体	—	的	浪漫	纯的	或者	杂交种	—

[bʌt; bət][wʌn] [frentʃ] ['nɑːv(ə)l][hæz; həz] [bɪn] ['saɪtɪd] .

but	one	French	novel	has	been	cited	.
但	一	法语	小说	有	到过	引用	.

值得注意的是，在最后两组（纯粹的浪漫小说或混合的浪漫小说）中，只引用了一部法国小说。

[ðə; ði] [frentʃ] ['dʒiːniəs] , [wɪtʃ] [meɪd] “ [roʊ'mæntɪsɪzəm] ” [ɪts] [oʊn] (['æftər] ['bɔːroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [

The	French	genius	,	which	made	“	Romanticism	”	its	own	(	after	borrowing	it	from	[
这	法语	天才	,	哪个	制成	“	浪漫主义	”	它是自己的		(	后	借贷	它	从	[

-]

68	]
-	]

法国天才将“浪漫主义”变成了自己的风格（在借鉴了[68]之后）。

['ɪŋgləndˌ]) , [hæz; həz] ['seldəm] [tʌtʃt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][hem][ʌv; əv]['roʊmæns] :

England	)	,	has	seldom	touched	even	the	hem	of	Romance	:
英格兰	)	,	有	很少	感动	甚至	这	她们	的	浪漫	:

英格兰），甚至很少触及浪漫的边缘：

['trɪstæn][ænd; ənd][iːˈzuːlt][ænd; ənd][ðer; ðər] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [kʌm] [frʌm; frəm]

Tristan	and	Iseult	and	their	long	line	of	descendants	come	from
特里斯坦	和	伊索尔德	和	他们的	长的	线	的	后代	来	从

-

Broceliande	,
-	,

特里斯坦和伊索尔德以及他们的众多后裔都来自布罗塞利安德。

[nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði][ail,il,əl][diː] [fræns] .

not	from	the	Ile	de	France	.
不是	从	这	伊尔岛	德	法国	.

并非来自法兰西岛。

[bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] ['fɑːrðər] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn]['nɑːv(ə)l] ,

Before	going	farther	it	should	be	added	that	,	in	a	study	of	the	modern	novel	,
前	去	更远	它	应该	是	额外	那	,	在	一个	学习	的	这	现代的	小说	,

在进一步探讨之前，需要补充一点，在对现代小说的研究中，

[ðə; ði][læst] - [neɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['prɪnsəp(ə)l] [gruːps] , [ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] [əd'ventʃər] ,

the	last	-	named	of	the	three	principal	groups	,	the	novel	of	adventure	,
这	最后的	-	命名	的	这	三	主要的	团体	,	这	小说	的	冒险	,

三大主要类别中最后一个是冒险小说。

[ɪz][ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [liːst] ['mɑːdərn] .

is	the	least	important	because	the	least	modern	.
是	这	至少	重要的	因为	这	至少	现代的	.

最不重要，因为它最不现代。

[ðæt] [ðɪs] [ɪm'plaɪz] ['eni] [dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ɪn] [ɪt'self] [wɪl] [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][biː; bi]

That	this	implies	any	depreciation	of	the	type	in	itself	will	not	for	a	moment	be
那	这	暗示	任何	折旧	的	这	类型	在	本身	将要	不是	为了	一个	片刻	是

[əd'mɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['raɪtər] [huːz] ['meməri] [rɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['klætər] [ʌv; əv][dju'mɑː][ðə; ði]

admitted	by	a	writer	whose	memory	rings	with	the	joyous	clatter	of	Dumas	the
承认	经过	一个	作家	谁	记忆	戒指	和	这	欢乐	哒	的	大仲马	这

['eldər] ,

elder	,
长老	,

对于一位脑海中仍然回荡着老杜马欢快喧闹的文字的作家来说，这意味着对这种体裁本身的任何贬低，这是丝毫不会承认的。

['hɜːrmən] ['melvɪl] , ['kæptɪn] ['mæriət] [ænd; ənd] ['stiːvnsn] ;

Herman	Melville	,	Captain	Marryat	and	Stevenson	;
赫尔曼	梅尔维尔	,	队长	玛丽亚特	和	史蒂文森	;

赫尔曼·梅尔维尔、马里亚特船长和史蒂文森；

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['gælənt] [jɑːnz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnstrəlz] [hɑːrp] [bɪ'fɔːr]

but	their	gallant	yarns	might	have	been	sung	to	the	minstrel's	harp	before
但	他们的	英勇	纱线	可能	有	到过	唱	到	这	吟游诗人的	竖琴	前

['rəulənd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɪrz] ,

Roland	and	his	peers	,
罗兰	和	他的	同龄人	,

但是，在罗兰和他的同伴们之前，他们的英勇事迹可能就已经被吟游诗人用竖琴吟唱出来了。

[ænd; ənd][toʊld][ɪn][ˌbæbə'loʊniən] [bə'zɑːz] [tuː; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['breðrən] :

and	told	in	Babylonian	bazaars	to	Joseph	and	his	Brethren	:
和	讲述	在	巴比伦	集市	到	约瑟夫	和	他的	弟兄们	:

在巴比伦的集市上，他把这件事告诉了约瑟和他的兄弟们：

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ɪz] [ɪ'senʃəli] [ðə; ði] ['perənt] - [stɑːk] [ʌv; əv][ɔːl] ['sʌbsɪkwənt] [və'raɪətiz]

the	tale	of	adventure	is	essentially	the	parent	-	stock	of	all	subsequent	varieties
这	故事	的	冒险	是	本质上	这	父母	-	库存	的	全部	随后的	品种

[ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] ,

of	the	novel	,
的	这	小说	,

冒险故事本质上是所有后续小说类型的起源。

[ænd; ənd] [ɪts] ['mɑːdərn] ['teləz] [hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] [fjuː] [ɪnə'veɪʃnz] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]
and **its** **modern** **tellers** **have** **introduced** **few** **innovations** **in** **what** **was** **already** **a**
和 它是 现代的 柜员 有 介绍 很少 创新 在 什么 曾是 已经 一个
['pɜːrfɪkt] ['fɔːrmjələ] ,
perfect **formula** **,**
完美的 公式 ,

而其现代柜员并没有在原本已经完美的模式上引入多少创新。

[kri'eɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [taɪm] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːrld] - [oʊld] [ə'piːl] : “ [tel] [ˌjuː 'es] [ə'nʌðər] ['stɔːri] . ” [
created **in** **the** **dawn** **of** **time** **by** **the** **world** **-** **old** **appeal** **:** **“** **Tell** **us** **another** **story** **.** **”** **[**
创建 在 这 黎明 的 时间 经过 这 世界 - 老的 上诉 : “ 告诉 我们 其他 故事 . ” [
-]
69 **]**
-]

源于远古时代，源于一个古老的呼唤：“给我们讲另一个故事吧。”[69]

[ɔːl] [ə'tempts] [æt; ət] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [skuːl] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃənz] [ænd; ənd]
All **attempts** **at** **classification** **may** **seem** **to** **belong** **to** **school** **-** **examinations** **and**
全部 尝试 在 分类 可能 似乎 到 属于 到 学校 - 考试 和
[tekst] - [bʊks] ,
text **-** **books** **,**
文本 - 图书 ,

所有分类尝试似乎都只属于学校考试和教科书的范畴。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['levə(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] - ['peɪpər]
and **to** **reduce** **the** **matter** **to** **the** **level** **of** **the** **famous** **examination** **-** **paper**
和 到 减少 这 事情 到 这 等级 的 这 著名的 考试 - 纸
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

并将此事简化到那份著名试卷的层面，

[ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] ['wɜrdzˌwɜrθs] “ [oʊ] ['kʊkuː] , [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [kɔːl] [ðiː] [bɜːrd] , [ɔːr] [bʌt; bət] [ə; eɪ]
in **reference** **to** **Wordsworth's** **“** **O** **cuckoo** **,** **shall** **I** **call** **thee** **bird** **,** **or** **but** **a**
在 参考 到 华兹华斯的 “ 哦 布谷鸟 , 将 我 称呼 你 鸟 , 或者 但 一个
['wɑːndərɪŋ] [vɔɪs] ?
wandering **voice** **?**
漫游 嗓音 ?

指的是华兹华斯的诗句“哦，杜鹃，我该称你为鸟，还是只称你为游荡的声音？”

” [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði] ['stuːd(ə)nt] [tuː; tə] “ [steɪt] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [prɪ'fɜːrd] , [wɪð; wɪθ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər]
” **instructed** **the** **student** **to** **“** **state** **alternative** **preferred** **,** **with** **reasons** **for** **your**
” 指示 这 学生 到 “ 状态 选择 首选 , 和 原因 为了 你的
[tʃɔɪs] .
choice **.**
选择 .

指示学生“陈述你偏好的备选方案，并说明你选择的理由。

” [ɪn] [ə; eɪ] [sens] , [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['ɑːrbɪtreri] [ænd; ənd] [bɪ'lɪtlɪŋ] ;
” **In** **a** **sense** **,** **classification** **is** **always** **arbitrary** **and** **belittling** **;**
” 在 一个 感觉 , 分类 是 总是 随意的 和 贬低 ;

“从某种意义上说，分类总是武断的，而且带有贬低意味；

[jet] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [maɪnd] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ˌreprɪ'zent] [ɔːr'gænɪk] [rɪ'ælɪtiz] .
yet **to** **the** **novelist's** **mind** **such** **distinctions** **represent** **organic** **realities** **.**
然而 到 这 小说家的 头脑 这样的 区别 代表 有机的 现实 .

但在小说家看来，这些区别代表了有机的现实。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [mʌtʃ] ['mætər] ['ʌndər] [wʌt] ['hedɪŋ] [ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːrl][ɪz] [tɔːt] [tuː; tə] [klæs] “

It	does	not	much	matter	under	what	heading	a	school	-	girl	is	taught	to	class	“
它	做	不是	很多	事情	在下面	什么	标题	一个	学校	-	女孩	是	教授	到	班级	“

['vænəti] [fer] ” ;

Vanity	Fair	”	;
虚荣	公平的	”	;

女学生在什么标题下学习《名利场》杂志其实并不重要；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [kri'eɪtərz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [miːnz] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

but	from	the	creator's	point	of	view	classification	means	the	choice	of	a
但	从	这	创作者的	观点	的	看法	分类	方法	这	选择	的	一个

['mænər] [ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ,

manner	and	of	an	angle	of	vision	,
方式	和	的	一个	角度	的	想象	,

但从创作者的角度来看，分类意味着一种方式和一种视角的选择。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['greɪtli] [ðæt] ['θækəri] [nuː] [dʒʌst] [haʊ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ɪn'vɪzɪdʒ]

and	it	mattered	greatly	that	Thackeray	knew	just	how	he	meant	to	envisage
和	它	重要	非常	那	萨克雷	知道	只是	如何	他	意思是	到	设想

[hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] ,

his	subject	,
他的	主题	,

萨克雷非常清楚自己想要如何构思他的主题，这一点至关重要。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [delt] [wɪð; wɪθ] ['mɪrli] [æz; əz][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][æn; ən] [əd'ventʃəres] ,

which	might	have	been	dealt	with	merely	as	the	tale	of	an	adventuress	,
哪个	可能	有	到过	已处理	和	仅仅	作为	这	故事	的	一个	冒险家	,

这原本可能仅仅被当作一个女冒险家的故事来处理，

[ɔːr] ['mɪrli] [æz; əz][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['kʌp(ə)l] , [ɔːr] ['mɪrli] [æz; əz][æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]

or	merely	as	the	romance	of	an	honest	couple	,	or	merely	as	an	historical
或者	仅仅	作为	这	浪漫	的	一个	诚实的	夫妻	,	或者	仅仅	作为	一个	历史

['nɑːv(ə)l] ,

novel	,
小说	,

或者仅仅作为一对诚实情侣的爱情故事，或者仅仅作为一部历史小说。

[ænd; ənd][ɪz][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [bɪ'saɪdz] — [ɪz] , [ɪn'diːd] , [ɔːl] [ðæt] [ɪts]['taɪt(ə)l]

and	is	all	of	these	,	and	how	much	more	besides	—	is	,	indeed	,	all	that	its	title
和	是	全部	的	这些	,	和	如何	很多	更多的	除了	—	是	,	的确	,	全部	那	它是	标题

['prɔmisiz] .

promises	.
承诺	.

而它所包含的一切，以及更多——的确，正是它的标题所承诺的一切。

[ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [soʊ] ['meni] ['sʌbdʒekts] [kən'teɪn] [-]

The	very	fact	that	so	many	subjects	contain	[	70	]
这	非常	事实	那	所以	许多	主题	包含	[	-	]

如此多的主题都包含[70]

[ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['dɪfrənt] [taɪps] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)l] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][ʌv; əv]

the	elements	of	two	or	three	different	types	of	novel	makes	it	one	of
这	元素	的	二	或者	三	不同的	类型	的	小说	制作	它	一	的

[ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [fɜːrst] ['kɛrz] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] ['meθəd] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə][juːz] .

the	novelist's	first	cares	to	decide	which	method	he	means	to	use	.
这	小说家的	第一的	关心	到	决定	哪个	方法	他	方法	到	使用	.

两三种不同类型小说的元素使得小说家首先要考虑的问题之一就是决定他打算使用哪种方法。

['bælzæk] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

Balzac	,	for	instance	,
巴尔扎克	,	为了	实例	,

例如巴尔扎克

['gɪvz] [ˌjuː 'es][ɪn] “ [lə] [pɛr] ['gɔːrioʊ] ” [ænd; ənd][ɪn] “ [juː'ʒeɪni] [grɑːn'deɪ] ” [tuː] ['dɪfrənt] [weɪz] [ʌv; əv]

gives	us	in	“	Le	Père	Goriot	”	and	in	“	Eugénie	Grandet	”	two	different	ways	of
给予	我们	在	“	乐	父亲	高里奥	”	和	在	“	欧仁妮	格兰特	”	二	不同的	方式	的

['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sʌbdʒekts] [ðæt] [kən'teɪn] ,

dealing	with	subjects	that	contain	,
处理	和	主题	那	包含	,

《高老头》和《欧仁妮·葛朗台》为我们提供了两种不同的处理包含以下内容的主题的方式：

['æftər][ɔːl] , [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['elɪmənts; 'eləmənts] ; [ɪn][ðə; ði][wʌn] ,

after	all	,	much	the	same	elements	;	in	the	one	,
后	全部	,	很多	这	相同的	元素	;	在	这	一	,

毕竟，它们的构成要素有很多相同之处；在其中一个方面，

[ɛn'gloʊbɪŋ] [hɪz; ɪz]['trædʒɪk] ['fɑːðər] [ɪn][ə; eɪ][væst]['soʊʃ(ə)l][ˌpænə'ræmə] ,

englobing	his	tragic	father	in	a	vast	social	panorama	,
包罗万象	他的	悲惨	父亲	在	一个	广阔的	社会的	全景	,

将他悲惨的父亲置于广阔的社会图景之中，

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [prə'dʒektɪŋ] [hɪz; ɪz]['maɪzər] ([huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [teɪl] [ɪts] [neɪm]) [ɪn]

in	the	other	projecting	his	miser	(	who	should	have	given	the	tale	its	name	)	in
在	这	其他	投影	他的	吝啬鬼	(	WHO	应该	有	给定	这	故事	它是	姓名	)	在

[hjuːdʒ] - [rɪ'liːf] [ə'genst] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sliːpi] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn]

huge	Molièresque	relief	against	the	narrow	background	of	a	sleepy	provincial	town
巨大的	-	宽慰	反对	这	狭窄的	背景	的	一个	困	省级	镇

['piːpld] [baɪ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['kerfəli] - [sə'bɔːrdɪneɪtɪd] ['kærəktərz] .

peopled	by	three	or	four	carefully	-	subordinated	characters	.
人	经过	三	或者	四	小心	-	从属的	人物	.

另一幅画则以巨大的莫里哀式浮雕形式，将守财奴（本应是故事的命名者）投射到昏昏欲睡的省会小镇的狭窄背景上，小镇里只有三四个精心安排的从属角色。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv]['haɪbrɪd]['nɑːv(ə)l] ,

There	is	another	kind	of	hybrid	novel	,
那里	是	其他	种类	的	杂交种	小说	,

还有另一种混合型小说，

[bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mænər] ['rɛðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mætər] [meɪ] [biː; bi][soʊ] ['kærəktəraɪzd] ;

but	in	which	the	manner	rather	than	the	matter	may	be	so	characterized	;
但	在	哪个	这	方式	相当	比	这	事情	可能	是	所以	特征化的	;

但这种特征体现在方式而非内容上；

[ðə; ði]['nɑːv(ə)l] ['rɪt(ə)n] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ɪn] ['daɪəlɔːg] , ['æftər][ðə; ði] [staɪl] , [seɪ] , [ʌv; əv] “ - ”

the	novel	written	almost	entirely	in	dialogue	,	after	the	style	,	say	,	of	“	Gyp's	”
这	小说	书面	几乎	完全	在	对话	,	后	这	风格	,	说	,	的	“	-	”

[sək'sesf(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

successful	tales	.
成功的	故事	.

这部小说几乎完全以对话的形式写成，风格类似于“吉普”的畅销故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊpən][tuː; tə] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['weðər] ['eni] [pər'tɪkjələr] [klæs] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts] [kɔːlz] [fɔːr; fər] [ðɪs]

It	is	open	to	discussion	whether	any	particular	class	of	subjects	calls	for	this
它	是	打开	到	讨论	无论	任何	特别的	班级	的	主题	呼叫	为了	这

['triːtmənt] .

treatment	.
治疗	.

是否有任何特定类别的课题需要这种处理方式，还有待商榷。

['henri] [dʒeɪmz] [θɔːt] [soʊ] ,

Henry	James	thought	so	,
亨利	詹姆斯	想法	所以	,

亨利·詹姆斯也这么认为。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːdli] - [kən'traɪvd] “ ['ɔːkwərd] [eɪdʒ] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'vɪnst] [ə'tempt] [ɑːn][hɪz; ɪz]

and	the	oddly	-	contrived	“	Awkward	Age	”	was	a	convinced	attempt	on	his
和	这	奇怪	-	人为的	“	尴尬的	年龄	”	曾是	一个	确信	试图	在	他的

[pɑːrt][tuː; tə] [raɪt] “ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [-]

part	to	write	“	a	little	thing	in	the	manner	of	[	71	]
部分	到	写	”	一个	小的	事物	在	这	方式	的	[	-	]

而那首构思奇特的《尴尬的年纪》则是他努力创作的一首“类似[71]风格的小作品”。

[dʒɪp] ” — [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [wɪtʃ] [fjuː] ['riːdɜ-z] [wʊd] [hæv; həv] [pər'siːvd] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt]

Gyp	”	—	a	resemblance	which	few	readers	would	have	perceived	had	he	not
吉普赛人	”	—	一个	相似	哪个	很少	读者	会	有	感知	有	他	不是

['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

pointed	it	out	.
尖	它	出去	.

“吉普”——如果不是他指出来，很少有读者会注意到这种相似之处。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

Strangely	enough	,
奇怪的	足够的	,

奇怪的是，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n]['sʌbdʒekts][nɑːt] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][steɪdʒ] - ['kætəgɔːriz] [rɪ'kwaɪər]

he	was	persuaded	that	certain	subjects	not	falling	into	the	stage	-	categories	require
他	曾是	被说服	那	肯定	主题	不是	坠落	进入	这	阶段	-	类别	要求

[ˌnevərðə'les] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃætəd] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['nærˌeɪtid] ;

nevertheless	to	be	chattered	rather	than	narrated	;
尽管如此	到	是	喋喋不休	相当	比	旁白	;

他认为，某些不属于舞台类别的题材，虽然不属于舞台类别，但也需要闲聊而不是叙述；

[ænd; ənd] , [mɔːr] ['streɪndʒli] [stɪl] , [ðæt] “ [ðə; ði] ['ɔːkwərd] [eɪdʒ] , ” [ðæt] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l]

and	,	more	strangely	still	,	that	“	The	Awkward	Age	,	”	that	delicate	and	subtle
和	,	更多的	奇怪的	仍然	,	那	“	这	尴尬的	年龄	,	”	那	精美的	和	微妙的

[keɪs] ,

case	,
案件	,

更奇怪的是，还有《尴尬的年纪》这部剧，这部细腻而微妙的剧集，

[ɔːl] [hæf] - [laɪts] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] , [ɔːl] [ˌɪnjuː'endəʊz] , [grə'deiʃənz] [ænd; ənd] [træn'zɪʃnz] , [wʌz; wəz]

all	half	-	lights	and	shades	,	all	innuendoes	,	gradations	and	transitions	,	was
全部	一半	-	灯	和	色调	,	全部	影射	,	渐变	和	过渡	,	曾是

['tɪpɪkli] [meɪd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['triːtmənt] .

typically	made	for	such	treatment	.
通常	制成	为了	这样的	治疗	.

所有的半明半暗、所有暗示、渐变和过渡，通常都是为了这种处理方式而设计的。

[hɪz; ɪz]['haɪpər] - ['sensətɪvnəs] [tuː; tə] ['eni] ['kɑːment] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

His	hyper	-	sensitiveness	to	any	comment	on	his	own	work	made	it	difficult	to
他的	超	-	敏感性	到	任何	评论	在	他的	自己的	工作	制成	它	难的	到

[dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

discuss	the	question	with	him	;
讨论	这	问题	和	他	;

他对任何关于自己作品的评论都极其敏感，这使得与他讨论这个问题变得困难；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['gretɪst] [əd'maɪərəz] [wɪl] ['prɑːbəbli] [fiːl] [ðæt] “ [ðə; ði] ['ɔːkwərd] [eɪdʒ] ” [lɔːst] [mɔːr]

but	his	greatest	admirers	will	probably	feel	that	“	The	Awkward	Age	”	lost	more
但	他的	最	仰慕者	将要	大概	感觉	那	“	这	尴尬的	年龄	”	丢失的	更多的

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [geɪnd] [baɪ] ['biːɪŋ] ['paʊdərd] ['ɪntuː] ['daɪəlɔːg] ,

than	it	gained	by	being	powdered	into	dialogue	,
比	它	获得	经过	存在	粉末状	进入	对话	,

但他的铁杆粉丝可能会觉得，《尴尬的年纪》被改编成对话剧后，失去的比得到的更多。

[ænd; ənd] [ðæt] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

and	that	,	had	it	been	treated	as	a	novel	instead	of	a	kind	of
和	那	,	有	它	到过	治疗	作为	一个	小说	反而	的	一个	种类	的

['haɪbrɪd] [pleɪ] ,

hybrid	play	,
杂交种	玩	,

如果它被当作小说而不是一种混合戏剧来对待，那会怎样呢?

[ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] “ [streɪt] ” ['nærətɪv] [maɪt] [hæv; həv] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [feɪs]

the	obligation	of	“	straight	”	narrative	might	have	compelled	him	to	face
这	义务	的	“	直的	”	叙述	可能	有	被迫	他	到	脸

[ænd; ənd] [ɪ'luːsɪdeɪt] [ðə; ði] ['sentrəl] ['prɑːbləm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [luːz] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ]

and	elucidate	the	central	problem	instead	of	suffering	it	to	lose	itself	in	a
和	阐发	这	中央	问题	反而	的	痛苦	它	到	失去	本身	在	一个

['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [tɔːk] .

tangle	of	talk	.
纠纷	的	讲话	.

“直截了当”的叙述方式或许会迫使他直面并阐明核心问题，而不是任由问题在冗长的谈话中迷失。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnstəns] [wɪl] ['prɑːbəbli] [nɑːt][duː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kən'vɪns] ['iːðər] ['nɒvəlɪsts] [ɔːr][ðer; ðər]

such	an	instance	will	probably	not	do	much	to	convince	either	novelists	or	their
这样的	一个	实例	将要	大概	不是	做	很多	到	说服	任何一个	小说家	或者	他们的

['riːdɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]

readers	of	the	[	72	]
读者	的	这	[	-	]

这样的例子可能不会对小说家或他们的读者产生多大影响[72]

[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [tɔːkt] ” ['nɑːv(ə)l] .

advantage	of	the	“	talked	”	novel	.
优势	的	这	“	谈话	”	小说	.

“有声”小说的优势。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] ,

As	a	matter	of	fact	,	the	mode	of	presentation	to	the	reader	,
作为	一个	事情	的	事实	,	这	模式	的	推介会	到	这	读者	,

事实上，呈现给读者的方式，

[ðæt] ['sentrəl] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] , [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ][ðə; ði]

that	central	difficulty	of	the	whole	affair	,	must	always	be	determined	by	the
那	中央	困难	的	这	所有的	事务	,	必须	总是	是	决定	经过	这

['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;

nature	of	the	subject	;
自然	的	这	主题	;

整个事件的核心难点，必须始终由问题的性质来决定；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] ['ɪnstəntli] [kɔːlz] [fɔːr; fər] ['daɪəlɔːg] [siːmz] [æz; əz] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][reɪndʒ]

and	the	subject	which	instantly	calls	for	dialogue	seems	as	instantly	to	range
和	这	主题	哪个	即刻	呼叫	为了	对话	似乎	作为	即刻	到	范围

[ɪt'self] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [dɪ'mændɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [fʊl] ['setɪŋ] - [fɔːrθ] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['ɑːtəfɪsiz] [ʌv; əv]

itself	among	those	demanding	for	their	full	setting	-	forth	the	special	artifices	of
本身	之中	那些	要求	为了	他们的	满的	环境	-	前进	这	特别的	诡计	的

[ðə; ði] ['θiːətər] .

the	theatre	.
这	剧院	.

而这个立刻引发讨论的话题，似乎也立刻引起了那些要求充分展现戏剧特殊技巧的人们的关注。

[ðə; ði] [ɪ'mens] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑ:v(ə)l][fɔ:r; fər] ['eni] ['sʌbdʒekt][ɪn] [wɪtʃ] “ [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ” [ɪz][nɑ:t]

The	immense	superiority	of	the	novel	for	any	subject	in	which	“	situation	”	is	not
这	巨大	优势	的	这	小说	为了	任何	主题	在	哪个	“	情况	”	是	不是

['pærəmaʊnt] [ɪz][dʒʌst] [ðæt] ['fri:dəm] ,

paramount	is	just	that	freedom	,
派拉蒙	是	只是	那	自由	,

小说在任何“情境”并非最重要的题材中都具有巨大的优越性，而这种优越性就在于它所赋予的自由。

[ðæt] [i:z] [ɪn] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][fɔ:rm][ʌv; əv][ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ə'nʌðər] ,

that	ease	in	passing	from	one	form	of	presentation	to	another	,
那	舒适	在	通过	从	一	形式	的	推介会	到	其他	,

从一种表达方式轻松过渡到另一种表达方式，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌpɑ:sə'bɪlәti] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'lu:sɪˌdeɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	that	possibility	of	explaining	and	elucidating	by	the	way	,	which	the
和	那	可能性	的	解释	和	阐明	经过	这	方式	,	哪个	这

['nærətɪv] [pə'mits] .

narrative	permits	.
叙述	许可证	.

以及叙述中允许的那种解释和阐明的可能性。

[kən'venʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ɔ:l][ɑ:rt] ;

Convention	is	the	first	necessity	of	all	art	;
习俗	是	这	第一的	必要性	的	全部	艺术	;

约定俗成是所有艺术的首要条件；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [si:mz] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['ædɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæklz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [fɔ:rm][tu:; tə] [ðoʊz]

but	there	seems	no	reason	for	adding	the	shackles	of	another	form	to	those
但	那里	似乎	不	原因	为了	添加	这	镣铐	的	其他	形式	到	那些

[ɪm'poʊzd] [baɪ] [wʌnz] [oʊn] .

imposed	by	one's	own	.
强加	经过	一个人的	自己的	.

但似乎没有理由在自身束缚之外，再增加另一种束缚。

['nærətɪv] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] ['sʌplnəs] [ænd; ənd][və'raɪəti] ,

Narrative	,	with	all	its	suppleness	and	variety	,
叙述	,	和	全部	它是	柔韧性	和	种类	,

叙事，以其所有的灵活性和多样性，

[ɪts] [reɪndʒ] [frʌm; frəm] [greɪt] [ɔ:r'kestrəl] [ɪ'fekts] [tu:; tə][ðə; ði] [freɪl] [vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [strɪŋ] ,

its	range	from	great	orchestral	effects	to	the	frail	vibration	of	a	single	string	,
它是	范围	从	伟大的	管弦乐	效果	到	这	脆弱	振动	的	一个	单身的	细绳	,

它的范围从宏大的管弦乐效果到单根琴弦的微弱振动，无所不包。

[ʃʊd; ʃəd] ['fɜ:rnɪʃ] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] ; ['daɪəlɔ:g] , [ðæt] ['preʃəs] ['ædʒʌŋkt] ,

should	furnish	the	substance	of	the	novel	;	dialogue	,	that	precious	adjunct	,
应该	提供	这	物质	的	这	小说	;	对话	,	那	宝贵的	附件	,

对话，这个宝贵的辅助元素，应该构成小说的实质内容。

[ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən]['ædʒʌŋkt] , [ænd; ənd][wʌn][tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [-]

should	never	be	more	than	an	adjunct	,	and	one	to	be	used	[	73	]
应该	绝不	是	更多的	比	一个	附件	,	和	一	到	是	用过的	[	-	]

永远不应超过辅助作用，并且应使用[73]

[æz; əz] ['skɪlfəli] [ænd; ənd] ['sperɪŋli] [æz; əz][ðə; ði][drɑ:p][ʌv; əv]['kɑ:ndɪmənt] [wɪtʃ] ['fleɪvər] [ə; eɪ] [hoʊl]

as	skilfully	and	sparingly	as	the	drop	of	condiment	which	flavours	a	whole
作为	巧妙地	和	少量地	作为	这	降低	的	调味品	哪个	口味	一个	所有的

[dɪʃ] .

dish	.
盘子	.

就像一滴调味料，巧妙而节制地为整道菜增添风味。

[ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['daɪəlɔːg] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] [ə'baʊt] [wɪtʃ]

The	use	of	dialogue	in	fiction	seems	to	be	one	of	the	few	things	about	which
这	使用	的	对话	在	小说	似乎	到	是	一	的	这	很少	事物	关于	哪个

[ə; eɪ] ['ferli] ['defɪnət] [ruːl] [meɪ] [biː; bi] [leɪd] [daʊn] .

a	fairly	definite	rule	may	be	laid	down	.
一个	相当	定	规则	可能	是	铺设	向下	.

小说中对话的使用似乎是为数不多的可以制定相当明确规则的事情之一。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] ['moʊmənts] ,

It	should	be	reserved	for	the	culminating	moments	,
它	应该	是	预订的	为了	这	高潮	时刻	,

它应该留到最后时刻再用。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [spreɪ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] ['nærətɪv] [breɪks] [ɪn]

and	regarded	as	the	spray	into	which	the	great	wave	of	narrative	breaks	in
和	认为	作为	这	喷	进入	哪个	这	伟大的	海浪	的	叙述	休息	在

['kəːviŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɑːtʃər] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

curving	toward	the	watcher	on	the	shore	.
弯曲	朝向	这	观察者	在	这	支撑	.

并被视为叙事巨浪拍打在岸边，向岸上观看者袭来的浪花。

[ðɪs] ['lɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪv] , [ðə; ði] [ˌkɔːrəs'keiʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spreɪ] ,

This	lifting	and	scattering	of	the	wave	,	the	coruscation	of	the	spray	,
这	举重	和	散射	的	这	海浪	,	这	闪光	的	这	喷	,

海浪的抬升和散射，水花的闪烁，

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [mɪr] [mə'tɪriəl] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪdʒ] ['broʊkən] ['ɪntuː] [ʃɔːrt] , [ʌn'iːv(ə)n] ['pærəˌgræf] ,

even	the	mere	material	sight	of	the	page	broken	into	short	,	uneven	paragraphs	,
甚至	这	仅仅	材料	视线	的	这	页	破碎的	进入	短的	,	不均匀	段落	,

即使仅仅是看到页面被分割成短小、不均匀的段落，

[ɔːl] [help] [tuː; tə] [ˌriːɪn'fɔːrs] [ðə; ði] ['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [sʌtʃ] ['klaimæksiz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [smuːð] [ɪ'feɪst]

all	help	to	reinforce	the	contrast	between	such	climaxes	and	the	smooth	effaced
全部	帮助	到	加强	这	对比	之间	这样的	高潮	和	这	光滑的	抹去

['glaɪdɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nærətɪv] ['ɪntərvlz] ;

gliding	of	the	narrative	intervals	;
滑翔	的	这	叙述	间隔	;

所有这些都有助于加强这种高潮与叙事间隙平滑过渡之间的对比；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːntræst] [ɪn'hɑːnsiz] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

and	the	contrast	enhances	that	sense	of	the	passage	of	time	for	the
和	这	对比	增强	那	感觉	的	这	通道	的	时间	为了	这

[prə'djʊsɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] .

producing	of	which	the	writer	has	to	depend	on	his	intervening	narration	.
生产	的	哪个	这	作家	有	到	依赖	在	他的	介入	旁白	.

这种对比增强了时间流逝的感觉，而这种感觉的产生依赖于作者的叙述。

[ðʌs] [ðə; ði] ['sperɪŋ] [juːz] [ʌv; əv] ['daɪəlɔːg] [nɑːt] ['oʊnli] [səːvz] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] ['kraɪsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Thus	the	sparing	use	of	dialogue	not	only	serves	to	emphasize	the	crises	of	the
因此	这	节省	使用	的	对话	不是	仅有的	服务	到	强调	这	危机	的	这

[teɪl] [bʌt; bət] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [hoʊl] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəs] [dɪ'veləpmənt]

tale	but	to	give	it	as	a	whole	a	greater	effect	of	continuous	development
故事	但	到	给	它	作为	一个	所有的	一个	更大的	影响	的	连续的	发展

.

:

.

因此，对话的节制运用不仅有助于强调故事的危机，而且有助于使整个故事产生更强烈的连续发展效果。

[ə'nʌðər] ['ɑ:rgjumənt] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tu:ʃn] [ʌv; əv] ['daɪəlɔ:g] [fɔ:r; fər] ['nærətɪv] [ɪz][ðə; ði]
Another **argument** **against** **the** **substitution** **of** **dialogue** **for** **narrative** **is** **the**
其他 争论 反对 这 替代 的 对话 为了 叙述 是 这
['weɪstflnəs] [-]
wastefulness **[** **74** **]**
浪费 [-]

反对用对话代替叙述的另一个论点是浪费[74]

[ænd; ənd] [raʊnd] - [ə'baʊt.nəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meθəd] .
and **round** **-** **aboutness** **of** **the** **method** **.**
和 圆形的 - 关于 的 这 方法 .

以及该方法的迂回性。

[ðə; ði] ['greɪtər] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['prɛzəntnəs] ,
The **greater** **effect** **of** **animation** **,** **of** **presentness** **,**
这 更大的 影响 的 动画片 , 的 当下 ,

动画和临场感带来的更大效果

[prə'du:st] [baɪ][ɪts] [ɪk'sesɪv] [ju:z] [wɪl] [nɑ:t] [help] [ðə; ði] ['ri:dər] [θru:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hæf] [ðə; ði]
produced **by** **its** **excessive** **use** **will** **not** **help** **the** **reader** **through** **more** **than** **half** **the**
生产 经过 它是 过多的 使用 将要 不是 帮助 这 读者 通过 更多的 比 一半 这
[bʊk] ,
book **,**
书 ,

过度使用会导致读者无法顺利阅读本书超过一半的内容。

[wət'evər] [ɪts]['sʌbdʒekt] ;
whatever **its** **subject** **;**
任何 它是 主题 ;

无论其主题是什么；

['æftər] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [pər'si:v] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [peɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][end][fɔ:r; fər]
after **that** **he** **will** **perceive** **that** **he** **is** **to** **be** **made** **to** **pay** **before** **the** **end** **for**
后 那 他 将要 感知 那 他 是 到 是 制成 到 支付 前 这 结尾 为了
[hɪz; ɪz] [tu:] ['fæs(ə)l] ['pæsɪdʒ] [θru:] [ðə; ði] ['ɜ:rliər] ['tʃæptərz] .
his **too** **facile** **passage** **through** **the** **earlier** **chapters** **.**
他的 也 容易的 通道 通过 这 早些时候 章节 .

之后他会意识到，在他前面几章中过于轻松地通过之后，他将在最后付出代价。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ɪz] [ɪn'herənt] [ɪn][ðə; ði] ['meθəd] .
The **reason** **is** **inherent** **in** **the** **method** **.**
这 原因 是 固有 在 这 方法 .

原因在于方法本身。

[wen] , [ɪn] ['ri:əl] [laɪf] , [tu:] [ɔ:r] [mɔ:r] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [tə'geðər] ,
When **,** **in** **real** **life** **,** **two** **or** **more** **people** **are** **talking** **together** **,**
什么时候 , 在 真实的 生活 , 二 或者 更多的 人们 是 说 一起 ,

在现实生活中，当两个人或两个以上的人一起交谈时，

[ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [ʌndər'stʊd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ɪz] [left] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔ:k] ;
all **that** **is** **understood** **between** **them** **is** **left** **out** **of** **their** **talk** **;**
全部 那 是 理解 之间 他们 是 左边 出去 的 他们的 讲话 ;

他们之间心照不宣的事情，在他们的谈话中都被忽略了；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['nɑ:vəlɪst]['ju:zɪz][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [nɑ:t]['oʊnli][ʌv; əv] [æk'sɛntʃu:ˌeɪtɪŋ]
but **when** **the** **novelist** **uses** **conversation** **as** **a** **means** **not** **only** **of** **accentuating**
但 什么时候 这 小说家 用途 对话 作为 一个 方法 不是 仅有的 的 强调
[bʌt; bət][ʌv; əv] ['kæriŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [teɪl] ,
but **of** **carrying** **on** **his** **tale** **,**
但 的 携带 在 他的 故事 ,

但是，当小说家运用对话不仅是为了强调，也是为了推进故事发展时，

[hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [hæv; həv][tu:; tə] [tel] [i:tʃ] ['ʌðər] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [i:tʃ] [ɔ:l'redi] [noʊz] [ðə; ði]

his	characters	have	to	tell	each	other	many	things	that	each	already	knows	the
他的	人物	有	到	告诉	每个	其他	许多	事物	那	每个	已经	知道	这

['ʌðər] [noʊz] .

other	knows	.
其他	知道	.

他笔下的人物必须互相倾诉许多对方早已知晓的事情。

[tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [ɪmˌprɑ:bə'bɪləti] ,

To	avoid	the	resulting	shock	of	improbability	,
到	避免	这	结果	震惊	的	概率低	,

为了避免由此产生的概率低下的冲击，

[ðer; ðər] ['daɪələ:g] [mʌst; məst][bi:; bi][soʊ][daɪ'lu:tɪd][wɪð; wɪθ] [ɪ'reləvənt] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ˌri:ə'lɪstɪk]

their	dialogue	must	be	so	diluted	with	irrelevant	touches	of	realistic
他们的	对话	必须	是	所以	稀	和	无关紧要	触摸	的	实际的

['kɑ:mənpleɪs] ,

commonplace	,
平凡	,

他们的对话必然充斥着无关紧要的现实琐事，显得苍白无力。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][baɪ] - [tɔ:k] , [ðæt] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [li:st] [gʊd] [ʌv; əv]

with	what	might	be	described	as	by	-	talk	,	that	,	as	in	the	least	good	of
和	什么	可能	是	描述	作为	经过	-	讲话	,	那	,	作为	在	这	至少	好的	的

['trɑ:ləps] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

Trollope's	tales	,
特罗洛普的	故事	,

就像特罗洛普最差劲的故事里那样，充斥着闲聊和对话。

[ˌaɪ 'ti:]['ræmbəlz][ɑ:n][fɔ:r; fər][peɪdʒ]['æftər][peɪdʒ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ri:dər] , [rɪ'zaɪnɪdli] ['mɑ:rkɪŋ] [taɪm] ,

it	rambles	on	for	page	after	page	before	the	reader	,	resignedly	marking	time	,
它	漫谈	在	为了	页	后	页	前	这	读者	,	无奈地	标记	时间	,

[ə'raɪvz] , [bɪ'wɪldərd] [-]

arrives	,	bewildered	[	75	]
到达	,	困惑	[	-	]

它絮絮叨叨地写了一页又一页，读者无奈地消磨着时间，最终困惑地读完了[75]。

[ænd; ənd] ['wɪri] , [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wʌn] ['pærəgræf] [ʌv; əv] ['nærətɪv] [kʊd; kəd][hæv; həv]

and	weary	,	at	a	point	to	which	one	paragraph	of	narrative	could	have
和	厌倦	,	在	一个	观点	到	哪个	一	段落	的	叙述	可以	有

['kærid] [hɪm; ɪm] .

carried	him	.
携带	他	.

他感到疲惫不堪，其实一段叙述就能让他达到这种境界。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['stɔ:ri] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [si:md] [tu:; tə] [dwel] [tu:] [mʌtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [ni:d]

In	writing	of	the	short	story	I	may	have	seemed	to	dwell	too	much	on	the	need
在	写作	的	这	短的	故事	我	可能	有	似乎	到	住	也	很多	在	这	需要

[ʌv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] ['evri] ['di:teɪl] [ɪn][ɪts][plæn][ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] ;

of	considering	every	detail	in	its	plan	and	development	;
的	考虑	每一个	细节	在	它是	计划	和	发展	;

在创作这篇短篇小说时，我可能过于注重考虑其计划和发展中的每一个细节；

[jet] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['stɔ:ri] [ɪz][æn; ən] [ɪmˌprɑ:və'zeɪʃn] , [ðə; ði] ['tempəreri] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flɪtɪŋ] ['fænsi] ,

yet	the	short	story	is	an	improvisation	,	the	temporary	shelter	of	a	flitting	fancy	,
然而	这	短的	故事	是	一个	即兴创作	,	这	暂时的	庇护所	的	一个	飞掠	想要	,

然而，短篇小说是一种即兴创作，是转瞬即逝的幻想的暂时庇护所。

[kəm'perd] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r] - [skwer] [ænd; ənd] ['di:pli] - ['faʊndɪd] ['mɑ:njumənt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['nɑ:v(ə)l]
compared **to** **the** **four** **-** **square** **and** **deeply** **-** **founded** **monument** **which** **the** **novel**
比较的 到 这 四 - 正方形 和 深 - 创立 纪念碑 哪个 这 小说
[ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .
ought **to** **be** **.**
应该 到 是 .

与小说本应成为的四方方正、根基深厚的丰碑相比，它显得逊色不少。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [skeɪl] [ɪz] ['dɪfrənt] ;
It **is** **not** **only** **that** **the** **scale** **is** **different** **;**
它 是 不是 仅有的 那 这 规模 是 不同的 ;

不仅仅是规模不同;

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər][ɪts] ['bi:ɪŋ] [soʊ] .
it **is** **because** **of** **the** **reasons** **for** **its** **being** **so** **.**
它 是 因为 的 这 原因 为了 它是 存在 所以 .

这是因为存在这些原因。

[ɪf] [ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [ʃɔ:rt] ['stɔ:ri] [bi:; bi][ðə; ði] [fɔ:r'ʃɔ:rtnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][drə'mætɪk]['klaɪmæks] [kə'nektɪŋ]
If **the** **typical** **short** **story** **be** **the** **foreshortening** **of** **a** **dramatic** **climax** **connecting**
如果 这 典型的 短的 故事 是 这 透视缩短 的 一个 戏剧性 高潮 连接
[tu:] [ɔ:r] [mɔ:r] [laɪvz; lɪvz] ,
two **or** **more** **lives** **,**
二 或者 更多的 生活 ,

如果典型的短篇小说是对连接两个或多个人生的戏剧性高潮的缩减，

[ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l]['nɑ:v(ə)l]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [di:lz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['grædʒuəl] [ʌn'foʊldɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n]
the **typical** **novel** **usually** **deals** **with** **the** **gradual** **unfolding** **of** **a** **succession**
这 典型的 小说 通常 交易 和 这 逐渐地 展开 的 一个 演替
[ʌv; əv] [ɪ'vents] [dɪ'vaɪdɪd][baɪ] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [taɪm] ,
of **events** **divided** **by** **intervals** **of** **time** **,**
的 活动 分割 经过 间隔 的 时间 ,

典型的长篇小说通常讲述一系列事件逐渐展开的过程，这些事件被时间间隔分隔开来。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ['meni] ['pi:p(ə)l] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktərz] , [pleɪ] [mɔ:r] [ɔ:r]
and **in** **which** **many** **people** **,** **in** **addition** **to** **the** **principal** **characters** **,** **play** **more** **or**
和 在 哪个 许多 人们 , 在 添加 到 这 主要的 人物 , 玩 更多的 或者
[les] [sə'bɔ:rdɪnət] [pɑ:rts] .
less **subordinate** **parts** **.**
较少的 下属 部分 .

除了主角之外，还有许多人扮演或多或少的配角。

[noʊ] [ni:d] [naʊ] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn][seɪl][ænd; ənd] [klɪr] [ðə; ði] [deks] ; [ðə; ði]['nɑ:vəlɪst][mʌst; məst] ['kæri]
No **need** **now** **to** **take** **in** **sail** **and** **clear** **the** **decks** **;** **the** **novelist** **must** **carry**
不 需要 现在 到 拿 在 帆 和 清除 这 甲板 ; 这 小说家 必须 携带
[æz; əz] [-]
as **[** **76** **]**
作为 [-]

现在无需收帆清空甲板；小说家必须携带[76]

[mʌtʃ] ['kænvəs][ænd; ənd][æz; əz] ['meni] ['pæsndʒə˞] [æz; əz][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] [rɪ'kwaɪrz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
much **canvas** **and** **as** **many** **passengers** **as** **his** **subject** **requires** **and** **his**
很多 帆布 和 作为 许多 乘客 作为 他的 主题 需要 和 他的
['si:mənʃɪp] [pə'mits] .
seamanship **permits** **.**
航海术 许可证 .

根据他的主题需要和他的航海技术，他会使用大量的帆布，并搭载尽可能多的乘客。

[stɪl] ,
Still **,**
仍然 ,

仍然，

[ðə; ði]['nɑːv(ə)l] - [θiːm] [ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [nɑːt][soʊ]

the	novel	-	theme	is	distinguished	from	that	suited	to	the	short	story	not	so
这	小说	-	主题	是	杰出的	从	那	适合	到	这	短的	故事	不是	所以

[mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kærəktərz] [prɪ'zentɪd] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [speɪs] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][mɑːrk]

much	by	the	number	of	characters	presented	as	by	the	space	required	to	mark
很多	经过	这	数字	的	人物	呈现	作为	经过	这	空间	必需的	到	标记

[ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] [ɔːr][tuː; tə] [pər'mɪt] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ə'næləsɪs][ʌv; əv] [sək'sesɪv] [steɪts] [ʌv; əv]

the	lapse	of	time	or	to	permit	the	minute	analysis	of	successive	states	of
这	失效	的	时间	或者	到	允许	这	分钟	分析	的	连续	各州	的

['fiːlɪŋ] .

feeling	.
感觉	.

长篇小说的主题与短篇小说的主题的区别，不在于所呈现的人物数量，而在于标记时间流逝或对连续的情感状态进行细致分析所需的篇幅。

[ðə; ði] ['lætər] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ædɪd] ,

The	latter	distinction	,	it	should	be	added	,
这	后者	区别	,	它	应该	是	额外	,

还应补充一点，后一种区别是：

[hoʊldz] [gʊd] ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [steɪts] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɑːr; ər][ɔːl] [kən'teɪnd] [ɪn][wʌn] ['bʊzəm] ,

holds	good	even	when	the	states	of	feeling	are	all	contained	in	one	bosom	,
持有	好的	甚至	什么时候	这	各州	的	感觉	是	全部	包含	在	一	怀	,

即使所有情感状态都包含在同一个胸膛中，这个道理依然适用。

[ænd; ənd] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] “ [ðə; ði] ['krɔɪtsər] [sə'nɑːtə] .

and	crowded	into	a	short	period	,	as	they	are	in	“	The	Kreutzer	Sonata	.
和	挤	进入	一个	短的	时期	,	作为	他们	是	在	“	这	克罗伊策	奏鸣曲	.

并被挤进很短的时间内，就像《克鲁采奏鸣曲》中那样。

” [noʊ][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['klæsɪŋ] “ [ðə; ði] ['krɔɪtsər] [sə'nɑːtə] , ” [ɔːr] “ ['aɪvn] [ɪli'ɪtʃ] , ” [ɔːr] “ [ə'dɑːlf] ,

”	No	one	would	think	of	classing	“	The	Kreutzer	Sonata	,	”	or	“	Ivan	Ilyitch	,	”	or	“	Adolphe	,
”	不	一	会	思考	的	分类	“	这	克罗伊策	奏鸣曲	,	”	或者	“	伊万	伊里奇	,	”	或者	“	阿道夫	,

“没有人会想到将《克鲁采奏鸣曲》、或《伊凡·伊里奇》或《阿道夫》归类，

” [ə'mʌŋ] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] ;

”	among	short	stories	;
”	之中	短的	故事	;

短篇小说集；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['instənsiz] [pruːv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][hɑːrd] - [ænd; ənd] - [fæst] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][fɔːrmz] .

and	such	instances	prove	the	difficulty	of	laying	down	a	hard	-	and	-	fast	distinction	between	the	forms	.
和	这样的	实例	证明	这	困难	的	躺下	向下	一个	难的	-	和	-	快速地	区别	之间	这	表格	.

这些例子证明了要对这些形式做出明确的区分是多么困难。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['dɪfrəns] [laɪz] [diːpər] .

The	final	difference	lies	deeper	.
这	最终的	不同之处	谎言	更深	.

最终的区别在于更深层次的原因。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [ə'baʊt] [wʌn]['pɜːrs(ə)n] ,

A	novel	may	be	all	about	one	person	,
一个	小说	可能	是	全部	关于	一	人	,

一部小说可能完全围绕一个人展开，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ɪn] [ðæt] ['pɝːsənz] [laɪf] ,

and	about	no	more	than	a	few	hours	in	that	person's	life	,
和	关于	不	更多的	比	一个	很少	小时	在	那	人的	生活	,

而且在那个人的生命中，这不过是几个小时而已。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'duːsəbl] [tuː; tə][ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [ɔːl]

and	yet	not	be	reducible	to	the	limits	of	a	short	story	without	losing	all
和	然而	不是	是	可还原的	到	这	限制	的	一个	短的	故事	没有	输	全部

[sɪg'nɪfɪkəns] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

significance	and	interest	.
意义	和	兴趣	.

但又不能被简化成短篇小说，否则就会失去所有意义和趣味。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['tʃoʊzn] . [-]

It	depends	on	the	character	of	the	subject	chosen	.	[	77	]
它	取决于	在	这	特点	的	这	主题	选定	.	[	-	]

这取决于所选主题的性质。[77]

[sɪns] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l] - [ə'baʊt] - [wʌn] - ['pɜːrs(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [tʌtʃt] [ɑːn] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] ,

Since	the	novel	-	about	-	one	-	person	has	been	touched	on	,	it	may	be	well	,
自从	这	小说	-	关于	-	一	-	人	有	到过	感动	在	,	它	可能	是	出色地	,

[bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] ['fɑːrðər] ,

before	going	farther	,
前	去	更远	,

既然已经谈到了以一人为主角的小说，那么在进一步探讨之前，或许应该……

[tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pə'renθəsɪs] [tuː; tə][ɪts] [ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] [ɔːr] “ [səb'dʒektɪv] ” [və'raɪəti] .

to	devote	a	short	parenthesis	to	its	autobiographical	or	“	subjective	”	variety	.
到	奉献	一个	短的	插入语	到	它是	自传体	或者	“	主观	”	种类	.

简要介绍一下它的自传体或“主观”版本。

[ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)l] - [tek'niːk] [wʌn] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][set][ə'saɪd][ðə; ði] [fjuː] ['mɑːstəpiːsɪz] [ɪn]

In	the	study	of	novel	-	technique	one	might	almost	set	aside	the	few	masterpieces	in
在	这	学习	的	小说	-	技术	一	可能	几乎	放	旁边	这	很少	杰作	在

[ðɪs] [klæs] ,

this	class	,
这	班级	,

在研究小说技巧时，人们几乎可以忽略这类作品中的少数杰作。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] “ ['prɪnsɪs; 'prɪnses][diː] , ”

such	as	the	“	Princesse	de	Clèves	,	”
这样的	作为	这	“	公主	德	克莱夫	,	”

比如“克莱芙公主”

“ [ə'dɑːlf] ” [ænd; ənd] “ [ˌdɔmi'niːk] , ” [æz; əz][nɑːt]['nɑːvəlz][æt; ət][ɔːl] ,

“	Adolphe	”	and	“	Dominique	,	”	as	not	novels	at	all	,
“	阿道夫	”	和	“	多米尼克	,	”	作为	不是	小说	在	全部	,

《阿道夫》和《多米尼克》根本就不是小说。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] - “ [kən'feʃ(ə)n] [-] ['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ][diː'ju] ['sjɛkl] ” [ɪz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

any	more	than	Musset's	“	Confession	d'un	Enfant	du	Siècle	”	is	a	novel	.
任何	更多的	比	-	“	忏悔	逼债	孩子	杜	世纪	”	是	一个	小说	.

就像缪塞的《世纪儿童的自白》一样，它只是一部小说。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɪn][fækt] , [ɔːl] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [baɪ] ['raɪtɝz] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] ;

They	are	,	in	fact	,	all	fragments	of	autobiography	by	writers	of	genius	;
他们	是	,	在	事实	,	全部	片段	的	自传	经过	作家	的	天才	;

事实上，它们都是天才作家的自传片段；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] [gɪft] [dʌz] [nɑːt] [siːm] ['veri] ['kloʊsli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n]

and	the	autobiographical	gift	does	not	seem	very	closely	related	to	that	of	fiction
和	这	自传体	礼物	做	不是	似乎	非常	密切	有关的	到	那	的	小说

.

:

.

而且，自传体写作的天赋似乎与小说创作的天赋并没有很密切的联系。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəz] ['menʃ(ə)nd] , [nʌn] [bʌt; bət] ['mædəm] [diː][lɑː] ['feɪ'ɛt] ['evər]

In	the	case	of	the	authors	mentioned	,	none	but	Madame	de	La	Fayette	ever
在	这	案件	的	这	作者	提及	,	没有任何	但	夫人	德	拉	费耶特	曾经

['pʌblɪʃt] [ə'nʌðər] ['nɑːv(ə)l] ,

published	another	novel	,
已发布	其他	小说	,

在上述作者中，除了拉法耶特夫人之外，其他人都没有再出版过其他小说。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʌðər] [ə'tempts] [wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] .

and	her	other	attempts	were	without	interest	.
和	她	其他	尝试	是	没有	兴趣	.

她的其他尝试都毫无效果。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði][aːts] [ə'bʌndəns] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [saɪnz] [ʌv; əv][voʊ'keɪʃ(ə)n] .

In	all	the	arts	abundance	seems	to	be	one	of	the	surest	signs	of	vocation	.
在	全部	这	艺术	丰富	似乎	到	是	一	的	这	最可靠的	标志	的	职业	.

在所有艺术领域，才华横溢似乎是天赋最可靠的标志之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts][ɑːn][ðə; ði] ['loʊɪst] [skeɪl] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,

It	exists	on	the	lowest	scale	,	and	,	in	the	art	of	fiction	,
它	存在	在	这	最低	规模	,	和	,	在	这	艺术	的	小说	,

它存在于最低层次，并且在虚构艺术中，

[biː'lɔŋz] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][prə'duːsər][ʌv; əv] “ ['reɪlweɪ] ['nɑːvəlz] ” [æz; əz][tuː; tə]['bælzæk] ,

belongs	as	much	to	the	producer	of	“	railway	novels	”	as	to	Balzac	,
属于	作为	很多	到	这	制作人	的	“	铁路	小说	”	作为	到	巴尔扎克	,

['θækəri] [ɔːr] ['tɔlstɔi] ;

Thackeray	or	Tolstoy	;
萨克雷	或者	托尔斯泰	;

这部作品既属于“铁路小说”的作者，也属于巴尔扎克、萨克雷或托尔斯泰；

[jet] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [maːrks][ðə; ði] [greɪt] [kri'eɪtɪv] ['ɑːrtɪst] .

yet	it	almost	always	marks	the	great	creative	artist	.
然而	它	几乎	总是	标记	这	伟大的	有创造力的	艺术家	.

但它几乎总是伟大艺术家的标志。

[wət'evər] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ['riːəli] [wel] [hiː; hi] [-]

Whatever	a	man	has	it	in	him	to	do	really	well	he	[	78	]
任何	一个	男人	有	它	在	他	到	做	真的	出色地	他	[	-	]

凡是男人有能力做得非常出色的事情，他[78]

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kiːps] [ɑːn] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] [pə'sɪstənsi] .

usually	keeps	on	doing	with	an	indestructible	persistency	.
通常	保持	在	正在做	和	一个	坚不可摧	持久性	.

通常会以坚不可摧的毅力继续下去。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [saɪn] [wɪtʃ] [sets] [ə'pɑːrt][ðə; ði][bɔːrn]['nɑːvəlɪst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ʌv; əv] [self] -

There	is	another	sign	which	sets	apart	the	born	novelist	from	the	authors	of	self	-
那里	是	其他	符号	哪个	套	除	这	出生	小说家	从	这	作者	的	自己	-

[kən'feʃnz] [ɪn]['nɑːv(ə)l] - [fɔːrm] ;

confessions	in	novel	-	form	;
忏悔	在	小说	-	形式	;

还有另一个标志可以将天生的小说家与那些以小说形式进行自我忏悔的作者区分开来；

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'dʒektɪv] ['fæk(ə)lti][ɪn][ðə; ði] ['lætər] .

that	is	,	the	absence	of	the	objective	faculty	in	the	latter	.
那	是	,	这	缺席	的	这	客观的	学院	在	这	后者	.

也就是说，后者缺乏客观能力。

[ðə; ði] [səb'dʒektɪv] ['raɪtər] [læks] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [fɑ:r] [ɪ'nʌf] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri]

The	subjective	writer	lacks	the	power	of	getting	far	enough	away	from	his	story
这	主观	作家	缺乏	这	力量	的	获得	远的	足够的	离开	从	他的	故事

[tu:; tə] [vju:] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [ænd; ənd] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ɪts] ['setɪŋ] ;

to	view	it	as	a	whole	and	relate	it	to	its	setting	;
到	看法	它	作为	一个	所有的	和	涉及	它	到	它是	环境	;

主观的作者缺乏足够的超脱于自己的故事之外的能力，无法将故事视为一个整体，并将其与故事背景联系起来；

[hɪz; ɪz]['maɪnər] ['kærəktərz] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [mɪr] ['sætlˌlaɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['pɜ:rsənɪdʒ] ([hɪm'self]

his	minor	characters	remain	the	mere	satellites	of	the	principal	personage	(	himself
他的	次要的	人物	保持	这	仅仅	卫星	的	这	主要的	人士	(	他自己

) ,

)	,
)	,

他笔下的次要角色始终只是主角（他本人）的附属品。

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] [wen] [nɑ:t] [lɪt] [ʌp] [baɪ][ðer; ðər] ['sentrəl] ['lu:mɪneri] .

and	disappear	when	not	lit	up	by	their	central	luminary	.
和	消失	什么时候	不是	点燃	向上	经过	他们的	中央	杰出人物	.

当中央光源不亮时，它们就会消失。

[sʌtʃ] [bʊks] [ɑ:r; ər] ['sʌmtaɪmz] ['mɑ:stəpi:sɪz] ;

Such	books	are	sometimes	masterpieces	;
这样的	图书	是	有时	杰作	;

这类书籍有时堪称杰作；

[bʌt; bət] [ɪf] [baɪ][ðə; ði][tɜ:rm] “ [ɑ:rt][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ” [bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪ'mædʒɪneri]

but	if	by	the	term	“	art	of	fiction	”	be	understood	the	creation	of	imaginary
但	如果	经过	这	学期	“	艺术	的	小说	”	是	理解	这	创建	的	假想

['kærəktərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪ'mædʒɪneri] [iks'piərɪənsiz] — [ænd; ənd][ðer; ðər]

characters	and	the	invention	of	their	imaginary	experiences	—	and	there
人物	和	这	发明	的	他们的	假想	经历	—	和	那里

[si:mz] [noʊ] [mɔ:r] [kən'vi:niənt] [ˌdefɪ'nɪʃn] — [ðen] [ðə; ði] [ˌɔ:təˌbaɪə'græfɪk(ə)l] [teɪl] [ɪz][nɑ:t] ['strɪktli] [ə; eɪ]

seems	no	more	convenient	definition	—	then	the	autobiographical	tale	is	not	strictly	a
似乎	不	更多的	方便的	定义	—	然后	这	自传体	故事	是	不是	严格	一个

['nɑ:v(ə)l] ,

novel	,
小说	,

但是，如果将“虚构艺术”一词理解为创造虚构人物和虚构他们虚构的经历——似乎没有更方便的定义了——那么自传体故事严格来说就不是小说。

[sɪns] [noʊ] [əb'dʒektɪvli] [kri'eɪtɪv] ['efərt] [hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə][ɪts] ['meɪkɪŋ] .

since	no	objectively	creative	effort	has	gone	to	its	making	.
自从	不	客观地	有创造力的	努力	有	已消失	到	它是	制作	.

因为这部作品并没有经过任何客观的创造性努力。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['fɑ:loʊ] [ðæt] [bɔ:rn] ['nɒvəlɪsts] ['nevər] [raɪt] [ˌɔ:təˌbaɪə'græfɪk(ə)l] ['nɑ:vəlz] .

It	does	not	follow	that	born	novelists	never	write	autobiographical	novels	.
它	做	不是	跟随	那	出生	小说家	绝不	写	自传体	小说	.

但这并不意味着天生的小说家就一定不会写自传体小说。

['instənsiz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] [wɪl] [ə'kɜ:r] [tu:; tə] ['evri] [wʌn][ænd; ənd] [nʌn] [mɔ:r] ['ɑ:bviəs]

Instances	to	the	contrary	will	occur	to	every	one	and	none	more	obvious
实例	到	这	相反	将要	发生	到	每一个	一	和	没有任何	更多的	明显的

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [-]

than	that	of	[	79	]
比	那	的	[	-	]

反之亦然，每个人都会遇到，其中最明显的例子莫过于[79]。

" [ðə; ði] ['krɔɪtsər] [sə'nɑ:tə] .

"	The	Kreutzer	Sonata	.
"	这	克罗伊策	奏鸣曲	.

"克鲁采奏鸣曲。"

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʌlf] [bɪ'twi:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] " [ə'dɑ:lf] .

"	There	is	a	gulf	between	such	a	book	and	"	Adolphe	.
"	那里	是	一个	海湾	之间	这样的	一个	书	和	"	阿道夫	.

"这样的书和《阿道夫》之间存在着巨大的鸿沟。

" ['toʊlˌstɔɪz] [teɪl] , [ðoʊ] ['ɔ:lmoʊst] [ə'vaʊɪdli] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tɔ:rtʃərd] [soʊl] , [ɪz][æz; əz]

"	Tolstoy's	tale	,	though	almost	avowedly	the	study	of	his	own	tortured	soul	,	is	as
"	托尔斯泰的	故事	,	尽管	几乎	公开地	这	学习	的	他的	自己的	受折磨	灵魂	,	是	作为

[əb'dʒektɪv] [æz; əz] [ə'θeloʊ] .

objective	as	Othello	.
客观的	作为	奥赛罗	.

"托尔斯泰的故事虽然几乎公开地探讨了他自己饱受折磨的灵魂，但与《奥赛罗》一样客观。

[ðə; ði]['mædʒɪk] [ˌtrænspə'zɪʃ(ə)n] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] ;

The	magic	transposition	has	taken	place	;
这	魔法	换位	有	已采取	地方	;

神奇的移位已经发生；

[ɪn] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [wi:; wi][du:][nɑ:t] [fi:l] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'sʌsɪˌteɪtid] ['ri:əl] [wɜ:rld] (

in	reading	the	story	we	do	not	feel	ourselves	to	be	in	a	resuscitated	real	world	(
在	阅读	这	故事	我们	做	不是	感觉	我们自己	到	是	在	一个	复苏	真实的	世界	(

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['tu:səu] [mju'zi:əm] [ʌv; əv][wæks] ['fɪgjərz] [wɪð; wɪθ]['æktʃuəl] [kloʊðz] [ɑ:n]) ,

a	sort	of	Tussaud	Museum	of	wax	figures	with	actual	clothes	on	)	,
一个	种类	的	杜莎夫人蜡像馆	博物馆	的	蜡	数据	和	实际的	衣服	在	)	,

阅读这个故事时，我们不会感觉自己置身于一个复活的真实世界（类似于杜莎夫人蜡像馆里穿着真实衣服的蜡像），

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['ʌðər] [wɜ:rld] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf] [træn'spoʊzd] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	in	that	other	world	which	is	the	image	of	life	transposed	in	the	brain	of	the
但	在	那	其他	世界	哪个	是	这	图像	的	生活	转置	在	这	脑	的	这

['ɑ:rtɪst] ,

artist	,
艺术家	,

但在艺术家脑海中呈现的那个平行世界里，那是对生活的描绘，

[ə; eɪ] [wɜ:rld] [wer'ɪn] [ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [breθ] [hæz; həz] [meɪd] [ɔ:l] [θɪŋz] [nu:] .

a	world	wherein	the	creative	breath	has	made	all	things	new	.
一个	世界	其中	这	有创造力的	气息	有	制成	全部	事物	新的	.

这是一个充满创造力的世界，万物都焕然一新。

[ɪf] [wʌn] ['hæpənd] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wʌnz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['tɔlstɔi] [baɪ] ['ri:dɪŋ] " [ðə; ði] ['krɔɪtsər]

If	one	happened	to	begin	one's	acquaintance	with	Tolstoy	by	reading	"	The	Kreutzer
如果	一	发生	到	开始	一个人的	熟人	和	托尔斯泰	经过	阅读	"	这	克罗伊策

[sə'nɑ:tə] " [wʌn] [wʊd] [nɑ:t] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi][toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Sonata	"	one	would	not	need	to	be	told	that	it	was	the	creation	of	a
奏鸣曲	"	一	会	不是	需要	到	是	讲述	那	它	曾是	这	创建	的	一个

[breɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [əb'dʒektɪvli] ,

brain	working	objectively	,
脑	在职的	客观地	,

如果一个人接触托尔斯泰的第一本书是《克莱采奏鸣曲》，那么他无需别人告诉他，这首曲子是客观思考的产物。

[ə; eɪ] [breɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'du:st] , [ɔ:r] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [prə'du:s] , ['ʌðər] ['nɑ:vəlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

a	brain	which	had	produced	,	or	was	likely	to	produce	,	other	novels	of	a
一个	脑	哪个	有	生产	,	或者	曾是	可能	到	生产	,	其他	小说	的	一个

['hoʊlli] ['dɪfrənt] [kaɪnd] ;

wholly	different	kind	;
完全	不同的	种类	;

一个曾经创作过，或者很可能创作过其他完全不同类型的小说的大脑；

[ˌwer'æz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz] “ [ˌdɔmi'ni:k] ” [ɔ:r] “ [ə'dɑ:lf] , ” [wɜ:r; wər] [wʌn] [tu:; tə] [laɪt] [ɑ:n]

whereas	of	such	books	as	“	Dominique	”	or	“	Adolphe	,	”	were	one	to	light	on
然而	的	这样的	图书	作为	“	多米尼克	”	或者	“	阿道夫	,	”	是	一	到	光	在

[ðem; ðəm] [æz; əz] [ʌnprɪ'pɛrdli] ,

them	as	unpreparedly	,
他们	作为	毫无准备	,

然而，如果有人毫无准备地翻阅诸如《多米尼克》或《阿道夫》之类的书籍，

[wʌn] [wʊd] [seɪ] :

one	would	say	:
一	会	说	:

有人会说：

“ [ðɪs] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nɑ:vəlɪst] [bʌt; bət] [ðə; ði] [self] - [ə'næləsɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv]

“	This	is	not	the	invention	of	a	novelist	but	the	self	-	analysis	of	a	man	of
“	这	是	不是	这	发明	的	一个	小说家	但	这	自己	-	分析	的	一个	男人	的

['dʒi:niəs] .

genius	.
天才	.

“这不是小说家的虚构，而是一位天才的自我剖析。”

” [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] ['feɪməs] [bʊk] [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [-]

”	There	is	one	famous	book	which	might	be	[	80	]
”	那里	是	一	著名的	书	哪个	可能	是	[	-	]

“有一本著名的书可能是[80]

[dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ðə; ði] [lɪŋk] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ri:əl] ['nɑ:v(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɔ:təbaɪ'ɑ:grəfi] [ɪn] ['nɑ:v(ə)l] -

described	as	the	link	between	the	real	novel	and	the	autobiography	in	novel	-
描述	作为	这	关联	之间	这	真实的	小说	和	这	自传	在	小说	-

[dɪs'gaɪz] .

disguise	.
伪装	.

被誉为连接真实小说和伪装成小说的自传的桥梁。

[ðɪs] [ɪz] ['gɜ:təz] “ ['wɜ˞:ðɜ˞] .

This	is	Goethe's	“	Werther	.
这	是	歌德的	“	维特	.

这是歌德的《少年维特》。

” [hɪr] [ə; eɪ] [ju:θ] [ʌv; əv] ['dʒi:niəs] , [æz; əz] [jet] [ʌn'præktɪst] [ɪn] [ðə; ði] [ɑ:rt] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] , [hæz; həz]

”	Here	a	youth	of	genius	,	as	yet	unpractised	in	the	art	of	fiction	,	has
”	这里	一个	青年	的	天才	,	作为	然而	未经训练的	在	这	艺术	的	小说	,	有

[rɪ'leɪtɪd] ,

related	,
有关的	,

“一位才华横溢的青年，虽然在小说创作方面尚不熟练，却讲述了这样一个故事：

['ʌndər] [ðə; ði] ['θɪnɪst] [ʌv; əv] [kən'si:lmənts] , [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'hæpi] [lʌv] .

under	the	thinnest	of	concealments	,	the	story	of	his	own	unhappy	love	.
在下面	这	最薄	的	隐蔽处	,	这	故事	的	他的	自己的	不开心	爱	.

在最薄弱的掩饰之下，是他自己不幸的爱情故事。

[ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [ɪn'tensli] [səb'dʒektɪv] .
The tale is intensely subjective .
这 故事 是 强烈地 主观 .

这个故事带有强烈的主观色彩。

[ðə; ði]['hɪroʊ][ɪz]['nevər] [wʌns] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,
The hero is never once seen from the outside ,
这 英雄 是 绝不 一次 已见 从 这 外部 ,

英雄从未从外部被看到过。

[ðə; ði]['maɪnər] ['fɪgjərz] [ɑːr; ər]['hɑːrdli] [drɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪmboʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'riːəlaɪzd] ;
the minor figures are hardly drawn out of the limbo of the unrealized ;
这 次要的 数据 是 几乎 绘制 出去 的 这 炼狱 的 这 未实现的 ;

这些次要人物几乎从未被赋予任何意义；

[jet] [haʊ] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] “ ['wɝːðɝ] ” [ænd; ənd] “ [ə'dɑːlf] ” [di'klɛəz] [ɪt'self] !
yet how instantly the difference between “ Werther ” and “ Adolphe ” declares itself !
然而 如何 即刻 这 不同之处 之间 “ 维特 ” 和 “ 阿道夫 ” 声明 本身 !

然而，“维特”和“阿道夫”之间的区别却如此立竿见影！

[ðə; ði] ['lætər] [teɪl] [ɪz] [kəm'pliːtli] [self] - [kən'teɪnd] ;
The latter tale is completely self - contained ;
这 后者 故事 是 完全地 自己 - 包含 ;

后一个故事完全独立成篇；

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [sə'dʒests; səg'dʒests][ɪn][ðə; ði] ['raɪtər] [ðə; ði] ['paʊər] [ɔːr][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]
it never suggests in the writer the power or the desire to project
它 绝不 建议 在 这 作家 这 力量 或者 这 欲望 到 项目
[ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv][ɪ'mædʒɪneri] ['kærəktərz] .
a race of imaginary characters .
一个 种族 的 假想 人物 .

它从未暗示作者有能力或意愿去塑造一个虚构的人物种族。

“ ['wɝːðɝ] ” [dʌz] .
“ Werther ” does .
“ 维特 ” 做 .

《少年维特》确实如此。

['evri] [peɪdʒ] [θrilz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [gɪft] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] .
Every page thrills with the dawning gift of creation .
每一个 页 刺激 和 这 黎明 礼物 的 创建 .

每一页都充满了创造的曙光和喜悦。

[ðə; ði] ['lʌvər] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['æŋgwɪʃ] [tuː; tə][tɜːrn][ɪts] [laɪt] [ɑːn]
The lover has not been too much absorbed in his own anguish to turn its light on
这 情人 有 不是 到过 也 很多 吸收 在 他的 自己的 痛苦 到 转动 它是 光 在
[θɪŋz] [ɪk'stɜːrn(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
things external to him .
事物 外部的 到 他 .

这位恋人并没有因为过于沉溺于自己的痛苦而忽略了自身之外的事物。

[ðə; ði] [jʌŋ] [goʊθ] [huː] [hæz; həz]['noʊtɪd] ['ʃɑːrləts] [wei] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [bred] - [ænd; ənd] -
The young Goethe who has noted Charlotte's way of cutting the bread - and -
这 年轻的 歌德 WHO 有 著名的 夏洛特的 方式 的 切割 这 面包 - 和 -
['bʌtər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,
butter for her little brothers and sisters ,
黄油 为了 她 小的 兄弟 和 姐妹 ,

年轻的歌德注意到夏洛特为弟弟妹妹们切面包和黄油的方式，

[ænd; ənd] [set] [daʊn] [ðə; ði] [ˌbʊr'ʒwɑ:] ['hju:mər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪlvən] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔ:l] [ɪn]

and	set	down	the	bourgeois	humours	and	the	sylvan	charm	of	the	ball	in
和	放	向下	这	资产阶级	体液	和	这	森林	魅力	的	这	球	在

[ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,

the	forest	,
这	森林	,

放下资产阶级的浮华和森林舞会的田园风情，

[ɪz] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ] ['nɑ:vəlɪst] . [-]

is	already	a	novelist	.	[	81	]
是	已经	一个	小说家	.	[	-	]

他已经是一位小说家了。[81]

[ˌaɪ 'vi:]

IV
第四

第四

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [fɔ:rm] — [ɔ:l'redi] [dɪ'faɪnd] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɔ:rdər] , [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,

The	question	of	form	—	already	defined	as	the	order	,	in	time	and	importance	,
这	问题	的	形式	—	已经	定义	作为	这	命令	,	在	时间	和	重要性	,

形式的问题——已经定义为时间顺序和重要性顺序——

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ɑ:r; ər] [gru:pt] — [ɪz] , [fɔ:r; fər] ['ɑ:bviəs] ['ri:z(ə)nz] ,

in	which	the	incidents	of	the	narrative	are	grouped	—	is	,	for	obvious	reasons	,
在	哪个	这	事件	的	这	叙述	是	分组	—	是	,	为了	明显的	原因	,

叙事事件的分组方式——原因显而易见——

['hɑ:rdər] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] [ɪn] [ðə; ði] ['nɑ:v(ə)l] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['stɔ:ri] ,

harder	to	deal	with	in	the	novel	than	in	the	short	story	,
更难	到	交易	和	在	这	小说	比	在	这	短的	故事	,

小说中比短篇小说中更难处理这个问题。

[ænd; ənd] [moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ɪn] [ðə; ði] ['nɑ:v(ə)l] [ʌv; əv] ['mænərz] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [mɔ:r] ['kraʊdɪd] [steɪdʒ] ,

and	most	difficult	in	the	novel	of	manners	,	with	its	more	crowded	stage	,
和	最多	难的	在	这	小说	的	礼仪	,	和	它是	更多的	挤	阶段	,

而最难的是在风俗小说中，因为它的舞台更加拥挤。

[ænd; ənd] [ɪts] [kən'tɪnjuəl] [ˌɪntə'wi:vɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪð; wɪθ] ['soʊʃ(ə)l] [ə'næləsɪs] .

and	its	continual	interweaving	of	individual	with	social	analysis	.
和	它是	持续的	交织	的	个人	和	社会的	分析	.

以及它将个人分析与社会分析不断交织在一起的做法。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['nɒvəlɪsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜ:rli] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['fɑ:rðər] [en'sleɪvd] [baɪ]

The	English	novelists	of	the	early	nineteenth	century	were	still	farther	enslaved	by
这	英语	小说家	的	这	早期的	第十九	世纪	是	仍然	更远	奴隶	经过

[ðə; ði] ['pjʊrli] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [plɑ:t] .

the	purely	artificial	necessity	of	the	double	plot	.
这	纯粹	人造的	必要性	的	这	双倍的	阴谋	.

十九世纪初的英国小说家们更加受制于双重情节这种纯粹人为的必然性。

[tu:] ['pærəlel] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] , [ɪn] [wɪtʃ] [tu:] ['seprət] [gru:ps] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər]

Two	parallel	series	of	adventures	,	in	which	two	separate	groups	of	people	were
二	平行线	系列	的	冒险	,	在	哪个	二	分离	团体	的	人们	是

[kən'sɜ:rnd] ,

concerned	,
担心的	,

这是两段平行展开的冒险故事，分别涉及两组不同的人。

['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [diːp]

sometimes	**with**	**hardly**	**a**	**link**	**between**	**the**	**two**	**,**	**and**	**always**	**without**	**any**	**deep**
有时	和	几乎	一个	关联	之间	这	二	,	和	总是	没有	任何	深的

[ɔːr'gænɪk] [kə'nekʃ(ə)n] ,

organic	**connection**	**,**
有机的	联系	,

有时两者之间几乎没有任何联系，而且始终没有任何深层次的内在联系。

[wɜːr; wər] [sɜːrvd] [ʌp] [ɪn] ['ɔːltərneɪtɪŋ] ['sekʃnz] .

were	**served**	**up**	**in**	**alternating**	**sections**	**.**
是	服务	向上	在	交替	部分	.

分批交替上菜。

[θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] ['nɑːvəlz] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] , [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] , ['trɔləp] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv]

Throughout	**the**	**novels**	**of**	**Dickens**	**,**	**George**	**Eliot**	**,**	**Trollope**	**and**	**the**	**majority**	**of**
自始至终	这	小说	的	狄更斯	,	乔治	艾略特	,	特罗洛普	和	这	多数	的

[ðer; ðər] [kən'tɛmpɔ˞ˌɛriːz] ,

their	**contemporaries**	**,**
他们的	同时代人	,

在狄更斯、乔治·艾略特、特罗洛普以及他们同时代大多数作家的作品中，

[ðɪs] ['tiːdiəs] [ænd; ənd] ['sensləs] [kən'venʃ(ə)n] [pə'sists] ,

this	**tedious**	**and**	**senseless**	**convention**	**persists**	**,**
这	乏味	和	无意义的	习俗	持续	,

这种乏味又毫无意义的惯例依然存在。

['tʃekɪŋ] [ðə; ðɪ] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪŋ] [ðə; ðɪ] ['riːdɜ˞z]

checking	**the**	**progress**	**of**	**each**	**series**	**of**	**events**	**and**	**distracting**	**the**	**reader's**
检查	这	进步	的	每个	系列	的	活动	和	分散注意力	这	读者的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	**.**
注意力	.

检查每一系列事件的进展情况，分散读者的注意力。

[ðə; ðɪ] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [-]

The	**artificial**	**[**	**82**	**]**
这	人造的	[	-	]

人工[82]

[trɪk] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [tuː] ['stɔːriz] ['goʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] - [bɔːl] [ɪz] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ]

trick	**of**	**keeping**	**two**	**stories**	**going**	**like**	**a**	**juggler's**	**ball**	**is**	**entirely**	**different**	**from**	**the**
诡计	的	保持	二	故事	去	喜欢	一个	-	球	是	完全	不同的	从	这

[ə'tempt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ðɪ] [ˌɪntə'weʊvən] ['muːvmənts] [ʌv; əv] ['tɪpɪk(ə)l] ['soʊʃ(ə)l] [gruːps] ,

attempt	**to**	**follow**	**the**	**interwoven**	**movements**	**of**	**typical**	**social**	**groups**	**,**
试图	到	跟随	这	交织	移动	的	典型的	社会的	团体	,

像杂耍演员耍球一样同时讲述两个故事的技巧，与试图追踪典型社会群体交织的运动轨迹完全不同。

[æz; əz] ['θækəri] [dɪd] [ɪn] “ ['vænəti] [fer] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ðɪ] [nuːkəmz] , ” ['bælzæk] [ɪn] “ [lə] [pɛr]

as	**Thackeray**	**did**	**in**	**“**	**Vanity**	**Fair**	**”**	**and**	**“**	**The**	**Newcomes**	**,**	**”**	**Balzac**	**in**	**“**	**Le**	**Père**
作为	萨克雷	做过	在	“	虚荣	公平的	”	和	“	这	纽科姆斯	,	”	巴尔扎克	在	“	乐	父亲

['gɔːrioʊ] .

Goriot	**.**
高里奥	.

就像萨克雷在《名利场》和《纽科姆一家》中所做的那样，就像巴尔扎克在《高老头》中所做的那样。

” [ɪn] [ðiːz] ['keɪsɪz] [ðə; ðɪ] ['seprət] [gruːps] , ['iːðər] ['fæməliz] [ɔːr] ['lɑːrdʒər] ['juːnɪts] ,

”	**In**	**these**	**cases**	**the**	**separate**	**groups**	**,**	**either**	**families**	**or**	**larger**	**units**	**,**
”	在	这些	案例	这	分离	团体	,	任何一个	家庭	或者	更大的	单位	,

“在这些情况下，各个群体，无论是家庭还是更大的单位，

[ɪn][ə; eɪ] [sens] [ɪm'pɜːrsəneɪt] [ðə; ði][proʊ'tægənɪsts; prə'tægənɪsts][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] ,

in	a	sense	impersonate	the	protagonists	of	the	tale	,
在	一个	感觉	模仿	这	主角	的	这	故事	,

从某种意义上说，扮演故事中的主人公。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [feɪts] [ɑːr; ər][æz; əz] ['kloʊsli] [ˌɪntə'wəuvən][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː]

and	their	fates	are	as	closely	interwoven	as	those	of	the	two	or	three
和	他们的	命运	是	作为	密切	交织	作为	那些	的	这	二	或者	三

['pɜːsənz] [ɑːn][ðə; ði] ['nærəʊ] [steɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪl] [laɪk] “ ['saɪləs] ['mɑːrnɚ] .

persons	on	the	narrow	stage	of	a	tale	like	“	Silas	Marner	.
人	在	这	狭窄的	阶段	的	一个	故事	喜欢	“	西拉斯	马尔纳	.

他们的命运紧密交织在一起，就像《织工马南》这样的故事中，狭小舞台上的两三个人的命运一样。

” [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [plɑːt][hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] “ [plɑːt] ” [ɪt'self] ,

”	The	double	plot	has	long	since	vanished	,	and	the	“	plot	”	itself	,
”	这	双倍的	阴谋	有	长的	自从	消失了	,	和	这	“	阴谋	”	本身	,

“双重情节早已消失，而‘情节’本身，

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'læbərət] ['pʌz(ə)l]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['gɪv(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kærəktərz]

in	the	sense	of	an	elaborate	puzzle	into	which	a	given	number	of	characters
在	这	感觉	的	一个	精心制作的	谜	进入	哪个	一个	给定	数字	的	人物

[hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˌɑːrbɪ'trerəli] ['fɪtɪd] ,

have	to	be	arbitrarily	fitted	,
有	到	是	任意地	适配	,

从某种意义上说，就像一个精心设计的谜题，需要将一定数量的角色任意地塞进其中一样。

[hæz; həz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌmbər] - [ruːm] [ʌv; əv] [dɪ'skɑːrdɪd] [kən'vɛnʃənz] .

has	gone	with	it	to	the	lumber	-	room	of	discarded	conventions	.
有	已消失	和	它	到	这	木材	-	房间	的	丢弃	惯例	.

也随之被送进了废弃传统的储藏室。

[bʌt; bət] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærəlel] ['stɔːri] ['lɪŋgər] [ɪn][ðə; ði] [niːd] ['ɔːf(ə)n] [felt] [baɪ] [jʌŋ] ['raɪtɚz] [ʌv; əv]

But	traces	of	the	parallel	story	linger	in	the	need	often	felt	by	young	writers	of
但	痕迹	的	这	平行线	故事	萦绕	在	这	需要	经常	毛毡	经过	年轻的	作家	的

['kraʊdɪŋ] [ðer; ðər] [siːn] [wɪð; wɪθ] [sjupə'njuːmərəriz] .

crowding	their	scene	with	supernumeraries	.
拥挤	他们的	场景	和	额外人员	.

但这种平行故事的痕迹仍然体现在年轻作家常常想要在自己的场景中加入大量配角的现象中。

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪz] ['speʃəli] [greɪt] [ɪn] [kəm'poʊzɪŋ] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] ['mænərz] .

The	temptation	is	specially	great	in	composing	the	novel	of	manners	.
这	诱惑	是	特别	伟大的	在	构成	这	小说	的	礼仪	.

创作风俗小说尤其容易受到这种诱惑。

[ɪf] [wʌn][ɪz] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [ə; eɪ] “ ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] , ” [haʊ] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [steɪdʒ] ?

If	one	is	undertaking	to	depict	a	“	section	of	life	,	”	how	avoid	a	crowded	stage	?
如果	一	是	承诺	到	描绘	一个	“	部分	的	生活	,	”	如何	避免	一个	挤	阶段	?

如果要描绘“生活片段”，如何避免舞台拥挤?

[ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] , [baɪ] [-]

The	answer	is	,	by	[	83	]
这	回答	是	,	经过	[	-	]

答案是，通过[83]

['tʃuːzɪŋ] [æz; əz]['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktərz] ['fɪgjərz] [soʊ]['tɪpɪk(ə)l] [ðæt] [iːtʃ] [kə'nəʊts] [ə; eɪ] [hoʊl] ['sekʃ(ə)n]

choosing	as	principal	characters	figures	so	typical	that	each	connotes	a	whole	section
选择	作为	主要的	人物	数据	所以	典型的	那	每个	含义	一个	所有的	部分

[ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['bækgraʊnd] .

of	the	social	background	.
的	这	社会的	背景	.

选择一些极具代表性的人物作为主角，每个人物都代表了社会背景的某个特定群体。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ʌn'nesəseri] ['kærəktərz] [huː] [duː][ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] ,

It	is	the	unnecessary	characters	who	do	the	crowding	,
它	是	这	不必要	人物	WHO	做	这	拥挤	,

正是那些无关紧要的角色造成了拥挤。

[huː] [kən'fjuːz] [ðə; ði] ['riːdər] [baɪ] ['juːsləsli] [di'spəːsiŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ;

who	confuse	the	reader	by	uselessly	dispersing	his	attention	;
WHO	迷惑	这	读者	经过	无用	分散	他的	注意力	;

他们通过无谓地分散读者的注意力来使读者感到困惑;

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sə'bɔːrdɪnət] [jet] ['nesəseri] ['kærəktərz] [meɪ] [biː; bi] ['greɪtli]

but	even	the	number	of	subordinate	yet	necessary	characters	may	be	greatly
但	甚至	这	数字	的	下属	然而	必要的	人物	可能	是	非常

[rɪ'djʊst] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['fɪgjərz] [soʊ]['tɪpɪk(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ə'dʌmbreɪt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

reduced	by	making	the	principal	figures	so	typical	that	they	adumbrate	most	of	the
减少	经过	制作	这	主要的	数据	所以	典型的	那	他们	预示	最多	的	这

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

但是，通过使主要人物具有典型性，从而预示大多数其他人物，就可以大大减少次要但必要的人物数量。

[ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪ'ɑːtrə] [frɑːŋ'seɪ] [juːst] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

The	traditions	of	the	Théâtre	Français	used	to	require	that	the	number	of
这	传统	的	这	剧院	法语	用过的	到	要求	那	这	数字	的

['ɑːbdʒekts][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] — [tʃerz] ,

objects	on	the	stage	—	chairs	,
对象	在	这	阶段	—	椅子	,

法国剧院的传统曾经规定舞台上的物品数量——椅子、

[teiblz] ,

tables	,
表格	,

桌子，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] — [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['æktʃuəl]

even	to	a	glass	of	water	on	a	table	—	should	be	limited	to	the	actual
甚至	到	一个	玻璃	的	水	在	一个	桌子	—	应该	是	有限的	到	这	实际的

[ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] :

requirements	of	the	drama	:
要求	的	这	戏剧	:

即使是桌上的一杯水——也应该仅限于剧情实际需要:

[ðə; ði] [tʃerz] [mʌst; məst][ɔːl][biː; bi][sæt][ɪn] , [ðə; ði] ['teɪbl] ['kæri] [sʌm; səm]['ɑːbdʒekt] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði]

the	chairs	must	all	be	sat	in	,	the	table	carry	some	object	necessary	to	the
这	椅子	必须	全部	是	卫星	在	,	这	桌子	携带	一些	目的	必要的	到	这

['ækʃ(ə)n] ,

action	,
行动	,

椅子必须全部坐下，桌子上必须摆放一些与表演相关的物品。

[ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɔːr] [dɪ'kæntər] [ʌv; əv] [waɪn] [biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] .

the	glass	of	water	or	decanter	of	wine	be	a	part	of	the	drama	.
这	玻璃	的	水	或者	醒酒器	的	葡萄酒	是	一个	部分	的	这	戏剧	.

一杯水或一瓶酒可以成为戏剧的一部分。

[ðə; ði][steɪdʒ] - ['riːəlɪzəm] [ˌɪntrə'duːst] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləɪnd] [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ə'goʊ] [səb'mɜːrdʒd] [ðiːz]

The	stage	-	realism	introduced	from	England	a	generation	ago	submerged	these
这	阶段	-	现实主义	介绍	从	英格兰	一个	一代	前	湮	这些

['siːnɪk] ['lændmɑːks] ['ʌndər] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ɪ'reləvənt] [ʌp'hoʊlstəri] ;

scenic	landmarks	under	a	flood	of	irrelevant	upholstery	;
风景优美	地标	在下面	一个	洪水	的	无关紧要	室内装潢	;

一代人之前从英国引进的舞台写实主义，使这些风景名胜淹没在大量无关的装饰之下;

[bʌt; bət][æz; əz] [gaɪdz] [ɪn][ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] ['stændɪŋ] ,

but	as	guides	in	the	labyrinth	of	composition	they	are	still	standing	,
但	作为	指南	在	这	迷宫	的	作品	他们	是	仍然	常设	,

但作为构图迷宫中的向导，它们依然屹立不倒。

[æz; əz] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði]['nɑːvəlɪst][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪraɪt] .

as	necessary	to	the	novelist	as	to	the	playwright	.
作为	必要的	到	这	小说家	作为	到	这	剧作家	.

对小说家而言，它与对剧作家而言同样重要。

[ɪn] [-]

In	[	84	]
在	[	-	]

[84]

[bəuθ]['keɪsɪz][ə; eɪ][fɑːr] [prə'faʊndər] [ɪ'fekt] [ɪz] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː]

both	cases	a	far	profounder	effect	is	produced	by	the	penetrating	study	of	a	few
两个都	案例	一个	远的	更深	影响	是	生产	经过	这	渗透	学习	的	一个	很少

['kærəktərz] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [ʌv; əv][hæf] - [drɔːn] ['fɪgjərz] .

characters	than	by	the	multiplying	of	half	-	drawn	figures	.
人物	比	经过	这	乘法	的	一半	-	绘制	数据	.

这两种情况下，对少数人物进行深入研究所产生的效果，都比大量绘制半成品的人物形象要深刻得多。

['niːðər] ['nɑːvəlɪst][nɔːr] ['pleɪraɪt] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] ['ventʃər] [ɑːn] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['kærəktər] [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst]

Neither	novelist	nor	playwright	should	ever	venture	on	creating	a	character	without	first
两者都不	小说家	也不	剧作家	应该	曾经	风险投资	在	创建	一个	特点	没有	第一的

['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'dʒektid] [teɪl] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]

following	it	out	to	the	end	of	the	projected	tale	and	being	sure	that	the
下列的	它	出去	到	这	结尾	的	这	预计	故事	和	存在	当然	那	这

['lætər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['puːrɚ] [fɔːr; fər][ɪts] ['æbsəns] .

latter	will	be	the	poorer	for	its	absence	.
后者	将要	是	这	贫穷	为了	它是	缺席	.

小说家和剧作家都不应该在没有先完整地构思并了解故事结局，并且确信缺少这个角色会让故事逊色的情况下，贸然去创造一个角色。

['kærəktərz] [huːz] ['tæsks][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn] [æd'væns] [ɑːr; ər] ['laɪkli]

Characters	whose	tasks	have	not	been	provided	for	them	in	advance	are	likely
人物	谁	任务	有	不是	到过	假如	为了	他们	在	进步	是	可能

[tuː; tə]['prez(ə)nt][æz; əz] [ɪm'bærəsɪŋ] ['prɔːbləms][æz; əz] ['ʌðər] [taɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] .

to	present	as	embarrassing	problems	as	other	types	of	the	unemployed	.
到	展示	作为	尴尬的	问题	作为	其他	类型	的	这	失业	.

那些事先没有被分配任务的人，可能会像其他类型的失业者一样，带来令人尴尬的问题。

[ɪn][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kærəktərz] [ˌɪntrə'duːst] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['siːnɪk] ['diːteɪlz] ['gɪv(ə)n] ,

In	the	number	of	characters	introduced	,	as	much	as	in	the	scenic	details	given	,
在	这	数字	的	人物	介绍	,	作为	很多	作为	在	这	风景优美	细节	给定	,

无论是出场人物的数量，还是场景细节的描绘，都令人印象深刻。

['reləvəns] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] , [ðə; ði] [ɑːrtʃ] , [nə'sesəti] .

relevance	is	the	first	,	the	arch	,	necessity	.
关联	是	这	第一的	,	这	拱	,	必要性	.

相关性是第一位的，是根本，是必需品。

[ænd; ənd] ['kærəktərz] [ænd; ənd] ['siːnɪk] ['diːteɪl][ɑːr; ər][ɪn][fækt][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['nɑːvəlɪst] [huː] [hæz; həz]

And	characters	and	scenic	detail	are	in	fact	one	to	the	novelist	who	has
和	人物	和	风景优美	细节	是	在	事实	一	到	这	小说家	WHO	有

['fʊli] [ə'sɪməˌleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [mə'tɪriəl] .

fully	assimilated	his	material	.
完全	同化	他的	材料	.

对于完全吸收了素材的小说家来说，人物和场景细节实际上是一体的。

[ðə; ði] [muːn] - [ɪn'tʃæntɪd] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv] - [wɪr] [ɪn] “ ['sændrə] [bɛ'loʊni] ” [ɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði]

The	moon	-	enchanted	hollow	of	Wilming	Weir	in	“	Sandra	Belloni	”	is	as	much	the
这	月亮	-	迷人的	空洞的	的	-	堰	在	“	桑德拉	贝洛尼	”	是	作为	很多	这

['lændskeɪp] [ʌv; əv] [ɪ'miːliəz] [soʊl] [æz; əz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ;

landscape	of	Emilia's	soul	as	of	a	corner	of	England	;
景观	的	艾米莉亚的	灵魂	作为	的	一个	角落	的	英格兰	;

《桑德拉·贝洛尼》中，月光笼罩下的威尔明堰洼地既是艾米莉亚灵魂的风景，也是英格兰一隅的风景；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['mɛrədɪθs] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['merɪts] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɪz; ɪz]

it	was	one	of	George	Meredith's	distinguishing	merits	that	he	always	made	his
它	曾是	一	的	乔治	梅雷迪斯的	区别	优点	那	他	总是	制成	他的

[ɑːrt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] - ['peɪntər] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [teɪl] ,

art	as	a	landscape	-	painter	contribute	to	the	interpretation	of	his	tale	,
艺术	作为	一个	景观	-	画家	贡献	到	这	解释	的	他的	故事	,

乔治·梅雷迪思的显著优点之一在于，他总是将自己作为风景画家的艺术才能融入到对故事的诠释之中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[soʊ]	[ðæt]	[sʌtʃ]	[siːnz]	[æz; əz]	[ðæt]	[ʌv; əv]	-	[wɪr]	,	[ðə; ði]	['sʌnraɪz]	[	-	]
so	**that**	**such**	**scenes**	**as**	**that**	**of**	**Wilming**	**Weir**	**,**	**the**	**sunrise**	**[**	**85**	**]**
所以	那	这样的	场景	作为	那	的	-	堰	,	这	日出	[	-	]

因此，威尔明堰的日出[85]等场景

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	['mɑːnti]	-	[ɪn]	[ðə; ði]	['oʊpənɪŋ]	['tʃæptər]	[ʌv; əv]	“	[viːt'tɔːriːɑː]	,
from	**the**	**top**	**of**	**Monte**	**Motterone**	**in**	**the**	**opening**	**chapter**	**of**	**“**	**Vittoria**	**,**
从	这	顶部	的	蒙特	-	在	这	开幕	章	的	“	维多利亚	,

在《维多利亚》的开篇章节中，从蒙特莫特罗内山顶俯瞰，

”	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[dɪ'lɪʃəs]	[wɔːl]	-	['flaʊər]	-	['kʌlərd]	['pɪktʃər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fɑːrm]	-	[haʊs]	[ɪn]	“	['hæri]
”	**and**	**the**	**delicious**	**wall**	**-**	**flower**	**-**	**coloured**	**picture**	**of**	**the**	**farm**	**-**	**house**	**in**	**“**	**Harry**
”	和	这	可口的	墙	-	花	-	有色	图片	的	这	农场	-	房子	在	“	哈里

['rɪtʃmənd]	,
Richmond	**,**
里士满	,

”以及《哈里·里士满》中那幅色彩柔和、如墙花般美丽的农舍照片，

”	[ɑːr; ər]	[ɔːl]	['nesəseri]	[pɑːrts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['nɑːvəlz]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	['fɪgjər]	,
”	**are**	**all**	**necessary**	**parts**	**of**	**the**	**novels**	**in**	**which**	**they**	**figure**	**,**
”	是	全部	必要的	部分	的	这	小说	在	哪个	他们	数字	,

“这些都是它们所在小说中必不可少的组成部分”，

[ænd; ənd]	[ə'bʌv]	[ɔːl]	[ɑːr; ər]	[siːn]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[tuː; tə]	[huːm]	[ðeɪ]	['hæpənd]	[wʊd]	[hæv; həv]
and	**above**	**all**	**are**	**seen**	**as**	**the**	**people**	**to**	**whom**	**they**	**happened**	**would**	**have**
和	多于	全部	是	已见	作为	这	人们	到	谁	他们	发生	会	有

[siːn]	[ðem; ðəm]	.
seen	**them**	**.**
已见	他们	.

最重要的是，它们被视为那些碰巧看到它们的人会看到的景象。

[ðɪs]	[liːdz]	[tuː; tə]	[ə'nʌðər]	[ɪm'pɔːrt(ə)nt]	['prɪnsəp(ə)l]	.
This	**leads**	**to**	**another**	**important**	**principle**	**.**
这	线索	到	其他	重要的	原则	.

这引出了另一个重要原则。

[ðə; ði]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[prə'duːst]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['lændskeɪp]	,	[ə; eɪ]	[striːt]	[ɔːr]	[ə; eɪ]	[haʊs]	[ʃʊd; ʃəd]	['ɔːlweɪz]	,	[tuː; tə]
The	**impression**	**produced**	**by**	**a**	**landscape**	**,**	**a**	**street**	**or**	**a**	**house**	**should**	**always**	**,**	**to**
这	印象	生产	经过	一个	景观	,	一个	街道	或者	一个	房子	应该	总是	,	到

[ðə; ði]	['nɑːvəlɪst]	,
the	**novelist**	**,**
这	小说家	,

在小说家眼中，风景、街道或房屋所给人的印象应该始终是：

[biː; bi]	[æn; ən]	[ɪ'vent]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[soʊl]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[juːz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	“
be	**an**	**event**	**in**	**the**	**history**	**of**	**a**	**soul**	**,**	**and**	**the**	**use**	**of**	**the**	**“**
是	一个	事件	在	这	历史	的	一个	灵魂	,	和	这	使用	的	这	“

[dɪ'skrɪptɪv]	['pæsɪdʒ]	,
descriptive	**passage**	**,**
描述性的	通道	,

成为灵魂历史中的一个事件，以及“描述性段落”的使用，

”	[ænd; ənd]	[ɪts]	[staɪl]	,
”	**and**	**its**	**style**	**,**
”	和	它是	风格	,

及其风格

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [dɪˈpɪkt] [ˈoʊnli] [wʌt] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns]

should	be	determined	by	the	fact	that	it	must	depict	only	what	the	intelligence
应该	是	决定	经过	这	事实	那	它	必须	描绘	仅有的	什么	这	智力

[kənˈsɜːrnd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] ,

concerned	would	have	noticed	,
担心的	会	有	注意到	,

应该根据以下事实来判断：它只能描绘相关情报人员会注意到的内容。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [tɜːrmz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈredʒɪstər][ʌv; əv] [ðæt] [ɪnˈtelɪdʒəns] .

and	always	in	terms	within	the	register	of	that	intelligence	.
和	总是	在	条款	之内	这	登记	的	那	智力	.

而且始终要用符合该智能范畴的语言来表达。

[tuː] [ˈinstənsiz] , [ˈiləstreitɪŋ] [rɪˈspektɪvli] [ðə; ði] [əbˈzɜːrvəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɪˈglekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːl]

Two	instances	,	illustrating	respectively	the	observance	and	the	neglect	of	this	rule
二	实例	,	图示	分别	这	观察	和	这	忽视	的	这	规则

,

,

,

以下两个例子分别说明了遵守和忽视这条规则的情况。

[meɪ] [biː; bi][ˈsaɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈnɑːvəlz][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈhɑːrdi] : [ðə; ði][fɜːrst] ,

may	be	cited	from	the	novels	of	Mr	.	Hardy	:	the	first	,
可能	是	引用	从	这	小说	的	先生	.	哈迪	:	这	第一的	,

可以引用哈代先生的小说：第一部，

[ðæt] [ˈmeməreb(ə)l] [ˌiːvoʊˈkeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈɛgdən] [hiːθ] [baɪ] [naɪt] , [æz; əz] [juːˈsteiʃiə] [vaɪ] [lʊks] [fɔːrθ] [ɑːn]

that	memorable	evocation	of	Egdon	Heath	by	night	,	as	Eustacia	Vye	looks	forth	on
那	难忘	招魂	的	埃格登	希思	经过	夜晚	,	作为	尤斯塔西亚	维耶	看起来	前进	在

[ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] - ;

it	from	Rainbarrow	;
它	从	-	;

尤斯塔西亚·维耶从彩虹小车上眺望夜幕下的埃格登荒原，那令人难忘的景象；

[ðə; ði] [ˈʌðər] , [ðə; ði] [ˈpeɪnfəli] [ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld] [dɪˈskrɪpʃn] , [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [ˌdʒiːəˈlɑːdʒɪk(ə)l][ænd; ənd]

the	other	,	the	painfully	detailed	description	,	in	all	its	geological	and
这	其他	,	这	痛苦地	详细的	描述	,	在	全部	它是	地质	和

[ˌægrɪˈkʌltʃərəl] [ˈdiːteɪlz] , [-]

agricultural	details	,	[	86	]
农业	细节	,	[	-	]

另一篇描述则非常详细，详细地描述了地质和农业方面的所有细节[86]

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwesɪks] [veɪl]

of	the	Wessex	vale
的	这	威塞克斯	谷

威塞克斯谷

[θruː] [wɪtʃ] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈhɑːrdiːz] [ˈherəwənz] , [ˌʌnˈsiːɪŋ] , [ˈretʃɪd] ,

through	which	another	of	Mr	.	Hardy's	heroines	,	unseeing	,	wretched	,
通过	哪个	其他	的	先生	.	哈迪的	女英雄们	,	看不见	,	可怜	,

哈代先生笔下的另一位女主人公，看不见，可怜兮兮的，也通过这道缝隙.....

[ænd; ənd] [ɪnˈkeɪpəbl] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [ʌv; əv] [noʊtɪŋ] [sʌtʃ] [pəˌtikjuˈlæritiz] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [əˈmjuːzd]

and	incapable	at	any	time	of	noting	such	particularities	as	it	has	amused
和	无法	在	任何	时间	的	注意到	这样的	特点	作为	它	有	觉得好笑

[hɜːr; hər] [kriˈeɪtər] [tuː; tə] [set] [daʊn] ,

her	creator	to	set	down	,
她	创作者	到	放	向下	,

而且她始终无法注意到她的创造者为了取乐而记录下的那些细节。

[flaɪz] ['blaɪndli][tuː; tə][hɜːr; hər] [duːm] .
flies **blindly** **to** **her** **doom** **.**
苍蝇 盲目地 到 她 厄运 .

她盲目地飞向毁灭。

[viː]
V
V

V

[ðə; ði] [tuː] ['sentrəl] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] — [bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪ] [æt; ət][fɜːrst] [ə'pɪr]
The **two** **central** **difficulties** **of** **the** **novel** **—** **both** **of** **which** **may** **at** **first** **appear**
这 二 中央 困难 的 这 小说 — 两个都 的 哪个 可能 在 第一的 出现
['pjʊrli] ['teknɪk(ə)l] — [ɑːr; ər] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] .
purely **technical** **—** **are** **still** **to** **be** **considered** **.**
纯粹 技术的 — 是 仍然 到 是 经过考虑的 .

这部小说的两个核心难点——乍看之下似乎都是纯粹的技术性问题——还有待探讨。

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz]
They **have** **to** **do** **with** **the** **choice** **of** **the** **point** **from** **which** **the** **subject** **is**
他们 有 到 做 和 这 选择 的 这 观点 从 哪个 这 主题 是
[tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
to **be** **seen** **,**
到 是 已见 ,

它们与观察对象的角度选择有关。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [prə'duːs] [ɑːn][ðə; ði] ['riːdər] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]
and **with** **the** **attempt** **to** **produce** **on** **the** **reader** **the** **effect** **of** **the** **passage**
和 和 这 试图 到 生产 在 这 读者 这 影响 的 这 通道
[ʌv; əv] [taɪm] .
of **time** **.**
的 时间 .

并试图给读者带来时间流逝的效果。

[bəuθ] [meɪ] “ [ə'pɪr] ['pjʊrli] ['teknɪk(ə)l] ” ;
Both **may** **“** **appear** **purely** **technical** **”** **;**
两个都 可能 “ 出现 纯粹 技术的 ” ;

两者都可能“看起来纯粹是技术性的”;

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] ['defɪnət] [laɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tek'niːk]
but **even** **were** **it** **possible** **to** **draw** **a** **definite** **line** **between** **the** **technique**
但 甚至 是 它 可能的 到 画 一个 定 线 之间 这 技术
[ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd][ɪts] [ɪn'fɔːrmɪŋ] ['spɪrɪt] ,
of **a** **work** **of** **art** **and** **its** **informing** **spirit** **,**
的 一个 工作 的 艺术 和 它是 通知 精神 ,

但即便有可能在艺术作品的技法与其所蕴含的精神之间划出一条明确的界限，

[ðə; ði] [pɔɪnts] [ɪn] ['kwestʃən] [goʊ] [tuː] [diːp] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['klæst] .
the **points** **in** **question** **go** **too** **deep** **to** **be** **so** **classed** **.**
这 积分 在 问题 去 也 深的 到 是 所以 分类 .

这些问题涉及的层面太深，不能简单地归为一类。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ruːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ; [ænd; ənd] — [æz; əz] ['ɔːlweɪz] ,
They **are** **rooted** **in** **the** **subject** **;** **and** **—** **as** **always** **,**
他们 是 根 在 这 主题 ; 和 — 作为 总是 ,

它们都根植于主题之中；而且——一如既往，

[ɪn][ðə; ði][læst] ['ɪʃuː] — [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪt'self][mʌst; məst] [dɪ'tɜːrmɪn] [ænd; ənd]['lɪmɪt][ðer; ðər] ['ɑːfɪs] .
in **the** **last** **issue** **—** **the** **subject** **itself** **must** **determine** **and** **limit** **their** **office** **.**
在 这 最后的 问题 — 这 主题 本身 必须 决定 和 限制 他们的 办公室 .

在上一期中——主题本身必须决定和限制他们的职权。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [riˈmɑːkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃæptər] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˈstɔːri] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ɪkˈspɪriəns] [ˈnevər]

It	was	remarked	in	the	chapter	on	the	short	story	that	the	same	experience	never
它	曾是	评论	在	这	章	在	这	短的	故事	那	这	相同的	经验	绝不

[ˈhæpənz] [-]

happens	[	87	]
发生	[	-	]

在关于短篇小说的章节中提到，同样的经历永远不会发生[87]

[tuː; tə] [ˈeni] [tuː] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstɔːri] - [ˈtɛlɚz] [fɜːrst] [ker] , [ˈæftər][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]

to	any	two	people	,	and	that	the	story	-	teller's	first	care	,	after	the	choice	of
到	任何	二	人们	,	和	那	这	故事	-	出纳员	第一的	关心	,	后	这	选择	的

[ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ,

a	subject	,
一个	主题	,

对于任何两个人来说，这都是讲故事的人在选择主题之后首先要考虑的问题。

[ɪz][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktərz] [ðə; ði] [ˈepɪsoʊd] [ɪn] [ˈkwestʃən] [ˈhæpənd] ,

is	to	decide	to	which	of	his	characters	the	episode	in	question	happened	,
是	到	决定	到	哪个	的	他的	人物	这	插曲	在	问题	发生	,

就是决定这起事件发生在他的哪个角色身上。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ˈhæpənd] [ɪn] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [weɪ] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] .

since	it	could	not	have	happened	in	that	particular	way	to	more	than	one	.
自从	它	可以	不是	有	发生	在	那	特别的	方式	到	更多的	比	一	.

因为这种情况不可能以那种方式发生在不止一个人身上。

[əˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [ðɪs] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ][hɑːrd] ['seɪɪŋ] ,

Applied	to	the	novel	this	may	seem	a	hard	saying	,
应用	到	这	小说	这	可能	似乎	一个	难的	说	,

将此话应用于小说创作，或许会显得有些生硬。

[sɪns] [ðə; ði] [lɔːŋgər] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kraʊdɪd] [fiːld] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [ˌpriːsə'poʊz] ,

since	the	longer	passage	of	time	and	more	crowded	field	of	action	presuppose	,
自从	这	更长	通道	的	时间	和	更多的	挤	场地	的	行动	预设	,

因为时间的推移越长，行动领域的竞争越激烈，这就意味着：

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['vizjuəlaiziŋ] ['kærəktər] ,

on	the	part	of	the	visualizing	character	,
在	这	部分	的	这	可视化	特点	,

就视觉化角色而言，

[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɑːmˈnɪʃəns] [ænd; ənd] [ˌɑːmnɪˈprezns] ['laɪkli] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['riːdɚz] [sens]

a	state	of	omniscience	and	omnipresence	likely	to	shake	the	reader's	sense
一个	状态	的	全知全能	和	无处不在	可能	到	摇	这	读者的	感觉

[ʌv; əv] [ˌprɑːbə'bɪləti] .

of	probability	.
的	可能性	.

这种全知全能的状态可能会动摇读者对概率的判断。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz][moʊst]['ɔːf(ə)n] [met] [baɪ] ['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][frʌm; frəm][wʌn] ['kærəktər]

The	difficulty	is	most	often	met	by	shifting	the	point	of	vision	from	one	character
这	困难	是	最多	经常	遇见	经过	转变	这	观点	的	想象	从	一	特点

[tuː; tə] [əˈnʌðər] ,

to	another	,
到	其他	,

解决这一难题最常用的方法是将视角从一个角色转移到另一个角色。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [jet] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]

in	such	a	way	as	to	comprehend	the	whole	history	and	yet	preserve	the
在	这样的	一个	方式	作为	到	理解	这	所有的	历史	和	然而	保存	这

['juːnəti][ʌv; əv] [ɪm'preʃ(ə)n] .

unity	of	impression	.
统一	的	印象	.

既要理解整个历史，又要保持印象的统一性。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['juːnəti][ˌaɪ 'tiː][ɪz][best][tuː; tə] [ʃɪft] [æz; əz] ['seldəm] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

In	the	interest	of	this	unity	it	is	best	to	shift	as	seldom	as	possible	,
在	这	兴趣	的	这	统一	它	是	最好的	到	转移	作为	很少	作为	可能的	,

为了维护这种团结，最好尽可能少地进行变动。

[ænd; ənd][tuː; tə][let][ðə; ði] [teɪl] [wɜːrk] [ɪt'self] [aʊt] [frʌm; frəm][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ([ɔːr][æt; ət][moʊst]

and	to	let	the	tale	work	itself	out	from	not	more	than	two	(	or	at	most
和	到	让	这	故事	工作	本身	出去	从	不是	更多的	比	二	(	或者	在	最多

[θriː]) ['æŋglz] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ,

three	)	angles	of	vision	,
三	)	角度	的	想象	,

并且让故事从不超过两（或最多三个）个视角展开，

['tʃuːzɪŋ] [æz; əz] [rɪ'flektɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] ['pɜːsənz] ['iːðər] [ɪn] [kloʊz] ['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrəl]

choosing	as	reflecting	consciousnesses	persons	either	in	close	mental	and	moral
选择	作为	反思	意识	人	任何一个	在	关闭	精神的	和	道德

[rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

relation	to	each	other	,
关系	到	每个	其他	,

选择那些在精神和道德上彼此关系密切的人作为意识的反映对象，

[ɔːr] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [pɑːrts][ɪn][ðə; ði]['drɑːmə] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]

or	discerning	enough	to	estimate	each	other's	parts	in	the	drama	,	so	that	the
或者	有洞察力	足够的	到	估计	每个	其他的	部分	在	这	戏剧	,	所以	那	这

['lætər] ,

latter	,
后者	,

或者足够有洞察力，能够估算出彼此在这场戏剧中的角色，以至于后者，

['iːv(ə)n] [vjuːd] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [-]

even	viewed	from	different	[	88	]
甚至	已查看	从	不同的	[	-	]

即使从不同的角度来看[88]

['æŋglz] , ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nts][ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .

angles	,	always	presents	itself	to	the	reader	as	a	whole	.
角度	,	总是	礼物	本身	到	这	读者	作为	一个	所有的	.

角度，总是以整体的形式呈现给读者。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪf'lektəz] [ɪz][nɑːt] ['iːzi] ;

The	choice	of	such	reflectors	is	not	easy	;
这	选择	的	这样的	反射器	是	不是	简单的	;

选择合适的反射器并不容易；

[stɪl] [mɔːr] ['ɑːrdʒuəs][ɪz][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [pɔɪnt] [iːtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd]

still	more	arduous	is	the	task	of	determining	at	what	point	each	is	to	be	turned
仍然	更多的	艰巨	是	这	任务	的	确定	在	什么	观点	每个	是	到	是	转向

[ɑːn][ðə; ði] [siːn] .

on	the	scene	.
在	这	场景	.

更艰巨的任务是确定何时让每个人登场。

[ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] [ruːl] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [wen] [θɪŋz] ['hæpən] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst]

The	only	possible	rule	seems	to	be	that	when	things	happen	which	the	first
这	仅有的	可能的	规则	似乎	到	是	那	什么时候	事物	发生	哪个	这	第一的

[rɪ'flektər] ['kænɑːt] ,

reflector	cannot	,
反射器	不能	,

唯一可能的规则似乎是，当发生第一个反射器无法处理的事情时，

[wɪð; wɪθ] ['eni] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ˌprɑːbə'bɪləti] , [biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv] , [ɔːr][ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ri'æktɪŋ] [tuː; tə] ,

with	any	show	of	probability	,	be	aware	of	,	or	is	incapable	of	reacting	to	,
和	任何	展示	的	可能性	,	是	意识到的	的	,	或者	是	无法	的	反应	到	,

['iːv(ə)n] [ɪf] [ə'wer] ,

even	if	aware	,
甚至	如果	意识到的	,

极有可能出现这种情况，却要么没有意识到，要么即使意识到也无法做出反应。

[ðen] [ə'nʌðər] , [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] , ['kɑːnʃəsnəs] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [teɪl] .

then	another	,	an	adjoining	,	consciousness	is	required	to	take	up	the	tale	.
然后	其他	,	一个	相邻的	,	意识	是	必需的	到	拿	向上	这	故事	.

然后，需要另一个相邻的意识来接手这个故事。

[ðʌs] ['draɪli] ['steɪtɪd] , [ðə; ði]['fɔːrmjələ] [meɪ] [siːm] [pɪ'dæntɪk] [ænd; ənd] ['ɑːrbɪtreri] ;

Thus	drily	stated	,	the	formula	may	seem	pedantic	and	arbitrary	;
因此	干巴巴地	声明	,	这	公式	可能	似乎	迂腐的	和	随意的	;

这样枯燥地表述，该公式可能显得迂腐而武断；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːvəlɪst] [huː]

but	it	will	be	found	to	act	of	itself	in	the	hands	of	the	novelist	who
但	它	将要	是	成立	到	行为	的	本身	在	这	双手	的	这	小说家	WHO

[hæz; həz][soʊ] [let] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt]['raɪpən][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːr; ər][æz; əz] [kloʊz]

has	so	let	his	subject	ripen	in	his	mind	that	the	characters	are	as	close
有	所以	让	他的	主题	熟	在	他的	头脑	那	这	人物	是	作为	关闭

[tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] .

to	him	as	his	own	flesh	.
到	他	作为	他的	自己的	肉	.

但是，如果小说家让自己的主题在脑海中充分酝酿，使人物与自己如同血肉之躯般亲近，那么小说就会自然而然地发挥作用。

[tuː; tə][ðə; ði]['nɑːvəlɪst] [huː] [laɪvz; lɪvz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [kriː'eɪʃənz] [ɪn] [ðɪs] [kən'tɪnjuəs] ['ɪntɪməsi] [ðeɪ]

To	the	novelist	who	lives	among	his	creations	in	this	continuous	intimacy	they
到	这	小说家	WHO	生活	之中	他的	作品	在	这	连续的	亲密关系	他们

[ʃʊd; ʃəd] [pɔːr] [aʊt] [ðer; ðər] [teɪl] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæsɪv] ['spekteɪtər] .

should	pour	out	their	tale	almost	as	if	to	a	passive	spectator	.
应该	倒	出去	他们的	故事	几乎	作为	如果	到	一个	被动的	旁观者	.

对于生活在自己笔下人物之中，与人物保持持续亲密关系的作家来说，人物应该像向一个被动的旁观者倾诉故事一样，向他讲述自己的故事。

[ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - ['ɔːrdɪˌneɪtɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [hæz; həz] ['vɪzəbli] [dɪ'stɜːrbd] ['meni]

The	problem	of	the	co	-	ordinating	consciousness	has	visibly	disturbed	many
这	问题	的	这	合作	-	排序	意识	有	明显地	不安	许多

['nɒvəlɪsts] ,

novelists	,
小说家	,

协调意识的问题显然困扰着许多小说家。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrənt] [sə'luːʃənz] [ə'temptɪd] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

and	the	different	solutions	attempted	are	full	of	interest	and	instruction	.
和	这	不同的	解决方案	尝试过	是	满的	的	兴趣	和	操作说明	.

尝试的各种解决方案都充满了趣味性和启发性。

[iːtʃ] [ɪz][ʌv; əv] [-]
Each is of [89]
每个 是 的 [-]

每个都是[89]

[kɔːrs] [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [kən'venʃ(ə)n] , [ænd; ənd][noʊ] [kən'venʃ(ə)n] [ɪz][ɪn] [ɪt'self] [əb'dʒekʃənəbl] ,
course but another convention , and no convention is in itself objectionable ,
课程 但 其他 习俗 , 和 不 习俗 是 在 本身 令人反感的 ,

当然，这只是另一种惯例，而任何惯例本身都无可厚非。

[bʌt; bət] [bɪ'kʌmz] [soʊ]['oʊnli] [wen] ['rɔːŋli] [juːst] , [æz; əz][dɜːrt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi]
but becomes so only when wrongly used , as dirt , according to the happy
但 变成 所以 仅有的 什么时候 错 用过的 , 作为 污垢 , 根据 到 这 快乐的
[ˌdefɪ'nɪʃn] ,
definition ,
定义 ,

但只有当它被错误地用作污垢时，才会如此，正如其美好的定义那样。

[ɪz]['oʊnli] “ ['mætər] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [pleɪs] .
is only “ matter in the wrong place .
是 仅有的 “ 事情 在 这 错误的 地方 .

只是“放在错误的地方”。

” [ˌverɪsɪ'mɪlɪtuːd] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ɑːrt] ,
” Verisimilitude is the truth of art ,
” 逼真性 是 这 真相 的 艺术 ,

“逼真性是艺术的真谛。”

[ænd; ənd] ['eni] [kən'venʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['hɪndəz] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ɪz] ['ɑːbviəsli] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [pleɪs] .
and any convention which hinders the illusion is obviously in the wrong place .
和 任何 习俗 哪个 阻碍 这 错觉 是 明显地 在 这 错误的 地方 .

任何妨碍这种错觉的习俗显然都是不恰当的。

[fjuː] ['hɪndər] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['slʌv(ə)nli] ['hæbɪt][ʌv; əv][sʌm; səm] ['nɒvəlɪsts] [ʌv; əv] ['tʌmblɪŋ] [ɪn]
Few hinder it more than the slovenly habit of some novelists of tumbling in
很少 阻碍 它 更多的 比 这 邋遢的 习惯 的 一些 小说家 的 翻滚 在
[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kærəktərz] - [maɪndz] ,
and out of their characters ' minds ,
和 出去 的 他们的 人物 - 思想 ,

很少有比某些小说家随意穿梭于笔下人物内心世界这种邋遢的习惯更能阻碍这种进步的了。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['drɔːɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['skruːtənaɪz][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [æz; əz]
and then suddenly drawing back to scrutinize them from the outside as
和 然后 突然 绘画 后退 到 仔细审查 他们 从 这 外部 作为
[ðə; ði] [ə'vaʊd] ['ʃoʊmən] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pʌpits] - [strɪŋz] .
the avowed Showman holding his puppets ' strings .
这 公开承认 表演者 保持 他的 木偶 - 字符串 .

然后突然退后一步，从旁观者的角度审视他们，就像一位自称的表演者，牵着木偶的线。

[ɔːl][ðə; ði] ['gretɪst] ['mɑːdərn] ['nɒvəlɪsts] [hæv; həv][felt] [ðɪs] , [ænd; ənd] [sɔːt] , [ðoʊ] ['ɔːf(ə)n][hæf] -
All the greatest modern novelists have felt this , and sought , though often half -
全部 这 最 现代的 小说家 有 毛毡 这 , 和 寻求 , 尽管 经常 一半 -
[ʌn'kɑːnʃəsli] ,
unconsciously ,
不知不觉 ,

所有最伟大的现代小说家都感受到了这一点，并且都在寻求这种感受，尽管他们往往是半无意识的。

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
to find a way out of the difficulty .
到 寻找 一个 方式 出去 的 这 困难 .

找到摆脱困境的方法。

[ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt]
The most interesting experiments made in this respect
这 最多 有趣的 实验 制成 在 这 尊重
[hæv; həv] [bɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][dʒeɪmz][ænd; ənd]['kɑːnræd] ,
have been those of James and Conrad ,
有 到过 那些 的 詹姆斯 和 康拉德 ,

在这方面，最有趣的实验是由詹姆斯和康拉德进行的。

[tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv] [huːm] — [ðoʊ] [ɪn] [weɪz] [haʊ] ['dɪfrənt] !
to both of whom — though in ways how different !
到 两个都 的 谁 — 尽管 在 方式 如何 不同的 !

对他们两人来说——尽管在某些方面截然不同!

— [ðə; ði]['nɑːv(ə)l][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [baɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] ,
— the novel was always by definition a work of art ,
— 这 小说 曾是 总是 经过 定义 一个 工作 的 艺术 ,

——小说从定义上来说始终是艺术作品，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtərz] ['ʌtmoʊst] ['efərt] .
and therefore worthy of the creator's utmost effort .
和 所以 值得 的 这 创作者的 极致 努力 .

因此值得创作者倾注最大的心血。

[dʒeɪmz] [sɔːt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ˌverɪsɪ'mɪlɪtuːd] [baɪ] ['rɪgərəsli] [kən'faɪnɪŋ] ['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
James sought the effect of verisimilitude by rigorously confining every detail of his
詹姆斯 寻求 这 影响 的 逼真性 经过 严格地 限制 每一个 细节 的 他的
[-]
[90]
[-]

詹姆斯通过严格限制他作品中的每一个细节来追求逼真的效果[90]

['pɪktʃər] [tuː; tə][ðə; ði][reɪndʒ] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði][kə'pæsəti] , [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [fɪkst] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
picture to the range , and also to the capacity , of the eye fixed on it .
图片 到 这 范围 , 和 还 到 这 容量 , 的 这 眼睛 固定的 在 它 .

画面的大小和清晰度取决于注视它的眼睛的观察范围和能力。

“ [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] ” [ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['pɜːrfɪkt] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [skeɪl]
“ In the Cage ” is a curiously perfect example of the experiment on a small scale
“ 在 这 笼 ” 是 一个 奇怪的是 完美的 例子 的 这 实验 在 一个 小的 规模
,
,
,

《笼中》是一个规模虽小但却非常完美的实验范例。

['oʊnli][wʌn] ['veri] [rɪ'strɪktɪd] [fiːld] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ['biːɪŋ] [pər'mɪtɪd] .
only one very restricted field of vision being permitted .
仅有的 一 非常 受限制的 场地 的 想象 存在 允许 .

只允许一个非常狭窄的视野范围。

[ɪn][hɪz; ɪz][lɔːŋgər][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'ventf(ə)l]['nɑːvəlz] , [wer] [ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][wʌn]
In his longer and more eventful novels , where the transition from one
在 他的 更长 和 更多的 多事 小说 , 在哪里 这 过渡 从 一
['kɑːnʃəsnəs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] ,
consciousness to another became necessary ,
意识 到 其他 成为 必要的 ,

在他篇幅更长、情节更复杂的小说中，从一种意识状态过渡到另一种意识状态是必要的，

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌn'feɪlɪŋ] [ˌɪndʒə'nuːəti] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdɜ-z] ['vɪzuəl] [reɪndʒ][wʌz; wəz]

he	contrived	it	with	such	unfailing	ingenuity	that	the	reader's	visual	range	was
他	人为的	它	和	这样的	永不失败	独创性	那	这	读者的	视觉的	范围	曾是

[kən'tɪnjuəsli] [ɪn'lɑːrdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ['kɑːnʃəsnəs] [wen'evər] [ðə; ði]

continuously	enlarged	by	the	substitution	of	a	second	consciousness	whenever	the
持续	放大	经过	这	替代	的	一个	第二	意识	每当	这

['baʊndriz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪd] .

boundaries	of	the	first	were	exceeded	.
边界	的	这	第一的	是	超出	.

他以如此巧妙的构思，使得每当超越第一个意识的边界时，第二个意识就会取而代之，从而不断扩大读者的视觉范围。

“ [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌv] ” ['gɪvz] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðiːz] [træn'zɪʃnz] .

“	The	Wings	of	the	Dove	”	gives	an	interesting	example	of	these	transitions	.
“	这	翅膀	的	这	鸽子	”	给予	一个	有趣的	例子	的	这些	过渡	.

《鸽子的翅膀》为这些转变提供了一个有趣的例子。

[ɪn] “ [ðə; ði]['goʊldən] [boʊl] , ” [stɪl] [ʌn'sætɪsfaɪd] , [stɪl] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [pər'fekʃ(ə)n] ,

In	“	The	Golden	Bowl	,	”	still	unsatisfied	,	still	in	pursuit	of	an	impossible	perfection	,
在	“	这	金的	碗	,	”	仍然	不满意	,	仍然	在	追逐	的	一个	不可能的	完美	,

在《金碗》中，仍然不满足，仍然在追求不可能的完美，

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ˌɪntrə'duːs] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌsiː 'oʊ] - ['ɔːrdɪˌneɪtɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [dɪ'tætʃt]

he	felt	he	must	introduce	a	sort	of	co	-	ordinating	consciousness	detached
他	毛毡	他	必须	介绍	一个	种类	的	合作	-	排序	意识	分离的

[frʌm; frəm] , [bʌt; bət] [ɪn'kluːdɪŋ] ,

from	,	but	including	,
从	,	但	包括	,

他感到自己必须引入一种与外部世界分离但又包含其中的协调意识，

[ðə; ði] ['kærəktərz] ['prɪnsəpli] [kən'sɜːrnd] .

the	characters	principally	concerned	.
这	人物	主要	担心的	.

主要涉及的角色。

[ðə; ði] [seɪm] [ə'tempt] [tuː; tə] [rest] [drə'mætɪk] [fɔːrmz] [tuː; tə][ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [ðæt]

The	same	attempt	to	wrest	dramatic	forms	to	the	uses	of	the	novel	that
这	相同的	试图	到	夺取	戏剧性	表格	到	这	用途	的	这	小说	那

[kɔːzd] “ [ðə; ði] ['ɔːkwərd] [eɪdʒ] ” [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['daɪəlɔːg] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [sə'dʒestɪd]

caused	“	The	Awkward	Age	”	to	be	written	in	dialogue	seems	to	have	suggested
导致	“	这	尴尬的	年龄	”	到	是	书面	在	对话	似乎	到	有	建议

[ðə; ði] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [griːk] ['kɔːrəs]

the	creation	of	Colonel	and	Mrs	.	Assingham	as	a	sort	of	Greek	chorus
这	创建	的	上校	和	太太	.	-	作为	一个	种类	的	希腊语	合唱

[tuː; tə][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv] “ [ðə; ði] [-]

to	the	tragedy	of	“	The	[	91	]
到	这	悲剧	的	“	这	[	-	]

试图将戏剧形式强加于小说用途，导致《尴尬的时代》采用对话体写成，这种尝试似乎也促成了阿辛厄姆上校和夫人作为《[91]》悲剧的希腊合唱队的创作。

['goʊldən] [boʊl] .

Golden	Bowl	.
金的	碗	.

金碗。

” [ðɪs] [ɪn'sʌfrəbl] [ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l] ['kʌp(ə)l] [spend] [ðer; ðər] [deɪz] [ɪn] ['espiənɑːʒ] [ænd; ənd]

”	This	insufferable	and	incredible	couple	spend	their	days	in	espionage	and
”	这	令人难以忍受的	和	极好的	夫妻	花费	他们的	天	在	间谍	和

[dɪ'leɪʃn] ,

delation	,
删除	,

“这对令人难以忍受又不可思议的夫妇终日从事间谍和窃听活动，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['iːvnɪŋz] [ɪn][eks'tʃeindʒiŋ][ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [iːvz] - - ['drɑːpɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	their	evenings	in	exchanging	the	reports	of	their	eaves	'	-	dropping	with
和	他们的	晚上	在	交换	这	报告	的	他们的	檐	-	-	下降	和

[ə; eɪ] [maɪ'njutnɪs] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] .

a	minuteness	and	precision	worthy	of	Scotland	Yard	.
一个	微小	和	精确	值得	的	苏格兰	院子	.

他们晚上会交换偷听报告，其细致和精确程度堪比苏格兰场。

[ðə; ði] ['ʌtər] [ɪmˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] - ['wɪtɪd] [ænd; ənd]

The	utter	improbability	of	such	conduct	on	the	part	of	a	dull	-	witted	and
这	说出	概率低	的	这样的	执行	在	这	部分	的	一个	乏味的	-	机智的	和

['frɪvələs] ['kʌp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['lʌndən] [sə'saɪətɪ] [ʃoʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [kri'eɪtɪd] [ðem; ðəm]

frivolous	couple	in	the	rush	of	London	society	shows	that	the	author	created	them
轻浮	夫妻	在	这	匆忙	的	伦敦	社会	演出	那	这	作者	创建	他们

[fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [rɪ'viːlɪŋ] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ʌðərwaɪz]

for	the	sole	purpose	of	revealing	details	which	he	could	not	otherwise
为了	这	唯一	目的	的	揭示	细节	哪个	他	可以	不是	否则

[kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪ'ðaʊt] [læpsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪd] - [vɪk'tɔːriən] ['nɑːvəlɪst] ['tʃætɪŋ]

communicate	without	lapsing	into	the	character	of	the	mid	-	Victorian	novelist	chatting
交流	没有	失效	进入	这	特点	的	这	中	-	维多利亚时代	小说家	聊天

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [ʌv; əv] “ [maɪ] ['herəʊɪn] ” [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['θækəri] [ænd; ənd] ['dɪkɪnz] .

with	his	readers	of	“	my	heroine	”	in	the	manner	of	Thackeray	and	Dickens	.
和	他的	读者	的	“	我的	女英雄	”	在	这	方式	的	萨克雷	和	狄更斯	.

在伦敦上流社会熙熙攘攘的人群中，一对愚钝轻浮的夫妇做出这种行为的概率极低，这表明作者创造他们的唯一目的是为了揭示一些细节，否则他就会像维多利亚时代中期的小说家那样，以萨克雷和狄更斯的方式与读者谈论“我的女主人公”，而无法用其他方式表达这些细节。

[kən'venʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [kən'venʃ(ə)n] ([ænd; ənd][bəuθ][ɑːr; ər][bæd]) ,

Convention	for	convention	(	and	both	are	bad	)	,
习俗	为了	习俗	(	和	两个都	是	坏的	)	,

墨守成规（而且两者都不好），

['dʒeɪmzɪz][ɪz][pər'hæps]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ʌn'setlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɚz] ['kɑːnfɪdəns] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] -

James's	is	perhaps	even	more	unsettling	to	the	reader's	confidence	than	the	old	-
詹姆斯的	是	也许	甚至	更多的	令人不安	到	这	读者的	信心	比	这	老的	-

['fæʃnd] [ɪn'truːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['pʌpits] .

fashioned	intrusion	of	the	author	among	his	puppets	.
造型	入侵	的	这	作者	之中	他的	木偶	.

詹姆斯的做法或许比作者老式地介入木偶世界更能动摇读者的信心。

[bəuθ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] , [æz; əz] ['ʌðər] [greɪt] ['nɑːvəlz][ɑːr; ər][ðer; ðər]

Both	ought	to	be	avoided	,	and	may	be	,	as	other	great	novels	are	there
两个都	应该	到	是	避免	,	和	可能	是	,	作为	其他	伟大的	小说	是	那里

[tuː; tə] [pruːv] .

to	prove	.
到	证明	.

两者都应该避免，而且或许也确实应该避免，其他一些伟大的小说就证明了这一点。

['kɑːnrædz] [priˌɑːkju'peɪʃn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [sɑːlv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'nʌðər]

Conrad's	preoccupation	was	the	same	,	but	he	sought	to	solve	it	in	another
康拉德的	专注	曾是	这	相同的	,	但	他	寻求	到	解决	它	在	其他

[wei] ,

way	,
方式	,

康拉德关注的问题与此相同，但他试图用另一种方式解决它。

[baɪ] [kri'eɪtɪŋ] [wʌt] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz]['æptli] [kɔːld] [ə; eɪ] “ [hɔːl] [-]

by	creating	what	some	one	has	aptly	called	a	“	hall	[	92	]
经过	创建	什么	一些	一	有	恰当地	称为	一个	“	大厅	[	-	]

通过创建有人恰如其分地称之为“大厅[92]”

[ʌv; əv] ['mɪrɚz] , " [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [rɪ'flektɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] ,

of	mirrors	,	"	a	series	of	reflecting	consciousnesses	,
的	镜子	,	"	一个	系列	的	反思	意识	,

镜子，“一系列反射意识”，

[ɔːl] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [bʌt; bət] [ˌæksɪ'dentəli] [drɔːn] ['ɪntuː]

all	belonging	to	people	who	are	outside	of	the	story	but	accidentally	drawn	into
全部	属于	到	人们	WHO	是	外部	的	这	故事	但	偶然	绘制	进入

[ɪts] ['kɜːrənt] ,

its	current	,
它是	当前的	,

所有人物都属于那些原本不在故事中，却意外被卷入故事的人。

[ænd; ənd] [nɑːt] , [laɪk] [ðə; ði] - ,

and	not	,	like	the	Assinghams	,
和	不是	,	喜欢	这	-	,

不像阿辛厄姆一家那样，

[fɔːrst] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [soʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [æz; əz] [spaɪz] [ænd; ənd] [iːvz] - - ['drɔpəz]

forced	into	it	for	the	sole	purpose	of	acting	as	spies	and	eaves	'	-	droppers
强制	进入	它	为了	这	唯一	目的	的	表演	作为	间谍	和	檐	-	-	滴管

.

:
.

被迫从事间谍和窃听工作。

[ðə; ði] ['meθəd] [dɪd] [nɑːt] [ə'rɪdʒɪneɪt] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnræd] .

The	method	did	not	originate	with	Conrad	.
这	方法	做过	不是	起源	和	康拉德	.

这种方法并非康拉德首创。

[ɪn] [ðæt] [moʊst] ['pɜːrfɪktli] - [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] , " [lɑː] [grænd] - , " ['bælzæk]

In	that	most	perfectly	-	composed	of	all	short	stories	,	"	La	Grande	Bretèche	,	"	Balzac
在	那	最多	完美	-	由	的	全部	短的	故事	,	"	拉	格兰德	-	,	"	巴尔扎克

[ʃoʊd] [wʌt] [depθ] ,

showed	what	depth	,
显示	什么	深度	,

在巴尔扎克最完美的短篇小说《大布雷泰什》中，他展现了深刻的洞察力。

['mɪstəri] , [ænd; ənd] [ˌverɪsɪ'mɪlɪtuːd] [meɪ] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [teɪl] [baɪ] ['kɔːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi]

mystery	,	and	verisimilitude	may	be	given	to	a	tale	by	causing	it	to	be
神秘	,	和	逼真性	可能	是	给定	到	一个	故事	经过	导致	它	到	是

[rɪ'flektɪd] ,

reflected	,
反映	,

通过使故事具有反映性，可以赋予故事神秘感和真实感。

[ɪn] [f'rækʃnz] , [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌæksə'dent(ə)l] [pɑːr'tɪsɪpənts] [ɔːr] [mɪr] ['lʊkɚz] -

in	fractions	,	in	the	minds	of	a	series	of	accidental	participants	or	mere	lookers	-
在	分数	,	在	这	思想	的	一个	系列	的	偶然	参与者	或者	仅仅	外貌	-

[ɑːn] .

on	.
在	.

以分数的形式，在一系列偶然的参与者或仅仅是旁观者的脑海中。

[ðə; ði] [rɪ'leɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teɪl] , ['kæʒuəli] [di'teind] [ɪn] [ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] ,

The	relator	of	the	tale	,	casually	detained	in	a	provincial	town	,
这	关系	的	这	故事	,	随意地	被拘留	在	一个	省级	镇	,

故事的讲述者，在某个省会小镇被随意拘留，

[ɪz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['ruːɪnəs] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['hæns(ə)m] ['haʊzɪz] .

is	struck	by	the	ruinous	appearance	of	one	of	its	handsomest	houses	.
是	击	经过	这	毁灭性的	外貌	的	一	的	它是	最英俊的	房屋	.

他被其中一栋最漂亮的房子如今破败不堪的景象所震惊。

[hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['gɑːrdn] ,

He	makes	his	way	into	the	deserted	garden	,
他	制作	他的	方式	进入	这	荒凉的	花园	,

他走进了那座荒凉的花园，

[ænd; ənd][ɪz][æt; ət][wʌns] [kɔːld] [ɑːn][baɪ][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] [huː] [ˌɪn'fɔrmz] [hɪm; ɪm] [ðæt] ,

and	is	at	once	called	on	by	a	solicitor	who	informs	him	that	,
和	是	在	一次	称为	在	经过	一个	律师	WHO	通知	他	那	,

随即有一位律师前来告知他：

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtli] [dɪ'siːst] ['oʊnər] ,

according	to	the	will	of	the	lately	deceased	owner	,
根据	到	这	将要	的	这	最近	死者	所有者	,

根据已故业主遗嘱，

[noʊ][wʌn][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] [tɪl] ['fɪfti] ['jɪrz] ['æftər][hɜːr; hər] [deθ] .

no	one	is	to	be	permitted	on	the	premises	till	fifty	years	after	her	death	.
不	一	是	到	是	允许	在	这	前提	直到	五十	年	后	她	死亡	.

在她去世后五十年内，任何人不得进入该处房产。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [huːz] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'saɪtɪd] , [nekst] [ləːnz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lændleɪdi][ʌv; əv]

The	visitor	,	whose	curiosity	is	naturally	excited	,	next	learns	from	the	landlady	of
这	游客	,	谁	好奇心	是	自然	兴奋的	,	下一个	学习	从	这	房东	的

[hɪz; ɪz] [ɪn] [ðæt] ,

his	inn	that	,
他的	客栈	那	,

这位访客自然好奇心大增，接下来从旅店女老板那里得知：

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [-]

though	she	[	93	]
尽管	她	[	-	]

虽然她[93]

[hæz; həz] ['nevər] [noʊn] [ðə; ði][ɪg'zækt][fækts][ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] , [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn]

has	never	known	the	exact	facts	of	the	tragedy	,	she	knows	there	has	been
有	绝不	已知	这	精确的	事实	的	这	悲剧	,	她	知道	那里	有	到过

[wʌn] ,

one	,
一	,

她从未了解过这场悲剧的确切真相，但她知道确实发生过一场悲剧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [ʃiː; ʃi][sə'spekts; 'sʌspekts][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [pleɪd] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	that	a	person	whom	she	suspects	of	having	played	a	part	in	it	is
和	那	一个	人	谁	她	嫌疑人	的	拥有	玩	一个	部分	在	它	是

['æktʃuəli] [lɑːdʒd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ruːf] .

actually	lodged	under	her	roof	.
实际上	已提交	在下面	她	屋顶	.

而且她怀疑参与其中的某个人竟然就住在她家。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['lændleɪdi][ðə; ði]['næreɪtər; neɪ'reɪtər; nə'reɪtər] ['kæriz] [hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəriz][tuː; tə][ðə; ði][meɪd] -

From	the	landlady	the	narrator	carries	his	enquiries	to	the	maid	-
从	这	房东	这	旁白	携带	他的	查询	到	这	女佣	-

['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,

servant	of	the	inn	,
仆人	的	这	客栈	,

叙述者从女房东那里得到答案后，又转而向客栈的女佣询问情况。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['leɪdi] ,

who	had	been	in	the	service	of	the	dead	lady	,
WHO	有	到过	在	这	服务	的	这	死的	女士	,

曾为死者女士服务的

[ænd; ənd] [huː] [kən'faɪdz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [siːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['helpləs]

and	who	confides	to	him	the	dreadful	scenes	of	which	she	was	a	helpless
和	WHO	倾诉	到	他	这	可怕	场景	的	哪个	她	曾是	一个	无助

[ænd; ənd] ['hɔːrər] - [strʌk] ['wɪtnəs] ;

and	horror	-	struck	witness	;
和	恐怖	-	击	证人	;

她向他倾诉了自己作为无助且惊恐的目睹者所看到的可怕场景；

[ænd; ənd] , ['gruːpɪŋ] [ðiːz] ['frægmənts] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [mɔːr] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [maɪnd] ,

and	,	grouping	these	fragments	in	his	own	more	comprehending	mind	,
和	,	分组	这些	片段	在	他的	自己的	更多的	理解	头脑	,

并将这些碎片整理成册，纳入他自己更全面的思维之中。

[hiː; hi] ['faɪnəli] ['gɪvz] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [ɪn][ðer; ðər] ['gæstli] [kəm'pliːtnəs] .

he	finally	gives	them	to	the	reader	in	their	ghastly	completeness	.
他	最后	给予	他们	到	这	读者	在	他们的	阴森	完整性	.

他最终将它们完整地、令人毛骨悚然地呈现在读者面前。

['iːv(ə)n] [dʒɔːrdʒ] ['merɪdɪθ] ,

Even	George	Meredith	,
甚至	乔治	梅雷迪思	,

甚至乔治·梅雷迪思，

[huːz] [flʌdz] [ʌv; əv] [ɪmˌprɑːvə'zeɪʃn] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['rerli] ['hæmpərd] [baɪ] ['eni]

whose	floods	of	improvisation	seem	to	have	been	so	rarely	hampered	by	any
谁	洪水	的	即兴创作	似乎	到	有	到过	所以	很少	受阻	经过	任何

[kən'sɜːrn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɑːvəlz] ,

concern	as	to	the	composition	of	his	novels	,
忧虑	作为	到	这	作品	的	他的	小说	,

他的即兴创作如泉涌般涌现，似乎很少受到小说创作方面的任何顾虑的干扰。

[wʌz; wəz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['vɪzəbli] [pər'plekst] [baɪ][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm]

was	now	and	then	visibly	perplexed	by	the	question	of	how	to	pass	from
曾是	现在	和	然后	明显地	困惑	经过	这	问题	的	如何	到	经过	从

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][wʌn] ['kærəktər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɪ'ðaʊt] [tuː] ['vaɪələnt][ə; eɪ][dʒoʊlt][tuː; tə][ðə; ði]

the	mind	of	one	character	to	another	without	too	violent	a	jolt	to	the
这	头脑	的	一	特点	到	其他	没有	也	暴力	一个	颠簸	到	这

['riːdər] .

reader	.
读者	.

他时不时会明显地对如何从一个角色的内心世界过渡到另一个角色的内心世界而不给读者带来太大冲击感到困惑。

[ɪn] [wʌn] ['ɪnstəns] — [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] “ [bɪg] [siːnz] ” [wɪtʃ] , [æz; əz] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] [sed] , “ [raɪt]

In	one	instance	—	in	one	of	those	“	big	scenes	”	which	,	as	George	Eliot	said	,	“	write
在	一	实例	—	在	一	的	那些	“	大的	场景	”	哪个	,	作为	乔治	艾略特	说	,	“	写

[ðəm'selvz] ” — [hiː; hi] [ə'temptɪd] ,

themselves	”	—	he	attempted	,
他们自己	”	—	他	尝试过	,

在一次这样的例子中——在乔治·艾略特所说的那些“自动生成”的“大场景”中——他尝试了：

['prɑːbəbli] [ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pruːvd] ['ædmərəbli] [-]

probably	on	the	spur	of	the	moment	,	a	solution	which	proved	admirably	[	94	]
大概	在	这	刺	的	这	片刻	,	一个	解决方案	哪个	已证实	令人钦佩地	[	-	]

可能是临时想到的，这个解决方案被证明非常出色[94]

[sək'sesf(ə)l] — [fɔːr; fər] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [ə'keɪʒn] .

successful	—	for	that	particular	occasion	.
成功的	—	为了	那	特别的	场合	.

就那次特定场合而言，是成功的。

[ɪn] [ðə; ði] ['memərəb(ə)l] [tɔːk] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['rəudə] ['flemɪŋ] [ænd; ənd]

In	the	memorable	talk	in	the	course	of	which	the	inarticulate	Rhoda	Fleming	and
在	这	难忘	讲话	在	这	课程	的	哪个	这	不善言辞	罗达	弗莱明	和

[hɜːr; hər] [tʌŋ] - [taɪd] ['suːtər] ['faɪnəli] [dɪ'skʌvər] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

her	tongue	-	tied	suitor	finally	discover	themselves	to	each	other	,
她	舌头	-	系	求婚者	最后	发现	他们自己	到	每个	其他	,

在一次令人难忘的谈话中，不善言辞的罗达·弗莱明和她结结巴巴的追求者最终发现了彼此。

[ðə; ði] ['nɑːvəlɪst] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [tʌŋ] - [taɪd] [bəuθ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [jet] [kən'veɪ] [ðə; ði]

the	novelist	,	to	show	how	tongue	-	tied	both	were	,	and	yet	convey	the
这	小说家	,	到	展示	如何	舌头	-	系	两个都	是	,	和	然而	传达	这

[ɪ'moʊʃ(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] ['hɔːltɪŋ] ['mɔnəˌsɪləbəlz] ,

emotion	beneath	their	halting	monosyllables	,
情感	下面	他们的	停止	单音节词	,

小说家为了展现两人是多么的结结巴巴，却又传达出他们磕磕绊绊的单音节言语背后所蕴含的情感，

[hɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɪn] [pə'renθəsɪs] , ['æftər] [iːtʃ] [freɪz] , [wʌt] [ðə; ði] ['spiːkər]

hit	on	the	device	of	putting	in	parenthesis	,	after	each	phrase	,	what	the	speaker
打	在	这	设备	的	推杆	在	插入语	,	后	每个	短语	,	什么	这	扬声器

[wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['θɪŋkɪŋ] .

was	actually	thinking	.
曾是	实际上	思维	.

巧妙地在每句话后面加上括号，说明说话者的真实想法。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] ;

It	is	one	of	the	great	pages	of	the	book	;
它	是	一	的	这	伟大的	页面	的	这	书	;

这是本书中最精彩的篇章之一；

[jet] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv] [fɜːrst] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [ɪz] [ə'wer] [ʌv; əv] [əd'maɪərɪŋ] [ə; eɪ]

yet	even	in	the	enchantment	of	first	reading	it	one	is	aware	of	admiring	a
然而	甚至	在	这	魅力	的	第一的	阅读	它	一	是	意识到的	的	钦佩	一个

[mɪr] [ˌækrə'bætɪk] [fiːt] ,

mere	acrobatic	feat	,
仅仅	杂技	特技	,

然而，即使在初读此书时那种着迷的心情中，人们也会意识到自己所欣赏的不过是一种杂技般的技巧。

[ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['breθləs] [ʃæ'seɪ] - [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [kept] [ʌp] [fɔːr; fər]

a	sort	of	breathless	chassé	-	croisé	which	could	not	have	been	kept	up	for
一个	种类	的	喘不过气	追击	-	十字路口	哪个	可以	不是	有	到过	保留	向上	为了

[ə'nʌðər] [peɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['streɪnɪŋ] [ðə; ði] ['riːdɚz] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['laɪklihʊd] .

another	page	without	straining	the	reader's	patience	and	his	sense	of	likelihood	.
其他	页	没有	紧张	这	读者的	耐心	和	他的	感觉	的	可能性	.

这是一种令人窒息的十字追击，如果再往下翻一页，就会考验读者的耐心和对情节合理性的判断。

['merɪdɪθ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər] [ɪ'fekt] [meɪd] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [ə; eɪ]

Meredith	was	a	genius	,	and	his	instinct	for	effect	made	him	,	at	a
梅雷迪思	曾是	一个	天才	,	和	他的	本能	为了	影响	制成	他	,	在	一个

['kruːʃ(ə)l] ['moʊmənt] ,

crucial	moment	,
至关重要的	片刻	,

梅雷迪思是个天才，他对效果的敏锐直觉使他在关键时刻……

['stʌmb(ə)l] [ɑːn] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [trɪk] ; [bʌt; bət] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] ,

stumble	on	a	successful	trick	;	but	,	because	he	was	a	genius	,
绊倒	在	一个	成功的	诡计	;	但	,	因为	他	曾是	一个	天才	,

他偶然发现了一个成功的计谋；但是，因为他是个天才，

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [prə'lɔːŋ] [ɔːr] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] .

he	did	not	prolong	or	repeat	it	.
他	做过	不是	延长	或者	重复	它	.

他没有延长或重复这件事。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [sʌtʃ] ['sʌd(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [frʌm; frəm] [wʌn] [maɪnd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɑːr; ər] [fə'tiːgɪŋ]

The	reason	why	such	sudden	changes	from	one	mind	to	another	are	fatiguing
这	原因	为什么	这样的	突然	变化	从	一	头脑	到	其他	是	令人疲惫的

[ænd; ənd] [ˌdisi'luːʒənɪŋ] [wʌz; wəz] [sʌmd] [ʌp] — [ðoʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [-]

and	disillusioning	was	summed	up	—	though	for	a	different	[	95	]
和	令人失望	曾是	总结	向上	—	尽管	为了	一个	不同的	[	-	]

这种突然的思维转变之所以令人疲惫和失望，其原因已被总结出来——尽管是针对不同的[95]

['pɜːrpəs] — [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [freɪz] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['ɛliːəts] .

purpose	—	in	a	vivid	phrase	of	George	Eliot's	.
目的	—	在	一个	生动	短语	的	乔治	艾略特的	.

目的——用乔治·艾略特的一句生动的话语来概括。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃæptər] [ʌv; əv] “ ['mɪdlˌmɑːrtʃ] ” [wɪtʃ] ['rekərdz] [ðə; ði] [tɔːk] [bɪ'twiːn] [ˌdɔːrə'θiːə]

It	is	in	the	chapter	of	“	Middlemarch	”	which	records	the	talk	between	Dorothea
它	是	在	这	章	的	“	米德尔马契	”	哪个	记录	这	讲话	之间	多萝西娅

[ænd; ənd] ['siːljə] [brʊk] ,

and	Celia	Brooke	,
和	西莉亚	布鲁克	,

这段对话记录在《米德尔马契》的某一章节中，多萝西娅和西莉亚·布鲁克之间的对话也在其中。

['æftər] [ðə; ði] ['lætɚz] [fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɔː'stɪr] [ænd; ənd] ['pɑːmpəs] ['mɪstər] . ['kɑːsəˌbɒn] ,

after	the	latter's	first	meeting	with	the	austere	and	pompous	Mr	.	Casaubon	,
后	这	后者的	第一的	会议	和	这	简朴	和	傲慢	先生	.	卡索邦	,

在后者与那位严厉而傲慢的卡索邦先生初次会面之后，

[huːm] [hɜːr; hər] ['eldər] ['sɪstər] [soʊ] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [əd'maiəz] .

whom	her	elder	sister	so	unaccountably	admires	.
谁	她	长老	姐姐	所以	无故	钦佩	.

她姐姐莫名其妙地崇拜他。

[ðə; ði] ['frɪvələs] ['siːljə] [ɪz] [prə'faʊndli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] : [ʃiː; ʃi] [faindz] ['mɪstər] . ['kɑːsəˌbɒn] ['veri] ['ʌgli] .

The	frivolous	Celia	is	profoundly	disappointed	:	she	finds	Mr	.	Casaubon	very	ugly	.
这	轻浮	西莉亚	是	深刻地	失望的	:	她	发现	先生	.	卡索邦	非常	丑陋的	.

轻浮的西莉亚非常失望：她觉得卡索邦先生长得很丑。

[ˌdɔːrə'θiːə] , [æt; ət] [ðɪs] , ['hɔːtɪli] [lets] [drɑːp] [ðæt] [hiː; hi] [ri'maindz] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔːtrɪts]

Dorothea	,	at	this	,	haughtily	lets	drop	that	he	reminds	her	of	the	portraits
多萝西娅	,	在	这	,	傲慢地	让我们	降低	那	他	提醒	她	的	这	肖像

[ʌv; əv] ['lɑːk] .

of	Locke	.
的	洛克	.

这时，多萝西娅傲慢地说道，他让她想起了洛克的画像。

['siːljə] : “ [hæd; həd] ['lɑːk] [ðoʊz] [tuː] [waɪt] [moʊlz] [wɪð; wɪθ] [her] [ɑːn] [ðem; ðəm] ?

Celia	:	“	Had	Locke	those	two	white	moles	with	hairs	on	them	?
西莉亚	:	“	有	洛克	那些	二	白色的	鼹鼠	和	头发	在	他们	?

西莉亚：“洛克有那两颗长着毛的白痣吗？”

” [ˌdɔːrə'θiːə] : “ [oʊ] , [aɪ] ['deə'sei] !

”	Dorothea	:	“	Oh	,	I	daresay	!
”	多萝西娅	:	“	哦	,	我	敢说	!

多萝西娅：“哦，我敢说！”

[wen] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [sɔːrt] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

when	people	of	a	certain	sort	looked	at	him	.
什么时候	人们	的	一个	肯定	种类	看起来	在	他	.

当某些人看着他时。

" [ðæt] ['ænsər] [sʌmz] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'lemə] .

"	That	answer	sums	up	the	whole	dilemma	.
"	那	回答	总和	向上	这	所有的	困境	.

“这个答案概括了整个困境。”

[bɪ'fɔːr] [bɪ'gɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] ,

Before	beginning	his	tale	,
前	开始	他的	故事	,

在开始讲述他的故事之前，

[ðə; ði] ['nɑːvəlɪst] [mʌst; məst] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [θruː] [aɪz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə]

the	novelist	must	decide	whether	it	is	to	be	seen	through	eyes	given	to
这	小说家	必须	决定	无论	它	是	到	是	已见	通过	眼睛	给定	到

[noʊtɪŋ] [waɪt] [moʊlz] ,

noting	white	moles	,
注意到	白色的	鼹鼠	,

小说家必须决定，这部小说是否应该用一种善于观察白痣的眼光来看待。

[ɔːr] [tuː; tə] [dɪs'kʌvərɪŋ] “ [ðə; ði] ['vɪʒəneri] ['bʌtərflaɪ] [ə'lɪt] ” [ɑːn] ['feɪsɪz] [soʊ] [dis'figəd] .

or	to	discovering	“	the	visionary	butterfly	alit	”	on	faces	so	disfigured	.
或者	到	发现	“	这	有远见的	蝴蝶	一	”	在	面孔	所以	毁容	.

或者在面容残缺的脸上发现“富有远见的蝴蝶”。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [bəuθ] [weɪz] [ænd; ənd] [stɪl] [hoʊp] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪz; ɪz] ['riːdər] .

He	cannot	have	it	both	ways	and	still	hope	to	persuade	his	reader	.
他	不能	有	它	两个都	方式	和	仍然	希望	到	说服	他的	读者	.

他不能既想两全其美，又想说服读者。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['grædʒuəl] ['pæsɪdʒ]

The	other	difficulty	is	that	of	communicating	the	effect	of	the	gradual	passage
这	其他	困难	是	那	的	沟通	这	影响	的	这	逐渐地	通道

[ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔdifaiŋ] [ænd; ənd] [mə'tjʊr] [-]

of	time	in	such	a	way	that	the	modifying	and	maturing	[	96	]
的	时间	在	这样的	一个	方式	那	这	修改	和	成熟	[	-	]

另一个困难是如何以某种方式传达时间逐渐流逝的影响，从而改变和成熟[96]

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ʃæl; ʃəl] [siːm] [nɑːt] [æn; ən] ['ɑːrbɪtreri] [slaɪt] - [ʌv; əv] - [hænd] [bʌt; bət] [ðə; ði]

of	the	characters	shall	seem	not	an	arbitrary	sleight	-	of	-	hand	but	the
的	这	人物	将	似乎	不是	一个	随意的	诡计	-	的	-	手	但	这

['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [groʊθ] [ɪn] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] .

natural	result	of	growth	in	age	and	experience	.
自然的	结果	的	生长	在	年龄	和	经验	.

这些人物的性格发展不应显得随意而随意，而应是随着年龄和经验的积累而自然形成的。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [greɪt] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] .

This	is	the	great	mystery	of	the	art	of	fiction	.
这	是	这	伟大的	神秘	的	这	艺术	的	小说	.

这就是小说艺术的伟大奥秘。

[ðə; ði] ['siːkrət] [siːmz] [ˌɪnkə'mjuːnɪkəbl] ;

The	secret	seems	incommunicable	;
这	秘密	似乎	无法沟通	;

这个秘密似乎无法传达；

[wʌn] [kæn; kən] ['oʊnli] [kən'dʒektʃər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [oʊn] [diːp]

one	can	only	conjecture	that	it	has	to	do	with	the	novelist's	own	deep
一	能	仅有的	推测	那	它	有	到	做	和	这	小说家的	自己的	深的

[bɪ'liːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] ['telɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

belief	in	his	characters	and	what	he	is	telling	about	them	.
信仰	在	他的	人物	和	什么	他	是	讲述	关于	他们	.

人们只能推测这与小说家本人对其笔下人物以及他所讲述的故事的深刻信念有关。

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [bɪˈfel] [ðem; ðəm] ,

He	**knows**	**that**	**this**	**and**	**that**	**befell**	**them**	**,**
他	知道	那	这	和	那	发生	他们	,

他知道他们遭遇了这样那样的事情，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪntərv(ə)l] [bɪˈtwiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [mʌnθs] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] [hæv; həv]

and	**that**	**in**	**the**	**interval**	**between**	**this**	**and**	**that**	**the**	**months**	**and**	**years**	**have**
和	那	在	这	间隔	之间	这	和	那	这	几个月	和	年	有

[kənˈtɪnjuːd] [ðer; ðər] [sloʊ] [tæsk] [ʌv; əv] [ɪˈroʊʒ(ə)n] [ɔːr] [əˈkriːʃ(ə)n] ;

continued	**their**	**slow**	**task**	**of**	**erosion**	**or**	**accretion**	**;**
持续	他们的	慢的	任务	的	侵蚀	或者	吸积	;

而在这两者之间的这段时间里，岁月仍在缓慢地进行着侵蚀或堆积的工作；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kənˈveiz] [ðɪs] [ˈnɑːlɪdʒ] [baɪ] [sʌm; səm] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [ˈprɑːses] [æz; əz] [hɑːrd] [tuː; tə]

and	**he**	**conveys**	**this**	**knowledge**	**by**	**some**	**subterranean**	**process**	**as**	**hard**	**to**
和	他	传递	这	知识	经过	一些	地下	过程	作为	难的	到

[siːz] [ɪn] [ˈækʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [plænt] .

seize	**in**	**action**	**as**	**the**	**growth**	**of**	**a**	**plant**	**.**
抢占	在	行动	作为	这	生长	的	一个	植物	.

他通过某种难以捉摸的地下过程来传递这种知识，就像植物的生长一样难以把握。

[ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈnɒvəlɪsts] — [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ʌv; əv] [ˈbælzæk] , [ˈθækəri] ,

A	**study**	**of**	**the**	**great**	**novelists**	**—**	**and**	**especially**	**of**	**Balzac**	**,**	**Thackeray**	**,**
一个	学习	的	这	伟大的	小说家	—	和	尤其	的	巴尔扎克	,	萨克雷	,

对伟大小说家的研究——尤其是对巴尔扎克、萨克雷的研究——

[ænd; ənd] [ˈtɔlstɔi] — [wɪl] [ʃoʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɑːr; ər] [səˈdʒestɪd] , [ɑːr; ər] [əˈraɪvd] [æt; ət] ,

and	**Tolstoy**	**—**	**will**	**show**	**that**	**such**	**changes**	**are**	**suggested**	**,**	**are**	**arrived**	**at**	**,**
和	托尔斯泰	—	将要	展示	那	这样的	变化	是	建议	,	是	到达的	在	,

托尔斯泰——将表明，这些变化是如何被提出、如何实现的，

[ɪn] [ðə; ði] [ˌɪnkənˈspɪkjuəs] [trænˈzɪʃən(ə)l] [ˈpeɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˈnærətɪv] [ðæt] [liːd] [frʌm; frəm] [ˈklaɪmæks] [tuː; tə]

in	**the**	**inconspicuous**	**transitional**	**pages**	**of**	**narrative**	**that**	**lead**	**from**	**climax**	**to**
在	这	不显眼	过渡	页面	的	叙述	那	带领	从	高潮	到

[ˈklaɪmæks] .

climax	**.**
高潮	.

在叙事中那些不起眼的过渡篇章里，情节从一个高潮发展到另一个高潮。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɪz] [prəˈduːst] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðæt] [ʌv; əv] [nɑːt] [fiərɪŋ]

One	**of**	**the**	**means**	**by**	**which**	**the**	**effect**	**is**	**produced**	**is**	**certainly**	**that**	**of**	**not**	**fearing**
一	的	这	方法	经过	哪个	这	影响	是	生产	是	当然	那	的	不是	害怕

[tuː; tə] [goʊ] [ˈsloʊli] ,

to	**go**	**slowly**	**,**
到	去	缓慢地	,

产生这种效果的途径之一，当然就是不要害怕放慢速度。

[tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnærətɪv] ,

to	**keep**	**down**	**the**	**tone**	**of**	**the**	**narrative**	**,**
到	保持	向下	这	语气	的	这	叙述	,

为了保持叙事基调的低沉，

[tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [ˈkʌlərləs] [ænd; ənd] [ˈkwaɪət] [æz; əz] [laɪf] [ˈɔːf(ə)n] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪntərvlz] [bɪˈtwiːn] [ɪts]

to	**be**	**as**	**colourless**	**and**	**quiet**	**as**	**life**	**often**	**is**	**in**	**the**	**intervals**	**between**	**its**
到	是	作为	无色	和	安静的	作为	生活	经常	是	在	这	间隔	之间	它是

[haɪ] [ˈmoʊmənts] . [-]

high	**moments**	**.**	**[**	**97**	**]**
高的	时刻	.	[	-	]

就像生活经常在高峰时刻之间的间歇期一样，平淡无奇，寂静无声。[97]

[ə'nʌðər] ['dɪfɪkəlti] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [soʊ][fɜːrm][ə; eɪ][hoʊld][ɑːn]

Another	**difficulty**	**connected**	**with**	**this**	**one**	**is**	**that**	**of**	**keeping**	**so**	**firm**	**a**	**hold**	**on**
其他	困难	连接	和	这	一	是	那	的	保持	所以	公司	一个	抓住	在

[ðə; ði] [meɪn] [laɪnz] [ʌv; əv] [wʌnz] ['kærəktərz] [ðæt] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒ] ['mɑːdɪfaɪd][ænd; ənd] [jet] [ðəm'selvz]

the	**main**	**lines**	**of**	**one's**	**characters**	**that**	**they**	**emerge**	**modified**	**and**	**yet**	**themselves**
这	主要的	线条	的	一个人的	人物	那	他们	出现	修改的	和	然而	他们自己

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪpənɪŋ] [ɔːr] [ˌdis'intəgreitiŋ] ['jɪrz] .

from	**the**	**ripening**	**or**	**disintegrating**	**years**	**.**
从	这	成熟	或者	瓦解	年	.

与此相关的另一个困难是，要牢牢把握住一个人性格的主要特征，使其在成熟或衰败的岁月中有所改变，但又保持自身原有的性格。

['tɔlstɔi] [hæd; həd] [ðɪs] [gɪft] [tuː; tə][ə; eɪ] [su'priːm] [dɪ'griː] .

Tolstoy	**had**	**this**	**gift**	**to**	**a**	**supreme**	**degree**	**.**
托尔斯泰	有	这	礼物	到	一个	最高	程度	.

托尔斯泰在这方面天赋异禀。

[wer'evər] [ɪn][ðə; ði] [dens] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] “ [wɔːr][ænd; ənd] [piːs] ” [ə; eɪ] ['kærəktər] [riːə'pɪəz] ,

Wherever	**in**	**the**	**dense**	**forest**	**of**	**“**	**War**	**and**	**Peace**	**”**	**a**	**character**	**reappears**	**,**
无论	在	这	稠密	森林	的	“	战争	和	和平	”	一个	特点	再次出现	,

在《战争与和平》这片茂密的森林中，无论哪个角色再次出现，

['ɔːf(ə)n]['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪr] [hæz; həz]['ɔːlmoʊst] [lɔːst] [ðə; ði] [saʊnd] [tuː; tə]

often	**after**	**an**	**interval**	**so**	**long**	**that**	**the**	**ear**	**has**	**almost**	**lost**	**the**	**sound**	**to**
经常	后	一个	间隔	所以	长的	那	这	耳朵	有	几乎	丢失的	这	声音	到

[wɪtʃ] [hiː; hi] [raɪmz] ,

which	**he**	**rhymes**	**,**
哪个	他	韵律	,

通常间隔时间过长，以至于耳朵几乎听不出他所押韵的声音了。

[hiː; hi][ɪz][æt; ət][wʌns] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] [seɪm] , [prə'faʊndli] [ðə; ði] [seɪm] ,

he	**is**	**at**	**once**	**recognized**	**as**	**the**	**same**	**,**	**profoundly**	**the**	**same**	**,**
他	是	在	一次	认可	作为	这	相同的	,	深刻地	这	相同的	,

人们立刻意识到他还是原来的他，本质上还是原来的他。

[jet] [skɔːrd] [baɪ] [nuː] [laɪnz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] .

yet	**scored**	**by**	**new**	**lines**	**of**	**suffering**	**and**	**experience**	**.**
然而	得分	经过	新的	线条	的	痛苦	和	经验	.

然而，却又被新的苦难和经历所铭刻。

[nə'tɑːʃə] , [groʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][fæt] ['slʌv(ə)nli] [mɛːr] - [diː] - [fæ'miːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['tʃæptərz] ,

Natacha	**,**	**grown**	**into**	**the**	**fat**	**slovenly**	**mère**	**-**	**de**	**-**	**famille**	**of**	**the**	**last**	**chapters**	**,**
娜塔莎	,	生长	进入	这	胖的	邋遢的	母亲	-	德	-	家庭	的	这	最后的	章节	,

娜塔莎，在故事的最后几章里，变成了一个肥胖邋遢的一家之主。

[ɪz] [ɪn'kredəbli] [laɪk] [ænd; ənd] [jet] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæntəm] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [huː] [fɜːrst] ['kæptɪveɪtɪd]

is	**incredibly**	**like**	**and**	**yet**	**different**	**to**	**the**	**phantom**	**of**	**delight**	**who**	**first**	**captivated**
是	难以置信	喜欢	和	然而	不同的	到	这	幻影	的	喜	WHO	第一的	着迷

[prɪns] ['ændruː] ;

Prince	**Andrew**	**;**
王子	安德鲁	;

与最初迷倒安德鲁王子的那个令人愉悦的幽灵极其相似，却又有所不同；

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [hɪm'self] , [ɪn] [ðoʊz] [ɪn'kɑːmprəbl] ['peɪdʒɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] ,

and	**the**	**Prince**	**himself**	**,**	**in**	**those**	**incomparable**	**pages**	**devoted**	**to**	**his**	**long**	**illness**	**,**
和	这	王子	他自己	,	在	那些	无与伦比	页面	奉献	到	他的	长的	疾病	,

而王子本人，也在那些无与伦比的篇幅中，讲述了他漫长的病痛。

[wer] [wʌn] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði] ['veri] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ˈdimə˛tɪərɪəlɪ'zeʃən] ,

where	**one**	**watches**	**the**	**very**	**process**	**of**	**dematerialization**	**,**
在哪里	一	手表	这	非常	过程	的	非物质化	,

在这里，人们可以亲眼目睹非物质化的过程，

[ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [frʌm; frəm] ['ɜːrθli] [θɪŋz] ['hæpənɪŋ] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]

the	detachment	from	earthly	things	happening	as	naturally	as	the	fall	of	a
这	分离	从	尘世的	事物	发生	作为	自然	作为	这	落下	的	一个

[liːf] ,

leaf	,
叶子	,

与尘世事物脱离，就像落叶般自然而然地发生。

[ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [mæn] [huː] [ə'pɪrz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pə'θetɪk]

is	the	same	as	the	restless	and	unhappy	man	who	appears	with	his	pathetic
是	这	相同的	作为	这	不安	和	不开心	男人	WHO	出现	和	他的	可怜的

['ɪrɪteɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [æt; ət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] . [-]

irritating	little	wife	at	the	evening	party	of	the	first	chapter	.	[	98	]
令人恼火的	小的	妻子	在	这	晚上	派对	的	这	第一的	章	.	[	-	]

就像第一章晚宴上出现的那个不安分、郁郁寡欢的男人，带着他那可怜又烦人的小妻子。[98]

['beki] [ʃɑːrp] , ['ɑːrθər] [pɛn'dɛnɪs] , [ˌdɔːrə'θiːə] ['kɑːsəˌbɒn] , ['lid^eit] ,

Becky	Sharp	,	Arthur	Pendennis	,	Dorothea	Casaubon	,	Lydgate	,
贝基	锋利的	,	亚瑟	彭登尼斯	,	多萝西娅	卡索邦	,	利德盖特	,

贝基·夏普、亚瑟·彭德尼斯、多萝西娅·卡索邦、利德盖特

[tʃɑːrlz] ['boʊvəri] — [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃʊr] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ['tʌtʃɪz] [ðer; ðər] [groʊθ] [ænd; ənd] [dɪ'klaɪn]

Charles	Bovary	—	with	what	sure	and	patient	touches	their	growth	and	decline
查尔斯	包法利	—	和	什么	当然	和	病人	触摸	他们的	生长	和	衰退

[ɑːr; ər][set] [fɔːrθ] !

are	set	forth	!
是	放	前进	!

查尔斯·包法利——他以多么确定而耐心的笔触描绘了他们的成长和衰落！

[ænd; ənd] [haʊ] [mɪ'stɪriəsli] [jet] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˌriːə'pɪr] ['æftər] [iːtʃ] ['ɪntərv(ə)l] ,

And	how	mysteriously	yet	unmistakably	,	as	they	reappear	after	each	interval	,
和	如何	神秘地	然而	毫无疑问	,	作为	他们	再现	后	每个	间隔	,

而且，它们每次间隔后都会神秘而又无可置疑地重新出现。

[ðə; ði] [sens] [ɪz] [kən'veid] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən]['ɪntərv(ə)l] ,

the	sense	is	conveyed	that	there	has	been	an	interval	,
这	感觉	是	传递	那	那里	有	到过	一个	间隔	,

由此可以感受到，中间经历了一段间隔期。

[nɑːt][ɪn]['mɔːrəl] [ɪk'spɪriəns] ['oʊnli][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl] [læps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːznz] !

not	in	moral	experience	only	but	in	the	actual	lapse	of	the	seasons	!
不是	在	道德	经验	仅有的	但	在	这	实际的	失效	的	这	季节	!

不仅在道德体验中，而且在季节的实际更迭中！

[ðə; ði] [prə'djʊsɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['sentrəl] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] .

The	producing	of	this	impression	is	indeed	the	central	mystery	of	the	art	.
这	生产	的	这	印象	是	的确	这	中央	神秘	的	这	艺术	.

这种印象的产生，的确是这门艺术的核心奥秘。

[tuː; tə][ɪts] ['meɪkɪŋ] [goʊ] ['peɪʃ(ə)ns] , [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] , [ɔːl][ðə; ði]['kwaɪət]['hæbɪts][ʌv; əv]

To	its	making	go	patience	,	meditation	,	concentration	,	all	the	quiet	habits	of
到	它是	制作	去	耐心	,	冥想	,	专注	,	全部	这	安静的	习惯	的

[maɪnd] [naʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['præktɪst] ,

mind	now	so	little	practised	,
头脑	现在	所以	小的	已实践	,

耐心、冥想、专注，以及所有如今很少有人练习的安静心境的习惯，都是其形成的关键。

[soʊ] ['seldəm] [ɪn'kʌlˌkeɪtɪd] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðiːz] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ædɪd] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [ɪm'pɑːndərəb(ə)l] ,

so	seldom	inculcated	;	and	to	these	must	be	added	the	final	imponderable	,
所以	很少	灌输	;	和	到	这些	必须	是	额外	这	最终的	难以估量	,

['dʒiːniəs] ,

genius	,
天才	,

如此罕见的特质；此外，还必须加上最终难以捉摸的——天赋。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rest] [ɪz] ['juːsləs] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['kɑːnvɜːrsli] , [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'juːzəbl]

without	which	the	rest	is	useless	,	and	which	,	conversely	,	would	be	unusable
没有	哪个	这	休息	是	无用	,	和	哪个	,	反过来	,	会	是	无法使用

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rest] .

without	the	rest	.
没有	这	休息	.

没有它，其余部分就毫无用处；反之亦然，没有它，其余部分也无法使用。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六年级

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] “ [wɔːr] [ænd; ənd] [piːs] ” [bɪ'gɪnz] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst]

The	evening	party	with	which	“	War	and	Peace	”	begins	is	one	of	the	most
这	晚上	派对	和	哪个	“	战争	和	和平	”	开始	是	一	的	这	最多

[traɪ'ʌmfənt] [ɪg'zæmpəlz] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [ɑːrt] [ʌv; əv] “ ['sɪtʃuːˌeɪtɪŋ] ” [ðə; ði] [tʃiːf] ['æktər] [ɪn]

triumphant	examples	in	fiction	of	the	difficult	art	of	“	situating	”	the	chief	actors	in
凯	示例	在	小说	的	这	难的	艺术	的	“	定位	”	这	首席	演员	在

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] ['kraʊdɪd] [-]

the	opening	chapter	of	what	is	to	be	an	exceptionally	crowded	[	99	]
这	开幕	章	的	什么	是	到	是	一个	非常	挤	[	-	]

《战争与和平》开篇的晚宴是小说中最成功的例子之一，它展现了在故事的开篇章节中“安排”主要人物位置的艰辛艺术，而故事的开篇章节将会异常拥挤[99]。

['nɑːv(ə)l] .

novel	.
小说	.

小说。

[noʊ] ['riːdər] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] , [ɔːr] [tuː; tə] [kən'fjuːz] [ðə; ði] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

No	reader	is	likely	to	forget	,	or	to	confuse	the	one	with	the	other	,
不	读者	是	可能	到	忘记	,	或者	到	迷惑	这	一	和	这	其他	,

读者不太可能忘记，也不太可能将两者混淆。

[ðə; ði] [sək'sesɪv] [ə'raɪvlz] [æt; ət] [ðæt] [dʌl] [ænd; ənd] ['trɪviəl] [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [rɪ'sepʃ(ə)n] ;

the	successive	arrivals	at	that	dull	and	trivial	St	.	Petersburg	reception	;
这	连续	到达	在	那	乏味的	和	琐碎的	英石	.	圣彼得堡	接待	;

在圣彼得堡那场沉闷乏味的招待会上，接连不断的来宾；

['tɔlstɔi] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['maɪti] [swiːp] ['gæðərz] [ʌp] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktərz] [ænd; ənd] [sets]

Tolstoy	with	one	mighty	sweep	gathers	up	all	his	principal	characters	and	sets
托尔斯泰	和	一	强大的	扫	聚集	向上全部		他的	主要的	人物	和	套

[ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] .

them	before	us	in	action	.
他们	前	我们	在	行动	.

托尔斯泰以恢弘的气势，将所有主要人物汇聚一堂，并让他们在我们面前展开行动。

['veri] ['dɪfrənt] — [ðoʊ] [soʊ]['noʊtəb(ə)l][æn; ən] [ə'tʃi:vmənt] [ɪn][ɪts] [wei] — [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] ['tʃæptər]

Very	different	—	though	so	notable	an	achievement	in	its	way	—	is	the	first	chapter
非常	不同的	—	尽管	所以	值得注意的	一个	成就	在	它是	方式	—	是	这	第一的	章

[ʌv; əv] “ [ðə; ði] - ['brʌðərz] ” ([ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɔ:r]['dʒɜ:rmən][trænz'leɪʃ(ə)n] — [fɔ:r; fər][ðə; ði]

of	“	The	Karamazoff	Brothers	”	(	in	the	English	or	German	translation	—	for	the
的	“	这	-	兄弟	”	(	在	这	英语	或者	德语	翻译	—	为了	这

['kɜ:rənt] [frentʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ˌɪnɪk'splɪkəbli] [əu'mits][ˌaɪ 'ti:]) .

current	French	translation	inexplicably	omits	it	)	.
当前的	法语	翻译	莫名其妙地	省略	它	)	.

《卡拉马佐夫兄弟》的第一章（英文或德文译本——因为目前的法文译本莫名其妙地省略了这一章）与此截然不同，尽管它在某种程度上也是一项杰出的成就。

[ɪn] [ðɪs] ['tʃæptər] [dɔstɔɪevski] [hæz; həz] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['gæləri] [ʌv; əv] ['pɔ:trɪts] [ə'genst] [ə; eɪ][blæŋk] [wɔ:l] .

In	this	chapter	Dostoievsky	has	hung	a	gallery	of	portraits	against	a	blank	wall	.
在	这	章	陀思妥耶夫斯基	有	悬挂	一个	画廊	的	肖像	反对	一个	空白的	墙	.

在本章中，陀思妥耶夫斯基在一面空白的墙上挂了一幅肖像画。

[hi:; hi] [dɪ'skraɪbz] [ɔ:l][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['fæməli] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ,

He	describes	all	the	members	of	the	Karamazoff	family	,	one	after	another	,
他	描述	全部	这	成员	的	这	-	家庭	,	一	后	其他	,

他逐一描述了卡拉马佐夫家族的所有成员，

[wɪð; wɪθ] ['mɜ:rsɪləs] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['ɪnsaɪt] .

with	merciless	precision	and	infernal	insight	.
和	无情	精确	和	地狱	洞察力	.

以冷酷无情的精准和阴险狡诈的洞察力。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] ['hæŋɪŋ] — [ɔ:r] ['stændɪŋ] .

But	there	they	remain	hanging	—	or	standing	.
但	那里	他们	保持	绞刑	—	或者	常设	.

但它们仍然悬挂在那里——或者矗立在那里。

[ðə; ði] ['ri:dər] [ɪz][toʊld][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ɪz][nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə] [sər'praɪz] [ðem; ðəm][ɪn] ['ækʃ(ə)n] .

The	reader	is	told	all	about	them	,	but	is	not	allowed	to	surprise	them	in	action	.
这	读者	是	讲述	全部	关于	他们	,	但	是	不是	允许	到	惊喜	他们	在	行动	.

读者会被告知关于他们的一切，但不能让他们在行动中感到意外。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [bɪ'gɪnz] ['æftərwərd] ,

The	story	about	them	begins	afterward	,
这	故事	关于	他们	开始	之后	,

他们的故事是从之后开始的。

[ˌwer'æz] [ɪn] “ [wɔ:r][ænd; ənd] [pi:s] ” [ðə; ði][fɜ:rst] ['pærəgræf] [li:dz] ['ɪntu:][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl]

whereas	in	“	War	and	Peace	”	the	first	paragraph	leads	into	the	thick	of	the	tale
然而	在	“	战争	和	和平	”	这	第一的	段落	线索	进入	这	厚的	的	这	故事

,

,

,

而《战争与和平》的第一段就直接切入了故事的核心部分。

[ænd; ənd] ['evri] [freɪz] , ['evri] ['dʒestʃər] ,

and	every	phrase	,	every	gesture	,
和	每一个	短语	,	每一个	手势	,

以及每一句话，每一个手势，

['kæriz] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [sloʊ] [jet] ['swiːpɪŋ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['tɔlstɔi] [ə'loʊn][wʌz; wəz]

carries	it	on	with	that	slow	yet	sweeping	movement	of	which	Tolstoy	alone	was
携带	它	在	和	那	慢的	然而	扫荡	移动	的	哪个	托尔斯泰	独自的	曾是

['keɪpəb(ə)l] . [-]

capable	.	[	100	]
有能力的	.	[	-	]

托尔斯泰以他独有的那种缓慢而又气势磅礴的笔法继续创作。[100]

['meni] ['θɪkli] - ['piːpld] ['nɑːvəlz] [bɪ'gɪn] [mɔːr] ['grædʒuəli] — [laɪk] “ ['vænəti] [fer] , ” [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l]

Many	thickly	-	peopled	novels	begin	more	gradually	—	like	“	Vanity	Fair	,	”	for	example
许多	浓密	-	人	小说	开始	更多的	逐步地	—	喜欢	“	虚荣	公平的	,	”	为了	例子

— [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːs] [ðer; ðər] ['kærəktərz] [ɪn] ['kerfəli] - ['ɔːrdərd] [sək'seʃ(ə)n] .

—	and	introduce	their	characters	in	carefully	-	ordered	succession	.
—	和	介绍	他们的	人物	在	小心	-	订购	演替	.

许多人物众多的长篇小说都是循序渐进地展开的——例如《名利场》——并按精心安排的顺序介绍人物。

[ðə; ði] ['prɑːses] [ɪz] ['ɑːbviəsli] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] , [ænd; ənd][ɪn]['sɜːrt(ə)n]['keɪsɪz][æz; əz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

The	process	is	obviously	simpler	,	and	in	certain	cases	as	effective	.
这	过程	是	明显地	更简单	,	和	在	肯定	案例	作为	有效的	.

显然，这个过程更简单，而且在某些情况下也同样有效。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stroʊl][ʌv; əv][em] . [ænd; ənd]['mædəm/, /mə'dæm] .

The	morning	stroll	of	M	.	and	Mme	.
这	早晨	漫步	的	M	.	和	夫人	.

M. 和 Mme. 的晨间漫步

[rɪ'nɑːl] [ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] [ʌv; əv] “ [lə] [ruːʒ] [et][lə] [nwɑːr] ,

Reynal	and	their	little	boys	,	in	the	first	chapter	of	“	Le	Rouge	et	le	Noir	,
雷纳尔	和	他们的	小的	男孩们	,	在	这	第一的	章	的	“	乐	胭脂	等	勒	黑色电影	,

在《红与黑》的第一章中，雷纳尔和他们的小男孩们

” [saʊndz] [ə; eɪ] [noʊt] [sə'fɪʃntli] [pɔːr'tentəs] ; [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] ['meɪdʒər] - ['sɑːləteri]

”	sounds	a	note	sufficiently	portentous	;	and	so	does	Major	Pendennis's	solitary
”	声音	一个	笔记	足够	不祥的	;	和	所以	做	主要的	-	孤

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

”听起来颇具不祥之兆；彭德尼斯少校独自享用的早餐也同样如此。

[ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwaɪət] ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

In	a	general	way	there	is	much	to	be	said	for	a	quiet	opening	to	a
在	一个	一般的	方式	那里	是	很多	到	是	说	为了	一个	安静的	开幕	到	一个

[lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] ['nɑːv(ə)l] ;

long	and	crowded	novel	;
长的	和	挤	小说	;

一般来说，篇幅较长、情节复杂的小说采用平静的开头是很有可取之处的；

[ðoʊ] [ðə; ði]['nɑːvəlɪst] [maɪt] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [flɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [ɑːn][ðə; ði]

though	the	novelist	might	prefer	to	be	able	to	fling	all	his	characters	on	the
尽管	这	小说家	可能	更喜欢	到	是	有能力的	到	一扔	全部	他的	人物	在	这

['bɔrdz] [æt; ət] [wʌns] ,

boards	at	once	,
板	在	一次	,

虽然小说家可能更喜欢一次性把所有角色都搬上舞台，

[wɪð; wɪθ] ['toʊlˌstɔɪz] ['riːgl] [ˌprɑːdɪ'gæləti] .

with	Tolstoy's	regal	prodigality	.
和	托尔斯泰的	尊贵	挥霍无度	.

托尔斯泰的挥霍无度。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪkst] [ruːl] [əˈbaʊt] [ðɪs] , [ɔːr] [əˈbaʊt] ['eni] ['ʌðər] ['meθəd] ; [iːtʃ] ,

There	is	no	fixed	rule	about	this	,	or	about	any	other	method	;	each	,
那里	是	不	固定的	规则	关于	这	, 或者		关于	任何	其他	方法	;	每个	,

关于这一点，或者关于任何其他方法，都没有固定的规则；每一种方法，

[ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] , [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ɪt'self][hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə] [sək'siːd] .

in	the	art	of	fiction	,	to	justify	itself	has	only	to	succeed	.
在	这	艺术	的	小说	,	到	证明合法	本身	有	仅有的	到	成功	.

在小说艺术中，证明自身价值的唯一方法就是成功。

[bʌt; bət][tuː; tə] [sək'siːd] , [ðə; ði] ['meθəd] [mʌst; məst][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [suːt][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [mʌst; məst]

But	to	succeed	,	the	method	must	first	of	all	suit	the	subject	,	must
但	到	成功	,	这	方法	必须	第一的	的	全部	套装	这	主题	,	必须

[faɪnd][ɪts] [əˈkaʊnt] ,

find	its	account	,
寻找	它是	帐户	,

但是，要取得成功，方法首先必须适合研究对象，必须找到合适的解释。

[æz; əz] [best] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [iːtʃ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

as	best	it	can	,	with	the	difficulties	peculiar	to	each	situation	.
作为	最好的	它	能	,	和	这	困难	奇特	到	每个	情况	.

尽其所能，但也要克服每种情况特有的困难。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wer] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɪz][ðə; ði][nekst][tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði]['nɑːvəlɪst] ;

The	question	where	to	begin	is	the	next	to	confront	the	novelist	;
这	问题	在哪里	到	开始	是	这	下一个	到	面对	这	小说家	;

接下来，小说家将面临从何入手的问题；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['siːzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt][ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [-]

and	the	art	of	seizing	on	the	right	moment	is	even	more	important	[	101	]
和	这	艺术	的	抓住	在	这	正确的	片刻	是	甚至	更多的	重要的	[	-	]

把握时机的艺术就更加重要了[101]

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kærəktərz] [æt; ət][ðə; ði]

than	that	of	being	able	to	present	a	large	number	of	characters	at	the
比	那	的	存在	有能力的	到	展示	一个	大的	数字	的	人物	在	这

['aʊtset] .

outset	.
开端	.

比起一开始就展现大量角色，这才是更重要的。

[hɪr] [əˈgen] [noʊ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [kæn; kən][biː; bi][leɪd] [daʊn] .

Here	again	no	general	rule	can	be	laid	down	.
这里	再次	不	一般的	规则	能	是	铺设	向下	.

同样，这里也无法制定普遍适用的规则。

[wʌn] ['sʌbdʒekt] [meɪ] [rɪ'kwaɪər][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] , [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [dɪr]

One	subject	may	require	to	be	treated	from	the	centre	,	in	the	fashion	dear
一	主题	可能	要求	到	是	治疗	从	这	中心	,	在	这	时尚	亲爱的

[tuː; tə] ['henri] [dʒeɪmz] ,

to	Henry	James	,
到	亨利	詹姆斯	,

某个主题可能需要从中心视角进行探讨，就像亨利·詹姆斯所钟爱的那样。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,

with	its	opening	in	the	heart	of	the	action	,
和	它是	开幕	在	这	心	的	这	行动	,

开篇便直入事件的核心，

[ænd; ənd] [ˌretrə'spektɪv] ['vɪstəz] [英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,

and	retrospective	vistas	radiating	away	from	it	on	all	sides	,
和	回顾性	景色	散热	离开	从	它	在	全部	侧面	,

以及从它向四面八方辐射开来的回望景色，

[waɪl] ['ʌðər] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] “ ['henri] ['ezmənd] ” [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪg'zæmpəlz] —

while	others	—	of	which	“	Henry	Esmond	”	is	one	of	the	most	beautiful	examples	—
尽管	其他的	—	的	哪个	“	亨利	埃斯蒙德	”	是	一	的	这	最多	美丽的	示例	—

[wʊd] [lu:z] [ɔ:l][ðer; ðər] [blu:m] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə]['raɪpən]['ɔ:lmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli]

would	lose	all	their	bloom	were	they	not	allowed	to	ripen	almost	imperceptibly
会	失去	全部	他们的	盛开	是	他们	不是	允许	到	熟	几乎	不易察觉地

['ʌndər] [ðə; ði] ['ri:dɚz] [əb'zɔ:rbd] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] .

under	the	reader's	absorbed	contemplation	.
在下面	这	读者的	吸收	沉思	.

而另一些作品——其中《亨利·埃斯蒙德》是最美的例子之一——如果没有在读者全神贯注的沉思中几乎不易察觉地成熟，就会失去它们所有的光彩。

['bælzæk] ,

Balzac	,
巴尔扎克	,

巴尔扎克

[ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [tu:; tə] “ [lɑ:] [ʃɑ:r'tru:z] [di:] [pɑ:rm] ” — ['ɔ:lmoʊst][ðə; ði]['oʊnli]['pʌblɪk] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]

in	his	preface	to	“	La	Chartreuse	de	Parme	”	—	almost	the	only	public	recognition
在	他的	前言	到	“	拉	黄绿色	德	帕尔马干酪	”	—	几乎	这	仅有的	民众	认出

[ʌv; əv] [stɛndɑ:lz] ['dʒi:niəs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lætɚz] [laɪf] - [taɪm] — [rɪ'pru:vz] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [fɔ:r; fər]

of	Stendhal's	genius	during	the	latter's	life	-	time	—	reproves	the	author	for
的	司汤达的	天才	期间	这	后者的	生活	-	时间	—	责备	这	作者	为了

[bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [bɪ'fɔ:r] [ɪts] ['ri:əl] [bɪ'gɪnɪŋ] .

beginning	the	book	before	its	real	beginning	.
开始	这	书	前	它是真实的		开始	.

他在《帕尔马修道院》的序言中——这几乎是司汤达生前唯一一次公开承认其天才之作——责备作者在本书真正开始之前就开始写作。

['bælzæk] [nu:] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [ðə; ði][wɜ:rld] [wʊd] [hæv; həv][lɔ:st][hæd; həd][ðæt] ['oʊpənɪŋ] ['pɪktʃər]

Balzac	knew	well	enough	what	the	world	would	have	lost	had	that	opening	picture
巴尔扎克	知道	出色地	足够的	什么	这	世界	会	有	丢失的	有	那	开幕	图片

[ʌv; əv][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] [bɪn] [left] [aʊt] ;

of	Waterloo	been	left	out	;
的	滑铁卢	到过	左边	出去	;

巴尔扎克非常清楚，如果删去了滑铁卢战役的开篇画面，世界将会失去什么；

[bʌt; bət][hi:; hi] [in'sists] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] [stæŋ'dɑ:l][hæd; həd][set] [aʊt][tu:; tə] [tel]

but	he	insists	that	it	is	no	part	of	the	story	Stendhal	had	set	out	to	tell
但	他	坚持	那	它	是	不	部分	的	这	故事	司汤达	有	放	出去	到	告诉

,

,
,

但他坚称这并非司汤达想要讲述的故事的一部分。

[ænd; ənd] [sʌmz] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] [freɪz] :

and	sums	up	with	the	illuminating	phrase	:
和	总和	向上	和	这	启发性的	短语	:

最后，他用一句精辟的话语总结道：

“ [em] . [beɪl] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [[ðə; ði][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:]['epɪsoʊd]] [wɪtʃ] [ɪz]['ri:əl][ɪn] [

“	M	.	Beyle	has	chosen	a	subject	[	the	Waterloo	episode	]	which	is	real	in	[
“	M	.	贝勒	有	选定	一个	主题	[	这	滑铁卢	插曲	]	哪个	是	真实的	在	[

-]

102	]
-	]

“M. Beyle 选择了一个真实的主题[滑铁卢事件][102]

['neɪtʃər] [bʌt; bət][nɑ:t][ɪn][ɑ:rt] .

nature	but	not	in	art	.
自然	但	不是	在	艺术	.

自然界，但不在艺术中。

" [ðæt] [ɪz] , ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ɑːrt] ,
" That is , being out of place in that particular work of art ,
" 那 是 , 存在 出去 的 地方 在 那 特别的 工作 的 艺术 ,

也就是说，与那件特定的艺术作品格格不入。

[ˌaɪ 'tiː] ['luːzɪz] [ɪts] [ri'ælәti] [æz; əz] [ɑːrt] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['mæstərli] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɔːrnər]
it loses its reality as art and remains merely a masterly study of a corner
它 失败 它是 现实 作为 艺术 和 遗迹 仅仅 一个 精湛 学习 的 一个 角落
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] - [fiːld] ,
of a battle - field ,
的 一个 战斗 - 场地 ,

它失去了作为艺术的真实性，而仅仅沦为对战场一角的精湛研究。

[ðə; ði] ['gretɪst] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [noʊ] [tɪl] ['toʊlˌstɔɪz] , [bʌt; bət] [noʊ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
the greatest the world was to know till Tolstoy's , but no part of a
这 最 这 世界 曾是 到 知道 直到 托尔斯泰的 , 但 不 部分 的 一个
[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,
composition ,
作品 ,

他是托尔斯泰之前世界上最伟大的作家，但并非作品的一部分。

[æz; əz] ['toʊlˌstɔɪz] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər] .
as Tolstoy's always were .
作为 托尔斯泰的 总是 是 .

就像托尔斯泰的作品一贯的那样。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] , [mɔːr] ['ʃʊrli] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ɪts] ['ʌðər] ['kwɑːlətiz] ,
The length of a novel , more surely even than any of its other qualities ,
这 长度 的 一个 小说 , 更多的 一定 甚至 比 任何 的 它是 其他 品质 ,

小说的长度，或许比它的任何其他特质都更为重要。

[niːdz] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .
needs to be determined by the subject .
需求 到 是 决定 经过 这 主题 .

需要根据具体情况而定。

[ðə; ði] ['nɑːvəlɪst] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kən'sɜːrn] [hɪm'self] [bɪ'fɔːrhænd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['æbstrækt] ['kwestʃən] [ʌv; əv]
The novelist should not concern himself beforehand with the abstract question of
这 小说家 应该 不是 忧虑 他自己 预先 和 这 抽象的 问题 的
[leŋkθ; leŋθ] ,
length ,
长度 ,

小说家不应该事先考虑篇幅这种抽象问题。

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [dɪ'saɪd] [ɪn] [æd'væns] ['weðər] [hiː; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɔːr] [ə; eɪ] [ʃɔːrt]
should not decide in advance whether he is going to write a long or a short
应该 不是 决定 在 进步 无论 他 是 去 到 写 一个 长的 或者 一个 短的
['nɑːv(ə)l] ;
novel ;
小说 ;

不应该事先决定是要写长篇小说还是短篇小说；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][hiː; hi][mʌst; məst]['nevər] [siːs] [tuː; tə] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [wʌn]

but	in	the	act	of	composition	he	must	never	cease	to	bear	in	mind	that	one
但	在	这	行为	的	作品	他	必须	绝不	停止	到	熊	在	头脑	那	一

[ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] :

should	always	be	able	to	say	of	a	novel	:
应该	总是	是	有能力的	到	说	的	一个	小说	:

但在创作过程中，他必须始终牢记，人们应该能够对一部小说说：

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋgər] , " ['nevər] : " [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] .

"	It	might	have	been	longer	,	"	never	:	"	It	need	not	have	been	so	long	.
"	它	可能	有	到过	更长	,	"	绝不	:	"	它	需要	不是	有	到过	所以	长的	.

“可能时间更长，”绝不：“本不必那么长。”

" [leŋkθ; leŋθ] , ['nætʃ(ə)rəli] ,

"	Length	,	naturally	,
"	长度	,	自然	,

“长度自然是……”

[ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['peɪdʒɪz][æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [ænd; ənd]['kwɑːləti][ʌv; əv] [wʌt]

is	not	so	much	a	matter	of	pages	as	of	the	mass	and	quality	of	what
是	不是	所以	很多	一个	事情	的	页面	作为	的	这	大量的	和	质量	的	什么

[ðeɪ] [kən'teɪn] .

they	contain	.
他们	包含	.

重要的不是页数，而是页数的质量和内容。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ə; eɪ][ˌmiːdi'oʊkər] [bʊk] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [tuː] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] [

It	is	obvious	that	a	mediocre	book	is	always	too	long	,	and	that	a	great	one	[
它	是	明显的	那	一个	平庸	书	是	总是	也	长的	,	和	那	一个	伟大的	一	[

-	]
103	]
-	]

很明显，平庸的书总是太长，而伟大的书[103]

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [siːmz] [tuː] [ʃɔːrt] .

usually	seems	too	short	.
通常	似乎	也	短的	.

通常感觉太短了。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['kwɑːləti][ænd; ənd] ['weɪtɪnəs] [laɪz][ðə; ði] [mɔːr] ['kloʊsli] ['reləvənt]

But	beyond	this	question	of	quality	and	weightiness	lies	the	more	closely	relevant
但	超过	这	问题	的	质量	和	重量	谎言	这	更多的	密切	相关的

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ['sʌbdʒekt] [rɪ'kwaɪrz] ,

one	of	the	development	which	this	or	that	subject	requires	,
一	的	这	发展	哪个	这	或者	那	主题	需要	,

但是，除了质量和分量问题之外，更密切相关的问题是，这一主题或那个主题需要怎样的发展。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][seɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kæri] .

the	amount	of	sail	it	will	carry	.
这	数量	的	帆	它	将要	携带	.

它将携带多少帆。

[ðə; ði] [greɪt] ['nɒvəlɪsts] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðɪs] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] ,

The	great	novelists	have	always	felt	this	,	and	,	within	an	inch	or	two	,
这	伟大的	小说家	有	总是	毛毡	这	,	和	,	之内	一个	英寸	或者	二	,

伟大的小说家们一直都有这种感觉，而且，往往就在一两英寸之内。

[hæv; həv] [kʌt] [ðer; ðər] [klɔːθ] [ə'kɔːrdɪŋli] .

have	cut	their	cloth	accordingly	.
有	切	他们的	布	因此	.

他们已经相应地调整了开支。

['mɪstər] . [ə; eɪ] . [si:] . ['brædli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɑ:n] ['ʃeɪkˌspi:rz] ['trædʒədi] ,

Mr	.	A	.	C	.	Bradley	,	in	his	book	on	Shakespeare's	tragedies	,
先生	.	一个	.	C	.	布拉德利	,	在	他的	书	在	莎士比亚的	悲剧	,

AC·布拉德利先生在他的莎士比亚悲剧著作中写道：

[θru:] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][leŋkθ; leŋθ] .

threw	a	new	and	striking	light	on	the	question	of	length	.
扔	一个	新的	和	引人注目	光	在	这	问题	的	长度	.

为长度问题带来了一种全新而引人注目的视角。

[ɪn] ['ænəlaɪzɪŋ] “ [mək'beθ] ,

In	analyzing	“	Macbeth	,
在	分析	“	麦克白	,

在分析《麦克白》时，

” [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['ʃɔ:rtər] [ðæn; ðən] ['ʃeɪkˌspi:rz] ['ʌðər] ['trædʒədi] [ðæt] ['pri:viəs]

”	which	is	so	much	shorter	than	Shakespeare's	other	tragedies	that	previous
”	哪个	是	所以	很多	较短	比	莎士比亚的	其他	悲剧	那	以前的

['kɔmənˌteɪtəz] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ə'su:md] [ðə; ði][tekst][tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪnkəm'pli:t] ,

commentators	had	always	assumed	the	text	to	be	incomplete	,
评论员	有	总是	假定	这	文本	到	是	未完成	,

“这部剧比莎士比亚的其他悲剧短得多，以至于之前的评论家一直认为这部剧的文本并不完整。”

[hi:; hi] [pʊts] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['kwestʃənz] : [ɪf] [ðə; ði][tekst][ɪz] [ˌɪnkəm'pli:t] ,

he	puts	the	following	questions	:	If	the	text	is	incomplete	,
他	放置	这	下列的	问题	:	如果	这	文本	是	未完成	,

他提出了以下问题：如果文本不完整，

[æt; ət] [wʌt] [pɔɪnts] [ɑ:r; ər][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ?

at	what	points	are	the	supposed	lacunæ	to	be	found	?
在	什么	积分	是	这	据称	空白	到	是	成立	?

所谓的空隙出现在哪些位置?

[dʌz] ['eni] [wʌn] , [ɑ:n][fɜ:rst] ['ri:dɪŋ] “ [mək'beθ] , ” [fi:l] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [ʃɔ:rt] ,

Does	any	one	,	on	first	reading	“	Macbeth	,	”	feel	it	to	be	too	short	,
做	任何	一	,	在	第一的	阅读	“	麦克白	,	”	感觉	它	到	是	也	短的	,

有没有人第一次读《麦克白》时觉得它太短了?

[ɔ:r]['i:v(ə)n] ['noʊtɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'pri:ʃəbli] [les] [lɔ:ŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ['trædʒədi] ?

or	even	notice	that	it	is	appreciably	less	long	than	the	other	tragedies	?
或者	甚至	注意	那	它	是	明显地	较少的	长的	比	这	其他	悲剧	?

或者甚至没有注意到它明显比其他悲剧短?

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑ:t] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] ['vɜ:rtʃuəli] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪ] [bɪ'fɔ:r]

And	if	not	,	is	it	not	probable	that	we	have	virtually	the	whole	play	before
和	如果	不是	,	是	它	不是	可能	那	我们	有	几乎	这	所有的	玩	前

[ˌju: 'es] ,

us	,
我们	,

如果不是这样，我们难道不是已经掌握了几乎整出戏的剧本吗?

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʃeɪkspɪr] [nu:] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

and	that	Shakespeare	knew	he	had	made	it	as	long	as	the	subject
和	那	莎士比亚	知道	他	有	制成	它	作为	长的	作为	这	主题

['wɔ:rəntɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [nə:vs] [-]

warranted	and	the	nerves	[	104	]
有保证	和	这	神经	[	-	]

莎士比亚知道他已经把这部剧写得足够长，足以满足题材的要求，也足以让他紧张[104]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] [kʊd; kəd][stænd] ?

of	his	audience	could	stand	?
的	他的	观众	可以	站立	?

他的听众中有人能站得住吗?

['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][ðə; ði]['ɑ:rgjumənt][bi:; bi] [θɔ:t] [kən'vɪnsɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɪv(ə)n] [keɪs] ,

Whether	or	not	the	argument	be	thought	convincing	in	the	given	case	,
无论	或者	不是	这	争论	是	想法	令人信服的	在	这	给定	案件	,

无论该论点在特定情况下是否令人信服，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:rks] [ʌv; əv][ɑ:rt][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

it	is	an	admirable	example	of	the	spirit	in	which	works	of	art	should	be
它	是	一个	令人钦佩的	例子	的	这	精神	在	哪个	作品	的	艺术	应该	是

[dʒʌdʒd] ,

judged	,
评判	,

这是评判艺术作品应遵循的精神的绝佳范例。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [weɪts] [ænd; ənd] ['meʒərz] ['æplɪkəb(ə)l] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

and	of	the	only	system	of	weights	and	measures	applicable	to	them	.
和	的	这	仅有的	系统	的	重量	和	措施	适用的	到	他们	.

以及唯一适用于他们的度量衡体系。

['tɔlstɔi] [geɪv] [tu:; tə] “ ['aɪvn] [ɪli:ɪtʃ] ” [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [dɪ'veləpmənt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pærəbl] [ʌv; əv]

Tolstoy	gave	to	“	Ivan	Ilyitch	”	just	enough	development	to	make	a	parable	of
托尔斯泰	给予	到	“	伊万	伊里奇	”	只是	足够的	发展	到	制作	一个	寓言	的

[ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['mænz] [deθ] .

universal	application	out	of	the	story	of	an	insignificant	man's	death	.
普遍的	应用	出去	的	这	故事	的	一个	微不足道	男人的	死亡	.

托尔斯泰对《伊凡·伊里奇》进行了恰到好处的展开，使之成为一个微不足道的人之死的寓言故事具有普遍意义。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [drɑ:pt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fʌsi] [ænd; ənd] [mə'tɪkjələs] ,

A	little	more	,	and	he	would	have	dropped	into	the	fussy	and	meticulous	,
一个	小的	更多的	,	和	他	会	有	掉落	进入	这	挑剔的	和	细致	,

再多一点，他就会变成一个吹毛求疵、一丝不苟的人了。

[ænd; ənd] ['smʌðəd] [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] ['ʌndər] [ʌn'nesəseri] ['di:teɪl] .

and	smothered	his	meaning	under	unnecessary	detail	.
和	窒息	他的	意义	在下面	不必要	细节	.

并用不必要的细节掩盖了他的意思。

['məupə'sa:nt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['raɪtər] [hu:] [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'ɜ:rɪŋ] [sens] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'maʊnt]

Maupassant	was	another	writer	who	had	an	unerring	sense	for	the	amount
莫泊桑	曾是	其他	作家	WHO	有	一个	毫无错误	感觉	为了	这	数量

[ʌv; əv][seɪl][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][kʊd; kəd] ['kæri] ;

of	sail	his	subjects	could	carry	;
的	帆	他的	主题	可以	携带	;

莫泊桑是另一位对他笔下人物能够扬帆远航的能力有着精准把握的作家；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜ:rk] [kən'teɪnz] [noʊ] ['betər] [pru:f] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] “ [i'vet] ” —

and	his	work	contains	no	better	proof	of	it	than	the	tale	of	“	Yvette	”	—
和	他的	工作	包含	不	更好的	证明	的	它	比	这	故事	的	“	伊薇特	”	—

[ðæt] ['hæroʊɪŋ] ['lɪt(ə)l]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blu:m] [meɪ] [bi:; bi]

that	harrowing	little	record	of	one	of	the	ways	in	which	the	bloom	may	be
那	令人痛心的	小的	记录	的	一	的	这	方式	在	哪个	这	盛开	可能	是

[brʌʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] .

brushed	from	a	butterfly	.
刷过	从	一个	蝴蝶	.

他的作品中没有比《伊薇特》的故事更好的证明——这个令人痛心的小故事记录了蝴蝶的花朵是如何被拂去的。

['henri] [dʒeɪmz] , [ɪn] “ [ðə; ði] [tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skru:] , ” [ʃoʊd] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rfɪkt] [sens] [ʌv; əv]

Henry	James	,	in	“	The	Turn	of	the	Screw	,	”	showed	the	same	perfect	sense	of
亨利	詹姆斯	,	在	“	这	转动	的	这	拧紧	,	”	显示	这	相同的	完美的	感觉	的

[prə'pɔ:rʃ(ə)n] .

proportion	.
部分	.

亨利·詹姆斯在《螺丝在拧紧》中也展现了同样完美的比例感。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə][ɪk'spænd]['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['nɑːv(ə)l][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [teɪl] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

He	had	ventured	to	expand	into	a	short	novel	the	kind	of	tale	usually
他	有	冒险	到	扩张	进入	一个	短的	小说	这	种类	的	故事	通常

[ɪm'poʊzd] [ɑːn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [flæʃ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ;

imposed	on	the	imagination	in	a	single	flash	of	horror	;
强加	在	这	想像力	在	一个	单身的	闪光	的	恐怖	;

他尝试将通常以恐怖瞬间呈现在人们脑海中的故事扩展成一部短篇小说；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [-]

but	his	[	105	]
但	他的	[	-	]

但他的[105]

['ɪnstɪŋkt] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [tuː; tə][goʊ] ['fɑːrðər] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

instinct	told	him	that	to	go	farther	was	impossible	.
本能	讲述	他	那	到	去	更远	曾是	不可能的	.

直觉告诉他，再往前走是不可能的。

[ðə; ði] ['pɑːstʃəməs] ['frægmənt] , “ [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

The	posthumous	fragment	,	“	The	Sense	of	the	Past	,
这	死后	分段	,	“	这	感觉	的	这	过去的	,

遗作残篇《过去的感受》

” [ʃoʊz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [æz; əz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt]

”	shows	that	he	was	again	experimenting	with	the	supernatural	as	a	subject
”	演出	那	他	曾是	再次	实验	和	这	超自然	作为	一个	主题

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['nɑːv(ə)l] ;

for	a	long	novel	;
为了	一个	长的	小说	;

这表明他再次尝试以超自然现象为题材创作一部长篇小说；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [wʌn] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪsk] ['oʊvər] - ['bɜːdənɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	in	this	instance	one	feels	that	he	was	about	to	risk	over	-	burdening	his
和	在	这	实例	一	感觉	那	他	曾是	关于	到	风险	超过	-	负担	他的

[θiːm] .

theme	.
主题	.

在这种情况下，人们感觉他似乎要冒着主题过于沉重的风险。

[wen] [aɪ] [riːd] [em] . [mɛtɜːlɪŋks] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] [biː] ([wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ə; eɪ] [flaɪt]

When	I	read	M	.	Maeterlinck's	book	on	the	bee	(	which	had	just	made	a	flight
什么时候	我	读	M	.	梅特林克的	书	在	这	蜜蜂	(	哪个	有	只是	制成	一个	航班

['ɪntuː] [feɪm] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsekt] [ˌaɪ 'tiː] ['selɪbreɪts])

into	fame	as	high	as	that	of	the	insect	it	celebrates	)
进入	名声	作为	高的	作为	那	的	这	昆虫	它	庆祝	)

当我读到梅特林克先生关于蜜蜂的书时（这本书当时已经声名鹊起，与它所赞颂的昆虫本身一样声名显赫），

[aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst] ['dæzld] , [ðen] [ə'prest] , [baɪ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	was	first	dazzled	,	then	oppressed	,	by	the	number	and	the	choice	of	his
我	曾是	第一的	眼花缭乱	,	然后	受压迫者	,	经过	这	数字	和	这	选择	的	他的

['ædʒɪktɪvz] [ænd; ənd][əˈnælədʒiz] .

adjectives	and	analogies	.
形容词	和	类比	.

我先是被他运用的形容词和比喻的数量和精妙之处所震撼，然后又感到压抑。

['evri] [tʌtʃ] [wʌz; wəz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , ['evri] [kəm'pærɪsn] ['straɪkɪŋ] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd]

Every	touch	was	effective	,	every	comparison	striking	;	but	when	I	had
每一个	触碰	曾是	有效的	,	每一个	比较	引人注目	;	但	什么时候	我	有

[ə'sɪməˌleɪtɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

assimilated	them	all	,
同化	他们	全部	,

每一次触碰都卓有成效，每一次对比都令人印象深刻；但当我将它们全部消化吸收之后，

[ænd; ənd] [ˌriː'meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði][aɪ'diːəl] [biː] , [ðæt] ['ænɪm(ə)l][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

and	remade	out	of	them	the	ideal	BEE	,	that	animal	had	become	a
和	重制版	出去	的	他们	这	理想的	蜜蜂	,	那	动物	有	变得	一个

[wɪŋd] ['elɪfənt] .

winged	elephant	.
有翅膀的	大象	.

并用它们重新创造了理想的蜜蜂，那只动物变成了长着翅膀的大象。

[ðə; ði] ['les(ə)n] [wʌz; wəz] ['sæljəteri] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['nɑːvəlɪst] .

The	lesson	was	salutary	for	a	novelist	.
这	课	曾是	有益的	为了	一个	小说家	.

这对小说家来说是一次有益的教训。

[ðə; ði] [greɪt] ['raɪtɚz] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] — ['bælzæk] , ['tɔlstɔi] , ['θækəri] , [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] ([haʊ] [wʌn]

The	great	writers	of	fiction	—	Balzac	,	Tolstoy	,	Thackeray	,	George	Eliot	(	how	one
这	伟大的	作家	的	小说	—	巴尔扎克	,	托尔斯泰	,	萨克雷	,	乔治	艾略特	(	如何	一

[hæz; həz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðem; ðəm] !

has	to	return	to	them	!
有	到	返回	到	他们	!

伟大的小说家——巴尔扎克、托尔斯泰、萨克雷、乔治·艾略特（我们多么希望重温他们的作品啊！）

) — [ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sʌbdʒekts] ,

)	—	all	had	a	sense	for	the	proportion	of	their	subjects	,
)	—	全部	有	一个	感觉	为了	这	部分	的	他们的	主题	,

他们都对各自研究对象的比例有所了解，

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrgjumənt] [rɪ'kwaɪrz] [speɪs] .

and	knew	that	the	great	argument	requires	space	.
和	知道	那	这	伟大的	争论	需要	空间	.

而且他知道，伟大的论证需要空间。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [θɪŋz] [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn]['maɪnər] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːrs] [ðæn; ðən] [ben] ['dʒɒnsənz] ['epɪtæf]

There	are	few	things	more	exquisite	in	minor	English	verse	than	Ben	Jonson's	epitaph
那里	是	很少	事物	更多的	精美的	在	次要的	英语	诗	比	本	约翰逊的	墓志铭

[ɑːn] [sæləθiːl] [-]

on	Salathiel	[	106	]
在	萨拉西尔	[	-	]

在英国小诗中，很少有比本·琼森为萨拉提尔所作的墓志铭更精美的作品了[106]

['peɪvi] ; [bʌt; bət] “ ['pærədaɪs] [lɔːst] ” [niːdz] [mɔːr] [ruːm] ,

Pavy	;	but	“	Paradise	Lost	”	needs	more	room	,
帕维	;	但	“	天堂	丢失的	”	需求	更多的	房间	,

帕维；但《失乐园》需要更多篇幅，

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ɪts] ['greɪtnəs] .

and	the	fact	that	it	does	is	one	of	the	elements	of	its	greatness	.
和	这	事实	那	它	做	是	一	的	这	元素	的	它是	伟大	.

而它确实做到了这一点，这也是它伟大之处的体现之一。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz][tuː; tə] [noʊ] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] [ɪf] [wʌn][hæz; həz][ɪn][hænd][ə; eɪ] [sæləθiːl] ['peɪvi] [θiːm]

The	point	is	to	know	at	the	start	if	one	has	in	hand	a	Salathiel	Pavy	theme
这	观点	是	到	知道	在	这	开始	如果	一	有	在	手	一个	萨拉西尔	帕维	主题

[ɔːr][ə; eɪ] “ ['pærədaɪs] [lɔːst] ” [wʌn] .

or	a	“	Paradise	Lost	”	one	.
或者	一个	“	天堂	丢失的	”	一	.

关键是要从一开始就知道，你手里拿着的是萨拉西尔·帕维式的曲子，还是《失乐园》式的曲子。

[ɪn][noʊ]['nɑːvəlɪst][wʌz; wəz] [ðɪs] ['ɪnstɪŋkt] [mɔːr] [ʌn'ɜːrɪŋ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ɪm'pekəb(ə)l] [dʒeɪn] ['ɑːstɪn] .

In	no	novelist	was	this	instinct	more	unerring	than	in	the	impeccable	Jane	Austen	.
在	不	小说家	曾是	这	本能	更多的	毫无错误	比	在	这	完美无瑕	简	奥斯汀	.

在所有小说家中，这种直觉在完美无瑕的简·奥斯汀身上体现得最为精准。

['nevər] [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktərz] [aʊt] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n]

Never	is	there	any	danger	of	finding	any	of	her	characters	out	of	proportion
绝不	是	那里	任何	危险	的	寻找	任何	的	她	人物	出去	的	部分

[ɔːr] ['rætlɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ðer; ðər] ['setɪŋ] .

or	rattling	around	in	their	setting	.
或者	嘎嘎作响	大约	在	他们的	环境	.

她笔下的人物绝不会显得比例失调或与故事背景格格不入。

[ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv] ['tɔlstɔi] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [skeɪl] .

The	same	may	be	said	of	Tolstoy	,	at	the	opposite	end	of	the	scale	.
这	相同的	可能	是	说	的	托尔斯泰	,	在	这	对面的	结尾	的	这	规模	.

同样的情况也适用于托尔斯泰，只不过他处于截然相反的极端。

[hɪz; ɪz]['epɪk] [gɪft] — [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪ'miːdiətli] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ðə; ði] [raɪt] [prə'pɔːrʃ(ə)n]

His	epic	gift	—	the	power	of	immediately	establishing	the	right	proportion
他的	史诗	礼物	—	这	力量	的	立即地	建立	这	正确的	部分

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [ænd; ənd][ðə; ði][skoʊp] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əd'ventʃər] — [siːmz] ['nevər] [tuː; tə]

between	his	characters	and	the	scope	of	their	adventure	—	seems	never	to
之间	他的	人物	和	这	范围	的	他们的	冒险	—	似乎	绝不	到

[hæv; həv] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

have	failed	him	.
有	失败的	他	.

他那惊人的天赋——能够立即确定笔下人物与冒险规模之间的恰当比例——似乎从未让他失望过。

“ [wɔːr][ænd; ənd] [piːs] ” [ænd; ənd] [floʊ'bɛrz] “ [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ˌsɛntɪmɛn'tɑːleɪ] ” [ɑːr; ər] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	War	and	Peace	”	and	Flaubert's	“	Education	Sentimentale	”	are	two	of	the
“	战争	和	和平	”	和	福楼拜的	“	教育	感伤的	”	是	二	的	这

['lɔːŋgɪst] [ʌv; əv]['mɑːdərn]['nɑːvəlz] .

longest	of	modern	novels	.
最长	的	现代的	小说	.

《战争与和平》和福楼拜的《感伤的教育》是现代最长的两部小说。

[floʊ'bɜːr] [tuː] [wʌz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rer] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [skeɪl] ;

Flaubert	too	was	endowed	with	the	rare	instinct	of	scale	;
福楼拜	也	曾是	捐赠	和	这	稀有的	本能	的	规模	;

福楼拜也拥有罕见的尺度感；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts] [wen] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][moʊst]['ɑːrd(ə)nt][əd'maɪərəz] [fiːl] [ðæt] “

but	there	are	moments	when	even	his	most	ardent	admirers	feel	that	“
但	那里	是	时刻	什么时候	甚至	他的	最多	热心	仰慕者	感觉	那	“

[lɛdʒəkeɪʃən] [ˌsɛntɪmɛn'tɑːleɪ] ” [ɪz] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ɪts] ['kæriɪŋ] - ['paʊər] :

L'Education	Sentimentale	”	is	too	long	for	its	carrying	-	power	:
教育	感伤的	”	是	也	长的	为了	它是	携带	-	力量	:

但有时，即使是他最热情的仰慕者也会觉得《情感教育》篇幅过长，不足以支撑其内容：

[ˌwer'æz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] “ [wɔːr][ænd; ənd] [piːs] ” ['tɔlstɔi] ['mænɪdʒɪz][tuː; tə]

whereas	in	the	very	first	pages	of	“	War	and	Peace	”	Tolstoy	manages	to
然而	在	这	非常	第一的	页面	的	“	战争	和	和平	”	托尔斯泰	管理	到

[ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [raɪt] [rɪ'leɪʃn] [-]

establish	the	right	relation	[	107	]
建立	这	正确的	关系	[	-	]

而托尔斯泰在《战争与和平》的开头几页就成功地建立了正确的关系[107]

[bɪ'twiːn] ['sʌbdʒekt][ænd; ənd][leŋkθ; leŋθ] .

between	subject	and	length	.
之间	主题	和	长度	.

主题和长度之间的关系。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [greɪt] ['nɑ:v(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪrli] [lɔ:ŋ]

But	there	is	another	difference	between	the	great	novel	and	the	merely	long
但	那里	是	其他	不同之处	之间	这	伟大的	小说	和	这	仅仅	长的

[wʌn] .

one	.
一	.

但伟大的小说和篇幅长的小说之间还有另一个区别。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['si:mɪŋli] ['desəltɔ:ri] ['nɑ:vəlz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['raɪtɜ-z] [æz; əz]

Even	the	longest	and	most	seemingly	desultory	novels	of	such	writers	as
甚至	这	最长	和	最多	似乎	漫无目的的	小说	的	这样的	作家	作为

['bælzæk] ,

Balzac	,
巴尔扎克	,

即使是巴尔扎克这类作家的篇幅最长、看似最漫无目的的小说，

[floʊ'bɜ:r] [ænd; ənd] ['tɔlstɔi] ['fɑ:loʊ] [ə; eɪ] [prɪ'skraɪbd] ['ɔ:rbɪt] ;

Flaubert	and	Tolstoy	follow	a	prescribed	orbit	;
福楼拜	和	托尔斯泰	跟随	一个	规定	轨道	;

福楼拜和托尔斯泰都遵循着既定的轨迹；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tru:] [tu:; tə][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['efərt] [ʌv; əv][ɑ:rt][tu:; tə] [kəm'pli:t] [wʌt] [ɪn][laɪf] [si:mz]

they	are	true	to	the	eternal	effort	of	art	to	complete	what	in	life	seems
他们	是	真的	到	这	永恒	努力	的	艺术	到	完全的	什么	在	生活	似乎

[ˌɪnkoʊ'hɪrənt][ænd; ənd] ['frægmənteri] .

incoherent	and	fragmentary	.
语无伦次	和	片段	.

它们忠实地体现了艺术永恒的努力，即完善生活中看似不连贯和零碎的事物。

[ðɪs] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [θi:m] ['swi:pɪŋ] [ə'raʊnd] [ɑ:n][ɪts] [ə'lɔtid] [træk] [ɪn][ðə; ði] “ [moʊst]

This	sense	of	the	great	theme	sweeping	around	on	its	allotted	track	in	the	“	most
这	感觉	的	这	伟大的	主题	扫荡	大约	在	它是	分配	追踪	在	这	“	最多

['eɪnʃənt] ['hevəns] ” [ɪz] [kə'mju:nikeitid] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][peɪdʒ][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['nɑ:vəlz][æz; əz] “ [wɔ:r]

ancient	heavens	”	is	communicated	on	the	first	page	of	such	novels	as	“	War
古老的	天	”	是	沟通	在	这	第一的	页	的	这样的	小说	作为	“	战争

[ænd; ənd] [pi:s] ” [ænd; ənd] “ [lɛdʒəkeɪʃən] [ˌsɛntɪmɛn'tɑ:leɪ] ” ;

and	Peace	”	and	“	L'Education	Sentimentale	”	;
和	和平	”	和	“	教育	感伤的	”	;

在《战争与和平》和《情感教育》等小说的第一页中，就传达了这样一种感觉：伟大的主题在“最古老的天空”中沿着既定的轨道展开；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'trɪnzɪk] [fɔ:rm] [ðæt] [ma:rks][ðə; ði] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ['nɑ:v(ə)l]

it	is	the	lack	of	this	intrinsic	form	that	marks	the	other	kind	of	long	novel
它	是	这	缺少	的	这	固有的	形式	那	标记	这	其他	种类	的	长的	小说

[æz; əz] ['mɪrli] [lɔ:ŋ] .

as	merely	long	.
作为	仅仅	长的	.

正是由于缺乏这种内在形式，其他类型的长篇小说才仅仅是篇幅很长而已。

[em] . [roʊ'meɪn] ['roʊləndz] “ [dʒi:n] - [krɪ'stɔf] ” [maɪt] [bi:; bi]['saɪtɪd][æz; əz][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] .

M	.	Romain	Rolland's	“	Jean	-	Christophe	”	might	be	cited	as	a	case	in	point	.
M	.	罗曼	罗兰的	”	让	-	克里斯托夫	”	可能	是	引用	作为	一个	案件	在	观点	.

罗曼·罗兰的《让-克里斯托夫》或许可以作为一个例子。

[ɪn][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɑ:ljəmz] , [plænd] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [æz; əz][pɑ:rts][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

In	a	succession	of	volumes	,	planned	at	the	outset	as	parts	of	a	great
在	一个	演替	的	卷	,	计划	在	这	开端	作为	部分	的	一个	伟大的

[hoʊl] ,

whole	,
所有的	,

这部作品分为一系列卷册，从一开始就被规划成一个宏大的整体的一部分，

[hiː; hi] [telz] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [kən'sekjətɪv] [soʊl] - [əd'ventʃəz] , [nʌn] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] ;

he	tells	a	series	of	consecutive	soul	-	adventures	,	none	without	interest	;
他	讲述	一个	系列	的	连续的	灵魂	-	冒险	, 没有任何		没有	兴趣	;

他讲述了一系列连续不断的灵魂冒险故事，每一个都引人入胜；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [hɪnt] [ʌv; əv] [skeɪl] [æz; əz] [ðer; ðər] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['vɑːljəm] [siːmz] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [noʊ]

but	such	hint	of	scale	as	there	is	in	the	first	volume	seems	to	warrant	no
但	这样的	暗示	的	规模	作为	那里	是	在	这	第一的	体积	似乎	到	保证	不

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [wʌn] ,

more	than	that	one	,
更多的	比	那	一	,

但第一卷中展现出的规模似乎仅够展现这一规模而已。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːdər] [fiːlz] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðer; ðər] [-

and	the	reader	feels	that	if	there	are	more	there	is	no	reason	why	there	[	108
和	这	读者	感觉	那	如果	那里	是	更多的	那里	是	不	原因	为什么	那里	[	-

]

]

]

读者会觉得，如果还有更多的话，也没有理由[108]

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] ['eni] ['nʌmbər] .

should	not	be	any	number	.
应该	不是	是	任何	数字	.

不应为任何数字。

[ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [prə'duːst] [nɑːt] [baɪ] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [plæn] ,

This	impression	is	produced	not	by	the	lack	of	a	plan	,
这	印象	是	生产	不是	经过	这	缺少	的	一个	计划	,

这种印象并非源于缺乏计划，

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌtələr] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [ɪn'spaɪərd] [baɪ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [fɔːrm] ,

but	of	that	subtler	kind	of	composition	which	,	inspired	by	the	sense	of	form	,
但	的	那	更微妙	种类	的	作品	哪个	,	灵感	经过	这	感觉	的	形式	,

但却是那种更为微妙的构图，其灵感源于形式感，

[ænd; ənd] [diˈdjuːsɪŋ] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɑːrgjumənt]

and	deducing	the	length	of	a	book	from	the	importance	of	its	argument
和	推断	这	长度	的	一个	书	从	这	重要性	的	它是	争论

,

,

,

并根据一本书论证的重要性来推断其篇幅。

['kriˈeɪts] ['fɪgjərz] [prə'pɔːrʃənd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['setɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɔːntʃɪz] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

creates	figures	proportioned	to	their	setting	,	and	launches	them	with	a
创建	数据	比例匀称	到	他们的	环境	,	和	发射	他们	和	一个

[ʃʊr] [hænd] [ɑːn] [ðer; ðər] ['destɪnd] [pæθ] .

sure	hand	on	their	destined	path	.
当然	手	在	他们的	注定	小路	.

创造出与环境比例协调的人物，并巧妙地引导他们走上注定的道路。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] ['nætʃ(ə)rəli] [liːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'sɪdərɪŋ]

The	question	of	the	length	of	a	novel	naturally	leads	to	the	considering
这	问题	的	这	长度	的	一个	小说	自然	线索	到	这	考虑

[ʌv; əv] [ɪts] [end] ;

of	its	end	;
的	它是	结尾	;

小说的长度问题自然而然地引出了对小说结尾的思考；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [ɔːl'redi] [bɪn] [ɪm'plaɪd] [baɪ]

but	of	this	there	is	little	to	be	said	that	has	not	already	been	implied	by
但	的	这	那里	是	小的	到	是	说	那	有	不是	已经	到过	暗示	经过

[ðə; ði] [wei] ,

the	way	,
这	方式	,

但关于这一点，其实没有什么可说的了，因为前面已经暗示过了。

[sɪns] [noʊ][kən'kluːʒ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [raɪt] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]['leɪt(ə)nt][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ] .

since	no	conclusion	can	be	right	which	is	not	latent	in	the	first	page	.
自从	不	结论	能	是	正确的	哪个	是	不是	潜	在	这	第一的	页	.

因为任何结论都不可能是正确的，除非它隐含在第一页中。

[ə'baʊt] [noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] ['klɪrər] [sens] [ʌv; əv] [ɪnˌevɪtə'bɪlətiˌ]

About	no	part	of	a	novel	should	there	be	a	clearer	sense	of	inevitability
关于	不	部分	的	一个	小说	应该	那里	是	一个	更清晰	感觉	的	必然性

[ðæn; ðən] [ə'baʊt] [ɪts] [end] ;

than	about	its	end	;
比	关于	它是	结尾	;

小说的任何部分都不应该比结局更让人感到必然性；

['eni] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ['eni] ['feɪljər] [tuː; tə] ['gæðər] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [θredz] ,

any	hesitation	,	any	failure	to	gather	up	all	the	threads	,
任何	犹豫	,	任何	失败	到	收集	向上全部		这	线程	,

任何犹豫，任何未能将所有线索串联起来的情况，

[ʃoʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz][nɑːt][let][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] [mə'tʃʊr] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

shows	that	the	author	has	not	let	his	subject	mature	in	his	mind	.
演出	那	这	作者	有	不是	让	他的	主题	成熟	在	他的	头脑	.

这表明作者还没有让他的主题在他的脑海中成熟起来。

[ə; eɪ]['nɑːvəlɪst] [huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wen] [hɪz; ɪz]['stɔːri][ɪz] ['fɪnɪʃt] ,

A	novelist	who	does	not	know	when	his	story	is	finished	,
一个	小说家	WHO	做	不是	知道	什么时候	他的	故事	是	完成的	,

一位不知道自己的故事何时结束的小说家

[bʌt; bət][goʊz][ɑːn] ['strɪŋɪŋ] ['epɪsoʊd][tuː; tə]['epɪsoʊd]['æftər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] ,

but	goes	on	stringing	episode	to	episode	after	it	is	over	,
但	去	在	串	插曲	到	插曲	后	它	是	超过	,

但在剧集结束后，却又继续一集接一集地播出。

[nɑːt]['oʊnli] ['wiːkənz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] , [bʌt; bət][rɑːbz][ʌv; əv] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɔːl] [ðæt]

not	only	weakens	the	effect	of	the	conclusion	,	but	robs	of	significance	all	that
不是	仅有的	减弱	这	影响	的	这	结论	,	但	抢劫	的	意义	全部	那

[hæz; həz] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] . [-]

has	gone	before	.	[	109	]
有	已消失	前	.	[	-	]

这不仅削弱了结论的效果，而且剥夺了前面所有内容的意义。[109]

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][end][ɪz] [ɪn'evɪtəbli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ɪts] [staɪl] —

But	if	the	form	of	the	end	is	inevitably	determined	by	the	subject	,	its	style	—
但	如果	这	形式	的	这	结尾	是	不可避免地	决定	经过	这	主题	,	它是	风格	—

['juːzɪŋ][ðə; ði][tɜːrm] ,

using	the	term	,
使用	这	学期	,

但是，如果结尾的形式必然由主题决定，那么它的风格——用这个术语来说，

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ɔːl'redi] [dɪ'faɪnd] ,

in	the	sense	already	defined	,
在	这	感觉	已经	定义	,

就已定义的意义而言，

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nærətɪv] “ [ɑːr; ər] [grɑːspt] [ænd; ənd]

to	describe	the	way	in	which	the	episodes	of	the	narrative	“	are	grasped	and
到	描述	这	方式	在	哪个	这	剧集	的	这	叙述	“	是	抓住	和

['kʌlərd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔθɝz] [maɪnd] ” — [ˌnesə'serəli] [dɪ'pendz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

coloured	by	the	author's	mind	”	—	necessarily	depends	on	his	sense	of	selection	.
有色	经过	这	作者的	头脑	”	—	一定	取决于	在	他的	感觉	的	选择	.

要描述叙事中的事件是如何“被作者的思想所把握和赋予色彩”的，必然取决于他的选择意识。

[æt; ət] ['evri] [steɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ðə; ði] ['nɑːvəlɪst] [mʌst; məst] [rɪ'laɪ] [ɑːn] [wʌt] [meɪ]

At	every	stage	in	the	progress	of	his	tale	the	novelist	must	rely	on	what	may
在	每一个	阶段	在	这	进步	的	他的	故事	这	小说家	必须	依靠	在	什么	可能

[biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ænd; ənd] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] ['ɪnər] ['miːnɪŋ]

be	called	the	illuminating	incident	to	reveal	and	emphasize	the	inner	meaning
是	称为	这	启发性的	事件	到	揭示	和	强调	这	内	意义

[ʌv; əv] [iːtʃ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

of	each	situation	.
的	每个	情况	.

在故事发展的每一个阶段，小说家都必须依靠所谓的“启示性事件”来揭示和强调每种情况的内在含义。

[ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['mædʒɪk] ['keɪsmənt] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] , [ɪts] ['vɪstəz] [ɑːn] [ɪn'fɪnəti] .

Illuminating	incidents	are	the	magic	casements	of	fiction	,	its	vistas	on	infinity	.
启发性的	事件	是	这	魔法	窗户	的	小说	,	它是	景色	在	无穷大	.

引人入胜的事件是虚构作品的神奇窗户，是通往无限的视野。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [moʊst] ['pɜːrsən(ə)l] ['elɪmənt] [ɪn] ['eni] ['nærətɪv] , [ðə; ði] ['ɔθɝz] [moʊst] [də'rekt]

They	are	also	the	most	personal	element	in	any	narrative	,	the	author's	most	direct
他们	是	还	这	最多	个人的	元素	在	任何	叙述	,	这	作者的	最多	直接的

[ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] ;

contribution	;
贡献	;

它们也是任何叙事中最具个人色彩的元素，是作者最直接的贡献；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['gɪvz] [sʌtʃ] [ɪ'miːdiət] [pruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] —

and	nothing	gives	such	immediate	proof	of	the	quality	of	his	imagination	—
和	没有什么	给予	这样的	即时	证明	的	这	质量	的	他的	想像力	—

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['temprəmənt] — [æz; əz] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]

and	therefore	of	the	richness	of	his	temperament	—	as	his	choice	of
和	所以	的	这	丰富	的	他的	气质	—	作为	他的	选择	的

[sʌtʃ] ['ɛpɪˌsoʊdz] .

such	episodes	.
这样的	剧集	.

没有什么比他选择这些情节更能直接证明他的想象力——以及他丰富的性情。

[ˌluːˌsiː'ɛn][diː] - ([ɪn] “ [lez] [ɪ'luːʒnz] ['pəːdjuː, pəː'djuː] ”) ['raɪtɪŋ] ['drɪŋkɪŋ] ['sɔŋz] [tuː; tə] [peɪ]

Lucien	de	Rubempré	(	in	“	Les	Illusions	Perdues	”	)	writing	drinking	songs	to	pay
吕西安	德	-	(	在	“	莱斯	幻觉	珀杜斯	”	)	写作	喝	歌曲	到	支付

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

for	the	funeral	of	his	mistress	,
为了	这	葬礼	的	他的	情妇	,

吕西安·德·鲁邦普雷（在《幻灭》中）写饮酒歌来支付他情妇的葬礼费用，

[huː] [laɪz] ['daɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] ;

who	lies	dying	in	the	next	room	;
WHO	谎言	垂死	在	这	下一个	房间	;

隔壁房间躺着奄奄一息的人；

['henri] ['ezmənd] ['wɑtʃɪŋ] ['biətriks] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ɪn][hɜ:r; hər]['skɑ:rlət] ['stɑ:kɪŋz] [wɪð; wɪθ]

Henry	Esmond	watching	Beatrix	come	down	the	stairs	in	her	scarlet	stockings	with
亨利	埃斯蒙德	观看	比阿特丽克斯	来	向下	这	楼梯	在	她	猩红	长筒袜	和

['sɪlvər] [klɑ:ks] ; ['sti:vən] [gest] [-]

silver	clocks	;	Stephen	Guest	[	110	]
银	时钟	;	史蒂芬	客人	[	-	]

亨利·埃斯蒙德看着比阿特丽克斯穿着带有银色钟表的猩红色长袜走下楼梯；斯蒂芬·盖斯特[110]

['sʌd(ə)nli] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv] ['mægi] - [ɑ:rm][æz; əz][ʃi:; ʃi] [lɪfts] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [pɪk]

suddenly	dazzled	by	the	curve	of	Maggie	Tulliver's	arm	as	she	lifts	it	to	pick
突然	眼花缭乱	经过	这	曲线	的	玛吉	-	手臂	作为	她	电梯	它	到	挑选

[ə; eɪ] ['flaʊər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] ;

a	flower	for	him	in	the	conservatory	;
一个	花	为了	他	在	这	温室	;

突然，玛吉·图利弗抬起手臂，在温室里为他摘花，她手臂的曲线让他目眩神迷；

[ˌærə'belə] [flɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:fl] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hedʒ] [æt; ət][dʒu:d] ;

Arabella	flinging	the	offal	across	the	hedge	at	Jude	;
阿拉贝拉	投掷	这	内脏	穿过	这	对冲	在	裘德	;

阿拉贝拉把内脏扔过树篱扔向裘德；

['emə] ['lu:zɪŋ] [hɜ:r; hər] ['tempər] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [beɪts] [æt; ət][ðə; ði]['pɪknɪk] ; [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ə'raɪv(ə)l]

Emma	losing	her	temper	with	Miss	Bates	at	the	picnic	;	the	midnight	arrival
艾玛	输	她	脾气	和	错过	贝茨	在	这	野餐	;	这	午夜	到达

[ʌv; əv] ['hæri] ['rɪtʃməndz] ['fɑ:ðər] ,

of	Harry	Richmond's	father	,
的	哈里	里士满的	父亲	,

艾玛在野餐时对贝茨小姐发脾气；哈里·里士满的父亲午夜突然到访。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [ðæt] ['glɔ:riəs] [teɪl] :

in	the	first	chapter	of	that	glorious	tale	:
在	这	第一的	章	的	那	辉煌	故事	:

在那段辉煌故事的第一章中：

[ɔ:l] [ði:z] [si:nz] [ʃed] [ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [rɪ'kɔ:rdɪd] .

all	these	scenes	shed	a	circle	of	light	far	beyond	the	incident	recorded	.
全部	这些	场景	棚	一个	圆圈	的	光	远的	超过	这	事件	记录	.

所有这些场景都揭示了一个远远超出所记录事件本身的真相。

[æt; ət][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l][ðə; ði] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [ni:d] ['oʊnli][send] [ɪts] [reɪ]

At	the	conclusion	of	a	novel	the	illuminating	incident	need	only	send	its	ray
在	这	结论	的	一个	小说	这	启发性的	事件	需要	仅有的	发送	它是	射线

['bækwərd] ;

backward	;
落后	;

小说结尾处，那个具有启发意义的事件只需将光芒向后投射即可；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [send] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [ʃæft] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [laɪt] [kæst] ['fɔ:rwərd] [frʌm; frəm]

but	it	should	send	a	long	enough	shaft	to	meet	the	light	cast	forward	from
但	它	应该	发送	一个	长的	足够的	轴	到	见面	这	光	投掷	向前	从

[ðə; ði][fɜ:rst][peɪdʒ] ,

the	first	page	,
这	第一的	页	,

但它应该能发射出足够长的光束，与第一页投射过来的光线相遇。

[æz; əz][ɪn] [ðæt] ['pɔɪnjənt] ['pæsɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] “ [lɛdʒəkeɪʃən] [ˌsɛntɪmɛn'tɑ:leɪ] ” [wer]

as	in	that	poignant	passage	at	the	end	of	“	L'Education	Sentimentale	”	where
作为	在	那	令人心酸的	通道	在	这	结尾	的	“	教育	感伤的	”	在哪里

['mædəm/, /mə'dæm] .

Mme	.
夫人	.

就像《感伤教育》结尾那段感人的文字一样，夫人.....

[ɑːrˈnuː] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə] [siː] [fʁe.de.ʁik] [mɜˈoʊ] [ˈæftər] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˌsepəˈreɪʃn] .

Arnoux	**comes**	**back**	**to**	**see**	**Frédéric**	**Moreau**	**after**	**long**	**years**	**of**	**separation**	**.**
阿诺	来	后退	到	看	弗雷德里克	莫罗	后	长的	年	的	分离	.

阿诺克斯与弗雷德里克·莫罗多年分离后，再次见到了他。

“ [hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər] [ˈendləs] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [hɜːrˈself] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .

“	**He**	**put**	**her**	**endless**	**questions**	**about**	**herself**	**and**	**her**	**husband**	**.**
”	他	放	她	无尽的	问题	关于	她自己	和	她	丈夫	.

他没完没了地问她关于她自己和她丈夫的问题。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [ɪˈkɑːnəmaɪz] [ænd; ənd] [peɪ] [ðer; ðər] [ˈdɛts] ,

She	**told**	**him**	**that**	**,**	**in**	**order**	**to**	**economize**	**and**	**pay**	**their**	**debts**	**,**
她	讲述	他	那	,	在	命令	到	节约	和	支付	他们的	债务	,

她告诉他，为了节约开支并偿还债务，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsetld] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːst] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ˈbrɪtəni] .

they	**had**	**settled**	**down**	**in**	**a**	**lost**	**corner**	**of**	**Brittany**	**.**
他们	有	定居	向下	在	一个	丢失的	角落	的	布列塔尼	.

他们定居在了布列塔尼一个偏僻的角落。

[ɑːrˈnuː] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈɔːlweɪz] [ˈeɪlɪŋ] , [siːmd] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] [mæn] .

Arnoux	**,**	**almost**	**always**	**ailing**	**,**	**seemed**	**like**	**an**	**old**	**man**	**.**
阿诺	,	几乎	总是	生病	,	似乎	喜欢	一个	老的	男人	.

阿诺克斯几乎总是体弱多病，看起来像个老人。

[ðer; ðər] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz] [ˈmærid] , [æt; ət] [bɔːrˈdoʊ] ; [ðer; ðər] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [kəˈloʊniəl] [-

Their	**daughter**	**was**	**married**	**,**	**at**	**Bordeaux**	**;**	**their**	**son**	**was**	**in**	**the**	**colonial**	**[**	**111**
他们的	女儿	曾是	已婚	,	在	波尔多	;	他们的	儿子	曾是	在	这	殖民	[	-

]

]

]

他们的女儿在波尔多结婚；他们的儿子在殖民地[111]

[ˈɑːrmi] , [æt; ət] [mostægənɪm] .

army	**,**	**at**	**Mostaganem**	**.**
军队	,	在	莫斯塔加内姆	.

军队，在莫斯塔加内姆。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] : - [bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] !

She	**lifted**	**her**	**head**	**:**	**'**	**But**	**at**	**last**	**I**	**see**	**you**	**again**	**!**
她	抬起	她	头	:	-	但	在	最后的	我	看	你	再次	!

她抬起头说：“但我终于又见到你了！”

[aɪm] [ˈhæpi] - . . . .

I'm	**happy**	**'**	**.**	**.**	**.**	**.**
我是	快乐的	-	.	.	.	.

我很高兴.....

” [ʃiː; ʃi] [æsks] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] , [ænd; ənd] [ˈwɔndəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]

”	**She**	**asks**	**him**	**to**	**take**	**her**	**for**	**a**	**walk**	**,**	**and**	**wanders**	**with**	**him**
”	她	问	他	到	拿	她	为了	一个	走	,	和	漫游	和	他

[θruː] [ðə; ði] [ˈpærɪs] [striːts] .

through	**the**	**Paris**	**streets**	**.**
通过	这	巴黎	街道	.

她请他带她散步，然后和他一起漫步在巴黎的街头。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈevər] [lʌvd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

She	**is**	**the**	**only**	**woman**	**he**	**has**	**ever**	**loved**	**,**	**and**	**he**	**knows**	**it**	**now**	**.**
她	是	这	仅有的	女士	他	有	曾经	喜爱	,	和	他	知道	它	现在	.

她是他唯一爱过的女人，他现在也明白了这一点。

[ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['jɪrz] [hæv; həv] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːk] [ɑːn] , “ [əb'zɔːrbd] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

The	intervening	years	have	vanished	,	and	they	walk	on	,	“	absorbed	in	each	other	,
这	介入	年	有	消失了	,	和	他们	走	在	,	“	吸收	在	每个	其他	,

['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

hearing	nothing	,
听力	没有什么	,

岁月流逝，他们继续前行，“沉浸在彼此的世界里，听不到任何声音”。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [ded] [liːvz] .

as	if	they	were	walking	in	the	country	on	a	bed	of	dead	leaves	.
作为	如果	他们	是	步行	在	这	国家	在	一个	床	的	死的	树叶	.

仿佛他们正走在乡间铺满枯叶的地面上。

” [ðen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd]['mædəm/, /mə'dæm] .

”	Then	they	return	to	the	young	man's	rooms	,	and	Mme	.
”	然后	他们	返回	到	这	年轻的	男人的	房间	,	和	夫人	.

然后他们回到年轻人的房间，夫人

[ɑːr'nuː] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [teɪks] [ɔːf][hɜːr; hər][hæt] .

Arnoux	,	sitting	down	,	takes	off	her	hat	.
阿诺	,	坐着	向下	,	需要	离开	她	帽子	.

阿诺克斯坐下后，摘下了帽子。

“ [ðə; ði][læmp] , [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ] [kən'soʊl] , [lɪt] [ʌp] [hɜːr; hər] [waɪt] [her] .

“	The	lamp	,	placed	on	a	console	,	lit	up	her	white	hair	.
”	这	灯	,	放置	在	一个	安慰	,	点燃向上		她	白色的	头发	.

“放在控制台上的灯照亮了她白发的光芒。”

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

The	sight	was	like	a	blow	on	his	chest	.
这	视线	曾是	喜欢	一个	吹	在	他的	胸部	.

眼前的景象如同重重一击，打在他的胸口。

” [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] [ˌsenti'mentəlaizɪŋ] ; [bʌt; bət] “ [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]

”	He	tries	to	keep	up	a	pretense	of	sentimentalizing	;	but	“	she	watched	the
”	他	尝试	到	保持	向上	一个	虚伪	的	感伤主义	;	但	“	她	观看	这

[klɑːk] ,

clock	,
钟	,

他试图装出一副多愁善感的样子；但是“她看着时钟，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ['smoʊkɪŋ] .

and	he	continued	to	walk	up	and	down	,	smoking	.
和	他	持续	到	走	向上	和	向下	,	吸烟	.

他一边抽烟一边来回踱步。

['niːðər] [kʊd; kəd][faɪnd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

Neither	could	find	anything	to	say	to	the	other	.
两者都不	可以	寻找	任何事物	到	说	到	这	其他	.

他们俩都找不到什么话跟对方说。

[ɪn] [ɔːl] [sepə'reɪʃnz] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər][wɪð; wɪθ][juː 'es]

In	all	separations	there	comes	a	moment	when	the	beloved	is	no	longer	with	us
在	全部	分离	那里	来	一个	片刻	什么时候	这	心爱	是	不	更长	和	我们

.

:
.

所有的离别中，总会有那么一个时刻，我们所爱的人不再与我们同在。

” [ðɪs] [ɪz][ɔːl] ;

”	This	is	all	;
”	这	是	全部	;

仅此而已；

[bʌt; bət] ['evri] [peɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [ɪz] [lɪt] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['trædʒɪk] [gliːm] [ʌv; əv]

but	every	page	that	has	gone	before	is	lit	up	by	the	tragic	gleam	of
但	每一个	页	那	有	已消失	前	是	点燃向上		经过	这	悲惨	闪耀	的

['mædəm/, /mə'dæm] .

Mme	.
夫人	.

但之前翻过的每一页都闪耀着夫人悲壮的光芒。

- [waɪt] [her] .

Arnoux's	white	hair	.
-	白色的	头发	.

阿诺克斯的白头发。

[ðə; ði] [seɪm] [noʊt] [ɪz] ['saʊndɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [-]

The	same	note	is	sounded	in	the	chapter	of	[	112	]
这	相同的	笔记	是	听起来	在	这	章	的	[	-	]

在[112]章中也发出了同样的音符。

“ [ðə; ði]['goʊldən] [boʊl] ” [wer] [ðə; ði] ['diːpli] , [ðə; ði] ['dʌbli] [bɪ'treɪd] ['mægi] ,

“	The	Golden	Bowl	”	where	the	deeply	,	the	doubly	betrayed	Maggie	,
“	这	金的	碗	”	在哪里	这	深	,	这	双倍	背叛	玛吉	,

在《金碗》中，玛吉被深深地、双重地背叛了，

['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['terəs] [ʌv; əv] [fɔːnz] ,

walking	up	and	down	in	the	summer	evening	on	the	terrace	of	Fawns	,
步行	向上	和	向下	在	这	夏天	晚上	在	这	阳台	的	小鹿	,

夏日傍晚，在小鹿餐厅的露台上来回踱步

[lʊks] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] , [wer] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

looks	in	at	the	window	of	the	smoking	-	room	,	where	her	father	,
看起来	在	在	这	窗户	的	这	吸烟	-	房间	,	在哪里	她	父亲	,

她望向吸烟室的窗户，她的父亲就在那里。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [step] - ['mʌðər] ([huː] [ɪz] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['mɪstrəs]) [ɑːr; ər]

her	husband	and	her	step	-	mother	(	who	is	her	husband's	mistress	)	are
她	丈夫	和	她	步	-	母亲	(	WHO	是	她	丈夫的	情妇	)	是

['pleɪɪŋ] [brɪdʒ] [tə'geðər] ,

playing	bridge	together	,
玩耍	桥	一起	,

她的丈夫和她的继母（也就是她丈夫的情妇）正在一起打桥牌。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['skruːtəni] .

unconscious	of	her	scrutiny	.
无意识	的	她	审查	.

他丝毫没有意识到自己正被审视。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ðem; ðəm] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['mɜːrsi] ,

As	she	looks	she	knows	that	she	has	them	at	her	mercy	,
作为	她	看起来	她	知道	那	她	有	他们	在	她	怜悯	,

她看着他们，就知道他们已任她摆布。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] (['iːv(ə)n] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]) [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	that	they	all	(	even	her	father	)	know	it	;
和	那	他们	全部	(	甚至	她	父亲	)	知道	它	;

而且他们（甚至她的父亲）都知道这一点；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [telz] [hɜːr; hər] [ðæt] “ [tuː; tə] [fiːl] [ə'baʊt]

and	in	the	same	instant	the	sight	of	them	tells	her	that	“	to	feel	about
和	在	这	相同的	立即的	这	视线	的	他们	讲述	她	那	“	到	感觉	关于

[ðem; ðəm] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ,

them	in	any	of	the	immediate	,
他们	在	任何	的	这	即时	,

就在同一瞬间，他们的身影告诉她，“在任何直接的时刻，对他们产生这种感觉，

[ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ə'sweɪdʒɪŋ] [weɪz] , [ðə; ði] [weɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['oʊpən][tuː; tə] ['ɪnəsns] ['aʊtreɪdʒd] [ænd; ənd]

inevitable	**,**	**assuaging**	**ways**	**,**	**the**	**ways**	**usually**	**open**	**to**	**innocence**	**outraged**	**and**
不可避免的	,	缓解	方式	,	这	方式	通常	打开	到	无辜	义愤填膺	和

[ˌdʒenə'rɑːsəti] [bɪ'treɪd] ,

generosity	**betrayed**	**,**
慷慨	背叛	,

不可避免的、抚慰人心的方式，通常是那些令纯真无邪的人遭受凌辱、令慷慨之人遭背叛的方式。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðæt] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [wʌz; wəz] ,

would	**have**	**been**	**to**	**give**	**them**	**up**	**,**	**and**	**that**	**giving**	**them**	**up**	**was**	**,**
会	有	到过	到	给	他们	向上	,	和	那	给予	他们	向上	曾是	,

['mɑːrvələsli] ,

marvellously	**,**
奇妙地	,

放弃它们就好了，而放弃它们，奇妙的是，

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .

not	**to**	**be**	**thought**	**of**	**.**
不是	到	是	想法	的	.

根本不值得考虑。

" [ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [ɪz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [ɪ'mædʒɪnətɪv]

"	**The**	**illuminating**	**incident**	**is**	**not**	**only**	**the**	**proof**	**of**	**the**	**novelist's**	**imaginative**
"	这	启发性的	事件	是	不是	仅有的	这	证明	的	这	小说家的	富有想象力的

[ˌsensə'bɪlәti] ;

sensibility	**;**
感性	;

“这一具有启发意义的事件不仅证明了小说家的想象力；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [best] [miːnz] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['prɛzəntnəs] , [ɪ'miːdiəsi] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪl] .

it	**is**	**also**	**the**	**best**	**means**	**of**	**giving**	**presentness**	**,**	**immediacy**	**,**	**to**	**his**	**tale**	**.**
它	是	还	这	最好的	方法	的	给予	当下	,	直接	,	到	他的	故事	.

这也是赋予他的故事以当下感和即时性的最佳方式。

[fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɑːn] ['daɪəlɔːg] [dʌz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ɪ'miːdiəsi] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði][ækpt][juːz]

Far	**more**	**than**	**on**	**dialogue**	**does**	**the**	**effect**	**of**	**immediacy**	**depend**	**on**	**the**	**apt**	**use**
远的	更多的	比	在	对话	做	这	影响	的	直接	依赖	在	这	易于	使用

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['ɪnsɪdənt] ;

of	**the**	**illuminating**	**incident**	**;**
的	这	启发性的	事件	;

比起对话，即时性的效果更多地取决于对关键事件的恰当运用；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [θredz] [ʌv; əv] [sɪg'nɪfɪkəns] [-]

and	**the**	**more**	**threads**	**of**	**significance**	**[**	**113**	**]**
和	这	更多的	线程	的	意义	[	-	]

以及更多有意义的线索[113]

[ɑːr; ər] ['gæðərd] [ʌp] ['ɪntuː] [iːtʃ] [wʌn] ,

are	**gathered**	**up**	**into**	**each**	**one**	**,**
是	聚集	向上	进入	每个	一	,

分别聚集到每个.....

[ðə; ði] [mɔːr] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ɪk'splænətɔːri] ['nærətɪv] [ɑːr; ər] [sperd] [tuː; tə] ['raɪtər] [ænd; ənd] ['riːdər] .

the	**more**	**pages**	**of**	**explanatory**	**narrative**	**are**	**spared**	**to**	**writer**	**and**	**reader**	**.**
这	更多的	页面	的	解释性	叙述	是	幸存	到	作家	和	读者	.

这样一来，作者和读者就可以节省更多的篇幅进行解释性叙述。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mætʃləs] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn] “ [lə] [ruːʒ] [et][lə] [nwɑːr] .

There	**is**	**a**	**matchless**	**instance**	**of**	**this**	**in**	**“**	**Le**	**Rouge**	**et**	**le**	**Noir**	**.**
那里	是	一个	无比	实例	的	这	在	“	乐	胭脂	等	勒	黑色电影	.

《红与黑》中就有一个无与伦比的例子。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒu:li:ən] ['sɔrəl] , [ðə; ði]['tu:tər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'nɑ:l] ['tʃɪldrən] ,

"	The	young	Julien	Sorel	,	the	tutor	of	the	Reynal	children	,
"	这	年轻的	朱利安	索雷尔	,	这	导师	的	这	雷纳尔	孩子们	,

“年轻的朱利安·索雷尔，雷纳尔家孩子的家庭教师，

[bɪ'li:vz] [ə; eɪ] [lʌv] - [ə'fer] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌðər] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][best] [wei] [ʌv; əv] [əd'vænsɪŋ]

believes	a	love	-	affair	with	their	mother	to	be	the	best	way	of	advancing
相信	一个	爱	-	事务	和	他们的	母亲	到	是	这	最好的	方式	的	前进

[hɪz; ɪz] [æm'bɪʃənz] ,

his	ambitions	,
他的	抱负	,

他认为与对方母亲发生婚外情是实现自己野心的最佳途径。

[ænd; ənd] [di'saidz] [tu:; tə] [test] [hɪz; ɪz] [ɔ:'dæsəti] [baɪ] ['teɪkɪŋ] ['mædəm/, /mə'dæm] .

and	decides	to	test	his	audacity	by	taking	Mme	.
和	决定	到	测试	他的	大胆	经过	采取	夫人	.

他决定通过带走夫人来测试自己的胆量。

- [hænd][æz; əz] [ðeɪ] [sɪt][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [dʌsk] .

Reynal's	hand	as	they	sit	in	the	garden	in	the	summer	dusk	.
-	手	作为	他们	坐	在	这	花园	在	这	夏天	黄昏	.

夏日黄昏，他们坐在花园里，雷纳尔的手握着他们的手。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kə'mændɪŋ]

He	has	a	long	struggle	with	his	natural	timidity	and	her	commanding
他	有	一个	长的	斗争	和	他的	自然的	胆怯	和	她	指挥

[greɪs] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kæn; kən] [meɪk] ['i:v(ə)n] [ðɪs] [ʃaɪ] [æd'væns] ;

grace	before	he	can	make	even	this	shy	advance	;
优雅	前	他	能	制作	甚至	这	害羞的	进步	;

他克服了天生的胆怯和她强大的气场，才最终鼓起勇气，迈出了这羞涩的一步；

[ænd; ənd] [ðæt] ['strʌg(ə)l] [telz] , [ɪn] [hæf][ə; eɪ][peɪdʒ] , [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fə'tu:ɪti:z] [ænd; ənd]

and	that	struggle	tells	,	in	half	a	page	,	more	of	his	fatuities	and
和	那	斗争	讲述	,	在	一半	一个	页	,	更多的	的	他的	愚蠢	和

['mi:nnəs] ,

meannesses	,
卑鄙	,

而这场斗争，仅用了半页纸，就揭示了他更多的愚蠢和卑鄙之处。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [sɪm'plɪsəti] [stɪl] [ʌndər'laɪɪŋ] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [mɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr]

and	the	boyish	simplicity	still	underlying	them	—	and	more	too	of	the	poor
和	这	男孩气	简单	仍然	潜在的	他们	—	和	更多的	也	的	这	贫穷的

[praʊd] ['wʊmən] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] — [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hoʊl] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ə'næləsɪs][ænd; ənd]

proud	woman	at	his	side	—	than	a	whole	chapter	of	analysis	and
自豪的	女士	在	他的	边	—	比	一个	所有的	章	的	分析	和

[ˌretrə'spekʃn] .

retrospection	.
回顾	.

他们身上仍然保留着孩子般的纯真——还有他身边那位骄傲的可怜女人身上的纯真——这比一整章的分析和回顾都要深刻得多。

[ðɪs] ['paʊər] [tu:; tə] [si:z] [hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [ɪn][ðer; ðər]['hæbɪt][æz; əz] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði]

This	power	to	seize	his	characters	in	their	habit	as	they	live	is	always	the
这	力量	到	抢占	他的	人物	在	他们的	习惯	作为	他们	居住	是	总是	这

['ʃʊrɪst] [pru:f] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɒvəlɪsts] ['mæstəri] .

surest	proof	of	a	novelist's	mastery	.
最可靠的	证明	的	一个	小说家的	精通	.

能够捕捉人物在日常生活中的习惯和行为，始终是衡量一位小说家技艺高超的最可靠标准。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈluːmɪneɪtɪŋ] [ˈɪnsɪdənt] , [ðoʊ] [soʊ] [mʌtʃ] , [ɪz][nɑːt][ɔːl] .

But	the	choice	of	the	illuminating	incident	,	though	so	much	,	is	not	all	.
但	这	选择	的	这	启发性的	事件	,	尽管	所以	很多	,	是	不是	全部	.

但是，选择具有启发意义的事件固然重要，但这并非全部。

[æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [seɪ] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˈmænər] .

As	the	French	say	,	there	is	the	manner	.
作为	这	法语	说	,	那里	是	这	方式	.

正如法国人所说，凡事都有讲究。

[ɪn] [stɛndɑːlz] [pleɪn] [ænd; ənd] [ˌstreɪtˈfɔːrwərd] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [-]

In	Stendhal's	plain	and	straightforward	report	of	the	scene	[	114	]
在	司汤达的	清楚的	和	直截了当	报告	的	这	场景	[	-	]

在司汤达对现场的平实直白的描述中[114]

[ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ˈevri] [wɜːrd] , [ˈevri] [stroʊk] , [telz] .

in	the	garden	every	word	,	every	stroke	,	tells	.
在	这	花园	每一个	单词	,	每一个	中风	,	讲述	.

在花园里，每一个字，每一笔，都在诉说。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈmænər] — [ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [ˈmænər] [əˈdæptɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] [siːn]

And	this	question	of	manner	—	of	the	particular	manner	adapted	to	each	scene
和	这	问题	的	方式	—	的	这	特别的	方式	改编	到	每个	场景

— [brɪŋz] [wʌn][tuː; tə] [əˈnʌðər] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈnɒvəlɪsts] [ˈvɪdʒɪləns] [mʌst; məst] [ˈnevər] [flæg] .

—	brings	one	to	another	point	at	which	the	novelist's	vigilance	must	never	flag	.
—	带来	一	到	其他	观点	在	哪个	这	小说家的	警觉	必须	绝不	旗帜	.

而这种风格问题——即适合每个场景的特定风格问题——又引出了小说家必须时刻保持警惕的另一个方面。

[æz; əz] [ˈevri] [teɪl] [kənˈteɪnz] [ɪts] [oʊn] [daɪˈmenʃn; dɪˈmenʃn] , [soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈplaɪz] [ɪts] [oʊn] [ˈmænər] ,

As	every	tale	contains	its	own	dimension	,	so	it	implies	its	own	manner	,
作为	每一个	故事	包含	它是	自己的	方面	,	所以	它	暗示	它是	自己的	方式	,

每个故事都有其自身的维度，因此也蕴含着其自身的风格。

[ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [staɪl] [moʊst] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ɪts] [fʊl] [ˈmiːnɪŋ] .

the	particular	shade	of	style	most	fitted	to	convey	its	full	meaning	.
这	特别的	阴影	的	风格	最多	适配	到	传达	它是	满的	意义	.

最能传达其全部含义的特定风格色调。

[moʊst] [ˈnɒvəlɪsts] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈvɑːljəmz] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈkredɪt] , [ænd; ənd]

Most	novelists	who	have	a	certain	number	of	volumes	to	their	credit	,	and
最多	小说家	WHO	有	一个	肯定	数字	的	卷	到	他们的	信用	,	和

[hæv; həv] [sɔːt] ,

have	sought	,
有	寻求	,

大多数已出版一定数量作品并追求成功的的小说家，

[æz; əz][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][rɪˈkwaɪərd] , [tuː; tə] [ˈveri] [ðer; ðər] [ˈmænər] ,

as	the	subject	required	,	to	vary	their	manner	,
作为	这	主题	必需的	,	到	各不相同	他们的	方式	,

根据主题需要，改变他们的方式，

[hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən][tuː; tə][tæsk] [əˈlaɪk][baɪ] [ˈriːdɚz] [ænd; ənd] [rɪvˈjuːəz] ,

have	been	taken	to	task	alike	by	readers	and	reviewers	,
有	到过	已采取	到	任务	同样	经过	读者	和	评论员	,

读者和评论家都对此提出了批评。

[ænd; ənd] [ˈiːðər] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ɔːf] [ˈɜːrliər] [wɜːrks] [ɑːn][ə; eɪ] [kənˈfaɪdɪŋ] [ˈpʌblɪk]

and	either	accused	of	attempting	to	pass	off	earlier	works	on	a	confiding	public
和	任何一个	被告	的	尝试	到	经过	离开	早些时候	作品	在	一个	倾诉	民众

,

,

,

并被指控试图将早期作品冒充原创作品欺骗信任他们的公众，

[ɔ:r] ['pitid] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tu:] - ['evɪdənt] [dɪ'klaɪn] [ɪn] ['paʊər] .

or	pitied	for	a	too	-	evident	decline	in	power	.
或者	可怜的	为了	一个	也	-	明显	衰退	在	力量	.

或者因为权力明显衰落而受到同情。

['eni] [tʃeɪndʒ] [di'stə:bz] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɪndələns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['ri:dər] ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

Any	change	disturbs	the	intellectual	indolence	of	the	average	reader	;	and	nothing
任何	改变	扰乱	这	知识分子	懒惰	的	这	平均的	读者	;	和	没有什么

, [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

,	for	instance	,
,	为了	实例	,

任何改变都会扰乱普通读者的思维惰性；例如，没有什么能做到这一点。

[hæz; həz] [dʌn] [mɔ:r] [tu:; tə] [dɪ'praɪv] ['sti:vnsn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑ:pər][ræŋk] [ə'mʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['nɒvəlɪsts]

has	done	more	to	deprive	Stevenson	of	his	proper	rank	among	English	novelists
有	完毕	更多的	到	剥夺	史蒂文森	的	他的	恰当的	秩	之中	英语	小说家

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [dɪ'plɔ:rəbl] ['hæbɪt][ʌv; əv][nɑ:t] [kən'si:vɪŋ] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [teɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt][æz; əz]

than	his	deplorable	habit	of	not	conceiving	a	boy's	tale	in	the	same	spirit	as
比	他的	可悲的	习惯	的	不是	受孕	一个	男孩们	故事	在	这	相同的	精神	作为

[ə; eɪ][roʊ'mæntɪk]['nɑ:v(ə)l][ɔ:r][ə; eɪ] [bɜ:r'lesk] [dɪ'tektɪv] ['stɔ:ri] ,

a	romantic	novel	or	a	burlesque	detective	story	,
一个	浪漫的	小说	或者	一个	滑稽剧	侦探	故事	,

比起史蒂文森创作少年故事时缺乏浪漫小说或滑稽侦探小说的精神这一令人遗憾的习惯，真正剥夺他在英国小说家中应有地位的，是他的这种缺陷。

[ʌv; əv][nɑ:t]['i:v(ə)n] [kən'faɪnɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə]['fɪkʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ə'temptɪŋ] ['trævlz] , ['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd]

of	not	even	confining	himself	to	fiction	,	but	attempting	travels	,	criticism	and
的	不是	甚至	限制	他自己	到	小说	,	但	尝试	旅行	,	批评	和

[-]

[	115	]

[-]

他甚至不局限于虚构作品，还尝试旅行、评论和[115]

[vɜ:rs] , [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l][soʊ] [wel] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst] ['ɑ:bviəsli] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ]

verse	,	and	doing	them	all	so	well	that	there	must	obviously	be	something
诗	,	和	正在做	他们	全部	所以	出色地	那	那里	必须	明显地	是	某物

[rɔ:ŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

wrong	about	it	.
错误的	关于	它	.

诗歌，而且每首诗都写得如此出色，这显然说明其中肯定存在一些问题。

[ðə; ði] ['veri] ['krɪtɪks] [hu:] [ɪk'stoʊl][ðə; ði] [ˌvɜ:rsə'tɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪsts][ʌv; əv][ðə; ði] ['renəsɑ:ns] [rɪ'bju:k]

The	very	critics	who	extol	the	versatility	of	the	artists	of	the	Renaissance	rebuke
这	非常	评论家	WHO	赞美	这	多功能性	的	这	艺术家	的	这	复兴	训斥

[ðə; ði] [seɪm] ['kwɑ:lətɪ][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [kən'tɛmpɝˌɛri:z] ;

the	same	quality	in	their	own	contemporaries	;
这	相同的	质量	在	他们的	自己的	同时代人	;

那些赞扬文艺复兴时期艺术家多才多艺的评论家，却对他们同时代艺术家的这种特质嗤之以鼻；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['i:gərnəs] [tu:; tə] [steɪk] [aʊt] [i:tʃ] ['nɒvəlɪsts] ['terətɔ:ri] , [ænd; ənd][tu:; tə] [kən'faɪn]

and	their	eagerness	to	stake	out	each	novelist's	territory	,	and	to	confine
和	他们的	渴望	到	赌注	出去	每个	小说家的	领土	,	和	到	局限

[hɪm; ɪm][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][laɪf] ,

him	to	it	for	life	,
他	到	它	为了	生活	,

他们急于划定每位小说家的领地，并终生将其限制在其中。

[rɪ'kɔ:lz] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rdʒər][ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [kə'θi:drəl] , [hu:] ,

recalls	the	story	of	the	verger	in	an	English	cathedral	,	who	,
召回	这	故事	的	这	教堂管理员	在	一个	英语	大教堂	,	WHO	,

这让人想起英国一座大教堂的教堂管理员的故事，他

['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ['niːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['edɪfɪs] [bɪ'twiːn] ['sɜːrvɪsɪz] ,

finding	a	stranger	kneeling	in	the	sacred	edifice	between	services	,
寻找	一个	陌生人	跪着	在	这	神圣	大厦	之间	服务	,

在礼拜仪式间隙，发现一个陌生人跪在神圣的教堂里。

[tæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'dʌldʒənt][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] : " ['sɑːri] , [sɜːr] ,

tapped	him	on	the	shoulder	with	the	indulgent	admonition	:	"	Sorry	,	sir	,
轻敲	他	在	这	肩膀	和	这	放纵的	警告	:	"	对不起	,	先生	,

他拍了拍他的肩膀，带着宽容的责备说道："对不起，先生。"

[bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt][hæv; həv]['eni] [preɪɪŋ] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] .

but	we	can't	have	any	praying	here	at	this	hour	.
但	我们	不能	有	任何	祈祷	这里	在	这	小时	.

但此时此刻我们不能在这里祈祷。

" [ðɪs] ['hæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] [ʌv; əv] ['wɑːntɪŋ] [iːtʃ] ['ɔːθər] [tuː; tə] [gɪv] ['oʊnli] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz]

"	This	habit	of	the	reader	of	wanting	each	author	to	give	only	what	he	has
"	这	习惯	的	这	读者	的	想要	每个	作者	到	给	仅有的	什么	他	有

['gɪv(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['eksərsaɪzɪz][ðə; ði] [seɪm] ['sʌtəli] [sə'dʒestɪv] ['ɪnfluəns] [æz; əz][ɔːl] ['ʌðər] ['pɑːpjələr]

given	before	exercises	the	same	subtly	suggestive	influence	as	all	other	popular
给定	前	练习	这	相同的	微妙地	暗示性的	影响	作为	全部	其他	受欢迎的

[dɪ'mændz] .

demands	.
需求	.

"读者希望每位作者都只提供他以前提供过的东西的这种习惯，与其他所有流行需求一样，都具有微妙的暗示性影响。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'sɪdiəs] [temp'teiʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst][tuː; tə][goʊ][ɑːn]

It	is	one	of	the	most	insidious	temptations	to	the	young	artist	to	go	on
它	是	一	的	这	最多	阴险	诱惑	到	这	年轻的	艺术家	到	去	在

['duːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə][duː] ,

doing	what	he	already	knows	how	to	do	,
正在做	什么	他	已经	知道	如何	到	做	,

对于年轻艺术家来说，最危险的诱惑之一就是继续做自己已经擅长的事情。

[ænd; ənd] [noʊz] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [preɪzd] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] .

and	knows	he	will	be	praised	for	doing	.
和	知道	他	将要	是	赞扬	为了	正在做	.

他知道自己这样做会受到表扬。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [wei]

But	the	mere	fact	that	so	many	people	want	him	to	write	in	a	certain	way
但	这	仅仅	事实	那	所以	许多	人们	想	他	到	写	在	一个	肯定	方式

[ɔːt] [tuː; tə] [fɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv] [ðæt] [wei] .

ought	to	fill	him	with	distrust	of	that	way	.
应该	到	充满	他	和	怀疑	的	那	方式	.

但仅仅是这么多人希望他以某种方式写作，就应该让他对这种方式充满不信任。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['letərz] [ɪf] [ðə; ði] ['perələs] [ə'piːl] [-]

It	would	be	a	good	thing	for	letters	if	the	perilous	appeal	[	116	]
它	会	是	一个	好的	事物	为了	信件	如果	这	危险的	上诉	[	-	]

如果危险的上诉[116]对信件来说是件好事

[ʌv; əv][ˌpɑːpju'lærəti][wɜːr; wər] ['ɒf(tə)n] [met] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɪŋgləɳd] [ʃɑːp] - ['kiːpər]

of	popularity	were	oftener	met	in	the	spirit	of	the	New	England	shop	-	keeper
的	人气	是	更频繁	遇见	在	这	精神	的	这	新的	英格兰	店铺	-	守门员

[huː] ,

who	,
WHO	,

人们更常以新英格兰店主的精神来表达这种受欢迎程度，

['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pennaɪf] [ɪn] [greɪt] [dɪ'mænd] , [dɪd][nɑːt] [stɑːk] [ðæt] [kaɪnd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr]
finding **a** **certain** **penknife** **in** **great** **demand** **,** **did** **not** **stock** **that** **kind** **the** **following** **year**
寻找 一个 肯定 小刀 在 伟大的 要求 , 做过 不是 库存 那 种类 这 下列的 年
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
because **,**
因为 ,

由于发现某种折叠刀需求量很大，第二年就没有进货这种刀具，因为.....

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , [tuː] ['meni] ['piːp(ə)l] [keɪm] ['bɔðərɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
as **he** **said** **,** **too** **many** **people** **came** **bothering** **him** **about** **it** **.**
作为 他 说 , 也 许多 人们 来了 烦人 他 关于 它 .

正如他所说，太多人来烦他了。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[goʊθ] [dɪ'klerd] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz] [griːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] ['θɪərɪz]
Goethe **declared** **that** **only** **the** **Tree** **of** **Life** **was** **green** **,** **and** **that** **all** **theories**
歌德 声明 那 仅有的 这 树 的 生活 曾是 绿色的 , 和 那 全部 理论
[wɜːr; wər] [greɪ] ;
were **gray** **;**
是 灰色的 ;

歌德宣称只有生命之树是绿色的，而所有理论都是灰色的；

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] [ɑːn] ['nevər] “ ['hævɪŋ] [θɔːt] [ə'baʊt] ['θɪŋkɪŋ] .
and **he** **also** **congratulated** **himself** **on** **never** **“** **having** **thought** **about** **thinking** **.**
和 他 还 恭喜 他自己 在 绝不 “ 拥有 想法 关于 思维 .

他还为自己从未“想过思考”而感到自豪。

” [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][dɪd] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
” **But** **if** **he** **never** **thought** **about** **thinking** **he** **did** **think** **a** **great** **deal** **about** **his**
” 但 如果 他 绝不 想法 关于 思维 他 做过 思考 一个 伟大的 交易 关于 他的
[ɑːrt] ,
art **,**
艺术 ,

“但如果他从未想过思考，那么他确实对自己的艺术进行了大量思考，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['æksiːəmz][hiː; hi][leɪd] [daʊn] [fɔːr; fər][ɪts] ['præktɪs] [goʊ] [diːpər] [ðæn; ðən]
and **some** **of** **the** **axioms** **he** **laid** **down** **for** **its** **practice** **go** **deeper** **than**
和 一些 的 这 公理 他 铺设 向下 为了 它是 实践 去 更深 比
[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fest] [fɪ'lɒsəfəz] .
those **of** **the** **professed** **philosophers** **.**
那些 的 这 声称 哲学家 .

他为实践所制定的一些公理比那些自称哲学家的人的公理还要深刻。

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] , [æz; əz] [naʊ] ['præktɪst] , [ɪz][ə; eɪ]['riːs(ə)nt][wʌn] ,
The **art** **of** **fiction** **,** **as** **now** **practised** **,** **is** **a** **recent** **one** **,**
这 艺术 的 小说 , 作为 现在 已实践 , 是 一个 最近的 一 ,

如今我们所实践的小说创作艺术，其实是一门近代的艺术。

[ænd; ənd][ðə; ði][aːts][ɪn][ðer; ðər] ['ɜːrlɪɪst] ['steɪdʒɪz][ɑːr; ər] ['seldəm] ['θiːəˌraɪzd] [ɑːn][baɪ] [ðoʊz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]
and **the** **arts** **in** **their** **earliest** **stages** **are** **seldom** **theorized** **on** **by** **those** **engaged** **in**
和 这 艺术 在 他们的 最早 阶段 是 很少 理论化 在 经过 那些 已订婚的 在
[kri'eɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ;
creating **them** **;**
创建 他们 ;

艺术在其早期阶段很少由从事创作的人进行理论探讨；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ʃeɪp] [ðer; ðər] [præk'tiʃənəz] ,

but	as	soon	as	they	begin	to	take	shape	their	practitioners	,
但	作为	很快	作为	他们	开始	到	拿	形状	他们的	从业者	,

但一旦它们开始成形，它们的实践者们，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [huː] ['hæpən] [tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [kri'eɪt]

or	at	least	those	of	the	number	who	happen	to	think	as	well	as	to	create
或者	在	至少	那些	的	这	数字	WHO	发生	到	思考	作为	出色地	作为	到	创造

,

,

,

或者至少是那些既会思考又会创造的人。

[pər'fɔːrs] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][æsk] [ðəm'selvz] ['kwestʃənz] .

perforce	begin	to	ask	themselves	questions	.
强制	开始	到	问	他们自己	问题	.

不得不开始问自己一些问题。

[sʌm; səm] [meɪ] [nɑːt] [-]

Some	may	not	[	117	]
一些	可能	不是	[	-	]

有些人可能不会[117]

[hæv; həv] ['gɜːtəz] [gɪft] [fɔːr; fər] ['fɔːmjuleitiŋ] [ðə; ði] ['ænsər] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðəm'selvz] ;

have	Goethe's	gift	for	formulating	the	answers	,	even	to	themselves	;
有	歌德的	礼物	为了	制定	这	答案	,	甚至	到	他们自己	;

拥有歌德那样的天赋，能够找到答案，甚至能找到自己的答案；

[bʌt; bət] [ðiːz] ['ænsər] [wɪl] [ɪ'ventʃuəli] [biː; bi] [dɪ'skʌvərəbl] [ɪn][æn; ən] ['ædɪd] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv]

but	these	answers	will	eventually	be	discoverable	in	an	added	firmness	of
但	这些	答案	将要	最终	是	可发现的	在	一个	额外	硬度	的

[kən'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'proʊpriətnəs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

construction	and	appropriateness	of	expression	.
建造	和	恰当性	的	表达	.

但随着结构更加稳固、表达更加恰当，这些答案最终将会被发现。

['ʌðər] ['raɪtɚz] [duː] ['kɑːnʃəsli] [leɪ] [daʊn] [ruːlz] ,

Other	writers	do	consciously	lay	down	rules	,
其他	作家	做	有意识地	躺	向下	规则	,

其他作家确实会刻意制定规则，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [nuː] [fɔːrmz][ænd; ənd] [mɔːr] [kəm'pleks] [ɪ'fekts] [meɪ] ['iːv(ə)n] [bɪ'kʌm]

and	in	the	search	for	new	forms	and	more	complex	effects	may	even	become
和	在	这	搜索	为了	新的	表格	和	更多的	复杂的	效果	可能	甚至	变得

[ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tuː] - ['fæsɪneɪtɪŋ] ['θɪərɪz] .

the	slaves	of	their	too	-	fascinating	theories	.
这	奴隶	的	他们的	也	-	迷人	理论	.

在探索新形式和更复杂效果的过程中，他们甚至可能成为自己过于迷人的理论的奴隶。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [truː] [ˌpaɪə'nɪr] , [huː] [ɑːr; ər] ['nevər] ['destɪnd] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [oʊn] [wɜːrk]

These	are	the	true	pioneers	,	who	are	never	destined	to	see	their	own	work
这些	是	这	真的	先驱者	,	WHO	是	绝不	注定	到	看	他们的	自己的	工作

[fʊl'fɪld] ,

fulfilled	,
已完成	,

这些才是真正的先驱者，他们注定无法亲眼见证自己的事业圆满完成。

[bʌt; bət] [bɪld] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['haʊzɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

but	build	intellectual	houses	for	the	next	generation	to	live	in	.
但	建造	知识分子	房屋	为了	这	下一个	一代	到	居住	在	.

但要为下一代建造知识的殿堂。

['henri] [dʒeɪmz][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðɪs] [smɔːl] [maɪ'nɔːrəti] .

Henry	**James**	**was**	**of**	**this**	**small**	**minority**	**.**
亨利	詹姆斯	曾是	的	这	小的	少数民族	.

亨利·詹姆斯就是这少数人中的一员。

[æz; əz][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [pri'ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	**he**	**became**	**more**	**and**	**more**	**preoccupied**	**with**	**the**	**architecture**	**of**	**the**
作为	他	成为	更多的	和	更多的	心事重重	和	这	建筑学	的	这

['nɑːv(ə)l][hiː; hi] [ʌn'kɑːnʃəsli] [sə'bɔːrdɪneɪtɪd] [ɔːl] [els] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['evər] - [freʃ] [kəm'pleksitiz] [ʌv; əv]

novel	**he**	**unconsciously**	**subordinated**	**all**	**else**	**to**	**his**	**ever**	**-**	**fresh**	**complexities**	**of**
小说	他	不知不觉	从属的	全部	别的	到	他的	曾经	-	新鲜的	复杂性	的

[dɪ'zaɪn] ,

design	**,**
设计	,

随着他越来越专注于小说的结构，他不知不觉地将其他一切都置于他那不断推陈出新的复杂设计之下。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [læst] [bʊks] [ɑːr; ər][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][fɔːr; fər]['fjuːtʃər] ['mɑːstəpiːsɪz]

so	**that**	**his**	**last**	**books**	**are**	**magnificent**	**projects**	**for**	**future**	**masterpieces**
所以	那	他的	最后的	图书	是	壮丽	项目	为了	未来	杰作

['ræðər] [ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ] [kriː'eɪʃənz] .

rather	**than**	**living**	**creations**	**.**
相当	比	活的	作品	.

因此，他最后的作品与其说是鲜活的创作，不如说是未来杰作的宏伟蓝图。

[sʌtʃ] [æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [ˌriːɪn'fɔːrs] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt] [ə'genst] ['θiːəraɪzɪŋ,'θɪraɪzɪŋ] [ə'baʊt]

Such	**an**	**admission**	**may**	**seem**	**to**	**reinforce**	**the**	**argument**	**against**	**theorizing**	**about**
这样的	一个	入学	可能	似乎	到	加强	这	争论	反对	理论化	关于

[wʌnz] [ɑːrt] ;

one's	**art**	**;**
一个人的	艺术	;

这样的承认似乎强化了反对对自己的艺术进行理论探讨的论点；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [dʒeɪmz] [ænd; ənd] [fjuːər] [goʊθ] [ɪn] ['eni] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

but	**there**	**are**	**few**	**Jameses**	**and**	**fewer**	**Goethes**	**in**	**any**	**generation**	**,**
但	那里	是	很少	詹姆斯	和	更少	歌德	在	任何	一代	,

但任何时代都鲜有詹姆斯这样的人，歌德这样的人就更少了。

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər]['evər] [mʌtʃ] ['deɪndʒər][ɪn] [ɜːrdʒɪŋ] [mæn'kaɪnd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] [-]

nor	**is**	**there**	**ever**	**much**	**danger**	**in**	**urging**	**mankind**	**to**	**follow**	**a**	**counsel**	**[**	**118**	**]**
也不	是	那里	曾经	很多	危险	在	敦促	人类	到	跟随	一个	法律顾问	[	-	]

劝导人类听从劝告也并没有什么危险[118]

[ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] .

of	**perfection**	**.**
的	完美	.

完美无瑕。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][moʊst] ['nɒvəlɪsts] , [sʌtʃ] [θɔːt] [æz; əz] [ðeɪ] [sper] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrt] ,

In	**the**	**case**	**of**	**most**	**novelists**	**,**	**such**	**thought**	**as**	**they**	**spare**	**to**	**the**	**art**	**,**
在	这	案件	的	最多	小说家	,	这样的	想法	作为	他们	空闲的	到	这	艺术	,

对于大多数小说家而言，他们能投入到艺术创作中的思考，

[ɪts] [reɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] ,

its	**range**	**and**	**limitations**	**,**
它是	范围	和	限制	,

其范围和局限性

[fɑːr][frʌm; frəm] [s'terəlaɪzɪŋ] [ðer; ðər]['tælənt] [wɪl] ['stɪmjuleɪt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['ʃʊrɝ]

far	from	sterilizing	their	talent	will	stimulate	it	by	giving	them	a	surer
远的	从	灭菌	他们的	天赋	将要	刺激	它	经过	给予	他们	一个	确定

[kə'mænd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [miːnz] ,

command	of	their	means	,
命令	的	他们的	方法	,

这不仅不会扼杀他们的才能，反而会通过让他们更有效地掌控自己的资源来激发他们的才能。

[ænd; ənd] [wɪl] [pər'hæps] ['tempər] [ðer; ðər] ['iːgərnəs] [fɔːr; fər]['pɑːpjələr] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [baɪ] ['ʃoʊɪŋ]

and	will	perhaps	temper	their	eagerness	for	popular	recognition	by	showing
和	将要	也许	脾气	他们的	渴望	为了	受欢迎的	认出	经过	显示

[ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'wɔːrd] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] [dʌn] .

them	that	the	only	reward	worth	having	is	in	the	quality	of	the	work	done	.
他们	那	这	仅有的	报酬	值得	拥有	是	在	这	质量	的	这	工作	完毕	.

或许会让他们明白，唯一值得拥有的回报是工作的质量，从而抑制他们对大众认可的渴望。

[ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ɑːn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][sʌm; səm][draɪ]

The	foregoing	considerations	on	the	writing	of	fiction	may	seem	to	some	dry
这	前文	考虑因素	在	这	写作	的	小说	可能	似乎	到	一些	干燥

[ænd; ənd][dɔːg'mætɪk] ,

and	dogmatic	,
和	教条主义	,

以上关于小说写作的思考，在某些人看来或许显得枯燥乏味、教条僵化。

[tuː; tə] ['ʌðər] ['niːdləsli] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ;

to	others	needlessly	complicated	;
到	其他的	不必要的	复杂的	;

对其他人来说，这过于复杂；

[stɪl] ['ʌðər] [meɪ] [fiːl] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kwest] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['wɜːrkɪŋ] ['θiːəri] [ðə; ði][dʒɪst]

still	others	may	feel	that	in	the	quest	for	an	intelligible	working	theory	the	gist
仍然	其他的	可能	感觉	那	在	这	寻求	为了	一个	可理解的	在职的	理论	这	要旨

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [hæz; həz] [bɪn] [mɪst] .

of	the	matter	has	been	missed	.
的	这	事情	有	到过	错过	.

还有一些人可能觉得，在寻求一个易于理解的工作理论的过程中，人们忽略了问题的本质。

[noʊ] [daʊt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [truːθ] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [əb'dʒɛkʃənz] ; [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ,

No	doubt	there	is	some	truth	in	all	these	objections	;	there	would	be	,
不	怀疑	那里	是	一些	真相	在	全部	这些	反对意见	;	那里	会	是	,

毫无疑问，这些反对意见都有一定的道理；的确存在这样的问题。

['iːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [bɪn] [fɑːr] [mɔːr] ['fʊli] [ænd; ənd] ['ædɪkwətli] ['triːtɪd] .

even	had	the	subject	been	far	more	fully	and	adequately	treated	.
甚至	有	这	主题	到过	远的	更多的	完全	和	充分	治疗	.

即使该主题得到了更全面、更充分的探讨。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'kwaɪəriz][ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər]

It	would	appear	that	in	the	course	of	such	enquiries	the	gist	of	the	matter
它	会	出现	那	在	这	课程	的	这样的	查询	这	要旨	的	这	事情

['ɔːlweɪz] [dʌz] [ɪ'skeɪp] .

always	does	escape	.
总是	做	逃脱	.

看来在这样的调查过程中，事情的要点总是会被忽略。

[dʒʌst][æz; əz][wʌn] [θɪŋks] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ][net]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ][klæp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] ,

Just	as	one	thinks	to	cast	a	net	over	it	,	a	clap	of	the	wings	,
只是	作为	一	思考	到	投掷	一个	网	超过	它	,	一个	拍	的	这	翅膀	,

正当人们准备撒网捕鸟时，翅膀拍击声响起。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['læfɪŋ] [daʊn] [ɑːn][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [baʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv]

and	it	is	laughing	down	on	one	from	the	topmost	bough	of	the	Tree	of
和	它	是	笑	向下	在	一	从	这	最顶层	买	的	这	树	的

[laɪf] !

Life	!
生活	!

它正从生命之树的最高枝头俯视着我们，发出嘲笑!

[ɪz][ɔːl] ['siːkɪŋ] [veɪn] , [ðen] ?

Is	all	seeking	vain	,	then	?
是	全部	寻求	徒劳	,	然后	?

那么，所有的追求都是徒劳的吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['juːsləs] [tuː; tə][traɪ] [-]

Is	it	useless	to	try	[	119	]
是	它	无用	到	尝试	[	-	]

尝试[119] 是否毫无用处?

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [klɪr] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] ['meθəd] [ʌv; əv] [wʌnz] [ɑːrt] ?

for	a	clear	view	of	the	meaning	and	method	of	one's	art	?
为了	一个	清除	看法	的	这	意义	和	方法	的	一个人的	艺术	?

为了更清晰地了解艺术的意义和方法?

['ʃʊrli] [nɑːt] .

Surely	not	.
一定	不是	.

肯定不是。

[ɪf] [noʊ][ɑːrt][kæn; kən][biː; bi] [kwaɪt] [pent] - [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ruːlz] [diˈdjuːst] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ,

If	no	art	can	be	quite	pent	-	up	in	the	rules	deduced	from	it	,
如果	不	艺术	能	是	相当	五角星	-	向上	在	这	规则	推断	从	它	,

如果任何艺术都无法完全被其推导出的规则所束缚，

['niːðər] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː] ['fʊli] ['riːəlaɪz] [ɪtˈself] [ənˈles] [ðoʊz] [huː] ['præktɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈtempt] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts]

neither	can	it	fully	realize	itself	unless	those	who	practise	it	attempt	to	take	its
两者都不	能	它	完全	意识到	本身	除非	那些	WHO	实践	它	试图	到	拿	它是

['meʒər] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [aʊt] [ɪts] ['prɑːsesɪz] .

measure	and	reason	out	its	processes	.
措施	和	原因	出去	它是	流程	.

只有当实践它的人尝试去衡量它、探究它的运作过程时，它才能充分实现自身。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ['ɔːlweɪz] [isˈkeips] , [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː] [nests] ,

It	is	true	that	the	gist	of	the	matter	always	escapes	,	since	it	nests	,
它	是	真的	那	这	要旨	的	这	事情	总是	逃脱	,	自从	它	巢穴	,

的确，事情的要点总是难以捉摸，因为它层层嵌套。

[ðə; ði] [ɪˈluːsɪv] [braɪt] - [wɪŋd] [θɪŋ] ,

the	elusive	bright	-	winged	thing	,
这	难以捉摸的	明亮的	-	有翅膀的	事物	,

那难以捉摸的亮翅生物，

[ɪn] [ðæt] [mɪˈstɪriəs] [fɔːrθ] - [daɪˈmenʃən(ə)l] [wɜːrld] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts]['ɪnmoʊst] ['sæŋktʃueri]

in	that	mysterious	fourth	-	dimensional	world	which	is	the	artist's	inmost	sanctuary
在	那	神秘	第四	-	维度	世界	哪个	是	这	艺术家的	最	避难所

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɪnkwəri] [pərˈfɔːrs] [mʌst; məst][hɔːlt] ;

and	on	the	threshold	of	which	enquiry	perforce	must	halt	;
和	在	这	临界点	的	哪个	询问	强制	必须	停止	;

在那个神秘的四维世界里，那是艺术家最深层的圣地，也是探索必然要止步的门槛;

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðæt] [wɜːrld][ɪz][ˌɪnəkˈsesəb(ə)l] ,

but	though	that	world	is	inaccessible	,
但	尽管	那	世界	是	无法进入	,

虽然那个世界遥不可及，

[ðə; ði] [kriːˈeɪʃənz] [ˈemə,neɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈviːl] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [lɔːz] [ænd; ənd] [ˈprɑːsesɪz] .

the	creations	emanating	from	it	reveal	something	of	its	laws	and	processes	.
这	作品	散发	从	它	揭示	某物	的	它是	法律	和	流程	.

从中诞生的事物揭示了它的一些规律和过程。

[hɪr] [əˈnʌðər] [pəˈrenθəsɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈoʊpənd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] ,

Here	another	parenthesis	must	be	opened	to	point	out	once	more	that	,
这里	其他	插入语	必须	是	打开	到	观点	出去	一次	更多的	那	,

这里还需要再加一个括号，再次指出：

[ðoʊ] [ðɪs] [wɜːrld] [ðə; ði] [ˈɑːrtɪst] [bɪldz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðə; ði][ækt] [ʌv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ˈriːtʃɪz] [ˌjuː ˈes]

though	this	world	the	artist	builds	about	him	in	the	act	of	creation	reaches	us
尽管	这	世界	这	艺术家	建造	关于	他	在	这	行为	的	创建	到达	我们

[ænd; ənd] [muːvz] [ˌjuː ˈes] [θruː] [ɪts] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf][wiː; wi] [noʊ] ,

and	moves	us	through	its	resemblance	to	the	life	we	know	,
和	移动	我们	通过	它是	相似	到	这	生活	我们	知道	,

尽管艺术家在创作过程中构建的这个世界，因其与我们所知的生活的相似性而触动并感动着我们，

[jet] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪts] ['es(ə)ns] , [ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] ['ʌðər] .

yet	in	the	artist's	consciousness	its	essence	,	the	core	of	it	,	is	other	.
然而	在	这	艺术家的	意识	它是	本质	,	这	核	的	它	,	是	其他	.

然而，在艺术家的意识中，它的本质、它的核心却是另一种东西。

[ɔːl] ['wɜːrθləs] ['fɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] [riˈvjuːɪŋ] [ɑːr; ər] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði] [fə'getiŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]

All	worthless	fiction	and	inefficient	reviewing	are	based	on	the	forgetting	of	this
全部	毫无价值	小说	和	效率低下	复习	是	基于	在	这	遗忘	的	这

[fækt] .

fact	.
事实	.

所有毫无价值的小说和低效的评论都是建立在忘记这一事实的基础上的。

[tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪst][hɪz; ɪz][wɜːrld][ɪz][æz; əz]['sɑːlɪdli] ['riːəl][æz; əz][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [ɪkˈspɪriəns] , [ɔːr]

To	the	artist	his	world	is	as	solidly	real	as	the	world	of	experience	,	or
到	这	艺术家	他的	世界	是	作为	稳固地	真实的	作为	这	世界	的	经验	,	或者

['iːv(ə)n] [-]

even	[	120	]
甚至	[	-	]

对于艺术家而言，他的世界与经验的世界一样真实，甚至[120]

[mɔːr] [soʊ] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ɪnˈtaɪərli] ['dɪfrənt] ;

more	so	,	but	in	a	way	entirely	different	;
更多的	所以	,	但	在	一个	方式	完全	不同的	;

更甚，但方式完全不同；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][wɜːrld][tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['paːsiz] [wɪˈðaʊt] ['eni] [sens] [ʌv; əv] ['efərt] ,

it	is	a	world	to	and	from	which	he	passes	without	any	sense	of	effort	,
它	是	一个	世界	到	和	从	哪个	他	通过	没有	任何	感觉	的	努力	,

这是一个他毫不费力就能往返的世界。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [ə'wernəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] .

but	always	with	an	uninterrupted	awareness	of	the	passing	.
但	总是	和	一个	不间断	意识	的	这	通过	.

但始终保持着对逝去时光的清醒意识。

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ɑːr; ər] [bɪˈgɑːtn] [ænd; ənd][bɔːrn][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

In	this	world	are	begotten	and	born	the	creatures	of	his	imagination	,
在	这	世界	是	所生的	和	出生	这	生物	的	他的	想像力	,

在这个世界上，诞生并创造了他想象中的生物。

[mɔːr] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] , [bʌt; bət] [huːm] [hiː; hi]

more	living	to	him	than	his	own	flesh	-	and	-	blood	,	but	whom	he
更多的	活的	到	他	比	他的	自己的	肉	-	和	-	血	,	但	谁	他

['nevər] [θɪŋks] [ʌv; əv][æz; əz] ['lɪvɪŋ] ,

never	thinks	of	as	living	,
绝不	思考	的	作为	活的	,

在他眼里，这个人比他的亲生骨肉更像活人，但他却从不把这个人当成活人看待。

[ɪn][ðə; ði] ['riːdɚz] ['simplifaiŋ] [sens] .

in	the	reader's	simplifying	sense	.
在	这	读者的	简化	感觉	.

以读者易于理解的方式。

[ən'les] [hiː; hi] [kiːps] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn] [ðɪs] ['duːəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] , ['vɪʒəneri] [tuː; tə]

Unless	he	keeps	his	hold	on	this	dual	character	of	their	being	,	visionary	to
除非	他	保持	他的	抓住	在	这	双重的	特点	的	他们的	存在	,	有远见的	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

除非他能始终把握住他们存在的这种双重特性，这对他来说是一种远见卓识，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] ['riːəl] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [ænd; ənd]

and	to	the	reader	real	,	he	will	be	the	slave	of	his	characters	and
和	到	这	读者	真实的	,	他	将要	是	这	奴隶	的	他的	人物	和

[nɑːt][ðer; ðər]['mæstər] .

not	their	master	.
不是	他们的	掌握	.

而对于真正的读者来说，他将成为他笔下人物的奴隶，而不是他们的主人。

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðer; ðər]['mæstər] ,

When	I	say	their	master	,
什么时候	我	说	他们的	掌握	,

我说他们的主人时，

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [ˌmæriə'net] [ænd; ənd]['dæŋg(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [strɪŋz] .

I	do	not	mean	that	they	are	his	marionettes	and	dangle	from	his	strings	.
我	做	不是	意思是	那	他们	是	他的	木偶	和	悬挂	从	他的	字符串	.

我的意思并不是说他们是他的傀儡，任他摆布。

[wʌns] [prə'dʒektid][baɪ][hɪz; ɪz]['fænsi] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋs] [huː] [lɪv; laɪv][ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] ;

Once	projected	by	his	fancy	they	are	living	beings	who	live	their	own	lives	;
一次	预计	经过	他的	想要	他们	是	活的	生物	WHO	居住	他们的	自己的	生活	;

一旦被他的想象力投射出来，它们就变成了有生命的个体，过着自己的生活；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːrld][ɪz][ðə; ði][wʌn] ['kɑːnʃəsli] [ɪm'poʊzd][ɑːn][ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] [kri'eɪtər] .

but	their	world	is	the	one	consciously	imposed	on	them	by	their	creator	.
但	他们的	世界	是	这	一	有意识地	强加	在	他们	经过	他们的	创作者	.

但他们的世界是他们的创造者有意识地强加给他们的。

['oʊnli][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑːbdʒek'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst][kæn; kən][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [lɪv; laɪv][ɪn][ɑːrt] .

Only	by	means	of	this	objectivity	of	the	artist	can	his	characters	live	in	art	.
仅有的	经过	方法	的	这	客观性	的	这	艺术家	能	他的	人物	居住	在	艺术	.

只有通过艺术家的这种客观性，他笔下的人物才能在艺术中鲜活起来。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [mʌtʃ] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [terz] ['dɪkɪnz] [ɪz]

I	have	never	been	much	moved	by	the	story	of	the	tears	Dickens	is
我	有	绝不	到过	很多	已搬	经过	这	故事	的	这	眼泪	狄更斯	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [ʃed] ['oʊvər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [nel] ;

supposed	to	have	shed	over	the	death	of	Little	Nell	;
据称	到	有	棚	超过	这	死亡	的	小的	内尔	;

我从未对狄更斯因小内尔之死而流下的眼泪的故事感到十分动容；

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəl] [mə'tɪriəl] [terz] , [ænd; ənd] [nɑːt] [dɪ'stɪld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɪlk] [-
that **is** **,** **if** **they** **were** **real** **material** **tears** **,** **and** **not** **distilled** **from** **the** **milk** **[** **121**
那 是 , 如果 他们 是 真实的 材料 眼泪 , 和 不是 蒸馏 从 这 牛奶 [-
]
]
]

也就是说，如果它们是真正的物质眼泪，而不是从牛奶中蒸馏出来的[121]

[ʌv; əv] ['pærədaɪs] .
of **Paradise** **.**
的 天堂 .

天堂。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [ɪz] [tuː; tə] [meɪk] [wiːp] , [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [wiːp] , [tuː; tə] [meɪk]
The **business** **of** **the** **artist** **is** **to** **make** **weep** **,** **and** **not** **to** **weep** **,** **to** **make**
这 商业 的 这 艺术家 是 到 制作 哭泣 , 和 不是 到 哭泣 , 到 制作
[læf] ,
laugh **,**
笑 ,

艺术家的职责是让人哭泣，而不是让人哭泣，而是让人发笑。

[ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [læf] ; [ænd; ənd] [ən'les] [terz] [ænd; ənd] ['læftər] , [ænd; ənd] [fleʃ] - [ænd; ənd] -
and **not** **to** **laugh** **;** **and** **unless** **tears** **and** **laughter** **,** **and** **flesh** **-** **and** **-**
和 不是 到 笑 ; 和 除非 眼泪 和 笑声 , 和 肉 - 和 -
[blʌd] ,
blood **,**
血 ,

不许笑；除非有眼泪和笑声，以及血肉之躯，

[ɑːr; ər] [træns'mjuːtid] [baɪ] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ðæt] [ɑːrt] [wɜːrks] [ɪn] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ]
are **transmuted** **by** **him** **into** **the** **substance** **that** **art** **works** **in** **,** **they** **are** **nothing**
是 转变 经过 他 进入 这 物质 那 艺术 作品 在 , 他们 是 没有什么
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ,
to **his** **purpose** **,**
到 他的 目的 ,

它们被他转化成了艺术赖以运作的物质，但它们对他的目的来说毫无意义。

[ɔːr] [tuː; tə] ['aʊərz] .
or **to** **ours** **.**
或者 到 我们的 .

或者到我们这里。

[jet] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] , [ɪz] [nɑːt] [ɔːl] .
Yet **to** **say** **this** **,** **though** **it** **seems** **the** **last** **word** **,** **is** **not** **all** **.**
然而 到 说 这 , 尽管 它 似乎 这 最后的 单词 , 是 不是 全部 .

然而，即便如此，这似乎已成定论，但并非全部。

[ðə; ði] ['nɑːvəlɪst] [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] ['mædʒɪk] [wɜːrld] [ɪz] [nɑːt] ['oʊpən] [hæz; həz] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [tʌtʃt] [ðə; ði]
The **novelist** **to** **whom** **this** **magic** **world** **is** **not** **open** **has** **not** **even** **touched** **the**
这 小说家 到 谁 这 魔法 世界 是 不是 打开 有 不是 甚至 感动 这
['bɔːrdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrt] ,
borders **of** **the** **art** **,**
边界 的 这 艺术 ,

如果一位小说家无法进入这个奇幻世界，那么他甚至还没有触及艺术的边界。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪts] [fə'mɪliər] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [meɪ] [siːm] [ɪ'neɪt] .
and **to** **its** **familiars** **the** **power** **of** **expression** **may** **seem** **innate** **.**
和 到 它是 熟悉的 这 力量 的 表达 可能 似乎 先天 .

对于熟悉的人来说，表达的能力似乎是与生俱来的。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ] .

But	it	is	not	so	.
但	它	是	不是	所以	.

但事实并非如此。

[ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːrθ] - [daɪˈmenʃən(ə)l] [wɜːrld] [ɑːr; ər][bɔːrn][æz; əz] [ˈhelpləs] [æz; əz][ðə; ði]

The	creatures	of	that	fourth	-	dimensional	world	are	born	as	helpless	as	the
这	生物	的	那	第四	-	维度	世界	是	出生	作为	无助	作为	这

[ˈhjuːmən][ˈænɪm(ə)l] ;

human	animal	;
人类	动物	;

那个四维世界的生物生来就和人类一样无助；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði][ˈɑːrtɪst] [ˈpaːsiz] [frʌm; frəm] [driːm] [tuː; tə][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][hiː; hi] [wɪl] [niːd] [tuː; tə]

and	each	time	the	artist	passes	from	dream	to	execution	he	will	need	to
和	每个	时间	这	艺术家	通过	从	梦	到	执行	他	将要	需要	到

[faɪnd][ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd] [ˈfɔrmjələz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] . [-] [-]

find	the	rules	and	formulas	on	the	threshold	.	[	122	]	[	123	]
寻找	这	规则	和	公式	在	这	临界点	.	[	-	]	[	-	]

每次艺术家从梦想走向实践时，他都需要在门槛上找到规则和公式。[122][123]

[ˌaɪ ˈviː]

IV
第四

第四

[ˈkærəktər] [ænd; ənd] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði][ˈnɑːv(ə)l] [-] [-]

CHARACTER	AND	SITUATION	IN	THE	NOVEL	[	124	]	[	125	]
特点	和	情况	在	这	小说	[	-	]	[	-	]

小说中的人物和情境[124][125]

[ˌaɪ ˈviː]

IV
第四

第四

[ˈkærəktər] [ænd; ənd] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði][ˈnɑːv(ə)l]

CHARACTER	AND	SITUATION	IN	THE	NOVEL
特点	和	情况	在	这	小说

小说中的人物和情境

[aɪ]

I
我

我

[ˌdefɪˈnɪʃnz; ˌdefəˈnɪʃənz] , [haʊˈevər] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ɪnˈædɪkwət] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈnesəseri] “ [tuːlz] [ʌv; əv]

Definitions	,	however	difficult	and	inadequate	,	are	the	necessary	“	tools	of
定义	,	然而	难的	和	不足	,	是	这	必要的	“	工具	的

[ˈkrɪtɪsɪzəm] .

criticism	.
批评	.

定义，无论多么困难或不充分，都是必要的“批评工具”。

” [tuː; tə] [bɪˈgɪn] , [ˈðerfɔːr] ,

”	To	begin	,	therefore	,
”	到	开始	,	所以	,

因此，首先，

[wʌn] [meɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['nɑ:v(ə)l][ʌv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd]

one	may	distinguish	the	novel	of	situation	from	that	of	character	and
一	可能	区分	这	小说	的	情况	从	那	的	特点	和

['mænərz] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] ,

manners	by	saying	that	,
礼仪	经过	说	那	,

我们可以通过以下方式将情境小说与人物和风俗小说区分开来：

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ,

in	the	first	,
在	这	第一的	,

首先，

[ðə; ði] ['pɝ:sənz] [ɪ'mædʒɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] ['ɔ:lmoʊst] ['ɔ:lweɪz] [sprɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

the	persons	imagined	by	the	author	almost	always	spring	out	of	a	vision	of	the
这	人	想象	经过	这	作者	几乎	总是	春天	出去	的	一个	想象	的	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

作者笔下的人物几乎总是源于对情境的设想。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [ɪn'evɪtəbli] [kən'dɪʃnd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] , [wət'evər] [ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv][ðer; ðər] [kri'eɪtər] ;

and	are	inevitably	conditioned	by	it	,	whatever	the	genius	of	their	creator	;
和	是	不可避免地	条件反射	经过	它	,	任何	这	天才	的	他们的	创作者	;

无论创造者的天才多么卓越，他们都不可避免地会受到环境的影响；

[ˌwer'æz] [ɪn][ðə; ði]['lɑ:rdʒər]['fri:ə(r)][fɔ:rm] , [ðæt] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['mænərz] ([ɔ:r] ['i:ðər] [ʌv; əv]

whereas	in	the	larger	freer	form	,	that	of	character	and	manners	(	or	either	of
然而	在	这	更大的	更自由	形式	,	那	的	特点	和	礼仪	(	或者	任何一个	的

[ðə; ði] [tu:]) ,

the	two	)	,
这	二	)	,

而在更广阔、更自由的形式中，即性格和举止（或两者之一），

[ðə; ði] ['ɔθɝz] ['kærəktərz] [ɑ:r; ər][fɜ:rst][bɔ:rn] , [ænd; ənd] [ðen] [mɪ'stɪriəsli] [proʊ'si:d] [tu:; tə] [wɜ:rk] [aʊt]

the	author's	characters	are	first	born	,	and	then	mysteriously	proceed	to	work	out
这	作者的	人物	是	第一的	出生	,	和	然后	神秘地	继续	到	工作	出去

[ðer; ðər] [oʊn] ['destiniz] .

their	own	destinies	.
他们的	自己的	命运	.

作者笔下的人物先是出生，然后神秘地走上自己的命运之路。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[let] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
Let it , at any rate ,
让 它 , 在 任何 速度 ,

无论如何，就让它这样吧。

[biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðɪs] [rʌf] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʃæl; ʃəl] [sɜːrv] [ɪn][ðə; ði] ['faːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz][tuː; tə][maːrk]
be understood that this rough distinction shall serve in the following pages to mark
是 理解 那 这 粗糙的 区别 将 服务 在 这 下列的 页面 到 标记
[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [weɪz] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [sɪns] [-]
the difference between the two ways of presenting the subject since [126]
这 不同之处 之间 这 二 方式 的 呈现 这 主题 自从 [-]

应当理解，这种粗略的区分将在以下篇章中用于标记两种呈现主题的方式之间的区别，因为[126]

[moʊst]['sʌbdʒekts] [lend] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [frʌm; frəm] ['iːðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
most subjects lend themselves to being treated from either point of view .
最多 主题 借 他们自己 到 存在 治疗 从 任何一个 观点 的 看法 .

大多数主题都可以从这两个角度进行探讨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd] , [ə'mʌŋ] [greɪt] ['nɑːvəlz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
It is not easy to find , among great novels written in English ,
它 是 不是 简单的 到 寻找 , 之中 伟大的 小说 书面 在 英语 ,

在用英语写成的伟大长篇小说中，并不容易找到它。

[ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv]['nɑːvəlz][ʌv; əv] [pjʊr] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪz] ,
examples of novels of pure situation , that is ,
示例 的 小说 的 纯的 情况 , 那 是 ,

纯粹情境小说的例子，即

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [rɪ'membər] [baɪ] .
in which the situation is what the book is remembered by .
在 哪个 这 情况 是 什么 这 书 是 记得 经过 .

人们记住这本书，正是因为书中描述的情境。

[pər'hæps] “ [ðə; ði]['skɑːrlət] ['letər] ” [maɪt] [biː; bi]['saɪtɪd][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['ɑːbviəs] [ɪg'zæmpəlz]
Perhaps “ The Scarlet Letter ” might be cited as one of the few obvious examples
也许 “ 这 猩红 信 ” 可能 是 引用 作为 一 的 这 很少 明显的 示例
.
:
.

或许《红字》可以算作为数不多的几个显而易见的例子之一。

[ɪn] “ [tes] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɜ꞉bɜ꞉vɪlz] , ” [wɪtʃ] [wʌn][ɪz] ['temptɪd] [tuː; tə] [neɪm] ['ɔːlsoʊ] ,
In “ Tess of the d'Urbervilles , ” which one is tempted to name also ,
在 “ 苔丝 的 这 德伯维尔 , ” 哪个 一 是 受诱惑 到 姓名 还 ,

在《德伯家的苔丝》中，人们不禁也想提及这部作品，

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɪz][soʊ][ˌintə'wəuvən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['drɑːmə][æz; əz][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['stɔːri]
the study of character is so interwoven with the drama as to raise the story
这 学习 的 特点 是 所以 交织 和 这 戏剧 作为 到 增加 这 故事
— [fɔːr; fər][ɔːl][ɪts] ['ɑːbviəs] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] — [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] [su'priːm] ['nɑːvəlz] [wɪtʃ]
— for all its obvious shortcomings — to the level of those supreme novels which
— 为了 全部它是 明显的 缺点 — 到 这 等级 的 那些 最高 小说 哪个
[ɪ'skeɪp] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
escape classification .
逃脱 分类 .

对人物性格的研究与戏剧情节紧密交织，使得这部作品——尽管存在一些明显的缺陷——达到了那些难以归类的伟大小说的水平。

[fɔːr; fər] [ɪf] [wʌn] [riˈmembəz] [tɛsɪz] [ˈtrædʒədi] , [stɪl] [mɔːr] [ˈvɪvɪdli] [dʌz] [wʌn] [rɪˈmembər] [tes] [hɜːrˈself] .

For	if	one	remembers	Tess's	tragedy	,	still	more	vividly	does	one	remember	Tess	herself	.
为了	如果	一	记得	苔丝的	悲剧	,	仍然	更多的	生动地	做	一	记住	苔丝	她自己	.

如果人们记住了苔丝的悲剧，那么人们就会更加清晰地记住苔丝本人。

[ɪn] [ˌkɑːntɪˈnent(ə)l] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər] [ˈsevrəl] [ˈfeɪməs] [bʊks] [æt; ət] [wʌns] [ˈprez(ə)nt] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [gruːp] .

In	continental	literature	several	famous	books	at	once	present	themselves	in	the	situation	group	.
在	大陆	文学	一些	著名的	图书	在	一次	展示	他们自己	在	这	情况	团体	.

在欧洲大陆文学中，有好几部著名作品同时出现在这一类作品中。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈɜːrliɪst] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ˈfeɪməs] , [ɪz] [ˈgɜːtəz] “ [ɪˈlektɪv] [əˈfɪnətiːz] ,

One	of	the	earliest	,	as	it	is	the	most	famous	,	is	Goethe's	“	Elective	Affinities	,
一	的	这	最早	,	作为	它	是	这	最多	著名的	,	是	歌德的	“	选修课	亲和力	,

最早的著作之一，也是最著名的著作之一，是歌德的《亲和力》。

” [wer] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈterəb(ə)l] [ˈdrɑːmə] [ɪnˈvɑːlvz] [ˈkærəktərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [kriˈeɪtər] [hæz; həz] [nɑːt] [ˈmænɪdʒd] [kwaɪt] [tuː; tə] [ˈsevər] [ðə; ðɪ] [ˌmæriəˈnet] [ˈwaɪɚz, ˈwaɪrz] .

”	where	a	great	and	terrible	drama	involves	characters	of	which	the	creator	has	not	managed	quite	to	sever	the	marionette	wires	.
”	在哪里	一个	伟大的	和	糟糕的	戏剧	涉及	人物	的	哪个	这	创作者	有	不是	管理	相当	到	断绝	这	木偶	电线	.

“其中，伟大而可怕的戏剧涉及的角色，其创作者未能完全斩断操纵人物的线绳。”

[huː] [ɪnˈdiːd] [riˈmembəz] [ðoʊz] [veɪg] [-]

Who	indeed	remembers	those	vague	[	127	]
WHO	的确	记得	那些	模糊的	[	-	]

谁还记得那些模糊的[127]

[iˈniʃəld] [ˈkriːtʃərz] ,

initialled	creatures	,
首字母	生物	,

以首字母命名的生物，

[huːm] [ðə; ðɪ] [ˈɔːθər] [hɪmˈself] [fərˈgɑːt] [tuː; tə] [pʊl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈlɪmboʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈiːgərnəs] [tuː; tə] [məˈtʃʊr] [ænd; ənd] [ˈpɑːlɪʃ] [ðer; ðər] [ɪnˈdʒiːniəs] [misˈfɔːtʃənz] ?

whom	the	author	himself	forgot	to	pull	out	of	their	limbo	in	his	eagerness	to	mature	and	polish	their	ingenious	misfortunes	?
谁	这	作者	他自己	忘了	到	拉	出去	的	他们的	炼狱	在	他的	渴望	到	成熟	和	抛光	他们的	巧妙	不幸	?

作者本人因为急于完善和润色他们巧妙的不幸遭遇，而忘记将他们从困境中解救出来?

[ˈtoʊlˌstɔɪz] “ [ðə; ðɪ] [ˈkrɔɪtsər] [səˈnɑːtə] ” [ɪz] [əˈnʌðər] [bʊk] [wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz] [ˈoʊnli] [baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [səˈsteɪnd] ,

Tolstoy's	“	The	Kreutzer	Sonata	”	is	another	book	which	lives	only	by	force	of	situation	,	sustained	,
托尔斯泰的	“	这	克罗伊策	奏鸣曲	”	是	其他	书	哪个	生活	仅有的	经过	力量	的	情况	,	持续	,

托尔斯泰的《克莱采奏鸣曲》是另一部仅靠时代背景才能流传至今的作品。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [baɪ] [ðə; ðɪ] [prəˈfaʊnd] [əˈnæləsɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈpæʃ(ə)n] .

of	course	,	by	the	profound	analysis	of	a	universal	passion	.
的	课程	,	经过	这	深刻的	分析	的	一个	普遍的	热情	.

当然，这是通过对普遍情感的深刻分析得出的。

[noʊ][wʌn] [riˈmembəz] [huː] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] “ [ðə; ði] [ˈkrɔɪtsər] [səˈnɑːtə] ” [wɜːr; wər] , [ɔːr] [wʌt] [ðeɪ]

No	one	remembers	who	the	people	in	“	The	Kreutzer	Sonata	”	were	,	or	what	they
不	一	记得	WHO	这	人们	在	“	这	克罗伊策	奏鸣曲	”	是	,	或者	什么	他们

[lʊkt] [laɪk] ,

looked	like	,
看起来	喜欢	,

没有人记得《克鲁采奏鸣曲》中的人物是谁，或者他们长什么样。

[ɔːr] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈveri] [ruːts] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈdʒeləsi]

or	what	sort	of	a	house	they	lived	in	—	but	the	very	roots	of	human	jealousy
或者	什么	种类	的	一个	房子	他们	居住地	在	—	但	这	非常	根	的	人类	妒忌

[ɑːr; ər][leɪd] [ber] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪg] [ˌʌndɪfəˈrenʃieɪtɪd] [ˈhʌzbənd] ,

are	laid	bare	in	the	picture	of	the	vague	undifferentiated	husband	,
是	铺设	裸	在	这	图片	的	这	模糊的	未分化的	丈夫	,

或者他们住在什么样的房子里——但人类嫉妒的根源却在模糊不清、缺乏个性的丈夫形象中暴露无遗。

[ə; eɪ] [ˈpʌpɪt] [huː] [kʌmz] [tuː; tə][laɪf][ˈoʊnli][ɪn] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] [fəˈroʊʃəs] [ˈpæʃ(ə)n] .

a	puppet	who	comes	to	life	only	in	function	of	his	one	ferocious	passion	.
一个	木偶	WHO	来	到	生活	仅有的	在	功能	的	他的	一	凶猛	热情	.

一个只有当他拥有某种强烈激情时才会复活的傀儡。

[ˈbælzæk][əˈloʊn] , [pərˈhæps] ,

Balzac	alone	,	perhaps	,
巴尔扎克	独自的	,	也许	,

或许只有巴尔扎克一人。

[ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈnɑːvəlz][ʌv; əv][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] — [sʌtʃ] [æz; əz] “ [ˈseɪzɑːr] - ” [ɔːr]

managed	to	make	of	his	novels	of	situation	—	such	as	“	César	Birotteau	”	or
管理	到	制作	的	他的	小说	的	情况	—	这样的	作为	“	塞萨尔	-	”	或者

“ [lə] - [diː][tuə; tuːr] ” — [sʌtʃ] [rɪˈlentləs] [ænd; ənd] [ˈpenətreɪtɪŋ] [ˈkærəktər] [ˈstʌdiz] [ðæt] [ðer; ðər]

“	Le	Curé	de	Tours	”	—	such	relentless	and	penetrating	character	studies	that	their
“	乐	-	德	旅游	”	—	这样的	狠	和	渗透	特点	研究	那	他们的

[proʊˈtægənɪsts; prəˈtægənɪsts][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [bɪˈset] [ðem; ðəm] [liːp] [təˈgeðər] [tuː; tə]

protagonists	and	the	difficulties	which	beset	them	leap	together	to
主角	和	这	困难	哪个	围困	他们	飞跃	一起	到

[ðə; ði] [ˈmeməri] [wenˈevər] [ðə; ði][teɪlz; ˈteɪˌliz][ɑːr; ər] [neɪmd] .

the	memory	whenever	the	tales	are	named	.
这	记忆	每当	这	故事	是	命名	.

他成功地将自己的情景小说——如《塞萨尔·比罗托》或《图尔神父》——写成了如此深刻而犀利的人物研究，以至于每当人们提起这些故事时，主人公和他们所面临的困难都会同时浮现在脑海中。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈkætəgɔːriz] [ɪz][ðə; ði] [prɪˈrɑːgətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ,

But	this	fusion	of	categories	is	the	prerogative	of	the	few	,
但	这	融合	的	类别	是	这	特权	的	这	很少	,

但这种类别融合只是少数人的特权。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][ˈnɑːvəlz] , [-]

of	those	who	know	how	to	write	all	kinds	of	novels	,	[	128	]
的	那些	WHO	知道	如何	到	写	全部	种类	的	小说	,	[	-	]

那些懂得如何写各种小说的人[128]

[ænd; ənd] [huː] [tʃuːz] , [iːtʃ] [taɪm] , [ðə; ði] [weɪ] [best] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɪn][hænd] .

and	who	choose	,	each	time	,	the	way	best	suited	to	the	subject	in	hand	.
和	WHO	选择	,	每个	时间	,	这	方式	最好的	适合	到	这	主题	在	手	.

他们每次都会选择最适合当前主题的方法。

['nɑːvəlz] [ˌpriː'emɪnəntli] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [drə'mætɪkli] [vjuːd] , [ɪz]

Novels	preeminently	of	character	,	and	in	which	situation	,	dramatically	viewed	,	is
小说	卓越	的	特点	,	和	在	哪个	情况	,	戏剧性地	已查看	,	是

[rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪməm] ,

reduced	to	the	minimum	,
减少	到	这	最低限度	,

以人物刻画为主，并将情境戏剧化地简化到极致的小说。

[ɑːr; ər][fɑːr] ['iziə] [tuː; tə][faɪnd] .

are	far	easier	to	find	.
是	远的	更轻松	到	寻找	.

更容易找到。

[dʒeɪn] ['ɑːstɪn] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði][nɔːrm] , [ðə; ði][aɪ'diːəl] , [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪp] .

Jane	Austen	has	given	the	norm	,	the	ideal	,	of	this	type	.
简	奥斯汀	有	给定	这	规范	,	这	理想的	,	的	这	类型	.

简·奥斯汀为这类人树立了标准和理想。

[ʌv; əv][hɜːr; hər][teɪlz; 'teɪˌliz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdər] ['sʌmtaɪmz] [fə'gets]

Of	her	tales	it	might	almost	be	said	that	the	reader	sometimes	forgets
的	她	故事	它	可能	几乎	是	说	那	这	读者	有时	忘记了

[wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kærəktərz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɔːntɪŋ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔɪbəlz]

what	happens	to	her	characters	in	his	haunting	remembrance	of	their	foibles
什么	发生	到	她	人物	在	他的	令人难忘	纪念	的	他们的	缺点

[ænd; ənd] ['ɔdɪtiːz] ,

and	oddities	,
和	奇闻异事	,

读她的故事，读者有时会忘记人物的最终命运，而只沉浸在对他们缺点和怪癖的深刻回忆中。

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['deɪli] [raʊnd] [ʌv; əv] [priːˌɔkjə'peɪʃənz] [ænd; ənd] ['pleʒərz] .

their	little	daily	round	of	preoccupations	and	pleasures	.
他们的	小的	日常的	圆形的	的	忧虑	和	快乐	.

他们每天的琐事和乐趣。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] “ ['spiːkɪŋ] ” ['pɔːtrɪts] ,

They	are	“	speaking	”	portraits	,
他们	是	“	请讲	”	肖像	,

它们是会“说话”的肖像，

['fɑːloʊɪŋ] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] [ɪn] [ðæt] [ʌn'kænɪli] ['laɪflaɪk] [weɪ] [ðæt] [gʊd] ['pɔːtrɪts] [hæv; həv] ,

following	one	with	their	eyes	in	that	uncannily	lifelike	way	that	good	portraits	have	,
下列的	一	和	他们的	眼睛	在	那	不可思议地	逼真	方式	那	好的	肖像	有	,

他们的目光以栩栩如生的方式跟随人物，这正是优秀肖像画的魅力所在。

['ræðər] [ðæn; ðən] ['pæʃənət] [dɪs'ɔːrdərd] ['piːp(ə)l] ['drægɪŋ] [wʌn] [ɪm'petʃuəsli] ['ɪntuː][ðə; ði]['tæŋg(ə)l]

rather	than	passionate	disordered	people	dragging	one	impetuously	into	the	tangle
相当	比	热情的	混乱	人们	拖拽	一	冲动地	进入	这	纠纷

[ʌv; əv][ðer; ðər]['trædʒədi] ,

of	their	tragedy	,
的	他们的	悲剧	,

而不是那些充满激情却又混乱不堪的人贸然将你拖入他们悲剧的漩涡中，

[æz; əz][wʌn][ɪz] ['drægd] [baɪ][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][stæŋ'dɑːl] , ['θækəri] [ænd; ənd]['bælzæk] .

as	one	is	dragged	by	the	characters	of	Stendhal	,	Thackeray	and	Balzac	.
作为	一	是	拖拽	经过	这	人物	的	司汤达	,	萨克雷	和	巴尔扎克	.

仿佛被司汤达、萨克雷和巴尔扎克笔下的人物所牵引。

[nɑːt] [ðæt] [dʒeɪn] ['ɔstɪnz] ['kærəktərz] [duː][nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] [ˌpriː'destɪnd] ['ɔːrbɪt] .

Not	that	Jane	Austen's	characters	do	not	follow	their	predestined	orbit	.
不是	那	简	奥斯汀的	人物	做	不是	跟随	他们的	命中注定	轨道	.

并非说简·奥斯汀笔下的人物没有遵循他们预定的命运轨迹。

[ðeɪ] [ɪ'vɑːlv] [æz; əz]['riːəl] ['piːp(ə)l] [duː] , [bʌt; bət][soʊ] ['sɔːftli] , ['nɔɪzləsli] ,

They	evolve	as	real	people	do	,	but	so	softly	,	noiselessly	,
他们	发展	作为	真实的	人们	做	,	但	所以	轻轻	,	无声	,

它们像真人一样不断进化，但过程却如此轻柔、如此无声。

[ðæt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][æz; əz]['kwaɪət][ə; eɪ] ['bɪznəs]

that	to	follow	the	development	of	their	history	is	as	quiet	a	business
那	到	跟随	这	发展	的	他们的	历史	是	作为	安静的	一个	商业

[æz; əz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːznz] .

as	watching	the	passage	of	the	seasons	.
作为	观看	这	通道	的	这	季节	.

观察他们的历史发展就像观察四季更迭一样平静。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [æz; əz]['sɜːrt(ə)n][æz; əz] [-]

A	sense	of	her	limitations	as	certain	as	[	129	]
一个	感觉	的	她	限制	作为	肯定	作为	[	-	]

她对自己的局限性的认识就像[129]一样确定

[hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['paʊər] [mʌst; məst][hæv; həv] [kept] [hɜːr; hər] — [ʌn'kɑːnʃəsli] [ɔːr][nɑːt] —

her	sense	of	her	power	must	have	kept	her	—	unconsciously	or	not	—
她	感觉	的	她	力量	必须	有	保留	她	—	不知不觉	或者	不是	—

[frʌm; frəm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θrʌst] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː] [greɪt] ['ækʃnz] ,

from	trying	to	thrust	these	little	people	into	great	actions	,
从	尝试	到	推力	这些	小的	人们	进入	伟大的	行动	,

她对自己权力的认知或许让她——无论是有意识还是无意识地——没有试图推动这些小人物去做伟大的事情。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [tʃuːz] [ðə; ði]['kwaɪət] ['setɪŋ] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [raʊnd] [aʊt]

and	made	her	choose	the	quiet	setting	which	enabled	her	to	round	out
和	制成	她	选择	这	安静的	环境	哪个	已启用	她	到	圆形的	出去

[hɜːr; hər] ['pɔːtrɪts] [æz; əz] [ˌɪmpər'septəbli] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] ['mɒdlz] [ə; eɪ] [fruːt] .

her	portraits	as	imperceptibly	as	the	sun	models	a	fruit	.
她	肖像	作为	不易察觉地	作为	这	太阳	模型	一个	水果	.

并让她选择安静的环境，使她能够像阳光塑造水果一样，悄无声息地完成她的肖像画。

“ ['emə] ” [ɪz][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [ɪg'zæmp(ə)l][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['fɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ɪn]

“	Emma	”	is	perhaps	the	most	perfect	example	in	English	fiction	of	a	novel	in
“	艾玛	”	是	也许	这	最多	完美的	例子	在	英语	小说	的	一个	小说	在

[wɪtʃ] ['kærəktər] [ʃeɪps] [ɪ'vents] ['kwaɪətli][bʌt; bət] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ,

which	character	shapes	events	quietly	but	irresistibly	,
哪个	特点	形状	活动	悄悄	但	无法抗拒地	,

《爱玛》或许是英国小说中最完美的范例，它展现了人物如何悄无声息却又不可抗拒地影响着事件的发展。

[æz; əz][ə; eɪ] [striːm] ['nɪblz] [ə'weɪ] [ɪts] [bæŋks] .

as	a	stream	nibbles	away	its	banks	.
作为	一个	溪流	小食	离开	它是	银行	.

就像溪流慢慢侵蚀河岸一样。

[nekst][tuː; tə] “ ['emə] ” [wʌn] [maɪt] [pleɪs] , [ɪn] [ðɪs] ['kætəgɔːri] , [ðə; ði] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]

Next	to	“	Emma	”	one	might	place	,	in	this	category	,	the	masterpiece	of	a	very
下一个	到	“	艾玛	”	一	可能	地方	,	在	这	类别	,	这	杰作	的	一个	非常

['dɪfrənt] [hænd] :

different	hand	:
不同的	手	:

与《爱玛》并列的，或许还有一位风格迥异的大师的杰作：

“ [ðə; ði] ['iːgoʊɪst] ” [ʌv; əv] ['merɪdɪθ] .

“	The	Egoist	”	of	Meredith	.
“	这	利己主义者	”	的	梅雷迪思	.

梅雷迪思的《利己主义者》。

[ɪn] [ðɪs] [bʊk] ,
In this book ,
在 这 书 ,

在这本书中，

[ðoʊ] [baɪ] [miːnz] [soʊ]['eɪliən][tuː; tə] [mɪs] ['ɔstɪnz] ['delɪkət] [prə'siːdʒər] [ðæt] [wʌn] ['bɔːks] [æt; ət][ðə; ði]
though by means so alien to Miss Austen's delicate procedure that one balks at the
尽管 经过 方法 所以 外星人 到 错过 奥斯汀的 精美的 程序 那 一 阻挠 在 这
[kəm'pærɪsn] ,
comparison ,
比较 ,

虽然其手法与奥斯汀小姐细腻的创作手法截然不同，以至于人们很难将二者进行比较，

[ðə; ði][fæn'tæstɪk]['nɑːvəlɪst] , [huːz] ['æntɪks] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [meɪk] [wʌn] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['ɪnsaɪt] ,
the fantastic novelist , whose antics too often make one forget his insight ,
这 极好的 小说家 , 谁 滑稽动作 也 经常 制作 一 忘记 他的 洞察力 ,

这位才华横溢的小说家，他的种种滑稽举动常常让人忘记他的深刻见解。

[dis'kɑːdɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fə'tiːgɪŋ] ['fɑːliz] , ['gɪvz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] ['stʌdi] [ʌv; əv]
discarding most of his fatiguing follies , gives a rich and deliberate study of
丢弃 最多 的 他的 令人疲惫的 愚行 , 给予 一个 富有的 和 商榷 学习 的
[ə; eɪ] ['riːəl] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
a real human being .
一个 真实的 人类 存在 .

摒弃了他大部分令人厌烦的愚蠢行为，对一个真实的人进行了丰富而深入的研究。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kwaɪt] [ə'tʃiːv] [dʒeɪn] ['ɔstɪnz] [sək'ses] .
But he does not quite achieve Jane Austen's success .
但 他 做 不是 相当 达到 简 奥斯汀的 成功 .

但他并未完全达到简·奥斯汀那样的成功。

[hɪz; ɪz] ['wiləbi] - [ɪz]['tɪpɪk(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [waɪl] ['evri] ['kærəktər] [ɪn] “
His Willoughby Patterne is typical before he is individual , while every character in “
他的 威洛比 - 是 典型的 前 他 是 个人 , 尽管 每一个 特点 在 “
['emə] ” [ɪz][bəuθ] ,
Emma ” is both ,
艾玛 ” 是 两个都 ,

他的威洛比·帕特恩在展现个性之前，首先是典型的，而《爱玛》中的每个角色都兼具两者。

[ænd; ənd][ɪn] [dɪ'griːz] ['ɔːlweɪz] ['pɜːrfɪktli] [prə'pɔːrʃənd] .
and in degrees always perfectly proportioned .
和 在 学位 总是 完美 比例匀称 .

而且角度总是完美成比例。

[stɪl] , [ðə; ði] [tuː] [-]
Still , the two [130]
仍然 , 这 二 [-]

尽管如此，这两个[130]

[bʊks] [ɑːr; ər] [ˌpriː'emɪnənt] [ə'tʃiːvmənts] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [pjʊr] ['kærəktər] - ['drɔːɪŋ] ,
books are preeminent achievements in the field of pure character - drawing ,
图书 是 卓越的 成就 在 这 场地 的 纯的 特点 - 绘画 ,

这些书籍是纯粹人物绘画领域最杰出的成就，

[ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['nɒvəlɪsts] — [tuː; tə]['bælzæk] [ə'gen] (
and one must turn to the greatest continental novelists — to Balzac again (
和 一 必须 转动 到 这 最 大陆 小说家 — 到 巴尔扎克 再次 (
[æz; əz] ['ɔːlweɪz]) , [tuː; tə][stæŋ'dɑːl] ,
as always) , to Stendhal ,
作为 总是) , 到 司汤达 ,

因此，我们必须转向最伟大的欧洲大陆小说家——再次转向巴尔扎克（一如既往），转向司汤达，

[floʊˈbɜːr] , [dɔstɔɪɛvski] , ['tɜːr'gɛnɛv] , [mɑː'sel] [pruːst] ,
Flaubert , Dostoievsky , Turgenev , Marcel Proust ,
福楼拜 , 陀思妥耶夫斯基 , 屠格涅夫 , 马塞尔 普鲁斯特 ,

福楼拜、陀思妥耶夫斯基、屠格涅夫、马塞尔·普鲁斯特

[ænd; ənd][pər'hæps][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [ə'keɪʒən(ə)l] [best] [ʌv; əv] ['trɔləp] — [tuː; tə] [mætʃ] [sʌtʃ] ['sɜːrtʃɪŋ]
and perhaps to the very occasional best of Trollope — to match such searching
和 也许 到 这 非常 偶然 最好的 的 特罗洛普 — 到 匹配 这样的 搜索
[ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['stʌdiz] .
and elaborate studies .
和 精心制作的 研究 .

或许偶尔还能欣赏到特罗洛普最优秀的作品——以匹配这种深入细致的研究。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['nɒvəlɪsts] — [wɪð; wɪθ] [fjuː] [ik'sepʃənz] — [ðə; ði] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ʌv; əv]
But among the continental novelists — with few exceptions — the delineation of
但 之中 这 大陆 小说家 — 和 很少 例外情况 — 这 界定 的
['kærəktər] [ɪz] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['mænərz] ,
character is inextricably combined with the study of manners ,
特点 是 密不可分地 合并 和 这 学习 的 礼仪 ,

但在欧洲大陆的小说家中——除少数例外——人物刻画与风俗研究密不可分。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [ɪn][ðə; ði]['nɑːvəlz][ʌv; əv] ['tɔlstɔi] , [ʌv; əv]['bælzæk][ænd; ənd][ʌv; əv] [floʊˈbɜːr] .
as for instance in the novels of Tolstoy , of Balzac and of Flaubert .
作为 为了 实例 在 这 小说 的 托尔斯泰 , 的 巴尔扎克 和 的 福楼拜 .

例如托尔斯泰、巴尔扎克和福楼拜的小说中就体现了这一点。

['tɜːr'gɛnɛv] , [ɪn] “ [də'miːtri, d'miːtri]['ruːdɪn] ,
Turgenev , in “ Dmitri Rudin ,
屠格涅夫 , 在 “ 德米特里 鲁丁 ,

屠格涅夫，《德米特里·鲁金》

” [geɪv] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] [rer] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [meɪd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
” gave the somewhat rare example of a novel made almost entirely out of the
” 给予 这 有些 稀有的 例子 的 一个 小说 制成 几乎 完全 出去 的 这
[pɔːr'treɪəl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kærəktər] ;
portrayal of a single character ;
描绘 的 一个 单身的 特点 ;

”举了一个比较少见的例子，即一部几乎完全由单一人物刻画而成的小说；

[æz; əz] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ɪk'striːm] , ['sæmjuəl] ['bʌtlɜ-z] “ [wei] [ʌv; əv][ɔːl] [fleʃ] , ” [fɔːr; fər][ɔːl][ɪts]
as , at the opposite extreme , Samuel Butler's “ Way of all Flesh , ” for all its
作为 , 在 这 对面的 极端 , 塞缪尔 管家 “ 方式 的 全部 肉 , ” 为了 全部它是
['brɪliənt] ['kærəktər] - ['drɔːɪŋ] ,
brilliant character - drawing ,
杰出的 特点 - 绘画 ,

另一方面，塞缪尔·巴特勒的《众生之路》尽管人物刻画精彩绝伦，却也存在着类似的问题。

[ɪz] [ɪ'senʃəli] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [gruːp] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
is essentially the portrait of a family and a social group — one of the
是 本质上 这 肖像 的 一个 家庭 和 一个 社会的 团体 — 一 的 这
[moʊst] [dɪ'stɪŋktɪv] ['nɑːvəlz][ʌv; əv] “ ['mænərz] ” [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] .
most distinctive novels of “ manners ” it is possible to find .
最多 独特的 小说 的 “ 礼仪 ” 它 是 可能的 到 寻找 .

这部小说本质上描绘了一个家庭和一个社会群体——它是你能找到的最具特色的“风俗”小说之一。

[sʌtʃ] [prɪ'lɪmɪneri] [sə'dʒestʃənz] , ['kɜːrsəri] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [meɪ] [help] , ['betər] [ðæn; ðən] [mɪr]
Such preliminary suggestions , cursory as they are , may help , better than mere
这样的 初步的 建议 , 粗略地 作为 他们 是 , 可能 帮助 , 更好的 比 仅仅
[ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz] , [-]
definitions , [131]
定义 , [-]

这些初步建议虽然粗略，但可能比单纯的定义更有帮助。[131]

[tuː; tə] [kiːp] [ɪn][maɪnd][ðə; ði] ['difərɪŋ] [taɪps] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] ['iːðər] ['kærəktər] [ɔːr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

to	keep	in	mind	the	differing	types	of	novel	in	which	either	character	or	situation
到	保持	在	头脑	这	不同	类型	的	小说	在	哪个	任何一个	特点	或者	情况

[weɪz] [daʊn] [ðə; ði] [skeɪlz] .

weighs	down	the	scales	.
重量	向下	这	秤	.

要记住不同类型的小说，其中人物或情节都可能成为影响小说质量的因素。

[iː]

II

二

二

[ðə; ði]['nɑːv(ə)l] , [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['raɪtɚz] , [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [tendid] , [æz; əz]

The	novel	,	in	the	hands	of	English	-	speaking	writers	,	has	always	tended	,	as
这	小说	,	在	这	双手	的	英语	-	请讲	作家	,	有	总是	倾向于	,	作为

[ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [ɪn]['vælјuː] ,

it	rose	in	value	,
它	玫瑰	在	价值	,

在英语作家的笔下，小说的价值总是随着其自身的价值提升而不断增长。

[tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['mænərz] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [blent][wɪð; wɪθ]

to	turn	to	pictures	of	character	and	manners	,	however	much	blent	with
到	转动	到	图片	的	特点	和	礼仪	,	然而	很多	混合	和

[drə'mætɪk] ['ɛpɪˌsoʊdz] ,

dramatic	episodes	,
戏剧性	剧集	,

转而关注人物和礼仪的画像，无论其中掺杂了多少戏剧性的情节，

[ɔːr] [ɪn'tæŋgld] [ɪn] [wʌt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['veɪgli] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ][plɑːt] .

or	entangled	in	what	used	to	be	vaguely	known	as	a	plot	.
或者	纠缠	在	什么	用过的	到	是	依稀	已知	作为	一个	阴谋	.

或者卷入了过去人们模糊地称之为阴谋的事情中。

[ðə; ði][plɑːt] , [ɪn][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] , [kən'sistid] [ɪn][sʌm; səm] [klæʃ] [ʌv; əv] [ɪ'vents]

The	plot	,	in	the	traditional	sense	of	the	term	,	consisted	in	some	clash	of	events
这	阴谋	,	在	这	传统的	感觉	的	这	学期	,	由……组成	在	一些	冲突	的	活动

,

,

,

从传统意义上讲，情节是由一系列事件的冲突构成的。

[ɔːr] , [les] ['ɔːf(ə)n] , [ʌv; əv] ['kærəktər] .

or	,	less	often	,	of	character	.
或者	,	较少的	经常	,	的	特点	.

或者，较少情况下，指性格。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɑːrbɪ'trerəli] [ɪm'poʊzd] [ænd; ənd] ['ræðər] ['speɪʃəsli] [bɪlt] ['freɪmwɜːrk] ,

But	it	was	an	arbitrarily	imposed	and	rather	spaciously	built	framework	,
但	它	曾是	一个	任意地	强加	和	相当	宽敞地	建造	框架	,

但这却是一个人为强加的、结构相当宽泛的框架。

[ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kən'sɜːrnd] [hæd; həd] [ruːm] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðer; ðər] [ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz]

inside	of	which	the	people	concerned	had	room	to	develop	their	idiosyncrasies
里面	的	哪个	这	人们	担心的	有	房间	到	发展	他们的	特质

[ænd; ənd][biː; bi] [ðəm'selvz] ,

and	be	themselves	,
和	是	他们自己	,

其中，相关人员有足够的空间发展自己的个性，做真实的自己。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] ['moʊmənts] [wen] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['pʌpits] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] .

except	in	the	crucial	moments	when	they	became	the	puppets	of	the	plot	.
除了	在	这	至关重要的	时刻	什么时候	他们	成为	这	木偶	的	这	阴谋	.

唯独在关键时刻，他们沦为了剧情的傀儡。

[ðə; ði]['riːəl]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [kɑm'pæktə-] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'evɪtəb(ə)l]

The	real	novel	of	situation	,	a	compacter	and	above	all	a	more	inevitable
这	真实的	小说	的	情况	,	一个	压实机	和	多于	全部	一个	更多的	不可避免的

[ə'fer] , [dɪd][nɑːt] ,

affair	,	did	not	,
事务	,	做过	不是	,

真正的情境小说，一个更紧凑、也更不可避免的事件，并没有发生。

[æt; ət] [liːst] [ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] [sɔɪl] , [teɪk] [ʃeɪp] [tɪl] “ [plɑːt] , ” [ɪn][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ]

at	least	on	English	soil	,	take	shape	till	“	plot	,	”	in	the	old	-	fashioned	sense	of	a
在	至少	在	英语	土壤	,	拿	形状	直到	“	阴谋	,	”	在	这	老的	-	造型	感觉	的	一个

[kɔɪl] [-]

coil	[	132	]
线圈	[	-	]

至少在英国的土地上，要形成“地块”，在古老的意义上是指线圈[132]

[ʌv; əv] ['aʊtwərd] ['hæpəniŋz] , [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ['riːəl]['drɑːmə][ɪz][soʊl] -

of	outward	happenings	,	was	giving	way	to	the	discovery	that	real	drama	is	soul	-
的	向外	事件	,	曾是	给予	方式	到	这	发现	那	真实的	戏剧	是	灵魂	-

['drɑːmə] .

drama	.
戏剧	.

人们逐渐意识到，外在事件才是真正的戏剧，而真正的戏剧则是灵魂的戏剧。

[ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɪn'diːd] , [hæz; həz] ['nevər] ['riːəli] [ə'klaɪmətaɪzd] [ɪt'self] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] -

The	novel	of	situation	,	indeed	,	has	never	really	acclimatized	itself	in	English	-
这	小说	的	情况	,	的确	,	有	绝不	真的	适应性	本身	在	英语	-

['spiːkɪŋ] ['kʌntriz] ;

speaking	countries	;
请讲	国家	;

事实上，情境小说在英语国家从未真正适应过；

[ˌwer'æz] [ɪn] [fræns] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] ['nætʃ(ə)rəli][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l]

whereas	in	France	it	seems	to	have	grown	naturally	from	the	psychological
然而	在	法国	它	似乎	到	有	生长	自然	从	这	心理

['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəriz] ,

novel	of	the	seventeenth	and	eighteenth	centuries	,
小说	的	这	第十七	和	第十八	几个世纪	,

而在法国，它似乎是从十七、十八世纪的心理小说中自然发展而来的。

[wer'ɪn] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt][ʌv; əv] ['kærəktərz] [tendid] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]['sɪmplɪfaɪ][ðə; ði] ['drɔːɪŋ]

wherein	the	conflict	of	characters	tended	from	the	first	to	simplify	the	drawing
其中	这	冲突	的	人物	倾向于	从	这	第一的	到	简化	这	绘画

[ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][proʊ'tægənɪsts; prə'tægənɪsts]['ɪntuː] [ɛm'bɑdɪmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

of	character	and	to	turn	the	protagonists	into	embodiments	of	a
的	特点	和	到	转动	这	主角	进入	实施例	的	一个

[pər'tɪkjələr] ['pæʃ(ə)n] ['rædər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['pɜːrs(ə)n] .

particular	passion	rather	than	of	a	particular	person	.
特别的	热情	相当	比	的	一个	特别的	人	.

其中人物之间的冲突从一开始就倾向于简化人物刻画，并将主人公变成某种特定激情的化身，而不是某个特定人物的化身。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['deɪndʒər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['nɑːvəlɪst][hæz; həz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪn] ['gɑːrdɪd] [baɪ][æn; ən]

From	this	danger	the	English	novelist	has	usually	been	guarded	by	an
从	这	危险	这	英语	小说家	有	通常	到过	守卫	经过	一个

[ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌpɜːrsə'nælәti] ,

inexhaustible	interest	in	personality	,
取之不尽的	兴趣	在	性格	,

英国小说家通常凭借对人物性格永不枯竭的兴趣来规避这种危险。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fænsi][fɔːr; fər] ['lɔɪtərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

and	a	fancy	for	loitering	by	the	way	.
和	一个	想要	为了	游荡	经过	这	方式	.

顺便一提，他还喜欢闲逛。

[ðə; ði][plɑːts][ʌv; əv] [skɔt] , ['θækəri] , ['dɪkɪnz] , [dʒɔːrdʒ] ['elɪət][ænd; ənd][ðer; ðər] [sək'sesəz] [ɑːr; ər]

The	plots	of	Scott	,	Thackeray	,	Dickens	,	George	Eliot	and	their	successors	are
这	图表	的	斯科特	,	萨克雷	,	狄更斯	,	乔治	艾略特	和	他们的	继承人	是

['ɔːlmoʊst] [dɪ'tætʃəbl] [æt; ət] [wɪl] ,

almost	detachable	at	will	,
几乎	可拆卸	在	将要	,

斯科特、萨克雷、狄更斯、乔治·艾略特及其后继者的作品情节几乎可以随意拆分。

[soʊ][ˌɑːrbɪ'trerəli][ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɪm'poʊzd][ɑːn][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] ['kærəktər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sloʊli]

so	arbitrarily	are	they	imposed	on	the	novel	of	character	which	was	slowly
所以	任意地	是	他们	强加	在	这	小说	的	特点	哪个	曾是	缓慢地

[bʌt; bət] ['stedəli] [dɪ'veləpɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər][læks] [sə'pɔːrt] ,

but	steadily	developing	within	their	lax	support	,
但	稳步	发展	之内	他们的	松散	支持	,

它们如此武断地强加于这部在它们宽松的支持下缓慢但稳步发展的人物小说之上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [əd'vænst] , [ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv]

and	which	became	,	as	the	nineteenth	century	advanced	,	the	typical	form	of
和	哪个	成为	,	作为	这	第十九	世纪	先进的	,	这	典型的	形式	的

['ɪŋglɪʃ] ['fɪkʃ(ə)n] .

English	fiction	.
英语	小说	.

随着十九世纪的推进，这种形式逐渐成为英国小说的典型形式。

[ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] . [-]

The	novel	of	situation	is	a	different	matter	.	[	133	]
这	小说	的	情况	是	一个	不同的	事情	.	[	-	]

情境小说则另当别论。[133]

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪm'poʊzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

The	situation	,	instead	of	being	imposed	from	the	outside	,
这	情况	,	反而	的	存在	强加	从	这	外部	,

这种情况并非由外部强加，

[ɪz][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ænd; ənd][ɪts]['oʊnli]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] .

is	the	kernel	of	the	tale	and	its	only	reason	for	being	.
是	这	核心	的	这	故事	和	它是	仅有的	原因	为了	存在	.

这是故事的核心，也是故事存在的唯一理由。

[ˌaɪ 'tiː] ['siːzɪz] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ɪn][ɪts] ['stiːli] [grɪp] ,

It	seizes	the	characters	in	its	steely	grip	,
它	逮捕	这	人物	在	它是	钢铁般的	紧握	,

它以钢铁般的力量紧紧抓住人物，

[ænd; ənd][ˌdʒe aɪ 'ju] - - [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] ['ætɪtuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'lɛntlɪsnəs]

and	jiu	-	jitsus	them	into	the	required	attitude	with	a	relentlessness
和	九	-	-	他们	进入	这	必需的	态度	和	一个	不屈不挠

[ə'genst] [wɪtʃ] ['oʊnli]['dʒiːniəs][kæn; kən] [prɪ'veɪl] .

against	which	only	genius	can	prevail	.
反对	哪个	仅有的	天才	能	占上风	.

并以无情的手段，用柔术将他们训练成所需的态度，这种手段只有天才才能战胜。

[ɪn] ['evri] [fɔːrm][ʌv; əv]['nɑːv(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['noʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['sentrəl] ['kærəktərz] [tend] [tuː; tə][biː; bi]

In	every	form	of	novel	it	is	noticeable	that	the	central	characters	tend	to	be
在	每一个	形式	的	小说	它	是	显	那	这	中央	人物	趋向	到	是

[ðə; ði] [liːst] ['riːəl] .

the	least	real	.
这	至少	真实的	.

在各种类型的小说中，我们都能注意到，中心人物往往是最不真实的。

[ðɪs] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːrtli] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðiːz] ['kærəktərz] ,

This	seems	to	be	partly	explained	by	the	fact	that	these	characters	,
这	似乎	到	是	部分	解释	经过	这	事实	那	这些	人物	,

这似乎部分可以解释为这些角色：

[sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] “ ['hɪroʊ] ” [ænd; ənd] “ ['heroʊɪn] ,

survivors	of	the	old	“	hero	”	and	“	heroine	,
幸存者	的	这	老的	“	英雄	”	和	“	女英雄	,

旧“英雄”和“女英雄”的幸存者们

” [huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['riːəl][bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [sə'blaɪm] , [ɑːr; ər] [stɪl] ,

”	whose	business	it	was	not	to	be	real	but	to	be	sublime	,	are	still	,
”	谁	商业	它	曾是	不是	到	是	真实的	但	到	是	升华	,	是	仍然	,

“那些以崇高而非真实为己任的人，至今仍然……”

[ðoʊ] ['ɔːf(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɔθɚz] ['biːɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

though	often	without	the	author's	being	aware	of	it	,
尽管	经常	没有	这	作者的	存在	意识到的	的	它	,

虽然作者往往并未意识到这一点，

[ðə; ði]['stændərd] - ['berərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] [ɔːr][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['siːkrət]

the	standard	-	bearers	of	his	convictions	or	the	expression	of	his	secret
这	标准	-	持有者	的	他的	定罪	或者	这	表达	的	他的	秘密

[ˌɪnkləˈneɪʃənz] .

inclinations	.
倾向	.

是他信念的捍卫者，还是他内心深处欲望的表达?

[ðeɪ] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['tendɪŋ] [tuː; tə][duː][ænd; ənd] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] ,

They	are	his	in	the	sense	of	tending	to	do	and	say	what	he	would	do	,
他们	是	他的	在	这	感觉	的	倾向于	到	做	和	说	什么	他	会	做	,

从某种意义上说，他们是他的，因为他们倾向于做他会做的事，说他会说的话。

[ɔːr][ɪ'mædʒɪnz][hiː; hi] [wʊd] [duː] , [ɪn]['gɪv(ə)n] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

or	imagines	he	would	do	,	in	given	circumstances	,
或者	想象	他	会	做	,	在	给定	情况	,

或者想象在特定情况下他会怎么做

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [mɪr] [prɑːˈdʒɛkʃənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌpɜːrsə'nælətɪ] [ðeɪ] [læk] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ænd; ənd]

and	being	mere	projections	of	his	own	personality	they	lack	the	substance	and
和	存在	仅仅	预测	的	他的	自己的	性格	他们	缺少	这	物质	和

[rɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər] ['kærəktərz] ,

relief	of	the	minor	characters	,
宽慰	的	这	次要的	人物	,

而且，这些角色仅仅是他自身个性的投射，缺乏次要角色应有的实质内容和立体感。

[huːm] [hiː; hi] [vjuːz] ['kuːlli] [ænd; ənd] [əb'dʒektɪvli] , [ɪn][ɔːl][ðer; ðər]['hjuːmən] ['wiːknəs] [ænd; ənd]

whom	he	views	coolly	and	objectively	,	in	all	their	human	weakness	and
谁	他	浏览	冷静地	和	客观地	,	在	全部	他们的	人类	弱点	和

[ɪn'kɑːnsɪkwens] .

inconsequence	.
无关紧要	.

他冷静客观地看待他们，看清他们所有的人类弱点和微不足道之处。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] , [les] ['ɔːf(ə)n] ['rekəgnaɪzd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌnri'æləti] [ʌv; əv]

But	there	remains	another	reason	,	less	often	recognized	,	for	the	unreality	of
但	那里	遗迹	其他	原因	,	较少的	经常	认可	,	为了	这	不真实	的

['nɑːv(ə)l] “ ['hɪroʊz] ” [-]

novel	“	heroes	”	[	134	]
小说	“	英雄	”	[	-	]

但小说中的“英雄”不真实还有另一个不太为人所知的原因[134]。

[ænd; ənd] “ ['herəwənz] , ” [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [ɪ'speʃəli] ['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði]

and	“	heroines	,	”	a	reason	especially	applicable	to	the	leading	figures	in	the
和	“	女英雄们	,	”	一个	原因	尤其	适用的	到	这	领导	数据	在	这

['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

novel	of	situation	.
小说	的	情况	.

还有“女英雄”，这一理由尤其适用于情境小说中的主角。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

It	is	that	the	story	is	about	them	,
它	是	那	这	故事	是	关于	他们	,

故事的主角就是他们。

[ænd; ənd] ['fɔːrsɪz] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪp] [wɪtʃ] [ɪts] [ɪ'vents] [ɪm'poʊz] , [waɪl] [ðə; ði] [sə'bɔːrdɪnət]

and	forces	them	into	the	shape	which	its	events	impose	,	while	the	subordinate
和	力量	他们	进入	这	形状	哪个	它是	活动	强加	,	尽管	这	下属

['kærəktərz] ,

characters	,
人物	,

并强迫他们按照事件发展的方向塑造自身，而次要角色则不然。

['muːvɪŋ] [æt; ət] [iːz] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'təːstisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] ,

moving	at	ease	in	the	interstices	of	the	tale	,
移动	在	舒适	在	这	间隙	的	这	故事	,

在故事的缝隙中自如穿梭，

[ænd; ənd] [friː] [tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lɑːdʒɪkl] ['hjuːmən] ['fæʃ(ə)n] ,

and	free	to	go	about	their	business	in	the	illogical	human	fashion	,
和	自由的	到	去	关于	他们的	商业	在	这	不合逻辑	人类	时尚	,

他们可以自由地以人类不合逻辑的方式行事，

[rɪ'meɪn] ['riːəl] [tuː; tə] ['raɪtər] [ænd; ənd] ['riːdɚz] .

remain	real	to	writer	and	readers	.
保持	真实的	到	作家	和	读者	.

对作者和读者保持真诚。

[ðɪs] [fækt] , [ɪg'zɛmpləˌfaɪd][ɪn][ɔːl]['nɑːvəlz] , [bɪ'kʌmz] [moʊst]['vɪvɪd][ɪn][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

This	fact	,	exemplified	in	all	novels	,	becomes	most	vivid	in	the	novel	of	situation	,
这	事实	,	举例说明	在	全部	小说	,	变成	最多	生动	在	这	小说	的	情况	,

这一事实在所有小说中都有体现，在情境小说中表现得最为生动。

[wer] [ðə; ði] ['kærəktərz] [tend] [tuː; tə] [tɜːrn] ['ɪntuː] - , [ænd; ənd] [daɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] [kɔɪlz]

where	the	characters	tend	to	turn	into	Laocoöns	,	and	die	in	the	merciless	coils
在哪里	这	人物	趋向	到	转动	进入	-	,	和	死	在	这	无情	线圈

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [əd'ventʃər] .

of	their	adventure	.
的	他们的	冒险	.

故事中的人物往往会变成拉奥孔，最终死于他们冒险的残酷漩涡之中。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['nɑːv(ə)l] [ʌv; əv] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

This	is	the	extreme	point	of	the	difference	between	the	novel	of	situation	and
这	是	这	极端	观点	的	这	不同之处	之间	这	小说	的	情况	和

[ʌv; əv] ['kærəktər] ,

of	character	,
的	特点	,

这是情境小说和人物小说之间最极端的区别。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɔːl'tɜːrnətɪv]

and	the	cause	of	the	common	habit	of	regarding	them	as	alternative
和	这	原因	的	这	常见的	习惯	的	关于	他们	作为	选择

['meθədz] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] .

methods	of	fiction	.
方法	的	小说	.

以及将它们视为其他虚构手法的普遍习惯的原因。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] ['krɪtɪk] [huː] [wʊd] [biː; bi] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːp] ['fɔrmjələz] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] - [ri'vjuːɪŋ]

The	thoughtful	critic	who	would	be	rid	of	the	cheap	formulas	of	fiction	-	reviewing
这	周到	评论家	WHO	会	是	摆脱	的	这	便宜的	公式	的	小说	-	复习

,

,

,

这位有思想的评论家会摒弃小说评论中那些廉价的套路。

[ænd; ənd] [riːtʃ] [sʌm; səm] ['klɪrər] [ænd; ənd] [diːpər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sens] [ænd; ənd]

and	reach	some	clearer	and	deeper	expression	of	the	sense	and
和	抵达	一些	更清晰	和	更深	表达	的	这	感觉	和

[ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrt] ,

limitations	of	the	art	,
限制	的	这	艺术	,

并对艺术的意义和局限性进行更清晰、更深刻的表达，

[ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [-]

is	sure	to	[	135	]
是	当然	到	[	-	]

肯定会[135]

[rɪ'zent] [ðə; ði] [glɪb] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɑːv(ə)l] [ʌv; əv] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɑːv(ə)l] [ʌv; əv]

resent	the	glib	definition	of	the	novel	of	situation	and	the	novel	of
怨恨	这	油嘴滑舌	定义	的	这	小说	的	情况	和	这	小说	的

['kærəktər] ([ɔːr] ['mænərz]) [æz; əz] [ˌnesə'serəli] [ˌæntɪ'θetɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['mjuːtʃuəli] [ɪk'skluːsɪv] .

character	(	or	manners	)	as	necessarily	antithetical	and	mutually	exclusive	.
特点	(	或者	礼仪	)	作为	一定	对立的	和	相互	独家的	.

我不认同将情境小说和人物（或风俗）小说简单地定义为必然对立且互斥的。

[ðə; ði] ['θɔ:tf(ə)l] ['krɪtɪk] [wɪl] [bi:; bi] [raɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɔ:tf(ə)l] ['nɑ:vəlɪst] [wɪl] [ʃer] [hɪz; ɪz] [vju:]

The	thoughtful	critic	will	be	right	;	and	the	thoughtful	novelist	will	share	his	view
这	周到	评论家	将要	是	正确的	;	和	这	周到	小说家	将要	分享	他的	看法

.

:

.

有见地的评论家会是对的；有见地的小说家也会认同他的观点。

[wʌt] [sens] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] [sʌtʃ] ['ɑ:rbɪtreri] [dɪ'vɪʒnz] , [sʌtʃ] - [ʌv; əv][wʌn] ['mænər] [tu:; tə]

What	sense	is	there	in	such	arbitrary	divisions	,	such	opposings	of	one	manner	to
什么	感觉	是	那里	在	这样的	随意的	部门	,	这样的	-	的	一	方式	到

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

这种武断的划分，这种将一种方式与另一种方式对立起来的做法，有什么意义呢?

[wen] ['ɔ:lmoʊst][ɔ:l][ðə; ði] ['gretɪst] ['nɑ:vəlz][ɑ:r; ər][ðer; ðər] , [ɪn][ðer; ðər] [ˌvɜ:rsə'tɪləti] [ænd; ənd][ðer; ðər]

when	almost	all	the	greatest	novels	are	there	,	in	their	versatility	and	their
什么时候	几乎	全部	这	最	小说	是	那里	,	在	他们的	多功能性	和	他们的

[ə'bʌndəns] ,

abundance	,
丰富	,

几乎所有最伟大的小说都在那里，它们风格多样，数量众多。

[tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['weldɪŋ] [bəuθ] [taɪps] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ['ɪntu:][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

to	show	the	glorious	possibility	of	welding	both	types	of	fiction	into	a	single
到	展示	这	辉煌	可能性	的	焊接	两个都	类型	的	小说	进入	一个	单身的

['mæstərpi:s] ?

masterpiece	?
杰作	?

展现将两种类型的小说融合为一部杰作的无限可能?

[ɪn] [wʌt] ['kætəgɔ:ri] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ʃʊd; ʃəd] “ ['ʌnə] [ˌkɛrɛ'ni:nə, kə'rɛnɪnə] ” [bi:; bi] [pleɪst] ?

In	what	category	,	for	instance	,	should	“	Anna	Karenina	”	be	placed	?
在	什么	类别	,	为了	实例	,	应该	“	安娜	卡列尼娜	”	是	放置	?

例如，《安娜·卡列尼娜》应该归入哪一类?

[ʌn'daʊtɪdli] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv]['nɑ:vəlz][ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['mænərz] .

Undoubtedly	in	that	of	novels	of	character	and	manners	.
无疑	在	那	的	小说	的	特点	和	礼仪	.

毫无疑问，在描写人物和风俗的小说中是如此。

[jet] [ɪf] [wʌn] [sʌmz] [ʌp] [ðə; ði] [teɪl] [ɪn] [ɪts] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd] [ɪts] ['vi:əməns] ,

Yet	if	one	sums	up	the	tale	in	its	rapidity	and	its	vehemence	,
然而	如果	一	总和	向上	这	故事	在	它是	快速	和	它是	激烈	,

然而，如果用故事的迅速性和激烈程度来概括，

[wʌt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][dɪd][dju'ma:] [fɪlz] ['evər] [dɪ'vaɪz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['θi:ətər] “ [ʌv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ” [hæf][soʊ]

what	situation	did	Dumas	Fils	ever	devise	for	his	theatre	“	of	situation	”	half	so
什么	情况	做过	大仲马	fils	曾经	设计	为了	他的	剧院	“	的	情况	”	一半	所以

['pɔɪnjənt] [ɔ:r][soʊ][drə'mætɪk][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] ['tɔlstɔi] ['mænɪdʒɪz][tu:; tə] [ki:p] [kən'spɪkjuəsli] [ə'floʊt]

poignant	or	so	dramatic	as	that	which	Tolstoy	manages	to	keep	conspicuously	afloat
令人心酸的	或者	所以	戏剧性	作为	那	哪个	托尔斯泰	管理	到	保持	显眼地	漂浮

[ɑ:n][ðə; ði][waɪd] ['tɔ:sɪŋ] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['soʊʃ(ə)l] [si:n] ?

on	the	wide	tossing	expanse	of	the	Russian	social	scene	?
在	这	宽的	抛掷	广阔	的	这	俄语	社会的	场景	?

小杜马为他的“情境剧场”构思出的情境，究竟有哪一种能像托尔斯泰笔下那样，在波涛汹涌的俄罗斯社会舞台上如此引人注目地熠熠生辉，如此扣人心弦，如此戏剧性十足呢?

[ɪn] “ ['vænəti] [fer] , ” [ə'gen] , [soʊ] [ˌpri:'emɪnəntli] [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l][ʌv; əv] ['mænərz] , [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l][ʌv; əv]

In	“	Vanity	Fair	,	”	again	,	so	preeminently	a	novel	of	manners	,	a	novel	of
在	“	虚荣	公平的	,	”	再次	,	所以	卓越	一个	小说	的	礼仪	,	一个	小说	的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

在《名利场》这部小说中，它再次展现了其作为一部风俗小说和人物小说的卓越之处。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [drə'mætɪk] [ɪn'tensəti] [-]

with	what	dramatic	intensity	[	136	]
和	什么	戏剧性	强度	[	-	]

多么戏剧性的强度[136]

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] ['beki] , ['rɔdən] [ænd; ənd] [lɔ:rd] [steɪn] [stændz] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ]

the	situation	between	Becky	,	Rawdon	and	Lord	Steyne	stands	out	from	the	rich
这	情况	之间	贝基	,	罗登	和	主	斯泰恩	站立	出去	从	这	富有的

['pɑ:pjələs] ['peɪdʒɪz] ,

populous	pages	,
人口众多	页面	,

在众多人物关系中，贝基、罗顿和斯泰恩勋爵之间的关系显得尤为突出。

[ænd; ənd] ['gæðərz] [ʌp] ['ɪntu:] [ɪt'self] [ɔ:l] [ðer; ðər] [dɪ'fju:zd] [sɪg'nɪfɪkəns] !

and	gathers	up	into	itself	all	their	diffused	significance	!
和	聚集	向上	进入	本身	全部	他们的	扩散	意义	!

并将它们所有分散的意义都汇集到自身之中!

[ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] ['evɪdənt] : [ə'bʌv] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [haɪt] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪv] [kə'pæsəti] [ðə; ði] ['dɪfrənt]

The	answer	is	evident	:	above	a	certain	height	of	creative	capacity	the	different
这	回答	是	明显	:	多于	一个	肯定	高度	的	有创造力的	容量	这	不同的

['meθədz] ,

methods	,
方法	,

答案显而易见：当创造力达到一定高度时，不同的方法就会失效。

[ðə; ði] ['si:mɪŋli] [kən'flɪktɪŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vju:] , [ɑ:r; ər] ['mɝ:dʒd] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts]

the	seemingly	conflicting	points	of	view	,	are	merged	in	the	artist's
这	似乎	冲突	积分	的	看法	,	是	合并	在	这	艺术家的

[ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] ['vɪʒ(ə)n] ,

comprehensive	vision	,
综合的	想象	,

看似矛盾的观点，在艺术家全面的视野中融合在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ɪn'herənt] [ɪn][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] [dɪ'tætʃ] [ðəm'selvz] [ɪn] [strɔ:ŋ] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm]

and	the	situations	inherent	in	his	subject	detach	themselves	in	strong	relief	from
和	这	情况	固有	在	他的	主题	分离	他们自己	在	强的	宽慰	从

[ðə; ði] ['fʊlɪst] ['bækgraʊnd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] .

the	fullest	background	without	disturbing	the	general	composition	.
这	最	背景	没有	令人不安	这	一般的	作品	.

他作品中描绘的情境与最完整的背景形成鲜明的对比，但又不破坏整体构图。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðɪs] [ɪz] [tru:] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['nɒvəlɪsts] — [ðoʊz] [hu:] ,

But	though	this	is	true	,	it	is	true	only	of	the	greatest	novelists	—	those	who	,
但	尽管	这	是	真的	,	它	是	真的	仅有的	的	这	最	小说家	—	那些	WHO	,

但这虽然是事实，却只适用于最伟大的小说家——那些.....

[æz; əz] ['mæθju:] ['ɑ:rnəld] [sed] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] , [du:][nɑ:t][ə'baɪd]['aʊər; ɑ:r] ['kwestʃən] [bʌt; bət][ɑ:r; ər]

as	Matthew	Arnold	said	of	Shakespeare	,	do	not	abide	our	question	but	are
作为	马修	阿诺德	说	的	莎士比亚	,	做	不是	遵守	我们的	问题	但	是

[fri:] .

free	.
自由的	.

正如马修·阿诺德评价莎士比亚时所说，不要拘泥于我们的问题，而是自由的。

[ɪn][ðem; ðəm] , [væst]['vɪʒ(ə)n][ɪz][ju'naɪtɪd][tu:; tə] [ɪ'kwɪvələnt] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ˌsi: 'oʊ] - [ˌɔ:rdn'eɪʃn] ;

In	them	,	vast	vision	is	united	to	equivalent	powers	of	co	-	ordination	;
在	他们	,	广阔的	想象	是	团结的	到	相等的	权力	的	合作	-	授职	;

在他们之中，宏大的视野与同等的协调能力相结合；

[bʌt; bət] [mɔ:r] ['ɔ:f(ə)n][ðə; ði]['nɑ:vəlɪst] [hu:] [hæz; həz][ðə; ði] [kri'eɪtɪv] ['vɪʒ(ə)n] [læks] [ðə; ði][kə'pæsəti][fɔ:r; fər]

but	more	often	the	novelist	who	has	the	creative	vision	lacks	the	capacity	for
但	更多的	经常	这	小说家	WHO	有	这	有创造力的	想象	缺乏	这	容量	为了

[ˌsi: 'oʊ] - ['ɔ:rdɪˌneɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['rendərɪŋ] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] ,

co	-	ordinating	and	rendering	his	subject	,
合作	-	排序	和	渲染	他的	主题	,

但更多时候，有创作才华的小说家缺乏协调和呈现主题的能力。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ɪz][ʌn'eɪb(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

or	at	least	is	unable	,	in	the	same	creation	,
或者	在	至少	是	无法	,	在	这	相同的	创建	,

或者至少在同一创造中无法做到，

[tu:; tə] [gɪv] [æn; ən]['i:kwəl][pɑ:rt][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [klæʃ]

to	give	an	equal	part	to	the	development	of	character	and	to	the	clash
到	给	一个	平等的	部分	到	这	发展	的	特点	和	到	这	冲突

[ʌv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

of	situation	.
的	情况	.

既要注重人物性格的塑造，也要注重情境的冲突。

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ðæt] [su'pri:m] [ɪ'kwɪpmənt] [wɪtʃ] [-]

Owing	to	the	lack	of	that	supreme	equipment	which	[	137	]
欠款	到	这	缺少	的	那	最高	设备	哪个	[	-	]

由于缺乏那种顶级设备[137]

['ɔ:lweɪz] ['raɪzɪz] [ə'bʌv] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [hæv; həv] [tendid] [tu:; tə][let][ðer; ðər]

always	rises	above	classification	most	of	the	novelists	have	tended	to	let	their
总是	上升	多于	分类	最多	的	这	小说家	有	倾向于	到	让	他们的

[wɜ:rk] [fɔ:l] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['kætəgɔ:riz] [ʌv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɔ:r] ['kærəktər] ,

work	fall	into	one	of	the	two	categories	of	situation	or	character	,
工作	落下	进入	一	的	这	二	类别	的	情况	或者	特点	,

总是超越分类，大多数小说家倾向于让他们的作品归入情境或人物两大类之一。

[ðʌs] ['fɔ:tifaiŋ] [ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] ['krɪtɪks] [ðæt] [laɪf][ɪn]['fɪkʃ(ə)n][mʌst; məst][bi:; bi]

thus	fortifying	the	theory	of	the	superficial	critics	that	life	in	fiction	must	be
因此	强化	这	理论	的	这	浅	评论家	那	生活	在	小说	必须	是

[prɪ'zentɪd] ['i:ðər] [æz; əz]['kɑ:nflɪkt][ɔ:r][æz; əz] ['kærəktər] .

presented	either	as	conflict	or	as	character	.
呈现	任何一个	作为	冲突	或者	作为	特点	.

从而强化了肤浅批评家的理论，即虚构作品中的生活要么表现为冲突，要么表现为人物。

[ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] ['nɑ:v(ə)l][ʌv; əv] ['kærəktər] , ['i:v(ə)n][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l] [hændz] ,

The	so	-	called	novel	of	character	,	even	in	less	than	the	most	powerful	hands	,
这	所以	-	称为	小说	的	特点	,	甚至	在	较少的	比	这	最多	强大的	双手	,

[dʌz] [nɑ:t] ,

does	not	,
做	不是	,

所谓的人物小说，即使在不太有影响力的作家手中，也并非如此。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [prɪ'klu:d] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ][drə'mætɪk] [klæʃ] .

of	course	,	preclude	situation	in	the	sense	of	a	dramatic	clash	.
的	课程	,	排除	情况	在	这	感觉	的	一个	戏剧性	冲突	.

当然，这里指的是排除发生激烈冲突的情况。

[bʌt; bət][ðə; ði]['nɑːvəlɪst] [di'veləps] [hɪz; ɪz] [teɪl] [θruː] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɛpɪˌsoʊdz] ,

But	the	novelist	develops	his	tale	through	a	succession	of	episodes	,
但	这	小说家	发展	他的	故事	通过	一个	演替	的	剧集	,

但小说家是通过一系列情节来展开他的故事的。

[ɔːl][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænərz] [ɔːr][ðə; ði] ['kærəktərz] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

all	in	some	way	illustrative	of	the	manners	or	the	characters	out	of	which	the
全部	在	一些	方式	举例说明	的	这	礼仪	或者	这	人物	出去	的	哪个	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] [ɪ'ventʃuəli] [tuː; tə] [sprɪŋ] ;

situation	is	eventually	to	spring	;
情况	是	最终	到	春天	;

所有这些都以某种方式说明了最终导致这种情况发生的风俗或性格；

[hiː; hi] ['liŋgəz] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] , [ɪz][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][baɪ] - [pæðz] , [ænd; ənd] [in'ritʃiz] [hɪz; ɪz] [siːn]

he	lingers	on	the	way	,	is	not	afraid	of	by	-	paths	,	and	enriches	his	scene
他	徘徊不去	在	这	方式	,	是	不是	害怕的	的	经过	-	路径	,	和	丰富	他的	场景

[wɪð; wɪθ] [sə'bɔːrdɪnət] ['pɪktʃərz] ,

with	subordinate	pictures	,
和	下属	图片	,

他喜欢在路上流连忘返，不惧旁路，并用一些次要的画面来丰富他的视野。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌmiːdi'iːvəl] ['mɪnɪtʃərɪst] [in'kləuziz] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['sʌbdʒekts][ɪn][ə; eɪ]['bɔːrdər][ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l]

as	the	mediæval	miniaturist	encloses	his	chief	subjects	in	a	border	of	beautiful
作为	这	中世纪	微缩模型师	包含	他的	首席	主题	在	一个	边界	的	美丽的

['ɔːrnəmənt] [ænd; ənd] ['delɪkət] [vi'njets] ;

ornament	and	delicate	vignettes	;
装饰品	和	精美的	小故事	;

中世纪的微型画家用精美的装饰和精致的小插图将他的主要主题框起来；

[ˌwer'æz] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] , [baɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn] ,

whereas	the	novel	of	situation	is	,	by	definition	,
然而	这	小说	的	情况	是	,	经过	定义	,

而情境小说，顾名思义，是

[wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prɑːbləm][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrkt] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['hjuːmən] ['kɑːnʃəns] ,

one	in	which	the	problem	to	be	worked	out	in	a	particular	human	conscience	,
一	在	哪个	这	问题	到	是	工作	出去	在	一个	特别的	人类	良心	,

其中，需要解决的问题必须体现在特定的人类良知中。

[ɔːr][ðə; ði] [klæʃ] [bɪ'twiːn] [kən'flɪktɪŋ] [wɪlz] , [ɪz][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [tʃiːf] [ɪf] [nɑːt][hɪz; ɪz]['oʊnli] [-]

or	the	clash	between	conflicting	wills	,	is	the	novelist's	chief	if	not	his	only	[	138	]
或者	这	冲突	之间	冲突	遗嘱	,	是	这	小说家的	首席	如果	不是	他的	仅有的	[	-	]

或者说，相互冲突的意志之间的冲突，是小说家的主要（如果不是唯一的）主题[138]

[θiːm] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [nɑːt][də'rektli; daɪ'rektli] [ɪ'luːməˌneɪtɪv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [left] [aʊt]

theme	,	and	everything	not	directly	illuminative	of	it	must	be	left	out
主题	,	和	一切	不是	直接地	有启发性的	的	它	必须	是	左边	出去

[æz; əz] [ɪ'reləvənt] .

as	irrelevant	.
作为	无关紧要	.

主题本身，以及所有与主题没有直接关联的内容，都必须排除在外，因为它们与主题无关。

[ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [taɪp] [ʌv; əv] [teɪl] — [æz; əz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

This	does	not	mean	that	in	the	latter	type	of	tale	—	as	,	for	instance	,
这	做	不是	意思是	那	在	这	后者	类型	的	故事	—	作为	,	为了	实例	,

但这并不意味着在后一种类型的故事中——例如，

[ɪn] “ [tes] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:bɔvɪlz] ” — [ðə; ði]['epɪsoʊd] , [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɔ:r] ['kærəktər] , [ɪz] [fər'bɪdn] .

in	“	Tess	of	the	d'Urbervilles	”	—	the	episode	,	the	touch	of	colour	or	character	,	is	forbidden	.
在	“	苔丝	的	这	德伯维尔	”	—	这	插曲	,	这	触碰	的	颜色	或者	特点	,	是	禁止	.

在《德伯家的苔丝》中——插曲、色彩或人物的点缀是被禁止的。

[ðə; ði]['mɑ:dərn]['nɑ:vəlɪst][ʌv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] ['laɪkli] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:nəkroʊm] ['stɑ:rknəs] [ʌv; əv] “ [ə'dɑ:lf] ” [ɔ:r] “ [lɑ:]['prɪnsɪs; 'prɪnses][di:] .

The	modern	novelist	of	situation	does	not	seem	likely	to	return	to	the	monochrome	starkness	of	“	Adolphe	”	or	“	La	Princesse	de	Clèves	.
这	现代的	小说家	的	情况	做	不是	似乎	可能	到	返回	到	这	单色	荒凉	的	“	阿道夫	”	或者	“	拉	公主	德	克莱夫	.

现代情境小说家似乎不太可能回归《阿道夫》或《克莱芙公主》那种单调的冷峻风格。

” [hi:; hi]['ju:zɪz] ['evri] [skræp][ʌv; əv] ['kʌlər] , ['evri] [ˌpɪktʃə'resk] [baɪ] - ['prɑ:dʌkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [ðæt] ['sʌbdʒekt] [ji:ldz] ;

”	He	uses	every	scrap	of	colour	,	every	picturesque	by	-	product	of	his	subject	which	that	subject	yields	;
”	他	用途	每一个	废料	的	颜色	,	每一个	如画	经过	-	产品	的	他的	主题	哪个	那	主题	产量	;

“他充分利用每一丝色彩，利用他所描绘的主题所产生的每一个富有诗意的副产品；

[bʌt; bət][hi:; hi] [ə'vɔidz] ['ædɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʌtʃ] , [haʊ'evər] ['dɛkərəˌtɪvli] ['temptɪŋ] ,

but	he	avoids	adding	to	it	a	single	touch	,	however	decoratively	tempting	,
但	他	避免	添加	到	它	一个	单身的	触碰	,	然而	装饰性地	诱人的	,

但他避免添加任何装饰性的笔触，无论这些笔触多么诱人。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] .

which	is	not	part	of	the	design	.
哪个	是	不是	部分	的	这	设计	.

这并非设计的一部分。

[ɪf] [ðə; ði] [tu:] ['meθədz] [ɑ:r; ər] [ðʌs] ['kɔntræstid] ,

If	the	two	methods	are	thus	contrasted	,
如果	这	二	方法	是	因此	对比	,

如果将这两种方法进行对比，

[ðə; ði]['nɑ:v(ə)l][ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['mænərz] [meɪ] [si:m] [su:'pɪriər] [ɪn] ['rɪtʃnəs] ,

the	novel	of	character	and	manners	may	seem	superior	in	richness	,
这	小说	的	特点	和	礼仪	可能	似乎	优越的	在	丰富	,

描写人物和风俗的小说在丰富性上可能显得更胜一筹，

[və'raɪəti][ænd; ənd] [pleɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] .

variety	and	play	of	light	and	shade	.
种类	和	玩	的	光	和	阴影	.

光影的丰富变化和巧妙运用。

[ðɪs] [dʌz] [nɑ:t] [pru:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌnesə'serəli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪtər] ['toʊt(ə)l] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

This	does	not	prove	that	it	is	necessarily	capable	of	a	greater	total	effect	than	the	other	;
这	做	不是	证明	那	它	是	一定	有能力的	的	一个	更大的	全部的	影响	比	这	其他	;

这并不能证明它一定比另一种方法具有更大的总体效果；

[jet] [soʊ][fɑːr][ðə; ði] ['gretɪst] ['nɑːvəlz][hæv; həv] [ʌn'daʊtɪdli] [delt] [wɪð; wɪθ] ['kærəktər] [ænd; ənd]

yet	so	far	the	greatest	novels	have	undoubtedly	dealt	with	character	and
然而	所以	远的	这	最	小说	有	无疑	已处理	和	特点	和

['mænərz] ['ræðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [mɪr] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

manners	rather	than	with	mere	situation	.
礼仪	相当	比	和	仅仅	情况	.

然而，迄今为止最伟大的小说无疑都着重描写人物性格和礼仪，而不是单纯描写情节。

[ðə; ði] ['ɪnfərəns] [ɪz] [ɪn'diːd] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ɪz] [rɪ'muːvd] [ɪn]

The	inference	is	indeed	almost	irresistible	that	the	farther	the	novel	is	removed	in
这	推理	是	的确	几乎	无法抗拒	那	这	更远	这	小说	是	已移除	在

['triːtmənt] [-]

treatment	[	139	]
治疗	[	-	]

由此几乎可以肯定，小说在处理方式上越是远离[139]

[frʌm; frəm] [θi'ætrɪk(ə)l] [moʊdz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðə; ði] [mɔːr] ['nɪrli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'teinz] [ɪts] ['pɜːrpəs] [æz; əz]

from	theatrical	modes	of	expression	,	the	more	nearly	it	attains	its	purpose	as
从	戏剧	模式	的	表达	,	这	更多的	几乎	它	达到	它是	目的	作为

[ə; eɪ]['friːə(r)][ɑːrt] ,

a	freer	art	,
一个	更自由	艺术	,

它越是摆脱戏剧化的表达方式，就越能接近其作为一种更自由的艺术的目的。

[ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ri'kwaiəmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði][steɪdʒ][kæn; kən]['nevər]

appealing	to	those	more	subtle	imaginative	requirements	which	the	stage	can	never
上诉	到	那些	更多的	微妙的	富有想象力的	要求	哪个	这	阶段	能	绝不

[kəm'pliːtli] ['sætɪsfaɪ] .

completely	satisfy	.
完全地	满足	.

迎合舞台永远无法完全满足的那些更为微妙的想象力需求。

[wen] [ðə; ði]['nɑːvəlɪst][hæz; həz] [bɪn] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [siːz] [hɪz; ɪz] ['kærəktərz]

When	the	novelist	has	been	possessed	by	a	situation	,	and	sees	his	characters
什么时候	这	小说家	有	到过	拥有	经过	一个	情况	,	和	看到	他的	人物

['hʌriŋ] [tuː; tə][ɪts] [ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

hurrying	to	its	culmination	,
匆忙	到	它是	高潮	,

当小说家被某种情境所吸引，并看到笔下的人物正急于走向情境的终点时，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ʌn'juːʒuəl] ['kiːnnəs] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] ['ʃʊrnəs] [ʌv; əv][hænd][tuː; tə] [fɪks]

he	must	have	unusual	keenness	of	vision	and	sureness	of	hand	to	fix
他	必须	有	异常	敏锐	的	想象	和	确定性	的	手	到	使固定

[ðer; ðər] ['lɪniəmənts] [ænd; ənd] [dɪ'teɪn] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdər]

their	lineaments	and	detain	them	on	their	way	long	enough	for	the	reader
他们的	线状线	和	扣留	他们	在	他们的	方式	长的	足够的	为了	这	读者

[tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm][æz; əz]['riːəl]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

to	recognize	them	as	real	human	beings	.
到	认出	他们	作为	真实的	人类	生物	.

他一定拥有非凡的敏锐视力和娴熟的手法，才能确定他们的面容特征，并让他们在行进途中停留足够长的时间，让读者能够认出他们是真正的人。

[ɪn][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] [pjʊr] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ðɪs] [hæz; həz]['evər] [bɪn] [dʌn] [wɪð; wɪθ]

In	the	novel	of	pure	situation	it	is	doubtful	if	this	has	ever	been	done	with
在	这	小说	的	纯的	情况	它	是	疑	如果	这	有	曾经	到过	完毕	和

[mɔːr] [ɑːrt][ðæn; ðən][ɪn] “ [ðə; ði] [rɔːŋ] [bɑːks] ,

more	art	than	in	“	The	Wrong	Box	,
更多的	艺术	比	在	“	这	错误的	盒子	,

在纯粹的情境小说中，恐怕没有哪部作品能比《错误的盒子》做得更有艺术性了。

" [wer] ['sti:vnsn] [lɔ:ntʃt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['rɔ:rɪŋ] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] [fɑ:rs] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['ri:əl] ['pi:p(ə)l]
" where Stevenson launched on his roaring torrent of farce a group of real people
" 在哪里 史蒂文森 发射 在 他的 咆哮 激流 的 闹剧 一个 团体 的 真实的 人们
,
,
,

“在那里，史蒂文森以一群真实的人物为主角，展开了他那滔滔不绝的闹剧。”

[ə'laɪv] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [hu:] [ki:p] [ðer; ðər] [ri'æləti] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [tɪl] [ðə; ði] [end] .
alive and individual , who keep their reality and individuality till the end .
活 和 个人 , WHO 保持 他们的 现实 和 个性 直到 这 结尾 .

有血有肉、个性鲜明的人，至死都保持着自己的真实面貌和个性。

[ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['læftər] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [prə'vəuks] ['dʒen(ə)rəli] [blaɪnd] [ðə; ði] ['ri:dər] [tu:; tə] [ɪts]
The tears of laughter that the book provokes generally blind the reader to its
这 眼泪 的 笑声 那 这 书 挑衅 一般来说 瞎的 这 读者 到 它是
['sʌt(ə)l] ['kærəktər] - ['drɔ:ɪŋ] ;
subtle character - drawing ;
微妙的 特点 - 绘画 ;

这本书常常让人捧腹大笑，以至于读者往往忽略了书中细腻的人物刻画；

[bʌt; bət] , [seɪv] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn] “ [gɪl] [blɑ:s] ,
but , save for the people in “ Gil Blas ,
但 , 节省 为了 这 人们 在 “ 吉尔 blas ,

但是，除了《吉尔·布拉斯》中的人们之外，

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['memərəb(ə)l] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [ʃi:'kəu] [ænd; ənd] - [ɪn] [ðə; ði] [dju'ma:] ['saɪk(ə)l]
" and the memorable figures of Chicot and Gorenflot in the Dumas cycle
" 和 这 难忘 数据 的 奇科特 和 - 在 这 大仲马 循环
['hedɪd] [baɪ] “ [lɑ:] [deɪm] [di:] - ,
headed by “ La Dame de Monsoreau ,
标题 经过 “ 拉 贵妇人 德 - ,

"以及大仲马系列小说中令人难忘的希科和戈伦弗洛人物，该系列小说以《蒙索罗夫人》为首，

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [hɑ:rd] , [ɪn] ['eni] [-]
" it would be hard , in any [140]
" 它 会 是 难的 , 在 任何 [-]

“在任何情况下，这都是很难的[140]

[teɪl] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] ,
tale of action ,
故事 的 行动 ,

动作故事

[tu:; tə] [faɪnd] ['kærəktərz] [æz; əz] ['vɪvɪd] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['rɑ:lɪk] [θru:] [ðɪs]
to find characters as vivid and individual as those which rollick through this
到 寻找 人物 作为 生动 和 个人 作为 那些 哪个 欢闹 通过 这
['glɔ:riəs] [fɑ:rs] .
glorious farce .
辉煌 闹剧 .

找到像这部精彩闹剧中那些生动鲜明、个性十足的角色。

[ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [teɪk] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
The tendency of the situation to take hold of the novelist's imagination ,
这 趋势 的 这 情况 到 拿 抓住 的 这 小说家的 想像力 ,

这种情境很容易占据小说家的想象力，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ɪm'poʊz] [ɪts] [oʊn] ['tempoʊ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [teɪl] ,
and to impose its own tempo on his tale ,
和 到 强加 它是 自己的 速度 在 他的 故事 ,

并按照自己的节奏讲述他的故事，

[kæn; kən][biː; bi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd]['oʊnli][baɪ] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd] [sə'lɪdəti] [ʌv; əv] ['temprəmənt] .

can	be	resisted	only	by	richness	and	solidity	of	temperament	.
能	是	抵抗	仅有的	经过	丰富	和	固体	的	气质	.

只有丰沛而坚实的性情才能抵御它。

[ðə; ði] ['raɪtər] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][reɪndʒ] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv]

The	writer	must	have	a	range	wide	enough	to	include	,	within	the	march	of
这	作家	必须	有	一个	范围	宽的	足够的	到	包括	,	之内	这	行进	的

[ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [lɔː] ,

unalterable	law	,
不可更改的	法律	,

作者必须具备足够广泛的视野，才能将不可更改的法律进程涵盖在内。

[ɔːl][ðə; ði] [ɪn'kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv]['hjuːmən][dɪ'zaɪər] , [æm'bɪʃ(ə)n] , ['kruːəlti] , ['wiːknəs] [ænd; ənd]

all	the	inconsequences	of	human	desire	,	ambition	,	cruelty	,	weakness	and
全部	这	无关紧要	的	人类	欲望	,	志向	,	残酷	,	弱点	和

[sə'blɪmәti] .

sublimity	.
崇高	.

人类欲望、野心、残忍、软弱和崇高的一切无谓后果。

[hiː; hi][mʌst; məst] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

He	must	,	above	all	,
他	必须	,	多于	全部	,

他必须首先……

[ber] [ɪn][maɪnd][æt; ət] [iːtʃ] [step] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][æsk] [wʌt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

bear	in	mind	at	each	step	that	his	business	is	not	to	ask	what	the	situation
熊	在	头脑	在	每个	步	那	他的	商业	是	不是	到	问	什么	这	情况

[wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] ,

would	be	likely	to	make	of	his	characters	,
会	是	可能	到	制作	的	他的	人物	,

记住，他每一步的目的都不是去思考这种情况会对笔下的人物产生什么影响。

[bʌt; bət] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['kærəktərz] , ['biːɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [wʊd] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

but	what	his	characters	,	being	what	they	are	,	would	make	of	the	situation	.
但	什么	他的	人物	,	存在	什么	他们	是	,	会	制作	的	这	情况	.

但是，以他笔下人物的性格，他们会如何看待这种情况呢?

[ðɪs] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['tjʊnɪŋ] - [fɔːrk][ʌv; əv] [truːθ] ,

This	question	,	which	is	the	tuning	-	fork	of	truth	,
这	问题	,	哪个	是	这	调谐	-	叉	的	真相	,

这个问题，就像真理的音叉，

['nevər] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ɪn'sɪstəntli] [ə'plaɪd] [ðæn; ðən][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [wɪtʃ]

never	needs	to	be	more	insistently	applied	than	in	writing	the	dialogue	which
绝不	需求	到	是	更多的	坚持不懈	应用	比	在	写作	这	对话	哪个

['juːʒuəli; 'juːʒəli][maːrks][ðə; ði] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [siːnz] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] .

usually	marks	the	culminating	scenes	in	fiction	.
通常	标记	这	高潮	场景	在	小说	.

在小说中，对话通常是高潮场景的标志，因此在编写对话时，这一点尤其需要坚持不懈地运用。

[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]['nɑːvəlɪst][faindz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [nɑːt][æz; əz] [ðeɪ] ['nætʃ(ə)rəli]

The	moment	the	novelist	finds	that	his	characters	are	talking	not	as	they	naturally
这	片刻	这	小说家	发现	那	他的	人物	是	说	不是	作为	他们	自然

[wʊd] ,

would	,
会	,

当小说家发现他笔下的人物说话方式不符合他们自然的说话方式时，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪrz] , [ɑːr; ər]['vɪzəbli] ['lendɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd][ɪn][ðə; ði]

but	**as**	**the**	**situation**	**requires**	**,**	**are**	**visibly**	**lending**	**him**	**a**	**helping**	**hand**	**in**	**the**
但	作为	这	情况	需要	,	是	明显地	贷款	他	一个	帮助	手	在	这

[mɔːr] ['ræpɪd] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [-]

more	**rapid**	**elucidation**	**[**	**141**	**]**
更多的	迅速的	阐明	[	-	]

但根据情况需要，他们显然在帮助他更快地阐明[141]。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['drɑːmə] ,

of	**his**	**drama**	**,**
的	他的	戏剧	,

他的戏剧，

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] ['hiːrz] [ðem; ðəm] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][ðer; ðər]

the	**moment**	**he**	**hears**	**them**	**saying**	**anything**	**which**	**the**	**stress**	**of**	**their**
这	片刻	他	听到	他们	说	任何事物	哪个	这	压力	的	他们的

[prɪ'dɪkəmənt] [wʊd] [nɑːt]['nætʃ(ə)rəli] [brɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][lɪps] ,

predicament	**would**	**not**	**naturally**	**bring**	**to**	**their**	**lips**	**,**
困境	会	不是	自然	带来	到	他们的	嘴唇	,

他一听到他们说出任何在困境的压力下本不该脱口而出的话，

[hɪz; ɪz] [ɪ'fekt] [hæz; həz] [bɪn] [prə'duːst] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ri'ælәti] ,

his	**effect**	**has**	**been**	**produced**	**at**	**the**	**expense**	**of**	**reality**	**,**
他的	影响	有	到过	生产	在	这	费用	的	现实	,

他的效果是以牺牲现实为代价的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['sɔːdʌst] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .

and	**he**	**will**	**find**	**them**	**turning**	**to**	**sawdust**	**on**	**his**	**hands**	**.**
和	他	将要	寻找	他们	转弯	到	锯末	在	他的	双手	.

他会发现它们在他手上化作了锯末。

[sʌm; səm] ['nɒvəlɪsts] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] , [ænd; ənd][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [skɪld] [tuː; tə] [miːt]

Some	**novelists**	**,**	**conscious**	**of**	**the**	**danger**	**,**	**and**	**not**	**sufficiently**	**skilled**	**to**	**meet**
一些	小说家	,	有意识的	的	这	危险	,	和	不是	足够	熟练	到	见面

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

有些小说家意识到这种危险，但又没有足够的技巧来应对它，

[hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ˌɪntər'lɑːrdɪŋ] [ðiːz] ['kruːʃ(ə)l] ['daɪəlɔːgz] [wɪð; wɪθ] [ɪ'reləvənt] [smɔːl]

have	**tried**	**to**	**turn**	**it**	**by**	**interlarding**	**these**	**crucial**	**dialogues**	**with**	**irrelevant**	**small**
有	尝试	到	转动	它	经过	插页	这些	至关重要的	对话	和	无关紧要	小的

- [tɔːk] ,

-	**talk**	**,**
-	讲话	,

他们试图通过在这些关键对话中穿插无关的闲聊来扭转局面，

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ðʌs] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['greɪtər] [er] [ʌv; əv] [ri'ælәti] .

in	**the**	**hope**	**of**	**thus**	**producing**	**a**	**greater**	**air**	**of**	**reality**	**.**
在	这	希望	的	因此	生产	一个	更大的	空气	的	现实	.

希望以此营造出更真实的氛围。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [fɔːl] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði][træp][ʌv; əv] [wʌt] ['bælzæk] [kɔːld] “ [ə; eɪ] [ri'ælәti] [ɪn]

But	**this**	**is**	**to**	**fall**	**again**	**into**	**the**	**trap**	**of**	**what**	**Balzac**	**called**	**“**	**a**	**reality**	**in**
但	这	是	到	落下	再次	进入	这	陷阱	的	什么	巴尔扎克	称为	“	一个	现实	在

['neɪtʃər] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][wʌn][ɪn][ɑːrt] .

nature	**which**	**is**	**not**	**one**	**in**	**art**	**.**
自然	哪个	是	不是	一	在	艺术	.

但这又一次落入了巴尔扎克所说的“自然界的现实与艺术的现实”的陷阱。

" [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['daɪəlɔ:g] [ɪz][tu:; tə] ['gæðər] [ʌp][ðə; ði] [lu:s] [strændz][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]

"	The	object	of	dialogue	is	to	gather	up	the	loose	strands	of	passion	and
"	这	目的	的	对话	是	到	收集	向上	这	松动的	线	的	热情	和

[ɪ'moʊʃ(ə)n] ['rʌnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [teɪl] ;

emotion	running	through	the	tale	;
情感	跑步	通过	这	故事	;

“对话的目的是将贯穿故事的各种激情和情感线索串联起来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə][ɪn'tæŋg(ə)l] [ði:z] [θredz] [ɪn] ['desəltɔ:ri] ['tʃætər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðər]

and	the	attempt	to	entangle	these	threads	in	desultory	chatter	about	the	weather
和	这	试图	到	绞	这些	线程	在	漫无目的的	喋喋不休	关于	这	天气

[ɔ:r][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pʌmp] [pru:vz] ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][hæz; həz][nɑ:t] [noʊn] [haʊ]

or	the	village	pump	proves	only	that	the	narrator	has	not	known	how
或者	这	村庄	泵	证明	仅有的	那	这	旁白	有	不是	已知	如何

[tu:; tə][du:][ðə; ði] ['nesəseri] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

to	do	the	necessary	work	of	selection	.
到	做	这	必要的	工作	的	选择	.

试图将这些线索交织在一起，用关于天气或村庄水泵的漫无目的的闲聊来解释，只能证明叙述者不知道如何进行必要的筛选工作。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [ɑ:rt][ɪz] [brɔ:t] ['ɪntu:] [pleɪ] [baɪ] [sʌtʃ] [tests] .

All	the	novelist's	art	is	brought	into	play	by	such	tests	.
全部	这	小说家的	艺术	是	带来	进入	玩	经过	这样的	测试	.

小说家的所有艺术才能都在这样的考验中得以展现。

[hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [mʌst; məst] [tɔ:k] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn] [ri'æləti] ,

His	characters	must	talk	as	they	would	in	reality	,
他的	人物	必须	讲话	作为	他们	会	在	现实	,

他笔下的人物必须像现实生活中那样说话，

[ænd; ənd] [jet] ['evriθɪŋ] [nɑ:t] ['reləvənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [teɪl] [mʌst; məst][bi:; bi][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪmə˛neɪtɪd] . [

and	yet	everything	not	relevant	to	his	tale	must	be	eliminated	.	[
和	然而	一切	不是	相关的	到	他的	故事	必须	是	已淘汰	.	[

-]

142	]
-	]

然而，所有与他的故事无关的东西都必须被删除。[142]

[ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] [sək'ses] [laɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

The	secret	of	success	lies	in	his	instinct	of	selection	.
这	秘密	的	成功	谎言	在	他的	本能	的	选择	.

成功的秘诀在于他敏锐的选拔直觉。

[ði:z] ['dɪfəkəltɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [kən'demɪŋ] [ðə; ði]['nɑ:v(ə)l][ʌv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz]

These	difficulties	are	not	a	reason	for	condemning	the	novel	of	situation	as
这些	困难	是	不是	一个	原因	为了	谴责	这	小说	的	情况	作为

[æn; ən] [ɪn'fɪrɪər] [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [æz; əz][ə; eɪ][nɑ:t] - [wɜ:rθ] - [waɪl] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt] .

an	inferior	or	at	least	as	a	not	-	worth	-	while	form	of	the	art	.
一个	下	或者	在	至少	作为	一个	不是	-	值得	-	尽管	形式	的	这	艺术	.

这些困难并非将情境小说斥为低劣的或至少是不值得追求的艺术形式的理由。

[ɪn'fɪrɪər] [tu:; tə][ðə; ði]['lɑ:rdʒər][fɔ:rm] , [ðə; ði]['nɑ:v(ə)l][ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['mænərz] , [ˌaɪ 'ti:]

Inferior	to	the	larger	form	,	the	novel	of	character	and	manners	,	it
下	到	这	更大的	形式	,	这	小说	的	特点	和	礼仪	,	它

['prɑ:bəbli] [ɪz] ,

probably	is	,
大概	是	,

它或许不如篇幅更长的、描写人物和风俗的小说。

[ɪf] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [skeɪl] ; [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] ['ɔːlsoʊ] [wɜːrθ] [waɪl] ,

if	only	in	the	matter	of	scale	;	but	certainly	also	worth	while	,
如果	仅有的	在	这	事情	的	规模	;	但	当然	还	值得	尽管	,

即使仅就规模而言；但肯定也是值得的。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['viːəkl; 'viːhɪkl][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [kri'eɪtɪv] [maɪndz] .

since	it	is	the	natural	vehicle	of	certain	creative	minds	.
自从	它	是	这	自然的	车辆	的	肯定	有创造力的	思想	.

因为它是某些创造性思维的天然载体。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nɒvəlɪsts] [huːz] [ɪn'ventɪv] ['fæk(ə)lti]['prez(ə)nts][ðem; ðəm][fɜːrst]

As	long	as	there	are	novelists	whose	inventive	faculty	presents	them	first
作为	长的	作为	那里	是	小说家	谁	富有创造力的	学院	礼物	他们	第一的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːrm] ,

with	the	form	,
和	这	形式	,

只要有小说家凭借其创造力首先呈现出小说形式，

[ænd; ənd]['oʊnli] ['æftərwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌbstəns] , [ʌv; əv][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [tel] ,

and	only	afterward	with	the	substance	,	of	the	tales	they	want	to	tell	,
和	仅有的	之后	和	这	物质	,	的	这	故事	他们	想	到	告诉	,

之后才会讲述他们想要讲述的故事的实质内容。

[ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪl] [fɪl] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .

the	novel	of	situation	will	fill	a	purpose	.
这	小说	的	情况	将要	充满	一个	目的	.

这部小说式的情境描写将起到一定的作用。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðɪs] [taɪp] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːrnd] [ə'genst] [ðə; ði]

But	it	is	precisely	this	type	of	mind	which	needs	to	be	warned	against	the
但	它	是	恰恰	这	类型	的	头脑	哪个	需求	到	是	警告	反对	这

['deɪndʒəz][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm] .

dangers	of	the	form	.
危险	的	这	形式	.

但正是这种心态需要警惕这种形式的危险。

[wen] [ðə; ði]['prɑːbləm] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði]['nɑːvəlɪst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]

When	the	problem	comes	to	the	novelist	before	he	sees	the	characters	engaged	in
什么时候	这	问题	来	到	这	小说家	前	他	看到	这	人物	已订婚的	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

当小说家在看到人物卷入问题之前就想到了这个问题时，

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'lɪbərət] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

he	must	be	all	the	more	deliberate	in	dealing	with	it	,
他	必须	是	全部	这	更多的	商榷	在	处理	和	它	,

他处理此事时必须更加谨慎。

[mʌst; məst][let][ˌaɪ 'tiː][laɪ][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [ɪt'self] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['piːp(ə)l]

must	let	it	lie	in	his	mind	till	it	brings	forth	of	itself	the	kind	of	people
必须	让	它	说谎	在	他的	头脑	直到	它	带来	前进	的	本身	这	种类	的	人们

[huː] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [plaɪt] .

who	would	naturally	be	involved	in	that	particular	plight	.
WHO	会	自然	是	涉及	在	那	特别的	困境	.

必须让这件事一直萦绕在他的脑海中，直到它自然而然地浮现出那些自然而然会卷入这种特殊困境的人们。

[ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] ['pɜːrmənənt] ['prɑːbləm][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [-]

The	novelist's	permanent	problem	is	that	of	making	his	people	at	[	143	]
这	小说家的	永恒的	问题	是	那	的	制作	他的	人们	在	[	-	]

小说家面临的永恒问题是，如何塑造他的人民[143]

[wʌns] ['tɪpɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [ænd; ənd] [pər'tɪkjələr] ,

once	typical	and	individual	,	universal	and	particular	,
一次	典型的	和	个人	,	普遍的	和	特别的	,

曾经是典型和个性化的，普遍的和特殊的，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'dɒpt] [ðə; ði] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɑ:v(ə)l] [ʌv; əv] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [pər'petʃuəli] [rʌnz] [ðə; ði]

and	in	adopting	the	form	of	the	novel	of	situation	he	perpetually	runs	the
和	在	收养	这	形式	的	这	小说	的	情况	他	永恒地	跑步	这

[rɪsk] [ʌv; əv] [ʌp'setɪŋ] [ðæt] [naɪs] ['bæləns] [ʌv; əv] [ə'trɪbju:ts] [ən'les] [hi:; hi] [pə'sists] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

risk	of	upsetting	that	nice	balance	of	attributes	unless	he	persists	in	thinking	of
风险	的	镦	那	好的	平衡	的	属性	除非	他	持续	在	思维	的

[hɪz; ɪz] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [fɜ:rst] ,

his	human	beings	first	,
他的	人类	生物	第一的	,

而当他采用情境小说的形式时，除非他坚持首先考虑人物本身，否则他将始终面临破坏这种微妙平衡的风险。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [prɪ'dɪkəmənt] ['oʊnli] [æz; əz] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .

and	of	their	predicament	only	as	the	outcome	of	what	they	are	.
和	的	他们的	困境	仅有的	作为	这	结果	的	什么	他们	是	.

他们的困境仅仅是他们自身本质的结果。

[ˌaɪ 'vi:]

IV
第四

第四

[ðə; ði] [prɪ'dɪkəmənt] — [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [mʌst; məst] [stɪl] [bi:; bi] [bɔ:rn] [ɪn] [maɪnd] [ɪf] [ðə; ði] ['nɑ:vəlɪst]

The	predicament	—	the	situation	—	must	still	be	borne	in	mind	if	the	novelist
这	困境	—	这	情况	—	必须	仍然	是	出生	在	头脑	如果	这	小说家

[ə'proʊtʃɪz] [hɪz; ɪz] [tæsk] [ɪn] [ə'nʌðər] [weɪ] ,

approaches	his	task	in	another	way	,
方法	他的	任务	在	其他	方式	,

即使小说家以另一种方式进行创作，也必须牢记这种困境——这种处境。

[ænd; ənd] [si:z] [hɪz; ɪz] [teɪl] [æz; əz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['iləstreitɪŋ] ['kærəktər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] .

and	sees	his	tale	as	situation	illustrating	character	instead	of	the	reverse	.
和	看到	他的	故事	作为	情况	图示	特点	反而	的	这	撤销	.

他认为自己的故事是展现人物性格的情境，而不是相反。

['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['nɑ:v(ə)l] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['mænərz] [kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Even	the	novel	of	character	and	manners	can	never	be	without	situation	,
甚至	这	小说	的	特点	和	礼仪	能	绝不	是	没有	情况	,

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

即使是描写人物和风俗的小说也永远离不开情境，也就是说，

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['klaɪmæks] [kɔ:zd] [baɪ] [ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['fɔ:rsɪz] [ɪn'geɪdʒd] .

without	some	sort	of	climax	caused	by	the	contending	forces	engaged	.
没有	一些	种类	的	高潮	导致	经过	这	争吵	力量	已订婚的	.

如果没有交战各方造成的某种高潮，那就毫无意义。

[ðə; ði] ['kɑ:nflɪkt] , [ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] ['fɔ:rsɪz] ,

The	conflict	,	the	shock	of	forces	,
这	冲突	,	这	震惊	的	力量	,

冲突，力量的冲击，

[ɪz]['leɪt(ə)nt][ɪn] ['evri] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪk'spɪrɪəns] [ænd; ənd]

is	latent	in	every	attempt	to	detach	a	fragment	of	human	experience	and
是	潜	在	每一个	试图	到	分离	一个	分段	的	人类	经验	和

[træn'spoʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv][ɑːrt] ,

transpose	it	in	terms	of	art	,
转置	它	在	条款	的	艺术	,

这种倾向潜藏在每一次试图将人类经验的碎片抽离出来，并用艺术的方式进行转换的尝试中。

[ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [kəm'pliːʃ(ə)n] .

that	is	,	of	completion	.
那	是	,	的	完成	.

也就是说，已经完成。

[ðə; ði] ['siːmɪŋ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ɪz][tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [-]

The	seeming	alternative	is	to	fall	back	[	144	]
这	似乎	选择	是	到	落下	后退	[	-	]

另一种看似可行的办法是退缩[144]

[ɑːn][ðə; ði] “ [striːm] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] ” — [wɪtʃ] [ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði] “ [slaɪs] - [ʌv; əv] - [laɪf] ” [ʌv; əv]

on	the	“	stream	of	consciousness	”	—	which	is	simply	the	“	slice	-	of	-	life	”	of
在	这	“	溪流	的	意识	”	—	哪个	是	简单地	这	“	片	-	的	-	生活	”	的

[ðə; ði] - ['eɪtiːz] [ˌriː'neɪmd] — [bʌt; bət] [ðæt] ['meθəd] ,

the	'	eighties	renamed	—	but	that	method	,
这	-	八十年代	更名	—	但	那	方法	,

关于“意识流”——这其实就是把八十年代的“生活片段”重新命名——但这种方法，

[æz; əz][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [kən'teɪnz] [ɪts] [oʊn] [ˌkɑːndem'neɪʃn] ,

as	has	already	been	pointed	out	,	contains	its	own	condemnation	,
作为	有	已经	到过	尖	出去	,	包含	它是	自己的	谴责	,

正如之前已经指出的那样，它本身就包含着谴责。

[sɪns] ['evri] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [nə'sesəti] [ɪn'vɑːlvz] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,

since	every	attempt	to	employ	it	of	necessity	involves	selection	,
自从	每一个	试图	到	采用	它	的	必要性	涉及	选择	,

因为任何试图运用它的方法都必然涉及选择，

[ænd; ənd] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] [mʌst; məst] [ɪ'ventʃuəli] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌtrænspə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] “ [ˌstaɪlə'zeɪʃn] ,

and	selection	in	the	long	run	must	eventually	lead	to	the	transposition	,	the	“	stylization	,
和	选择	在	这	长的	跑步	必须	最终	带领	到	这	换位	,	这	“	风格化	,

从长远来看，选择最终必然导致转换，即“风格化”。

” [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

”	of	the	subject	.
”	的	这	主题	.

”关于这个主题。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'suːmd] , [ðen] , [ðæt] [ə; eɪ] [prɪ'dɪkəmənt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] , ['weðər]

Let	it	be	assumed	,	then	,	that	a	predicament	there	must	be	,	whether
让	它	是	假定	,	然后	,	那	一个	困境	那里	必须	是	,	无论

[wɜːrkt] [aʊt] [ɪn] [wʌn] [soʊl] ,

worked	out	in	one	soul	,
工作	出去	在	一	灵魂	,

那么，我们可以假设，无论这种困境是否在一个人的灵魂中体现出来，都必然存在。

[ɔːr] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ə'poʊzɪŋ] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

or	created	by	the	shock	of	opposing	purposes	.
或者	创建	经过	这	震惊	的	反对	目的	.

或是由对立目标的冲击所致。

[ðə; ði]['lɑːrdʒər][ðə; ði]['kænvəs][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] — [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] ['paʊɚz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]

The	larger	the	canvas	of	the	novel	—	supposing	the	novelist's	powers	to	be	in
这	更大的	这	帆布	的	这	小说	—	假如	这	小说家的	权力	到	是	在

[skeɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θiːm] — [ðə; ði]['lɑːrdʒər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'dɪkəmənt] .

scale	with	his	theme	—	the	larger	will	be	the	scale	of	the	predicament	.
规模	和	他的	主题	—	这	更大的	将要	是	这	规模	的	这	困境	.

假设小说家的能力与他的主题相匹配，那么小说的格局越大，所描绘的困境的规模也就越大。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] ['mænərz] [ɪn] [wɪtʃ] ['bælzæk] , ['θækəri] [ænd; ənd] ['tɔlstɔi] [wɜːr; wər]

In	the	great	novel	of	manners	in	which	Balzac	,	Thackeray	and	Tolstoy	were
在	这	伟大的	小说	的	礼仪	在	哪个	巴尔扎克	,	萨克雷	和	托尔斯泰	是

[ˌpriː'emɪnənt] ,

preeminent	,
卓越的	,

在巴尔扎克、萨克雷和托尔斯泰等杰出人物所著的伟大的风俗小说中，

[ðə; ði]['kɑːnflɪkt] [ɪn'geɪdʒz] [nɑːt]['oʊnli][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][bʌt; bət]['soʊʃ(ə)l] [gruːps] ,

the	conflict	engages	not	only	individuals	but	social	groups	,
这	冲突	参与	不是	仅有的	个人	但	社会的	团体	,

这场冲突不仅牵涉到个人，也牵涉到社会群体。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [plaɪt] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði]['prɑːdʌkt] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['prɑːdʌkt]

and	the	individual	plight	is	usually	the	product	—	one	of	the	many	products
和	这	个人	困境	是	通常	这	产品	—	一	的	这	许多	产品

— [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['kɑːnflɪkt] .

—	of	the	social	conflict	.
—	的	这	社会的	冲突	.

个人困境通常是社会冲突的产物——众多产物之一。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv] ['evri] [teɪl] ,

There	is	a	sense	in	which	situation	is	the	core	of	every	tale	,
那里	是	一个	感觉	在	哪个	情况	是	这	核	的	每一个	故事	,

从某种意义上说，情境是每个故事的核心。

[ænd; ənd][æz; əz] ['truːli] ['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] “ [juː'ʒeɪni] [grɑːn'deɪ] ” [ɔːr] [-]

and	as	truly	present	in	the	quiet	pages	of	“	Eugénie	Grandet	”	or	[	145	]
和	作为	真的	展示	在	这	安静的	页面	的	“	欧仁妮	格兰特	”	或者	[	-	]

并且真实地存在于《欧仁妮·葛朗台》的安静篇章中，或者[145]

“ [lə] [lɪs] [dænz][lɑː] [ˌvæ'leɪ] ” [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [tens] ['trædʒədi][ʌv; əv] “ [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv]

“	Le	Lys	dans	la	Vallée	”	as	in	the	tense	tragedy	of	“	The	Return	of	the	Native
“	乐	赖氨酸	丹斯	拉	山谷	”	作为	在	这	紧张	悲剧	的	“	这	返回	的	这	本国的

,

,
,

“山谷中的百合花”就像《还乡》这部紧张的悲剧一样，

” [ðə; ði]['epɪk] [klæʃ] [ʌv; əv] “ [wɔːr][ænd; ənd] [piːs] ” [ɔːr][ðə; ði] [dens] ['soʊʃ(ə)l]['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv] “ ['vænəti]

”	the	epic	clash	of	“	War	and	Peace	”	or	the	dense	social	turmoil	of	“	Vanity
”	这	史诗	冲突	的	“	战争	和	和平	”	或者	这	稠密	社会的	动荡	的	“	虚荣

[fer] .

Fair	.
公平的	.

是《战争与和平》中史诗般的冲突，还是《名利场》中错综复杂的社会动荡?

” [bʌt; bət][ðə; ði] [meɪn] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːvəlɪst][tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt][fɜːrst]['prez(ə)nts]

”	But	the	main	advantage	of	the	novelist	to	whom	his	subject	first	presents
”	但	这	主要的	优势	的	这	小说家	到	谁	他的	主题	第一的	礼物

[ɪt'self] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

itself	in	terms	of	character	,
本身	在	条款	的	特点	,

“但是，小说家最大的优势在于，他笔下的人物首先以性格的方式呈现在读者面前，

['iːðər] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɔːr]['soʊʃ(ə)l] ,
either individual or social ,
任何一个 个人 或者 社会的 ,

无论是个人层面还是社会层面

[ɪz] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən]['kwaɪətli] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [ɔːr][hɪz; ɪz] [gruːp] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['bɪznəs]
is that he can quietly watch his people or his group going about their business
是 那 他 能 悄悄 手表 他的 人们 或者 他的 团体 去 关于 他们的 商业
,
,
,

他可以静静地观察他的人民或群体进行着他们的活动。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪl] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
and let the form of his tale grow out of what they are , out of their
和 让 这 形式 的 他的 故事 生长 出去 的 什么 他们 是 , 出去 的 他们的
[ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] ,
idiosyncrasies ,
特质 ,

让他的故事形式从他们的本质、他们的特质中自然生长出来。

[ðer; ðər] ['hjuːmər] [ænd; ənd][ðer; ðər]['predʒudisiz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['ɑːntə][ðem; ðəm]
their humours and their prejudices , instead of fitting a situation onto them
他们的 体液 和 他们的 偏见 , 反而 的 配件 一个 情况 到 他们
[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['riːəli] [noʊz] [ðem; ðəm] ,
before he really knows them ,
前 他 真的 知道 他们 ,

与其在真正了解他们之前就将某种情况强加于他们身上，不如先了解他们的幽默和偏见。

['iːðər] ['pɜːrsənəli] [ɔːr] [kə'lektɪvli] .
either personally or collectively .
任何一个 亲自 或者 集体 .

无论是个人还是集体。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mænɪfest] [ðæt] ['evri] ['meθəd] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][hæz; həz][ɪts]['deindʒəz] ,
It is manifest that every method of fiction has its dangers ,
它 是 显现 那 每一个 方法 的 小说 有 它是 危险 ,

显而易见，每一种虚构手法都有其危险性。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['kærəktər] [pər'suːd] [tuː; tə] [ɪk'ses] [meɪ] [tend] [tuː; tə] [səb'mɜːrdʒ] [ðə; ði]
and that the study of character pursued to excess may tend to submerge the
和 那 这 学习 的 特点 追击 到 过量的 可能 趋向 到 淹没 这
['ækʃ(ə)n] ['nesəseri] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðæt] ['kærəktər] .
action necessary to illustrate that character .
行动 必要的 到 阐明 那 特点 .

过度研究性格可能会掩盖展现该性格所必需的行动。

[ɪn][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [riˈækʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːrbɪtreri] “ [plɑːt] ” ['meni] ['nɒvəlɪsts] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː]
In the inevitable reaction against the arbitrary “ plot ” many novelists have gone too
在 这 不可避免的 反应 反对 这 随意的 “ 阴谋 ” 许多 小说家 有 已消失 也
[fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
far in the other direction ,
远的 在 这 其他 方向 ,

在对任意“情节”的必然反抗中，许多小说家走向了另一个极端，矫枉过正。

['iːðər] [s'wɔmpɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['tiːdiəs] “ [striːm] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] ,
either swamping themselves in the tedious “ stream of consciousness ,
任何一个 淹没 他们自己 在 这 乏味 “ 溪流 的 意识 ,

要么让自己沉浸在乏味的“意识流”中，

[ɔːr] [els] — [əˈnʌðər] [ˈfriːkwənt] [ˈerər] — [ˈgɪvɪŋ] [æn; ən] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ˈtrɪviəl] [
" or else — another frequent error — giving an exaggerated importance to trivial [
" 或者 别的 — 其他 频繁 错误 — 给予 一个 夸张的 重要性 到 琐碎的 [
-
]
146]
-
]

否则——另一个常见的错误——过分重视琐事[146]

[ˈɪnsɪdənts] [wen] [ðə; ðɪ] [teɪl] [ɪz] [kənˈsɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˈtrɪviəl] [laɪvz; lɪvz] .
incidents when the tale is concerned with trivial lives .
事件 什么时候 这 故事 是 担心的 和 琐碎的 生活 .

故事讲述的是琐碎的人生。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [wɪtʃ] [rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz][ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ɑːrt][ɪz] [ˈtrɪviəl]
There is a sense in which nothing which receives the touch of art is trivial
那里 是 一个 感觉 在 哪个 没有什么 哪个 接收 这 触碰 的 艺术 是 琐碎的
;
;
;

从某种意义上说，凡是经过艺术润色的事物都不是微不足道的；

[bʌt; bət][tuː; tə][raɪz][tuː; tə] [ðɪs] [haɪt] [ðə; ðɪ] [ˈɪnsɪdənt] , [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] [ɪn] [ɪtˈself] , [mʌst; məst] [ˈɪləstreɪt]
but to rise to this height the incident , insignificant in itself , must illustrate
但 到 上升 到 这 高度 这 事件 , 微不足道 在 本身 , 必须 阐明
[sʌm; səm][ˈdʒen(ə)rəl] [lɔː] ,
some general law ,
一些 一般的 法律 ,

但是，要达到如此高度，这件本身微不足道的事件必然揭示了一些普遍规律。

[ænd; ənd][tɜːrn][ɑːn][sʌm; səm] [diːp] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [soʊl] .
and turn on some deep movement of the soul .
和 转动 在 一些 深的 移动 的 这 灵魂 .

并唤醒灵魂深处的某种悸动。

[ɪf] [ðə; ðɪ][ˈnɑːvəlɪst] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [hæŋ] [hɪz; ɪz][ˈdrɑːmə][ɑːn][ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] ,
If the novelist wants to hang his drama on a button ,
如果 这 小说家 想要 到 悬挂 他的 戏剧 在 一个 按钮 ,

如果小说家想把他的戏剧性事件寄托在一个纽扣上，

[let] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [liːst] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ˈliːrz] .
let it at least be one of Lear's .
让 它 在 至少 是 一 的 李尔王的 .

至少也得是李尔王的诗作之一吧。

[ɔːl] [θɪŋz] [hoʊld] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɑːrt] , [ænd; ənd] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [ˈmænərz]
All things hold together in the practice of any art , and character and manners
全部 事物 抓住 一起 在 这 实践 的 任何 艺术 , 和 特点 和 礼仪
,
,
,

在任何技艺的实践中，所有要素都相互关联，包括品格和举止。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈklaɪmæksɪz] [ˈsprɪŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˈkænɑːt] , [ɪn][ðə; ðɪ][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈfɪkʃ(ə)n] ,
and the climaxes springing out of them , cannot , in the art of fiction ,
和 这 高潮 弹簧 出去 的 他们 , 不能 , 在 这 艺术 的 小说 ,

而由此产生的高潮，在小说艺术中，是无法实现的。

[biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] [ˈseprətli] [wɪˈðaʊt] [ˌdɪmɪˈnuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] .
be dealt with separately without diminution to the subject .
是 已处理 和 分别地 没有 减少 到 这 主题 .

应另行处理，而不影响主题本身。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] ['dʒiːniəs][tuː; tə] [kəm'baɪn] [ɔːl] [ðiːz] [ɪn'griːdiənts] [ɪn]

It	is	a	matter	for	the	novelist's	genius	to	combine	all	these	ingredients	in
它	是	一个	事情	为了	这	小说家的	天才	到	结合	全部	这些	原料	在

[ðer; ðər] [duː] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ;

their	due	proportion	;
他们的	到期的	部分	;

小说家的天才之处在于能够将所有这些元素以适当的比例结合起来；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] “ ['emə] ” [ɔːr] “ [ðə; ði] ['iːgoʊɪst] ” [ɪf] ['kærəktər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

and	then	we	shall	have	“	Emma	”	or	“	The	Egoist	”	if	character	is	to	be
和	然后	我们	将	有	“	艾玛	”	或者	“	这	利己主义者	”	如果	特点	是	到	是

['gɪv(ə)n][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

given	the	first	place	,
给定	这	第一的	地方	,

如果人物性格放在首位，那么我们就会有《爱玛》或者《利己主义者》这样的电影了。

“ [lə] [pɛr] ['gɔːrioʊ] ” [ɔːr] “ ['mædəm] ['boʊvəri] ” [ɪf] ['drɑːmə][ɪz][tuː; tə][biː; bi][blent][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

“	Le	Père	Goriot	”	or	“	Madame	Bovary	”	if	drama	is	to	be	blent	with	it	,
“	乐	父亲	高里奥	”	或者	“	夫人	包法利	”	如果	戏剧	是	到	是	混合	和	它	,

如果要融入戏剧元素，那就选《高老头》或《包法利夫人》。

[ænd; ənd] “ [wɔːr][ænd; ənd] [piːs] , ”

and	“	War	and	Peace	,	”
和	“	战争	和	和平	,	”

以及《战争与和平》

“ ['vænəti] [fer] , ”

“	Vanity	Fair	,	”
“	虚荣	公平的	,	”

《名利场》

“ [lɛdʒəkeɪʃən] [ˌsɛntɪmɛn'tɑːleɪ] ” [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['meθədz] [ɑːr; ər]

“	L'Education	Sentimentale	”	if	all	the	points	of	view	and	all	the	methods	are
“	教育	感伤的	”	如果	全部	这	积分	的	看法	和	全部	这	方法	是

[tuː; tə][biː; bi] ['hɑːməˌnaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪktʃər] [wer'ɪn] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

to	be	harmonized	in	the	achievement	of	a	great	picture	wherein	the	individual	,
到	是	协调	在	这	成就	的	一个	伟大的	图片	其中	这	个人	,

“情感教育”是指将所有观点和方法协调起来，以达到描绘一幅宏伟蓝图的目的，其中个人.....

[ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd][ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l] ['bækgraʊnd] [-]

the	group	and	their	social	background	[	147	]
这	团体	和	他们的	社会的	背景	[	-	]

该群体及其社会背景[147]

[hæv; həv] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [ə'pɔːʃ(ə)n] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

have	each	a	perfectly	apportioned	share	in	the	composition	.
有	每个	一个	完美	按比例分配	分享	在	这	作品	.

每人对成分的贡献比例完全一致。

“ [fɔːr] [greɪt] [wɔːlz] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [dʒə'ruːsələm]

“	Four	great	walls	in	the	New	Jerusalem
“	四	伟大的	墙壁	在	这	新的	耶路撒冷

新耶路撒冷的四座高墙

[miːtid] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][baɪ][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [riːd] —

Meted	on	each	side	by	the	angel's	reed	—
已记录	在	每个	边	经过	这	天使的	芦苇	—

两侧各有一根天使的芦苇——

” [jes] ;

”	Yes	;
”	是的	;

“是的;

[bʌt; bət][tuː; tə] ['kʌvər] [sʌtʃ] ['speɪsɪz] ['ædɪkwətli] ['hæpənz] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɑːrtɪsts]['oʊnli]
but 但 **to** 到 **cover** 覆盖 **such** 这样的 **spaces** 空间 **adequately** 充分 **happens** 发生 **even** 甚至 **to** 到 **the** 这 **greatest** 最 **artists** 艺术家 **only** 仅有的

[wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ɪn][ðer; ðər] [kə'rɪr] . [-] [-]
once 一次 **or** 或者 **twice** 两次 **in** 在 **their** 他们的 **career** 职业 **.** . **[148]** [-] **[149]** [-]

但即使是最伟大的艺术家，在其职业生涯中也只会经历一两次充分的创作空间。[148][149]

[viː]
V
V

V

[mɑː'sel] [pruːst] [-] [-]
MARCEL 马塞尔 **PROUST** 普鲁斯特 **[150]** [-] **[151]** [-]

马塞尔·普鲁斯特[150][151]

[viː]
V
V

V

[mɑː'sel] [pruːst]
MARCEL 马塞尔 **PROUST** 普鲁斯特

马塞尔·普鲁斯特

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ['ædɪkwətli] [ʌv; əv][mɑː'sel][pruːst][hæz; həz] [groʊn] [wɪð; wɪθ]
The 这 **difficulty** 困难 **of** 的 **speaking** 请讲 **at** 在 **all** 全部 **adequately** 充分 **of** 的 **Marcel** 马塞尔 **Proust** 普鲁斯特 **has** 有 **grown** 生长 **with** 和

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ][lɑː] [rəʃer'ʃeɪ] [diː'ju] ['temps] [pəː'djuː] ,
the 这 **number** 数字 **of** 的 **volumes** 卷 **of** 的 **“** “ **A** 一个 **la** 拉 **Recherche** 研究 **du** 杜 **Temps** 温度 **Perdu** 佩尔杜 **,** ,

随着《追忆似水年华》卷数的增加，要充分谈论马塞尔·普鲁斯特变得越来越困难。

” [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst][wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] .
” ” **and** 和 **also** 还 **with** 和 **the** 这 **lapse** 失效 **of** 的 **time** 时间 **since** 自从 **the** 这 **first** 第一的 **were** 是 **published** 已发布 **.** .

”而且随着第一本书出版时间的推移，情况也发生了变化。

[ðə; ði]['saɪk(ə)l] , [mɔːr'oʊvər] , [ɪz] [stɪl] [ˌɪnkəm'pliːt] ([ðoʊ] [wiː; wi] [naʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪts][kən'kluːʒ(ə)n] [wɪl]
The 这 **cycle** 循环 **,** , **moreover** 而且 **,** , **is** 是 **still** 仍然 **incomplete** 未完成 **(** (**though** 尽管 **we** 我们 **now** 现在 **know** 知道 **that** 那 **its** 它是 **conclusion** 结论 **will** 将要

[ə'pɪr]) ;
appear 出现 **)**) **;** ;

此外，这个循环尚未完成（尽管我们现在知道它的结局将会出现）；

[ænd; ənd][ðə; ði]['krɪtɪk] [huː] ['ventʃərz] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [dens] [ænd; ənd]
and 和 **the** 这 **critic** 评论家 **who** WHO **ventures** 风险投资 **to** 到 **see** 看 **a** 一个 **definite** 定 **intention** 意图 **in** 在 **the** 这 **dense** 稠密 **and** 和

['bræntʃɪŋ] ['peɪdʒɪz] [ɔːl'redi] ['pʌblɪʃt] [dʌz] [soʊ][æt; ət][hɪz; ɪz]['perəl] ,
branching 分枝 **pages** 页面 **already** 已经 **published** 已发布 **does** 做 **so** 所以 **at** 在 **his** 他的 **peril** 危险 **,** ,

评论家若妄图从已出版的晦涩难懂、错综复杂的篇章中看出明确的意图，那将是自取灭亡。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] ['ɪnər] [ˌkɑːntɪ'nuːəti] [kə'mjuːnikeitid] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	on	the	faith	of	that	sense	of	inner	continuity	communicated	from	the
和	在	这	信仰	的	那	感觉	的	内	连续性	沟通	从	这

['aʊtset] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['gretɪst] ['nɑːvəlz] ,

outset	by	all	the	greatest	novels	,
开端	经过	全部	这	最	小说	,

并且，正是基于所有最伟大的小说从一开始就传达的那种内在连续性感，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ræmblɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] “ [gɪl][blɑːs] ” [tuː; tə][ðə; ði][kəm'pækt][ænd; ənd] ['θrɪfti]

from	the	rambling	and	extravagant	“	Gil	Blas	”	to	the	compact	and	thrifty
从	这	漫无边际	和	靡	“	吉尔	blas	”	到	这	袖珍的	和	节俭

“ ['emə] .

“	Emma	.
”	艾玛	.

从冗长而奢华的《吉尔·布拉斯》到紧凑而节俭的《爱玛》。

” [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][mɑː'sel][pruːst] , [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

”	The	death	of	Marcel	Proust	,	premature	though	it	was	,
”	这	死亡	的	马塞尔	普鲁斯特	,	过早	尽管	它	曾是	,

“马塞尔·普鲁斯特的去世，虽然英年早逝，

[jet] [dɪd][nɑːt] ['hæpən] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [hænd][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði][læst] [wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði][læst] [peɪdʒ]

yet	did	not	happen	till	his	dying	hand	had	put	the	last	words	to	the	last	page
然而	做过	不是	发生	直到	他的	垂死	手	有	放	这	最后的	字	到	这	最后的	页

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][væst] ['nærətɪv] .

of	his	vast	narrative	.
的	他的	广阔的	叙述	.

然而，直到他弥留之际，亲手写下他那鸿篇巨著的最后一页，这件事才发生。

[læst] [wɜːrdz] ; [-]

Last	words	;	[	152	]
最后的	字	;	[	-	]

遗言；[152]

[bʌt; bət] [ʌn'hæpɪli] [nɑːt][læst] ['tʌtʃɪz] .

but	unhappily	not	last	touches	.
但	不幸地	不是	最后的	触摸	.

但遗憾的是，这并非最后的润色。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] “ [lɑː] - ” [kən'fəːmz] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] ['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd]['æftər]

The	appearance	of	“	La	Prisonnière	”	confirms	the	report	circulated	after
这	外貌	的	“	拉	-	”	确认	这	报告	流通	后

[hɪz; ɪz] [deθ] [ðæt] [ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ðen] [ʌn'pʌblɪʃt] [wɜːr; wər] [left] [wɪ'ðaʊt] [ðoʊz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l]

his	death	that	the	volumes	then	unpublished	were	left	without	those	innumerable
他的	死亡	那	这	卷	然后	未发表的	是	左边	没有	那些	无数

[ɪn'rɪtʃɪŋ] [stroʊks] [wɪtʃ] [geɪv] [ðer; ðər]['goʊldən] ['raɪpnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

enriching	strokes	which	gave	their	golden	ripeness	to	the	others	.
丰富的	笔画	哪个	给予	他们的	金的	成熟度	到	这	其他的	.

《女囚》的出版证实了在他去世后流传的说法，即当时未出版的卷册缺少了无数使其他卷册臻于完美的润色。

[bʌt; bət] , ['weðər] [ɔːr][nɑːt] [ðiːz] ['faɪn(ə)l] ['tʃæptərz] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɪlnəs] ,

But	,	whether	or	not	these	final	chapters	,	written	in	illness	,
但	,	无论	或者	不是	这些	最终的	章节	,	书面	在	疾病	,

但是，无论这些在病中写成的最后篇章是否……

[ænd; ənd] ['klaʊdɪd] ([æz; əz][wʌn] [pə'siːvz] [frʌm; frəm] “ [lɑː] - ”) [baɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['wiːknəs]

and	clouded	(	as	one	perceives	from	“	La	Prisonnière	”	)	by	physical	weakness
和	阴天	(	作为	一	感知	从	“	拉	-	”	)	经过	身体的	弱点

[ænd; ənd] [diːp] ['ment(ə)l] [dɪ'stres] ,

and	deep	mental	distress	,
和	深的	精神的	痛苦	,

（从《女囚》一书中可以看出）她被身体虚弱和严重的精神痛苦所笼罩。

[fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['juːnəti][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði][strændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'læbərət] ['fæbrɪk]

fulfil	the	promise	of	that	unity	to	which	all	the	strands	of	the	elaborate	fabric
实现	这	承诺	的	那	统一	到	哪个	全部	这	线	的	这	精心制作的	织物

[siːm] [tuː; tə] [tend] ,

seem	to	tend	,
似乎	到	趋向	,

实现那份所有精巧织物的丝线似乎都趋向的统一的承诺，

[ðə; ði][fɜːrst] ['vɑːljəmz] ([baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔθɝz] ['greɪtnəs] [wɪl] [pər'hæps] ['faɪnəli] [biː; bi] ['meʒərd])

the	first	volumes	(	by	which	the	author's	greatness	will	perhaps	finally	be	measured	)
这	第一的	卷	(	经过	哪个	这	作者的	伟大	将要	也许	最后	是	测量	)

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['juːnəti] ,

make	it	clear	that	he	himself	felt	the	need	of	such	unity	,
制作	它	清除	那	他	他自己	毛毡	这	需要	的	这样的	统一	,

前几卷（或许最终将以此来衡量作者的伟大之处）清楚地表明，他本人也感受到了这种统一性的必要性。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [səb'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['restləs] ['dʒiːniəs][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['ɪlnəs] [hæd; həd][nɑːt]

and	would	have	submitted	his	restless	genius	to	it	if	illness	had	not
和	会	有	提交	他的	不安	天才	到	它	如果	疾病	有	不是

[dɪs'ɪntɪˌgreɪtid] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] .

disintegrated	his	powers	.
解体	他的	权力	.

如果不是疾病削弱了他的能力，他本会将自己不安分的才华奉献给这项事业。

[ɑːn] [ðɪs] ['ɪnfərəns] [ðə; ði]['krɪtɪk] [wɪl] ['prɑːbəbli] [hæv; həv][tuː; tə] [rest] ;

On	this	inference	the	critic	will	probably	have	to	rest	;
在	这	推理	这	评论家	将要	大概	有	到	休息	;

基于这一推论，批评家或许只能就此罢休；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] ['triːtɪŋ] [ðə; ði] ['frægmənt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][æz; əz] [ɔːl'redi]

and	it	is	enough	to	justify	treating	the	fragment	before	us	as	already
和	它	是	足够的	到	证明合法	治疗	这	分段	前	我们	作为	已经

[pə'tenʃəli] [ə; eɪ] [hoʊl] .

potentially	a	whole	.
可能	一个	所有的	.

这足以证明，将我们面前的片段视为一个潜在的整体是合理的。

[mɔːr] ['sɪriəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['krɪtɪk][ɪz][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [læps] [ʌv; əv] ['jɪrz] [sɪns]

More	serious	for	the	critic	is	the	obstacle	caused	by	the	long	lapse	of	years	since
更多的	严肃的	为了	这	评论家	是	这	障碍	导致	经过	这	长的	失效	的	年	自从

“ [diː'ju] - [diː] [ʃeɪ] ['swɑːn] ” [led] [ɔːf] [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [-]

“	Du	Côté	de	chez	Swann	”	led	off	the	astounding	[	153	]
“	杜	-	德	chez	斯旺	”	引领	离开	这	惊人	[	-	]

对于评论家来说，更严重的障碍是，自“Du Côté de chez Swann”作为惊人的[153]的开篇之作以来，已经过去了漫长的岁月。

[prə'seʃ(ə)n] .

procession	.
游行	.

游行。

[sɪns] [ðen] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,

Since	then	the	conception	of	the	art	of	fiction	,
自从	然后	这	概念	的	这	艺术	的	小说	,

自那时起，小说艺术的概念，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] [ʃeɪp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['priːviəs] [hæf] - ['sentʃəri] , [hæz; həz] [bɪn] [ʌn'setld]

as	it	had	taken	shape	during	the	previous	half	-	century	,	has	been	unsettled
作为	它	有	已采取	形状	期间	这	以前的	一半	-	世纪	,	有	到过	不安的

[baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,

by	a	series	of	experiments	,
经过	一个	系列	的	实验	,

它在过去半个世纪中逐渐形成的格局，已被一系列实验所动摇。

[iːtʃ] [wʌn] [tuː] ['prɑːmptli] ['herəldid] [æz; əz][ðə; ði]['faɪn(ə)l][ænd; ənd]['oʊnli] [wei] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)l] - ['raɪtɪŋ] .

each	one	too	promptly	heralded	as	the	final	and	only	way	of	novel	-	writing	.
每个	一	也	及时	被预言	作为	这	最终的	和	仅有的	方式	的	小说	-	写作	.

每一种方法都被迅速吹捧为小说写作的最终且唯一的方法。

[ðə; ði]['krɪtɪks] [huː] [hæv; həv]['hændɪd] [daʊn] [ðiːz] [sək'sesɪv] [ˌʌlti'meitə] [hæv; həv] [ə'pærəntli] [dɪ'saɪdɪd]

The	critics	who	have	handed	down	these	successive	ultimata	have	apparently	decided
这	评论家	WHO	有	递交	向下	这些	连续	最终	有	显然	决定

[ðæt] [noʊ] ['ɪntrəst] ,

that	no	interest	,
那	不	兴趣	,

那些接连发出最后通牒的评论家们显然已经认定，没有人对此感兴趣。

['iːv(ə)n] [ˌɑːrkiˌə'lɑːdʒɪkəl] , [ə'tætʃiz] ['eni] [lɔːŋgər] [tuː; tə][ðə; ði] ['stændərdz] [ænd; ənd][ðə; ði]

even	archæological	,	attaches	any	longer	to	the	standards	and	the
甚至	考古学	,	附件	任何	更长	到	这	标准	和	这

[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv][ðer; ðər] ['priːdisesəz] ;

vocabulary	of	their	predecessors	;
词汇	的	他们的	前任	;

即使是考古学，也不再遵循其前人的标准和词汇；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['hoʊlseɪl] [rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][pæst]['prɪnsəp(ə)lz][hæz; həz][led][tuː; tə][ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn]

and	this	wholesale	rejection	of	past	principles	has	led	to	a	confusion	in
和	这	批发的	拒绝	的	过去的	原则	有	引领	到	一个	困惑	在

[tɜːrmz] [wɪtʃ] [meɪks] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [kən'klʊʒənz] [æm'bɪgjuəs] .

terms	which	makes	communication	difficult	and	conclusions	ambiguous	.
条款	哪个	制作	沟通	难的	和	结论	模糊的	.

这种对过去原则的彻底否定导致了术语上的混乱，使得沟通困难，结论含糊不清。

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] ['klæmər] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][træns'fɜːr] [pruːst]

An	unexpected	result	of	the	contradictory	clamour	has	been	to	transfer	Proust
一个	意外	结果	的	这	矛盾的	叫嚣	有	到过	到	转移	普鲁斯特

,

,

,

这场自相矛盾的喧嚣带来的一个意想不到的结果是，普鲁斯特的作品被转移了。

[huː] [ten] [ɔːr] [twelv] ['jɪrz] [ə'goʊ] [siːmd] [tuː; tə] ['meni] [æn; ən]['ɔːlmoʊst][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['ɪnəveɪtər] ,

who	ten	or	twelve	years	ago	seemed	to	many	an	almost	unintelligible	innovator	,
WHO	十	或者	十二	年	前	似乎	到	许多	一个	几乎	无法理解	创新者	,

十年前或十二年前，他在许多人眼中似乎是一位难以理解的创新者。

[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['raɪtf(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [laɪn] [ʌv; əv] ['klæsɪk] [trə'dɪʃ(ə)n] .

back	to	his	rightful	place	in	the	great	line	of	classic	tradition	.
后退	到	他的	正当的	地方	在	这	伟大的	线	的	经典的	传统	.

回归其在古典传统伟大谱系中应有的地位。

[ɪf] , ['ðerfɔːr] ,

If	,	therefore	,
如果	,	所以	,

因此，

[ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rt][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['dʌbli] ['ɑ:rdʒuəs][ˌaɪ 'ti:]

the	attempt	to	form	a	judgment	of	his	art	has	become	doubly	arduous	it
这	试图	到	形式	一个	判断	的	他的	艺术	有	变得	双倍	艰巨	它

[hæz; həz]['ɔ:lsoʊ] [bɪ'kʌm] ['dʌbli] ['ɪntrəstɪŋ] ;

has	also	become	doubly	interesting	;
有	还	变得	双倍	有趣的	;

对他的艺术做出评价的尝试变得异常艰难，但也变得异常有趣；

[fɔ:r; fər] [pru:st] , ['ɔ:lmoʊst][ə'loʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] , [ɪz] [ə'pærəntli] [stɪl] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt]

for	Proust	,	almost	alone	of	his	kind	,	is	apparently	still	regarded	as	a	great
为了	普鲁斯特	,	几乎	独自的	的	他的	种类	,	是	显然	仍然	认为	作为	一个	伟大的

['nɑ:vəlɪst][baɪ][ðə; ði] [-]

novelist	by	the	[	154	]
小说家	经过	这	[	-	]

普鲁斯特几乎是唯一一位仍然被[154]视为伟大小说家的作家。

['ɪnəveɪtə(r)] ,

innovators	,
创新者	,

创新者，

[ænd; ənd] [jet] [ɪz] [ɔ:l'redi] [fɑ:r] [ɪ'nʌf] [ɔ:f][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [klɪr] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ðæt]

and	yet	is	already	far	enough	off	to	make	it	clear	that	he	was	himself	that
和	然而	是	已经	远的	足够的	离开	到	制作	它	清除	那	他	曾是	他自己	那

[fɑ:r] [mɔ:r] [səb'stænʃ(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv][ɑ:rt] ,

far	more	substantial	thing	in	the	world	of	art	,
远的	更多的	重大的	事物	在	这	世界	的	艺术	,

然而，他与艺术界的差距已经足够大，足以表明他本人在艺术世界中就是一个更为重要的存在。

[ə; eɪ] ['renəvetər] .

a	renovator	.
一个	翻新者	.

一位装修工。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['letərz] [ɪk'stendɪŋ] [fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['ju:ʒuəl]['limits][ʌv; əv]

With	a	general	knowledge	of	letters	extending	far	beyond	the	usual	limits	of
和	一个	一般的	知识	的	信件	扩展	远的	超过	这	通常	限制	的

[frentʃ] ['kʌltʃər] [hi:; hi] [kəm'baɪnd] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [pɪ'kju:liərli] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;

French	culture	he	combined	a	vision	peculiarly	his	own	;
法语	文化	他	合并	一个	想象	奇特地	他的	自己的	;

他对文学的了解远远超出了法国文化的通常范畴，并结合了他独特的见解；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪk'sepʃənəli] ['fɪtɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][nekst] [step] ['fɔ:rwərd] [ɪn][ə; eɪ]

and	he	was	thus	exceptionally	fitted	to	take	the	next	step	forward	in	a
和	他	曾是	因此	非常	适配	到	拿	这	下一个	步	向前	在	一个

[dɪ'veləpɪŋ] [ɑ:rt] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'əʊnɪŋ] [ɪts][pæst] ,

developing	art	without	disowning	its	past	,
发展	艺术	没有	否认	它是	过去的	,

因此，他非常适合在不抛弃艺术传统的前提下，带领这门新兴艺术迈向新的阶段。

[ɔ:r] ['weɪstɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'herɪtɪd] [welθ] [ʌv; əv] [ɪk'spɪrɪəns] .

or	wasting	the	inherited	wealth	of	experience	.
或者	浪费	这	遗传	财富	的	经验	.

或者浪费继承的丰富经验。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['kʌltʃər] [æz; əz][ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l]['vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪks]

It	is	as	much	the	lack	of	general	culture	as	of	original	vision	which	makes
它	是	作为	很多	这	缺少	的	一般的	文化	作为	的	原来的	想象	哪个	制作

[soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['nɒvəlɪsts] ,

so	many	of	the	younger	novelists	,
所以	许多	的	这	年轻	小说家	,

许多年轻小说家缺乏原创视野，其原因既在于缺乏普遍的文化素养。

[ɪn] ['jʊrəp] [æz; əz][ɪn] [ə'merɪkə] , [ə'tætʃ] [ˌʌn'duː] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] ['traɪflɪŋ] [ɪnə'veɪʃnz] .

in	Europe	as	in	America	,	attach	undue	importance	to	trifling	innovations	.
在	欧洲	作为	在	美国	,	附	过度	重要性	到	琐事	创新	.

在欧洲和美国，人们过分重视一些微不足道的创新。

[ə'rɪdʒən(ə)l]['vɪʒ(ə)n][ɪz] ['nevər] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['juːzɪŋ] [ək'septɪd] [fɔːrmz] ;

Original	vision	is	never	much	afraid	of	using	accepted	forms	;
原来的	想象	是	绝不	很多	害怕的	的	使用	公认	表格	;

原创的视野从不惧怕采用已被接受的形式；

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ðɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪs'keɪps] [ðə; ðɪ]['deɪndʒər][ʌv; əv] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [æz; əz]

and	only	the	cultivated	intelligence	escapes	the	danger	of	regarding	as
和	仅有的	这	栽培	智力	逃脱	这	危险	的	关于	作为

[ɪn'trɪnzɪkli,ɪn'trɪnsɪkli] [nuː] [wʌt] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [tʃeɪndʒ] ,

intrinsically	new	what	may	be	a	mere	superficial	change	,
本质上	新的	什么	可能	是	一个	仅仅	浅	改变	,

只有经过修养的智慧才能避免将可能仅仅是表面变化的东西误认为本质上是新的事物。

[ɔːr][ðə; ðɪ] [rɪ'vɜːrʒ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'skɑːrdɪd] [trɪk] [ʌv; əv] [tek'niːk] .

or	the	reversion	to	a	discarded	trick	of	technique	.
或者	这	反转	到	一个	丢弃	诡计	的	技术	.

或者重新采用已被弃用的技巧。

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [wʌn] [riːdz] [ʌv; əv] [pruːst][ðə; ðɪ] [mɔːr] [wʌn] [siːz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɪz][ðə; ðɪ] [streŋθ]

The	more	one	reads	of	Proust	the	more	one	sees	that	his	strength	is	the	strength
这	更多的	一	阅读	的	普鲁斯特	这	更多的	一	看到	那	他的	力量	是	这	力量

[ʌv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] .

of	tradition	.
的	传统	.

读普鲁斯特的作品越多，就越能看出他的力量源于传统的力量。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [njuɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ə'restɪŋ] [ɪ'fekts] [-]

All	his	newest	and	most	arresting	effects	[	155	]
全部	他的	最新	和	最多	逮捕	效果	[	-	]

他所有最新、最引人注目的效果[155]

[hæv; həv] [bɪn] [ə'raɪvd] [æt; ət] [θruː] [ðə; ðɪ][oʊld] [weɪ] [ʌv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] .

have	been	arrived	at	through	the	old	way	of	selection	and	design	.
有	到过	到达的	在	通过	这	老的	方式	的	选择	和	设计	.

都是通过传统的选择和设计方式得出的。

[ɪn][ðə; ðɪ] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪːz] [væst] , ['liːʒərli] , [ænd; ənd] ['pɜːrpəsf(ə)l] [,kɔmpə'ziʃənz] ['nʌθɪŋ] [ɪz]

In	the	construction	of	these	vast	,	leisurely	,	and	purposeful	compositions	nothing	is
在	这	建造	的	这些	广阔的	,	悠闲	,	和	有目的的	作品	没有什么	是

['riːəli] ['weɪstɪd] ,

really	wasted	,
真的	浪费	,

在这些规模宏大、节奏舒缓、目的明确的作品中，没有任何元素是真正被浪费的。

[ɔːr] [brɔːt] [ɪn][æt; ət]['rændəm] .

or	brought	in	at	random	.
或者	带来	在	在	随机的	.

或者随机带进来的。

[ɪf] [æt; ət][fɜːrst][pruːst] [siːmd] [soʊ] [ˌrevə'luːʃəneri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

If	at	first	Proust	seemed	so	revolutionary	it	was	partly	because	of	his
如果	在	第一的	普鲁斯特	似乎	所以	革命性的	它	曾是	部分	因为	的	他的

['desəltɔːri] ['mænər] [ænd; ənd] [ˌpærən'θetɪkl] ['sɪntæks] ,

desultory	manner	and	parenthetical	syntax	,
漫无目的的	方式	和	括号	句法	,

如果说普鲁斯特最初给人的感觉如此具有革命性，部分原因在于他漫不经心的写作风格和插入语式的句法。

[ænd; ənd] ['tʃi:fli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [ʌv; əv] ['emfəsɪs] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	chiefly	because	of	the	shifting	of	emphasis	resulting	from	his
和	主要	因为	的	这	转变	的	强调	结果	从	他的

[ɪk'stri:mli] ['pɜ:rsən(ə)l] [sens] [ʌv; əv]['vælju:z] .

extremely	personal	sense	of	values	.
极其	个人的	感觉	的	值	.

主要原因是由于他极其个人化的价值观导致了重点的转移。

[ðə; ði] [pɔɪnts] [ɑ:n] [wɪtʃ] [pru:st] [leiz] [ðə; ði] ['gretɪst] [stres] [ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n] [ðoʊz] ['ɪnmoʊst] ['treməz] ,

The	points	on	which	Proust	lays	the	greatest	stress	are	often	those	inmost	tremors	,
这	积分	在	哪个	普鲁斯特	躺下	这	最	压力	是	经常	那些	最	震颤	,

[weɪvɜ-ɪŋz] ,

waverings	,
摇摆不定	,

普鲁斯特着重强调的往往是那些最内心深处的颤抖、摇摆，

[ænd; ənd] [kɒntrə'dɪkʃnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'vɛnʃənz] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][hæv; həv] [ˌhɪðər'tu:] [sə'bɔ:rdɪneɪtɪd]

and	contradictions	which	the	conventions	of	fiction	have	hitherto	subordinated
和	矛盾	哪个	这	惯例	的	小说	有	迄今为止	从属的

[tu:; tə] [mɔ:r] ['dʒenrəlaɪzd] [trʊθs] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ræpɪd] [ɪ'fekts] .

to	more	generalized	truths	and	more	rapid	effects	.
到	更多的	广义	真相	和	更多的	迅速的	效果	.

以及小说惯例迄今为止为了更普遍的真理和更迅速的效果而加以掩盖的矛盾。

[pru:st] [bendz] ['oʊvər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ʌn'wɪrid] [ə'tenʃ(ə)n] .

Proust	bends	over	them	with	unwearied	attention	.
普鲁斯特	弯曲	超过	他们	和	不知疲倦	注意力	.

普鲁斯特俯身仔细端详它们。

[noʊ][wʌn] [els] [hæz; həz] ['kærid] [æz; əz][fɑ:r][ðə; ði][ə'næləsɪs][ʌv; əv][hæf] - ['kɑ:nʃəs] [steɪts] [ʌv; əv][maɪnd]

No	one	else	has	carried	as	far	the	analysis	of	half	-	conscious	states	of	mind
不	一	别的	有	携带	作为	远的	这	分析	的	一半	-	有意识的	各州	的	头脑

,

,
,

还没有其他人像我这样深入分析半意识状态。

[əb'skjʊr] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] [dʒə'lætɪnəs] [ˌflʌktju'eiʃəns] [ʌv; əv] [mu:d] ;

obscure	associations	of	thought	and	gelatinous	fluctuations	of	mood	;
朦胧	协会	的	想法	和	胶状的	波动	的	情绪	;

模糊的思维联想和胶状的情绪波动；

[bʌt; bət] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['kloʊsli] [æz; əz][hi:; hi] [dwelz] [ɑ:n][ðem; ðəm][hi:; hi] ['nevər] ['lu:zɪz] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]

but	long	and	closely	as	he	dwells	on	them	he	never	loses	himself	in	the
但	长的	和	密切	作为	他	居住地	在	他们	他	绝不	失败	他自己	在	这

[ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n]['dʒʌŋg(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['læntərn] [greups] .

submarine	jungle	in	which	his	lantern	gropes	.
潜艇	丛林	在	哪个	他的	灯笼	摸索	.

但是，当他长时间、仔细地观察它们时，他永远不会迷失在水下丛林中，他的灯笼在其中摸索。

[ðoʊ] [hi:; hi] [ə'raivz] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ɑ:bdʒekt][ɪn][soʊ] ['raʊndəbaʊt] [ə; eɪ] [wei] , [ðæt] ['ɑ:bdʒekt][ɪz] ['ɔ:lweɪz]

Though	he	arrives	at	his	object	in	so	roundabout	a	way	,	that	object	is	always
尽管	他	到达	在	他的	目的	在	所以	迂回	一个	方式	,	那	目的	是	总是

[tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [-]

to	report	[	156	]
到	报告	[	-	]

虽然他以如此迂回的方式达到了目的，但他的目的始终是报告[156]

[ðə; ði] ['kɑ:nʃəs] , ['pɜ:rpəsɪv] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] .

the	conscious	,	purposive	conduct	of	his	characters	.
这	有意识的	,	有目的的	执行	的	他的	人物	.

他笔下人物有意识、有目的的行为。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə][biː; bi] ['klæst] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huːm] [ðə; ði]['dʒɑːrgən][ʌv; əv]

In	this	respect	he	is	distinctly	to	be	classed	among	those	whom	the	jargon	of
在	这	尊重	他	是	明显地	到	是	分类	之中	那些	谁	这	行话	的

['riːs(ə)nt] [fə'lɑːsəfi] [hæz; həz] ['leɪbld] “ [bɪ'heɪvjərɪst] ” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['prɑːpər]

recent	philosophy	has	labelled	“	behaviourists	”	because	they	believe	that	the	proper
最近的	哲学	有	标签	“	行为主义者	”	因为	他们	相信	那	这	恰当的

['stʌdi] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ɪz]['mænz] ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd] ['pɜːrpəsɪv] [bɪ'heɪvjər] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪts] [dɪm]

study	of	mankind	is	man's	conscious	and	purposive	behaviour	rather	than	its	dim
学习	的	人类	是	男人的	有意识的	和	有目的的	行为	相当	比	它是	暗淡

[ʌn'fæðəməbl] ['sɔːrsɪz] .

unfathomable	sources	.
深不可测	来源	.

在这方面，他显然应该被归类为近期哲学术语中所谓的“行为主义者”，因为他们认为对人类的正确研究是人类有意识和有目的的行为，而不是其晦涩难懂的根源。

[pruːst] [ɪz][ɪn] [truːθ] [ðə; ði] [ə'wer] [ænd; ənd] ['iːgər] [ɪn'herɪtər] [ʌv; əv] [tuː] [greɪt] ['fɔrmjələz] :

Proust	is	in	truth	the	aware	and	eager	inheritor	of	two	great	formulas	:
普鲁斯特	是	在	真相	这	意识到的	和	渴望的	继承人	的	二	伟大的	公式	:

事实上，普鲁斯特是两大伟大公式的清醒而热忱的继承者：

[ðæt] [ʌv; əv]['rɑ'siːn][ɪn][hɪz; ɪz] [saɪ'kɑːlədʒi] , [ðæt] [ʌv; əv] [seɪnt] - ['saɪmən][ɪn][ɪts][ˌænɪk'dɑːtɪk][ænd; ənd]

that	of	Racine	in	his	psychology	,	that	of	Saint	-	Simon	in	its	anecdotic	and
那	的	拉辛	在	他的	心理学	,	那	的	圣	-	西蒙	在	它是	轶事	和

[dɪ'skɜːrsɪv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

discursive	illustration	.
论述性的	插图	.

拉辛的心理学思想，圣西蒙的轶事和论述方式。

[ɪn] [bəuθ][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][hiː; hi][ɪz] [dɪ'lɪbərətli] [trə'dɪʃən(ə)l] .

In	both	respects	he	is	deliberately	traditional	.
在	两个都	尊重	他	是	故意地	传统的	.

他在这两方面都刻意保持传统。

[iː]

II
二

二

['fæʃənz] [ɪn][ðə; ði][aːts] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ,

Fashions	in	the	arts	come	and	go	,
时尚	在	这	艺术	来	和	去	,

艺术界的时尚潮流来来去去，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['eni] ['ɑːrtɪst] [huː]

and	it	is	of	little	interest	to	try	to	analyze	the	work	of	any	artist	who
和	它	是	的	小的	兴趣	到	尝试	到	分析	这	工作	的	任何	艺术家	WHO

[dʌz] [nɑːt] [gɪv] [wʌn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

does	not	give	one	the	sense	of	being	in	some	sort	above	them	.
做	不是	给	一	这	感觉	的	存在	在	一些	种类	多于	他们	.

如果一位艺术家的作品不能让人产生一种高人一等的感觉，那么分析他的作品就没什么意义了。

[ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [wʌnz] [kən'tɛmpɔˌɛriːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt]

In	the	art	of	one's	contemporaries	it	is	not	always	easy	to	say	what
在	这	艺术	的	一个人的	同时代人	它	是	不是	总是	简单的	到	说	什么

[prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [ðæt] [sens] ;

produces	that	sense	;
产	那	感觉	;

在同时代艺术家的作品中，有时很难说是什么产生了那种感觉；

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði][best] [wei] [ʌv; əv] ['traiɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][aʊt][ɪz][tu:; tə] [ə'plai] [ə; eɪ] [fə'mɪliər]

and	perhaps	the	best	way	of	trying	to	find	out	is	to	apply	a	familiar
和	也许	这	最好的	方式	的	尝试	到	寻找	出去	是	到	申请	一个	熟悉的

['tʌtʃstoʊn] .

touchstone	.
试金石	.

或许找出答案的最好方法就是运用一个熟悉的参照物。

[aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][flʌks][ʌv; əv][d'ʒʌdʒmənts][ænd; ənd] ['θɪərɪz] [-]

Out	of	all	the	flux	of	judgments	and	theories	[	157	]
出去	的	全部	这	通量	的	判决	和	理论	[	-	]

在各种判断和理论的变迁中[157]

[wɪtʃ] [hæv; həv] ['da:kənd] ['kaʊns(ə)l][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv]['nɑ:v(ə)l] - ['raɪtɪŋ] , [wʌn]['steɪb(ə)l][fækt] [si:mz]

which	have	darkened	counsel	in	respect	of	novel	-	writing	,	one	stable	fact	seems
哪个	有	变暗	法律顾问	在	尊重	的	小说	-	写作	,	一	稳定的	事实	似乎

['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [ɪ'mɜ:rdʒ] ;

always	to	emerge	;
总是	到	出现	;

尽管在小说创作方面存在一些令人担忧的问题，但有一个稳定的事实似乎总是会浮现出来；

[ðə; ði]['kwɑ:ləti][ðə; ði] ['gretɪst] ['nɒvəlɪsts] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ɪn] ['kɑ:mən] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]

the	quality	the	greatest	novelists	have	always	had	in	common	is	that	of	making
这	质量	这	最	小说家	有	总是	有	在	常见的	是	那	的	制作

[ðer; ðər] ['pi:p(ə)l] [lɪv; laɪv] .

their	people	live	.
他们的	人们	居住	.

最伟大的小说家们都有一个共同的特质，那就是让笔下的人物鲜活起来。

[tu:; tə][æsk] [waɪ] [ðɪs] ['mætərz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [wʊd] [li:d] [wʌn]['ɪntu:][ðə; ði] [əb'skjʊrɪst]

To	ask	why	this	matters	more	than	anything	else	would	lead	one	into	the	obscurest
到	问	为什么	这	事情	更多的	比	任何事物	别的	会	带领	一	进入	这	晦涩难懂

[meɪz] [ʌv; əv] [ɛs'θɛtɪk] ;

mazes	of	æsthetic	;
迷宫	的	审美的	;

如果问为什么这件事比其他任何事情都重要，就会把人引入最晦涩难懂的美学迷宫；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] [sɜ:rv] [æz; əz][ə; eɪ] [graʊnd] [fɔ:r; fər]

but	the	fact	is	generally	enough	admitted	to	serve	as	a	ground	for
但	这	事实	是	一般来说	足够的	承认	到	服务	作为	一个	地面	为了

[dɪ'skʌʃ(ə)n] .

discussion	.
讨论	.

但这一事实通常已被普遍接受，足以作为讨论的依据。

[nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['greɪsɪz][ænd; ənd] ['vɜ:rtʃʊ] [kəm'baɪnd] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][ɪn][ðem; ðəm] [ðæt]

Not	all	the	other	graces	and	virtues	combined	seem	to	have	in	them	that
不是	全部	这	其他	恩典	和	美德	合并	似乎	到	有	在	他们	那

[ˌeɪ'septɪk]['mædʒɪk] .

aseptic	magic	.
无菌	魔法	.

其他所有的美德和德行加起来，似乎都不具备那种无菌的魔力。

[vɪ'væsəti] , [ˌvɜ:rtʃu'ɑ:səti] , [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['ɛpɪˌsoʊdz] , [skɪl] [ɪn] ['prezəntɪŋ] [ðem; ðəm] : [wʌt]

Vivacity	,	virtuosity	,	an	abundance	of	episodes	,	skill	in	presenting	them	:	what
活泼	,	精湛技艺	,	一个	丰富	的	剧集	,	技能	在	呈现	他们	:	什么

['paʊər] [ʌv; əv][sər'vaɪv(ə)l][hæv; həv] [ði:z] ,

power	of	survival	have	these	,
力量	的	生存	有	这些	,

活力、精湛的技艺、丰富的故事情节、高超的呈现技巧：这些特质拥有怎样的生存力量？

[kəm'pɛrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːdərɪŋ] ['bærən][huː'loʊ] ['klaɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [sterz] [tuː; tə]

compared	with	the	sight	of	the	doddering	Baron	Hulot	climbing	his	stairs	to
比较的	和	这	视线	的	这	老态龙钟	男爵	于洛特	攀登	他的	楼梯	到

[ə; eɪ] ['siːnaɪl] [trɪst] ,

a	senile	tryst	,
一个	衰老	幽会	,

与蹒跚学步的于洛男爵爬上楼梯去赴老妇幽会的景象相比，

[tuː; tə] ['biətriks] ['ezmənd] [dɪ'sendɪŋ] [hɜːrz][ɪn] ['sɪlvər] [klɑːks] [ænd; ənd] [red] - [hiːld] [ʃuːz] ?

to	Beatrix	Esmond	descending	hers	in	silver	clocks	and	red	-	heeled	shoes	?
到	比阿特丽克斯	埃斯蒙德	下降	她的	在	银	时钟	和	红色的	-	高跟鞋	鞋	?

贝娅特丽克丝·埃斯蒙德穿着银色钟表和红色高跟鞋走下楼梯?

[em] . [ˌʒusə'rɑːn] , [ɪn][hɪz; ɪz] “ ['lɪtərəri] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] ,

M	.	Jusserand	,	in	his	“	Literary	History	of	the	English	People	,
M	.	朱塞朗	,	在	他的	“	文学	历史	的	这	英语	人们	,

M. Jusserand 在他的《英国人民文学史》中写道：

” [sez] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ən] [grænd] [dɪstrɪbjuːtɝː] [diː][vaɪ] , [ə; eɪ] [greɪt] [laɪf] -

”	says	of	Shakespeare	that	he	was	un	grand	distributeur	de	vie	,	a	great	life	-
”	说道	的	莎士比亚	那	他	曾是	联合国	盛大	分销商	德	争夺	,	一个	伟大的	生活	-

['gɪvər] ;

giver	;
赠予者	;

”这样评价莎士比亚说，他是“un grand distributeur de vie”(伟大的生命给予者)；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['epɪθet] [wʌn] [niːdz] [fɔːr; fər] [pruːst] .

it	is	the	very	epithet	one	needs	for	Proust	.
它	是	这	非常	别名	一	需求	为了	普鲁斯特	.

这正是形容普鲁斯特最恰当的称号。

[hɪz; ɪz] ['gæləri] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['fɪgjərz] [ɪz] [ɪ'mens] , ['ɔːlmoʊst][pæst] ['rekənɪŋ] ; [soʊ][fɑːr] , [ɪn] [ðæt] ['evər]

His	gallery	of	living	figures	is	immense	,	almost	past	reckoning	;	so	far	,	in	that	ever
他的	画廊	的	活的	数据	是	巨大	,	几乎	过去的	清算	;	所以	远的	,	在	那	曾经

- ['groʊɪŋ] [θrɔːŋ] ,

-	growing	throng	,
-	生长	人群	,

他笔下的人物形象浩如烟海，几乎无法计数；迄今为止，在这不断壮大的人群中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['feɪljɝz] [-]

it	is	only	the	failures	[	158	]
它	是	仅有的	这	失败	[	-	]

只有失败[158]

[ðæt] [wʌn][kæn; kən] [kaʊnt] .

that	one	can	count	.
那	一	能	数数	.

可以数数的。

[ænd; ənd] [prusts] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌiːvoʊ'keɪʃn] [ɪk'stendz; ek'stendz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd]

And	Proust's	power	of	evocation	extends	from	the	background	and
和	普鲁斯特的	力量	的	招魂	扩展	从	这	背景	和

['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] ([wer] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [lɔː] [ʌv; əv]['ɑːptɪks] [siːmz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

middle	distance	(	where	some	mysterious	law	of	optics	seems	to	make	it
中间	距离	(	在哪里	一些	神秘	法律	的	光学	似乎	到	制作	它

['relətɪvli] ['iːzi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['nɑːvəlɪst][tuː; tə]['ænɪmeɪt] [hɪz; ɪz] ['pʌpits]) [tuː; tə] [ðæt] ['sɜːrtʃɪŋ] “

relatively	easy	for	the	novelist	to	animate	his	puppets	)	to	that	searching	“
相对地	简单的	为了	这	小说家	到	动画	他的	木偶	)	到	那	搜索	“

['sentər] [frʌnt] ” [wer] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktərz] ,

centre	front	”	where	his	principal	characters	,
中心	正面	”	在哪里	他的	主要的	人物	,

普鲁斯特的描绘能力从背景和中景（在那里，某种神秘的光学定律似乎让小说家相对容易地赋予他的人物以生命）延伸到那充满探索精神的“中心前景”，在那里，他的主要人物，

[soʊ] ['skruːtnˌaɪzd] , [ɪk'spleɪnd] , [ˌɑːr 'iː] - [ɪk'spleɪnd] , [pʊld] [ə'baʊt] , ['teɪkən][ə'pɑːrt][ænd; ənd] [pʊt]

so	scrutinized	,	explained	,	re	-	explained	,	pulled	about	,	taken	apart	and	put
所以	仔细审查	,	解释	,	关于	-	解释	,	拉	关于	,	已采取	除	和	放

[tə'geðər] [ə'gen] ,

together	again	,
一起	再次	,

经过仔细审查、解释、再解释、反复推敲、拆解和重新组装，

[rɪ'zɪst] [ɪn][ðer; ðər] [tʌf] [vaɪ'tælətɪ][hɪz; ɪz] [pər'petʃuəl] ['nɜːrvəs] [məˌnɪpju'leɪʃn] , [ænd; ənd] [kiːp]

resist	in	their	tough	vitality	his	perpetual	nervous	manipulation	,	and	keep
抵抗	在	他们的	艰难的	活力	他的	永久	紧张的	操纵	,	和	保持

['kerləsli] [ɑːn][ðer; ðər] [ˌpriː'destɪnd] [wei] .

carelessly	on	their	predestined	way	.
粗心大意	在	他们的	命中注定	方式	.

他们顽强地抵抗着他永无休止的神经操控，继续漫不经心地走着他们命中注定的道路。

['swɑːn] [hɪm'self] , [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][soʊ] ['mɜːrsɪləs] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['swɑːn] , [æz; əz][tuː; tə]

Swann	himself	,	subjected	to	so	merciless	an	examination	,	Swann	,	as	to
斯旺	他自己	,	受	到	所以	无情	一个	考试	,	斯旺	,	作为	到

[huːz] ['hæbərdæʃəri] , [hæts] , [buːts] ,

whose	haberdashery	,	hats	,	boots	,
谁	服装辅料	,	帽子	,	靴子	,

斯万本人，遭受了如此无情的审查，斯万，至于他的服装、帽子、靴子，

[glʌvz] , [teɪst] [ɪn] ['pɪktʃərz] , [bʊks] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'fɔːrmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

gloves	,	taste	in	pictures	,	books	,	and	women	we	are	informed	with	an
手套	,	品尝	在	图片	,	图书	,	和	女性	我们	是	知情的	和	一个

[ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [ə'bʌndəns] ,

impartial	abundance	,
公正	丰富	,

手套、对图片、书籍和女性的品味，我们都得到了公正而丰富的了解。

[ɪz] ['nevər] [mɔːr] [ə'laɪv][ðæn; ðən] [wen] , [ɪn] [ðæt] ['terəb(ə)l] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ['vɑːljəm] ,

is	never	more	alive	than	when	,	in	that	terrible	scene	of	the	fifth	volume	,
是	绝不	更多的	活	比	什么时候	,	在	那	糟糕的	场景	的	这	第五	体积	,

在第五卷那可怕的一幕中，他展现出了前所未有的鲜活生命力。

[hiː; hi]['kwaɪətli] [telz] [ðə; ði] [dʊ'ʃes] [diː] [gɜːr'mɑːntɛs] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

he	quietly	tells	the	Duchesse	de	Guermantes	that	he	cannot	promise	to	go	to
他	悄悄	讲述	这	公爵夫人	德	盖尔芒特	那	他	不能	承诺	到	去	到

['ɪtəli] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sprɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə]

Italy	the	following	spring	with	her	and	the	Duke	because	he	happens	to
意大利	这	下列的	春天	和	她	和	这	公爵	因为	他	发生	到

[biː; bi] ['daɪɪŋ] .

be	dying	.
是	垂死	.

他悄悄地告诉盖尔芒特公爵夫人，他不能保证明年春天和她以及公爵一起去意大利，因为他即将离世。

['i:kwəli] ['vɪvɪd][ɑ:r; ər][ðə; ði][ɪn'vælɪd] [ænt] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [prə'vɪnʃ(ə)l]
Equally **vivid** **are** **the** **invalid** **aunt** **in** **the** **pale** **twilight** **of** **her** **provincial**
同样地 生动 是 这 无效的 阿姨 在 这 苍白 暮 的 她 省级
['bedru:m; 'bedrʊm] ,
bedroom **,**
卧室 ,

同样栩栩如生的还有那位卧病在床、昏暗的乡间卧室里的姑妈。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜ:rvənt] [fræn'swɑ:z] [hu:] [-]
and **the** **servant** **Françoise** **who** **[** **159** **]**
和 这 仆人 弗朗索瓦 WHO [-]

还有女仆弗朗索瓦丝[159]

[weɪts] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ,
waits **on** **her** **,**
等待 在 她 ,

他等着她，

[ænd; ənd][æt; ət][hɜ:r; hər] [deθ] ['pa:siz][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **at** **her** **death** **passes** **as** **a** **matter** **of** **course** **to** **the** **rest** **of** **the**
和 在 她 死亡 通过 作为 一个 事情 的 课程 到 这 休息 的 这
['fæməli] — [ə'meɪzɪŋ] [kəm'pɑ:zət] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:lts] [ænd; ənd] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] -
family **—** **amazing** **composite** **picture** **of** **all** **the** **faults** **and** **virtues** **of** **the** **old** **-**
家庭 — 惊人的 合成的 图片 的 全部 这 故障 和 美德 的 这 老的 -
['fæʃnd] [frentʃ] [meɪd] - ['sɜ:rvənt] .
fashioned **French** **maid** **-** **servant** **.**
造型 法语 女佣 - 仆人 .

她去世后，自然而然地就由其他家庭成员继承——这幅奇妙的综合图景展现了老式法国女仆的所有缺点和优点。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['hɪroʊz, 'hi:roʊz] ['grænmʌðər] ,
And **then** **there** **is** **the** **hero's** **grandmother** **,**
和 然后 那里 是 这 英雄们 祖母 ,

然后还有主人公的祖母，

[hu:] [fɪlz] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səb'du:d] [jet] ['tɪŋglɪŋ] [vaɪ'tæləti][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [wen]
who **fills** **the** **pages** **with** **a** **subdued** **yet** **tingling** **vitality** **from** **the** **moment** **when**
WHO 填充 这 页面 和 一个 低沉的 然而 刺痛感 活力 从 这 片刻 什么时候
[wi:; wi][fɜ:rst] [si:] [hɜ:r; hər] ['dæʃɪŋ] [aʊt][fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['loʊnli] [wɔ:ks] [ɪn][ðə; ði][reɪn][tu:; tə]
we **first** **see** **her** **dashing** **out** **for** **one** **of** **her** **lonely** **walks** **in** **the** **rain** **to**
我们 第一的 看 她 帅气 出去 为了 一 的 她 孤独 散步 在 这 雨 到
[ðæt] ['ʌðər] [deɪ] ,
that **other** **day** **,**
那 其他 天 ,

从我们第一次看到她独自一人在雨中奔跑散步，到后来的那一天，她以一种内敛却又充满活力的笔触，将整本书描绘得淋漓尽致。

[fɑ:r][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [teɪl] , [wen] , ['fɪrsli] [ænd; ənd] ['dɔ:gɪdli] [nə:st] [baɪ][fræn'swɑ:z] ,
far **on** **in** **the** **tale** **,** **when** **,** **fiercely** **and** **doggedly** **nursed** **by** **Françoise** **,**
远的 在 在 这 故事 , 什么时候 , 激烈地 和 顽强地 护理 经过 弗朗索瓦 ,

故事进行到后半段，在弗朗索瓦丝的悉心照料下，

[ʃi:; ʃi][daɪz][ɪn][æn; ən]['i:kwəl] ['loʊnlinəs] ; [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][di:] [seɪnt] - [laʊp] , [ɪm'petʃuəs] ,
she **dies** **in** **an** **equal** **loneliness** **;** **there** **is** **the** **Marquis** **de** **Saint** **-** **Loup** **,** **impetuous** **,**
她 死亡 在 一个 平等的 孤独 ; 那里 是 这 侯爵 德 圣 - 狼 , 浮躁 ,
['selfɪʃ] , [ænd; ənd][ˌsentɪ'ment(ə)l] ,
selfish **,** **and** **sentimental** **,**
自私 , 和 感伤的 ,

她死时同样孤独；还有那位冲动、自私、多愁善感的圣卢侯爵，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɑːrtləs] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪtɪst] [θɪŋ] [ɪn] “ ['kʌltʃər] , ” [hɪz; ɪz] ['snɑːbɪʃnəs]

with	his	artless	veneration	for	the	latest	thing	in	“	culture	,	”	his	snobbishness
和	他的	不矫揉造作	崇敬	为了	这	最新的	事物	在	“	文化	,	”	他的	势利眼

[ɪn][ðə; ði][boʊ'hiːmiən][wɜːrld] ,

in	the	Bohemian	world	,
在	这	波西米亚	世界	,

他以赤裸裸的崇拜之心追捧最新的“文化”潮流，以及在波西米亚世界中表现出的势利眼，

[hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [gʊd] - ['briːdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['æktrəs] , [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

his	simplicity	and	good	-	breeding	in	his	own	;	the	Jewish	actress	,	his	mistress	,
他的	简单	和	好的	-	选育	在	他的	自己的	;	这	犹太人	演员	,	他的	情妇	,

他本人朴实无华，举止得体；那位犹太女演员，他的情妇，

[huː] [dɪ'spaɪzɪz] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] “ [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ” [ænd; ənd][nɑːt][wʌn]

who	despises	him	because	he	is	a	mere	“	man	of	the	world	”	and	not	one
WHO	鄙视	他	因为	他	是	一个	仅仅	“	男人	的	这	世界	”	和	不是	一

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [kruː] [ʌv; əv] [ɛs'θɛtɪk] ['ʃɑːlətənz] ;

of	her	own	crew	of	æsthetic	charlatans	;
的	她	自己的	全体人员	的	审美的	江湖骗子	;

她鄙视他，因为他不过是个“世故之人”，而不是她那群装腔作势的伪君子中的一员；

[ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði]['æbdʒekt] , [ðə; ði][ə'bɑːmɪnəb(ə)l][ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [mə'sjɜːr] [diː] ['tʃɑːrləs] ,

the	great	,	the	abject	,	the	abominable	and	magnificent	Monsieur	de	Charlus	,
这	伟大的	,	这	卑贱	,	这	可恶	和	壮丽	先生	德	查勒斯	,

伟大的、卑鄙的、可憎的、令人敬畏的夏吕先生

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaɪ] ['skɔːnf(ə)l] [dʊ'ʃes] [diː] [gɜːr'mɑːntɛs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][wɪt]

and	the	shy	scornful	Duchesse	de	Guermantes	,	with	her	quickness	of	wit
和	这	害羞的	轻蔑的	公爵夫人	德	盖尔芒特	,	和	她	速度	的	有

[ænd; ənd] [əb'tuːsnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [-]

and	obtuseness	of	heart	,	[	160	]
和	迟钝	的	心	,	[	-	]

还有那位害羞又轻蔑的盖尔芒特公爵夫人，她机智敏捷，心肠却很迟钝[160]。

[hɜːr; hər] [kən'suːmɪŋ] ['wɜːrldlinəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sɪn'sɪr] [bɪ'liːf] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bɔːz] [hɜːr; hər][æz; əz]

her	consuming	worldliness	and	her	sincere	belief	that	nothing	bores	her	as
她	消费	世俗	和	她	真诚	信仰	那	没有什么	钻孔	她	作为

[mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] — [ðə; ði] [pʊr] ['dʌtʃəs] ,

much	as	the	world	—	the	poor	Duchess	,
很多	作为	这	世界	—	这	贫穷的	公爵夫人	,

她那令人窒息的世俗情怀，以及她真诚地认为没有什么比这个世界更让她感到厌倦——可怜的公爵夫人，

['mɪstrəs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][aːts] , [jet] ['ʌtərli] [ˌnɑːn'plʌst] , [ænd; ənd] ['fjʊriəs] ,

mistress	of	all	the	social	arts	,	yet	utterly	nonplussed	,	and	furious	,
情妇	的	全部	这	社会的	艺术	,	然而	完全地	不知所措	,	和	狂怒	,

精通所有社交技巧，却又完全不知所措，并且怒不可遏。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['swɑːnz] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] [ɪz] [meɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['getɪŋ] ['ɪntuː]

because	Swann's	announcement	that	he	is	dying	is	made	as	she	is	getting	into
因为	斯旺的	公告	那	他	是	垂死	是	制成	作为	她	是	获得	进入

[hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] ['dɪnər] ,

her	carriage	to	go	to	a	big	dinner	,
她	运输	到	去	到	一个	大的	晚餐	,

因为斯万宣布自己即将离世时，她正准备登上马车去参加一个盛大的晚宴。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][koʊd] ['tiːtʃɪz] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend]

and	nothing	in	her	code	teaches	her	how	to	behave	to	a	friend
和	没有什么	在	她	代码	教导	她	如何	到	表现	到	一个	朋友

['tæktləs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [blɜːrt] [aʊt] [sʌtʃ] [nuːz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] !

tactless	enough	to	blurt	out	such	news	at	such	a	moment	!
不顾及他人感受	足够的	到	脱口而出	出去	这样的	消息	在	这样的	一个	片刻	!

她的守则里没有一条教她该如何对待一位如此不顾及他人感受的朋友，竟然在这种时候脱口而出这样的消息！

[ɑː] , [haʊ] [ðeɪ] [ɔːl][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [əˈbaʊnd] [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [oʊn] [sens] — [ænd; ənd]

Ah	,	how	they	all	live	,	and	abound	each	in	his	or	her	own	sense	—	and
啊	,	如何	他们	全部	居住	,	和	盛产	每个	在	他的	或者	她	自己的	感觉	—	和

[haʊ] ,

how	,
如何	,

啊，他们都活得多么精彩，每个人都以自己的方式丰富多彩——而且，多么……

[iːtʃ] [taɪm] [ðeɪ] [ˌriːəˈpɪr] ([ˈsʌmtaɪmz] [ˈæftər] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪŋli] [lɔːŋ] [ɪˈklɪpsɪz]) ,

each	time	they	reappear	(	sometimes	after	disconcertingly	long	eclipses	)	,
每个	时间	他们	再现	(	有时	后	令人不安地	长的	日食	)	,

每次它们重新出现时（有时是在令人不安的漫长日食之后），

[ðeɪ] [teɪk] [ʌp] [ðer; ðər][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈrɪðəm] [æz; əz] [ʌnˈerɪŋli] [æz; əz][ðə; ði] [pərˈfɔːrmərz] [ɪn][sʌm; səm]

they	take	up	their	individual	rhythm	as	unerringly	as	the	performers	in	some
他们	拿	向上	他们的	个人	韵律	作为	准确无误地	作为	这	表演者	在	一些

[greɪt] [ˈɔːrkɪstrə] !

great	orchestra	!
伟大的	乐队	!

他们各自精准地把握着自己的节奏，就像一些伟大交响乐团的演奏者一样！

[ðə; ði] [sens] [ðæt] , [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈdesəlˌtɔːrɪnɪs] , [pruːst] [ˈɔːlweɪz] [noʊz] [ˈwɪðər] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l]

The	sense	that	,	through	all	his	desultoriness	,	Proust	always	knows	whither	his	people
这	感觉	那	,	通过	全部	他的	漫不经心	,	普鲁斯特	总是	知道	往哪里去	他的	人们

[ɑːr; ər] [ˈtendɪŋ] ,

are	tending	,
是	倾向于	,

尽管普鲁斯特的笔触漫不经心，但他总能让人感受到，他笔下的人物最终会走向何方。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɜːrdz] , [ˈdʒestʃərz] [ænd; ənd] [θɔːts] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [rɪˈkɔːrdɪŋ] ;

and	which	of	their	words	,	gestures	and	thoughts	are	worth	recording	;
和	哪个	的	他们的	字	,	手势	和	想法	是	值得	记录	;

他们的哪些言语、姿态和想法值得记录下来？

[hɪz; ɪz] [iːz] [ɪn] [ˈθredɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðer; ðər] [ˈkraʊdɪd] [ræŋks] , [fɪlz] [ðə; ði] [ˈriːdər] ,

his	ease	in	threading	his	way	through	their	crowded	ranks	,	fills	the	reader	,
他的	舒适	在	螺纹	他的	方式	通过	他们的	挤	排名	,	填充	这	读者	,

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

from	the	first	,
从	这	第一的	,

他轻松自如地穿梭在拥挤的人群中，从一开始就让读者印象深刻。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sɪˈkjʊrəti] [wɪtʃ] [ˈoʊnli][ðə; ði] [greɪt] [ˈɑːrtɪsts][ɪnˈspaɪər] .

with	the	feeling	of	security	which	only	the	great	artists	inspire	.
和	这	感觉	的	安全	哪个	仅有的	这	伟大的	艺术家	启发	.

只有伟大的艺术家才能带给我们这种安全感。

[ˈsɜːrt(ə)n][ˈnɑːvəlz] , [bɪˈgɪnɪŋ] [-]

Certain	novels	,	beginning	[	161	]
肯定	小说	,	开始	[	-	]

某些小说，开头[161]

[ˈveri] [ˈkwaɪətli] — [ˈkerləsli] ,

very	quietly	—	carelessly	,
非常	悄悄	—	粗心大意	,

非常安静地——漫不经心地，

['ɔːlməʊst] — [jet] [kən'veɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [peɪdʒ][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [feɪ'tæləti]

almost	—	yet	convey	on	the	opening	page	the	same	feeling	of	impending	fatality
几乎	—	然而	传达	在	这	开幕	页	这	相同的	感觉	的	即将到来的	死亡

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][baːz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ['sɪmfəni] .

as	the	first	bars	of	the	Fifth	Symphony	.
作为	这	第一的	酒吧	的	这	第五	交响乐	.

几乎——然而，在开篇第一页就传达出与第五交响曲开头几个小节相同的迫在眉睫的厄运感。

['destəni] [ɪz] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

Destiny	is	knocking	at	the	gate	.
命运	是	敲门	在	这	门	.

命运之门正在叩响。

[ðə; ði][nekst] [nɑːk] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ;

The	next	knock	may	not	come	for	a	long	time	;
这	下一个	敲	可能	不是	来	为了	一个	长的	时间	;

下一次敲门声可能要很久才会到来；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['riːdər] [noʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] ,

but	the	reader	knows	that	it	will	come	,
但	这	读者	知道	那	它	将要	来	,

但读者知道这一天终会到来。

[æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] ['toʊlˌstɔɪz] ['aɪvn] [ɪliːɪtʃ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['lɪt(ə)l] [ˌɪntər'mɪtənt] [peɪn]

as	surely	as	Tolstoy's	Ivan	Ilyitch	knew	that	the	mysterious	little	intermittent	pain
作为	一定	作为	托尔斯泰的	伊万	伊里奇	知道	那	这	神秘	小的	间歇性的	疼痛

[wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [fɔːr; fər] [deɪz] [wʊd] [kʌm] [bæk] ['ɒf(tə)n] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'sɪstəntli]

which	used	to	disappear	for	days	would	come	back	oftener	and	more	insistently
哪个	用过的	到	消失	为了	天	会	来	后退	更频繁	和	更多的	坚持不懈

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'strɔɪd] [hɪm; ɪm] .

till	it	destroyed	him	.
直到	它	损毁	他	.

就像托尔斯泰笔下的伊凡·伊里奇确信的那样，那种神秘的、间歇性的、会消失好几天的疼痛，会越来越频繁、越来越强烈地回来，直到彻底摧毁他。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [weɪz] [ʌv; əv] [kən'veiŋ] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] - [fɔːl] [ʌv; əv] ['destəni] ;

There	are	many	ways	of	conveying	this	sense	of	the	foot	-	fall	of	Destiny	;
那里	是	许多	方式	的	传递	这	感觉	的	这	脚	-	落下	的	命运	;

有很多方法可以表达这种命运降临的感觉；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃoʊz] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən]

and	nothing	shows	the	quality	of	the	novelist's	imagination	more	clearly	than
和	没有什么	演出	这	质量	的	这	小说家的	想像力	更多的	清楚地	比

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [hiː; hi]['siŋgles] [aʊt] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnər]

the	incidents	he	singles	out	to	illuminate	the	course	of	events	and	the	inner
这	事件	他	单打	出去	到	照亮	这	课程	的	活动	和	这	内

['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːpəlz] [soʊlz] .

workings	of	his	people's	souls	.
运作	的	他的	人们的	灵魂	.

没有什么比小说家挑选出的事件更能清楚地展现他的想象力了，这些事件既能阐明事件的进程，又能揭示人物内心的运作方式。

[wen] ['imədʒen] , ['setɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ə'dɔrd] ['pɑstʃəməs] [æt; ət] ['mɪlfərd] ['heɪv(ə)n] ,

When	Imogen	,	setting	forth	to	meet	her	adored	Posthumus	at	Milford	Haven	,
什么时候	伊莫金	,	环境	前进	到	见面	她	受人喜爱	死后	在	米尔福德	避风港	,

当伊莫金动身前往米尔福德港与她心爱的波斯特胡姆斯会面时，

[æsks] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [pɪsɑniːoʊ] ([huː] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːrdərd] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒeləs] ['pɑstʃəməs] [tuː; tə]

asks	his	servant	Pisanio	(	who	has	been	ordered	by	the	jealous	Posthumus	to
问	他的	仆人	皮萨尼奥	(	WHO	有	到过	订购	经过	这	嫉妒的	死后	到

['mɜːrdər] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [wei]) :

murder	her	on	the	way	)	:
谋杀	她	在	这	方式	)	:

他让仆人皮萨尼奥（皮萨尼奥受嫉妒的波斯图姆斯之命，要在路上杀了她）：

" [haʊ] ['meni] [skɔːr] [ʌv; əv] [maɪlz] [meɪ] [wiː; wi] [wel] [raɪd] - [twɪkst] ['aʊər] [ænd; ənd] ['aʊər] ? " [ænd; ənd] ,

"	How	many	score	of	miles	may	we	well	ride	'	twixt	hour	and	hour	?	"	and	,
"	如何	许多	分数	的	英里	可能	我们	出色地	骑	-	中间	小时	和	小时	?	"	和	,

"我们一小时一小时之间最多能骑行多少英里？"

['getɪŋ] [ðə; ði] ['mænz] ['æŋgwɪʃt] ['ænsər] : " [wʌn] [-]

getting	the	man's	anguished	answer	:	"	One	[	162	]
获得	这	男人的	痛苦的	回答	:	"	一	[	-	]

得到男人痛苦的回答："一[162]

[skɔːr] - [twɪkst] [sʌn] [ænd; ənd] [sʌn] , ['mædəm] , - [es] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː] , "

score	'	twixt	sun	and	sun	,	Madam	,	'	s	enough	for	you	,	and	too	much	too	,	"
分数	-	中间	太阳	和	太阳	,	女士	,	-	s	足够的	为了	你	,	和	也	很多	也	,	"

[iks'kleimz] :

exclaims	:
惊呼	:

"'日与日之间'的得分，夫人，对您来说已经足够了，而且也太多了，"他喊道：

" [waɪ] , [wʌn] [ðæt] [roʊd] [tuːz] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [mæn] , [kʊd; kəd] ['nevər] [goʊ] [soʊ] [sloʊ] — " [ɔːr] [wen]

"	Why	,	one	that	rode	to's	execution	,	man	,	could	never	go	so	slow	—	"	or	when
"	为什么	,	一	那	骑	到	执行	,	男人	,	可以	绝不	去	所以	慢的	—	"	或者	什么时候

['gretʃən] ,

Gretchen	,
格雷琴	,

"哎呀，一个被押赴刑场的人，怎么可能走得这么慢——"或者当格雷琴……

['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] ['kændɪd] [soʊl] [tuː; tə] [faʊst] ,

opening	her	candid	soul	to	Faust	,
开幕	她	坦率	灵魂	到	浮士德	,

她向浮士德敞开了心扉，

[telz] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['mʌðə] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] — " [maɪ] ['mʌðər]

tells	him	how	she	mothered	her	little	sister	from	the	cradle	—	"	My	mother
讲述	他	如何	她	母亲	她	小的	姐姐	从	这	摇篮	—	"	我的	母亲

[wʌz; wəz] [soʊ] [ɪl] . . .

was	so	ill	.	.	.
曾是	所以	患病的	.	.	.

她告诉他自己是如何从小就照顾妹妹的——"我母亲当时病得很重……"

[aɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ʌp] [ɑːn] [mɪlk] [ænd; ənd] ['wɔːtər] . . .

I	brought	the	poor	little	creature	up	on	milk	and	water	.	.	.
我	带来	这	贫穷的	小的	生物	向上	在	牛奶	和	水	.	.	.

我用牛奶和水把这可怜的小家伙养大了……

[ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] [stʊd] [baɪ] [maɪ] [bed] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [stɜːr] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['weɪkɪŋ] .

the	cradle	stood	by	my	bed	,	she	could	hardly	stir	without	my	waking	.
这	摇篮	站立	经过	我的	床	,	她	可以	几乎	搅拌	没有	我的	醒来	.

摇篮就放在我的床边，她稍微动一下就会吵醒我。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [fiːd] [hɜːr; hər] , [teɪk] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bed] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

I	had	to	feed	her	,	take	her	into	the	bed	with	me	,
我	有	到	喂养	她	,	拿	她	进入	这	床	和	我	,

我得喂她吃饭，把她抱到床上跟我一起睡。

[wɔːk] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd][biː; bi] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

walk	the	floor	with	her	all	night	,	and	be	early	the	next	morning	at	the
走	这	地面	和	她	全部	夜晚	,	和	是	早期的	这	下一个	早晨	在	这

[wɑːʃ] - [tʌb] ;

wash	-	tub	;
洗	-	浴缸	;

整夜陪着她走来走去，第二天一大早到洗衣盆旁；

[bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][duː]

but	I	loved	her	so	that	I	was	glad	to	do
但	我	喜爱	她	所以	那	我	曾是	高兴的	到	做

但我太爱她了，所以我很高兴这么做。

[ˌaɪ ˈtiː] ” — [wen] [ðə; ði] [swɪft] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][dɑːrts] [sʌtʃ] ['reɪz] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] [kʌm] ,

it	”	—	when	the	swift	touch	of	genius	darts	such	rays	on	the	path	to	come	,
它	”	—	什么时候	这	迅速	触碰	的	天才	飞镖	这样的	射线	在	这	小路	到	来	,

它”——当天才的灵光乍现，将这样的光芒投射到未来的道路上时，

[wʌn][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['temptɪd] [tuː; tə][ɪk'skleɪm] :

one	is	almost	tempted	to	exclaim	:
一	是	几乎	受诱惑	到	惊叹	:

人们几乎忍不住要惊呼：

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [mɪr] “ [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ” — [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [ɑːrt][laɪz][ɪn][ðə; ði]

There	is	nothing	in	mere	“	situation	”	—	the	whole	of	the	novelist's	art	lies	in	the
那里	是	没有什么	在	仅仅	“	情况	”	—	这	所有的	的	这	小说家的	艺术	谎言	在	这

[pər'tɪkjələr] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɪŋz] [ðə; ði]['gɪv(ə)n] [kən'dʒʌŋktʃər] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !

particular	way	in	which	he	brings	the	given	conjuncture	home	to	the	imagination	!
特别的	方式	在	哪个	他	带来	这	给定	交汇点	家	到	这	想像力	!

仅仅“情境”本身毫无意义——小说家的全部艺术就在于他如何以独特的方式将给定的情境带入读者的想象之中！

[pruːst] [hæd; həd][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] ['ʃʊrnəs] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [ɪn] ['ʃedɪŋ] [ðɪs] [prə'fetɪk] [reɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

Proust	had	an	incredible	sureness	of	touch	in	shedding	this	prophetic	ray	on	his
普鲁斯特	有	一个	极好的	确定性	的	触碰	在	脱落	这	预言	射线	在	他的

['kærəktərz] .

characters	.
人物	.

普鲁斯特在赋予笔下人物预言般的洞察力方面，展现出了惊人的精准度。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi][faɪndz][ðə; ði] ['pɔɪnjənt] [wɜːrd] , [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] ['dʒestʃər] , [æz; əz] [wen] ,

Again	and	again	he	finds	the	poignant	word	,	the	significant	gesture	,	as	when	,
再次	和	再次	他	发现	这	令人心酸的	单词	,	这	重要的	手势	,	作为	什么时候	,

[-]

[	163	]

[-]

他一次又一次地发现，那句意味深长的话语，那句意义重大的举动，例如，[163]

[ɪn] [ðæt] ['mætʃləs] [fɜːrst] ['tʃæptər] (“ [kɑːmbreɪ] ”) [ʌv; əv] “ [diː'ju] - [diː] [ʃeɪ] ['swɑːn] ” [hiː; hi]

in	that	matchless	first	chapter	(	“	Combray	”	)	of	“	Du	Côté	de	chez	Swann	”	he
在	那	无比	第一的	章	(	“	康布雷	”	)	的	“	杜	-	德	chez	斯旺	”	他

[diˈpikts] [ðə; ði] [sə'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ([ðə; ði]['nærəɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər]) [huː] ,

depicts	the	suspense	of	the	lonely	little	boy	(	the	narrator	)	who	,
描绘	这	悬念	的	这	孤独	小的	男生	(	这	旁白	)	WHO	,

在《斯万家的侧屋》那无与伦比的第一章（“贡布雷”）中，他描绘了孤独的小男孩（叙述者）的悬念，

['hævɪŋ] [bɪn] ['hɜːrid] [ɔːf][tuː; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌgʊd'naɪt] [kɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][em] . ['swɑːn] [ɪz]

having	been	hurried	off	to	bed	without	a	goodnight	kiss	because	M	.	Swann	is
拥有	到过	慌忙	离开	到	床	没有	一个	晚安	吻	因为	M	.	斯旺	是

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][daɪn] ,

coming	to	dine	,
未来	到	用餐	,

因为斯万先生要来吃饭，她被催促着上床睡觉，连晚安吻都没来得及说。

[pə'sweidz] [ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [fræn'swɑ:z] [tu:; tə] ['kæri] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [noʊt] [ɪn] [wɪtʃ]

persuades	the	reluctant	Françoise	to	carry	to	his	mother	a	little	note	in	which
说服	这	不情愿的	弗朗索瓦	到	携带	到	他的	母亲	一个	小的	笔记	在	哪个

[hi:; hi] [ɪm'plɔ:z] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] " [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

he	implores	her	to	come	up	and	see	him	"	about	something	very	important	.
他	恳求	她	到	来	向上	和	看	他	"	关于	某物	非常	重要的	.

他劝说不情愿的弗朗索瓦丝带一张小纸条给他的母亲，纸条上他恳求母亲上来见他，“有件非常重要的事”。

" [soʊ] [fɑ:r] ,

"	So	far	,
"	所以	远的	,

“迄今为止，

[ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ɪz] [laɪk] ['meni] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɑ:dərn] ['nɑ:vəlɪst] [hæz; həz] ['ænəlaizd] — [ɪ'speʃəli] [sɪns]

the	episode	is	like	many	in	which	the	modern	novelist	has	analyzed	—	especially	since
这	插曲	是	喜欢	许多	在	哪个	这	现代的	小说家	有	分析	—	尤其	自从

“ ['sɪnɪstər] [stri:t] " — [ðə; ði] [ˌɪnɑ:r'tɪkjələt] ['trædʒədi] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

“	Sinister	Street	"	—	the	inarticulate	tragedies	of	childhood	.
“	险恶	街道	"	—	这	不善言辞	悲剧	的	童年	.

这一集与这位现代小说家分析的许多故事类似——尤其是在《险恶的街道》之后——这些故事分析了童年时期难以言喻的悲剧。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [pru:st] [sʌtʃ] [æn; ən] ['epɪsoʊd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪts] [oʊn] [sɪg'nɪfɪkəns] , [hæz; həz] [ə; eɪ]

But	for	Proust	such	an	episode	,	in	addition	to	its	own	significance	,	has	a
但	为了	普鲁斯特	这样的	一个	插曲	,	在	添加	到	它是	自己的	意义	,	有	一个

[di:pər] [ɪ'lu:mə,neɪtɪv] [ju:z] .

deeper	illuminative	use	.
更深	有启发性的	使用	.

但对普鲁斯特来说，这样的插曲除了其自身的意义之外，还有更深层次的启发意义。

“ [aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə] [maɪ'self] , " [hi:; hi] [goʊz] [ɑ:n] ,

“	I	thought	to	myself	,	"	he	goes	on	,
“	我	想法	到	我	,	"	他	去	在	,

“我当时想，”他继续说道，

“ [haʊ] ['swɑ:n] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [æt; ət] [maɪ] ['æŋgwɪʃ] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [ri:d] [maɪ] ['letər] ,

“	how	Swann	would	have	laughed	at	my	anguish	if	he	had	read	my	letter	,
“	如何	斯旺	会	有	笑了	在	我的	痛苦	如果	他	有	读	我的	信	,

“如果斯旺读过我的信，他一定会嘲笑我的痛苦。”

[ænd; ənd] [gest] [ɪts] ['ri:əl] ['ɑ:bdʒekt] " ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu:; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]

and	guessed	its	real	object	"	(	which	was	,	of	course	,	to	get	his	mother's
和	猜对了	它是	真实的	目的	"	(	哪个	曾是	,	的	课程	,	到	得到	他的	母亲的

[ˌgʊd'naɪt] [kɪs]) ;

goodnight	kiss	)	;
晚安	吻	)	;

并猜出了它的真正目的”(当然，是为了得到母亲的晚安吻)；

“ [bʌt; bət] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [æz; əz] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] ['leɪtər] ,

“	but	,	on	the	contrary	,	as	I	learned	later	,
“	但	,	在	这	相反	,	作为	我	学习	之后	,

“但是，恰恰相反，正如我后来所了解到的，

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] [æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] [ʌv; əv] ['swɑ:nz] [oʊn] [laɪf]

for	years	an	anguish	of	the	same	kind	was	the	torture	of	Swann's	own	life
为了	年	一个	痛苦	的	这	相同的	种类	曾是	这	酷刑	的	斯旺的	自己的	生活

.

:
.

多年来，斯旺自己的生活也饱受着同样的痛苦折磨。

[ðæt] ['æŋgwɪʃ] , [wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ɪn] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [wʌn] [lʌvz] [ɪz][ɪn][sʌm; səm] [-]

That	anguish	,	which	consists	in	knowing	that	the	being	one	loves	is	in	some	[	164	]
那	痛苦	,	哪个	由	在	会心	那	这	存在	一	爱	是	在	一些	[	-	]

那种痛苦在于知道你所爱的人正在某个[164]

[geɪ] [siːn]

gay	scene
同性恋	场景

同性恋场景

[[luː] [diː] [plɛ'zɪr]] [wer] [wʌn][ɪz][nɑːt] , [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] [wʌnz] ['biːɪŋ] ; [ðæt]

[	lieu	de	plaisir	]	where	one	is	not	,	where	there	is	no	hope	of	one's	being	;	that
[	代替	德	快乐	]	在哪里	一	是	不是	,	在哪里	那里	是	不	希望	的	一个人的	存在	;	那

['æŋgwɪʃ] ,

anguish	,
痛苦	,

[lieu de plaisir] 不在的地方，没有存在的希望的地方；那种痛苦，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] ['pæʃ(ə)n]

it	was	through	the	passion	of	love	that	he	experienced	it	—	that	passion
它	曾是	通过	这	热情	的	爱	那	他	经验丰富的	它	—	那	热情

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt] [ˌpriː'destɪnd] ,

to	which	it	is	in	some	sort	predestined	,
到	哪个	它	是	在	一些	种类	命中注定	,

他是通过爱情的激情体验到这一切的——某种程度上，这是命中注定的。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pɪ'kjuːliərli] [ænd; ənd] [spə'sɪfɪkli] [pə'teinz] ” — [ænd; ənd] [ðen] ,

to	which	it	peculiarly	and	specifically	pertains	”	—	and	then	,
到	哪个	它	奇特地	和	具体来说	相关	”	—	和	然后	,

它特别且具体地与此相关”——然后，

[wen] [fræn'swɑːz][hæz; həz] [bɪn] [pə'sweidid] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['letər] ,

when	Françoise	has	been	persuaded	to	take	the	child's	letter	,
什么时候	弗朗索瓦	有	到过	被说服	到	拿	这	孩子的	信	,

当弗朗索瓦丝被说服收下孩子的信时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ([ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [gest]) [dʌz] [nɑːt] [kʌm] , [bʌt; bət] [sez] ['kɜːrtli] :

and	his	mother	(	engaged	with	her	guest	)	does	not	come	,	but	says	curtly	:
和	他的	母亲	(	已订婚的	和	她	客人	)	做	不是	来	,	但	说道	简短地	:

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ænsər] ” — “ [ə'læs] !

“	There	is	no	answer	”	—	“	Alas	!
“	那里	是	不	回答	”	—	“	唉	!

他的母亲（正和她的客人聊天）没有来，只是简短地说：“没有回应”——“唉！

” [ðə; ði]['næreɪtər; neɪ'reɪtər; nə'reɪtər] [kən'tɪnjuːz] , “ ['swɑːn] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd][hæd; həd] [ðæt] [ɪk'spɪriəns] ,

”	the	narrator	continues	,	“	Swann	also	had	had	that	experience	,
”	这	旁白	继续	,	“	斯旺	还	有	有	那	经验	,

旁白继续说道：“斯旺也有过类似的经历。”

[hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n][ɑːr; ər] ['paʊərləs] [tuː; tə]

had	learned	that	the	good	intentions	of	a	third	person	are	powerless	to
有	学习	那	这	好的	意图	的	一个	第三	人	是	无力	到

[muːv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ɪz] ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət] ['fiːlɪŋ] [hɜːr'self] [pər'suːd] [ɪn] [siːnz] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [baɪ]

move	a	woman	who	is	irritated	at	feeling	herself	pursued	in	scenes	of	enjoyment	by
移动	一个	女士	WHO	是	受刺激	在	感觉	她自己	追击	在	场景	的	享受	经过

[sʌm; səm][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] — ” [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ,

some	one	whom	she	does	not	love	—	”	and	suddenly	,
一些	一	谁	她	做	不是	爱	—	”	和	突然	,

她已经了解到，第三方的良好意愿无法打动一个女人，当她感到被自己不爱的人追求，沉浸在享乐的场景中时，她会感到恼火——”然后突然，

[baɪ][wʌn] [tʌtʃ] ,
by one touch ,
经过 一 触碰 ,

一触即付

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðæt] ['kwaɪət] ['oʊpənɪŋ] ['tʃæptər] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] ['draʊzi]
in the first pages of that quiet opening chapter in which a little boy's drowsy
在 这 第一的 页面 的 那 安静的 开幕 章 在 哪个 一个 小的 男孩们 昏昏欲睡
['meməriz] [ˌriː'kɑːnstɪtuːt] [æn; ən][oʊld] ['frɛndz] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['perənts] ,
memories reconstitute an old friend's visit to his parents ,
回忆 重组 一个 老的 朋友们 访问 到 他的 父母 ,

在开篇那安静的章节的前几页，一个小男孩昏昏欲睡的记忆重现了老朋友拜访他父母的情景。

[ə; eɪ] [laɪt] [ɪz] [flæʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['sentrəl] [θiːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] :
a light is flashed on the central theme of the book :
一个 光 是 闪光灯 在 这 中央 主题 的 这 书 :

这本书的中心主题被清晰地展现出来：

[ðə; ði] ['hoʊpləs] [ɪn'kjʊrəbl] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sensətɪv] [mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['stuːpɪd] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ]
the hopeless incurable passion of a sensitive man for a stupid uncomprehending
这 绝望 不治之症 热情 的 一个 敏感的 男人 为了 一个 愚蠢的 难以理解
['wʊmən] .
woman .
女士 .

一个敏感的男人对一个愚蠢无知的女人产生了一种无可救药的、无法治愈的爱恋。

[ðə; ði] [fʊt] - [fɔːl] [ʌv; əv] ['destəni] [hæz; həz] ['ekəud] [-]
The foot - fall of Destiny has echoed [165]
这 脚 - 落下 的 命运 有 回声 [-]

命运的脚步声回荡着[165]

[θruː] [ðæt] [dʌl] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['gɑːrdn] ,
through that dull provincial garden ,
通过 那 乏味的 省级 花园 ,

穿过那座乏味的省立花园，

[hɜːr; hər] [tʌtʃ] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪd(ə)l][mæn][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
her touch has fallen on the shoulder of the idle man of fashion , and
她 触碰 有 倒下 在 这 肩膀 的 这 闲置的 男人 的 时尚 , 和
[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
in an instant ,
在 一个 立即的 ,

她的触碰落在了那位游手好闲的时尚男士的肩上，刹那间，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl][ʌv; əv] [træn'zɪʃnz] ,
and by the most natural of transitions ,
和 经过 这 最多 自然的 的 过渡 ,

并以最自然的方式过渡，

[ðə; ði]['kwaɪət] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['fæməli] [laɪf] [fɔːlz] ['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
the quiet picture of family life falls into its place in the great design of the book .
这 安静的 图片 的 家庭 生活 瀑布 进入 它是 地方 在 这 伟大的 设计 的 这 书 .

这幅宁静的家庭生活画面与本书宏大的设计相得益彰。

[prusts] ['peɪdʒɪz] [ə'baʊnd] [ɪn] [sʌtʃ] [æn'tɪsəpətɔːri] ['flæʃɪz] ,
Proust's pages abound in such anticipatory flashes ,
普鲁斯特的 页面 盛产 在 这样的 预期 闪光灯 ,

普鲁斯特的书中充满了这种预示性的闪回，

[iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lesər] ['nɑːvəlɪst] .
each one of which would make the fortune of a lesser novelist .
每个 一 的 哪个 会 制作 这 财富 的 一个 较少 小说家 .

每一篇都足以让一位水平稍逊的小说家发家致富。

[ə; eɪ][pɪ'kju:liər][du:'æləti][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [lu:z] [hɪm'self] [ɪn] [i:tʃ] ['epɪsoʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

A	peculiar	duality	of	vision	enabled	him	to	lose	himself	in	each	episode	as	it
一个	奇特	二元性	的	想象	已启用	他	到	失去	他自己	在	每个	插曲	作为	它

[ʌn'rəʊld] [ɪt'self] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] — [æz; əz][ɪn] [ðɪs] [dɪ'lɪʃəs] ['desəltɔ:ri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['swɑ:nz] ['vɪzɪt]

unrolled	itself	before	him	—	as	in	this	delicious	desultory	picture	of	Swann's	visit
展开	本身	前	他	—	作为	在	这	可口的	漫无目的的	图片	的	斯旺的	访问

[tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] — [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ðɪ] [waɪl] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ðɪ][meɪn]

to	his	old	friends	—	and	all	the	while	to	keep	his	hand	on	the	main
到	他的	老的	朋友们	—	和	全部	这	尽管	到	保持	他的	手	在	这	主要的

[θredz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪn] ,

threads	of	the	design	,
线程	的	这	设计	,

他独特的双重视角使他能够沉浸在每个在他面前展开的情节中——就像这幅描绘斯万拜访老朋友的精彩而漫不经心的画面——同时又能始终把握住故事的主线。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] ['slaɪtəst] ['ɪnsɪdənt] [kən'trɪbju:tɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [dɪ'zaɪn] ['evər] [ɪs'keɪps] [hɪm; ɪm] .

so	that	no	slightest	incident	contributing	to	that	design	ever	escapes	him	.
所以	那	不	丝毫	事件	贡献	到	那	设计	曾经	逃脱	他	.

因此，任何促成这一结果的细微事件都不会逃过他的耳目。

[ðɪs] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][ˌsætʃə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [wʌnz] ['sʌbdʒekt][kæn; kən][bi:; bi] [ə'tʃi:vd] ['oʊnli] [θru:] ['sʌmθɪŋ]

This	degree	of	saturation	in	one's	subject	can	be	achieved	only	through	something
这	程度	的	饱和	在	一个人的	主题	能	是	已达成	仅有的	通过	某物

[laɪk] [ðə; ðɪ] [sloʊ] ['raɪpənɪŋ] ['prɑ:sesɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

like	the	slow	ripening	processes	of	nature	.
喜欢	这	慢的	成熟	流程	的	自然	.

只有通过类似自然界缓慢成熟的过程，才能达到对某一主题的这种程度的理解和饱和。

['tindl] [sed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['spekjələtɪv] [maɪndz] :

Tyndall	said	of	the	great	speculative	minds	:
廷德尔	说	的	这	伟大的	推测性的	思想	:

廷德尔曾这样评价那些伟大的思辨思想家：

“ [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ]['hju:mən] ['ɪntələkt] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][ɪk'spænʃ(ə)n] — [aɪ] [maɪt] ['ɔ:lmoʊst][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:]

“	There	is	in	the	human	intellect	a	power	of	expansion	—	I	might	almost	call	it
“	那里	是	在	这	人类	智力	一个	力量	的	扩张	—	我	可能	几乎	称呼	它

[ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [krɪ'eɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [ɪz] [brɔ:t] ['ɪntu:] [pleɪ] [baɪ][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] ['bru:dɪŋ] [ə'pɑ:n][fækts]

a	power	of	creation	—	which	is	brought	into	play	by	the	simple	brooding	upon	facts
一个	力量	的	创建	—	哪个	是	带来	进入	玩	经过	这	简单的	沉思	之上	事实

” ;

”	;
”	;

“人类的智力中蕴藏着一种扩张的力量——我几乎可以称之为一种创造的力量——这种力量可以通过对事实的简单思考而发挥出来”；

[ænd; ənd][hi:; hi] [maɪt] [-]

and	he	might	[	166	]
和	他	可能	[	-	]

他或许[166]

[hæv; həv] ['ædɪd] [ðæt] [ðɪs] ['bru:dɪŋ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [dɪ'stɪŋktɪv] [ə'trɪbju:ts] [ʌv; əv]['dʒi:niəs] ,

have	added	that	this	brooding	is	one	of	the	most	distinctive	attributes	of	genius	,
有	额外	那	这	沉思	是	一	的	这	最多	独特的	属性	的	天才	,

有人补充说，这种沉思是天才最显著的特征之一。

[ɪz][pər'hæps][æz; əz] [nɪr] [æn; ən] [ə'proʊtʃ] [æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv]

is	perhaps	as	near	an	approach	as	can	be	made	to	the	definition	of
是	也许	作为	靠近	一个	方法	作为	能	是	制成	到	这	定义	的

['dʒi:niəs] .

genius	.
天才	.

这或许是对天才定义最接近的诠释。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] [ˌɪndʒə'nuːətɪ] [ʌv; əv] “ [plɑːt] ” - ['wiːvɪŋ]

Nothing	can	be	farther	from	the	mechanical	ingenuities	of	“	plot	”	-	weaving
没有什么	能	是	更远	从	这	机械的	独创性	的	“	阴谋	”	-	编织

[ðæn; ðən] [ðɪs] ['fæk(ə)ltɪ][ʌv; əv] ['penətreɪtɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃoʊzn] ['sʌbdʒekt][ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə] [laɪt]

than	this	faculty	of	penetrating	into	a	chosen	subject	and	bringing	to	light
比	这	学院	的	渗透	进入	一个	选定	主题	和	带来	到	光

[ɪts] [ɪn'herənt] ['prɑːpərtiz] .

its	inherent	properties	.
它是	固有	特性	.

这种深入研究选定主题并揭示其内在属性的能力，与“情节”编织的机械技巧截然相反。

['niːðər] [heɪst] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] , [nɔːr] [fɪr] [lest][ðə; ði] ['riːdər] [ʃæl; ʃəl] [mɪs] [hɪz; ɪz] ['emfəsɪs] ,

Neither	haste	to	have	done	,	nor	fear	lest	the	reader	shall	miss	his	emphasis	,
两者都不	匆忙	到	有	完毕	,	也不	害怕	免得	这	读者	将	错过	他的	强调	,

他既不急于求成，也不担心读者会忽略他的强调。

['evər][ə'fekts; 'æfˌekts][ðə; ði] ['liːʒərli] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [prusts] ['nærətɪv] ,

ever	affects	the	leisurely	movement	of	Proust's	narrative	,
曾经	影响	这	悠闲	移动	的	普鲁斯特的	叙述	,

始终影响着普鲁斯特叙事的悠闲节奏，

[ɔːr] ['kɔːzɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ʌn'nætʃrəl] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sɜːrv]

or	causes	him	to	give	unnatural	relief	to	the	passages	intended	to	serve
或者	原因	他	到	给	不自然	宽慰	到	这	段落	故意的	到	服务

[æz; əz] [saɪn] - [poʊsts] .

as	sign	-	posts	.
作为	符号	-	帖子	.

或者导致他给那些原本打算作为路标的通道带来不自然的缓解。

[ə; eɪ]['taɪnɪ] “ [bleɪz] , ” [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

A	tiny	“	blaze	,	”	here	and	there	,
一个	微小的	“	火焰	,	”	这里	和	那里	,

这里那里，零星点缀着一些小小的“火苗”。

[ɑːn][ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɔːrɪst] , [sə'faisiz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [weɪ] ;

on	the	bark	of	one	of	the	trees	in	his	forest	,	suffices	to	show	the	way	;
在	这	吠	的	一	的	这	树木	在	他的	森林	,	足够了	到	展示	这	方式	;

他森林里一棵树的树皮上就足以指明方向；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'splɔːrər] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [wʊd] - [krɑːft][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðiːz] [saɪnz]

and	the	explorer	who	has	not	enough	wood	-	craft	to	discover	these	signs
和	这	探险家	WHO	有	不是	足够的	木头	-	工艺	到	发现	这些	标志

[hæd; həd] [best] [əb'steɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əd'ventʃər] .

had	best	abstain	from	the	adventure	.
有	最好的	弃权	从	这	冒险	.

而那些缺乏足够野外生存技能去发现这些迹象的探险家，最好还是不要进行这次冒险。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [prusts] ['dʒiːniəs] [ðæt] [hiː; hi] [kəm'baɪnd]

It	was	one	of	the	distinctive	characters	of	Proust's	genius	that	he	combined
它	曾是	一	的	这	独特的	人物	的	普鲁斯特的	天才	那	他	合并

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [swiːp] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [tʌtʃ] ,

with	his	great	sweep	of	vision	an	exquisite	delicacy	of	touch	,
和	他的	伟大的	扫	的	想象	一个	精美的	美味	的	触碰	,

普鲁斯特天才的显著特征之一，就是他将宏大的视野与细腻的笔触完美结合。

[ə; eɪ] [sə'lɪsɪtəs] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['diːteɪl] .

a	solicitous	passion	for	detail	.
一个	殷勤	热情	为了	细节	.

对细节一丝不苟的热情。

['meni] [-]

Many	[	167	]
许多	[	-	]

许多[167]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] [rɪ'kɔːl] [ðoʊz] [ˌmiːdi'iːvəl] ['mænjʊskrɪpts] [wer] [ðə; ði] ['roʊvɪŋ] ['fænsi] [ʌv; əv][ðə; ði]

of	his	pages	recall	those	mediæval	manuscripts	where	the	roving	fancy	of	the
的	他的	页面	记起	那些	中世纪	手稿	在哪里	这	漫游	想要	的	这

[skraɪb] [hæz; həz] [freɪmd] [sʌm; səm] ['sɑːləm] ['gɑːsp(ə)l][ɔːr] [ɪ'pɪsl] [ɪn] ['ɛpɪˌsoʊdz] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

scribe	has	framed	some	solemn	gospel	or	epistle	in	episodes	drawn	from	the
隶	有	框	一些	庄严	福音	或者	书信	在	剧集	绘制	从	这

[laɪf] [ʌv; əv] [taʊnz] [ænd; ənd] [fiːldz] ,

life	of	towns	and	fields	,
生活	的	城镇	和	字段	,

他的作品让人想起那些中世纪的手稿，抄写员天马行空的想象力将一些庄严的福音书或书信融入到取材于城镇和田野生活的片段中。

[ɔːr][ðə; ði]['peɪgən] [ɪk'strævəgənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bestʃieri] .

or	the	pagan	extravagances	of	the	Bestiary	.
或者	这	异教徒	奢侈	的	这	动物寓言集	.

或者《动物寓言集》中异教徒的种种怪诞行为。

[dʒeɪn] ['ɑːstɪn] ['nevər] [sə'pɑːst] [ɪn] [kən'saɪsnəs] [ʌv; əv]['aɪrəni][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz]

Jane	Austen	never	surpassed	in	conciseness	of	irony	some	of	the	conversations
简	奥斯汀	绝不	超越	在	简明	的	讽刺	一些	的	这	对话

[bɪ'twiːn] [mɑːr'sɛlz] ['meɪd(ə)n] [ænt] ,

between	Marcel's	maiden	aunts	,
之间	马塞尔的	少女	姑姑们	,

简·奥斯汀在讽刺的简洁性上，从未超越过马塞尔的几位姑妈之间的一些对话。

[ɔːr][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['mædəm] [diː] - [ænd; ənd] ['mædəm] [diː] - ['lɪsnɪŋ]

or	the	description	of	Madame	de	Cambremer	and	Madame	de	Franquetot	listening
或者	这	描述	的	夫人	德	-	和	夫人	德	-	聆听

[tuː; tə]['mjuːzɪk] ;

to	music	;
到	音乐	;

或描述康布勒梅夫人和德弗朗克托夫人听音乐；

[ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst][tɜːrn][tuː; tə] “ ['krænfəd] ” [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] ['stʌdiz] [ʌv; əv]

and	one	must	turn	to	“	Cranford	”	for	such	microscopic	studies	of
和	一	必须	转动	到	“	克兰福德	”	为了	这样的	显微镜	研究	的

[prə'vɪnʃ(ə)l] [laɪf] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] - ['rɪdn] [ænt] ,

provincial	life	as	that	of	the	bed	-	ridden	aunt	,
省级	生活	作为	那	的	这	床	-	骑	阿姨	,

而要了解像卧床不起的姑妈那样细致入微的乡村生活，就必须去读《克兰福德》这部剧。

['mædəm] ['ɑːktɪv] , [huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [ʌp][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

Madame	Octave	,	who	is	always	going	to	get	up	the	next	day	,
夫人	八度音阶	,	WHO	是	总是	去	到	得到	向上	这	下一个	天	,

奥克塔夫夫人，她总是会在第二天重新起床。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [laɪz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['viʃiː] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['pɜːrp(ə)l] ['velvɪt]

and	meanwhile	lies	beside	her	bottle	of	Vichy	and	her	purple	velvet
和	同时	谎言	旁	她	瓶子	的	维希	和	她	紫色的	天鹅绒

[prer] - [bʊk] “ ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ]['paɪəs] ['ɪmɪdʒɪz] ,

prayer	-	book	“	bursting	with	pious	images	,
祷告	-	书	“	爆发	和	虔诚的	图片	,

与此同时，她躺在她的维希香槟酒瓶和那本“满是虔诚图像”的紫色天鹅绒祈祷书旁边。

” [ænd; ənd] ['lɪsnz] [tuː; tə] - [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

”	and	listens	to	Françoise's	report	of	what	is	going	on	in	the	street	,
”	和	听着	到	-	报告	的	什么	是	去	在	在	这	街道	,

然后，他听着弗朗索瓦丝汇报街上发生的事情。

[daʊn] [wɪtʃ] ['mædəm] ['guːpəl] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['θʌndər] - [stɔːrm] ,

down	which	Madame	Goupil	,	just	before	a	thunder	-	storm	,
向下	哪个	夫人	古皮尔	,	只是	前	一个	雷	-	风暴	,

就在暴风雨来临之前，古皮尔夫人沿着小路走下来。

[ɪz] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [ʌm'brelə] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [sɪlk] [dres] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] [meɪd]

is	seen	walking	without	her	umbrella	in	the	new	silk	dress	she	has	had	made
是	已见	步行	没有	她	伞	在	这	新的	丝绸	裙子	她	有	有	制成

[æt; ət] - !

at	Châteaudun	!
在	-	!

她穿着在沙托丹定制的新丝绸连衣裙，没带伞就走了！

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [dɪ'lɛktəbli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['feðər] - [bed][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl]

But	just	as	the	reader	is	sinking	delectably	into	the	feather	-	bed	of	the	small
但	只是	作为	这	读者	是	下沉	令人愉悦地	进入	这	羽毛	-	床	的	这	小的

[taʊn] , [-]

town	,	[	168	]
镇	,	[	-	]

但正当读者欣喜地沉浸在小镇的羽绒被中时，[168]

[pruːst] ['snætʃɪz] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn] ['iːgəlz] ['tælən] [ænd; ənd] [swɪŋz] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði]['dɑːrkəst]

Proust	snatches	him	up	in	eagle's	talons	and	swings	him	over	the	darkest
普鲁斯特	抢夺	他	向上	在	老鹰的	利爪	和	摇摆	他	超过	这	最黑暗的

[ə'bɪsiz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'triːg] — ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

abysses	of	passion	and	intrigue	—	showing	him	,
深渊	的	热情	和	阴谋	—	显示	他	,

普鲁斯特用鹰爪抓住他，把他甩到激情与阴谋最黑暗的深渊之上——向他展示，

[ɪn][ðə; ði] [sloʊ] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv] ['swɑːnz] [lʌv] [fɔːr; fər] [əu'det] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [seɪnt] - - [fɔːr; fər]

in	the	slow	tortures	of	Swann's	love	for	Odette	,	and	of	Saint	-	Loup's	for
在	这	慢的	酷刑	的	斯旺的	爱	为了	奥黛特	,	和	的	圣	-	-	为了

['reɪtʃəl] ,

Rachel	,
瑞秋	,

斯万对奥黛特的缓慢而痛苦的爱，以及圣卢对瑞秋的缓慢而痛苦的爱，

[ðə; ði][læst] [depθs] [ænd; ənd] [ˌɪnvə'luːʃən] [ʌv; əv]['mɔːrəl] ['æŋgwɪʃ] ,

the	last	depths	and	involutions	of	moral	anguish	,
这	最后的	深度	和	内卷	的	道德	痛苦	,

道德痛苦的最后深渊和内卷，

[ɔːr] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['frɪvələs] [kɜ˞ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [greɪt] [gɜːr'mɑːntɛs] ['leɪdiz] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs]

or	setting	the	frivolous	careers	of	the	two	great	Guermantes	ladies	,	the	Duchess
或者	环境	这	轻浮	职业生涯	的	这	二	伟大的	盖尔芒特	女士们	,	这	公爵夫人

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] ,

and	the	Princess	,
和	这	公主	,

或者描绘盖尔芒特笔下两位伟大的女士——公爵夫人和公主——轻浮的人生轨迹，

[ɑːn][ə; eɪ][steɪdʒ] [vɑːstə] [ðæn; ðən]['eni] [sɪns] ['bɔːlˌzæks] , [ænd; ənd] [pækt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hjuːmən]

on	a	stage	vaster	than	any	since	Balzac's	,	and	packed	with	a	human
在	一个	阶段	更广阔	比	任何	自从	巴尔扎克的	,	和	包装	和	一个	人类

['kɑːmədi] [æz; əz] [ˌmʌltɪ'feriəs] .

comedy	as	multifarious	.
喜剧	作为	五花八门	.

这是一个比巴尔扎克时代以来任何时代都更加广阔的舞台，充满了形形色色的人间喜剧。

[ðɪs] ['tʃeɪndʒɪŋ] [bʌt; bət]['nevər] [kən'fjuːzɪŋ] [θrɔːŋ] [ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊtəb(ə)l]

This	changing	but	never	confusing	throng	is	composed	of	most	of	the	notable
这	变化	但	绝不	令人困惑	人群	是	由	的	最多	的	这	值得注意的

[taɪps] [ʌv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [stɪl] [kiːps] [ɪts] [ˌrɪstə'krætɪk] ['freɪmwɜːrk] :

types	of	a	society	which	still	keeps	its	aristocratic	framework	:
类型	的	一个	社会	哪个	仍然	保持	它是	贵族	框架	:

这群不断变化但从不令人困惑的人群由一个仍然保留着贵族框架的社会中的大多数重要类型组成：

[ðə; ði][oʊld][noʊ'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['fəubuəg] ” [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sætlˌlaɪts] ;

the	old	nobility	of	the	“	Faubourg	”	with	their	satellites	;
这	老的	贵族	的	这	“	郊区	”	和	他们的	卫星	;

“福堡”的旧贵族及其附属势力；

[rɪtʃ] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [dʒuːz] ([sʌtʃ] [æz; əz] ['swɑːn] [ænd; ənd] [blɑːk]) , ['selɪbreɪtɪd] ['peɪntəz] ,

rich	and	cultivated	Jews	(	such	as	Swann	and	Bloch	)	,	celebrated	painters	,
富有的	和	栽培	犹太人	(	这样的	作为	斯旺	和	布洛赫	)	,	著名	画家	,

['nɒvəlɪsts] , ['æktrəsɪz] , ['dɪplə,mætɪsts] , ['lɔjɝz, 'lɔɪɝz] ,

novelists	,	actresses	,	diplomatists	,	lawyers	,
小说家	,	女演员	,	外交官	,	律师	,

富有且有教养的犹太人（如斯万和布洛赫），著名画家、小说家、女演员、外交官、律师，

['dɑːktɝz] , [ˌækədə'mɪʃənz, əˌkædə'mɪʃənz] ; [men] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [vaɪs] , - [grænd]

doctors	,	Academicians	;	men	of	fashion	and	vice	,	déclassées	Grand
医生	,	院士	;	男人	的	时尚	和	副	,	-	盛大

['dʌtʃɪsiz] , [ɪn'triːgɪŋ] [vʌl'gɛriənz] , ['daʊdi] [greɪt] ['leɪdiz] ,

Duchesses	,	intriguing	vulgarians	,	dowdy	great	ladies	,
公爵夫人	,	引人入胜	庸俗之人	,	土气的	伟大的	女士们	,

医生、院士；时髦人士和恶棍；落魄大公爵夫人；古怪的庸俗之人；衣着朴素的贵妇人

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɪgjərz] [kəm'poʊzɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['veriəs] , ['kjʊriəs] , [ænd; ənd] ['restləs]

and	all	the	other	figures	composing	the	most	various	,	curious	,	and	restless
和	全部	这	其他	数据	构成	这	最多	各种各样的	,	好奇的	,	和	不安

[ʌv; əv]['mɑːdərn] [sə'saiətiz] .

of	modern	societies	.
的	现代的	社会	.

以及构成现代社会中最形形色色、最奇特、最不安分的所有其他人物。

[wɪ'ðaʊt] ['vɪzəb(ə)l] ['efərt] [prusts] [ɑːrt] ['mɑːʃəlz] [-]

Without	visible	effort	Proust's	art	marshals	[	169	]
没有	可见的	努力	普鲁斯特的	艺术	元帅	[	-	]

普鲁斯特的艺术大师们毫不费力地[169]

[ðiːz] [θrɔŋz] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnz] [sə'riːnli] [ə'saɪd][tuː; tə][pʊt][ðə; ði][læst] ['tendər] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə]

these	throngs	and	then	turns	serenely	aside	to	put	the	last	tender	touches	to
这些	人群	和	然后	转弯	平静地	旁边	到	放	这	最后的	投标	触摸	到

[hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [æt; ət] [kɑːmbreɪ] ,

his	description	of	the	hawthorns	at	Combray	,
他的	描述	的	这	山楂	在	康布雷	,

然后他平静地转过身，用最后温柔的笔触描绘了贡布雷的山楂树，

[ɔːr][ðə; ði] ['lʌvli] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv] [mɑːr'sɛlz] [fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə] ['reɪtʃəl] ,

or	the	lovely	episode	of	Marcel's	first	visit	to	Rachel	,
或者	这	迷人的	插曲	的	马塞尔的	第一的	访问	到	瑞秋	,

或者马塞尔第一次拜访瑞秋的温馨片段，

[wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɔːks] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] [per] - [triːz] [waɪl]
where **the** **young** **man** **walks** **up** **and** **down** **under** **the** **blossoming** **pear** **-** **trees** **while**
在哪里 这 年轻的 男人 散步 向上 和 向下 在下面 这 盛开 梨 - 树木 尽管
[seɪnt] - [laʊp] [goʊz] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .
Saint **-** **Loup** **goes** **to** **fetch** **his** **mistress** **.**
圣 - 狼 去 到 拿来 他的 情妇 .

这时，年轻男子在盛开的梨树下来回踱步，而圣卢普则去叫他的情妇。

['evri] ['riːdər] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrt] [mʌst; məst] [bruːd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ['oʊvər] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn]
Every **reader** **enamoured** **of** **the** **art** **must** **brood** **in** **amazement** **over** **the** **way** **in**
每一个 读者 坠入爱河 的 这 艺术 必须 幼虫 在 惊愕 超过 这 方式 在
[wɪtʃ] [pruːst] [mein'teinz] [ðə; ði] ['bæləns] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ['mænərz] — [ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd]
which **Proust** **maintains** **the** **balance** **between** **these** **two** **manners** **—** **the** **broad** **and**
哪个 普鲁斯特 保持 这 平衡 之间 这些 二 礼仪 — 这 广阔 和
[ðə; ði] ['mɪnɪt] .
the **minute** **.**
这 分钟 .

每一个热爱这门艺术的读者，都会惊叹于普鲁斯特是如何在宏观和微观这两种方式之间保持平衡的。

[hɪz; ɪz] [ɪn'daʊmənt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['nɑːvəlɪst] — [hɪz; ɪz] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ]
His **endowment** **as** **a** **novelist** **—** **his** **range** **of** **presentation** **combined** **with**
他的 捐赠基金 作为 一个 小说家 — 他的 范围 的 推介会 合并 和
['mæstəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊmənts] — [hæz; həz] ['prɑːbəbli] ['nevər] [bɪn] [sə'pɑːst] .
mastery **of** **his** **instruments** **—** **has** **probably** **never** **been** **surpassed** **.**
精通 的 他的 仪器 — 有 大概 绝不 到过 超越 .

他作为小说家的天赋——他丰富的表现手法和精湛的写作技巧——可能至今无人能及。

['fæsɪneɪtɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] [ˌvɜːrtʃu'ɑːsəti] ,
Fascinating **as** **it** **is** **to** **the** **professional** **to** **dwell** **on** **this** **amazing** **virtuosity** **,**
迷人 作为 它 是 到 这 专业的 到 住 在 这 惊人的 精湛技艺 ,

对于专业人士来说，细细品味这种惊人的技艺固然令人着迷，

[jet] [ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv] [pruːst] [suːn] [kʌmz] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['rɛrəst] ['kwɑːləti] [laɪz] [bɪ'jɑːnd]
yet **the** **lover** **of** **Proust** **soon** **comes** **to** **feel** **that** **his** **rarest** **quality** **lies** **beyond**
然而 这 情人 的 普鲁斯特 很快 来 到 感觉 那 他的 最稀有 质量 谎言 超过
[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] — [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'viːl] ,
and **above** **it** **—** **lies** **in** **the** **power** **to** **reveal** **,**
和 多于 它 — 谎言 在 这 力量 到 揭示 ,

然而，普鲁斯特的爱好者很快就会意识到，他最珍贵的品质超越了这一点——在于揭示……的能力。

[baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ə'luːʒ(ə)n] , [ə; eɪ] [wɜːrd] , [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] , [ðoʊz] [depθs] [ʌv; əv] [soʊl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]
by **a** **single** **allusion** **,** **a** **word** **,** **an** **image** **,** **those** **depths** **of** **soul** **beyond** **the**
经过 一个 单身的 典故 , 一个 单词 , 一个 图像 , 那些 深度 的 灵魂 超过 这
[soʊlz] [oʊn] ['gesɪŋ] .
soul's **own** **guessing** **.**
灵魂的 自己的 猜测 .

仅仅通过一个暗示、一个词语、一个意象，就能触及灵魂深处，超越灵魂自身所能想象的境界。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] [raɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [mɑːr'sɛlz] ['grænmʌðər] :
The **man** **who** **could** **write** **of** **the** **death** **of** **Marcel's** **grandmother** **:**
这 男人 WHO 可以 写 的 这 死亡 的 马塞尔的 祖母 :

能够写出马塞尔祖母去世故事的人：

“ [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] , [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tɜːrn] [greɪ] . . . [hæd; həd] [
“ **A** **few** **hours** **ago** **her** **beautiful** **hair** **,** **just** **beginning** **to** **turn** **gray** **.** **.** **.** **had** **[**
“ 一个 很少 小时 前 她 美丽的 头发 , 只是 开始 到 转动 灰色的 . . . 有 [
-]
170 **]**
-]

“几个小时前，她那美丽的头发，刚刚开始变灰……[170]

[siːmd]	[les]	[oʊld]	[ðæn; ðən]	[hɜːr'self]	.
seemed	**less**	**old**	**than**	**herself**	**.**
似乎	较少的	老的	比	她自己	.

看起来比她本人年轻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小说创作(The writing of fiction)
第5/5页

[naʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː] [pleɪst] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][eɪdʒ][ɑːn][ə; eɪ] [feɪs] [groʊn] [jʌŋ] [ə'gen]
Now , on the contrary , it placed the crown of age on a face grown young again
现在 , 在 这 相反 , 它 放置 这 王冠 的 年龄 在 一个 脸 生长 年轻的 再次
,
,
,

现在，恰恰相反，它为一张重焕青春的脸庞戴上了岁月的桂冠。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɪŋklz] , [ðə; ði] [kən'trækʃənz] , [ðə; ði] ['hevinəs] , [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] ,
and from which the wrinkles , the contractions , the heaviness , the tension ,
和 从 哪个 这 皱纹 , 这 收缩 , 这 沉重 , 这 紧张 ,

皱纹、紧绷感、沉重感、紧张感，都源于此。

[ðə; ði] [flæk'sɪdəti] [kɔːzd] [baɪ] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [ɔːl] ['dɪsə'pɪrd] .
the flaccidity caused by suffering had all disappeared .
这 松弛 导致 经过 痛苦 有 全部 消失 .

因痛苦而导致的疲软状态完全消失了。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [taɪm] [wen] [hɜːr; hər] ['perənts] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [hɜːr; hər] ['braɪdgruːm] [fɔːr; fər]
As in the far - off time when her parents had chosen her bridegroom for
作为 在 这 远的 - 离开 时间 什么时候 她 父母 有 选定 她 新郎 为了
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

就像很久以前，她的父母为她挑选了新郎一样，

[ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wɜːr; wər] ['delɪkətli] [treɪst] [ɪn] [laɪnz] [ʌv; əv]['pjʊrəti][ænd; ənd]
the features of her face were delicately traced in lines of purity and
这 特征 的 她 脸 是 轻柔地 追踪 在 线条 的 纯度 和
[səb'mɪʃ(ə)n] ,
submission ,
提交 ,

她脸上的五官被描绘得精致而纯洁，线条柔和顺从。

[ðə; ði] [tʃiːks] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪst] [hoʊps] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [blɪs] ,
the cheeks shone with chaste hopes , with a dream of bliss ,
这 脸颊 闪耀 和 贞洁 希望 , 和 一个 梦 的 极乐 ,

脸颊上泛着纯洁的希望，闪烁着幸福的光芒。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['geɪəti] [ðæt] [ðə; ði] ['jɪrz] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [hæd; həd] ['sloʊli] [dɪ'strɔɪd]
even with an innocent gaiety that the years , one by one , had slowly destroyed
甚至 和 一个 清白的 欢乐 那 这 年 , 一 经过 一 , 有 缓慢地 损毁
.
:
.

甚至连那份天真烂漫的快乐，也被岁月一点点地摧毁殆尽。

[laɪf] , [ɪn] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][hæd; həd]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ˌdɪsɪ'luːʒənmənts] [ʌv; əv][laɪf] .
Life , in leaving her had taken with it the disillusionments of life .
生活 , 在 离开 她 有 已采取 和 它 这 幻灭 的 生活 .

生活离开她时，也带走了生活的种种幻灭。

[ə; eɪ] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə] [rest] [ə'pɑːn][maɪ] ['grænd,mədɝz] [lɪps] .
A smile seemed to rest upon my grandmother's lips .
一个 微笑 似乎 到 休息 之上 我的 祖母的 嘴唇 .

祖母的嘴角似乎浮现出一丝微笑。

[ɑːn] [ðæt] ['fjuːnərəl] [bed] , [deθ] , [laɪk] [ðə; ði] [ˌmiːdi'iːvəl] ['skʌlptər] ,

On	that	funeral	bed	,	death	,	like	the	mediæval	sculptor	,
在	那	葬礼	床	,	死亡	,	喜欢	这	中世纪	雕塑家	,

在那张灵床上，死神如同中世纪的雕塑家一般，

[hæd; həd] [leɪd] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] — ″ [ðə; ði] [mæn] [huː] [kʊd; kəd]

had	laid	her	down	in	the	guise	of	a	young	girl	—	″	the	man	who	could
有	铺设	她	向下	在	这	伪装	的	一个	年轻的	女孩	—	″	这	男人	WHO	可以

[faɪnd] [wɜːrdz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn] [kʌmz]

find	words	in	which	to	express	the	inexpressible	emotion	with	which	one	comes
寻找	字	在	哪个	到	表达	这	难以言喻的	情感	和	哪个	一	来

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

他把她打扮成一个年轻女孩的模样安顿下来——"那个能够找到合适的词语来表达那种突然涌上心头的难以言喻的情感的人，

[ɪn] [sʌm; səm] [ə'pærəntli] [ˌʌn'noʊn] ['lændskeɪp] ,

in	some	apparently	unknown	landscape	,
在	一些	显然	未知	景观	,

在某个显然不为人知的地貌中，

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] [siːn] [lɔːŋ] [noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [soʊl] ([laɪk] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [gruːp] [ʌv; əv] [triːz]

upon	a	scene	long	known	to	the	soul	(	like	that	mysterious	group	of	trees
之上	一个	场景	长的	已知	到	这	灵魂	(	喜欢	那	神秘	团体	的	树木

[ɪn'kaʊntər] [baɪ] [mɑː'sel] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [-]

encountered	by	Marcel	in	the	course	of	[	171	]
遭遇	经过	马塞尔	在	这	课程	的	[	-	]

在灵魂早已熟悉的场景中（就像马塞尔在[171]过程中遇到的那片神秘的树林一样）

[ə; eɪ] [draɪv] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] [diː] -) — [ðə; ði] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [ʃʊr]

a	drive	with	Madame	de	Villeparisis	)	—	the	man	who	could	touch	with	so	sure
一个	驾驶	和	夫人	德	-	)	—	这	男人	WHO	可以	触碰	和	所以	当然

[ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['sentrəl] ['mistəriz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [deθ] ,

and	compassionate	a	hand	on	the	central	mysteries	of	love	and	death	,
和	富有同情心	一个	手	在	这	中央	谜团	的	爱	和	死亡	,

与德·维尔帕里西夫人一起驾车）——这位男士能够以如此自信和充满同情心的手触及爱情和死亡的核心奥秘，

[dɪ'zɜːrvz] [æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts] [tuː; tə] [biː; bi] ['ræŋkt] [wɪð; wɪθ] ['tɔlstɔi] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði]

deserves	at	such	moments	to	be	ranked	with	Tolstoy	when	he	describes	the
值得	在	这样的	时刻	到	是	排名	和	托尔斯泰	什么时候	他	描述	这

[deθ] [ʌv; əv] [prɪns] ['ændruː] ,

death	of	Prince	Andrew	,
死亡	的	王子	安德鲁	,

在这样的时刻，他描写安德烈王子之死时，其作品堪比托尔斯泰。

[wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkspɪr] [wen] [hiː; hi] [meɪks] [lɪr] [seɪ] : " [preɪ] [juː; jʊ] , [ʌn'duː] [ðɪs] ['bʌt(ə)n] . . . .

with	Shakespeare	when	he	makes	Lear	say	:	"	Pray	you	,	undo	this	button	.	.	.
和	莎士比亚	什么时候	他	制作	李尔王	说	:	"	祈祷	你	,	撤销	这	按钮	.	.	.

就像莎士比亚让李尔王说出那句"请你解开这个纽扣……"一样……

″ [ˌaɪ 'viː]

″	IV
″	第四

"IV

[ˌhɪðər'tuː] [aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [preɪzd] .

Hitherto	I	have	only	praised	.
迄今为止	我	有	仅有的	赞扬	.

此前我只表达过赞扬。

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [krɪ'eɪtɪv] ['ɑ:rtɪst] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][wʌn] [hu:z] [wɜ:rk][ɪz]['oʊvər] ,

In	writing	of	a	great	creative	artist	,	and	especially	of	one	whose	work	is	over	,
在	写作	的	一个	伟大的	有创造力的	艺术家	,	和	尤其	的	一	谁	工作	是	超过	,

在撰写关于一位伟大的创作艺术家，尤其是一位作品已经完成的艺术家的文章时，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['betər] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [dwel] [ɑ:n][ðə; ði] ['bju:ti:z] [ðæn; ðən][tu:; tə] [hʌnt] [daʊn]

it	is	always	better	worth	while	to	dwell	on	the	beauties	than	to	hunt	down
它	是	总是	更好的	值得	尽管	到	住	在	这	美女	比	到	打猎	向下

[ðə; ði] ['blemɪʃiz] .

the	blemishes	.
这	瑕疵	.

与其纠结于瑕疵，不如多关注美好之处，这样更有意义。

[wer] [ðə; ði] ['kwɑ:lətiz] [ˌaʊt'weɪ] [ðə; ði]['di:fekts; dɪ'fekts][ðə; ði] ['lætər] [lu:z] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Where	the	qualities	outweigh	the	defects	the	latter	lose	much	of	their
在哪里	这	品质	胜过	这	缺陷	这	后者	失去	很多	的	他们的

[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , ['i:v(ə)n] [wen] ,

importance	,	even	when	,
重要性	,	甚至	什么时候	,

当优点大于缺点时，缺点的重要性就会大大降低，即使.....

[æz; əz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [prusts] [keɪs] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['di:fekts; dɪ'fekts][ɪn][ðə; ði]['mɔ:rəl] [ˌsensə'bɪlәti] ,

as	sometimes	in	Proust's	case	,	they	are	defects	in	the	moral	sensibility	,
作为	有时	在	普鲁斯特的	案件	,	他们	是	缺陷	在	这	道德	感性	,

就像普鲁斯特笔下的一些例子一样，它们是道德感性的缺陷。

[ðæt] ['tjʊnɪŋ] - [fɔ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [ɑ:rt] .

that	tuning	-	fork	of	the	novelist's	art	.
那	调谐	-	叉	的	这	小说家的	艺术	.

那是小说家艺术的音叉。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [veɪn] [tu:; tə][dɪ'naɪ] , [ɔ:r][tu:; tə][traɪ][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] , [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['blemɪʃ] —

It	is	vain	to	deny	,	or	to	try	to	explain	away	,	this	particular	blemish	—
它	是	徒劳	到	否定	,	或者	到	尝试	到	解释	离开	,	这	特别的	缺陷	—

[dɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,

deficiency	,
不足	,

否认或试图解释这种特殊的缺陷是徒劳的。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['ræðər] [kɔ:ld] — [ɪn] [prusts] [wɜ:rk] .

it	should	be	rather	called	—	in	Proust's	work	.
它	应该	是	相当	称为	—	在	普鲁斯特的	工作	.

更确切地说，应该称之为——在普鲁斯特的作品中。

[ʌn'daʊtɪdli] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][blaɪnd][spɑ:ts][ɪn][hɪz; ɪz] [-]

Undoubtedly	there	are	blind	spots	in	his	[	172	]
无疑	那里	是	瞎的	地点	在	他的	[	-	]

毫无疑问，他的[172]存在盲点

[bʊks] , [æz; əz][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɪn]['bɔ:lˌzæks] , [ɪn] [stɛndɑ:lz] , [ɪn] [floʊ'bɛrz] ;

books	,	as	there	are	in	Balzac's	,	in	Stendhal's	,	in	Flaubert's	;
图书	,	作为	那里	是	在	巴尔扎克的	,	在	司汤达的	,	在	福楼拜的	;

就像巴尔扎克、司汤达、福楼拜的作品中那样；

[bʌt; bət] [prusts] [blaɪnd][spɑ:ts][ɑ:r; ər] [pɪ'kju:liərli] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˌɪntər'mɪtənt] .

but	Proust's	blind	spots	are	peculiarly	disconcerting	because	they	are	intermittent	.
但	普鲁斯特的	瞎的	地点	是	奇特地	令人不安	因为	他们	是	间歇性的	.

但普鲁斯特的盲点尤其令人不安，因为它们是间歇性的。

[wʌn] ['kænɑ:t] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['mætər] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [hoʊl] ['kætəgɔ:ri] [ʌv; əv] ['hju:mən] [i'məuʃənz]

One	cannot	dismiss	the	matter	by	saying	that	a	whole	category	of	human	emotions
一	不能	解雇	这	事情	经过	说	那	一个	所有的	类别	的	人类	情绪

[ɪz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

is	invisible	to	him	,
是	无形的	到	他	,

不能仅仅因为某人看不见某种类型的人类情感就否定这个问题。

[sɪns] [æt; ət] ['sɜ:rt(ə)n] [taɪmz] [hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n] [ɪz] [ə'kju:tɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['æŋg(ə)l] [wer] [ðə; ði]

since	at	certain	times	his	vision	is	acutest	at	the	precise	angle	where	the
自从	在	肯定	时代	他的	想象	是	最急性	在	这	精确的	角度	在哪里	这

['blaɪndnəs] [hæd; həd] ['pri:viəsli] [ə'kɜ:rd] .

blindness	had	previously	occurred	.
失明	有	之前	发生	.

因为在某些时候，他的视力在之前失明的确切角度上最为敏锐。

[ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['ɪŋglɪʃ] ['krɪtɪk] ,

A	well	-	known	English	critic	,
一个	出色地	-	已知	英语	评论家	,

一位知名的英国评论家，

[kən'fju:zɪŋ] [ðə; ði] [si:nz] [ɪn] [wɪtʃ] [prusts] ['mɔ:rəl] [sens] [hæz; həz] [feɪld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ([fɑ:r]

confusing	the	scenes	in	which	Proust's	moral	sense	has	failed	him	with	those	(	far
令人困惑	这	场景	在	哪个	普鲁斯特的	道德	感觉	有	失败的	他	和	那些	(	远的

[mɔ:r] ['nu:mərəs]) [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'lɪbərətli] [pɔ:r'treɪ] [ðə; ði] [vailə] ['æspekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hju:mən]

more	numerous	)	in	which	he	deliberately	portrays	the	viler	aspects	of	the	human
更多的	很多的	)	在	哪个	他	故意地	描绘	这	卑鄙的	方面	的	这	人类

['medli] ,

medley	,
混合曲	,

把普鲁斯特道德感失灵的场景与他刻意描绘人性丑恶面的（数量更多）场景混淆起来。

[sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] ['tɪmərəs] ['ri:dɜ-z] [maɪt] [faɪnd] [ˌʌn'miŋ^ld] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] [ðə; ði] [pə'ru:z(ə)l]

suggests	that	timorous	readers	might	find	unmingled	enjoyment	in	the	perusal
建议	那	胆怯的	读者	可能	寻找	未混合的	享受	在	这	仔细阅读

[ʌv; əv] “ [ə; eɪ] [lɑ:] [rəʃer'ʃeɪ] [di:'ju] ['temps] [pə:'dju:] ” [baɪ] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [ɪk'spi:diənt] [ʌv; əv] “ ['θɪŋkɪŋ]

of	“	A	la	Recherche	du	Temps	Perdu	”	by	the	simple	expedient	of	“	thinking
的	“	一个	拉	研究	杜	温度	佩尔杜	”	经过	这	简单的	权宜	的	“	思维

[ə'weɪ] ” [em] . [di:] ['tʃɑ:rləs] — [æz; əz] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [prə'poʊz] “ ['θɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] ” ['fɔ:lstɑ:f] [frʌm; frəm]

away	”	M	.	de	Charlus	—	as	who	should	propose	“	thinking	away	”	Falstaff	from
离开	”	M	.	德	查勒斯	—	作为	WHO	应该	提出	“	思维	离开	”	福斯塔夫	从

[ðə; ði] [pleɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['fɪgjərz] !

the	plays	in	which	he	figures	!
这	演出	在	哪个	他	数据	!

这表明，胆怯的读者或许可以通过简单地“想象”掉夏吕先生来获得阅读《追忆似水年华》的纯粹乐趣——就像谁会建议把福斯塔夫从他出现的戏剧中“想象”掉一样！

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] , [ɪn] [fækt] ,

It	would	,	in	fact	,
它	会	,	在	事实	,

事实上，它会的。

[bi:; bi] ['ɔ:lmoʊst] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪs'mɪs] [em] . [di:] ['tʃɑ:rləs] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] “ [aɪ] [noʊ] [ði:] [nɑ:t] ,

be	almost	as	difficult	to	dismiss	M	.	de	Charlus	with	an	“	I	know	thee	not	,
是	几乎	作为	难的	到	解雇	M	.	德	查勒斯	和	一个	“	我	知道	你	不是	,

要用一句“我不认识你”来打发德·夏吕斯先生几乎同样困难，

[oʊld] [mæn] , ” [æz; əz] ['fɔ:lstɑ:f] ; [ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] [ʌn'nesəseri] .

old	man	,	”	as	Falstaff	;	and	quite	as	unnecessary	.
老的	男人	,	”	作为	福斯塔夫	;	和	相当	作为	不必要	.

老人，”就像福斯塔夫一样；而且完全没有必要。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][baɪ] [ˈderɪŋ] [tuː; tə][duː] “ [ɪn][ðə; ði] [raʊnd] ” [ə; eɪ] [miːn] [ɔːr] [kəˈrʌpt] [ˈkærəktər] — [æn; ən]

It	is	not	by	daring	to	do	“	in	the	round	”	a	mean	or	corrupt	character	—	an
它	是	不是	经过	大胆	到	做	“	在	这	圆形的	”	一个	意思是	或者	腐败	特点	—	一个

[iˈɑːgəu] ,

Iago	,
伊阿古	,

敢于“全面”塑造一个卑鄙或腐败的角色——比如伊阿古——并非易事。

[ə; eɪ] [lɔːrd] [-]

a	Lord	[	173	]
一个	主	[	-	]

一位勋爵[173]

[steɪn] , [ə; eɪ] [fɪˈliːpeɪ] - , [ɔːr][ə; eɪ] [vɑːˈlɛriː] - — [ðæt] [ə; eɪ] [ˈnɑːvəlɪst] [diˈminiʃiz] [ðə; ði]

Steyne	,	a	Philippe	Bridau	,	or	a	Valérie	Marneffe	—	that	a	novelist	diminishes	the
斯泰恩	,	一个	菲利普	-	,	或者	一个	瓦莱丽	-	—	那	一个	小说家	减少	这

[ˈvæljuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

value	of	his	work	.
价值	的	他的	工作	.

斯泰恩、菲利普·布里多或瓦莱丽·马尔内夫——小说家贬低自己作品的价值。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [hiː; hi] [ɪnˈkriːsɪz] [ˌaɪ ˈtiː] .

On	the	contrary	,	he	increases	it	.
在	这	相反	,	他	增加	它	.

相反，他反而增加了它。

[ˈoʊnli] [wen] [ðə; ði] [ˈvaɪlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkruːəlti] [ɪˈskeɪp] [hɪm; ɪm] ,

Only	when	the	vileness	and	the	cruelty	escape	him	,
仅有的	什么时候	这	卑鄙	和	这	残酷	逃脱	他	,

只有当他不再感到卑鄙和残忍时，

[wen] [hiː; hi] [feɪlz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈblæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ðeɪ] [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] ,

when	he	fails	to	see	the	blackness	of	the	shadow	they	project	,
什么时候	他	失败	到	看	这	黑	的	这	阴影	他们	项目	,

当他看不到他们投射出的阴影的黑暗时，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ˈflætnz] [hɪz; ɪz] [ˈmɑːdəlɪŋ] , [dʌz] [hiː; hi] [ˌkɔːrəˈspɑːndɪŋli] [emˈpɔvəriʃ]

and	thus	unconsciously	flattens	his	modelling	,	does	he	correspondingly	empoverish
和	因此	不知不觉	扁平	他的	造型	,	做	他	相应地	使贫困

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ;

the	picture	;
这	图片	;

因此，他无意中使自己的造型变得扁平化，也相应地使画面变得贫瘠；

[ænd; ənd] [ðɪs] [pruːst] [tuː] [ˈɔːf(ə)n][dɪd] — [bʌt; bət] [ˈnevər] [ɪn] [ˈdrɔːɪŋ] [em] . [diː] [ˈtʃɑːrləs] ,

and	this	Proust	too	often	did	—	but	never	in	drawing	M	.	de	Charlus	,
和	这	普鲁斯特	也	经常	做过	—	但	绝不	在	绘画	M	.	德	查勒斯	,

普鲁斯特也常常这样做——但从未在描绘夏吕先生时这样做过。

[huːz] [ˈɪgnəmɪni] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [æz; əz] [ˈvɪvɪdli] [ˈprez(ə)nt][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ˈiːˈɑːgoʊz][ɔːr] [gɑːnɝɪlz]

whose	ignominy	was	always	as	vividly	present	to	him	as	Iago's	or	Goneril's
谁	耻辱	曾是	总是	作为	生动地	展示	到	他	作为	伊阿古的	或者	戈内里尔的

[tuː; tə][ðer; ðər] [kriˈeɪtər] .

to	their	creator	.
到	他们的	创作者	.

他的耻辱在他眼中始终清晰可见，就像伊阿古或戈纳瑞尔的耻辱在他们的创造者眼中一样清晰可见。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [dɪˈplɔːrəbl] [peɪdʒ] [wer] [ðə; ði][ˈhɪroʊ][ænd; ənd][ˈnæreɪtər; næˈreɪtər; nəˈreɪtər] ,

There	is	one	deplorable	page	where	the	hero	and	narrator	,
那里	是	一	可悲的	页	在哪里	这	英雄	和	旁白	,

其中有一页令人遗憾，主人公和叙述者……

[wɪð; wɪθ] [huːz] ['haɪpər] - ['sensətɪvnəs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['koʊpiəs] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]

with	whose	hyper	-	sensitiveness	a	hundred	copious	and	exquisite	passages
和	谁	超	-	敏感性	一个	百	丰富	和	精美的	段落

[hæv; həv] [ə'kweɪntɪd] [ˌjuː 'es] ,

have	acquainted	us	,
有	熟人	我们	,

一百多篇丰富而精妙的段落让我们领略了他超凡的敏感，

[dɪ'skraɪbz] [wɪð; wɪθ] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [haʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'lɪbərətli] ['hɪd(ə)n] [hɪm'self] [tuː; tə][spaɪ][ɑːn]

describes	with	complacency	how	he	has	deliberately	hidden	himself	to	spy	on
描述	和	自满	如何	他	有	故意地	隐	他自己	到	间谍	在

[æn; ən] [ʌn'edɪfaɪɪŋ] [siːn] .

an	unedifying	scene	.
一个	令人沮丧的	场景	.

他得意洋洋地描述了自己如何故意躲藏起来偷窥令人不齿的一幕。

[ðɪs] ['epɪsoʊd] — [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ə'brʌpt] [læps] [ʌv; əv] [ˌsensə'bɪlətɪ]

This	episode	—	and	several	others	marked	by	the	same	abrupt	lapse	of	sensibility
这	插曲	—	和	一些	其他的	标记	经过	这	相同的	突然	失效	的	感性

— [maɪt] [biː; bi] “ [θɔːt] [ə'weɪ] ” [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [les] ['detrɪmənt] [ðæt] ,

—	might	be	“	thought	away	”	with	all	the	less	detriment	that	,
—	可能	是	“	想法	离开	”	和	全部	这	较少的	损害	那	,

这一事件——以及其他几起同样表现为突然丧失同理心的事件——或许可以被“忽略”，而不会造成太大损害，因为：

[æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts] ,

at	such	moments	,
在	这样的	时刻	,

在这样的时刻，

[prusts] ['kærəktərz] [ɪn'veriəbli] [luːz] [ðer; ðər] ['prɑːbəbəlnəs] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l] [θruː]

Proust's	characters	invariably	lose	their	probableness	and	begin	to	stumble	through
普鲁斯特的	人物	总是	失去	他们的	概率	和	开始	到	绊倒	通过

[ðer; ðər][pɑːrts][laɪk] [gʊd] [-]

their	parts	like	good	[	174	]
他们的	部分	喜欢	好的	[	-	]

普鲁斯特笔下的人物总是会失去真实性，开始像好人一样跌跌撞撞地完成他们的任务[174]

['æktər] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['gælvənaɪz] [ə; eɪ] [pʊr] [pleɪ] .

actors	vainly	trying	to	galvanize	a	poor	play	.
演员	徒劳地	尝试	到	镀锌	一个	贫穷的	玩	.

演员们徒劳地试图挽救一部糟糕的戏剧。

[ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['peɪdʒɪz] ['lɪtərəli] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]

All	through	his	work	there	are	pages	literally	trembling	with	emotion	;	but
全部	通过	他的	工作	那里	是	页面	字面上地	发抖	和	情感	;	但

[wer'evər] [ðə; ði]['mɔːrəl] [ˌsensə'bɪlətɪ] [feɪlz] ,

wherever	the	moral	sensibility	fails	,
无论	这	道德	感性	失败	,

在他的所有作品中，都有字里行间流露出激动人心的情感；但凡道德感缺失之处，

[ðə; ði] ['tremər] , [ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n] , [siːsiz] .

the	tremor	,	the	vibration	,	ceases	.
这	震颤	,	这	振动	,	停止	.

震颤、震动停止了。

[wen] [hiː; hi][ɪz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnnəs] [ʌv; əv][æn; ən][ækt] [kə'mɪtɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

When	he	is	unaware	of	the	meanness	of	an	act	committed	by	one	of	his
什么时候	他	是	不知情	的	这	卑鄙	的	一个	行为	坚定的	经过	一	的	他的

['kærəktərz] ,

characters	,
人物	,

当他没有意识到自己笔下某个角色所犯行为的卑劣之处时，

[ðæt] ['kærəktər] ['luːzɪz][baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts][laɪf] - ['laɪknəs] , [ænd; ənd] , [ri'vəːsiŋ] -

that	character	loses	by	so	much	of	its	life	-	likeness	,	and	,	reversing	Pygmalion's
那	特点	失败	经过	所以	很多	的	它是	生活	-	相似	,	和	,	逆转	-

['dʒestʃər] ,

gesture	,
手势	,

那个人物失去了太多的生动性，并且，与皮格马利翁的举动相反，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [tɜːrnz] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋs] [bæk] [tuː; tə] [stoʊn] .

the	author	turns	living	beings	back	to	stone	.
这	作者	转弯	活的	生物	后退	到	石头	.

作者将生物变回石头。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] [læpsiz] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [wer] ['kaʊntləs] ['peɪdʒɪz] [θrɑːb] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət]

But	what	are	these	lapses	in	a	book	where	countless	pages	throb	with	passionate
但	什么	是	这些	失误	在	一个	书	在哪里	无数	页面	搏动	和	热情的

['pɪti] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][wʌn][wɪð; wɪθ]['hjuːmən] [aɪz] ?

pity	and	look	at	one	with	human	eyes	?
遗憾	和	看	在	一	和	人类	眼睛	?

但是，在一本无数页都饱含深情怜悯，并以人类的视角看待人性的书中，这些瑕疵又算得了什么呢?

[ðə; ði] [seɪm] [mæn] [huː] [ðʌs] [ə'fendz] [æt; ət][wʌn]['moʊmənt] ,

The	same	man	who	thus	offends	at	one	moment	,
这	相同的	男人	WHO	因此	冒犯	在	一	片刻	,

同一个人，此刻正因如此冒犯他人，

[æt; ət][ðə; ði][nekst][hæz; həz][wʌn][baɪ][ðə; ði] ['hɑːrtstrɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [siːn] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [wer] [ðə; ði]

at	the	next	has	one	by	the	heartstrings	in	a	scene	such	as	that	where	the
在	这	下一个	有	一	经过	这	心弦	在	一个	场景	这样的	作为	那	在哪里	这

['hɪroʊ] ,

hero	,
英雄	,

接下来，在诸如英雄的那种场景中，有一个场景深深触动了人心，

['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [spiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ,

hearing	his	grandmother	speak	for	the	first	time	over	the	telephone	,
听力	他的	祖母	说话	为了	这	第一的	时间	超过	这	电话	,

第一次在电话里听到祖母说话，

[ɪz] ['stɑːrtld] ['ɪntuː] [θɔːts] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [ˌsepə'reɪʃn] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːltərd] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

is	startled	into	thoughts	of	death	and	separation	by	the	altered	sound	of	a
是	惊慌	进入	想法	的	死亡	和	分离	经过	这	已修改	声音	的	一个

[fə'mɪliər] [vɔɪs] ;

familiar	voice	;
熟悉的	嗓音	;

一个熟悉的声音突然变得陌生，这让他惊恐地想到了死亡和离别；

[ɔːr] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [seɪnt] - [laʊp] [kʌmz] [ʌp][tuː; tə]['pærɪs][ɑːn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] - [liːv] ,

or	that	in	which	Saint	-	Loup	comes	up	to	Paris	on	twenty	-	four	hours	'	leave	,
或者	那	在	哪个	圣	-	狼	来	向上	到	巴黎	在	二十	-	四	小时	-	离开	,

或者说，圣卢普请了24小时假来巴黎。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'dɔːrɪŋ] ['mʌðər] [fɜːrst][ɪg'zʌlts][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][spend]

and	his	adoring	mother	first	exults	at	the	thought	that	he	is	going	to	spend
和	他的	崇拜	母亲	第一的	欢欣雀跃	在	这	想法	那	他	是	去	到	花费

[hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

his	evening	with	her	,
他的	晚上	和	她	,

他慈爱的母亲一想到他今晚要和她一起度过，就欣喜若狂。

[ðen] ['bɪtərli] [di'vainz] [ðæt] [-]
then bitterly divines that [175]
然后 苦涩地 神灵 那 [-]

然后痛苦地预言[175]

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['tremblz] [lest] , [baɪ] [bi'treiŋ] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
he is not , and finally trembles lest , by betraying her disappointment ,
他 是 不是 , 和 最后 颤抖 免得 , 经过 背叛 她 失望 ,

他并非如此，最终还是战战兢兢，生怕辜负了她的失望。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [spɔɪlt] [hɪz; ɪz] ['selfɪʃ] ['pleʒər] .
she shall have spoilt his selfish pleasure .
她 将 有 被宠坏了 他的 自私 乐趣 .

她破坏了他自私的快乐。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['riːdər] [θɪŋks] : " [oʊ] ,
And it is almost always at the very moment when the reader thinks : " Oh ,
和 它 是 几乎 总是 在 这 非常 片刻 什么时候 这 读者 思考 : " 哦 ,

而且几乎总是在读者心想："哦，

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] ['dʌznt] [feɪl] [ˌem 'iː] [naʊ] !
if only he doesn't fail me now !
如果 仅有的 他 不 失败 我 现在 !

但他现在千万别让我失望!

" [ðæt] [hiː; hi] [flʌdz] [hɪz; ɪz]['skwɑːlɪd] [siːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['poʊətri] ,
" that he floods his squalid scene with the magic of an inexhaustible poetry ,
" 那 他 洪水 他的 肮脏的 场景 和 这 魔法 的 一个 取之不尽的 诗 ,

"他用无穷无尽的诗意魔力，充盈了他那肮脏不堪的场景。"

[soʊ] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][kraɪ] [aʊt] ,
so that one could cry out ,
所以 那 一 可以 哭 出去 ,

这样人们就可以大声呼喊了。

[laɪk] ['sɪgmənd] [wen] [ðə; ði] [geɪl] [bloʊz] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] : " [noʊ][wʌn] [went] —
like Sigmund when the gale blows open the door of the hut : " No one went —
喜欢 西格蒙德 什么时候 这 大风 打击 打开 这 门 的 这 小屋 : " 不 一 去 —
[sʌm; səm][wʌn] [keɪm] !
some one came !
一些 一 来了 !

就像西格蒙德在狂风吹开小屋门时说的那样："没有人走——有人来了！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [sprɪŋ] .
It is the spring .
它 是 这 春天 .

春天来了。

" [em] . ['bendʒəmɪn] - , [huːz] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn] [pruːst] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['θɔːtf(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv]
" M . Benjamin Crémieux , whose article on Proust is the most thoughtful study of
" M . 本杰明 - , 谁 文章 在 普鲁斯特 是 这 最多 周到 学习 的
[hɪz; ɪz] [wɜːrk] [jet] ['pʌblɪʃt] ,
his work yet published ,
他的 工作 然而 已发布 ,

"本杰明·克雷米厄先生撰写的关于普鲁斯特的文章是迄今为止发表的对其作品最具深度的研究。"

[hæz; həz] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l][ʌv; əv] [prusts] [læpsiz] [ʌv; əv] [ˌsensə'bɪləti] , [ænd; ənd] [traɪd] , [nɑːt]
has come upon the obstacle of Proust's lapses of sensibility , and tried , not
有 来 之上 这 障碍 的 普鲁斯特的 失误 的 感性 , 和 尝试 , 不是
['veri] [sək'sesfəli] ,
very successfully ,
非常 成功地 ,

遇到了普鲁斯特情感缺失这一障碍，并进行了尝试，但不太成功。

[tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] .

to	turn	it	.
到	转动	它	.

把它转过来。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['krɪtɪk] , [prusts] ['sætaɪər][ɪz] ['nevər] " [beɪst] [ɑːn][ə; eɪ]['mɔːrəl][aɪ'diːəl] ,

According	to	this	critic	,	Proust's	satire	is	never	"	based	on	a	moral	ideal	,
根据	到	这	评论家	,	普鲁斯特的	讽刺	是	绝不	"	基于	在	一个	道德	理想的	,

这位评论家认为，普鲁斯特的讽刺作品从来都不是"基于道德理想的"，

" [bʌt; bət][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['mɪrli] " [ˌkɑːmplɪ'ment(ə)ri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ə'næləsɪs] .

"	but	is	always	merely	"	complementary	to	his	psychological	analysis	.
"	但	是	总是	仅仅	"	补充	到	他的	心理	分析	.

"但始终只是"对他的心理分析的补充"。

[ðə; ði]['oʊnli] [ə'keɪʒn] " ([em] . - [kən'tɪnjuːz]) " [wer] [pruːst] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [spiːks] [ʌv; əv]

The	only	occasion	"	(	M	.	Crémieux	continues	)	"	where	Proust	incidentally	speaks	of
这	仅有的	场合	"	(	M	.	-	继续	)	"	在哪里	普鲁斯特	顺便	说话	的

[ə; eɪ]['mɔːrəl][aɪ'diːəl][ɪz][ɪn][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [bɜ˞gɔt] .

a	moral	ideal	is	in	the	description	of	the	death	of	Bergotte	.
一个	道德	理想的	是	在	这	描述	的	这	死亡	的	贝尔戈特	.

（克雷米厄先生继续说道）普鲁斯特唯一一次偶然地谈到道德理想，是在描述贝尔戈特之死的时候。

" [hiː; hi] [ðen] ['saɪts][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ɪn] ['kwestʃən] :

"	He	then	cites	the	beautiful	passage	in	question	:
"	他	然后	引用	这	美丽的	通道	在	问题	:

然后他引用了那段优美的文字：

" ['evriθɪŋ] ['hæpənz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd] ['entərd] [-]

"	Everything	happens	in	our	lives	as	though	we	had	entered	[	176	]
"	一切	发生	在	我们的	生活	作为	尽管	我们	有	进入	[	-	]

"我们生活中发生的一切都好像我们已经进入了[176]

[ə'pɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ˌɑːblə'geɪʃənz] [kən'træktɪd] [ɪn][æn; ən] [æn'tɪriər] [ɪg'zɪstəns] ;

upon	them	with	a	burden	of	obligations	contracted	in	an	anterior	existence	;
之上	他们	和	一个	负担	的	义务	合同	在	一个	前部	存在	;

他们背负着先前生活中所承担的义务负担；

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrθli] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [juː 'es] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ʌndər]

there	is	nothing	in	our	earthly	condition	to	make	us	feel	that	we	are	under
那里	是	没有什么	在	我们的	尘世的	状况	到	制作	我们	感觉	那	我们	是	在下面

[æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ,

an	obligation	to	be	good	,
一个	义务	到	是	好的	,

我们身处的尘世境况中，没有任何东西能让我们觉得我们有义务行善。

[tuː; tə][biː; bi] ['mɔːrəli] ['sensətɪv] [- -] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪt] ; [nɔːr] , [tuː; tə][ðə; ði]

to	be	morally	sensitive	[	être	délicats	]	,	even	to	be	polite	;	nor	,	to	the
到	是	道德上	敏感的	[	-	-	]	,	甚至	到	是	有礼貌的	;	也不	,	到	这

['ɑːrtɪst] ,

artist	,
艺术家	,

甚至连礼貌都算不上，更谈不上道德敏感；对艺术家而言，

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['oʊvər] [ə'gen] ['twenti] [taɪmz] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [əd'maɪəd] ['oʊnli]

to	begin	over	again	twenty	times	a	passage	which	will	probably	be	admired	only
到	开始	超过	再次	二十	时代	一个	通道	哪个	将要	大概	是	钦佩	仅有的

[wen] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'vaʊəd] [baɪ][wəːmz, vɔːrms] . . . .

when	his	body	has	been	devoured	by	worms	.	.	.	.
什么时候	他的	身体	有	到过	吞噬	经过	蠕虫	.	.	.	.

一遍又一遍地重写一段文字，这段文字或许只有在他尸体被蛆虫吞噬之后才会有人欣赏……

[ɔːl] [ðiːz] [ˌɑːbləˈgeɪʃənz] , [wɪtʃ] [hæv; həv][noʊ]['sæŋkʃ(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt][laɪf] ,

All	these	obligations	,	which	have	no	sanction	in	our	present	life	,
全部	这些	义务	,	哪个	有	不	制裁	在	我们的	展示	生活	,

所有这些义务，在我们目前的生活中都没有法律依据。

[siːm] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːrld] , [ə; eɪ][wɜːrld] ['faʊndɪd] [ɑːn] ['gʊdnəs] , [ɑːn]['mɔːrəl]

seem	to	belong	to	a	different	world	,	a	world	founded	on	goodness	,	on	moral
似乎	到	属于	到	一个	不同的	世界	,	一个	世界	创立	在	善良	,	在	道德

['skruːp(ə)l] ,

scruple	,
顾忌	,

似乎属于另一个世界，一个建立在善良和道德准则之上的世界。

[ɑːn]['sækrɪfaɪs] , [ə; eɪ][wɜːrld] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wʌn] ,

on	sacrifice	,	a	world	entirely	different	from	this	one	,
在	牺牲	,	一个	世界	完全	不同的	从	这	一	,

关于牺牲，一个与此截然不同的世界，

[ə; eɪ][wɜːrld] [wens] [wiː; wi] [kʌm] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][bɔːrn][ɑːn] [ɜːrθ] ,

a	world	whence	we	come	when	we	are	born	on	earth	,
一个	世界	何处	我们	来	什么时候	我们	是	出生	在	地球	,

我们出生在地球上时所来自的世界，

[pər'hæps][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðer; ðər][ænd; ənd][lɪv; laɪv][wʌns] [mɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn]

perhaps	to	return	there	and	live	once	more	under	the	rule	of	the	unknown
也许	到	返回	那里	和	居住	一次	更多的	在下面	这	规则	的	这	未知

[lɔːz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [əu'beid] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] ['kærid] [ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪ'ðɪn]

laws	which	we	have	obeyed	here	because	we	carried	their	principles	within
法律	哪个	我们	有	服从	这里	因为	我们	携带	他们的	原则	之内

[ɑːr'selvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

或许是为了回到那里，再次生活在我们在这里一直遵守的那些未知法则的统治之下，因为我们将它们的原则铭刻于心。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [huː] [dɪ'kriːd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ;

without	knowing	who	decreed	that	they	should	be	;
没有	会心	WHO	颁布	那	他们	应该	是	;

却不知是谁下令让他们如此；

[ðoʊz] [lɔːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['evri] [diːp] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['leɪbər] [drɔːz] [ˌjuː 'es] ['nɪrər] ,

those	laws	to	which	every	deep	intellectual	labour	draws	us	nearer	,
那些	法律	到	哪个	每一个	深的	知识分子	劳动	平局	我们	更近	,

每一次深入的脑力劳动都使我们更加接近那些法则，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn'vɪzəb(ə)l]['oʊnli] — [ænd; ənd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ! — [tuː; tə] [fuːlz] .

and	which	are	invisible	only	—	and	not	always	!	—	to	fools	.
和	哪个	是	无形的	仅有的	—	和	不是	总是	!	—	到	傻瓜	.

而这些只有傻瓜才看不见——而且也并非总是如此！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [soʊ] [dɪ'lɪbərət] [ə; eɪ] [-]

"	It	is	difficult	to	see	how	so	deliberate	a	[	177	]
"	它	是	难的	到	看	如何	所以	商榷	一个	[	-	]

“很难理解如此蓄意的[177]

[prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ]['mɔːrəl][aɪ'diːəl][kæn; kən][biː; bi] [brʌʃt] [ə'saɪd][æz; əz] " [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] .

profession	of	faith	in	a	moral	ideal	can	be	brushed	aside	as	"	incidental	.
职业	的	信仰	在	一个	道德	理想的	能	是	刷过	旁边	作为	"	偶然的	.

对道德理想的信仰宣言可能会被轻描淡写地视为“偶然的”。

" [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['kwoʊtɪd] [wʊd] ['ræðər] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [prusts] [hoʊl] ['ætɪtuːd]
" The passage quoted would rather seem to be the key to Proust's whole attitude
" 这 通道 引 会 相当 似乎 到 是 这 钥匙 到 普鲁斯特的 所有的 态度
:
:
:

“引用的这段文字似乎恰恰是理解普鲁斯特全部态度的关键：

[tuː; tə][ɪts] ['wiːknəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [streŋθ] .
to its weakness as well as to its strength .
到 它是 弱点 作为 出色地 作为 到 它是 力量 .

既有它的弱点，也有它的优势。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['noʊtɪst] [ðæt] ,
For it will be noticed that ,
为了 它 将要 是 注意到 那 ,

因为人们会注意到，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] " [ˌɑːblə'geɪʃənz] " [brɔːt] [wɪð; wɪθ][juː 'es][frʌm; frəm] [ðæt] ['ʌðər] " [ɪn'taɪərli]
among the mysterious " obligations " brought with us from that other " entirely
之中 这 神秘 " 义务 " 带来 和 我们 从 那 其他 " 完全
['dɪfrənt] " [wɜːrld] , [hiː; hi][əu'mits][wʌn] ;
different " world , he omits one ;
不同的 " 世界 , 他 省略 一 ;

在我们来自那个“完全不同”的世界的神秘“义务”中，他漏掉了一项；

[ðə; ði][oʊld] ['stoʊɪkl] ['kwɑːlətɪ][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] .
the old stoical quality of courage .
这 老的 斯多葛派 质量 的 勇气 .

古老的坚忍品质，即勇气。

[ðæt] ['kwɑːlətɪ] , ['mɔːrəl][ɔːr] ['fɪzɪk(ə)l] ,
That quality , moral or physical ,
那 质量 , 道德 或者 身体的 ,

那种品质，无论是道德上的还是生理上的，

[siːmz] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] [ʌv; əv]
seems never to have been recognized by him as one of the mainsprings of
似乎 绝不 到 有 到过 认可 经过 他 作为 一 的 这 主发条 的
['hjuːmən]['ækʃ(ə)n] .
human action .
人类 行动 .

他似乎从未意识到这是人类行动的主要动力之一。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'siːv] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [æz; əz] [gʊd] , [æz; əz]['pɪtɪf(ə)l] , [æz; əz][self] - ['sækrifaisɪŋ]
He could conceive of human beings as good , as pitiful , as self - sacrificing
他 可以 构想 的 人类 生物 作为 好的 , 作为 可怜 , 作为 自己 - 牺牲
,
,
,

他能想象人类有善良的一面，有可怜的一面，有自我牺牲的精神。

[æz; əz] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] ['mɔːrəl]['skruːpəlz] ; [bʌt; bət]['nevər] , [ə'pærəntli] , [æz; əz] [breɪv]
as guided by the most delicate moral scruples ; but never , apparently , as brave
作为 引导 经过 这 最多 精美的 道德 顾虑 ; 但 绝不 , 显然 , 作为 勇敢的
,
,
,

受最谨慎的道德顾虑所指引；但显然，从未像……那样勇敢。

['i:ðər] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ɔ:r] [θru:] ['kɑ:nʃəs] ['efərt] .
either by instinct or through conscious effort .
任何一个 经过 本能 或者 通过 有意识的 努力 .

无论是出于本能还是通过有意识的努力。

[fɪr] [ru:ld] [hɪz; ɪz]['mɔ:rəl] [wɜ:rld] : [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] , [fɪr] [ʌv; əv] [lʌv] , [fɪr] [ʌv; əv] [rɪ,spɑ:nsə'bɪlətɪ] ,
Fear ruled his moral world : fear of death , fear of love , fear of responsibility ,
害怕 裁决 他的 道德 世界 : 害怕 的 死亡 , 害怕 的 爱 , 害怕 的 责任 ,
[fɪr] [ʌv; əv] ['sɪknəs] ,
fear of sickness ,
害怕 的 疾病 ,

恐惧主宰了他的道德世界：害怕死亡，害怕爱情，害怕责任，害怕疾病。

[fɪr] [ʌv; əv] [dræfts] , [fɪr] [ʌv; əv] [fɪr] .
fear of draughts , fear of fear .
害怕 的 起草 , 害怕 的 害怕 .

害怕穿堂风，害怕恐惧本身。

[ˌaɪ 'ti:] [fɔ:rmd] [ðə; ðɪ][ɪn'eksərəb(ə)l][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ju:nɪvɜ:rs][ænd; ənd][ðə; ðɪ][hɑ:rd] [di:ˌlɪmɪ'teɪʃn]
It formed the inexorable horizon of his universe and the hard delimitation
它 形成 这 无情的 地平线 的 他的 宇宙 和 这 难的 划界
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] ['temprəmənt] .
of his artist's temperament .
的 他的 艺术家的 气质 .

它构成了他宇宙中不可阻挡的地平线，以及他艺术家气质的严格界限。

[ɪn] ['seɪɪŋ] [soʊ][wʌn] ['tʌtʃɪz] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['næroʊ] ['mɑ:rdʒɪn] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ]['mænz]['dʒi:niəs][ænd; ənd]
In saying so one touches on the narrow margin between the man's genius and
在 说 所以 一 触摸 在 这 狭窄的 利润 之间 这 男人的 天才 和
[hɪz; ɪz] [-]
his [178]
他的 [-]

这样说，就触及了这个人的天才和他的[178]之间的狭窄界限。

['fɪzɪk(ə)l] [dɪsə'bɪlətɪz] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['krɪtɪsɪzəm][mʌst; məst] [drɔ:] [bæk] ,
physical disabilities , and at this point criticism must draw back ,
身体的 残疾 , 和 在 这 观点 批评 必须 画 后退 ,

身体残疾，以及在这一点上必须停止批评，

[ɔ:r] ['lɪŋgər] ['oʊnli][ɪn] ['revərənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [wɜ:rk] [ə'tʃi:vd] , [ðə; ðɪ][væst]['redʒɪstər]
or linger only in reverent admiration of the great work achieved , the vast register
或者 萦绕 仅有的 在 虔诚的 钦佩 的 这 伟大的 工作 已达成 , 这 广阔的 登记
['kʌvərd] ,
covered ,
涵盖 ,

或者只是怀着敬畏之心，赞叹所取得的伟大成就，以及所涵盖的浩瀚篇章。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɪn]['kɑ:nflɪkt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [dɪsə'bɪlətɪz] .
in spite of that limitation , in conflict with those disabilities .
在 尽管如此 的 那 局限性 , 在 冲突 和 那些 残疾 .

尽管存在这种限制，但这与这些残疾相冲突。

['ni:tʃəz] [greɪt] ['seɪɪŋ] , " ['evriθɪŋ] [wɜ:rθ] [waɪl] [ɪz] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ]
Nietzsche's great saying , " Everything worth while is accomplished notwithstanding
尼采的 伟大的 说 , " 一切 值得 尽管 是 完成 虽然

尼采的名言是："一切值得做的事情都是在不经意间完成的。"

" [[trɑ:tsdəm]] , [maɪt] [sɜ:rv] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['epɪtæf] [ʌv; əv] [pru:st] .
" [trotzdem] , might serve as the epitaph of Proust .
" [尽管如此] , 可能 服务 作为 这 墓志铭 的 普鲁斯特 .

"[trotzdem]"或许可以作为普鲁斯特的墓志铭。

[-] [noʊts] :

TRANSCRIBER'S NOTES :

转录员的 笔记 :

转录员注释：

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .

Obvious typographical errors have been corrected .

明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[ˌɪnkən'sistənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] ['stændərdaɪzd] .

Inconsistencies in hyphenation have been standardized .

不一致之处 在 连字符 有 到过 标准化 .

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

[ɑːr'keɪɪk] [ɔːr] ['veriənt] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ri'teind] .

Archaic or variant spelling has been retained .

古风 或者 变体 拼写 有 到过 保留 .

保留了古体或变体拼写。

[nuː] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['kʌvər] [ɑːrt] [ɪn'kluːdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['iːbʊk] [ɪz] ['græntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [doʊ'meɪn] .

New original cover art included with this eBook is granted to the public domain .

新的 原来的 覆盖 艺术 包括 和 这 电子书 是 的确 到 这 民众 领域 .

本电子书所附的全新原创封面图已授予公共领域许可。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神